



ڈاکٹر ذاکر حسین لائبریری

**DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY**

JAMIA MILLIA ISLAMIA  
JAMIA NAGAR

NEW DELHI

CALL NO.

891-43905

Accession No.

168 F-8 URD

44599

جنوبی وادیوں ۱۹۲۸ء

891-43905 Rare

Call No. 168 F8 Acc. No. 11.4.15.97

URD

# اردو

حصہ ۲۹

جلد ۸

جنوری سنہ ۱۹۲۸ء

| حنا

انجمن ترقی اردو اور نگ آباد (دکن)

کا

سہ ماہی رسالہ

# فہرست مضامین

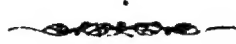


صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
الف	ادیٹر	سنہ ۱۲۶۱ھ کے مشاعرے	۱
۱	مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے ادیٹر	کی تصویر	۲
۱۱	جناب صفدر مرزا پوری صاحب	قدیم اردو	۳
۵۳	ترجمہ از گارسان دتاسی	اساتذہ کی اصلاحیں	۴
۱۰۱	جناب مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب دہلوی بی۔ اے	ہندوستانی مصنفین اور	۵
۱۱۵	مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی رکن دارالترجمہ حیدرآباد۔ دکن	ان کی تصانیف	۶
۱۱۸	جناب شبیر حسن خان صاحب جوش ملیح آبادی رکن دارالترجمہ	ایک پرانی کہانی	۷
۱۲۵	ادیٹر	سراغ مہم (نظم)	۸
۱۳۱	ادیٹر و دیگر حضرات	ہوشیار! اے مرد عاقل	۹
		ہوشیار! (نظم)	
		بادشاہ گھن لچھی نرائن	
		وشفیق (نظم)	
		تبصرے	



(الف)

## سنہ ۱۲۶۱ھ کے مشاعرے کی تصویر



گزشتہ نمبر میں ناظرین نے سنہ ۱۲۶۱ھ کے مشاعرے کا حال پڑھا ہوگا۔ یہ مشاعرہ ہو بہو اورنگ آباد کالج کے سالانہ جلسے میں شب کے وقت اُسی شان سے کیا گیا جو اُس زمانے کی تہذیب اور وضعداری کے شایاں تھی۔ جن حضرات کو اِس عجیب و غریب تاریخی مشاعرے کی نقل مطابق اصل کے دیکھنے کا موقع نہیں ملا، اُن کے لطف خاطر کے لئے ہم نے مشاعرے کا فوٹو لے کر یہ بلاک بنوایا ہے۔ اس میں خاص طور پر یہ اہتمام کیا گیا تھا کہ ہر چیز اُسی زمانے کی ہو اور ہر شاعر اُسی خلیعے اور لباس اور وضع قطع میں آئے جو اصل میں تھی۔



# دہلی کا تاریخی مشاعرہ سالانہ جشن مہین ہونہوکیا



برق (فضل الدین) ششم (غلام صدیقی) سالک (نذر علی درو) عارف (ابراج الدین) صباہی (غلام ربانی) شیفہ (محمد علی) ازردہ (منظور محمد)  
 سومن (نور الدین) غالب (عصمت احمد) مرزا فخر میر شاعرہ (حافظ ساجد علی) ذوق (غلام طیب) داغ (شرف الحق) احسان  
 (غلام جیلانی) صابر (مجتہ اختر) ظہیر (نعمت علی خان) حیا (بشیر احمد) رسا (سید محمد) حضور (سید معظم) آزاد (حبیب احمد) نازنین  
 (عابد حسین) بیکم (عبدالرزاق) رتم (مفتوح علی)

## قدیم اُردو

بیجا پور کے اولیاءِ الہ کا ایک شاعر خاندان

۳ - حضرت شاہ امین الدین اعلیٰ

(از ادیتور)

آپ شاہ برہان الدین حاتم کے فرزند ہیں اور اپنے والد کی وفات کے بعد تولد ہوئے۔ مادر زاد ولی سمجھے جاتے تھے اور ان کی کرامات کے تذکرے کتابوں میں بہت پائے جاتے ہیں جو ہماری بحث سے خارج ہیں۔ اس پر سب تذکرہ نویسوں کو اتفاق ہے کہ یہ ولی کامل اور معذوب واصل تھے۔ اور بنا وجود جذب کمال اور معویت کے معارف و اسرار کی تلقین فرماتے تھے۔

ارکان شرعی اور صوم و صلوات کے پابند نہ تھے۔ لکھا ہے کہ سید محمد بخاری جو اس زمانے کے بڑے عالم اور جامع شریعت و طریقت تھے، جب انہیں یہ اطلاع ملی تو وہ چند اور عالموں اور بزرگوں کے ساتھ شاہ صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے اور کہے کہ بزرگان دین باوجود شہود و استغراق اور معویت کے ارکانِ شرع کو ترک نہیں کرتے تھے، آپ کا یہ فعل مناسب اہل طریقت اور شایانِ اداب شریعت نہیں ہے۔ آپ نے یہ سنکر اپنے ایک خلیفہ کو شاہ پور کے تالاب کے وسط میں (جو اُس زمانے میں پانی سے لبریز رہتا تھا) مصلیٰ بچھا نے کے لئے فرمایا۔ اس نے حکم کی تعمیل کی اور آپ نے وہاں جاکر دوکانہ ادا کیا۔ سب علما حیران رہ گئے اور چپ چاپ چلے گئے۔ بعض نے اس روایت کو کسی قدر اختلاف سے بیان کیا ہے۔ لکھا ہے کہ ایک روز بیجاپور کے علما سکندر شاہ ثانی کی خدمت میں حاضر ہوئے اور اس معاملے میں اس سے مدد کی درخواست کی۔ اس نے

یہ حکم جاری کیا کہ یا تو شاہ صاحب نماز پڑھیں ورنہ شرع کا حکم اُن پر جاری ہوگا۔ خادموں نے اس کی اطلاع حضرت کو ندی۔ اس کے بعد بادشاہ کا حکم ہوا کہ خادموں کو مجلس میں آنے کی اجازت ندی جائے اور شہر کے دکاندار کوئی چیز ان کو ندیں۔ آخر خادموں نے عاجز آکر عرض کی۔ فرمایا، 'کل سے احکام شرع کی اتباع کروں گا۔ سب تالاب کے کنارے حاضر رہیں۔ چنانچہ دوسرے روز بادشاہ اور قہام علما تالاب کے کنارے حاضر ہوئے۔ آپ نے تالاب پر مصلیٰ بچھانے کا حکم دیا۔ پھر آپ نے سب سے مخاطب ہوکر فرمایا کہ جو صاحب میرے اسام ہوں وہ تشریف لائیں۔ کسی نے جواب ندیا۔ آخر آپ نے تنہا دوکانہ ادا فرمایا۔

آپ کے حلیفہ بہت سے ہوئے ہیں۔ ان میں شاہ میراں جی سید حسن خدا تھا (حیدر آبادی) سید خداوند خدا تھا، چچولی والے) اور قادر لنگا انکل کوتال (شاہ عبدالقادر لنگ دند، زیادہ مشہور ہیں)۔

وفات ۲۳- رمضان سنہ ۱۰۸۶ھ میں ہوئی۔ مادۃ تاریخ ختم ولی ہوا ہے۔ اور ایک شاعر نے بی بی تاریخ کہی ہے۔ مادۃ تاریخ کا شعر یہ ہے۔

تاریخ در اسم و خطاب از ہاتھم آمد ندا

شاہ امین الدین علی فرد قطب الاولیا

دوسرے مصرعے سے تاریخ نکلتی ہے۔ تذکرۃ اولیائے دکن میں جو تاریخ وفات سنہ ۱۱۱۶ ہجری اور مادۃ تاریخ ختم الولی (سنہ ۱۱۱۷ھ) لکھا ہے وہ صحیح نہیں ہے۔

دکنی اردو میں ان کا کلام کثرت سے ہے۔ جس کا ذکر ان اوراق میں کیا جاتا ہے۔

ان کا جس قدر کلام مجھے ملا ہے اس کی تفصیل یہ ہے۔

۱- قصیدہ درمدح حضرت شاہ برہان۔ نمونے کے لئے اس کے چند شعر یہاں درج

کئے جاتے ہیں۔ قصیدے کے عنوان میں یہ شعر ہے۔

برہان بن میراں اُپر تن کفش جان صدقے کروں  
احساں مقابل بھی نہیں منج تھا جے کچ آگل دھروں

برہان حجت نام ہے ، در دین پیش اقدام ہے  
اسرار حق با نام ہے ، برہان بن میراں اُپر  
اکمل ولایت تج عطا ، ثابت ثبوت نافی خطا  
جزعین حق دیگر فد تھا ، برہان بن میراں اُپر  
علم لدن مقدور تج ، فکتے خفی مکشوت تج  
اشکال مشکل حل تج ، برہان بن میراں اُپر

آخری شعر یہ ہے :—

آکھیں اسیں خادم کہیں ، دم دم سرن کل برزمیں  
مقبول ہو گفتار اسیں ، برہان بن میراں اُپر

۲۔ کتاب محب نامہ ( یا صحبت نامہ ) یہ نظم بھی قصیدے کے طرز میں ہے

مگر عاشقانہ رنگ میں ہے ۔ بعض اشعار ملاحظہ ہوں ۔ قافیہ تو ایک ہی ہے لیکن  
ردیف کی پروا نہیں کی جو زبان سے نکل گیا وہی لکھ دیا —

تھریں زین تیرے ساحر ہوئے ہمون کوں  
گہراہ کر بھلاوے قوس قزح بھون کوں  
پیچوں بھریاں زلف تج موجوں تہے بعروں  
ھر لہر پُر کرشمہ عشاق کے ریجن کوں  
راہ صراط پُل جوں سر مانگ جو چھپی ہے  
کاھے کشاں سما پر محب بلاوے کوں  
سیما عرش علامت گُرسی مکت سہاوے  
روشن شمع منور پروانے جالنے کوں

دند ان مثال بعلیاں رخشاں کلام کرتیں  
 زہرہ دھرے نہ دیدہ خوبیں فجاہونے کون  
 چاہ زنج کا تیرا مانند حوض کوثر  
 مقتول ہیں جو تیرے انکار نے غسل کون

اسی طرح سراپا بیاں کرنے کے بعد فرماتے ہیں—

تیرے قدم مبارک سوں سب ظہور جاوے  
 قصد قدم کیا جب اول توں آونے کون  
 فیضوں قدم کے تیرے پر نور ہر جمالت  
 اے صاحب حمالہ یہ فیض تج قدم کون  
 چرخ فلک کواذب گرداں ہیں تج خدمات  
 ملزوم کر لئے ہیں سجدے ترے قدم کون

آخر شعریہ ہے :—

آکھیں امیں جے کچ اپنے قدر قیاسوں  
 بے باک باکہ سبئی بخشندہ ہے تو ہم کون

۳۔ رمزاالسائکین یا رموزالسائکین —

اس فظم میں وحدۃ اور نور و روح اور دل و نفس پر بحث کی ہے۔ ابقہ

یوں کی ہے —

المہ پاک منزہ ذات ؛ اسوں صفتاں قائم سات  
 علم ارادت قدرت بار ؛ سنتا دیکھتا بولنہار  
 ہے صفت یہ جاں حیات ؛ اس کون ناہیں کد مہات  
 ایساں صفتاں سوں ہے ذات ؛ جو نکرے چند ناچاندہ سنگھات

اس طرح وحدۃ الوجود، فراق و وصال، فنا و بقا وغیرہ کے مسائل بیان کرے

چلے گئے ہیں۔ اسی ضمن میں الدنی اور اعلیٰ عاشق اور نہوت اور ولایت کا فرق

یوں بیان کرتے ہیں : —

ادنی عاشق اعلیٰ بوج : یہ دو مقصود آنکھوں تہج  
عاشق ادنیٰ جوں پتنگ : اعلیٰ موم بتی کا رنگ  
جوں پتنگا دیکھہ پرتانا : آپ جل کر ہوے فنا  
ولے ولایت جوں پتنگ : موم بتی یہ فیوت رنگ  
یدسب بوجہ اس کا سوز : بوجہ مجاس شب اور روز  
آخر تو ہے فنا نہات \* : اس کی اُس کی یکھی بات  
پتنگ دیوانا جلنے تھی : ناسد جانے ملنے کی  
قوی ولایت اُس کی ہوے : جے تابع نبی برتے کوے

آخر کے اشعار یہ ہیں۔ اس میں کتاب کا نام اور اپنا تخلص دونوں آگئے ہیں۔

فاؤ رموز السالکیں : سالک پھر دیکھہ لاؤ یقین  
واصل سنکر ہوے فدا : عاشق خود تھی ہوے جدا  
عارف جے ہیں باعرفان : حیرت میں تارب ہوے حیران  
طالب سن کرانلا شوق : اُمید راکھے حق کے ذوق  
جسکوں الہ دیوے راہ : اسکوں دیوے سب سمجھا +  
بندا لوڑے اُمید وار : حق کی درگاہ دیکھہ بچار  
تو اُمید میں پکڑیا تھاؤں : ہر دم چپیں اس کا فاؤں  
حق کی راہ میں پکڑ یقین : کیوں فاس کوں ہوے امیں

تمت اس تھی کیا تمام

حق تھی بولیا حق کلام

ع۔ ایک فظم وجود یہ ہے۔ جس میں روم اور وحدۃ الوجود اور دیگر مسائل کا

ذکر ہے بیچ میں کہیں کہیں بعض اشعار کی تشریح فارسی نثر میں کی ہے۔ اس کے

چند اشعار یہ ہیں —

نفس کا دورِ ذہنی دستہار      یو تو آھے نفس بیچار  
نفس کو لیاؤ تو دمکے جاگا      لائیں ذکر نہیں تو جاوے بھاگا  
روح کو سہج سن راکھیں رے      ہو رتلتل پیو کوں مانگیں رے  
عقل ہوش دل کر رکھواں      جے محبت ذائقے کس حال  
روح کوں پادشاہِ جان      عقل روح کی ہے پر دھان  
۵۔ ان کے علاوہ اور نظمیں بھی اسی مضمون کی ہیں، جن کی تفصیل

غیر ضروری ہے۔

اس قسم کی نظموں کے سوا دھڑے بھی بہت سے ہیں۔ اور ہر دھڑے کے ساتھ اس کی رانڈی بھی لکھ دی ہے۔ اس سے درن موسیقی معلوم ہوتا ہے۔ یہ اس خاندان کی خاص صفت ہے۔ مثال کے طور پر ایک دھڑا نقل کیا جاتا ہے —  
مرفا ہار، جیوفا بسار، جیوفا ہار، مرفا بسار  
سودہ سوربجن کی دیکھد بیچار

لال سوربجن دیکھن پاوے      آپس میں دیکھد آپ گڈواوے  
سن رانی حضرت قول بھواوے

لالن کی صورت ایما نہ پاوے      سب سڑ بن سب سہج اُوگاوے  
روپ اروپ چیتک سہاوے

جانم حال سوز بھراوے      حق کے توالوں حق دولاوے  
آکھے شاہ امین علی گیاں ہراوے

بعض دھڑوں میں عربی الفاظ کثرت سے ہیں۔ مثلاً —

نبی پرگت ذاتِ ظہور ہے      معنوق حق اللہ نور علی نور ہے  
حقیقت حقائق ذاتِ کہاں ہے      صورت معنی ذوالجلال ہے



درود نبی پر شب معراج ہے ساری اُمتیوں نت جم کاج ہے  
سببوں پر شاہد ذات رحمان ہے آکھیں علی امین الدین گنج لسان ہے

لیکن ایسے دھڑے کم ہیں —

۶۔ ایک بات نئی ان کے کلام میں یہ پائی جاتی ہے کہ بغلات اپنے والد کے اُنہوں نے ریختے میں غزلیں بھی کہی ہیں۔ ایک غزل تو بالکل اُس زبان میں ہے جسے ابتدا میں ریختہ کہتے تھے، یعنی آدھا مصرع فارسی اور آدھا ہندی۔ چنانچہ ایک غزل کے، جس کے عنوان پر خیال ریختہ لکھا ہے، چند شعر یہاں نقل کئے جاتے ہیں —

ضمیرم زار کاں دل یار منجسوں بات کوتا نہیں  
بہ بینم راہ اے شہنشاہ یک تل آکے جاتا نہیں  
نباشم جز تو اے رعنا منجے کی جالتا را جے  
دام پر خون جگر فاسد تبھی تج مہر آتا نہیں  
ردستم رفت عناں صبر رہیا نا ہوش منج میوا  
بیا اے ماہ ظلہا تم دھڑک دلکوں کی دیتا نہیں  
چرا ایں قہر مستغنی ہوا تو منجھتے اے پیارے  
ایا وقت کدام آید کہ منج تج بیچ پردا نہیں  
محض فریاد می دارم کہ تج سنگ میل اچھنے کوں  
امیں گوید بیان ہجر بن ساتی فیارا نہیں

ایک دوسری غزل اور بھی ہے، لیکن اس میں ریختے کی یہ ابتدائی شان نہیں پائی جاتی؛ یعنی اس میں آدھی فارسی آدھی ہندی نہیں ہے۔ ردیف اس کی امین ہے مگر قافیے کی پوری پابندی نہیں کی۔ کہیں ”کاجیں“ ہے تو

کہیں ”تو“ ، کہیں ”پرکار“ ہے اور کہیں ”باریک“ وغیرہ۔ یا تو شاہ صاحب نے قافیہ بالکل اُڑا دیا ہے یا یہ ہے کہ کاتبوں نے ایک ہی بحر کی مختلف غزلوں کو ملا جلا دیا ہے۔ اس غزل کے بھی چند شعر نقل کئے جاتے ہیں —

(مطلع) دل بحر میں غواص ہو روح صدف کے کاجیں امیں  
بے باہ در تس صدف میں نور جاں توں سہجیں امیں  
گُرگیاں کے عرفان سوں سنبھال سینے چیر کر  
موتی مزین ہات لہہ عرفان انگوں پر کار امیں  
اس ذوق کی تمثیل کون کس موکھ سوں کیا کر کہوں  
ناہر کسی زہرا تھاں نا آؤ کدسکتا امیں  
بیچار دو وسواس سب پردا اہے تج اوس میں  
مرداں حق تین نام ہے جن پیم اوس پیٹھا امیں  
تہمت کیا یک غزل میں ابیات خاصی پنج دہ  
مفہوم کر ستار ہو نا عیب جو ہونا امیں

یہ پندرہ شعر کی غزل ہے، چنانچہ آخر شعر میں اس کا اظہار بھی کر دیا ہے —

۷- شاہ صاحب نے بعض رسالے نثر میں بیی لکھے ہیں۔ ایک چھوٹا رسالہ گفتار حضرت شاہ امین کے نام سے ہے جس میں تصوف کے بعض مسائل اور بعض اصطلاحات کی تشریح کی ہے۔ ایک دوسرا مختصر رسالہ گنج مغفی نام ہے اُس میں شاہد و شہود کی بحث ہے۔ نمونے کے لئے چند سطرین نقل کی جاتی ہیں —

اللہ تعالیٰ گنج مغفی کو عیاں کرنے چاہا تو اُس میں سوں یک نظر نکلی، سو اُس سے امین دیکھ ہوا، امین شاہد کہتے ہیں یو دونوں ذات کے دو طور ہیں۔ ذات نے اُس کو دیکھا، اُسے نظر کہتے ہیں۔ دیکھ کر گواہی دیا تو اُسے شاہد کہتے ہیں۔ یہ تینوں مرتبے ذات کے ہیں —

حضرت شاہ امین کی زبان اپنے دادا شمس العشق میراجی اور اپنے والد شاہ برہان سے کسی قدر سادہ ہے - زبان کی خصوصیات وہی ہیں جو شاہ برہان کے ذکر میں اس سے پہلے بیان ہو چکی ہیں اور یہاں ان کی صراحت کی ضرورت نہیں۔ ان کے خاندان میں تالیف و تصنیف اور شاعری مدت تک قائم رہی اور ان کے بعض مرید بھی مؤلف اور شاعر ہوئے ہیں۔ ان کا مختصر سا ذکر آئندہ کسی وقت کیا جائے گا۔





## اساتذہ کی اصلاحیں

از

( جناب صفدر میرا پوری صاحب )

———— ( منشی حیات بخش 'رسا' مرحوم ) ————

حضور احمد ، حضور ، مراد آبادی ۔

حضور اک دل ہے بتاؤ تو کس کس کو دوں صاحب

شوخی کو گرشمہ کو شرارت کو حیا کو

اصلاح: اک دل ہے مرے پاس بتاؤ تو کسے دوں

شوخی کو گرشمہ کو شرارت کو حیا کو

پہلا مصرع ترمیم کر کے لفظ ” صاحب “ پر یہ لکھ دیا کہ متروک ہے —

حضور: والدہ حسینوں کی عجب داد ستد ہے

یہ گالیاں دے دے کے بھی لیتے ہیں دعا کو

اصلاح: والدہ حسینوں کی عجب داد ستد ہے

دشنام یہ دیتے ہیں تو لیتے ہیں دعا کو

اس اصلاح سے مصرعہ ثانی کسی قدر صاف ہو گیا اور تقابل بھی ٹھیک رہا

مگر میرے خیال میں ”دعائیں لینا“ معاورہ ہے۔ دعا کو لینا درست نہیں۔ جناب

’رسا‘ سے غالباً چوک ہو گئی۔

کہتے ہیں کہ مرا ہے 'حضور' جگر افکار

حضور:

جس وقت کہ سن لیتے ہیں ناؤں کی صدا کو

کہتے ہیں کہ وہی ہے یہ 'حضور' جگر افکار

اصلاح:

جس وقت کہ سن لیتے ہیں ناؤں کی صدا کو

ظاہر ہے کہ اس تصرف سے پہلا مصرع کس قدر صاف ہو گیا —

جب سے سنا ہے گھر میں وہ پردہ نشین نہیں

حضور:

والدہ دم میں دم مرے اے ہمنشیں نہیں

جب سے سنا ہے گھر میں وہ زہرہ جیبیں نہیں

اصلاح:

والدہ دم میں دم مرے اے ہمنشیں نہیں

پہلے مصرع میں بجائے ”پردہ نشین“ کے ”زہرہ جیبیں“ بنایا اور یہ نوت

لکھا ”کہ اس مطلع میں صاف ایسا ہے۔ تعجب ہے کہ آپ نے خیال نہ فرمایا۔ کیا آپ

اس مسئلہ کو ابھی سمجھ نہیں“ —

وہ رہ کے تو مچلتی ہے کیوں ہجر یار میں

حضور:

یہ تھنگ ترے کام کے جان حزیں نہیں

جاتی ہے ہجر بار میں تو مجھ کو چھوڑ کر

اصلاح:

یہ تھنگ ترے کام کے جان حزیں نہیں

اصلاح کے بعد یہ نوت لکھا ہے۔ ”حافظ صاحب جان کا مچلنا مجھے کچھ پسند

نہیں آیا۔“ اصلاحی مصرع سے شعر کس قدر بلند ہو گیا۔ اُستادانہ اصلاح ہے —

کیا جانو ابھی درد محبت کا مزا تم

حضور:

جب آپ کا دل آے کسی پر تو خبر ہو

کیا جانیں ابھی آپ محبت کے مزے کو

اصلاح:

جب آپ کا دل آے کسی پر تو خبر ہو

اصلاح کے بعد یہ نوت لکھا ”پہلے مصرع میں تم اور دوسرے مصرع میں آپ

یہ شتر گربہ ہے اس لئے مصرعہ اولیٰ درست کیا گیا۔

حضور: برباد ہوے جس کی محبت میں ہم اُس نے

ہرگز یہ نہ پوچھا کیوں خاک بسر ہو

اصلاح: بر باد ہوے جس کی محبت میں ہم اُس نے

یہ بھی تو نہ پوچھا کیوں خاک بسر ہو

دوسرے مصرع کی ترمیم سے شعر میں لطف زبان کے علاوہ روانی و سلاست

پیدا ہوگئی۔

حضور: پریوں کے بھی ہوش اُرتے ہیں بس دیکھ کے جس کو

وہ تم اس عالم کے حسینوں میں بشر ہو

اصلاح: پریوں کے بھی ہوش اُرتے ہیں دیدار سے جن کے

عالم کے حسینوں میں نہیں تو وہ بشر ہو

دونوں مصرعوں کو درست کیا اور یہ نرت لکھا کہ ”دوسرے مصرع میں

”عالم“ کا عین گرتا تھا اور پہلے مصرع میں ”س“ کا لفظ زاید تھا“ اصلاح سے

دونوں عیب رفع ہوگئے۔

حضور: مضطرب ہوئے گیا ہے کوئی اغیار کے گھر

ایک نقش کف پا سے یہ پتا چلتا ہے

اصلاح: مضطرب ہوئے گیا ہے کوئی گھر دشمن کے

ایک نقش کف پا سے یہ پتا چلتا ہے

اول مصرع میں ”اغیار کے گھر“ کات کر ”گھر دشمن کے“ بنا یا اور یہ نوت

لکھ دیا ”اغیار کا گھر تھیک نہ تھا اس لئے درستی کی گئی۔

حضور: دل کی اُس رقت کی پھڑکن کا نہ پوچھو احوال

کوئی بچھڑا ہوا ارمان جو آملتا ہے

اصلاح: دل کے اُس رقت پھڑکنے کا نہ پوچھو عالم

کوئی بچھڑا ہوا ارمان جو آملتا ہے

پہلے مصرع میں ”پھڑکن“ کے بجائے پھڑکنے بنایا۔ کیونکہ پھڑکن کوئی چیز نہیں ہے اور بجائے ”احوال“ کے ”عالم“ کا لفظ لکھ دیا۔ کیونکہ ”احوال“ کو فصحاے متاخرین نے متروک کر دیا ہے —

حضور: سیہ قسمت تھا میں ایسا کہ ہاے سوگ میں میرے

حسینوں نے بھی تو اپنے کٹے ہیں پیرہن کالے

اصلاح: سیہ قسمت تھا میں ایسا کہ میرے سوگ اور غم میں

حسینوں نے بھی تو اپنے کٹے ہیں پیرہن کالے

اول مصرع کو ترمیم کر کے یہ نوت لکھا کہ ”ہاے اتنا کھینچ کر غیر

فصیح سا تھا“ مؤلف کہتا ہے کہ حقیقت میں غیر فصیح بلکہ نا جائز ہے —

حضور: بچر اس آہ عالم سوز سے جلدی بچو ورنہ

یہی وہ کہ جس نے کر دئے ہیں بن کے بن کالے

اصلاح: نہ پوچھو مجھ سے مری آہ عالم سوز کا عالم

یہی وہ کہ جس نے کر دئے ہیں بن کے بن کالے

پہلا مصرع کچھہ اُلجھا ہوا سا تھا اور اس ”عالم سوز“ سے یہ بھی نہ پتا

چلتا تھا کہ اس سے اشارہ کس طرف ہے۔ مگر اصلاح میں ”مری آہ عالم سوز“ نے

اس نقص کو رفع کر کے لطف زبان پیدا کر دیا —

حضور: اب تو میں ہوں مبتلا جب تو کسی کو چاہے گا

تیری حالت بھی یونہی نوع دگر ہو جائے گی

اصلاح: تیرا دل بھی مبتلا ہوگا اگر مری طرح

تیری حالت بھی یونہی نوع دگر ہو جائے گی

پہلے مصرع میں ”چاہیگا“ پوری طرح ادا نہیں ہوتا تھا اس لئے مصرع ترمیم

کر کے اس سقم کو اُستاد نے نکال دیا—



حضور: بولے عابد کیا بتائیں کون ہیں ہم اے یزید

دل دکھے - لوٹتے ہوئے - بچھڑے ہوئے - چھوٹتے ہوئے

اصلاح: بولے عابد کیا بتائیں کون ہیں ہم اے یزید

دل شکستہ - غمزدہ - بچھڑے ہوئے - چھوٹتے ہوئے

دوسرے مصرع میں ”دل دکھے لوٹتے ہوئے“ کی جگہ دل شکستہ غمزدہ بنایا

اور یہ نوٹ درج کیا ہے ( ”دکھے“ ) ایسے الفاظ بلا تشدید کہنا غیر فصیح ہے۔

دوسرے آپ نے لکھا ہے ”لوٹتے ہوئے“ بجائے اس کے لگتے ہوئے چاہئے تھا اس لئے

ترمیم کی ضرورت ہوئی۔ ایسے الفاظ عندالضرورت بلا تشدید سننا تو نہیں

مگر جب ہی کہ شعر ہاتھ سے جاتا ہو —

ذوت مؤلف۔ مہکن ہے دہلی میں مشدں بولنا ہی فصیح ہو۔ مگر لکھنؤ میں بلا تشدید

ہی فصیح ہے اور تمام شعرا کہتے ہیں۔ مثال میں ایک شعر بھی حضرت جلیل جانشین

’امیر‘ میڈائی کا ہم لکھے دیتے ہیں —

درد مندان محبت کو دوا سے کیا غرض

اے مسیحادرد کا دل ہم دکھا سکتے نہیں

حضور: دل میں اُلفت کسی کی فہ کسی کا ہے فراق

ہم بڑے چین سے اب زیر زمیں سوتے ہیں

اصلاح: دل میں اُلفت کسی کی نہ ہمیں رنج فراق

چین سے بعد فدا اب زیر زمیں سوتے ہیں

دونوں مصرعوں کی ترمیم سے شعر میں صفائی پیدا ہوگئی —

حضور: دیکھہ برباد نہ کر خانہ دل کو ظالم

تیر آتے ہیں جو تیرے وہ یہیں رہتے ہیں

اصلاح: دیکھہ برباد نہ کر خانہ دل کو ظالم

جتلے ارمان ہیں تیرے وہ یہیں رہتے ہیں

دوسرے مصرع کی ترمیم سے شعر میں اور ترقی ہوگئی —

حضور: وہ کون ہے جسے سرے مرنے کا غم نہیں

لیکن قسم خدا کی تمہیں کچھ الم نہیں

یہ نوت لکھ کر شعر کو قلم زد کر دیا ” اس میں ایط کا شبہ ہے غم و الم ایک

ہی معنی رکھتا ہے “ —

مؤلف - شبہ نہیں درحقیقت ایط ہے —

حضور: دست دعا اُٹھے ہوئے دیکھا تو یہ کہا

تو ناسراں ہے تری قسمت میں ہم نہیں

اصلاح: اُٹھے جو سرے دست دعا ہنس کے یوں کہا

تو ناسراں ہے تری قسمت میں ہم نہیں

اصلاح سے پہلے مصرعے میں لطف زباں پیدا ہو گیا —

حضور: اللہ! ناتوانی سے کیا حال ہو گیا

ہم اُٹھ کے بیٹھ جائیں اب اتنا بھی دم نہیں

لائق شاگرد نے پہلے مصرع پر یہ نوت لکھ دیا ہے کہ مصرعہ اولیٰ میں لفظ

” ناتوانی “ کی (ی) دہتی ہے جس طرح راے عالی ہو - قابل اُستاد نے لکھا ہے کہ

راے کو کیا دخل ہے فارسی کی (ی) گرانا دبانا ہرگز جایز نہیں ہے —

نوت مؤلف: شعرا کا اصول ہے کہ فارسی کی (ی) اگر کسی ترکیب کے ساتھ وابستہ

ہو تو اُس کو گرانا جایز نہیں رکھتے - جیسے - جشن شاہی - غم و شادی وغیرہ - لیکن

مغرد لفظ کی (ی) گرنا جایز رکھا ہے - سب سے پہلے ہم حضرت ’داغ‘ اُستاد جذاب

’رسا‘ کا شعر پیش کرتے ہیں اس کے بعد اور اساتذہ کے اشعار بھی لکھ

دیتے ہیں —

داغ: وہ بت کرے خدائی کی باتیں خدا کی شان

جو حوت پڑا سکے نہ کلام مجید کا

صبح فراق میں ہوئی قدر شب وصال : فاسح :

آیا ہے یاد پیری میں عالم شباب کا  
عجب نہیں ہے کہ آرایش زمانے سے : ذوق :

حنائی بیچتے ہوں تاک و چنار و بید انجیر  
اجازا موسم گل ہی میں آشیاں میرا : رند :

الہی ثوت پڑے تجھ پہ آسماں صیاد  
وہ تم کو وصل میں کیا رونمائی میں دیتا : جلال :

کہ جس کے دل سے اک ارماں تک نکل نہ سکا

اس نازک فرق کو ارباب نظر ہی خرب سمجھ سکتے ہیں —

اب ظلم سے بھی ہاتھ اُنہوں نے اُٹھا لیا : حضور :

اللہ اُن کے جور کے قابل بھی ہم نہیں

اب تو اُنہوں نے ظلم سے بھی ہاتھ اُٹھا لیا : اصلاح :

اللہ اُن کے جور کے قابل بھی ہم نہیں

اُستاد نے اصلاح تو دی مگر غالب کے مشہور مصرع سے توارف ہو گیا . یہ شعر

زبانوں پر ہے —

اب ستم سے بھی ہیں محروم ہم اللہ اللہ : غالب :

اس قدر دشمن ارباب وفا ہو جانا

الزام سخت جانی کا مجھ پر نہ لگا : حضور :

ظالم اُسے تو دیکھ کہ خنجر میں دم نہیں

کیوں سخت جان کہتا ہے مجھ نیم جان کو : اصلاح :

ظالم اُسے تو دیکھ کہ خنجر میں دم نہیں

یہ نوت لکھ کر اُستاد نے پہلا مصرع بدلا - ” جانی “ کہ (ی) دبتی تھی مگر

یہ ہنرمؤلف صغیر کو اس مصرع پر دو اعتراض ہیں کہ اول تو نیم جان اور سخت جان

میں اعلان فون درست فہم کیونکہ یہ فارسی ترکیب سے اسم فاعل سماعی مرکب  
ہیں۔ دوسرے (ی) کا گروا اس محل پر فاجایز فہم جس کی مثالیں پیشتر ہم  
لکھ چکے ہیں —

حضور: آج میخانے میں ہیں واعظ سالوس اترے

دختر رز بد طبیعت تو نہیں آئی ہے

اصلاح: روز میخانے میں واعظ کے قدم آے ہیں

دختر رز بد طبیعت تو نہیں آئی ہے

پہلا مصرع: "نا نفیس بنایا گیا کد شعر شعر سامری کا چلتا ہوا جادو بن گیا۔"

اصل مصرعہ میں لفظ "سالوس" جس کے معنی مکار و فریبی کے ہیں غیر مانوس ہے۔

دوسرے "اترے" کے محل تھا —

حضور: اپنے کستے ہی کو جب کر نہیں سکتا زندہ

کس مرض کی یہ دوا تیری مسیحائی ہے

اصلاح: تجھ سے جب قرا ہی کستہ نہیں ہوتا زندہ

کس مرض کی یہ دوا تیری مسیحائی ہے

لفظوں کے اُلت پتیر سے مصرع میں صفائی پیدا ہو گئی —

حضور: نگہ ناز میں شوخی ہے قیامت کی بھری

جو ادا پائی ہے کافر نے غضب پائی ہے

اصلاح: نگہ ناز کی شوخی نے مہیا دل کو

جو ادا پائی ہے کافر نے غضب پائی ہے

اصلاح سے پہلا مصرع اور شوخ ہو گیا اور تعقید کا عیب بھی رفع ہو گیا —

حضور: جہر دیکھو اُدھر اک دُشہر برپا ہے دھائی سے

لڑائی سی لڑائی تم نے باندھی ہے خدائی سے

اصلح: جدھر دیکھو ادھر اک حشر برپا ہے زمانے میں

لڑائی سی لڑائی تم نے باندھی ہے خدائی سے

اول مصرع میں ”دھائی سے“ یہ تکرار حشو تھا اس کے بجائے ”زمانے میں“

بنادیا اور ایک مصرع بھی مطلع کے مصرع پر لکھ دیا، وہ یہ ہے۔

گلا ہراک کے اب پر ہے تمہاری کج ادائی کا

حضور: میں کیونکر کرنے بیعتوں تم سے دشمن کے گلے شکوے

مجھے کیا کام دنیا کی بھلائی اور برائی سے

اصلح: بولا میں اور گلہ تم سے عدو کی بے وفائی کا

مجھے کیا کام دنیا کی بھلائی اور برائی سے

”میں کیونکر کرنے بیعتوں“ اس پر لکھا ہے کہ یہ مذموم فقرے ہیں۔ غزل

پر ایک فوت بھی ہے وہ بیی لکھا جاتا ہے —

حافظ صاحب - تسلیم - آپ کی دونوں غزلیں بھیجتا ہوں (میں کیونکر کرنے

بیعتوں) اس میں ایسا ذم کا پہلو ہے کہ اس کو وہ لوگ جو نصاحت کو مدنظر رکھ کر

دنیا کو اپنے اوپر ہنسواتے ہیں لکھا کرتے ہیں۔ آپ کا یا آپ کے خاندان والوں کا

یہ کام نہیں ہے۔ خصوصاً آپ ایسے فصیح و لابق شاعر کا۔ اُمید ہے کہ میں آئندہ

آپ کے اشعار میں ایسی باتیں نہ دیکھوں گا۔ ”ساقیا“ کی بابت صرف یہ جواب

ہے کہ میں ہر ایک شاگرد کی لیاقت و حیثیت کے موافق اصلاح و مشورہ دیتا ہوں۔

ابھی یہ باتیں اُن سے کہنے کی نہیں ہیں۔ رفتہ رفتہ میں اُن کو منع کر دوں گا۔ علاوہ

ازیں دلا۔ زاهد۔

محمد سعید - سعید‘ قری تیغ نظر آکر جو سینے میں نہاں ہوتی

نہ کرتی دل کو وہ بسمل تو کیوں لب پر فغاں ہوتی

اصلح: جو وہ تیغ نظر آکر نہ سینے میں نہاں ہوتی

تو کیوں بسمل یہ دل ہوتا تو کیوں لب پر فغاں ہوتی

شاگرد کے خیالات کو اُستاد نے اپنے لفظوں میں ادا کر کے مطلع کو درست

کر دیا —

شہیدہ فاز کا مقتل میں مجھ کو مرتبہ ملتا

سعید:

میری گردن پہ جو شمشیر تری مہرباں ہوتی

شہیدہ فاز کا مقتل میں مجھ کو مرتبہ ملتا

اصلاح:

جو گردن پر مری شمشیر تری مہرباں ہوتی

دوسرے مصرع میں تعقید کا عیب تھا۔ اُسے لفظوں کے اُلٹ پھیر سے اُستاد

نے دور کر دیا —

شکایت تھی کسی کی اور نہ پھر شکوہ مقدر کا

سعید:

مجھ صحبت کبھی اُس کی جو اے پیر مغان ہوتی

شکایت تھی کسی کی اور نہ پھر شکوہ مقدر کا

اصلاح:

کہیں تیری نظر سیدھی جو اے پیر مغان ہوتی

دوسرے مصرع میں ”صحبت“ میں ذم کا پہلو پیدا ہوتا تھا اس لئے ”کہیں

تری نظر سیدھی“ بنایا —

جان تک ہم نے توجہ دی عشق میں

سعید:

اور کیا حالت ہو دیکھا چاہئے

جان تک ہم نے گنوا دی عشق میں

اصلاح:

اور کیا حالت ہو دیکھا چاہئے

پہلے مصرع میں ”تجہ دی“ سے ”گنوا دی“ زیادہ فصیح ہے —

شیخ پھر میکدے میں گھس آیا

سعید:

اُس پہ کہنے کا کچھ اثر ہی نہیں

شیخ پھر میکدے میں آ پہنچا

اصلاح:

اُس پہ کہنے کا کچھ اثر ہی نہیں

پہلے مصرع میں ”گھس آیا“ یہ تکرار مضموم تھا - اس لئے آپہنچا بنا کر

شعر سے اس عیب کو نکالا۔

————— (سید بندہ کاظم ’جاوید‘ لکھنؤی مرحوم) —————

سید معاور حسین عرف معین صاحب ’تمنا‘ جانشین ’جاوید‘ مرحوم۔

تمنا: کوئی ظاہر نہ کسی پر ہوا مرنے کا سبب

تیرا بیمار کچھ اس طرح سے خاموش رہا

اصلاح: کبھی ظاہر نہ کسی پر ہوا مرنے کا سبب

تیرا بیمار کچھ اس طرح سے خاموش رہا

پہلے مصرع میں بجائے ”کوئی“ کے ”کبھی“ بنادیا - جس سے بیماری کا

طولانی ہونا بھی ثابت ہو گیا - اور وضاحت بھی ہو گئی۔

تمنا: پوچھ لیں دن سے مرا احوال مجھ سے چارہ گر

شب ہوئی اور پھر وہی درد جگر ہونے لگا

اصلاح: پوچھنا ہو جس کو مرا حال دن سے پوچھ لے

شب ہوئی اور پھر وہی درد جگر ہونے لگا

پہلے مصرع میں چارہ گر کی تخصیص اچھی نہ تھی - دوسرے لفظ ”احوال“

غیر نصیح تھا - جسے فصحاء متاخرین نے مقرر کر دیا ہے - اصلاح سے شعر میں

صفائی ہی نہیں پیدا ہوئی بلکہ معنی میں بڑی ترقی ہو گئی - اُستادانہ اصلاح ہے۔

تمنا: غش جو آیا ہے تو پھر دامن ہلا دو ایک بار

اور کہا لینے دو دنیا کی ہوا بیمار کو

اصلاح: غش جو آیا ہے تو پھر دامن ہلا دو ناز سے

کچھ تو کھالینے دو دنیا کی ہوا بیمار کو

یہ اصلاحیں حضرت ’معدی‘ لکھنوی کے ذریعہ سے مجھے کب ملیں تھیں کہ جب

پہلا حصہ زیور طبع سے آراستہ ہو کر بازار ادب میں آگیا تھا - اب دوسرے حصے میں

شکریہ کے ساتھ درج کی جاتی ہیں۔

مصرع اولیٰ میں ” ایک بار “ کچھ نہ تھا اس لئے بجائے اُس کے ” ناز سے “  
 بنایا۔ اور مصرعہ ثانی میں بجائے ” اور “ کے ” کچھ تو “ کا تکرار کتنا پیارا اور  
 با محل رکھ دیا۔ جس سے زبان کا لطف اور بڑھ گیا —

تہنا : کس قدر جلدی سرفیض ہجر کا نکلا ہے دم

ہچکیاں دوچار آکر رہ گئیں بیمار کو

اصلاح : واہ کیا جلدی سرفیض ہجر کا نکلا ہے دم

ہچکیاں دوچار آکر رہ گئیں بیمار کو

پہلے مصرع میں ” کس قدر “ کو قلمزد کر کے ” واہ کیا “ بنا کر شعر میں

صفائی پیدا کر دی —

تہنا : ہجر میں فصل بہاری کا سزا ملتا ہے

دل کے زخموں کا یہ اک بار ہوا ہوجانا

اصلاح : ہجر میں فصل بہاری کا سزا ملتا ہے

دل کے زخموں کا ہوا کھا کے ہوا ہوجانا

مصرعہ ثانی میں بجائے ” یہ اک بار “ کے ” ہوا کھا کے “ بنایا۔ فصل بہاری

کی رعایت سے ” ہوا کھا کے “ خوب بنایا —

تہنا : دیکھنا ہے جو اسے وسعت میدان جلوں

کشش دل سے بڑھی جاتی ہے ہمت مری

اصلاح : دیکھنا ہے جو اسے سرحد میدان حنوں

وسعت دل سے بڑھی جاتی ہے ہمت مری

دونوں مصرعوں میں ایک ایک لفظ بدلے گئے پہلے مصرع میں بجائے ” وسعت “

کے ” سرحد “ اور دوسرے مصرع میں بجائے ” کشش “ کے ” وسعت “ بنا کر شعر میں

صفائی پیدا کر دی —



تہنا : پھر آرزو ہو موت کی اتنا نہ دے فشار

ہم اے زمیں ستائے ہوئے آسمان کے ہیں

اصلاح : پھر آرزو ہو زیست کی اتنا نہ دے فشار

ہم اے زمیں ستائے ہوئے آسمان کے ہیں

پہلے مصرع میں ”موت“ کا لفظ بے معنی تھا کیونکہ جو مرچکا ہے وہ کیا موت

کی آرزو کریگا اس لئے ”زیست“ کا لفظ بنایا گیا —

تہنا : کیوں روؤ کیوں دکھاؤ مرے دل کو بار بار

رہنے بھی دو وہیں پہ جو ناوک جہاں کے ہیں

اصلاح : کیوں کھنچو کیوں دکھاؤ مرے دل کو بار بار

رہنے بھی دو وہیں پہ جو ناوک جہاں کے ہیں

پہلے مصرع میں ”روؤ“ کے بجائے ”کھنچو“ بنا دیا کیونکہ دل دکھانے

کے لئے یہاں کھنچنے ہی کی ضرورت تھی —

تہنا : نہم تہم کے آ رہے ہیں جو جھونکے نسیم کے

ٹوٹے ہوئے نفس یہ کسی سخت جاں کے ہیں

اصلاح : تہم تہم کے آئے ہیں جھونکے نسیم کے

اُکھڑے ہوئے نفس یہ کسی فاتواں کے ہیں

پہلے مصرع میں ”جو جھونکے“ غیر فصیح تھا۔ کیونکہ دوجیم یکجا

ہو گئے تھے اس لئے ”آج آتے ہیں جھونکے“ بنایا۔ دوسرے مصرع میں ”ٹوٹے ہوئے“

سے ’نفس‘ کے لئے ’اُکھڑے ہوئے‘ خوب ہے۔ ”سخت جاں“ کا تکرار بھی بے محل تھا

اس لئے ”فاتواں“ بنایا —

تہنا : اے جوش گریہ حشر تلک اب نہ ہو کمی

میں رو کے چپ ہوا تو وہ پھر مسکرا دیا

اصلاح : اے جوش گریہ حشر تاک اب نہ ہو کمی

میں رو کے چپ ہوا تھا کہ وہ مسکرا دیا

مصرعہ ثانی میں تو ترمیم کر کے شعر میں روانی و سلاست پیدا کر دی مگر

مصرعہ اولیٰ میں ”تاک“ بدستور رہنے دیا۔ جسے فصحاے متاخرین نے باتفاق

و اے متروک کر دیا۔ مگر بعض اساتذہ اب تک ”تاک“ کو جائز رکھتے ہیں۔

مرزا کاظم حسین معشر لکھنوی : اثر کیا ہے یہ آخر کو سوز باطن نے

کہ ایک آبلہ ہے دل میں لاکھ چھالوں کا

اصلاح : غضب کی آگ لگائی ہے سوز باطن نے

کہ ایک آبلہ ہے دل میں لاکھ چھالوں کا

پہلے مصرع میں ”اثر کیا ہے یہ آخر کو“ یہ تکرار زبان اور مہاورے سے

کسی قدر گرا ہوا تھا اس لئے اُستاد نے ”غضب کی آگ لگائی ہے“ بذاکر شعر

میں لطف زبان پیدا کر دیا۔

معشر : ادھر سے ہم تری معفل میں جانے والے تھے

کہ اُس طرف سے ترا حکم سد باب آیا

اصلاح : کیا تھا عزم کہ درکھولیں لوگ زنداں کا

کہ اُس طرف سے ترا حکم سد باب آیا

پہلے مصرع کی ترمیم سے دوسرے مصرع کا صحیح مفہوم ادا ہو گیا

”سد باب“ اس ٹکڑے کا ثبوت اب ہوا۔

معشر : بہت سے غیر بھی آئے تھے بے بلاے ہوئے

مجھی پہ بزم میں ہر پھر کے کیوں عتاب آیا

اصلاح : بہت سے غیر بھی آئے تھے بے بلاے ہوئے

مجھی پہ بزم میں کیوں آپ کو عتاب آیا

دوسرے مصرع کی ترمیم سے شعر میں صفائی اور لطاف زبان پیدا ہو گیا۔

معشر: بتاؤں کس اٹے غیروں کو راز کی باتیں

ہر ایک پوچھتا ہے مجھ سے کیا جواب آیا

اصلاح: لکھا جو ہے خط شوق اُن کو تو یہ عالم ہے

ہر ایک پوچھتا ہے مجھ سے کیا جواب آیا

پہلا مصرع بدل دیا گیا۔ کیونکہ المعنی فی بطن الشاعر کا مصداق تھا۔ اور جب

تک پہلے مصرع میں خط کا ذکر نہ کیا جاتا تب تک دوسرے مصرع کا صحیح

مفہوم ادا نہ ہوتا —

معشر: میانِ نزع لحد تیرے دم پہ کیا گزری

ہزار بار پکارا نہ کچھ جواب آیا

اصلاح: وہ آگے قبر یہ کہتے ہیں نیند ہے کیسی

ہزار بار پکارا نہ کچھ جواب آیا

پہلے مصرع سے دوسرے مصرع کو ربط نہ تھا اس لئے پہلا مصرع بدلا گیا اس

اصلاح سے شعر میں جان آگئی —

معشر: اُسی کی یاد میں فرقت کی شب کٹی آخر

اُسی کو خواب میں دیکھا کبھی جو خواب آیا

اصلاح: اُسی کی یاد میں فرقت کی شب کٹی ساری

اُسی کو خواب میں دیکھا جو دن کو خواب آیا

پہلے مصرع میں بجائے ”آخر“ کے ”ساری“ بنایا۔ دوسرے مصرع میں

”کبھی جو“ اس ٹکڑے کو نکال کر ”جو دن کو“ بنایا۔ چونکہ پہلے مصرع میں شب

کا ذکر ہے اس لئے دوسرے مصرع میں دن کی ضرورت تھی —

معشر: تمام رات وہ کل ساتھ غیر کے جاگے

تو میرے گھر میں سر شام ہی سے خواب آیا

اصلاح:

تہام رات وہ کل ساتھ غیر کے جاگے

جو آے گھر میں مرے سرنام ہی سے خواب آیا

پہلے مصرع کی مناسبت سے دوسرے مصرع کی ترمیم کی گئی - بالفرض پہلا

مصرع یوں ہوتا ' وہ ساری رات جو کل ساتھ غیر کے جاگے ' تو مصرعہ ثانی میں

ترمیم کی ضرورت نہ پڑتی —

معشر: غضب کی نیند یہ سوے ہیں رھروان عدم

کہ جاگتے ہی نہیں سر پہ آفتاب آیا

اصلاح: غضب کی نیند یہ سوے ہیں خفتگان عدم

کہ جاگتے نہیں گو سر پہ آفتاب آیا

پہلے مصرع میں "رھروان عدم" سے "خفتگان عدم" یہ تکرار زیادہ مناسب ہے۔

دوسرے مصرع میں بھی ترمیم کی گئی مگر ابھی دوسرا مصرع اور وضاحت

چاہتا ہے —

معشر: غریب و بے کس و نا آشنا سمجھہ کے مجھے

ہماری لاش پہ رونے کو بس سحاب آیا

اصلاح: غریب و بے کس و نا آشنا سمجھہ کے ہمیں

ہماری لاش پہ رونے فقط سحاب آیا

پہلے مصرع میں "مجھے" اور دوسرے مصرع میں "ہماری" یہ شتر گرہ تھا

اس لئے بجائے "مجھے" کے "ہمیں" بنایا - اور مصرعہ ثانی میں "بس" کا لفظ

زائد تھا - اُسے قلم زد کر کے "فقط" بنا کر شعر کو فصیح کر دیا —

معشر: لحد سے اُتھ کے چلو آج حضرت معشر

میان حشر سنا ہے وہ بے نقاب آیا

اصلاح: لحد سے اپنی چلوں اُتھ کے کیوں نہ اے معشر

سنا ہے آج وہ معشر میں بے نقاب آیا

اصلاح کے بعد کو دونوں مصرعوں میں معشر کی تکرار ہے مگر پھر بھی پہلے سے شعر بہت صاف ہو گیا —

معشر: وفور ہجر سے بڑھتا ہی جائیگا خیال اُن کا

رہیں وہ دور جتنے اُتے ہی نزدیک ہیں دل سے

اصلاح: مجھے اے شام غم بڑھتا ہی جائیگا خیال اُن کا

رہیں وہ دور جتنے اُتے ہی نزدیک ہیں دل سے

پہلے مصرع میں ”وفور ہجر سے“ اس تکرارے کو قلم زد کر کے ”مجھے اے شام غم“ کیا خوب بنایا —

معشر: جسے دیکھا جدھر دیوانہ اُس کو کر دیا فوراً

پودیشاں ہیں حسینان جہاں معشر ترے دل سے

اصلاح: تصدق یہ نگاہوں پر فدا آنکھوں پہ رہتا ہے

پودیشاں ہیں حسینان جہاں معشر ترے دل سے

پہلا مصرع کچھہ اُلجھا ہوا تھا۔ مجھہ میں نہیں آتا تھا کہ کس نے دیکھا اور کدھر دیکھا اور دیوانہ کس کو کر دیا۔ اسی وجہ سے پورا مصرع بدلا گیا۔ اب مقطع بہت صاف ہو گیا —

معشر: جستجو میں دل غمگیں کے گیا تھا لیکن

میرے سینے سے ترا تیر پودیشاں نکلا

اصلاح: جستجوے دل گم گشتہ میں آیا تھا مگر

میرے سینے سے ترا تیر پودیشاں نکلا

مصرعہ اولیٰ میں ”دل غمگیں“ بے محل تھا۔ اس لئے ”دل گم گشتہ“ بنایا۔

دوسرا مصرع اسی کا محتاج تھا —

معشر: فصل گل آگئی کیا باغ جہاں آمیں

اپنے گھر سے جو ہراک چاک گریباں نکلا

رونیق افروز چمن کیا ہوئی پھر فصل بہار اصلاح:

اپنے گھر سے جو ہر اک چاک گریباں نکلا

مصرعہ اولیٰ میں لفظ ”آمین“ برائے بیت تھا۔ اس لئے پورا مصرع بدلا

کیا جس سے شعر میں روانی و سلاست پیدا ہوگئی۔ اور معنی بھی صاف ہو گئے —

ایک ادنیٰ یہ تباہی دل پو درد کی تھی معشر:

جہلہ بھی منہ سے جو نکلا تو پریشاں نکلا

عاشق زلف تھا کیا کوئی شریک محفل اصلاح:

ذکر بچی بزم میں نکلا تو پریشاں نکلا

اصلاح سے شعر کا رخ ہی بدل گیا اور اب شان ہی اور ہوگئی۔ گویا اُستاد نے

دوسرا شعر کہ دیا —

دشت وحشت میں بس اب وقت مدد ہے اے دل معشر:

جوشش شوق میں بے سر و ساماں نکلا

کوئی کانتوں سے یہ کہدے کہ مبارک ہو تمہیں اصلاح:

گھر سے میں شوق میں پھر بے سر و ساماں نکلا

پہلا مصرع زرا سست تھا اُسے اُستاد نے چست کیا۔ دوسرے مصرع میں بھی

ترمیم کی گئی۔ مگر وہ ’رند‘ مرحوم کے مصرع سے ٹکرا گیا۔ ’رند‘ مرحوم کا

مصرع یہ ہے: —

گھر سے وحشت میں جو میں بے سر و ساماں نکلا

اکثر ایسے توارک ہو جاتے ہیں —

جھیلنا تری شب حیر کا آساں نہ تھا معشر:

چادر شب سے رخ ماہ پریشاں نکلا

اصلاح . آج پھر بزم میں اُس رخ سے ہتھیں ہیں زلفیں

ابر تاریک سے بھر ماہ درخشاں نکلا

پہلے مصرع میں ”تو شب ہجر“ کا تکرار تاریک تھا جسے اُستاد نے ”رخ سے زلفیں ہٹا کر“ روشن کر دیا۔ دوسرے مصرع میں ”چادر شب سے رخ ماہ“ کے پریشان نکلنے کا کوئی ثبوت نہ تھا اس لئے درفوں مصرعوں میں ترمیم کی گئی —

معشر پہاڑ کر پھینک دیا تھا جو حنوں میں ھلے

دشت وحشت میں حر دیکھا تو وہ داماں نکلا

اصلاح سیج ہے رحمت کا سبب ترک وطن ہوتا ہے

باغ سے بے قول ہر اک چاک گردباں نکلا

پہلے مصرع میں کہا جاتا ہے ”پہاڑ کر پھینک دیا تھا“ اور دوسرے مصرع میں اُسی کو کہتے ہیں ”داماں نکلا“ جو شے پھینک دی گئی پھر اسکا اُسی پھینکنے والے کے پاس نکالنا ناممکن ہے۔ دوسرا قصہ پہلے مصرع میں ”جوجنوں“ کا تکرار تھا جس میں ”دو جیم“ جمع ہو گئے تھے۔ لہذا اُستاد نے شعر ہی دوسرا کھدیا۔ جو نہایت اچھا ہے۔ یہ بھی اساتذہ کا قاعدہ ہے کہ جب شعر لفظوں کی ترمیم سے درست نہیں ہوتا تو دوسرا شعر کھدیتے ہیں اور اُس کمی کو پورا کر دیتے ہیں۔ مگر یہ طریقہ اساتذہ کا شاگردوں کے لئے کارآمد و مفید نہیں ہو سکتا۔

معشر: سوخرو سینہ بسمل سے جو پیکاں نکلا

دل پکارا تھا مبارک ہو وہ ارماں نکلا

اصلاح: روئنے زخم جو سینے سے وہ پیکاں نکلا

ہاتھ خالی میزے گھر سے مرا مہمان نکلا

اصل مطلع بہت ہلکا تھا اس لئے دوسرا مطلع کھدیا گیا جو اس سے

بہت غنیمت ہے —

معشر : ہوں عندلیب گلشن خیرالانام کا

اور فوجہ خواں حسین علیہ السلام کا

اصلاح : ہوں عندلیب گلشن خیرالانام کا

ہر تنہر لاجواب ہے مرے سلام کا

مصرعہ اولیٰ کو مصرعہ ثانی سے ایسا ربط نہ تھا جیسا کہ اصلاح کے بعد

پیدا ہو گیا —

معشر : گلشن میں بے سبب فہیں افسردگیء گل

ثابت ہے غم حسین علیہ السلام کا

اصلاح : سینے میں بے سبب فہیں افسردگیء داع

ثابت ہے غم حسین علیہ السلام کا

پہلے مصرع میں بجائے ”گلشن“ کے ”سینے“ بنایا اور آخر میں بجائے

”گل“ کے ”داع“ لکھ دیا۔ جس سے شعر میں اور ترقی ہو گئی۔ اصلاح اسی کا

نام ہے کہ ایک لفظ کی توہمیت سے شعر کا حسن دوبالا ہو جائے —

معشر : اے چرخ مصطفیٰ کے نواسے پہ یہ ستم

کیا مرتبہ نہ جانتا تھا تو امام کا

اصلاح : اے چرخ مصطفیٰ کے نواسے پہ ظلم و جور

رتبہ نہ جانتا تھا شقی کیا امام کا

پہلے مصرع میں بجائے ”یہ ستم“ کے ”ظلم و جور“ بنایا۔ اور مصرعہ

ثانی کی توہمیت سے شعر کی طرف ضمیر پھیر دی جو قاتل حضرت حسین علیہ السلام

تھا اور مخاطب وہی چرخ رہا جو پہلے تھا۔ اصلاح سے شعر میں معنوی

خوبیاں بڑھ گئیں —

معشر : اترے گلے سے نزع کے ہنگام کیا دوا

مشقاق ہو رہا ہوں میں کوثر کے جام کا



اصلاح :

محشر نہ کس طرح سے پٹے جاؤں اشک غم

مشتاق ہو رہا ہوں میں کوثر کے جام کا

نزع کے وقت بالعموم حلق میں پانی تپکایا جاتا ہے - اُسی مناسبت سے پہلا

مصرع ترمیم کیا گیا مگر ” سے “ زائد ہے —

لدن صاحب بہار لکھنوی : چارہ گر مانا کہ بیرحم بہت تھے لیکن

تھنے کس دل سے نکلتے ہوئے پیکان دیکھا

چارہ گر جو تھے وہ بیرحم بھی سفاک بھی تھے

اصلاح

تم نے کس دل سے نکلتے ہوئے پیکان دیکھا

مصرعہ اولیٰ میں لفظ ” سفاک “ اُستاد نے ایسا بامحل لفظ رکھ دیا کہ جس

کی تعریف نہیں ہو سکتی - جس سے شعر میں لطافت اور پیدا ہو گئی —

نگاہ ناز کے تیروں نے حسرتوں سے کہا

بہار :

جگر سے کہدو کہ دل کی زرا خبر لینا

نگاہ ناز کے تھروں سے حسرتوں نے کہا

اصلاح :

جگر کے بعد زرا دل کی بھی خبر لینا

دونوں مصرعوں کی ایک ادنیٰ ترمیم سے شعر کا رخ ہی دوسرا ہو گیا اور

روانی و سلاست کے علاوہ لطف زبان بڑھ گیا دوسرے مصرع میں ” بھی “ کا لفظ

بھی قابل تعریف رکھا —

حنا کا رنگ چھپیکا یہ شوخیاں کیسی

بہار :

زرا نہ خون میں تم اپنے ہاتھ بھر لینا

حنا کا رنگ چھپیکا یہ شوخیاں کیسی

اصلاح :

کہیں نہ خون میں تم اپنے ہاتھ بھر لینا

مصرعہ ثانی میں بجائے ” زرا “ کے ” کہیں “ بنا کر شعر میں

فصاحت پیدا کر دی —

بہار : بہار گر ہوں مگر ہے خزاں سے ربط مجھے

جو دل میں آئے تو کروت ادھر بھی کر لینا

اصلاح : بہار گو ہوں مگر ہے خزاں سے ربط مجھے

جو دل میں آئے تو منہ اس طرف بھی کر لینا

مصرعہ ثانی میں ”کروت ادھر بھی کر لینا“ زبان نہ تھی - بلکہ کروت

پھرنا - کروت پھیرنا - کروت بددنا اور کروت لینا محاورہ ہے - اسی وجہ سے

”منہ اس طرف بھی کر لینا“ بنایا گیا —

سید وقار آغا عرف بے صاحب احقر لکھنوی :

رن میں جو تیر کہ شبیر پہ چل جائیں گے

کام کرتے ہوئے اپنا وہ نکل جائیں گے

اصلاح : رن میں جو تیر کہ مظلوم پہ چل جائیں گے

توڑ کر سینہ شبیر وہ نکل جائیں گے

پہلے مصرع میں بجائے ”شبیر“ کے ”مظلوم“ بنایا - دوسرے مصرع میں

”کام کرتے ہوئے“ مبہم تھا - اس لئے ”توڑ کر سینہ شبیر“ بنا کر

وضوح کر دیا —

احقر خلف خورشید لکھنوی :

مشک بھر کر کے جری بولا کہ اے فہر فرات

پیا سے آئے یونہیں پیا سے نکل جائیں گے

اصلاح : مشک بھر کر کہا عباس نے اے فہر فرات

پیا سے آئے ہیں تو پیا سے ہی نکل جائیں گے

مصرعہ اولیٰ میں ”بولا“ کا الف گرتا تھا، گو ناجائز تونہ تھا مگر غیر فصیح

ضرور تھا، اس لئے مصرع میں ترمیم کی گئی - دوسرے مصرع کی ترمیم سے شعر اور

صاف ہو گیا —

اختار : بولے شہ زینب مضطر سے کہ رہنا ہشیار

بچے کوزے لئے ہاتھوں میں نکل جائیں گے

اصلاح : بولے شہ زینب مضطر سے کہ رہنا ہشیار

بچے کوزے لئے خیمے سے نکل جائیں گے

مصرعہ ثانی میں بجائے ”ہاتھوں میں“ کے ”خیمے سے“ بنایا کیونکہ

یدپتاناہ چلتا تھا کہ کہاں سے نکل جائیں گے —

اختار : دبکھڑ مکیں سے ہوتی ہے رونق مکان کی

سجڑوں کے بعد دست میں ویرانہ ہو گیا

اصلاح : سچ ہے مکیں سے ہوتی ہے رونق مکان کی

سجڑوں کے بعد دست میں ویرانہ ہو گیا

مصرعہ اولیٰ میں ”دیکھو“ بھرتی کا لفظ نہا۔ اس لئے بجائے اُس کے

”سچ ہے“ بنا دیا۔ دست کو مکان کھانا نہا بات ہے۔ میدری نظر سے اب تک

نہیں گزرا —

اختار : چرچا ہر ایک جا ہے جوانی کی موت کا

افسوس میرا ذکر بھی افسانہ ہو گیا

اصلاح : چرچا ہر ایک جا ہے جوانی کی موت کا

دنیا میں میرا ذکر بھی افسانہ ہو گیا

مصرعہ ثانی میں بجائے ”افسوس“ کے ”دنیا میں“ بنا کر شعر میں اور

سلاست پیدا کر دی

نوٹ :- افسوس کہ بعض وقت کا کھاسچ ہو کر رہتا ہے۔ اسی کو اگن کہتے ہیں۔

افسوس کہ جناب اختر جوانی ہی میں نذر اجل ہوے۔ معجہ پر بھی ایک ایسا ہی

واقعہ گزر چکا ہے وہ کہ ایک مشاعرہ میں جو غالباً اختر ہی مرحوم کے کسی

شاگرد کے مکان پر تھا میں نے یہ شعر پڑھا —

ہمارے جینے سے کیا یاس ہوگئی اُن کو  
اُٹھا کے قبض سے کیوں ہاتھ رکھ لیا دل پر

یہ شعر مشاعرے میں بہت مقبول ہوا اور مولانا 'رضا' و دیگر احباب موجودہ  
مشاعرے نے بار بار پڑھوایا اُس کے دوسرے ہی دن میں ریل کے پل سے اتفاقیہ گریزا اور  
بعینہ وہی حالت رہی جو شعر میں نظم کی گئی تھی۔ میں نے اس واقعہ کو اس لئے  
حوالہ قلم کیا ہے کہ اور شعرا ایسے اشعار نظم کرنے سے احتراز کریں۔ اچھا اب اسی  
افسانے کے قافیہ میں ایک شعر اپنا بی بی نذر فاطرین کوتا ہوں جس کی اکثر ارباب  
فطر نے بے افتہا مجھے داد دی —

کرتا ہوں ایک ایک سے اس انجمن کا ذکر

آنکڑوں سے جس کو دیکھا تھا افسانہ ہو گیا

سید وجاہت حسین ممتاز الافاضل و صدر الافاضل 'فاطم' لکھنوی: —

فاطم: دئے ہیں اس قدر شبلم نے چھینتے سرخ پھولوں کے

چھلک آیا لہو آخر کو رگ ہاے گل تر سے

اصلاح: دئے ہیں اس قدر شبلم نے چھینتے رنگ کھلنے کو

چھلک آیا لہو آخر کو رگ ہاے گل تر سے

پہلے مصرع میں "سرخ پھولوں کے" کے بجائے "رنگ کھلنے کو" بنایا۔ جس  
سے چھینتے دیئے جانے کا سبب بھی ظاہر ہو گیا۔ اور سرخ پھولوں کی شرط بھی  
اچھی نہ تھی۔ کیونکہ جب پھول قدرتی طور پر سرخ ہیں تو اب کون سی سرخی  
لہو بن کے چھلکی —

فاطم: سحر ہونے کو ہے فغمہ سرا ہے باغ میں بلبل

زمین باغ بھی شاداب ہے پھولوں کے بستر سے

اصلاح: سحر ہونے کو ہے فغمہ سرا ہے باغ میں بلبل

حسینا چمن اب اُٹھتے ہیں پھولوں کے بستر سے

دونوں مصرعوں میں ”باغ“ کی تکرار اُستاد کے دل میں کانٹے کی طرح کھٹکتی اس لئے ایک دُارِبا مصرع لگا دیا۔ اب پہلے مصرع سے دوسرے مصرع کو ربط پیدا ہو گیا —

فاطم: کسی کے عشق میں دل آبلہ شاید ہوا اُس کا

سنا ہے یہ کہ پانی بھی نکل آتا ہے پتھر سے

اصلاح: کسی کے عشق میں دل جل رہا ہے اُس کا بھی شاید

کہ دیکھا شرر اکثر نکل آتے ہیں پتھر سے

پہلے مصرع میں دل کے آبلہ ہونے کا ثبوت نہ تھا۔ بلکہ ”دل جل رہا ہے“ اسی کی ضرورت تھی۔ دوسرا مصرع بھی پہلے مصرع کی مناسبت سے خوب بنایا گیا ہے۔ لایق شاگرد نے کہا تھا ’سناہے‘ قابل اُستاد نے اصلاح دی ’دیکھا‘۔ دیکھنے اور سننے میں جو فرق ہے ظاہر ہے۔ شنیدہ کے ہونے مافند دیدہ۔ بے نظیر اصلاح ہے۔

فاطم: فلک پر ہوئیں روشن جلد قندیلیں کواکب کی

بچھاوے چاندنی کا فرش کھدو ماہِ انور سے

اصلاح: فلک پر جلوہ گر ہوں جلد قندیلیں کواکب کی

بچھاوے چاندنی کا فرش کھدو ماہِ انور سے

پہلے مصرع میں ”ہوئیں“ غیر فصیح تھا۔ اس لئے بجائے اُس کے ”جلوہ گر ہوں“ جس سے شعر اور روشن ہو گیا —

فاطم: بڑھا کعبے کا رتبہ اور بھی ان کی عبادت سے

بتوں کے بھی جھکے سرِ کلہۃ اللہ اکبر سے

اصلاح: بڑھایا خوب رتبہ کعبے کا ان کی عبادت نے

بتوں کے بھی جھکے سرِ نعرۃ اللہ اکبر سے

مصرعۃ اولیٰ میں ”اور بھی“ اچھا نہ تھا۔ اس لئے بجائے اُس کے ”بڑھایا خوب رتبہ“ بلایا۔ اور مصرعۃ ثانی میں ”کلہۃ اللہ اکبر“ کے بدلے ”نعرۃ اللہ اکبر“

کی تو میم سے جو ترقی شعر میں پیدا ہوئی وہ ظاہر ہے —

سید علی فواب 'قدیم' لکھنوی: —

قدیم: ابھی سے کرتا ہوں تیر نظر کا میں عادی

خطر یہ ہے کہ وہ بت دل کا امتحان نہ کرے

اصلاح: شب فراق میں کس سے کروں گا میں باتیں

نظر کے تیر سے وہ بت دل کا امتحان نہ کرے

مصرعہ اولیٰ میں اول تو "ابھی سے کرتا ہوں" اس ٹکڑے میں ذم کا پہلو تھا —

دوسرے لفظ "عادی" اسم مفعول ہے یعنی جو یافتہ اور یہاں "عادی" فاعل کے

معنوں پر نظم کیا گیا ہے جو غلط ہے اس لئے پہلا مصرع بدلا گیا چونکہ پہلے مصرع میں

'تیر نظر' کا ٹکڑا فطری ہو چکا تھا اس وجہ سے دوسرے مصرع میں "نظر کے تیر سے"

بنا کر شعر کو درست کر دیا —

قدیم: نہ آہیں کھلچتی۔ ہیں نا بیڑیاں سنبھلتی ہیں

خدا کسی کو اسیری میں ناتواں نہ کرے

اصلاح: جو دو قدم کبھی چلتے تھے وہ بھی ہے موقوف

خدا کسی کو اسیری میں ناتواں نہ کرے

مصرعہ اولیٰ میں "نا" ساتھ اشباع کے غیر فصیح تھا اس لئے بالکل الگ

کوئے نہایت پر اثر مصرع لگا دیا —

قدیم: وہ کہہ رہے ہیں کہ ہجر کا مزا اسمیں

کسی سے کہدو ابھی ختم داستان نہ کرے

اصلاح: تمہارا دل بھی بھلتا ہے اور مرا دل بھی

کسی سے کہدو ابھی ختم داستان نہ کرے

پہلے مصرع میں "ہجر کا مزا اسمیں" یہ ٹکڑا اچھا نہ تھا اس لئے پورا مصرع

بدل دیا گیا - اب شعر صاف ہو گیا —

ہر ایک پہ وار کرتے ہوئے مہلکا برہے : قدیم :

کیا تاب تھی جو کوئی اُدھر بزدلا برہے

لیکو زباں سے نام علی و خدا برہے : اصلاح :

کیا تاب تھی جو کوئی اُدھر بزدلا برہے

میدان دکھا کے گھوڑوں کو یہ مہلکا برہے : قدیم :

کہتے تھے جبرئیل کہ مشکل کشا برہے

میدان دکھا کے گھوڑوں کو یہ مہلکا برہے : اصلاح :

رن یہ پکارتا تھا کہ مشکل کشا برہے

غل فوج میں زباں پہ تھا ہر ذلیل کی : قدیم :

اب خیریت نہیں ہے پر جبرئیل کی

فقرۃ یہی زباں پہ تھا ہر ذلیل کی : اصلاح :

اب خیریت نہیں ہے پر جبرئیل کی

پہلے اور تیسرے مصرع میں قافیہ ایک ہی تھا۔ یعنی ”مہلکا“ اس لئے پہلا مصرع

ترمیم کیا گیا اور چوتھے مصرع میں بجائے ”کہتے تھے جبرئیل“ کے ”رن یہ پکارتا تھا“

بذاکر مصرع کو اور چست کر دیا۔ پانچویں مصرع میں ”غل فوج میں زباں پہ

تھا“ اس کے عوض ”فقرۃ یہی زباں پہ تھا“ بنایا کیونکہ غل کا زباں پر ہو نا

خلات معاورہ تھا —

چھپ چھپ کے بھاگے جاتے تھے میدان سے بد خصال : قدیم :

گھوڑوں کا تھا یہ حال کہ بھولے تھے اپنی چال

چھپ چھپ کے بھاگے جاتے تھے میدان سے بد خصال : اصلاح :

گھوڑوں کا تھا یہ حال کہ بھولے تھے اپنی چال

نام آوران فوج ہوے جب کہ پایہاں : قدیم :

تھا شور یہ کہ آگیا دنیا پہ اب زوال

نام آوران فوج ہوے گر کے پایمال  
اصلاح :

تھا شور یہ کہ آگیا دنیا پہ اب زوال  
قدیم :

حیران سب تھے خوت دلوں پر پڑا ہوا  
منہ دیکھتا تھا بھائی کا بھائی کھڑا ہوا  
اصلاح :

تھا ان کی حرب و ضرب کا سکھ پڑا ہوا  
منہ دیکھتا تھا بھائی کا بھائی کھڑا ہوا

اس بند کے تیسرے مصرع میں بجائے ”جب کہ“ ”گر کے بنایا“ جس سے  
مصرع میں جان آگئی۔ پانچویں مصرع میں ”حیران سب تھے خوت دلوں پر  
پڑا ہوا“ اچھا نہ تھا۔ کیرنکے دُڑوں پر جمع کے ساتھ پڑے ہوئے ہونا چاہئے تھا۔  
اس سقم کی وجہ سے پانچویں مصرع ترمیم کیا گیا ان دونوں اصلاحوں سے پورا بند  
لا جواب ہو گیا —

یہ سن کے سنہ کے پاس تھے وہ نکو سیر  
قدیم :

کی عرض اذن دیجئے یا شاہ بحرو بر

فرط قلق سے شاہ کا تکرے ہوا جگر

لپٹا لئے گلوں سے بس اُن صفدروں کے سر

غم تازہ دے کے سینے میں فاسور کر دیا

فنفہ سے ہاتھ جوڑ کے مجبور کر دیا

فرمایا دل کے زخم کو فاسور کر دیا  
اصلاح :

فنفہ سے ہاتھ جوڑ کے مجبور کر دیا

صرف پانچواں مصرع ترمیم کیا گیا جس سے یہ بند اور لطیف ہو گیا مگر

چوتھے مصرع پر اُستاد کی نظر نہ پڑی ”گلوں“ سے نہ چاہئے۔ بلکہ بجائے جمع

کے واحد کا استعمال اس محل پر ہونا چاہئے —



سید حسین بیتاب لکھنوی : کسی کے ہجر نے اتنا تو کر دیا مجھے زار

گمان ہے تن لاغر کا تار بستر پر

کسی کے ہجر نے اتنا تو کر دیا مجھے زار اصلاح :

کہ شک ہے اب تن لاغر کا تار بستر پر

مصرعہ ثانی میں کات بیانہ کی ضرورت نے مصرع کی ترمیم پر اُستاد کو مجبور کیا کیونکہ بغیر اس کے مصرعہ اولیٰ کو مصرعہ ثانی سے ربط نہیں پیدا ہو سکتا تھا —

بیتاب : تَرپ تَرپ کے گزاری ہے رات فرقت کی

گواہی دینگی جو شکنیں پڑی ہیں بستر پر

تَرپ تَرپ کے گزاری ہے رات فرقت کی اصلاح :

گواہ ہیں شکنیں جس قدر ہیں بستر پر

مصرعہ ثانی میں لفظ ”شکنیں“ سکون کات کے ساتھ غیر فصیح تھا - اس لئے مصرع ترمیم کیا گیا —

بیتاب : جنازہ کشتہ گیسو کا آج یوں اُٹھا

گندھا ہے پھولوں کا سہرا سیاہ چادر پر

جنازہ کشتہ گیسو کا آج یوں اُٹھا اصلاح :

پڑا ہے پھولوں کا سہرا سیاہ چادر پر

جنازے پر سہرے کے بازوئے جانے کو گندھنا نہیں کہتے بلکہ ڈاگے میں پھولوں

کا پرویا جانا گندھنا کہلاتا ہے۔ اس لئے بجائے ”گندھا ہے“ کے ”پڑا ہے“ بنایا گیا۔

بیتاب : ترچھی نظریں وہ نہیں اب ہیں اُٹھاتے اپلی

زخم اتنے ہیں پڑے دل میں کہ تعداد نہیں

ترچھی ہی نظروں سے وہ دیکھ رہے ہیں اب تک اصلاح :

تکڑے کس دل کے کئے ہیں یہ انہیں یاد نہیں

بیتاب کے مصرعہ اولیٰ میں تعقید تھی اور مصرعہ ثانی میں لفظ ”تعداد“  
 اقتھا کے معنی میں بے محل صرت کیا گیا تھا۔ تیسرا ایک بہت باریک عیب جو  
 مشکل سے نظر آتا ہے یہ بھی تھا کہ اُٹھنے کے قبل نظر کو ترچھی یا سیدھی کچھہ  
 نہیں کہہ سکتے انہیں عیوب پر نظر کر کے حضرت جاوید مرحوم نے پورا شعر بدل  
 دیا۔ جس کی کیا تعریف ہو سکتی ہے —

بیتاب : حلق مشتاق پر رکھو خنجر

دم نکل تا ہے اب لہو کی طرح

اصلاح : حلق مشتاق پر تو رکھہ خنجر

دم نکل جا ئیگا لہو کی طرح

پہلے مصرع میں لفظ ”رکھو“ غیر فصیح تھا۔ مصرعہ ثانی میں ”دم نکلتا  
 ہے اب“ یہ تکرار اچھا نہ تھا اس لئے ”دم نکل جا ئیگا“ بنا یا۔ دونوں مصرعوں کی  
 ایک ادنیٰ ترمیم سے شعر زمین سے آسمان پر پہنچ گیا —  
 سید کاظم حسین ’ہدت‘ لکھنوی :

ہدت : کس سے چھوڑا نہیں جاتا ہے کسیکا دامن

کس سے رخصت کوئی ہنگام سحر ہوتا ہے

اصلاح : تارے چھپتے ہیں ادھر شمعیں ادھر بجھتی ہیں

کس سے رخصت کوئی ہنگام سحر ہوتا ہے

مصرعہ اولیٰ محض ترقی کے لئے ہنگام سحر کی رعایت مد نظر رکھ کے  
 بدلا گیا ورنہ ہدت کا مصرع بھی بے عیب تھا —

نواب باقر علی خان مرت نہیں صاحب ’راز‘ لکھنوی :

راز : دیکھو نہ یوں خدا کے لئے منہ کو پھیر لو

دل پر گرے نہ برق کہیں اس نگاہ کی

اصلاح :

دیکھو نہ یوں خدا کے لئے منہ کو پھیر لو

دل پر نہ گر پڑے کہیں بجای نگاہ کی

مصرعہ ثانی میں لفظ ”اس“ زاید تھا۔ اس لئے مصرع ترمیم کیا گیا

جس سے یہ عیب جاتا رہا —

راز :

خون خود تَرپ کے دامن قاتل میں بہر دیا

حاجت رہی نہ حشر میں مجھ کو گِراہ کی

اصلاح :

زخموں کا خون دامن قاتل میں بہر دیا

حاجت رہی نہ حشر میں مجھ کو گواہ کی

راز کے مصرعہ اولیٰ میں تین عیب تھے اول تو دو ”ح“ قریب قریب تھے جو مغل

فصاحت تھے۔ دوسرے لفظ خون بغیر عذاف و اضافت اخفائے نون کے ساتھ ناجائز

تھا۔ تیسرے اپنے زخمی ہونے کا بھی ذکر ضرور ہونا چاہئے تھا چنانچہ انہیں

سب عیوب پر نظر کر کے بجائے ”خون خود“ کے زخموں کا خون بنا کر شعر

کو فصیح کر دیا —

منشی امین الدین خان مفتوں، اجمیری

مفتوں :

فزع میں مرکز جو دیکھا آپ تھے بالیں کے پاس

قد آدم میرے سر پر آفتاب آہی گیا

اصلاح :

حشر کے دن بھی نہ خواب مرگ سے آنکھیں کھلیں

قد آدم میرے سر پر آفتاب آہی گیا

مفتوں نے چہرہ معشوق کو آفتاب قرار دیا تھا، مگر شعر میں چہرہ کا ذکر

نہ تھا اس وجہ سے اُستاد نے مصرعہ اولیٰ بدل دیا اور اب مراد اصلی آفتاب سے

ہو گئی اور آفتاب بھی کون؟ آفتاب معشر - جو زمین سے قد آدم بلند ہوگا - اس اصلاح

سے ایک نازک بات یہ بھی پیدا ہو گئی کہ خواب مرگ کی انتہا بھی ثابت کر دی گئی :

مفتوں : سرگرائی یہ ہوئی گر گر پڑے سوجھا کے پھول

تکتے تکتے دیدہ نرگس میں خواب آہی کیا

اصلاح : کس قدر دلچسپ تھا حسن عروسان چمن

تکتے تکتے دیدہ نرگس میں خواب آہی کیا

پہلے مصرع میں پھولوں کی سرگرائی کا ثبوت نہ تھا دوسرے مصرعہ ثانی

سے ربط بھی نہ تھا۔ اس لئے ایک دلچسپ مصرع استاد نے لگا دیا جس سے شعر

کا پایہ دیوار گلشن سے بھی اونچا فطر آنے لگا —

مولوی میرن صاحب 'وفا' لکھنوی : —

وفا: شعر گوئی میں وفا اس کا خیال اکثر رہے

چاہئے تقلید تم کو حضرت اُستاد کی

اصلاح: اے وفا جو شعر ہو صورت نہا تصویر ہو

چاہئے تقلید تم کو حضرت اُستاد کی

مصرعہ اولیٰ میں ”اس کا خیال اکثر رہے“ یہ تکرار اچھا نہ تھا۔ بلکہ ضرور

رہے ہونا چاہئے تھا۔ دوسرے یہ کہ مصرعہ اولیٰ سے مصرعہ ثانی کو ربط بھی نہ تھا

اس لئے اُستاد نے مصرع بدل دیا۔ اب یہ مقطع خوبصورت ہو گیا۔ صرت ایک

”صورت نہا“ کے ٹکڑے نے اسے حسین کر دیا —

وفا: ابھی احباب تم زرا تھیرو

آکے میت کو وہ اُٹھاتے ہیں

اصلاح: ابھی احباب اک زرا تھیریں

آکے میت کو وہ اُٹھاتے ہیں

لفظ ”احباب“ جمع ہے اور مصرعہ اولیٰ میں ”تم زرا تھیرو“ واحد سے

خطاب کیا جاتا ہے۔ اس وجہ سے بجائے ”تم“ کے ”اک“ اور ”تھیرو“ کی جگہ ”تھیریں“

بنا کر شعر کو درست کر دیا —

حکیم معبد علی ”معزون“ لکھنوی : —

معزون: جب معکو دیکھ لیتا ہے فرقت میں آپ کی

کہتا ہے آئینہ کہ وہ صورت نہیں رہی

اصلاح: کس منہ سے اُس کے سامنے جاؤں فراق میں

کہتا ہے آئینہ کہ وہ صورت نہیں رہی

مصرعہ اولیٰ کی ترمیم سے شعر میں ترقی ہو گئی ورنہ مصرع حکیم معزون کا

بھی بے عیب تھا —

سید معبد فاصح عرت لدن صاحب ’فاصح‘ : —

فاصح: ہجر میں کیوں نہ کلیجے سے لگے رہوں میں

تھا کسی کے تہ سر وصل میں بازو اپنا

اصلاح: کیوں نہ مَر مَر کر شب ہجر میں دیکھوں ہر بار

تھا کسی کے تہ سر وصل میں بازو اپنا

اپنے ہی بازو کو کلیجے سے لگانا اچھا نہ تھا اس لئے مصرعہ اولیٰ بدل دیا گیا -

اب مَر مَر کے دیکھنے سے انتہائے شوق کا پتا چلتا ہے —

کاظم رضا عرت لدن صاحب ’بہار‘ لکھنوی : —

بہار: گری جو برق جلا طور غش ہوے موسیٰ

بڑھی یہ آہوں میں تاثیر بے قراروں کی

اصلاح: گری جو برق جلا طور غش ہوے موسیٰ

حضور بات بھی کھوئی اُمیدواروں کی

مصرعہ ثانی میں تعقید تھی - اس لئے دوسرا مصرع بدلا گیا - جس سے شعر

میں ایک بات پیدا ہو گئی —

بہار: قبا پہن کے نہ آیا کرو ستاروں کی

گرے فنک کی نظر سے نہ قدر تاروں کی

اصلاح: قبا پہن کے نہ آیا کرو ستاروں کی

چھکتی جاتی ہے قسمت اُمیدواروں کی

مصرعہ ثانی میں ”قدر کرنا نلک کی نظر سے“ جو نظم کیا گیا تھا وہ خللات

معاورہ تھا۔ قدر کہتے۔ قدر کم ہونا معاورہ ہے۔ اور نظر سے کرنا جو بولتے ہیں

اس میں لفظ قدر کو شریک نہیں کر سکتے۔ مثلاً فلاں شخص فلاں شخص کی نظر سے

گر گیا۔ یوں نہیں کہتے کہ فلاں شخص کی قدر فلاں شخص کی نظر سے گر گئی۔ دوسرا

عیب یہ تھا کہ دونوں مصرعوں میں ایک ہی قافیہ ایک ہی معنی میں

آفا خللات فصاحت ہے۔ ہاں ایک ہی قافیہ میں۔ دونوں مصرعے اُس حالت نظم

کئے جاسکتے ہیں جب معنی میں اختلاف ہو۔ جیسے ایک مطلع حضرت ’جلیل‘

مدظلہ کا ہے :—

ہے لاکھ لاکھ شکر خدایے حلّیل کا

جس نے در سخن سے بھرا منہ ’جلیل‘ کا

پہلے مصرع میں جلیل صفت ہے اور دوسرے مصرع میں اسم ہے۔ لہذا

یہ جائز ہے۔ اُسٹاد ’جاوید‘ نے انہیں عیوب کو مٹانے کے لئے مصرعہ ثانی بدلا

اور خوب بدلا —

بہار: لو اور ہوگئی صورت تمہارے بسمل کی

کچھہ انتہا بھی ہے آخر نظر کے واروں کی

اصلاح: اب اور ہوگئی صورت تمہارے بسمل کی

کچھہ انتہا بھی ہے تبخ نظر کے واروں کی

مصرعہ اولیٰ میں بجائے ”لو“ کے ”اب“ بنایا جس سے فصاحت پیدا

ہوگئی۔ اور مصرعہ ثانی میں ”آخر نظر“ یہ ٹکڑا اچھا نہ تھا۔ نہ خالی

نظر کے وار اچھے تھے - اس لئے ”آخر نظر“ کے بجائے ”قیغ نظر“ بنادیا کیونکہ وار کے لئے قیغ نظر ہی کی ضرورت تھی - ان دو ترمیموں سے یہ شعر نہایت ہی عمدہ ہو گیا • —

———— ( آقائے سخن سید محمد عسکری وسیم خیرآبادی ) ————

سید نیاز احمد نیاز انسپکٹر پنشنر و سپرنٹنڈنٹ پولیس ریاست بھوپال :

نالہ ہائے دل بیتاب نے میرے اے چرخ

قبر کی سر پہ اُٹھائی ہے زمیں دیکھ لیا

نالہ ہائے دل بیتاب نے میرے اے حشر

اصلاح :

قبر کی سر پہ اُٹھائی ہے زمیں دیکھ لیا

حشر قبر میں موجود تھا اور چرخ دور - ایک لفظ کی ترمیم سے زمیں

آسماں کا فرق ہو گیا —

نیاز برادر حضرت ریاض : حور فردوس بریں اسکو نہیں ملنے کی

میں نے زاہد کا خط لوح جبیں دیکھ لیا

حور فردوس بریں اُس کے مقدر میں نہیں

اصلاح :

میں نے زاہد کا خط لوح جبیں دیکھ لیا

چونکہ مصرعہ ثانی میں ”لوح جبیں“ کا ٹکڑا ہے اس لئے مصرعہ اولیٰ

میں بجائے ”اُس کو نہیں ملنے کی“ ”اُس کے مقدر میں نہیں“ خوب بنایا —

حکیم سید امیر احمد اثیم خیرآبادی :

• یہ اصلاحیں ایک خاص طریقہ سے حاصل کی گئیں - میرے پاس کُل مسودے

موجود ہیں - جس پر حضرت ’جاوید‘ کے قلم کی اصلاحیں - اور جس کی غزل ہے اُس کے

قلم کی لکھی ہوئی غزلیں ہیں - ابھی ہزاروں اصلاحیں باقی ہیں جہاں تک میں

انتصاب کر سکا کر لیں —

ادیم ۔ قرط سجدہ سے ترا داغ جبیں دیکھ لیا

ہمنے زاہد گل فردوس بریں دیکھ لیا

اصلاح : داغ سجدا ترا بالائے جبیں دیکھ لیا

ہمنے زاہد گل فردوس بریں دیکھ لیا

پہلا مصرع اُلجھا ہوا تھا ۔ اصلاح سے اُلجھن مت گئی ۔ داغ سجدہ کو طنزاً

گل فردوس بریں کہنا فکری تشبیہ ہے ۔

اثیم ۔ ہائے بیتابیء قاتل نہیں دیکھی جاتی

کیوں اُسے اے فکدہ باز پسین دیکھ لیا

اصلاح : معجہ سے بیتابیء قاتل نہیں دیکھی جاتی

تو کیوں اے فکدہ باز پسین دیکھ لیا

اصلاح سے زاید الفاظ نکل گئے ۔ پہلے مصرع میں بجائے ” ہائے “ کے ” معجہ

سے “ اور دوسرے مصرع میں ” کیوں اُسے “ کو قلم زد کر کے ” تو نے کیوں “ بنا کر

شعر میں درد اور اثر پیدا کر دیا ۔

سید خلیل احمد شمیم خیر آبادی :

جب تڑپ دل کی بڑھی سوئے زمیں دیکھ لیا

آہ جب کی طرف چرخ بریں دیکھ لیا

اصلاح : اشک جس وقت گرے سوئے زمیں دیکھ لیا

آہ جب کی طرف چرخ بریں دیکھ لیا

اس اصلاح سے زمیں و آسمان دونوں کا تقابل لطف دے گیا ۔ بلاغت یہ

کہ عاشق اپنے خیال میں یہ سمجھ کر کہ اشک کے گرنے سے زمیں کو کیا صدمہ پہنچا

اور آہ کے گرنے سے آسمان کا کیا رفگ اُڑا ۔ اُستادانہ اصلاح ہے ۔

شمیم : دیکھنے سے تری تصویر کے ہوش اپنے اُڑے

سو ہی جائیں گے اگر تجکو کہیں دیکھ لیا



اصلاح : دیکھنے سے قری تصویر کے بے خود ہوے ہم

سر ہی جائیں گے اگر تجھ کو کہیں دیکھ لیا

بے خودی نمونہ مرگ ہے ۔ کیا خوب اصلاح دی —

شمیم : تیرے آئینے میں اک تجھ سا حسیں دیکھ لیا

اک نیا چاند ارے ماہ جبیں دیکھ لیا

اصلاح : تیرے آئینے میں اک اور حسیں دیکھ لیا

ماہ رخ دیکھ لیا ماہ جبیں دیکھ لیا

پہلے مصرع میں ” اک اور “ دوسرے مصرع میں ” ماہ رخ دیکھ لیا “ یہ دو ٹکڑے جواہر نگار ایسے رکھ دئے کہ ” اک “ کی تکرار بتی جاتی رہی اور مصرعہ اولیٰ میں ” تجھ سا “ میں ” سا “ کا الف بھی دب رہا تھا وہ عیب بھی نکل گیا ” اور دیکھ لیا “ کی تکرار سے لطف زبان دو بالا ہو گیا ایک ہی وقت میں دو برابر کے حسینوں کا دیکھنا اور پھر معشون سے خطاب کس قدر شوخی اور نازک خیالی ہے —

شمیم : پھر نہ تو دیدہ بسمل میں پلت کر آئی

تو نے کیا اے نگہ باز پسین دیکھ لیا

اصلاح : پھر نہ تو دیدہ حیراں میں پلت کر آئی

تو نے کیا اے نگہ باز پسین دیکھ لیا

یہ شعر پہلے بھی ایک نشتر تھا جو اہل نظر کے دلوں میں اُترنے کے لئے کم نہ تھا مگر اب تو ” دیدہ حیراں “ ” دیدہ بسمل “ کو بھی اپنی آنکھوں میں لئے ہوے ہے ۔ اور اُن ” کیا دیکھ لیا “ کی کیا تشریح کی جائے ۔ اہل ذوق ہی اس کا لطف اُٹھا سکتے ہیں —

شمیم : میں یہ سمجھا کہ یہی ہے دل پا مال سرا

گل افسردہ جو بالائے زمیں دیکھ لیا

اصلاح : میں یہ سمجھا کہ یہ میرا دل پڑمردہ ہے  
 گل افسردہ جو بالائے زمیں دیکھ لیا  
 ”دل پڑمردہ“ کی اصلاح نے یہ بھی واضح کر دیا کہ جس طرح شاخ گل سے  
 پھول مرجھا کر زمین پر آ رہتا ہے اُسی طرح میرا دل پڑمردہ ہے کہ مجھے چھوڑ کر  
 یہاں آپڑا - اب شعر میں کتنا درد و اثر پیدا ہو گیا —  
 مولوی سید سعید احمد سعید خیر آبادی :

جس نے ایمان سے روئے شہ دیں دیکھ لیا  
 اُس نے اللہ کو بے پردہ یہیں دیکھ لیا  
 عاشقو جس نے جہاں شہ دیں دیکھ لیا  
 اُس نے اللہ کو بے پردہ یہیں دیکھ لیا  
 اصلاح :  
 مطلب اس مطلع کا یہ تھا کہ جس نے بحالت ایمان روئے آنحضرت (صلعم) کا  
 نظارہ کیا اس نے اللہ کو دیکھ لیا بھوجب حدیث (من رآنی فقد رآ الحق)  
 بادی النظر میں یہ ”سومنو“ کا مقام تھا - اس کی جگہ عاشقو رکھنا واقعی کمال  
 اُستادی کی دلیل ہے —

سعید : زندگانی ہوئی فرہاد کو سخت اے پرویز  
 اُس نے شیریں کا جو حسن نہکیں دیکھ لیا  
 اصلاح : زندگانی ہوئی فرہاد کو تلخ اے پرویز  
 اُس نے شیریں کا جو حسن نہکیں دیکھ لیا  
 سخت کا لفظ ”کوہسار“ کی رعایت سے رکھا تھا مگر ”تلخ“ کا لفظ شیریں  
 کے مقابلے میں مزے کا ہے —

سعید : تیغ پر ابروئے جانان کے قدم ہیں تیرے  
 بانگیں ہمنے ترا چین جبیں دیکھ لیا

اصلاح : تیغ پر ابروئے قاتل کے قدم ہیں تیرے

بانکپن ہمنے ترا چین جبیں دیکھ لیا

پہلے مصرع میں بجائے ”جاناں“ کے ”قاتل“ بنایا - واقعی تیغ ابرو اور

چین جبیں قاتل ہی کے لئے زیبا ہیں —

سعید : شمس لوٹا ہے ترے حکم سے پتھر بولے

دونوں عالم کو ترے زیر نگین دیکھ لیا

اصلاح : شمس لوٹا ترے فرمان سے پتھر بولے

دونوں عالم کو ترے زیر نگین دیکھ لیا

اس اصلاح نے لفظ ”ہے“ جو زاید تھا اُسے دور کر دیا - اب شعر حشو

و زواید سے پاک ہو گیا —

سعید : بو سے دیتی ہیں تجھے قبر میں حوریں آکر

مرتبہ ہمنے ترا داغ جبیں دیکھ لیا

اصلاح : بو سے لیتی ہیں قری آنکھوں سے حوریں آکر

مرتبہ مت کے ترا داغ جبیں دیکھ لیا

آنکھوں سے بو سے لینا خوب بنایا کیونکہ چشم حور سے داغ کی شبہ بھی پیدا

ہوگئی - اس اصلاح سے شعر نازک اور لطیف ہو گیا —

سعید : مثل بسمل ہے تپاں ترے اثر سے قاتل

رنگ قاتل نگہ باز پسین دیکھ لیا

اصلاح : مثل بسمل ہے تپاں ترے اثر سے وہ بھی

رنگ قاتل نگہ ناز پسین دیکھ لیا

چونکہ دونوں مصرعوں میں ”قاتل“ کی تکرار بد نہا تھی اس لئے پہلے

مصرع میں بجائے ”قاتل“ کے ”وہ بھی“ بنا دیا —

شیخ محمد صاحب شیخ اسستلت الککتر

ذات احمد کا جو رقبہ تھا خدا کے نزدیک شیخ :

شب معراج سر عرش بریں دیکھ لیا

عرش رالو شب معراج میں پادوش حضور اصلاح :

بن گئی تاج سر عرش بریں دیکھ لیا

اس اصلاح سے شعر کس قدر بلند ہو گیا۔ سر عرش کے لئے تاج ہی ایک لفظ ہے۔

آگئی جان مری دل کی تہناؤں میں شیخ :

رخ کسی کا جو دم باز پسین دیکھ لیا

آگئی جان مری مردہ تہناؤں میں اصلاح :

رخ کسی کا جو دم باز پسین دیکھ لیا

لفظ ”مردہ“ نے شعر میں ایک نئی روح پھونک دی ”دل“ کا لفظ بیکار

تھا کیونکہ تہنائیں سوائے دل کے اور کہیں نہیں ہو سکتیں —

اے حسبن نقش کف پائے حنائی سے ترے شہخ :

رسک جنت بنی گلشن کی زمیں دیکھ لیا

اے حسبن نقش کف پائے حنائی سے ترے اصلاح :

گل زمیں بن گئی گلشن کی زمیں دیکھ لیا

”گل زمیں“ کے تکرر نے شعر میں اور حسن پیدا کر دیا۔ گل زمیں عہدہ

زمیں کو کہتے ہیں۔ اور صرف محل بھی یہی تھا —

بابو بدری پرشاد ’قہر‘ بی اے وکیل گورکھپور:

ماہ کو تم نے سر چرخ بریں دیکھ لیا قہر :

جلوہ خود آئے دکھاتے ہیں حسبن دیکھ لیا

مہرو ماہ کو تم نے سر چرخ بریں دیکھ لیا اصلاح :

جلوہ خود آئے دکھاتے ہیں حسبن دیکھ لیا

”ماہ“ واحد ہے اور دوسرے مصرع میں لفظ ”حسبن“ بصورت جمع واقع ہے

اس لئے پہلے مصرع میں ”مہرومہ“ بنا کر مطلع میں چار چاند لگا دئے -

اب خدا ہی ہے جو دن خیر سے گزرے زاہد  
قہر:

صبح کو میں نے ترا داغ جبیں دیکھ لیا

اب خدا ہی ہے جو سجدہ ہو نصیب اُس درکا  
اصلاح:

صبح کو شیخ نے ترا داغ جبیں دیکھ لیا

چونکہ ذکر سجدہ پہلے مصرع میں ہے ( داغ جبیں ) دیکھنے کا اب لطف آگیا۔

صبح کی خصوصیت اس لئے ہے کہ شیخ صبح کو اُٹھتا ہے اور سجدہ صبح فضیلت رکھتا ہے - رندانہ خیال خوب ہے -

پھول کر پھر نہ تو جاسے میں سہاے اپنے

قہر:

کس نے تجکو نگہ باز پسین دیکھ لیا

پھول دامن میں جو تو لپکے گئی آنکھوں سے

اصلاح:

کس نے تجکو نگہ باز پسین دیکھ لیا

”گل بہ اس شدہ“ حصول سراں کے معنی میں معاورہ ہے - آنکھوں سے جانا

بھی خوب ہے - غرض کہ اصلاح کا ایک ایک لفظ قابلِ داد ہے -

تم کھنچے بیٹھے تھے کھنچ کر چلے آئے سرے گھر

قہر:

جذبِ کامل میں اثر ہے کہ نہیں دیکھ لیا

تھے بہت مجھ سے کھنچے کھنچ کے چلے آئے تم

اصلاح:

کششِ دل میں اثر ہے کہ نہیں دیکھ لیا

قہر کے مصرعہ اولیٰ سے اس کا پتہ نہ چلتا تھا کہ کس سے کھنچے بیٹھے تھے۔ اصلاح

سے صاف ہو گیا۔ ”جذبِ کامل“ سے ”کششِ دل“ میں زیادہ لطف ہے -

دیکھ کر آئینے میں عکس کو اپنے بولے

قہر:

اے قہر! ہم نے نیا ماہ جبیں دیکھ لیا

اصلاح : دیکھکر آٹیلے میں عکس کو ہنسکر بولے  
 اے 'قہر' ہم نے کیا ماہ جبیں دیکھ لیا  
 پہلے مصرع میں بجائے "اپنے" کے "ہنسکر" بنا کے مقطع کو اور شوخ کر دیا —  
 'خوشتتر' پروپرائٹر "تحفہ خوشتر" : —  
 خوشتر: میں نے دل میں تجھے اے ماہ جبیں دیکھ لیا  
 آنکھ سے جلوۂ خورشید مہیں دیکھ لیا  
 اصلاح: میں نے دل میں تجھے اے ماہ جبیں دیکھ لیا  
 درے میں جلوۂ خورشید مہیں دیکھ لیا  
 ایک زرا سے لفظ " زرا " نے مطلع کو کس قدر بلند کر دیا - اصلاح  
 اسی کا نام ہے —



## ہندوستانی مصنفین

اور

## ان کی تصانیف

از

(گارسان دتاسی)

[اس رسالے کا ترجمہ مسز پکتھال نے انجمن کے لئے  
فرانسہسی سے انگریزی میں کیا اور انگریزی سے اردو میں  
کر کے شایع کیا جاتا ہے۔ گارسان دتاسی کو اردو زبان سے جو  
ذوق تھا اور جو قابل قدر کام انہوں نے اردو زبان و ادب کے لئے  
کیا ہے وہ محتاج بیان نہیں ہے۔ ان کا ضخیم تذکرہ شعرائے  
اردو اور دوسری کتابیں اس کی شاہد ہیں۔] اتیہو۔

سنسکرت جو قدیم آریوں کی زبان تھی، ہندوستان کی جسے ویدوں میں  
سپتسندھو یعنی سات دریاؤں \* والے ملک سے موسوم کیا گیا ہے کبھی عام زبان  
نہیں ہوئی تھی۔ سنسکرت کے تراموں میں یہ خاص اور برے اشخاص کی زبان ہے۔  
عورتیں اور عوام ایک دوسرے قسم کی بولی 'پراکرت' استعمال کرتے تھے۔ پراکرت  
کے معنی غیر شایستہ اور سنسکرت کے معنی شایستہ کے ہیں + جیسا کہ بعض

---

\* یعنی پانچ دریا پلجباب کے اور سندھ اور سرسوتی —

+ تراسا نویسی سے قبل بدھ مت کی تصانیف اور اشوک کے کتبے ایک قسم کی

پراکرت ہی میں لکھے گئے تھے جو اُس وقت مقبول زبان تھی —

ہندوستانی مصنفین نے ہم کو باور کرایا ہے، پراکرت ہمیشہ دہلی میں بولی جاتی تھی اور 'بہاشا' یا 'بھاکا' یعنی دیسی زبان کہلاتی تھی۔ سنسکرت سی قوی اور غالب زبان نے اس کو جلا دی اور "ہندوستانی زبان" (ہندی) کے نام سے موسوم ہوئی۔ یہ نام سنسکرت کو کبھی بھی حاصل نہیں ہوا تھا +

سنہ ۸۰۰ء کے آغاز ہی میں مسلمان ہندوستان میں فاتح کی حیثیت سے پہنچے۔ محمود غزنوی نے سنہ ۱۰۰۰ء کے لگ بھگ سب سے بڑھکر شاندار فتوحات حاصل کیں اور اُسی وقت سے شہروں میں ہندوستانی 'بھاکا' میں تغیر واقع ہوا۔ چار سو سال بعد تیبور لنگ جو قوم کا مغل تھا، ہندوستان میں داخل ہوا، دہلی کو فتح کیا اور زبردست سلطنت کی بنیادیں ڈالیں جس کو آخر کار بابر نے سنہ ۱۵۰۵ء میں مستحکم کیا۔ اُس وقت ہندوستانی زبان (ہندی) فارسی زبان میں بالکل گھل مل گئی جس میں عرب فاتحوں کے تسلط اور مذہب کی بدولت بے شمار عربی الفاظ داخل ہو گئے تھے اور اس عجیب و غریب آمیزش سے ہندوستان ساسانی اور ساسی لہروں کا سنکم بن گیا جو ایک قسم کی فہایت غیر معمولی لسانی ترکیب ہے §۔

\* "باغ و بہار" اور "آثار الصنادید" کے دیباچوں کا حوالہ دیا جاسکتا ہے۔

+ البتہ بعض عرب مصنفین نے بول چال کی زبان اور تحریری زبان میں امتیاز نہیں کیا اور دونوں کو گتہ مد کردیا ہے۔ میں نے کسی جگہ لکھا ہے کہ لاطینی زبان میں بھی ایسا ہی ہوا ہے جسے رومن زبان سے کبھی موسوم نہیں کیا گیا تھا۔ یہ نام صرف اولد فرنچ (قدیم فرانسیسی) کے لئے مخصوص کر دیا گیا ہے، جو کہ عہد وسطیٰ میں سہل کر کے ہڈالی گئی تھی اور گالز (Gauls) کی قدیم زبان کے بچے کھچے لفظوں سے اُسے سداوار کیا تھا۔

‡ یہی وجہ ہے کہ ہندوستانی، دہلی کی مسلمان سلطنت کو مغل سلطنت کہتے ہیں اور بادشاہ کو مغل اعظم کہا کرتے تھے۔ ماسوا ہندوستان میں مغل کا خطاب اُن تمام مسلمانوں کو دیا جاتا ہے جو شمال سے آئے خواہ وہ نسلاً ایرانی تھے یا تارتاری۔ § مہرا مقصد عربی سے ہے کہونکہ اصلی فارسی الفاظ ہندی زبان کے خاندان میں

شامل ہیں۔



اس طرح دھوری ہند - اسلامی زبان وجود میں آگئی ، یعنی شمالی زبان اور جنوبی زبان - شمال کی ہندوستانی کو اردو کا نام ملا کیونکہ اسی نے شاہی اردو (لشکر) میں جنم لیا تھا اور جنوب یا دکن کی دکنی کہلائی۔ لیکن ہندی قدانہیں ہوئی - وہ فارسی یا عربی الفاظ کی آمیزش بغیر ”دیوناگری“ تحریر میں ایسے ہندوؤں میں جاری رہی ، جنہیں مسلمانوں سے ملنے کا (خاص کر دیہات میں) شاذ و نادر ہی اتفاق ہوتا تھا - غرض اس طرح دو ہندوستانی زبانیں ہو تو گئی تھیں ایک ، لیکن پیرایہ مختلف تھا ؛ گویا وحدت میں دوئی کا رنگ تھا + —

ہندوستانی زبان یا ہندوستانی (یعنی ہندوستان کی زبان) کی یہ تفریق (یعنی ہندی اور اردو) مذہب نے پیدا کی ہے اور اس لئے عام طور پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ہندی ، ہندوؤں کی اور اردو مسلمانوں کی زبان ہے —

یہ ایک مسلم امر ہے کہ اُن ہندوؤں نے جنہوں نے اردو زبان میں تالیف و تصنیف کی ہے ، مسلمانوں کے طرز کی نقل کی ہے بلکہ مسلمانوں کے تخیلات کو بھی جذب کیا ہے اور اُن کی نظموں کو پڑھ کر یہ پہچاننا کہ یہ کسی ہندو کی ہیں ، بہت مشکل ہے —

عموماً ہندی نظمیں اردو اور دکنی نظموں کے نسبت زیادہ پر زور ہوتی ہیں - وہ قدیم عربی نظموں سے مشابہ ہیں ، جن میں یہی صفات پائی جاتی ہیں -

تاسن کا وہ شعر جو حسن پر ہے ، دونوں پر صادق آتا ہے : —

---

\* زبان اردو ”لشکر کی زبان“ ہے ، جیسا کہ آئندہ پتہ چل کر معلوم ہوگا —

+ ایم - جے - بھس ، مصنف ہندی لسانیات ؛ مجھے مطلع فرماتے ہیں کہ حال کی مردم شماری کی دو سے سات کروڑ ہندوستانیوں سے زائد ایسے ہیں جن کی مادری زبان ہندوستانی ہے ، اس کے علاوہ یہ تمام ہندوستان اور قرب و جوار کے مسالک میں سمجھی جاتی ہے - انریبل مسٹر ارسکن پیری پریزیڈنٹ ایشیاٹک سوسائٹی بمبئی نے اُس سوسائٹی کے جنوری نمبر سنہ ۱۸۵۳ع میں ایک دلچسپ مضمون ”جغرافیہ کے دو سے ہندوستان کی خاص زبانوں کی تقسیم“ کے عنوان سے لکھا ہے اور اُس کے ساتھ ہی ایک نقشہ بھی دیا ہے جس سے ایک نظر میں یہ بہان صاف سمجھ میں آجاتا ہے —

” اُسے بیرونی آرایش سے مرصع ہونے کی حاجت نہیں ہے “

” بلکہ بغیر آرایش کے ہی وہ نہایت آراستہ معلوم ہوتی ہے “ \*

ایک عرصہ دراز تک ہندو ادبی مضامین سنسکرت میں اور مسلمان فارسی میں لکھتے رہے اور عام زبان عام ہندو گیتوں میں استعمال کرتے رہے، لیکن شدہ شدہ مستند اور مشہور تصانیف نے ہندوستانی زبانوں کو ایک حالت میں قائم کر دیا، جن میں بقول ایک عالم ہندیات (واسن کے ایک وافر اور نہایت دانشور ادب کا ذخیرہ پایا جاتا ہے + —

دل کے ایک مصنف سید احمد نے اپنی کتاب ” آثارالصنادید “ میں ” اُردو

زبان کے بیان“ کے عنوان سے اس بارے میں یہ لکھا ہے + —

” ہندوؤں کے راج میں تو یہاں ہندی بولنے والے چالنے لکھنے پڑھنے میں

آتی تھی - سنہ ۵۸۷ھ بمطابق سنہ ۱۱۶۱ عیسوی موافق سنہ ۱۲۴۸ بکرماجیت

کے جب مسلمانوں کی سلطنت نے یہاں قیام پکڑا تو بادشاہی دفتر فارسی ہو گیا -

مگر زبان رعایا کی وہی رہا رہی - سنہ ۸۹۴ھ مطابق سنہ ۱۴۸۸ ع تک بجز

بادشاہی دفتر کے رعایا میں فارسی کا رواج نہیں ہوا - اس کے چند روز بعد سلطان

سکندر لودھی کے عہد میں سب سے پہلے ہندوؤں میں سے کائستوں\* نے جو

ہمیشہ سے امورات ملکی اور ترقیب دفتر میں مداخلت رکھتے تھے فارسی لکھنا

\* ( از موسم خزاں ) - باغ و بہار میں ایک شعر ہے جو اسی مضمون کو اس سے زیادہ

خوبی سے ادا کرتا ہے : —

نہیں محتاج زبور کا جسے خوبی خدا دیوے

کہ جیسے خوشنما لکھا دیکھو چاند بن گہلے

+ میں نے یہ الفاظ اپنی کتاب ” تاریخ ہندوستانی ادبیات “ میں تمہید کے طور پر

استعمال کئے ہیں —

‡ صفحہ ۱۰۴ - باب سوم —

§ اس لفظ کی تشریح آگے کی جائے گی —

پڑھنا شروع کیا؛ پھر رفتہ رفتہ اور قوموں نے بھی شروع کر لیا اور فارسی لکھنے پڑھنے کا ہندؤں میں بھی رواج ہو گیا۔ —

اگرچہ بابر اور جہانگیر کے عہد تک ہندی بھاشا میں کچھ تغیر و تبدل نہیں ہوئی تھی، مسلمان اپنی گفتگو فارسی زبان میں اور ہندو اپنی گفتگو بھاشا میں کیا کرتے تھے۔ پر جب ہوی اسیر خسرو نے خلجی بادشاہوں کے زمانے سے یعنی حضرت مسیح سے تیرہویں صدی میں فارسی زبان میں بھاشا کے لفظ ملانے شروع کئے تھے اور کچھ پہیلیاں اور مکڑیاں اور نسبتیں \* ایسی زبان میں کہی تھیں جس میں اکثر الفاظ بھاشا کے تھے۔ غالب ہے کہ رفتہ رفتہ بھاشا میں جب ہی سے ملاپ شروع ہوا ہو مگر ایسا نہ تھا جس کے جدا جدا زبان کہا جائے۔ جب کہ شاہجہاں بادشاہ نے سنہ ۱۰۵۸ھ مطابق سنہ ۱۶۴۸ع کے شہر شاہجہاں آباد آباد کیا اور ہر ملک کے لوگوں کا مجمع ہوا، اس زمانے میں فارسی زبان اور ہندی بھاشا بہت مل گئی اور بعضے فارسی لفظوں اور اکثر بھاشا کے لفظوں میں بد سبب اثرات استعمال کے تغیر و تبدل ہو گئی۔ غرض کہ لشکر بادشاہی اور اردوئے معلیٰ میں ان دونوں زبانوں کی ترکیب سے نئی زبان پیدا ہو گئی اور اسی سبب سے زبان کا اردو نام ہوا۔ پھر کثرت استعمال سے لفظ زبان کا معذرت ہو کر اس زبان کو اردو کہلے لگے۔ رفتہ رفتہ اس زبان کی تہذیب اور آراستگی ہوتی گئی، یہاں تک کہ تخریضاً سنہ ۱۱۰۰ھ مطابق ۱۶۸۸ع کے یعنی اورنگ زیب عالمگیر کے عہد میں شعر کہنا شروع ہوا۔ اگرچہ مشہور ہے کہ سب سے پہلے اس زبان میں دلی نے شعر کہا مگر خود دلی کے اشعار سے معلوم ہوتا ہے کہ اُس سے پہلے بھی کسی نے اس زبان میں شعر کہا ہے

\* اس لفظ کی تشریح آگے کی جائے گی۔ —

+ اردوئے معلیٰ کے لفظی معنی بڑے لشکر کے ہیں۔ لیکن یہ لفظ بڑے بازار کے مفہوم میں استعمال ہوتا تھا۔ پرانے مصنفین کا یہ بیان ہے کہ اس بازار میں مسلمان اور ہندو سپاہیوں کے مہل چول سے یہ لسانی اختلاط پیدا ہوا۔ —

کیونکہ اُس کے شعروں میں اور شاعروں کی زبان پر طنز نکلتی ہے۔ مگر اُس زمانے کے شعر بہت پھیکے اور فہایت سست بندش کے تھے؛ پھر دن بدن اس کو ترقی ہوتی گئی، یہاں تک کہ میرؒ اور سودا نے اُس کو کمال پر پہنچا دیا۔ —

بہر کیف اس آخری دور سے قبل حاتم اپنے دیوان زادہ کے دیباچے میں جو اُنہوں نے سنہ ۱۷۵۰ ع میں مرتب کیا، لکھتے ہیں :- ”میں نے تحریر کے لئے وہ زبان اختیار کی ہے جو ہندوستان کے تمام صوبوں میں مستعمل ہے یعنی ہندی، جسکو بھاکا بھی کہتے ہیں کیونکہ عوام اس کو سمجھتے ہیں اور ساتھ ہی ساتھ خواص میں بھی مقبول ہے۔“ — بہر حال جو کچھ سید احمد کہتے ہیں وہ پورے طور پر صحیح تسلیم نہیں کیا جاسکتا۔ بات یہ ہے کہ اہل مشرق میں تخیل اس قدر زیادہ ہوتا ہے کہ وہ کسی مسئلے کے تمام پہلوؤں پر صحت کے ساتھ غور نہیں کرسکتے۔ سید احمد کہتے ہیں کہ مسلمانوں کی فتوحات سنہ ۱۱۹۱ ع سے سنہ ۱۶۳۸ ع تک زبان میں کوئی تغیر و تبدل نہیں پیدا ہوا لیکن میراسی اس کے برعکس کہتے ہیں۔ ”جب اکبر بادشاہ تخت پر بیٹھے تب چاروں طرف کے ملکوں سے سب قوم قدردانی اور فیض رسانی اس خاندان لاثانی کی سنکر حضور میں آکر جمع ہوئی۔ لیکن ہر ایک کی گویائی اور بولی جلدی جلدی تھی، اکتھے ہونے سے آپس میں لین دین سودا ساف سوال جواب کرتے ایک زبان اُردو کی مقرر ہوئی۔“ —

اور مزید یہ کہ گیارہویں صدی کے اختتام سے قبل غالباً سنہ ۱۰۸۰ ع میں

\* مہر نے نکات الشعرا کے دیباچے میں اس کی طرف اشارہ کیا ہے یعنی وہ کہتے ہیں

”ریختہ از دکن است“ —

† یہ لفظ ہندی کے مرادف استعمال کیا جاتا ہے، جس کے معنی عام ”ہندوستانی زبان“ ہوں۔ اگر صحیح صحیح کہا جائے تو ہندی قدیم ہندوستانی بھاکا ہے جس میں عربی یا فارسی کا کوئی مہل نہیں ہے اور دیوناگری حروف میں لکھی جاتی ہے ہندی، حال کی جدید ہندو زبان ہے —

‡ دیباچہ باغ و بہار —

مسعود بن سلمان نے اشعار ریختہ میں ایک دیوان لکھا جس کا مفہوم وہی معلوم ہوتا ہے جو سید احمد نے بیان کیا ہے۔ ہندی الفاظ فارسی میں مل جل گئے، جس کا مطلب دوسرے الفاظ میں اُردو زبان ہے۔ علاوہ بریں بہت سے تذکرے نویس اشعار ریختہ کو سعدیؒ سے منسوب کرتے ہیں جو اس نے سنہ ۱۱۵۰ع سے ۱۱۸۰ع تک دکن میں لکھے۔ کمال تو اپنے دیوان میں اُس کو موجود زبان ریختہ لکھتا ہے۔ لیکن ”دکن یا جنوب“ میں کہنا زیادہ صحیح ہوگا کیونکہ مسعود نے اُس سے ایک سو سال قبل ریختہ میں اشعار کہے ہیں۔ بہر حال اِس سے ایک سو سال بعد ہی خسرو اور نوری نے ریختے میں غزلیں کہیں

ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اس کے بعد پھر جنوب ہی میں اُس بولی میں جسے دکنی کہتے ہیں ریختہ اشعار لکھے گئے، یہی طرز آخر کار شمالی (ہندوستان) کے شاعروں نے اپنی نظموں کے لئے اختیار کیا، وہاں اس سے قبل تک عام طور سے فارسی مستعمل تھی۔ پس سولہویں صدی میں ہم بہت سے نامور شعرا کے نام پاتے ہیں۔ مثلاً شاہان گولکنڈہ، قلی قطب شاہ، عبدالملک قطب شاہ اور ابوالحسن تانا شاہ، افضل، ولی، غواصی، رسن وغیرہ وغیرہ۔ شمالی ہند کے شعرا نے کہیں اٹھارویں صدی عیسوی میں شہرت حاصل کی۔ حاتم جو سترہویں صدی کے آخر میں ہوا دہلی کا غالباً پہلا شاعر ہے جس نے اُردو میں لکھنا شروع کیا اور وہ اس کا اقوار کرتا ہے کہ اُس نے عام زبان

\* اصل تذکروں میں بیان کیا گیا ہے کہ سعدی سو سال تک زندہ رہے (پیدائش سنہ ۱۱۹۳ھ وفات سنہ ۱۲۹۶ھ) اور تیس سال تعلیم میں تیس سال سفر میں اور تیس سال گوشہ نشینی میں گزارے اگر بچپن کے ۱۳ سال تعلیم کے تیس سال میں ملائے جائیں تو ۴۳ سال ہوتے ہیں لہذا سنہ ۱۱۵۰ھ سے سنہ ۱۱۸۰ع تک انہوں نے سفر کیا۔ اور کلام ریختہ جو اُن سے منسوب کیا جاتا ہے ضرور کہا ہوگا —

(مصلف کا یہ خیال صحیح نہیں ہے۔ یہ سعدی شہرازی نہیں بلکہ دوسرا شخص ہے جو اس تخلص کا اسی ملک میں ہوا ہے۔ ادیترا)

(اُردو) میں لکھنے کا اس وقت فیصلہ کیا جب کہ ولی کا دیوان دہلی پہنچا اور پھر (شمال کے) دیگر شعرا نے اُس کی تقلید کی۔

سنہ ۱۸۲۸ع سے جب کہ ناسور گلکرسٹ نے جو انگریزوں میں ہندوستانی زبان کی تعلیم اور مطالعہ کا بانی ہوا ہے، اپنی اُردو قواعد میں ایک تذکرے کا حوالہ دیا، مجھے اِس زبان کی ادبی تاریخ کا شوق پیدا ہوا۔ متواتر تحقیق اور تلاش سے مجھے سات تذکرے دستیاب ہوئے اور باوجود ناکافی سامان کے میں نے ہندوستانی ادب کی تاریخ لکھی، جو گرچہ ایک نامکمل تالیف ہے لیکن اپنی نوعیت کی ایک ہی کتاب ہے۔ اِس کتاب کا ہندوستانی زبان میں بھی ترجمہ ہو گیا ہے اور اِس سے انگریز مستشرقین میں بھی اِس زبان کے متعلق شوق پیدا ہو چلا ہے۔ اُن کی اور میری تحقیقات نے مل کر بہت سے نئے تذکروں کا پتہ چلایا مگر میں ان سے زیادہ استفادہ نہ کر سکا، کیونکہ ان میں سے متعدد تذکرے ایسے ہیں جو اب تک دستیاب نہیں ہوئے اور بعض کا پتہ صرف اِس طرح لگا کہ بعض مصنفین نے ان کا حوالہ اپنی کتابوں میں دیا ہے۔ ابھی بہت سے ایسے ہونگے جن کا نام و نشان مجھے اب تک معلوم نہیں ہوا ہے۔

اِس سے بآسانی یہ قیاس ہو سکتا ہے کہ اِس کتاب کے جدید ادیشن کے لئے میرے پاس کس قدر جدید سامان مہیا ہو گیا ہے، لیکن اِس وقت میں مختصراً صرف اُن تذکروں اور کتابوں کا ذکر کروں گا جو میں اِن ذرائع سے معلوم کر سکا ہوں۔

اہل ایران اور اُن کے تتبع میں ہندی مسلمان سوانح (اور خاص کر ہم عصر لوگوں کے سوانح) لکھنے کے بہت شوقین تھے، اور جیسا کہ ہمارے ہاں کا حال ہے، ان میں صرف تاریخ وفات مفقود نظر آتی ہے۔ لیکن یہ تذکرے بجائے تجارتی مفاد کے ادب کا اہم جز ہیں۔ ان تذکروں میں مؤلفین مشہور اور دوست شاعروں کی مدح سراٹھی دل کھول کے کرتے ہیں اور اِس حیلے سے انہیں اپنی فصاحت و بلاغت اور انشا پر دازی دکھانے کا خوب موقع ملتا ہے اور عہدہ اشعار انتخاب کر کے اپنے ذوق سلیم کا اظہار کرتے ہیں۔ درحقیقت یہ تذکرے ایک قسم کے منتخبات

(یا بیاضیں) ہیں، جن میں شعرا کی زندگی کے حالات پُر شکوہ اور شاندار مدح سرائی تک محدود ہوتی ہے جو بعض اوقات مسلسل کئی کئی صفحے تک چلی جاتی ہے، اور اکثر اس میں سوائے شاعر کے نام کے اور کچھ بھی نہیں ہوتا۔ بعض اوقات مدح کے بعد دس، بیس، تیس صفحے تک انتہابات ہوتے ہیں اور کبھی صرف دو تین شعر ہی نمونے کے دیدئے جاتے ہیں اور کبھی صرف ایک ہی شعر ہوتا ہے۔ تذکرہ نویس ان تذکروں میں اپنی روشناسی اور شہرت کا بھی پہلو نکال لیتے ہیں، بعض مصنفین یا شعرا کا ذکر کرتے کرتے اپنا نام بھی کہیں نہ کہیں لے آتے ہیں۔ اکثر اوقات وہ اپنے حالات کسی قدر تفصیل سے لکھتے ہیں، جنہیں دیکھ کر یہ آرزو پیدا ہوتی ہے کہ کاش وہ دوسرے شعرا کے حالات بھی اسی طرح لکھتے؛ اور اپنے اشعار نقل کرنے میں بھی کبھی نہیں چوکتے۔ یورپ میں سوانح عمری کے مؤلف کی کوشش یہ ہوتی ہے کہ جہاں تک ممکن ہو مصنفین یا شعرا کے ذاتی حالات تفصیل سے بیان کئے جائیں، اس کے برخلاف ہندوستانی تذکروں میں ذاتی حالات کی تفصیل مطلق نہیں ہوتی۔ صحت کا بھی بہت کم خیال کیا جاتا ہے۔ اُن شاعروں کو قدیم کہا جاتا ہے جو کسی دوسرے سے پہلے گزرے ہیں اور مؤلف اپنے ہم عصروں کو شعراے جدیدہ لکھتا ہے۔ تاریخ اور سنہ اور خاص کر تاریخ پیدائش ان تذکروں میں شاندار ہی ہوتی ہے، کیونکہ اہل مشرق پیدائش کا رجسٹر نہیں رکھتے اور عموماً اپنی عمر نہیں جانتے۔ اس لئے اس کے اشعار کی زبان دیکھ کر یہ قیاس کرنا پڑتا ہے کہ یہ کس زمانے یا کس صدی کا شخص ہے، لیکن اس میں بھی بڑی دشواری واقع ہوتی ہے کیونکہ کتابوں کی نقل درنقل میں بہت سے الفاظ کچھ کے کچھ ہوجاتے ہیں۔

بہر حال ان تذکروں کے مؤلف بہت بھی کم درجے اور بعض اوقات گمنام شعرا کے ناسوں سے اپنی کتابوں کو ضخیم بنانے کی کوشش کرتے ہیں۔ یہی حال ہمارے ہاں کے سوانح لکھنے والوں کا ہے جو اپنی تالیف کا حجم بڑھانے کے لئے کھود کھود کے

کہنام لوگوں کا حال لکھتے ہیں۔ ایسے ہی موقع کے لئے کوپر نے یہ شعر لکھے ہیں —

”ایسے بے حقیقت فاسوں کو جو بھولنے کے لئے پیدا

ہوئے ہیں، غیر فانی شہرت دینے کی کوشش

سعی لا حاصل ہے۔ تاریخوں میں اُن کا ذکر کرنا کہ

آئندہ نسلیں ان کی طرت متوجہ ہوں، محض بیکار ہے۔“

ایسے تذکرے، ظاہر ہے، عہدہ تملقید کے نہونے نہیں ہوسکتے۔ ان تذکروں میں جہاں کہیں ایک ہی نام کے دو یا کئی ساعر آجاتے ہیں تو وہاں بڑی پریشانی لاحق ہوتی ہے اور تفصیلی حالات نہ ہونے کی وجہ سے صحیح اور قطعی فیصلہ نہیں ہوسکتا۔ تاہم یہ تذکرے ایک خاص قسم کی تالیف ہیں، جو دلچسپ بھی ہیں اور قابل قدر بھی، اور یہی وجہ ہے کہ بہت سے لوگوں نے اس قسم کی تالیفات پر طبع آزمائی کی ہے۔ ان تذکروں میں ضمناً ایسی باتیں فکل آتی ہیں جو ہندوستان کی ادبی تاریخ کے لئے اہم ہیں۔ مثلاً ان کے مطالعہ سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانیوں میں ادب و شعر کے مجمع ہوتے ہیں جنہیں مشاعرے کہتے ہیں، یہ ایک قسم کی ادبی مجلسیں ہیں جو شاعری کی مستق اور ذوق پیدا کرنے کے لئے کی جاتی ہیں؛ جہاں شعرا اور اعلیٰ ذوق میں فی البدیہہ یا پہلے سے تیار کئے ہوئے اشعار میں خوب خوب مقابلہ ہوتا ہے۔ ایسی مجلسیں ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں منعقد ہوتی ہیں، جن میں عموماً پندرہ یا بیس شخص ہوتے ہیں؛ یہ سب اچھے پڑھے لکھے اور ممتاز خاندانوں کے لوگ ہوتے ہیں۔ مولوی کریم الدین نے، جن کا ذکر میں آگے چل کر کروں گا کچھ عرصہ ہوا، ایک خاص رسالہ ”گل رعنا“ میں جو دہلی سے شایع ہوا ہے ایسے مساعروں کی نظموں وغیرہ کا ذکر کیا ہے۔ ان کے علاوہ ایسی مجلسیں بھی ہوتی ہیں جہاں قصہ خواں قصے سنا سنا کر لوگوں کو رجھاتے ہیں۔ انہیں قصہ خوانوں میں ایک مرزا حسن تھے؛ جو قومی قصے وہ بڑی خوبی سے بیان کیا کرتے تھے۔



۲۔ قلمبند کر لئے گئے ہیں • —

ان تذکروں میں ترتیب حروف ابجد کے لحاظ سے ہوتی ہے - اور یہ ترتیب  
 خصلوں کے اعتبار سے کی جاتی ہے۔ لیکن بعض میں ترتیب مختلف بھی ہوتی ہے —  
 بہت سے ہندوستانی تذکرے فارسی میں لکھے گئے ہیں، کیونکہ کچھ عرصہ  
 پہلے تک اخلاقی اور علمی کتابیں اسلامی ہند کی علمی زبان میں تالیف ہوتی تھیں۔  
 پہلے ہمارے ہاں بھی یہی حال تھا، مثلاً توبائے (سلوی اس) نے فرانسیسی زبان کی  
 نحو لاطینی میں لکھی اور پیٹزارک نے اپنی اطالوی نظموں کی شرح لاطینی میں  
 تالیف کی تھی —

اسی خیال سے کہ ہندوستانی تذکروں کی حویوں اور نقائص کا کامل اندازہ  
 ہوسکے (یہ خیال رہے کہ ان تذکروں میں حویوں کے مقابلے میں عیوب زیادہ ہوتے  
 ہیں میں یہاں دو بیان نقل کرتا ہوں - یہ دونوں سرز، لطف علی خاں کے تذکرے  
 'گلشن ہند' سے لئے گئے ہیں - ایک ان میں سے طویل ہے اور دوسرا مختصر —

مختصر بیان نامور شاعر حاتم کا ہے جس کا ذکر میں ابھی کرچکا ہوں اور  
 جس کے حالات دوسرے تذکرے نویسوں نے کسی قدر تفصیل سے بیان کئے ہیں —  
 "حاتم تخلص، شاہ جہان آبادی، مشہور ریختہ گوئیوں میں سے دلی کے تھیں؛  
 ہم عصر شاہ نجم الدین آبرو اور میرزا رفیع سودا کا۔ شاعر خوش بیان تھا، صاحب  
 دو دیوان تھا۔ ایک دیوان میں خرچ ابہام کیا ہے، اور دوسرا بطور متاخرین سرانجام  
 کیا ہے۔ جامع ہے طور متاخرین اور طرز ابہام کا" —

( اس کے بعد اس کے کلام میں سے بیس اشعار کا انتخاب کیا ہے جس کا نمونہ

میں پہلے دے چکا ہوں ) —

---

\* سکریٹری انجمن ترقی، دہلی تعلیم کی رپورٹ بابت ششماہی سنہ ۱۸۴۵ء

مرتبہ ڈاکٹر سپر نگر —

دوسرا بیان شاہ ابوالحسن بادشاہ گولکنڈہ کا ہے جو ۸۰-۱۰۵۱ھ (سنہ ۱۶۷۲-۷۳ ع) میں تخت پر بیٹھا اور جب اورنگزیب نے ۱۶۹۰ ع میں گولکنڈہ فتح کیا تو قید کر لیا گیا اور اسی حالت قید میں سنہ ۱۷۰۴ ع میں انتقال کر گیا۔ وہ اپنے پیشرو عبدالہ قطب شاہ کی طرح ہندوستانی کا شاعر ہی نہیں تھا بلکہ ہندوستانی ادب کا سرپرست بھی تھا۔ اور منجھلہ اس کے دوسرے عہدہ داروں کے مرزا ابوالقاسم کی نسبت بیان کیا جاتا ہے کہ وہ اپنے زمانے میں دکن کے مشہور شعرا میں شمار کیا جاتا تھا — ”نام نامی اور اسم گرامی اس بادشاہ عشرت دوست کا ابوالحسن تافاشاہ ہے۔ سلاطین فاسدار اور خواقین عالی مقدار دکھن سے تھا۔ اگرچہ شہر عیش و نشاط کا اور آوازہ مسرت و انبساط کا اس عیش مجسم کا ماہ سے ماہی تک مشہور ہے، لیکن کچھ تھوڑا سا احوال اس سربراہے بازگاہ عیش و کامرانی کا یہاں لکھنا ضرور ہے۔

جس ایام کہ عالم گیر خلد مکان نے عادل شاہی اور نظام شاہیوں کو زیر و زبر کیا اور صوبہ دکن کو بعد بہت سی خرابی کے لیا، تو ابوالحسن تافاشاہ بھی فظربندی میں آئے اور فلک نیرنگ باز نے بدلے اس عیش و عشرت کے اور ہی رنگ دکھائے۔ سامان عیش سب برہم ہوا اور مجمع ارباب نشاط حلقہ ماتم ہوا۔ خاد مکان نے جس قدر تنگی اُن کے اوقات میں چاہی، اُنہوں نے قبول کیا، لیکن حقے کے مقدمے میں بہت سہاجت کے ساتھ اتنی بات کہلا بھیجی کہ اس کا شوق مجھے نہایت ہے، جو رعایت کہ اس کے سامان میں ہوگی وہ عین عنایت ہے —

از بسکہ یہ بادشاہ عشرت دوست آتھ پھر نشہ عیش میں مغمور رہتا تھا، حقہ ایک دم مقد سے نہیں چھٹتا تھا، اور یہ بھی معمول تھا کہ بعد ہر چلم کے ایک شیشے سے گلاب کے حقہ تازہ ہووے، پھر ایک شیشے میں بید مشک کے حقہ بردار نیچے کو بھگووے۔ شغل میں عیش و نشاط کے از بسکہ راتوں کو کم سوتے تھے، سینکڑوں شیشے گلاب خالص اور عرق بید مشک کے دن رات میں خرچ ہوتے تھے۔

یہ سب احوال مفصل خلد مکان کو معلوم تھا - علاوہ اس کے بادشاہ نے اس عجز سے کہلا بھیجا ، بارے سولہ شیشے کلاب کے اور آٹھ شیشے بید مشک کے حکم فرمائے اور مطابق حکم عالی کے سرکار اعلیٰ سے کئی دن بمعرض وصول بھی آئے —

سبحان اللہ ! یا تو حقہ آٹھ پہر منہ سے نہیں جھٹکتا تھا ، اور اُن کے درد محفل کے رشک سے دھوانِ حسد کا حقہ سر آسمان میں گھٹکتا تھا ، یا پیچ سے فاک حقہ باز کے آٹھ چلمیں دن رات میں یہ پیتے تھے اور گہونت گہونت کر عجب پیچ و تاب کے ساتھ جیتے تھے —

اس میں بعد کئی دن کے حضرت خلد مکان نے فرمایا کہ سولہ شیشے کلاب اور بید مشک کے ہر روز حقے کے مصرف میں آنے اسرات ہے ، اور امورات شرعی میں پاس خاطر بیجا بیجا اور تکلف رسمی معاف ہے \* آٹھ شیشے ہر روز یہاں سے جایا کر ایں۔ ایک شیشے سے بعد ہر چام کے حقہ تازہ کر کے آٹھ چامیں دن رات میں پئیں — جب حضور سے ہر روز آٹھ شیشے آنے لگے تو یہ دن رات میں لاچار چارچاموں سے دل بہلانے لگے۔ یہ ماجرا سن کر خلد مکان نے ضد کے مارے چار شیشوں کی اور تخفیف کی۔ انہوں نے اپنے حقہ بردار کو دو چلموں کی پروانگی دی۔ بعد کئی دن کے جب دو شیشے اور کم ہوئے تو ایک چام دن رات میں یہ پیا کرتے تھے ، جس دن ان دو شیشوں کا آنا بھی موقوف ہوا ، بعد تین دن کے حقہ بردار نے عرض کی کہ فدوی نے جہاں پناہ کی دولت سے اتنا کچھ بعد خرچ کے جمع کیا ہے کہ دس چلمیں روز اسی خرچ کے ساتھ سالہا سال پلا سکتا ہے ، امید ہے کہ بھیدی خانے کے خرچ کا غلام کو حکم ہووے کہ نہال نہک حلال کا زمین میں سرخری کے بووے - ارشاد فرمایا کہ حضرت اعلیٰ کو امورات شرعی کا بہ شدت دھیان ہے۔ اگرچہ مسجد کا کھود ڈالنا خزانہ

---

\* بکے مسلمان کھانے اور لباس میں بیجا تکلفات سے پرہیز کرتے ہیں وہ کافی اور تمباکو نہیز دوسرے قسم کے عیش و عشرت سے بھی جس کا تانا شاہ عادی تھا ، اجتناب کرتے ہیں —

اس کے نیچے گڑا سن کر، نہایت آسان ہے، تو جو ہمارے مصرت بیجا کا کفیل ہوتا ہے، ابھی ایک دم میں جمع پونجی کھو کے سر پر ہاتھ دھر کے روتا ہے۔ غرض اس دن سے پھر حقہ نہ پیا، جب تک کہ اُن کی نظر بندی میں رہے اور اس سوائے فانی سے عالم باقی کو تشریف لے گئے —

سبحان اللہ! چشم حقیقت ہیں سے اگر کوئی دیکھے تو دنیا جاے حسرت ہے،  
بلکہ خانہ زحمت —

کدھر ہیں خسرو جم لطف کیقباد کدھر  
کہاں سکندر و دارا کہاں ہے کیا وس  
جو مست جاہ ہیں دبکھیں وہ چشم عبرت سے  
کچھہ ان کے ساتھ گیا، غیر حسرت و افسوس؟

اگرچہ ملک گیرِ اور کشور ستانی کے معاملے کو سمجھنا شاہان عالی تبار پو ختم ہوا ہے، کدائے گوشہ نشین کو دخل ان اسورات میں کیا ہے۔ لیکن بعضے دانشمند کہتے ہیں کہ خلد مکان نے استیصال بادشاہان دکن کا جو اس معنت سے کیا اور مکہ مسجد کو گھدوا کے \* وہ کچھہ مظاہد اپنی گردن پر لیا، خدا جانے اس حرکت کا کیا مفاد ہے۔ تحصیل حاصل سے بھی اس میں کچھہ کیفیت زیاد ہے۔ کس واسطے کہ پیش از تسخیر دکن کے بھی خراج و باج اس طرف سے چلا آتا تھا اور بادشاہ ہندوستان کا شہنشاہ کہلاتا تھا۔ مآل اس مشقت کا اعجوبہ نظر آیا کہ اس تردد نے شاہنشاہ کو بادشاہ کر دکھایا —

واقف رموز ملک سے ہیں شاہ و شہر یار

ہے تو کدائے گوشہ نشین لطف کچھہ نہ بول†

\* مکہ مسجد حیدرآباد کا کھدوانا خلاف واقعہ ہے — (مترجم)

† مصنف نے حافظ کے اس شعر کا ترجمہ کیا ہے: —

رموز مملکت خویش خسروان دانند کدائے گوشہ نشینی تو حافظا معزوص  
مترجم

غرض شاہ عالیجاہ ابوالحسن قاناشاہ کی طرٹ لوگ اس مطلع کو منسوب کرتے ہیں اور باعتبار معاورۃ دکن کے اور بندش قدیم کے کہ اس مطلع میں ہے، ابراہیم خاں مرحوم • بھی گفتگو پر لوگوں کی گوش دل کو دھرتے ہیں مطلع یہ ہے:—

کس در کہوں، جاؤں کہاں، مجھہ دل پو بھل بچھرات ہے

اک بات + کے ہونگے سجن، یاں جی ہی بارہ بات ہے †

اگرچہ جنوب کی ہندوستانی بولی یعنی دکنی میں بمقابلہ شمالی بولی یعنی اُردو کے طویل نظمیں پائی جاتی ہیں، شمالی زبان یا اُردو میں زیادہ تر غزلیں، قصیدے یا چھوٹی چھوٹی مثنویاں دیوانوں میں محفوظ ہیں، تاہم شمال کی زبان کو ہمیشہ تفوق حاصل رہا ہے، کیونکہ وہ بہت باقاعدہ لکھی جاتی ہے۔ اور اسی لئے تمام تذکرے جن کا میں ذکر کروں گا اُردو شاعروں سے متعلق ہیں، دکنی شعرا کا ذکر محض ضماً آجاتا ہے۔ میرے قول کی تصدیق میر کے اس بیان سے ہوتی ہے جو وہ نکات الشعرا کے دیباچے میں فرماتے ہیں:—

”اگرچہ ریختہ در دکن است، چوں از انجا یک شاعر مربوط بر فضاستہ، لہذا شروع بنام آنها نہ کردہ و طبع ناقص مصروف اینہم فیست کہ احوال اکثر آنها ملال اندوز گردن، مگر بعضی از آنها نوشتہ خواہد شد“ —

ہندی شعرا کے خاص تذکرے ہیں جنہیں ”کب مالا“ کہتے ہیں، لیکن جس قدر میرے علم میں آئے ہیں وہ بہت ہی کم ہیں —

مجھے ہندوستانی مصنفین کے تقریباً ستر تذکروں اور منتخبات وغیرہ کا علم

• مصنف تذکرہ گلزار ابراہیم —

+ (ن) بات گئی —

† اس بیان کے ترجمے میں مصنف سے کئی جگہ غلطی ہو گئی۔ یہاں یہ تمام بیان اصل سے نقل کیا گیا ہے — (مترجم)

ہے۔ یہ ایک بہت بڑا ذخیرہ ہے، لیکن ہندوستان کی ادبی تاریخ میں ان سے کچھ کام نہیں لیا جاتا، اس لئے میں ان میں سے ہر ایک کتاب کا کچھ ذکر کروں گا۔  
مضمون زیر بحث کے لحاظ سے ہندی شعرا کے تذکروں کا ذکر سب سے اول ہونا چاہئے، اس لئے کہ ان میں جن شعرا کا ذکر ہے وہ مقابلہ مقدم ہیں۔

۱۔ بھگت مال (بھگت مالا) درحقیقت وشنوی فرقے کے ایسے سادھوؤں کے تذکرے ہیں جو بھجنوں کے بڑی مصنف ہیں۔ ہندی دراصل ہندو مصلحین کی زبان ہے، شیوا کے قدیم فرقے کے پیرو ہندی میں نہیں لکھتے، وہ سنسکرت زبان ہی کے شیدائی ہیں۔ بھگت مال کے بہت سے اتیشن ہیں، لیکن ان کی بنیاد ان نظاموں پر ہے جو ”چپای“ کہلاتی ہیں۔ اس نام کی وجہ یہ ہے کہ ان میں چہہ مصرعے ہوتے ہیں اور ہر مصرعے میں آٹھ ماترا ہوتے ہیں جسے ”اشتپای“ کہتے ہیں، جن میں کا آخری مصرع نظام کے شروع میں دھرایا جاتا ہے۔ یہ نظمیں ایک قسم کے بھجن یا ہندی کے مقبول مذہبی گیت ہیں جو ہندوی یا قدیم ہندی زبان میں وشنوی سادھوؤں کی تعریف میں ہوتے ہیں، یہ بھجن بہت مشہور ہیں اور قابھا جی کی بدولت ہم تک پہنچے ہیں۔ قابھاجی خود سادھو منشی آدمی تھے اور مادر زاد اندھے تھے، انہوں نے یہ بھگت مالا سنہ ۱۵۷۴ ع میں لکھی۔ شاہجہان کے عہد میں (سنہ ۱۶۲۸ ع - ۱۶۵۸ ع) فراین داس نے ان نظاموں میں کچھ اصلاح کی، پھر سنہ ۱۷۱۳ ع میں کرشن داس نے اور اس کے بعد پریاداس نے ان میں کچھ اضافہ کیا۔ راگ ساگر نے جو زمانہ حال کا مصنف ہے اور جس نے راگ کلپادرم مرتب کی ہے (جس کا ذکر میں عنقریب کروں گا) بھگت مال کے ایک جدید اتیشن شایع کرنے کا اعلان کیا ہے، لیکن مجھے اس کی اطلاع نہیں کہ وہ اتیشن شایع ہوا یا نہیں۔ اردو میں بھی اس کا ایک اتیشن ہے لیکن مجھے اس کا علم نہیں۔ غرض کہ اصل نظمیں مع اضافے کے بھگت مال کہلاتی ہیں ان میں سے ہر ایک سوانح عمری چپای سے شروع ہوتی ہے اور جو نظمیں کہ بطور شرح کے ہیں وہ ٹیکا کہلاتی ہیں۔

میں اپنی کتاب ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ کی تالیف اور اشاعت کے وقت صورت کوشن داس کے اتیشن سے استفادہ کرسکا۔ لیکن اب مجھے پریا داس کا قلمی نسخہ بھی دستیاب ہو گیا ہے جو یورپ میں نادر ہے۔ یہ پریا داس، جس کے معنی محبوب یعنی کرشن کے غلام کے ہیں، بنگال کا رہنے والا تھا۔ اس صوبے میں ہندو علاوہ اپنے صوبے کی زبان بنگالی کے ہندی میں بھی لکھتے ہیں اور مسلمان، مثل مسلمانان صوبجات شمال و مغربی، اردو استعمال کرتے ہیں۔ اس شخص کا تعلق وشنویوں کے ایک خاص فرقے سے ہے جس کا بانی نئیاند تھا۔ بھگت مالا کی شرح جس کا وہ مؤلف ہے، کبت کی بحر میں ہے اور اس کا صحیح نام ”بھگت رس بودھنی“ ہے، جس کے لفظی معنی ”بھگتی کے رس کا عام“ ہیں۔ پریا داس کے بیانات ”درہ قذت“ کے نام سے مشہور ہیں اور بھگت مال ”بھگت پر سنیہ“ کے نام سے۔ یہ شخص اس تذکرے کے اتیشن سے اس قدر مشہور نہیں جس قدر بھگوت کی وجہ سے جس کا یہ مصنف ہے + —

۲۔ بھگت چر تر (بھگتوں کی تاریخ) یہ بھی بھگت مالاہی کی سی کتاب ہے۔ اس کا مؤلف گھوا چھدن ہے۔ یہ چودھویں صدی کا ہندی شاعر ہے اور اس کی تصنیف سے اور بھی چند کتابیں ہیں —

۳۔ راگ کلپا درم، جس کے معنی راگ کا درخت مراد یا شجر بہشت ہیں۔ یہ عام مقبول گیتوں کا بہت ضخیم مجموعہ ہے (تخمیناً ۱۸۰۰ صفحے)۔ اسے سری کرشناند و یاس دیو نے مرتب کیا ہے، جس کے صلے میں دہلی کے بادشاہ نے اسے راگ ساگر کا خطاب عطا فرمایا، اور یہ خطاب اب اس کا تخلص ہو گیا ہے۔ راگ ساگر گور برہمن ہے اور علاقہ میواڑ میں دیوگرہ کوت یا اودے پور کا رہنے والا ہے۔

• دیکھو ایچ۔ ایچ۔ ولسن، ایشیاٹک ری سرچز۔ جلد ۱۶، صفحہ ۵۹ —

+ ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“۔ جلد اول صفحہ ۴۰۵ —

جو اشعار اس نے اس مجموعے میں جمع کئے ہیں ، اُن کی تعداد بارہ لاکھ پچیس ہزار ہے ۔ یہ مجموعہ کلکتے میں سنہ ۱۸۳۳ع میں چھپنا شروع ہوا اور سنہ ۱۸۳۵ع میں ختم ہوا ۔ جیسا کہ مؤلف نے کتاب کے دیباچے میں بیان کیا ہے اُس نے ان گیتوں کے جمع کرنے کے لئے ہائیس سال تک سفر کیا ۔ اس شخص کی بدولت بہت سی ایسی نظمیں محفوظ ہو گئیں جو اب تک نا معلوم تھیں حالانکہ ان کے مصنف مشہور و معروف شاعر تھے ۔

راگ کلپا درم میں کئی فصلیں ہیں ، جن میں بڑی بڑی سات ہیں ۔ پہلی میں مختلف راگوں کی نظمیں ہیں جو ۱۶۴ صفحے پر ہیں ۔ دوسری میں صرف سور ساگر ہے اور وہ ۶۰۰ صفحے کی ہے ۔ تیسری میں جو ۳۴۴ صفحے کی ہے ، مختلف ہندو مسلمانوں کے گیت ہیں ۔ چوتھی ۱۷۶ صفحوں کی ہے جس میں بہار اور ہوائی کے گیت ہیں ۔ چوتھی کے دو حصے ہیں ، ایک میں دھر پد اور دوسرے میں خیال ہیں ۔ پہلا حصہ ۲۰۸ صفحے کا اور دوسرا ۱۵۶ کا ۔ چھٹی فصل میں صرف غزلیں اور ریختے ہیں جو ۱۷۶ صفحے پر ہے ۔ آخری فصل میں صرف ۲۸ صفحے ہیں اور اس میں راجہ بھرتری اور گوپی چند کا کلام ہے ۔ اگرچہ یہ کتاب جیسا کہ اس کی تفصیل سے ظاہر ہے ایک قسم کا مجموعہ انتخابات ہے ، لیکن اس میں تذکرے کی بھی حیثیت ہے ، کیونکہ جن شاعروں کا مقبول کلام اس میں درج ہے ان کے کچھ کچھ حالات بھی لکھے ہیں ۔

۲۔ افسوس ہے کہ مجھے سبجان چتر کے متعلق زیادہ واقفیت نہیں ہے ۔ اس میں دوسو سے زیادہ ہندی شاعروں کا حال ہے جو سو دن کوئی نے ۱۷۴۸ع میں لکھی ۔

۵۔ کوئی چتر ۔ یہ کتاب جنار دھن نے مرہٹی میں لکھی ہے اس میں کئی

ہندو شاعروں کے حالات ہیں ۔

اب ہم اُن تالیفات کی طرف رجوع کرتے ہیں جو صحیح طور پر تذکروں کے نام سے



موسوم ہیں اور جن کا تعلق خصوصیت کے ساتھ اسلامی ہندوستانی سے ہے، یعنی اُس بولی سے جو اُردو کہلاتی ہے —

یہ تذکرے جدید ہیں؛ جہاں تک میرا علم ہے، سب سے پرانا گزشتہ صدی (اٹھارویں صدی) کے وسط میں لکھا گیا ہے۔ ان میں سے آٹھ تو گزشتہ صدی کے ہیں اور اُنیس ہزاری صدی (انیسویں صدی) کے۔ ان اُنیس میں سے صرف سات ایسے ہیں جو ہندوستانی زبان میں لکھے گئے ہیں —

ذیل میں ان تذکروں کا ذکر بہ ترتیب سنہ کیا جاتا ہے

۶۔ جہاں تک ہمیں علم ہے، سب سے پہلا اور سب سے پرانا میر (محمّد تقی) کا تذکرہ ذکات الشعراء ہے۔ میر صاحب نہایت نامور شاعر اور مستند اُستاد ہیں۔ یہ تذکرہ فارسی زبان میں ہے، اور اس میں تقریباً سو شاعروں کا ذکر ہے۔ یہ حالات مختصر مگر زوائد سے پاک ہیں اور ساتھ ہی ساتھ شعرا کے کلام پر تنقید بھی کی گئی ہے۔ میں نے اپنی کتاب ہندوستانی ادب کی تاریخ میں میر کے متعلق جو کچھ لکھا ہے، اس پر اس قدر اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ میر اُن کا تخلص تھا، تہغہ سیادت نہ تھا۔ چنانچہ شورش نے لکھا ہے کہ وہ شیخ تھے، سید نہ تھے۔ وہ آرزو کے بھانجے اور آگرے کے رہنے والے تھے۔ لیکن باپ کی وفات کے بعد وہ اپنے ماموں کے پاس دہلی آگئے جن سے اُنہوں نے اصلاح بھی لی ہے۔ سنہ ۱۱۹۶ھ (۱۷۸۱-۸۲ ع) میں وہ لکھنؤ چلے گئے۔ نواب آصف الدولہ نے دوسو سے تین سو روپے تک اُن کی ماہانہ تنخواہ کر دی۔ میر صاحب نے لکھنؤ ہی میں انتقال کیا اور تقریباً سو سال کی عمر پائی —

کہا، جس نے اپنا مجموعہ انتخابات سنہ ۱۸۰۴ ع میں مرتب کیا، لکھتا ہے کہ میر صاحب اسی سال سے زیادہ عمر کے تھے۔ ناسخ نے اُن کی تاریخ وفات کہی ہے،

• یہ صحیح نہیں ہے۔ میر صاحب یہ تھے؛ اُن کی خود نوشتہ سوانح عمری نے یہ مسئلہ صاف کر دیا ہے (ادبتر اُردو)

جس سے سنہ ۱۲۲۵ھ ( ۱۱-۱۸۱۰ع ) نکلتا ہے ۔ اسی سال اُن کا کلیات بھی طبع ہوا۔  
بہر حال تذکروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اُن کی وفات لکھنؤ میں ۱۲۱۵ھ  
( ۱۰-۱۸۰۰ع ) اور ۱۲۲۱ھ ( ۷-۱۸۰۶ع ) کے درمیان ہوئی —

قاسم کا اعتراض میر کے تذکرے کے متعلق یہ ہے کہ اس میں بہت کچھ کھینچ  
تان سے کام لیا ہے اور میر نے اپنے ہم عصروں کے کلام پر نکتہ چینی کی ہے ۔ لیکن  
صاحب آثار الصداۃ کی رائے میر کے کلام کے متعلق یہ ہے —

” میر کی زبان ایسی صاف اور شستہ ہے اور اس کے شعروں میں ایسے اچھے  
معاورات بے تکلف بندھے ہیں کہ آج تک سب اُس کی تعریف کرتے ہیں ۔ سونا کی  
زبان بھی اگرچہ بہت خوب ہے اور مضامین کی تیزی میر پر غالب ہے مگر میر کی  
زبان کو اُس کی زبان نہیں پہنچتی “ —

میر نے اپنا تذکرہ مخلص کی وفات سے ایک سال قبل لکھا ۔ مخلص کی وفات  
سنہ ۱۱۹۳ھ ( ۵۱-۱۷۵۰ع ) میں ہوئی۔ میر صاحب خود اپنے تذکرے میں تحریر فرماتے  
ہیں کہ یہ اُردو شعرا کا پہلا تذکرہ ہے ۔ نکات الشعرا کی عبارت یہ ہے ” پوشیدہ  
نہاند کد در فن ریختہ کہ شعریست بطور شعر فارسی بزبان اُردوے معلیٰ شاہجہان آباد  
دہلی، کتابے تاحال تصنیف نہ شدہ کہ احوال شاعران این فن بصفحة روزگار نہاند “ —  
غالباً یہ بیان فیک نیتی پر مبنی ہے مگر صحیح نہیں ہو سکتا ، کیونکہ یہ  
امر یقینی ہے کہ میر کے زمانے میں پہلے سے بھی اُردو شعرا کے تذکرے موجود تھے۔ چنانچہ  
فتح علی حسینی اپنے تذکرے کے دیباچے میں ( جس کا سنہ تالیف وہی ہے جو میر  
کے تذکرے کا ، یعنی سنہ ۱۱۹۵ھ مطابق ۵۱-۱۷۵۰ع ) لکھتا ہے کہ اس نے یہ تذکرہ  
لکھنے کا ارادہ اس لئے کیا کہ جن لوگوں نے اس سے قبل شعراے ریختہ کے تذکرے  
لکھے ہیں، انہوں نے محض حسد سے اُن پر نکتہ چینیاں کی ہیں، جس سے میں نے  
احتراز کیا ہے اور انصاف کو مد نظر رکھا ہے ۔ اگرچہ یہ طنزیہ جملہ میر کے تذکرے  
پر صادق آتا ہے، تاہم وہ تذکروں کا ذکر جمع کے صیغے میں کرتا ہے اور اس لئے اگر

ہم یہ قیاس کریں تو بیجا فہوگا کہ سنہ ۱۷۵۱ ع میں متعدد تذکرے ہندوستانی شعرا کے موجود تھے۔ علاوہ اس کے ہم کو عنقریب یہ معلوم ہوگا کہ قائم جس نے اپنا تذکرہ ان دونوں تذکروں کے کئی سال بعد لکھا، اس بات پر فخر کرتا ہے کہ ہندوستانی شعرا کا یہ پہلا تذکرہ ہے۔ غالباً سرقے کے الزام سے بچنے کے لئے اُس نے یہ سخن سازی کی ہے۔ کمال نے اپنا تذکرہ اکبر \* شاعر کی فرمائش سے سنہ ۱۸۰۴ ع میں تالیف کیا (اکبر کی وفات عالم جوانی میں سنہ ۱۸۰۳ ع میں ہوئی)۔ اس تذکرے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ اکبر نے اُمّی سال قبل چالیس ہندوستانی تذکرے بہم پہنچائے تھے۔ اس بنا پر یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ ان تذکروں میں جن میں سے اب ہمیں صرف ایک چوتھائی کا علم ہے، بعض میر کے تذکرے سے بھی قدیم تھے۔ †۔

میر کی ہندوستانی نظمیں بے شمار ہیں جن میں سے اکثر اُن کی کلیات مطبوعہ کلکتہ، ۱۸۱۰ ع میں موجود ہیں۔ اس کلیات میں صرف فارسی کی نظمیں جن کی تعداد کچھ زیادہ نہیں، درج نہیں کی گئیں۔ البتہ چند عشقیہ مثنویاں جو اس کلیات میں نہیں ہیں، ”مجموعہ مثنویات“ میں پائی جاتی ہیں۔ ‡۔

\* دیکھو اکبر (اکبر علی خاں) کا بیان کمال کے تذکرے میں۔

† اس کے حالات پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس نے انیس برس کی عمر سے یہ سامان جمع کرنا شروع کر دیا تھا۔

‡ مصنف کو کمال کی عبارت کے سمجھنے میں کچھ مغالطہ ہوا ہے۔ اول تو اس نے کہیں یہ نہیں لکھا کہ اس نے یہ تذکرہ اکبر کی فرمائش سے لکھا۔ دوسرے کمال نے چالیس کے ساتھ ”دواوین“ کا لفظ لکھا ہے جسے مصنف نے ”تذکرے“ خیال کیا۔ تیسرے یہ سامان خود مؤلف تذکرہ نے جمع کیا تھا نہ کہ اکبر نے۔ کمال کی اصل عبارت یہاں نقل کی جاتی ہے۔ یہ ذکر اکبر کے متعلق ہے ”بعد ازاں قریب چھل دواوین اساتذہ ریختہ گویاں کہ ہمراہ فقیر ہرد از یک طرف سہر ہمہ دواوین ساختہ بعد ازاں خود شوق شعر گفتن آغاز نموده رجوع میں معنی بہ فقیر آوردہ بعرضہ چند بہ فیض کلام سخنوران کلام خود را بہ پایۂ اعتبار کشیدہ“۔ ”رجوع میں معنی“ سے مطلب یہ ہے کہ مجھ سے اصلاح لہنے لگا۔ اس کا مطلب مصنف نے یہ سمجھا کہ تذکرہ لکھنے کی طرف توجہ دلائی (آہستہ آہستہ)۔

مجموعہ سنہ ۱۸۵۱ ع میں کانپور میں مصطفیٰ خاں کے اہتمام سے شایع ہوا۔ اس میں علاوہ میر کی مثنویوں کے صادق خاں کی مثنویاں بھی شریک ہیں۔ میر کو اس کے اہل وطن عام طور پر ہندوستانی شعرا میں دوسرا بڑا شاعر خیال کرتے ہیں؛ بعض اُسے سودا کا ہم رتبہ سمجھتے ہیں، اور بعض قطعی طور پر اس کے کلام کو سودا کے کلام پر ترجیح دیتے ہیں —

۷۔ قائم نے جو ایک مشہور شاعر ہوا ہے، ایک تذکرہ لکھا ہے۔ اُس کا نام بھی نکات الشعرا ہے۔ جو علاوہ اس کے طبقات الشعرا کے نام سے بھی معروف ہے، کیونکہ اس کی تقسیم تین طبقوں میں کی گئی ہے۔ یہ اُن تذکرہ نویسوں میں ہے جو سعدی شیرازی کو اردو شاعری میں شمار کرتے ہیں —

۸۔ تذکرہ فتح علی حسینی گردیزی۔ یہ ہندوستانی مصنف ہے۔ ذات کا شیخ اور صرفی مشرب یعنی مسلمان فلسفی ہے۔ اس نے یہ تذکرہ دہلی میں فارسی زبان میں لکھا۔ اس میں میر کے تذکرے کی طرح کم و بیش سو شاعروں کا ذکر ہے اور ترتیب بھی حروف ابجد کے لحاظ سے ہے۔ حسینی خود اپنے تذکرے میں اپنے تذکرے کا سنہ تالیف جتا کر بتاتا ہے۔ وہ انجم کے ذکر میں لکھتا ہے کہ اس شاعر نے ۱۱۵۹ھ (۱۷۴۷-۴۸ ع) میں یعنی اس تذکرے کی تالیف سے چھ سال پہلے انتقال کیا، اس حساب سے تالیف کا سنہ ۱۱۶۵ھ (۱۷۵۰-۵۱ ع) ہوا۔ یہی سال میر کے تذکرے کی تالیف کا ہے۔ حسینی ضرور نکات الشعرا سے واقف تھا۔ ایک وجہ تو وہی ہے جو میں پہلے لکھ چکا ہوں، دوسری بات یہ ہے کہ وہ اس سے صریحاً نقل کرتا ہے۔ اس کا دیباچہ پڑھتے ہی فوراً معلوم ہو جاتا ہے کہ یہ نکات الشعرا سے نقل کر رہا ہے، کیوں کہ میر صاحب نے ریختے کے طرزِ تحریر پر جو رائے ظاہر کی ہے وہی اس نے لفظ بلفظ نقل کر دی ہے۔ معلوم ہوتا ہے کہ حسینی سنہ ۱۸۰۶ ع تک زندہ تھا، کیونکہ قاسم نے اسی کا

ذکر زندہ مصنفین میں کیا ہے —

۹۔ اس کے بعد تذکرہ مخزن نکات\* ہے۔ اس کے مؤلف شیخ معہد قائم الدین قائم، چاندپوری ہیں۔ سنہ تالیف سنہ ۱۱۶۸ھ (۱۷۵۳-۵۵ع) ہے اس تذکرے سے بہت سی دلچسپ باتیں معلوم ہوتی ہیں۔ یہ تین طبقات میں منقسم ہے۔ یعنی قدیم، وسطی اور جدید شعرا کے حالات میں۔ کل شاعر جن کے حالات اس میں درج ہیں ایک سو دس ہیں۔ سب سے عجیب بات اس تذکرے میں یہ ہے کہ مصنف (جیسا کہ مینے پہلے ذکر کیا ہے) اس بات کا مدعی ہے کہ سب سے پہلا وہ شخص ہے جس نے اس مضمون پر قلم اُٹھایا ہے جس کے یہ معنی ہوئے کہ اس سے پہلے جس قدر تذکرے لکھے گئے تھے اُن سے وہ بالکل ناواقف تھا، یعنی نہ صرف اُن تذکروں سے جو میر کے قبل لکھے گئے بلکہ میر اور فتح علی کے تذکروں سے بھی۔ ہمیں اس بیان کی صداقت پر شبہ کرنے کا پورا حق حاصل ہے، مگر اس سے کتاب کی خوبی پر کوئی اثر نہیں پڑتا —

ایک بات جو اس سے قبل کے تذکروں میں نہیں پائی جاتی، یہ ہے کہ سعدی شیرازی نے اپنے زمانہ سیاحت دکن میں اُس خطے کی زبان میں اشعار لکھے اور اس لئے اُنہیں ہندوستانی شعرا میں شمار کرنا چاہئے† یہ واقعہ یقینی نہیں تو اغلب ضرور ہے۔ اس بیان کی میر اور فتح علی نے تردید کی ہے، کیونکہ اُنہوں نے یہ

\* مخزن نکات تاریخی نام ہے۔ اکرم (شاعر) نے اس پر تاریخی قطعہ بھی لکھا

ہے۔ میرے کتاب خانے میں تذکرہ قائم کا ایک خلاصہ ہے اور سرورق کی تصویر کے بموجب

اس میں میر کا تذکرے کے خلاصہ بھی شریک ہے، جو قائم کے تذکرے کی بنیاد ہے،

اگرچہ قائم کا یہ دعویٰ ہے کہ اُسے اس سے قبل کے کسی تذکرے کا حال معلوم نہیں —

† اس کی بحث جرنل ایشواتھک بابت سنہ ۱۸۴۳ میں دیکھو —

اشعار دکن کے ایک فرضی سعدی \* سے منسوب کئے ہیں۔ کمال نے بھی اس معاملے میں قائم کا تتبع کیا ہے، وہ اکثر اس تذکرے سے استفادہ کرتا ہے جیسا کہ عنقریب معلوم ہوگا: شورش دوسرے راے کا قائل ہے، جس نے اپنا تذکرہ قائم کے تذکرے سے دس سال بعد لکھا۔ دوسرے تذکرہ نویسوں نے حقیقی یا فرضی سعدی + کے متعلق کچھ نہیں لکھا۔ اس بحث کی یہ صورت ہے، اس مسئلہ پر مہر اس سے پیشتر مفصل بحث کرچکا ہوں ‡ —

شاعر کی حیثیت سے قائم اپنے عہد کے ممتاز شعرا میں خیال کیا جاتا ہے۔ بقول کمال سوائے سودا کے جو ہندی مسلمانوں کا مقبول شاعر ہے، وہ سب سے بڑھا ہوا ہے۔ اس قول کی تائید میں وہ اپنے تذکرے میں قائم کے دیوان سے اس کا بہت سا کلام نقل کرتا ہے، جس میں بیانیہ، ہجویہ اور دوسرے قسم کی نظمیں ہیں جو قومی خصائص کے نقطہ نظر سے بہت دلچسپ ہیں۔

شیفتہ کی راے میں قائم کی بہترین نظمیں اس کے قطعات اور رباعیات ہیں۔ باقی نظموں کے وہ اس قدر مداح نہیں ہیں جس قدر کمال ہے۔ اُن کے خیال میں قائم کو سودا کا ہم رتبہ سمجھنا حماقت ہے۔ قائم اوائل عمر ہی میں دہلی چلا گیا تھا، جہاں وہ بادشاہ کے ہاں ساسلہ ملازمت میں داخل ہو گیا۔ سنہ ۱۲۰۷ھ اور سنہ ۱۲۱۰ھ (۹۵-۱۷۹۳) کے درمیان انتقال کر گیا۔

۱- تذکرۃ ابوالحسن کا نام ”سرت افزا“ ہے، یہ فارسی میں ہے اور سنہ ۱۲۰۷ھ (سنہ ۱۷۷۹ع) میں تالیف ہوا۔ میں نے اپنی کتاب ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ میں اس امر پر افسوس ظاہر کیا ہے کہ اس تذکرے کے دستیاب نہونے

\* سعدی کے متعلق اکثر تذکرہ نویسوں کو مغالطہ ہوا ہے۔ یہ نہ سعدی شیرازی ہیں اور نہ دکن کے باشندے، بلکہ شمالی ہند کے رہنے والے تھے جو اکبر کے عہد میں ہوئے۔ تاریخ وفات سنہ ۱۰۰۲ھ ہے — (آئینہ اردو)

+ دیکھو جنرل ایبھیاتھک سنہ ۱۸۵۳ع —

کی وجہ سے میں اس سے استفادہ نہ کر سکا، مگر اس کا عام سربراہی و اس کے قلمی نسخوں کی فہرست سے ہوا تھا، جن کے پاس اس کا ایک نسخہ تھا • اب اُن کے قلمی نسخے آکسفورڈ لائبریری میں آگئے ہیں اور میرے دوست نے تھی نیل بلانڈ نے اپنی عنایت سے اُسے پڑھا کر اس کا خلاصہ اور اس کے اقتباسات میرے پاس بھیج دیئے ہیں۔ یہ اس لئے اور بھی کار آمد ثابت ہوا کہ ڈاکٹر سپرنگر نے اس کا ذکر اپنی فہرست میں نہیں کیا —

اس تذکرے کے مؤلف کا نام ابوالحسن امیرالدین احمد ہے، جو اسراہ الدہ آبادی کے نام سے بھی مشہور ہیں۔ وہ اپنا وطن چھوڑ کر عظیم آباد میں جا بسے اور پھر کلکتے گئے۔ انہوں نے ہندوستانی شاعری سے ذوق تھا اور اسی لئے انہوں نے بزمادہ سفر سنہ ۱۱۹۳ھ (۱۷۷۹ ع) یہ تذکرہ لکھا اور لکھنؤ آکر اس میں اضافہ کیا —

۱۱۔ تذکرہ شورش بھی فارسی میں ہے، سنہ ۱۱۹۳ھ (۸۰-۱۷۷۹ ع) میں تالیف ہوا۔ اس کا کوئی خاص نام نہیں۔ مؤلف کا نام غلام حسین ہے مگر عام طور پر میر بھیڑا کے عرت سے مشہور ہے۔ میں نے ڈاکٹر سپرنگر کی تالیف کے ذریعے سے اس تذکرے سے کام لیا۔ ڈاکٹر صاحب نے اپنی کتاب ”اردو تذکروں کے انڈیکس“ میں اس سے بہت کچھ اقتباس کیا ہے اصل قلمی نسخہ ہے۔ ای۔ ایلین کی ملک تھا، جس کی ضخامت پانسو صفحات کی تھی اور اس میں ۳۱۴ شعرا کا مختصر ذکر تھا —

۱۲۔ تذکرہ نواب علی ابراہیم خان، جس کا نام خود مؤلف کے نام پر گلزار ابراہیم ہے اور اسی کے ساتھ دھرت ابراہیم کے قصے کی تلخیص بھی ہے کہ وہ

• اس کتاب خانے میں ایک قلمی نسخہ تذکرہ شعراے جہانگیر شاہی کا بھی ہے جس کا مجھے علم نہیں ہوا تھا۔ اس میں صرف اُن فارسی شعرا کا ذکر ہے جو جہانگیر کے عہد میں تھے —

آگ جس میں نہروڈ نے انہیں قاتل دیا تھا گلزار سے بدل گئی تھی۔ یہ تذکرہ بھی فارسی میں ہے اور میں نے اپنی کتاب ”ہندوستانی ادب کی تاریخ“ میں اس سے بہت کام لیا ہے۔ مؤلف نے اسے سنہ ۱۱۹۶ھ \* (۸۲-۱۷۸۱ع) میں ختم کیا۔ اس میں تقریباً تین سو اُردو شاعروں کا ذکر ہے اور ہر شاعر کے بیان کے ساتھ اس کے کلام کا انتخاب بھی ہے۔ مؤلف کے متعلق جو کچھ میں نے تاریخ ادب میں لکھا ہے، اس پر اس قدر اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں کہ ان کا پورا نام نواب علی ابراہیم امین الدولہ ناصر جنگ تھا اور وہ پٹنہ کے رہنے والے تھے۔ ان کے دو تخلص تھے ایک حلیل اور دوسرا حال + شورش اور یوسف علی نے اپنے تذکروں میں ان کا ذکر پہلے تخلص سے کیا ہے عشقی نے دوسرے تخلص سے ۴

۱۳- اتھارویں صدی کا آخری تذکرہ مصحفی کا ہے۔ یہ بھی فارسی میں ہے۔ سنہ تالیف ۱۲۰۹ھ (۹۵-۱۷۹۴ع) ہے۔ میں نے اس مصنف کے متعلق جو کچھ اپنی کتاب تاریخ ادب میں لکھا ہے، اس پر اتنا اور اضافہ کرنا چاہتا ہوں۔ ایک تو یہ کہ فان ہیمر کی رائے کے بموجب، جو انہوں نے میروی کتاب کے تبصرے میں ظاہر فرمائی ہے، ان کے نام کا تلفظ (بہ فتح میم) کرنا چاہئے۔ جس کے معنی یہ ہیں کہ اُسے قرآن یعنی مصحف سے نسبت ہے۔

\* تذکرۂ گلشن ہند مولفہ لطف مہوں اس کے اختتام کی تاریخ سنہ ۱۱۹۸ھ (سنہ ۱۷۸۴ع) لکھی ہے (ادیٹر اُردو) —

+ یہاں بھی مصنف سے غلطی ہوئی ہے۔ ان کا دوسرا تخلص ”علی“ تھا —  
 + علی ابراہیم خاں علاوہ ادیب ہونے کے مورخ بھی تھے۔ گلزار ابراہیم کے علاوہ خلاصۃ الکلام اور مصحف ابراہیم دو فارسی شعرا کے تذکرے بھی ان کی تالیف سے ہیں۔ وقائع جنگ مرہٹہ لارڈ کارنوالس کے عہد میں ۱۲۰۱ھ میں لکھی جس کا ترجمہ میجر فلر نے انگریزی میں کیا۔ اس میں پانی پت کی جنگ کا حال ہے۔ ایک کتاب میں راجہ چیت سنگھ والی بنارس کی بغاوت کا حال ہے۔

لارڈ کارنوالس کے عہد میں بنارس میں چیف مہجستریٹ اور بعد ازاں گورنر رہے۔ سنہ ۱۲۰۸ھ میں انتقال کیا (ادیٹر اُردو)



شیفتہ کا قول ہے کہ مؤلف دہلی میں پیدا ہوا تھا اور وہ ہندوستانی اور فارسی میں اپنے فن کا اُستاد تھا۔ شیفتہ سے اُن کی ملاقات لکھنؤ میں ہوئی اور اُن سے دوستانہ تعلقات تھے۔ شیفتہ نیز کریم الدین کا بیان ہے کہ مصحفی نے ربغتی کے چھ دیوان لکھے ہیں۔ بہر حال فرح بخش (لکھنؤ) کے دیوانہاے مصحفی کے قلمی نسخے میں صرف چار دیوان ہیں اور یہ چاروں ہندوستانی زبان میں ہیں۔ مصحفی نے فارسی میں بھی کئی دیوان لکھے ہیں اور فارسی شعرا کا بھی ایک تذکرہ لکھا ہے۔ اس کے علاوہ ایک شاہنامہ بھی لکھنا شروع کیا تھا جو نا تمام رہ گیا۔ اس میں شاہ عالم کے عہد تک کے واقعات منظوم کئے ہیں۔

مصحفی نے اپنا اُردو شعرا کا تذکرہ میر مستحسن خلیق کی فرمائش سے لکھا جس میں معہد شاہ کے عہد سے لیکر اپنے وقت تک کے شعرا کا حال درج ہے اور جن کی تعداد تقویاً ایک سو پچاس ہے۔ مؤلف نے خاص کر اپنے ہم عصروں کے حالات بیان کرتے ہیں عالی ظرفی کا اظہار کیا ہے۔

مصحفی نے بڑی عمر پائی تھی، کیونکہ اُن کی وفات گلشن بے خار کے چھپنے سے دس سال قبل یعنی سنہ ۱۸۶۲ع کے قریب ہوئی، لیکن کریم الدین اُن کی وفات کا سال سنہ ۱۸۱۳ع بتاتے ہیں۔ ان کی شہرت اس دور کے آخر میں ہونی شروع ہوئی جس میں سودا، جرأت اور انشا کا دور دورہ تھا۔ وہ حاتم کے بھی ہم عصر رہے ہیں، جیسا کہ حاتم کے دیوان زادہ کے دیباچے سے معلوم ہوتا ہے۔ حاتم جو دلی کے مشاعروں میں موجود تھا، ان کے بہت سے اشعار نقل کرتا ہے؛ سرور نے کوئی ۴۷ صفحات میں ان کے کلام کا انتخاب دیا ہے۔

۱۴۔ تذکرہ لطف (مرزا علی خاں) یہ تذکرہ سب کا سب اس صدی (انیسویں صدی) کے شروع میں لکھا گیا ہے، یعنی سنہ ۱۲۱۵ھ (سنہ ۱۸۰۰-۱ع) میں۔ اس کتاب سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ قومیت کا خیال لوگوں میں ترقی کر رہا ہے، کیونکہ جہاں تک میرا علم ہے یہ پہلا تذکرہ ہے جو بغلات دوسرے تذکروں کے

جو اس سے قبل لکھے گئے ہیں فارسی میں نہیں بلکہ اسلامی ہندوستانی یعنی اُردو میں لکھا گیا ہے۔ اس تذکرے میں جو گلشن ہند کے نام سے موسوم ہے، ۶۶ شاعروں کا ذکر ہے، لیکن ہر ایک کے حال کے ساتھ کثرت سے اس کے کلام کا انتخاب دیا ہے۔ مثلاً خود مؤلف تذکرہ کے حالات کے بعد اس کی غزلیات کا پورا دیوان درج ہے جو میروے قاسمی نسخے میں ۱۷ سطروں کے ۳۱ صفحوں پر ہے، اور اس کے علاوہ ۱۷ صفحوں پر قصیدے اور ۲۵ صفحوں پر عشقیہ مثنویاں ہیں؛ سب ملا کر ۷۳ صفحے ہوتے ہیں۔

میں نے اپنی کتاب تاریخ ادب ہندوستانی میں اطف کے حالات لکھے ہیں؛ یہاں اس قدر اور لکھنا مناسب معلوم ہوتا ہے کہ دہلی میں پیدا ہوا، پٹنہ اور اکھنڈ میں رہا اور آخر میں حیدرآباد آگیا، جہاں وہ کمال سے ایک سال بعد پہنچا؛ کمال کو وہ اکھنڈ ہی سے جانتا تھا اور دکن میں اس سے پھر ملاقات ہوئی۔ اطف شعر و سخن میں اپنے باپ کاظم بیگ خاں ہجری کا شاگرد تھا (جو خود بھی ہندوستانی میں شعر کہتا تھا) اور بقول شیفتہ سیر سے بھی قلمبند حاصل تھا۔

۱۵۔ مجموعہ انتخاب - یہ کمال (فقیر شاہ محمد یا شاہ کمال الدین حسین)

کی تالیف ہے۔ یہ اُن تذکروں میں سے ہے جن کا عالم مجھے رائل ایشیاٹک سوسائٹی کے خاص اصحاب کی بدواعت اُس وقت سے ہے جب کہ میں اپنی تاریخ ادب شایع کرنے والا تھا، نیز اُن تذکروں میں سے ہے جن سے صرف میں نے ہی استفادہ کیا ہے۔ افسوس ہے کہ جو نسخہ مجھے ہاتھ لگا، اگرچہ وہ بہت عمدہ نستعلیق خط میں لکھا ہوا ہے، لیکن کاتب نے بڑی بے پروائی سے لکھا ہے اور یہی نہیں بلکہ بے سمجھ اس میں تصوف بھی کر دیا ہے۔ اس قسم کی بے احتیاتی ایسی کتابوں میں جن کا

---

• حیدرآباد میں جو نسخہ مرتب ہوا تھا اور لاہور سے شایع ہوا اس میں ۶۹ شعرا

کا ذکر ہے (اقتدر اُردو)

تعلق انتخابات سے ہے بہت ہی قابل افسوس ہوتا ہے —

۱۷۔ مجموعۂ نغز - یہ قاسم (سید ابوالقاسم) معروت بہ قدرت اللہ قادری کی تالیف ہے۔ اس تذکرے کی اطلاع مجھے اس وقت ہوئی جب کہ میری کتاب شایع ہو چکی تھی —

یہ کتاب قاسم نے سنہ ۱۳۲۱ھ (سنہ ۱۹۰۷-۸۱ ع) میں تالیف کی۔ اس کا نام تاریخی ہے۔ یہ مقفول اور مسجع فارسی نثر میں ہے۔ شروع میں ایک دیباچہ ہے جس میں شاعری پر بحث ہے اس دیباچے کا طرزِ تحریر وہی ہے جو اصل کتاب کا ہے۔ لیکن دوسرے تذکروں سے اس میں نہ بات خاص امتیاز کی ہے کہ مؤلف نے شعرا کے نام بے سوچے سمجھے نہیں لکھ دئے ہیں، بلکہ ہم نام شاعروں کو ایک جگہ لکھا ہے، اُن کی تعداد بتادی ہے اور ترتیب وار اُن کا حال لکھا ہے۔ اس تذکرے میں کئی سو شاعروں کا حال ہے، تاہم سرور اور ذکا کے تذکروں میں شعرا کی تعداد اس سے کہیں زیادہ ہے۔ لیکن یہ تذکرے اس سے بڑھے ہوئے ہیں، اور جگہ جگہ قصے، لطیفے اور انتخابات اس سلیقے سے دئے ہیں کہ دوسری جگہ نظر نہیں آتے۔

قاسم خود بھی ہندوستانی زبان کا مشہور اور ممتاز شاعر ہے۔ اُسے صغرسن سے شعر و سخن کا ذوق تھا اور اس فن کو اس نے ہدایت سے حاصل کیا تھا۔ تذکرے کی تالیف کے وقت وہ آٹھ ہزار شعر لکھ چکا تھا جو اس کے دیوان میں موجود تھے۔ علاوہ اس کے ۱۶۰۰ شعر کی ایک مثنوی موسوم بہ قصۂ معراج ہے؛ اور ایک اور مثنوی بوستان کی بحر میں ہے مگر یہ معلوم نہیں کہ کس مضمون پر ہے، ایک تیسری مثنوی جس میں ۵۲۰۰ شعر ہیں، حضرت شیخ عبدالقادر جیلانی کی کراماتوں کے حال میں ہے۔ قاسم قادری تھے اور یہ مثنوی اُسی عقیدت کی بنا پر لکھی ہے —

---

• قاسم لکھتا ہے کہ ابوالقاسم کا نام پہلے آنحضرت صلعم کی عقیدت میں اختیار کیا ہے —

قاسم کو طب کا بھی شوق تھا، مگر یہ معلوم نہیں ہوا کہ وہ طباً بستہ کرتے تھے یا نہیں۔

کمال، سرور، شیفٹہ، کریم نے اپنے اپنے تذکروں میں اس کے کلام اور اس کے اتقا کی بہت تعریف کی ہے۔ کریم کے قول کے مطابق قاسم کا انتقال ۱۰۹ برس کی عمر میں سنہ ۱۸۸۰ ع میں ہوا۔

۱۸۔ عمدۃ المنتخبہ، جو سرور کی تالیف ہے غالباً سنہ ۱۲۲۱ھ (۱۸۰۶-۷ ع) میں لکھا گیا تھا۔ میں نے جب اپنی تاریخ لکھی تو مجھے اس کا علم نہ تھا، مگر اس کے بعد مجھے اس کا ایک قلمی نسخہ دستیاب ہوا اور میں نے فرصت سے اس کا مطالعہ کیا۔

میر محمد خان سرور، مؤلف تذکرۃ ہذا، کا خطاب اعظم الدولہ تھا۔ والد کا نام قواب ابوالقاسم مظفر خان بہادر تھا۔ وہ ساقی معروف بہ ساسی اور موزوں اور تعجل کے شاگرد تھے۔ علاوہ اس تذکرے کے وہ صاحب دیوان بھی تھے۔ یہ تذکرہ جو

\* تذکرے میں یہ سنہ تالیف صحیح طور سے نہیں بتایا گیا۔ اس کی تالیف کے متعلق ۱۲۱۵ھ اور سنہ ۱۲۱۶ھ دونوں سہوں کے تاریخی مادے موجود ہیں۔ ایک مادے سے سنہ ۱۲۴۲ھ کا سنہ نکلتا ہے، یہ شاید اختتام تالیف کا سنہ ہے یا شاید نسخے کی کتابت کا۔ ڈاکٹر سپرنگر کا نوٹ یہ ہے کہ سنہ ۱۲۱۹ھ، سنہ ۵-۱۸۰۴ ع کے بعد کا کوئی سنہ کتاب میں نہیں پایا جاتا۔ لہذا ہم یہ قیاس کر سکتے ہیں کہ یہ تذکرہ اسی سنہ میں یا اس کے بعد کے سنہ میں تالیف ہوا۔

(نوٹ :- عمدۃ المنتخبہ تاریخی نام ہے اس سے سنہ ۱۲۱۶ھ نکلتے ہیں۔ چنانچہ غالب علی خان سید نے جو تاریخی قطعہ لکھا ہے اس کا آخری شعر یہ ہے :-

عمدۃ منتخبہ اُس کی وہیں شہد نے  
لکھی تاریخ وہی نام بھی ہے اُس کا رکھا

لہکن احسان، نصیر، عاشق، قاسم، سہروردی، فراق نے جو مادۃ تاریخ نکالے ہیں اُن سے ۱۲۱۹ھ اور مسلمانوں کے تاریخی مادہ سے ۱۲۱۵ھ نکلتے ہیں۔ میرے نسخے کے آخر میں نہم معدوم العصرام سنہ ۱۲۲۴ کو اس کا اختتام ہونا پایا جاتا ہے۔ (آدھر اردو)

فارسی میں ہے اور اس میں بہت سے شعرا کا ذکر ہے جن کی تعداد ہزار اور بارہ سو کے درمیان ہے۔ ترتیب حروف ابجد کے لحاظ سے ہے اور ہر شاعر کا مختلف قسم کا کلام مختصر بھی درج ہے۔ سرور اپنے ذکر میں بہت انکسار کرتا ہے اور اس معذرت کے ساتھ مشہور شعرا کے کلام کے ساتھ اپنا کلام بھی پیش کرتا ہے کہ جہاں پھول ہے وہاں کانٹا بھی ہوتا ہے۔ یہ تذکرہ قاسم کے تذکرے کے بعد ہے، اگرچہ سنہ تالیف وہی ہے، مگر شیقتہ کے تذکرے سے پہلے لکھا گیا ہے اور شیقتہ نے اس سے اسی طرح استفادہ کیا ہے جس طرح سرور نے قاسم کے تذکرے سے —

کریم کا بیان ہے کہ عہدہ منتخبہ دہلی میں بہت مشہور ہے، بڑی احتیاط سے لکھا ہے اور شیقتہ اور دوسرے تذکرہ نویسوں نے اس سے استفادہ کیا ہے —

سرور کا انتقال سنہ ۱۲۵۰ھ (۱۸۳۴-۳۵ ع) میں ہوا۔ اس کا بیٹا محمد خاں باپ کے قدم بقدم چلا۔ شیقتہ نے اس کا نام اپنے ہم عصر شاعروں میں بیان کیا ہے —

۱۹۔ طبقات سخن کا کوئی نسخہ مجھے دستیاب نہیں ہوا۔ اس تذکرے کے مؤلف کا نام جس کا شمار ہندوستانی زبان کے شعرا میں کیا جاتا ہے، شیخ غلام سعدی الدین قریشی، تخلص عشق ہے۔ مؤلف میر تقی میر میں پیدا ہوا۔ اس کے والد کا نام نعمت اللہ نعمیٰ ہے، یہ بھی شاعر تھے اور فارسی میں صاحب دیوان ہیں۔ عشق کا کلام فارسی ہی میں نہیں بلکہ عربی میں بھی ہے۔ فارسی میں اس کے دو دیوان ہیں۔ پہلے دیوان میں اس کا تخلص مبتلا اور دوسرے میں عشق ہے اور اسی نام سے زیادہ تر مشہور ہے —

• خود قاسم نے بھی سرور کے تذکرے کی تاریخ کہی ہے۔ (ادبتر اردو)

† یہاں جو کچھ لکھا گیا ہے وہ سہرنگر کی فہرست سے ماخوذ ہے۔

‡ بقول ڈاکٹر سہرنگر۔ لیکن ”نفسی“ بھی ہو سکتا ہے —

یہ تذکرہ فارسی میں ہے اور نام تاریخی ہے جس سے سنہ ۱۲۲۲ھ (۱۸۰۷-۰۸ء) تک ملتا ہے۔ یہ تذکرہ دوسروں کی نقل نہیں ہے۔ اس کے دو حصے ہیں جن کا نام مؤلف نے طبقات رکھا ہے۔ پہلے طبقے میں ریختے کے سو شعرا کا ذکر ہے اور دوسرے میں اسی قدر فارسی شاعروں کا —

۲۰۔ تذکرہ جہان اُن چھ تذکروں میں سے ہے جن سے میں نے اپنی تاریخ میں کام لیا ہے اور جہاں تک مجھے معلوم ہے اُن چھ تذکروں میں سے ہے جو ہندوستانی میں لکھے گئے ہیں۔ اس تالیف کا نام ”دیوان جہاں“ ہے جس میں مؤلف کے تخلص کا اشارہ ہے۔ بعض اوقات جہاں کا لفظ استعارے کے طور پر ہندوستان کے لئے استعمال کیا جاتا ہے۔ جو کچھ میں پہلے اپنی تاریخ میں اس کتاب کے متعلق جو سنہ ۱۲۲۷ھ (۱۸۱۲ء) کی تالیف ہے نیز اس کے مؤلف کے متعلق لکھ چکا ہوں اس کا اعادہ کرنا نہیں چاہتا۔ مؤلف اگرچہ ہندو ہے جو اس کے نام بینی فراین سے ظاہر ہے، مگر کتاب اس نے مسلمانوں کی زبان میں لکھی ہے۔ فنی اطلاع مجھے بینی فراین جہاں کے متعلق یہ ملی ہے کہ وہ قوم کا کائستہ تھا اور بقول بعض دہلی کا رہنے والا اور بقول بعض لکھنؤ کا باشندہ تھا۔ اس کے باپ کا نام سدرشت فراین اور دادا کا نام لکشمی فراین تھا —

دیوان جہاں کو تذکرہ نہیں بلکہ مجموعہ انتخابات کہنا چاہئے۔ اس میں کوئی ایک سو پچاس شعرا کا تذکرہ ہے۔ انتخابات بہت اچھے اور مختصر ہیں مگر اقتباسات بہت طویل ہیں —

علاوہ اس تذکرے کے جہاں کی اور تالیفات بھی ہندوستانی زبان میں ہیں ایک چار گلشن ہے جس کی بلیاد فارسی شاعر ہلالی کے قصے ”شاہ و گدا یا درویش“ پر ہے۔ دوسری قصہ جات، اس میں قصے کہانیاں ہیں۔ نظمیں

جن کا نمونہ وہ اپنے تذکرے میں دے چکے ہیں۔ تیسری ایک کتاب ”تہذیبہ الغافلین“ کا ترجمہ ہے۔ یہ ایک مذہبی کتاب ہے جو فارسی زبان میں مشہور مسلمان مصلح اور فرقہ وھابی کے بانی سید احمد کی فرمائش پر تالیف ہوئی تھی اس کتاب کے اور بھی ترجمے ہندوستانی زبان میں ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ جہاں فرقہ وھابی سے تعلق رکھتا تھا یا کم سے کم مسلمان ہو گیا تھا، کیونکہ وہ اس کتاب کے دیباچے میں اس طرح لکھتا ہے جیسے سچ مچ کا مسلمان —

۲۱۔ عیارالشعرا‘ یہ بھی ایک ہندو خوب چند ذکا نامی کا لکھا ہوا ہے اور فارسی میں ہے۔ سنہ تالیف سنہ ۱۲۴۷ھ (۳۲-۱۸۳۱ع) یا غالباً سنہ ۱۲۰۸ھ (۹۴-۱۷۹۳) سے ۱۷۴۷ھ (۳۲-۱۸۳۱ع) تک سمجھنا چاہئے‘ اس لئے کہ مؤلف کا بیان ہے کہ اس نے اپنے آقا میر نصیر الدین نصیر عرف میر کلو کی فرمائش پر تیرہ سال اس کے لکھنے میں صرف کئے۔ ذکا نے سنہ ۱۸۴۶ع میں انتقال کیا۔ یہ سنہ ڈاکٹر سپرنگر کو اس کے پوتے کی زبانی معلوم ہوا —

یہ اُن تذکروں میں سے ہے جن کا عام مجھے بالواسطہ ہوا۔ یہ فارسی زبان میں ہے اور اس میں تقریباً پندرہ سو شعرا کا ذکر ہے اور ساتھ ساتھ اُن کے کلام کا نمونہ بھی ہے۔ ڈاکٹر سپرنگر کا قلمی نسخہ ایک ہزار صفحے کا ہے جس کے ہر صفحے میں پندرہ سطریں ہیں۔ اس فاضل مستشرق کی رائے ہے کہ اس تذکرے میں تنقید کا ذمہ نہیں اور مکررات اور غلطیوں سے پر ہے۔ تاہم اس میں شبہ نہیں کہ اس میں سے بہت کچھ مل سکتا ہے۔ کس قدر افسوس کی بات ہے کہ اس کا کوئی نسخہ یورپ میں نہیں —

۲۲۔ گلشن بے خار سنہ ۱۲۵۰ھ (۳۵-۱۸۳۴ع) میں تالیف ہوا اور دہلی میں سنہ ۱۸۴۵ع میں چھپا۔ یہ متعدد بار طبع ہوا لیکن مجھے سب سے پہلے اس کا قلمی نسخہ مسٹر بوٹروس پرنسپل دہلی کالج کی بدوات ملا۔ یہ تذکرہ جو فارسی میں زبان ہے، اپنے وقت کے تمام تذکروں میں سب سے زیادہ مشہور ہے۔ اس قسم کی

جتنی کتابیں ہیں اُن سب میں یہ زیادہ صحیح ہے۔ قاسم کے تذکرے سے بھی زیادہ،

جس سے مؤلف نے بہ نسبت کسی دوسرے تذکرے کے زیادہ استفادہ کیا ہے۔

اس کے مؤلف قواب محمد مصطفیٰ خاں بہادر دہلوی، تخلص شیفتہ، بہت

بڑے شخص اور ہندوستانی زبان کے ممتاز شاعر ہیں۔ اُن کے والد کا نام قواب

مرتضیٰ خاں بہادر تھا۔ یہ دلی کے مشہور شاعر مومن کے شاگرد تھے۔ ایسا معلوم

ہوتا ہے کہ شیفتہ سے پہلے وہ حسرتی تخلص کرتے تھے۔

وہ تذکرے میں اپنا ذکر بہت انکسار سے کرتے ہیں اور اس بات پر افسوس

کرتے ہیں کہ انہوں نے اپنی عمر نراسی کا اکثر حصہ اس میں رائگاں کیا۔ اپنے

حالات کے حتم پر دس صفحے میں اپنے کلام کا انتخاب دیا ہے۔

اُن کے اردو کلام کا پورا دیوان ہے اور اس کے علاوہ ابن جوزی کی مولد سعدت

(مطبوعة لکھنؤ) کا ترجمہ ہندوستانی میں کیا ہے۔ اصل کتاب عربی میں ہے اور

اس میں از روئے احادیث آنحضرت (صعیم) کے نام سے رلائت اور تعلیم و تربیت کے

حالات ہیں۔

شیفتہ نے ہاں سنہ ۱۸۴۷ء تک (جس سے بعد فیروز نے سہرئی سکونت

درک کر دی تھی) برابر مشاعرے ہوتے تھے۔ وہ ابی مک زندہ ہیں۔ دھرم نرائن

نے دہلی کے اخبار قرآن السعیدین میں اُن کی بہت تعریف لکھی ہے۔

۳۔ دلنشین بے خزاں باطن (حکیم سید غلام قطب الدین) کے تذکرے کا ترجمہ

ہے اور کچھ بھی نہیں۔ یہ آگرے میں پیدا ہوئے۔ وہ اور اُن کے باپ دادا

اسی شہر میں طبابت کرتے تھے۔ اُن کا انتقال سنہ ۱۲۵۹ھ (۱۸۴۴-۴۳ء) میں

ہوا۔ ان کا خاندان یہاں عرب سرے سے آیا جو دہلی سے پانچ میل کے فاصلے پر ہے۔

۴۔ گلدستہ نازنیناں مشہور ہندوستانی شعرا کے کلام کا انتخاب ہے۔ یہ

دہلی میں سنہ ۱۲۶۱ھ (سنہ ۱۸۴۵ء) میں طبع ہوا اور ہندوستان میں بہت

مقبول رہا۔ اس کا حجم ۳۵۰ صفحے کا ہے اور ہر سطر میں ۲۰ سطریں ہیں۔



شروع میں شاہی خاندان کے تین شاعروں کا ( جو اس وقت بقید حیات تھے ) ذکر ہے؛ اس کے بعد شاعری پر کچھ بحث ہے، اور آخر میں ۳۹ مختلف شاعروں کا تذکرہ اور ان کے کلام کے طول طویل انتخابات ہیں۔

۲۵۔ تذکرۂ ناصر لکھنوی - اس کا ذکر محسن نے کیا ہے۔

۲۶، ۲۷، ۲۸۔ یہ تین تذکرے گلستان سخن کے نام سے موسوم ہیں۔ اور ان کے مصنف صابر، جوش اور مہنلا ہیں۔ ان کا حال دیکھنا ہو تو میری تاریخ دیکھئے۔

۲۹۔ انتخاب دواوین شعراے مشہور زبان اردو کا - اس کے مؤلف امام بخش صہبائی پروفیسر دہلی کالج ہیں۔ یہ فارسی کے بہت بڑے اُستاد مانے جاتے ہیں۔ اسے ہم محض انتخاب نہیں کہہ سکتے، اس لئے کہ انتخابات کے ساتھ شاعروں کے مختصر حال بھی درج ہیں۔ یہ بھی ایک قسم کا تذکرہ ہے۔ یہ حالات اردو زبان میں ہیں۔

اس تالیف میں ولی، درد، سودا، سیر، جرات، حسن، نصیر، مہنون، نسخ، ول چند، ذوق اور مومن کے کلام کے انتخابات ہیں۔ یہ کتاب سنہ ۱۲۶۰ھ (۱۸۴۶ع) میں لکھی گئی اور دہلی میں سنہ ۱۸۴۲\* میں طبع ہوئی۔ کل ۲۷۳ صفحات ہیں اور ہر صفحے میں ۲۰ سطریں - شروع میں ۲۳ صفحات کا ایک مقدمہ ہے جس میں صہبائی نے ہندوستانی شاعری اور اس زبان کی خاص خاص نظموں کی بحروں پر بحث کی ہے اور ساتھ ساتھ بہت اچھی مثالیں بھی دی ہیں۔ ایک کتاب جو دہلی میں ”خلاصۃ دیوانہا“ کے نام سے طبع ہوئی ہے وہ بھی یہی معلوم ہوتی ہے۔ صہبائی کی عمر تقریباً ساتھ سال کی ہے؛ نظم انہوں نے بہت کم لکھی ہے۔

\* اس سنہ کے لکھنے میں کچھ غلطی ہو گئی ہے۔ (اقتدار اردو)

اکبریم نے سنہ ۱۸۴۷ع میں ان کی عمر ۴۰ بتائی تھی لیکن ڈاکٹر سہنگر جو ان کو جانتے تھے یہ کہتے ہیں کہ وہ ۱۸۵۴ع میں ۶۰ کے تھے۔

لیکن علاوہ اس کتاب کے جس کا ابھی ذکر ہوا ہے، اُن کی اور بھی تالیفات ہیں۔ ایک تو فارسی کتاب حدائق البلاغت کا اردو ترجمہ ہے؛ ترجمہ کیا، یوں کہنا چاہئے کہ اُنہوں نے اس کتاب کے مطالب کو اردو شاعری پر تہال لیا ہے۔ دوسری ہندوستانی صرف و نحو جو اردو زبان میں لکھی ہے۔ تین رسالے معہ پر، الفاظ مشککہ اور اس قسم کی دوسری کتابیں ان کی تالیف سے ہیں۔

۳۰ - صنف ابراہیم - مصنف کا نام خلیل ہے اس لئے اس پر سے کتاب کا یہ

نام رکھا ہے۔ اس کا ایک فارسی تذکرہ بھی ہے۔

۳۱ - سراپاسخن - اس کا مؤلف محسن لکھنوی ہے، یہ شخص ہندوستانی

زبان کا شاعر بھی ہے۔ یہ تذکرہ سنہ ۱۸۵۲ء میں اختتام کو پہنچا اور سنہ ۱۸۶۱ء میں طبع ہوا۔ حجم ۴۰۰ صفحات کا ہے اور حاشیہ بھی تمام تحریر سے بھرا ہوا ہے۔ اسی میں سات سو ۷۰ زیادہ شعرا کا مختصر ذکر ہے۔ کلام کے انتخاب کی ترتیب گلشن نشاط کی طرح مصنفین کے ناموں کے لحاظ سے ہے۔

۳۲ - طبقات الشعراء یا تذکرہ شعراء ہند بھی ہندوستانی شعرا کا تذکرہ ہے

اور اردو زبان میں ہے، دہلی میں سنہ ۱۸۴۸ء میں طبع ہوا۔ حجم ۴۰۵ صفحات ہے۔ سرورق پر اردو کے علاوہ انگریزی تحریر بھی ہے جس کی آخری سطرین یہ ہیں "اردو شعرا کی تاریخ حوجی تناسی کی تاریخ ادب ہندوستانی سے ایف۔ فیلن اسکوٹر اور منشی کریم الدین نے ترجمہ کی"۔ یہ در حقیقت سیری تاریخ کی پہلی جلد سے حذف و اضافہ کے ساتھ تالیف کی گئی ہے، جس سے وہ ایک نئی

\* اسے ٹیک چلد کی کتاب کی شرح سمجھنا چاہئے۔ اس کا نام بھی یہی ہے۔

صہبائی کی کتاب سنہ ۱۸۴۷ء میں طبع ہوئی۔

+ یہ تمام انتخاب سراپا کے متعلق ہے (ادبِ اردو)

کتاب ہوگئی ہے اور استناد کے لئے کار آمد ہے۔ اضافہ تقریباً تھام کا تھام یا تو خاندان تیموری کے شاہزادوں کے حالات کا ہے جو اپنا وقت بہلانے کے لئے اُردو شاعری کیا کرتے تھے یا دہلی کالج کے پروفیسروں کے حالات سے متعلق ہے۔ پروفیسروں کا ذکر دلچسپ ہے، ایک تو اس لئے کہ اہل علم و فضل کا ذکر ہے، دوسرے اس وجہ سے کہ تفصیل سے بیان کیا گیا ہے۔

کریم کی دوسری ہندوستانی تالیفات کا ذکر اس موقع پر موجب طوالت ہوگا علاوہ تصنیفات کے اُن کی تالیف سے ترجمے بھی ہیں اور ایسی کتابیں بھی ہیں جو اُنہوں نے مرتب کی ہیں۔

ایسے تذکروں کے تبصرے کے بعد جو اُردو میں تالیف کئے گئے ہیں، میں یہ مناسب خیال کرتا ہوں کہ اُردو منتخبات کا بھی ذکر کروں۔ ان سے ہندوستانی شاعری کے متعلق بہت سی دلچسپ معلومات حاصل ہوتی ہیں اور ایسے کلام کا علم ہوتا ہے جو دوسری جگہ نہیں ملتا۔ ایسی جو جو کتابیں جس ترتیب سے میرے علم میں آئی ہیں اُن کی کسی قدر کیفیت میں یہاں لکھتا ہوں۔

۳۳، ۳۴، ۳۵۔ اول دو مجموعے جن کا میں یہاں ذکر کرنا چاہتا ہوں، وہ فاضل انگریزوں کی بدولت تحریر میں آئے جو اس نظر سے بہت قابل قدر ہیں۔ پہلے مجموعے کا نام "Selections from the popular poetry of the Hindus" (ہندوؤں کی مقبول شاعری کا انتخاب) ہے۔ یہ کرنل بروٹن مرحوم \* کا مرتب کیا ہوا ہے۔ اس میں ۵۹ مشہور ہندی گیت ہیں اور ضمناً بہت سے مقبول شعرا کا بھی ذکر آگیا ہے۔ دوسرے مجموعے کی تالیف میں مشہور ہندوستانی مصنف تونی

\* تھامس ڈیر بروٹن Thomas Duer Broughton بہت با اخلاق شخص تھے

اور مجھے ذاتی طور پر اُن کی ملاقات کا شرف حاصل تھا۔ ان کا انعقد لندن میں ۱۶ نومبر ۱۸۳۵ء میں ہوا۔

چون مترو' بھی ( حومتعد: کتابوں کا مصنف ہے ) + شریک تھا - اُن تمام انتخابات میں جن کا میں ذکر کروں گا یہ بہت اہم ہے - اس میں مدجملہ اور انتخابات کے بیتال پچیسسی، بھگت مال، کبیر کے ریختوں کے بعض حصے، تلسی داس کی راماین کا ایک دھرہ، باغ و بہار کا ایک باب اور گل نکاولی، آرائش محفل، اُردو ہتویدیش، جوان کی شکنتلا کے بھی انتخاب ہیں۔ علاوہ ان کے مختلف شاعروں کی ۳۴۸ چھوٹی چھوٹی نظمیں ہیں جن میں سے بہت سی ایسی ہیں جو عام طور پر مقبول ہو چکی ہیں —

۳۶۔ گلہستہ نشاط، جس سے میں نے اپنی تاریخ میں بہت کچھ استفادہ کیا ہے، سنہ ۱۲۵۲ھ (۲۷-۱۸۳۶ع) کی تالیف ہے اور اُسی سال کلکتہ میں طبع ہوئی۔ یہ ہندوستانی اشعار اور نظموں کا اچھا خاصا مجموعہ ہے - یہ ایک قسم کی فصاحت و بلاغت کی مشق ہے جو ایسے شعرا کی مثالوں سے حاصل کی گئی ہے جو فارسی میں شعر کہتے تھے - مؤلف تحصیلداری کے عہدے پر رہے اور کلکتے میں رہتا ہے۔

۳۷۔ مجموعۂ واسوخت، مختلف شاعروں کی واسوختوں کا مجموعہ ہے - یہ ۶۸ صفحوں کا رسالہ ہے، جس کے حاشیے سے بھی کام لیا گیا ہے - یہ کتاب سنہ ۱۲۶۱ھ (۱۸۳۹ع) میں لکھنؤ میں طبع ہوا —

ہندوستانی شعرا کے تذکروں کے بعد جن کا علم مجھے بالواسطہ یا بلاواسطہ ہوا، میں اپنی فہرست مکمل کرنے کے لئے اس قسم کی اُن کتابوں کا بھی ذکر کرنا مناسب خیال کرتا ہوں جن کے نام اُن تذکروں میں پائے گئے ہیں جن سے میں نے مدد لی ہے - اُن کی تفصیل یہ ہے —

---

+ منجملہ دوسری کتابوں کے پرش پریشا بھی اس کی تالیف سے ہے جس کا ذکر میں نے اپنی تاریخ کی پہلی جلد میں کیا ہے - ترقی سنہ ۱۸۴۳ع میں زندہ تھا اور کلکتہ سکول بک سوسائٹی کا سکریتری تھا —

۳۸- کوئی پرکاش۔ اس کے نام سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ ہندی تذکرہ ہے —

۳۹- وارتا یا بارتا۔ ولہیا جو ایک ہندو فرقے کا بانی ہے اور جس کے چیلوں

کی تعداد ۸۴ ہے ، یہ اس کے قصوں اور باتوں کا عجیب و غریب مجموعہ ہے ۔ ولہیا اور اس کے بعض چیلے ہندو مذہبی گیتوں کے مصنف بھی ہیں • —

۴۰- دلہارام کی بے شمار نظمیں جو نامور اشخاص کے متعلق ہیں ۔ ایک تو

رام سنیہی فرقے کے متعلق دوسری عموماً ہندوؤں نیز مسلمانوں کے متعلق —

۴۱- تذکرہ حسن ( میر غلام حسن ) - سرور اور دوسری مصنفین اسے شعراے

ریختہ † کا بہت اچھا تذکرہ بتاتے ہیں ۔ حسن خود ہندوستانی کا بہت نامور شاعر ہے ۔ وہ مشہور مثنوی سحرالبیان کا ( جس میں بے نظیر اور بدر ملیح کا قصہ ہے ) اور

مثنوی گلزارِ ارم کا مصنف اور صاحب دیوان ہے ۔ باوجود اس کے کہ وہ اپنی بعض

صوفیانہ نظموں میں اور خاص کر اپنی مناجات میں ( جس کا متن § اور

ترجمہ § میں نے اپنی کتاب میں دیا ہے ) بہت اچھے اور پاکیزہ خیالات کا اظہار کرتا

ہے ، اس نے بعض فحش نظمیں بھی لکھی ہیں ، جس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ ایسی

اوباشی میں پڑ گیا تھا ، جس کی نظیرو عیسائی مہالک میں شاذ ملتی ہے —

۴۲- تذکرہ سودا - قاسم نے اپنے تذکرے میں سعدی کے حال کے ضمن

میں اُردو کے نہایت نامور شاعر سودا کے تذکرے کا بھی حوالہ دیا ہے ۔ لیکن مجھے

اس کا اب تک علم نہیں ہوا —

\* دیکھو مہری تاریخ جلد ۱، ص ۵۱۸ —

+ کہتے ہیں کہ ان کی تعداد ۱۰۹۹۹ ہے ۔ دیکھو مہری تاریخ، جلد اول ص ۱۶۱ -

† تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱ صفحہ ۲۰۰ —

§ قصہ کامروپ کے متن کے بعد —

§ ولی کے کلام کے ترجمے کے نوٹ میں —

۴۳۔ گلزار مضامین - یہ کتاب جو سنہ ۱۱۹۹ھ (۸۵-۱۷۸۴ ع) میں شایع ہوئی مشہور شاعر طیش کی چھوٹی نظمیں کا مجموعہ ہے - تاہم اس میں تذکرے کی بھی صورت ہے ، کیونکہ دیباچے میں مصنف نے اُردو شاعری اور شاعروں سے بحث کی ہے -

۴۴۔ گلدستہ حیدری - اس کے مؤلف محمد بخش حیدری ہیں جو اس صدی کے ابتدا میں بست بڑے مصنف گزرے ہیں - اس گلدستے میں علاوہ قصوں اور لطیفوں کے ایک دیوان اور ہندوستانی شعرا کا ایک تذکرہ ہے۔

۴۵۔ تذکرہ میر محمد علی ترمذی - یہ شخص ہندوستانی زبان کا مؤلف ہے۔ اس نے شاہ فہرست فرودوسی کا خلاصہ فہرست میں کیا ہے \* اس تذکرے کا ذکر گلزار ابراہیم میں پایا جاتا ہے - اس کے سوا مجھے اس تالیف کے متعلق کوئی علم نہیں ہے --

۴۶۔ ایک کتاب ”روضۃ الشعرا“ بھی ہے - اس کے متعلق مجھے کوئی

علم نہیں -

۴۷۔ تذکرہ اختر - اختر واجد علی شاہ سابق بادشاہ اودہ کا تخلص ہے - وہ جب لکھنؤ میں تھے تو اپنی فرصت کے وقت ادبی ذوق میں مصروف رہتے تھے۔ وہ بہت سی ہندوستانی کتابوں کے مؤلف ہیں ، جن میں سے بعض چھپ کر شایع ہو گئی ہیں ، ان میں سے کئی میوے ذاتی کتب خانے میں موجود ہیں - اس تذکرے کے متعلق یہ کہا جاتا ہے کہ اس میں پانچ ہزار فارسی اور ہندوستانی شاعروں کا ذکر ہے ، لیکن میں ذاتی طور پر اس سے بالکل ناواقف ہوں -

۴۸۔ اُردو شعرا کا ایک مختصر سا تذکرہ آزرہ (صدرالدین) نے بھی لکھا

ہے - یہ اسی زمانے کے شخص ہیں اور ہندوستانی زبان میں شعر کہتے ہیں ، انہیں عربی میں بھی شعر کہنے کا شوق تھا۔ شیفتہ نے سودا کے حال میں اس تذکرے

کا ذکر کیا ہے - ڈاکٹر سپرنگر کی آرزو سے ملاقات تھی اور ڈاکٹر صاحب نے کبھی اُن سے اس تذکرے کے ذکر نہیں سنا - آرزو کی عمر اس وقت ۷۰ برس کی ہے \* وہ مولوی اور مفتی ہیں اور خان کا خطاب بھی رکھتے ہیں۔

۴۹ - تذکرہ عاشق (مہدی علی) - یہ بڑے پرگو شاعر ہیں - اُن کے تین دیوان ہیں، اور علاوہ اُن کے مظلوم قصہ خورشاہ † اور بہت سی نظموں کے مصنف ہیں۔ دہلی میں اُن کے ہاں مشاعرے ہوا کرتے تھے اور یہ تذکرہ بھی انہیں شعرا کے متعلق ہے اس میں وہی نظمیں ہیں جو اُن مشاعروں میں پڑھی جاتی تھیں۔

۵۰ - تذکرہ سرو آزان کا ذکر ابوالحسن نے اپنی کتاب مسوت افزا میں کیا ہے جس سے یہ خیال ہوتا ہے کہ اس میں اردو شاعروں کا ذکر ہوگا - نے تھنیل نے اس کا ذکر فارسی شعرا ‡ کے تذکروں میں کیا ہے - دونوں باتیں ممکن ہیں، کیونکہ یہ مسئلہ ایسے شاعروں کا ہو جائے گا جن کا تلام فارسی میں بھی ہے اور ہندوستانی میں بھی —

آزان خود ہندوستانی زبان کا بہت بڑا شاعر تھا - اوپر جو کچھ کہا گیا ہے اس کا یقین مجھے اس لئے ہوتا ہے کہ آزان نے فارسی شعرا کا ایک اور تذکرہ لکھا ہے جو بڑی وقعت کی نگاہ سے دیکھا جاتا ہے - اس کا نام خزائنہ عامرہ ہے - اس کے دیباچے میں وہ بیس دوسرے تذکروں کا حوالہ دیتا ہے جن سے اس نے استفادہ کیا ہے ||

\* شیختہ نے لکھا ہے کہ اُن کی عمر تقریباً پچاس سال کی ہے —

† میں نے غلطی سے اپنی کتاب کی پہلی جلد میں اسے مرلقا سے منسوب کر دیا ہے —

‡ جرنل رائل ایشیاٹک سوسائٹی جلد ۴ ص ۱۷۰ —

|| دیکھو اس کتاب پر ایم - اے - بلانڈ کا مضمون - جرنل رائل ایشیاٹک سوسائٹی

دوسری وجہ یہ ہے کہ آزاد ایک اور رسالہ کا بھی مصنف ہے جو ”ہندوستان کی غزلوں“ پر ہے اور جس کا نام رسالہ غزلان ہند ہے۔ یعنی یہ اُن نظموں پر ہے جو ہندوستان میں لکھی گئی ہیں۔ ممکن ہے کہ یہ تذکرہ بھی ہو اور مجموعہ انتخابات بھی۔ اور شاید یہ کتاب بھی سرو آزاد ہی ہو اور اس دوسرے نام سے مشہور ہو۔ \*

سرو آزاد فارسی میں ہے اور اس کا ترجمہ ہاپور کے کاڈستہ موتی لال نے جو دہلی کالج نے ممتاز طالب علم تھے انیس برس کی عمر میں سنہ ۱۸۴۷ء میں ہندوستانی میں کیا۔ اس کے دوسرے ہی سال موتی لال نے گلستان کا ترجمہ کیا اور دلی کے احبار قرن السعدین کی ادیتری کرنے لگا۔

افسوس نے اپنی کتاب آراش محفل میں آزاد کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے۔  
 ”میر غلام علی آزاد بھی شعر و سخن و علم و فضل میں اپنے معاصرین کے بیچ لازمی تھا۔ سنکد اشعار عربی تو اس فصاحت و بلاغت و بہتایت کے ساتھ کہ اہل ہند میں کسی نے اُس سے آگے بھی نہیں کہے۔ قصائد اس کے اس بات پر دال ہیں اور اس کی تعریف میں فصیحان عرب کی زبانیں لال۔ پیدائش اُس کی گیارہ سے چودہ ہجری میں اور وفات اُس کی سن بارہ سے دو میں۔“

۵۱۔ تذکرہ کاملین۔ یہ اس زمانے کے ایک ہندوستانی زبان کے مصنف رام چند

\* (نوٹ: ادیتری۔ مؤلف کی اطلاع سرو آزاد اور غزلان ہند کے متعلق مبہم اور مشتبہ سی ہے۔ اصل یہ ہے کہ سرو آزاد، آزاد کی مشہور کتاب مآثر الکرام تاریخ بلگرام کا دوسرا حصہ ہے اس کتاب کی دو فصلیں ہیں۔ پہلی فصل میں فارسی شعرا کے حالات ہیں اور دوسرے میں شعراء یحقیقہ کے۔ فارسی شعرا کے تذکروں کی تعداد ۱۴۳ ہے اور ریختہ کے شعرا کی صرف ۸۔ غزلان الہند میں ہندوستان کی فارسی شاعری کے مدائع وغیرہ پر بحث ہے نہ ہی ہندوستانی عربی کے رسم و رواج اور اسرار ہندی صحبت اور اسی قسم کے معاملات پر بحث کی گئی ہے۔ )



کی تالیف ہے۔ یہ اور بھی بہت سی کتابوں کے مؤلف ہیں۔ یہ تذکرہ جو دہلی میں سنہ ۱۸۴۹ء میں طبع ہوا، صرف شعرا ہی کے لئے مخصوص نہیں بلکہ اس میں دوسرے اشخاص کا بھی ذکر ہے، اسی لئے میں نے اس کا یہاں ذکر کیا ہے —

۵۲۔ تذکرہ ہندی، تالیف مولانا قدرت اللہ شوق۔ اس تذکرے کا جو طبقات الشعرا کے نام سے بھر موسوم ہے، مصحفی، سرور اور کریم نے ذکر کیا ہے؛ لیکن میرے دیکھنے میں نہیں آیا۔ اس کا مؤلف بہت پر گو شاعر ہے اور ایک لاکھ شعر کہ چکا ہے۔ قائم چاند بوری کا شاگرد ہے۔ اس کے گھر میں اکثر مشاعرے ہوتے تھے اور سنہ ۱۸۰۷ء میں جب قاسم نے اپنا تذکرہ لکھا تو وہ بقید حیات تھا —

۵۳۔ تذکرہ خاکسار۔ اس کے مؤلف میر محمد یار عرت کلن، کلویا کلاو ایک متقی درویش اور مشہور شاعر تھے اور سنہ ۱۸۰۵ء میں انتقال کر گئے۔ اس تذکرے کا حوالہ نورش نے دیا ہے۔ سرور جو خاکسار سے واقف تھا اس کا ذکر نہیں کرتا، شاید اس لئے کہ اس کا تعلق فارسی شعرا سے ہے؛ لیکن میرے پاس اس امر کی تصدیق کا کوئی ذریعہ نہیں —

۵۴۔ تذکرہ معہود (سید حافظ معہود خان)۔ اس تذکرے میں فارسی اور ہندوستانی دونوں کے شاعروں کا ذکر ہے۔ مؤلف جو اسی زمانے کا ہے اور نسل افغان ہے، قرآن کا حافظ ہے، ایسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے۔ وہ ہندوستانی زبان میں شعر کہتا ہے۔ چنانچہ سرور نے اپنے تذکرے میں اس کے اشعار کا انتخاب سات صفحوں میں کیا ہے —

۵۵۔ تذکرہ مضمون (امام الدین خان)۔ یہ مؤلف جسے عشقی نے مظلوم لکھا ہے \* اور جو معہود شاہ کے عہد میں ایک معزز خدمت پر تھا، وہ اُسی تذکرہ نویس (عشقی) کے قول کے مطابق شعراے ریختہ کے ایک تذکرے کا مؤلف ہے —

۵۶۔ تذکرۂ ذوق ( شیخ محمد ابراہیم دہلوی ) جو بادشاہ دہلی کے اُستاد تھے اور عمدۃ الاستادین اور مالک الشعرا کے خطاب سے سرفراز تھے۔ مرحوم بوٹروس کے پاس اس کا ایک نسخہ دہلی میں تھا، وہ ضرور بڑی خوبی سے لکھا گیا ہوگا، کیونکہ تذکرہ نویسوں نے ذوق کی جڑی تعریف کی ہے اور اُسے زندہ شعرا میں بہت نامور شاعر خیال کرتے ہیں اور اُسے ”طوطی نکر مقال“ کہتے ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ اس کا اعلیٰ تخیل گل و لالہ کے حسن کو دوبلا کر دیتا ہے اور اس کے خیال کا شعلہ دل کو پروانہ کی طرح جلا کے خاک کر دیتا ہے۔

۵۷۔ تذکرۂ جہاندار ( مرزا جواں بہت جہاندار شاہ )۔ مرزا جواں بہت شاہ عالم ثانی کے بیٹے تھے۔ اس شاہزادے نے، جو اردو شاعری کا بہت بڑا مربی تھا، خود بھی اردو روزمرہ کی زبان میں قابل قدر شعر لکھے ہیں۔ مصطفیٰ اپنے تذکرے میں لکھتے ہیں کہ شاہزادے نے ہندوستانی شعرا کا تذکرہ جس میں اُن کے انتصابات بھی ہیں، مرتب کیا ہے، جو افسوس ہے کہ اُن کی وفات کے وقت سنہ ۱۲۰۱ھ ( ۱۸۸۶-۸۷ع ) میں مسودے کی حالت میں تھا اور جو نہ معلوم کس طرح امام بخش کشمیری \* کے ہاتھ پڑ گیا۔ اس نے اپنے تذکرے میں اس سے بے دھڑک کام لیا ہے +

۵۸۔ تذکرہ امام بخش کشمیری۔ اس کا ذکر میں نے سوائے مصطفیٰ کے تذکرے کے اور کہیں نہیں دیکھا اور مصطفیٰ نے مؤلف اور اس کی تالیف کے متعلق کوئی خاص واقعات نہیں بتائے۔ مصطفیٰ کو یہ شکایت ہے کہ امام بخش نے نہ صرف جہاندار شاہ کا سرقہ کیا بلکہ خود اُن کے تذکرے پر بڑی ہاتھ صاف کیا ہے۔ یہ واقعہ مصطفیٰ کو

---

\* اس نام سے العباس یوذا ہوتا ہے۔ یہ اور شخص ہے اور امام بخش صہبائی مؤلف انتخاب دراوین بالکل دوسرے شخص ہیں۔

حقیقت سے معلوم ہوا، حقیقت کو جرأت نے امام بخش کی درخواست پر اُس کی تالیف میں مدد دینے کے لئے آمادہ کیا تھا۔ امام بخش نے حقیقت سے اپنی کتاب نقل کرائی۔ حقیقت کا بیان ہے کہ اس کا کچھ حصہ مصحفی کے تذکرے سے نقل کیا گیا ہے۔ اس واقعہ کی بنیاد پر مصحفی نے اس کے متعلق ایک قطعہ لکھا ہے جس کا ترجمہ میں نے اپنی تاریخ کی پہلی جلد صفحہ ۲۱۷ میں دیا ہے —

۵۹- تذکرۃ النساء۔ یہ خاص شاعر عورتوں کا تذکرہ ہے، ”ایشیا اور افریقہ دونوں مقام کی عورتوں کا“۔ اس کے مؤلف کریم الدین مصنف طبقات ہیں۔ یہ تذکرہ دہلی میں چند سال قبل مرتب ہو رہا تھا، معلوم نہیں کہ اختتام کو بھی پہنچا یا نہیں اور شایع ہوا یا نہیں —

۶۰- ”مختصر احوال مصنفین ہندی کے تذکروں کا“۔ اس کا دوسرا نام ”رسالہ درباب تذکروں کا“۔ مؤلف اس کے ذوالحدہ دہلوی ہیں۔ یہ رسالہ ہذا کے پہلے اتیشین کا محض ترجمہ ہے اور کچھ بھی نہیں —

۶۱، ۶۲ و ۶۳- میں اب صرف نام گنوا دیتا ہوں۔ تذکرۃ الکھما، اور تذکرۃ المفسرین۔ ان دونوں کے مؤلف مولانا سبھان بخش ہیں، جو اس زمانے کے فرزادہ اور ظریف ہندوستانی مصنف ہیں۔ اور تذکرۃ المشاہیر\* —

ان تذکروں کے ذکر کے ساتھ میں ان انتہائیات کا بھی اضافہ کرنا چاہتا ہوں جن کے متعلق مجھے تذکروں سے معلومات حاصل ہوئی ہے۔ اور جس ترتیب سے میں نے تذکروں کا بیان لکھا ہے وہی ترتیب میں ان کے متعلق بھی اختیار کرتا ہوں —

۶۴- سبھا و لاس۔ یہ ہندی نظموں کا انتخاب پنڈت دھرم نرائن نے کیا ہے، جن کا تخلص ضمیر ہے۔ یہ شخص جو سنہ ۱۸۳۹ ع میں صرت ۲۳، ۲۴ برس کا تھا، باوجود نوجوان ہونے کے اندور کا دائر کٹر تھا۔ وہ ہندی اُردو اخبار ”سالوہ اخبار“

بھی شایع کرتا تھا۔ اس کے بعد سے اُس نے بہت سی کتابیں ہندوستانی میں شایع کی ہیں۔ جن میں سے اکثر انگریزی کا ترجمہ ہیں —

۶۵۔ فورتن - اس نام میں اشارہ ہے ایک زیور کا جو اس نام سے مشہور ہے، فیز دنیا کے نوکھنڈ کا، اور بکرساجیت کے دربار کے نو برے شاعروں کا جو فورتن کہلاتے ہیں۔ یہ ہندوستانی زبان کا انتخاب ہے جو محمد بخش نے مرتب کیا ہے۔ یہ کتاب دو مرتبہ بنارس میں چھپ چکی ہے۔ ایک بار سنہ ۱۸۴۵ ع میں اور دوسری بار سنہ ۱۸۴۹ ع میں —

۶۶۔ کوپا سنگرہا - یہ برج بھاشا نظموں کا مجموعہ ہے، اسے ہمارا چند نے جو کئی بڑھیا کتابوں کا مؤلف ہے، بھبئی سے شایع کیا —

۶۷۔ کبی بچن سدھا - یہ ہندی انتخاب ہے جو ہر مہینے کلکتے سے شایع ہوتا ہے \* —

۶۸۔ انتخاب مشتاق - یہ انتخاب حافظ تاج الدین مشتاق ساکن پٹنہ نے سنہ ۱۲۲۲ھ (۱۸۰۷-۱۸۰۶ ع) میں مرتب کیا۔ میں ذاتی طور پر اس انتخاب سے واقف نہیں ہوں، لیکن سرور، شیفتہ، عشق اور کریم کے تذکروں سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ میرتھہ کا رہنے والا اور دربار حیدرآباد دکن کا شاعر تھا اور نسلاً یہودی تھا۔ وہ عشق کا شاگرد تھا اور اردو شاعری میں ممتاز درجہ رکھتا ہے —

۶۹۔ تذکرہ نویسوں نے ایک اور مشتاق کا بھی ذکر کیا ہے جس کا نام محمد قلی تھا اور جس نے سنہ ۱۲۱۴ھ (۱۸۰۱-۱۸۰۲ ع) میں انتقال کیا۔ اس نے ہندوستان اور بنگال کے تمام ریختہ دیوانوں کو جمع کیا تھا۔ سپرنگر+ کا قول ہے کہ جس وقت شورش نے اپنا تذکرہ لکھا وہ ایک انتخاب کی ترتیب میں مصروف تھا۔

---

\* ہمارا لکچر بابت سنہ ۱۸۹۷ ع صفحہ ۲۶ دیکھئے —

+ فہرست سپرنگر، جلد ۱ ص ۲۶۵ —

شاید ان دو مشتاقوں کے ناموں میں کچھ غلط فہمی ہوئی ہے —

۷۰۔ چمن بے نظیر\* یا مجمع الاشعار۔ یہ دونوں نام ایک ہی کتاب کے دو اتیشنوں

کے ہیں۔ دونوں بمبئی میں طبع ہوئے۔ ۱۲۶۵ھ (۱۲۴۸-۴۹) اور سنہ ۱۲۶۶ھ

(۵-۱۸۴۹ع) میں۔ پہلا انتخاب محمد حسین کا اور دوسرا محمد ابراہیم کا۔ غالباً

یہ وہی محمد ابراہیم ہیں جنہوں نے انوار سہیلی کا دکنی میں ترجمہ کیا ہے اور

جو سنہ ۱۸۲۴ع میں مدراس میں شایع ہوا۔ اس انتخاب کے دو حصے ہیں۔ پہلا

۷۲ صفحے کا ہے جس میں صرف فارسی نظمیں ہیں؛ دوسرا ۲۴۹ صفحے کا، جس

میں ۱۸۷ مختلف ہندوستانی شعرا کی نظمیں ہیں۔

۷۱۔ مجموعۂ دواوین۔ ایک قلمی نسخہ جو حضور نظامؑ کے کتب خانہ میں ہے۔

مگر یہ انتخاب دواوین سے جدا ہے جس کا ذکر اوپر ہو چکا ہے۔

۷۲۔ مجالس رنگیں۔ اس میں اپنے زمانے کے شعرا اور ان کے کلام پر تنقیدی

تبصرہ ہے۔ رنگیں (سعادت یار خان) اس زمانے کے ممتاز شاعر اور مصنف ہیں

انہوں نے بہت سی نظمیں لکھی ہیں جو لکھنؤ اور آگرے میں چھپ چکی ہیں۔

۷۳۔ گلستان مسرت۔ شعرا کا یہ انتخاب مصطفیٰ خان دہلوی کا مرتب کردہ

ہے۔ مؤلف مطبع مصطفائی کے مالک ہیں، جہاں سے بہت سی ہندوستانی قالیفات

شایع ہو چکی ہیں۔

۷۴۔ گلدستہ ہند۔ یہ لطائف کا مجموعہ ہے جس میں آٹھ باب ہیں اور

ہر باب کا نام گلشن ہے۔ آٹھویں باب میں ایسے منتخب اشعار ہیں جو یاد کرنے

کے قابل ہیں۔

۷۵۔ معیار الشعرا، قدیم و جدید شعرا کا کلام ہے جو آگرے سے منشی قمر الدین

(قمر) کلاب خان ہفتے میں دوبار شایع کرتے ہیں۔

\* یہ تاریخ نام ہے اس سے سنہ ۱۲۶۵ھ یعنی سنہ ۱۲۴۸-۴۹ع نکلتا ہے۔

† تاریخ ادب ہندوستانی جلد ۱۔ صفحہ ۵۸۶۔

۷۶ - آخر میں میں اپنے حافظے سے لکھتا ہوں کہ میاں مقبول نبی مقبول نے قین سو ہندوستانی قدیم و جدید شعرا کا کلام جمع کیا جس میں ساٹھ ہزار اشعار تھے، مگر افسوس کہ اُس مجموعے کو آگ لگ گئی \* —

میں یہاں کتابوں کی فہرستوں کا ذکر نہیں کرتا ہوں، تاہم سیرا خیال ہے کہ یہ بہت کارآمد ہوتی ہیں، خصوصاً حوالہ دینے کے لئے۔ مینے ایک صاحب علی احمد† لکھنوی‡ کی قلمی فہرست سے جو فارسی اور ہندوستانی کے قیمتی ذخیرے سے مرتب کی گئی ہے، بہت کام لیا اور سنہ ۱۲۱۱ھ (۹۷-۱۷۹۹ ع) میں اپنی تاریخ ادب ہندوستانی کے لئے اس کی نقل لی —

ایشیا تک سوسائتی بنگال کی فہرست بھی جو فارسی اور دیوناگری دونوں حروف میں ہے قابل ذکر ہے، کیونکہ اس سے بہت سی قیمتی معلومات حاصل ہوتی ہے جو دوسری جگہ نہیں مل سکتی —

\* گلشن پے خار ( منقول از سپرنگر ) وغیرہ —

† کم سے کم اہم - قی فوربس کا یہی خیال ہے —

‡ یہ نام، جو شان و نادر ہی استعمال ہوتا ہے، احمدی کا مترادف ہے ( معلوم نہیں مؤلف کا اس سے کہا مطلب ہے شاید وہ یہ کہنا چاہتے ہیں کہ علی احمد اور احمد علی ایک سے نام ہیں۔ ادبیر اردو )



# ایک پرانی کہانی

یعنے

ایک مقدمہ میں دو متضاد فیصلے

از

جناب مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب دہلوی، بی۔ اے )

زندگی کے بس دو ہی پہلو ہیں - زندہ دلی اور مردہ دلی - ایک وہ لوگ ہیں جو مصیبت میں بھی ہنستے ہیں، دوسرے وہ ہیں جو خوشی میں بھی روتے ہیں۔ ایک مرنے کو جینا سمجھتے ہیں اور دوسرے جینے کو مرنے کی زندگی کے انہیں دونوں پہلوؤں نے کبھی مذہب کی شکل اختیار کی اور کبھی فلسفے کے مکتبوں کی صورت - غرض دنیا بھر کے انسانوں کو دو تئیزیوں میں تقسیم کر دیا - ایک روتی صورت، دوسرے ہنستی صورت - کوئی انشا بفا اور کوئی میر —

پہلے زمانے کے لوگوں کا کیا کہنا - وہ تو بچوں کو شروع ہی سے سکھاتے تھے کہ ہنستے کھیلتے عمر گزار دو - کہانیاں کہتے تھے تو ایسی کہ بچوں کو زندہ دلی سے محبت اور مردہ دلی سے نفرت ہو۔ پرانے قصے کہانیاں اب خود قصہ کہانیاں ہو گئیں۔ ان کو اس لئے چھوڑ بیٹھے کہ پرانی ہربات فضول ہے - خیر کوئی سنے یا نہ سنے میں تو ایک پرانی وضع کی کہانی کہے دیتا ہوں - ذرا دیکھنا کس خوبی سے زندگی کے دونوں پہلو دکھا کر زندہ دلی کی ترغیب دی ہے —

گرمی کا موسم ہے ، چاندنی رات ہے ، صحن میں پلنگ بچھے ہیں - کھانا وانا  
 کہا کر سب ابھی لیٹتے ہیں۔ ایک پلنگ پر دولڑکیاں سعیدہ اور حمیدہ لیٹی گھسّر  
 پسر کر رہی ہیں - دوسرے پلنگ پر اُن کے دو چھوٹے بھائیوں احمد اور محمود  
 میں گُشتم گُشتا ہو رہی ہے - ان کی والدہ تختوں پر جانماز بچھائے عشا کی نماز  
 پڑھ رہی ہیں - ان کی فانی نے ابھی نماز سے فارغ ہو کر پاندان کھولا ہے۔ پاندان کی  
 آواز سنتے ہی احمد و محمود لڑائی وڑائی چھوڑ پلنگ سے اُٹھ اور فانی سے آکر  
 لپٹ گئے۔ احمد نے کہا ”فانی اماں کھانی“ - محمود نے کہا ”ہاں فانی اماں کھانی“ -  
 یہ سننا تھا کہ سعیدہ اور حمیدہ بھی اُٹھ بیٹھیں اور اُنھوں نے بھی فانی سے  
 کھانی کا تقاضا کیا۔ بڑی بی بہت کچھہ کہتی رہیں ” ارے بھئی میرے سر میں  
 درد ہے، کل کہو نگی۔ دیکھو غل نہ سچاؤ، تمھاری اماں کی نماز میں ہرج ہوتا ہے “ -  
 مگر کون سلتا تھا آخر کھسیت کھسات بڑی بی کو پلنگ پر لا ہی بٹھا یا - دو ایک  
 پہلو میں لیٹ گئے ، دو دوسرے پہلو میں - اور اب بحث شروع ہوئی کہ کونسی  
 کھانی کہی جائے - میاں احمد سب سے چھوٹے تھے ، ان کا اصرار تھا کہ طوطا مینا کی  
 کھانی کہو۔ لڑکیاں سر تھپیں کہ دلہ کا قصہ سناؤ۔ بڑی بی پریشان تھیں کہ کونسی کہوں  
 کونسی نہ کہوں، آخر کہنے لگیں - ” تم سوچنے تو دیتے ہی نہیں، کہوں تو کیا خاک  
 کہوں - ذرا دم لو، میں سوچ تو لوں “ - یہ سنکر بچے چپ ہوئے، بڑی بی نے دماغ  
 پر ذرا زور دالا اور اس طرح کہنا شروع کیا —

تو ہاں بھئی خدا تمھارا بھلا کرے، ایک تھی بڑھیا - بھاری کے ایک ہی بچہ  
 تھا - مصیبت کی ماری سارے دن سوت کاتتی شام کو جا گدڑی میں بیچ آتی ،  
 دینا بنٹے کے ہاں —

سعیدہ - فانی اماں وہی دینا قا ، جس کے ہاں سے ہمارا افاج آتا ہے —

احمد - فانی اماں ! دینا، پودینا - باجرے کی روٹی، تگا سپینہ —

بڑی بی نے بچوں کو دانتا کہ نہ تم سنتے ہو نہ کہنے دیتے ہو۔ چلو جاؤ،



اپنی اماں سے جاکر کہانی سناؤ۔ وہ نماز پڑھ چکی ہیں۔ مجھ سے سننا ہے تو چپکے لیتے رہو۔

خیر پھر اقرار ہوے اور بڑی بی نے کہا ”تو ہاں میں نے کہاں تک کہا تھا“۔  
حمیدہ - دینا بنٹے کے ہاں سے۔

بڑی بی - ”ہاں دینا بنٹے کے ہاں سے تھوڑی سی دال‘ تھوڑا سا آٹا‘ تھوڑا سا نمک سرچ لاتی پکاتی‘ خود کھاتی‘ بچے کو کھلاتی۔ اسی طرح کئی برس گزر گئے۔ بچہ خاصا سیانا ہو گیا۔

احمد - فانی اماں‘ سیانا کیا؟

فانی - سیانا یعنی ذرا بڑا‘ ہوشیار۔

میاں محمود جوش میں آکر اُٹھ بیٹھے اور کہا ”فانی اماں جیسے میں“۔ بہنوں نے میاں محمود کو پکڑ دھتور زبردستی لٹا دیا۔ اور پھر کہانی شروع ہوئی۔

فانی - جب ذرا سیانا ہوا تو میانجی کے پاس پڑھنے بٹھایا۔

احمد - فانی اماں تختی پہ تختی‘ میانجی کی آئی کھبختی۔

فانی - قابیٹا۔ ایسی بڑی باتیں نہیں کیا کرتے‘ مولوی صاحب باپ کے برابر ہوتے ہیں۔ ان کو بھی بھائی بہنوں نے زبردستی خاموش کیا۔ اور کہانی کا پھر سلسلہ چھڑا۔

فانی - بھئی وہ لڑکا تو ایسا نکلا‘ ایسا نکلا کہ سبحان اللہ۔ تھوڑے ہی دنوں میں پڑھ پڑھا خاصا مولوی ہو گیا۔ عرضی پرزہ کر کچھری میں دس روپے کا نوکر بھی ہو گیا۔ اب بڑی بی کے دن پھرے۔ اچھے اچھے کھانے پکاتی‘ اچھے اچھے کپڑے بناتی‘ مزے سے دونوں ماں بیٹے رھتے۔ جب ہوتے ہوتے تھوڑا بہت رویہ بھی جمع ہو گیا تو بڑی بی کو بچے کی شادی کی سوچھی۔ دھونڈ دھانڈ کر ایک لڑکی چندے آفتاب چندے ستاب بیاہ لائیں۔ بڑے چاڑ سے بہو کو گھر میں اتارا۔ اچھے سے اچھا کھانا بہو کو کھلاتی۔ اچھے سے اچھا کپڑا پہناتی۔ مگر بہو تھی کہ کوئی چیز‘ اس کے بہاویں ہی نہ تھی۔

جب تک گھونگھٹ رہا اس وقت تک تو کسی نہ کسی طرح گزرے گئی - گھونگھٹ اُٹھنا تھا کہ ساس پر مصیبت آگئی - زبان سے ہوتے ہوتے ہاتھ پر اتر آئی - حود ہی بڑھیا کو مارتی اور حود ہی تسوے بھالے بیٹھ جاتی - خاوند سے وہ وہ لگائی بچھائی کی کہ ایک دن بیٹے نے بھی ماں کو خوب مارا -

حمیدہ اُچھل پڑی اور کہا ”اے ماں کو سارا! موے کو بڑھیا پر ہاتھ اُٹھاتے شرم بھی نہ آئی“ -

فانی - ہاں بیٹا! اچھی بیٹیاں ساس کو ماں کے برابر سمجھتی ہیں - نوج دور پار اگر شریفوں کی بہو بیٹیاں ایسی باتیں کرنے لگیں تو پھر شریفوں اور چوڑے چماروں میں کیا فرق رہ جائے - ہاں تو بیٹے نے مارپیٹ بڑھیا کو گھر سے نکال دیا -

معہود - اور ہلدی چرنا نہیں لگایا -

فانی - ہلدی چونا لگانا ہوتا تو مارتے ہی کیوں - تو خیر بچاری بڑھیا روتی رلاتی جنگل بیابان میں جہاں نہ آدم نہ آدم زاد ایک بڑے درخت کے نیچے جا بیٹھی اور لگی سنبھل تھانک تھانک کر رونے - خدا کا کرنا کیا ہوتا ہے کہ انہی دنوں میں جارا ، گرمی ، بوسات میں جھگڑا ہوا - جارا کہتا میں اچھا - گرمی کہتی میں اچھی - بوسات کہتی میں اچھی - آخر یہ صلاح ہوئی کہ چلو چلکر کسی آدم زاد سے پوچھیں - ان کا جو ادھر گزر ہوا تو تینوں نے کہا ، لو بھئی وہ سامنے ایک بڑھیا بیٹھی رو رہی ہے ، چلو اس سے پوچھیں -

سب سے پہلے میاں جازے آئے - گوری گوری رنگت ، کلمے ایسے جیسے انار کا دانہ ، سفید لمبی تارہی ، موٹا سا روٹی کا دگلہ پہنے -

حمیدہ - فانی اماں - وہ کھارت کیا ہے ، دگلہ سب سے اگلا -

فانی - دگلہ سب سے اگلا - پہنو تو گرم ، بچھاؤ تو نرم - باندھو تو بچھی کا بھرم - تو ہاں - موٹا سا روٹی کا دگلہ پہنے ، خوب اورھے لپیٹتے آئے - ان کا آنا تھا کہ

بڑی بی کو تھر تھری چھوت گئی - میاں جاڑے نے آکر کہا ” بڑی بی سلام “۔ بڑی بی نے کہا ” بیٹا جیتے رہو“ بال بچے خوش رہیں۔ مگر بیٹا ذرا دھوپ چھوڑ کر کھڑے ہو، مجھے تو تمہارے آنے سے کپکپی سی لگ گئی ہے۔“ خیر میاں جاڑے ذرا ہٹ کر کھڑے ہوئے اور کہا ” بڑی بی ایک بات پوچھوں “۔ بڑی بی نے کہا ” ہاں بیٹا ضرور پوچھو“۔ میاں جاڑے نے کہا ” بڑی بی جارا کیسا “۔ بڑی بی نے کہا ” بیٹا جارا! جاڑے کا کیا کہنا سبحان اللہ - مہاوت برس رہے ہیں ، دالانوں کے پردے پڑے ہیں - انگیتھیاں سلگ رہی ہیں ، لحافوں میں دیکے بیٹھے ہیں ، چائیں بن رہی ہیں ، خود پی رہے ہیں - دوسروں کو پلا رہے ہیں - صبح ہوئی اور چنے والا آیا - گرم گرم چنے اٹے، پہلے پھولے پھولے چنے کھائے پھر گٹر گٹر تیتیاں چبا رہے ہیں۔ حلوا پوریاں اُڑ رہی ہیں - بچے ہیں کہ جیبوں میں چبينا تالے کھاتے پھر رہے ہیں - کابل سے طرح طرح کے میوے آرہے ہیں ، سب مزے لے لے کر کھا رہے ہیں۔“

سعیدہ - فانی اماں ! حلوا سوہن بن رہا ہے۔

فانی - ہاں۔ حلوا سوہن بن رہا ہے ، گاجر کی تری تیاری ہو رہی ہے ، باجرے کا ملیدہ بن رہا ہے ، رس کی کھیر پک رہی ہے - ادھر کھایا ، ادھر ہضم - خون ہے کہ جلوڑں بڑہ رہا ہے۔ چہرے سرخ سرخ ہو رہے ہیں - بیٹا جارا ! جاڑے کا کیا کہنا ، سبحان اللہ —

میاں جاڑے تھے کہ اپنی تعریفیں سن سن کر پھولے نہ سہاتے تھے - جب بڑی بی چپکی ہوئیں تو میاں جاڑے نے کہا ” بڑی بی ! خدا تم کو زندہ رکھے ، تم نے میرا دل خوش کر دیا - یہ تو ایک ہزار اشرفی کی تھیلی - خرچ ہو جائے تو اگلے جاڑے میں مجھ سے اور آکر لیجاؤ “ —

میاں جاڑے ہتے اور بی گرمی متکتی ہوئی سامنے آئیں - کوئی پندرہ سولہ برس کا سن - سرخ سرخ گال ان پر ہلکا ہلکا پسینہ ، روشن آنکھیں ، لمبی کالی چوٹی ، گلے میں موتیا کا کنتھا ، ہاتھوں میں مولسری کی لڑیاں ، جسم پر کرن ٹکی ہوئی

ہوا تو ربہ کی پیازی اور تھنی۔ غرض پڑے تھسے سے آئیں اور آتے ہی کہا ”فانی جان سلام!“۔ پڑی بی نے کہا ”بیٹا جیتی رہو!“۔ بورہ سہاگن ہو! کہو! تم بھی کچھ پوچھنے آئی ہو! ابھی تمہارے ابا تو آکر پوچھ گئے ہیں“۔ بی گرمی نے کہا ”فانی جان وہ سرے ابا نہیں“ پڑے بھائی ہیں۔ ہاں تو میں یہ پوچھنے آئی ہوں کہ فانی جان گرمی کیسی“۔ پڑی بی نے کہا ”بیٹا گرمی! گرمی کا کیا کہنا! سبحان اللہ! دن کا وقت ہے، خستگانوں میں پڑے ہیں، پنکھے جھلے جارہے ہیں، کتورے پر کتور: شربت کا چل رہا ہے۔ بچوں کے ہاتھوں میں ہزارے ہیں، ایک دوسرے پر چلا رہے ہیں۔ برت کی قلفیاں ( قفلیاں ) کھائی جارہی ہیں، فصل کے میوے آ رہے ہیں، پتلی پتلی ککڑیاں ہیں، لوکات ہیں، آرو ہیں —

حمیدہ۔ فانی اماں! انگور ہیں، سیب ہیں۔

فانی۔ واہ بھٹی واہ! انگور اور سیب جارتے میں ہوتے ہیں یا گرمی میں۔ تم جب بولتی ہو بے ٹکی بولتی ہو۔ ہاں تو شام کو آتے، نہاتے، دھوئے، سفید سفید کپڑے پہنے، خس کا عطر ملا، گلے میں موتیا کے کنتھے ہیں، ہاتھوں میں مولسری کی لڑیاں ہیں۔ صحن میں چھڑکا ہو گیا ہے۔ گھڑونچوں پر کورے کورے مٹکے رکھے ہیں۔ قلعی دار بچھڑوں پر سوندھی سوندھی صراحیاں جہی ہیں۔ گھڑوں اور صراحیوں کے منہ پر لال لال صافیاں لپتی ہیں۔ ارد گرد کاغذی آبغورے لگے ہوئے ہیں۔ گلاب کی بسی گنت: ریاں کھا رہے ہیں۔ رات ہوئی۔ کوٹھوں پر پلنگ بچھ گئے، سفید سفید چادریں بچھی ہیں، اوپر پھول پڑے ہوئے ہیں۔ خس کی پنکھیاں ہاتھ میں ہے۔ کوٹی بھینگے ہوئے بان کے گھرے پلنگ پر پڑا لوٹ رہا ہے —

احمد۔ فانی اماں کہانیاں سون رہی ہیں —

فانی۔ ہاں کہانیاں سون رہی ہیں۔ لوگ ہیں کہ رات کو فالیز پر جارہے ہیں۔

خربوزے، تربوز کھا رہے ہیں —

محبوب۔ کبٹی سون رہی ہے —

فانی - ہاں کبھی ہو رہی ہے - ریتی میں لوٹ رہے ہیں - صبح نہاے دھوے،  
 مزے مزے گھر آگئے - بیٹا گرمی؟ گرمی کا کیا کہنا! سبحان اللہ! —

گرمی کا یہ حال تھا کہ تعریفیں سنتی جاتی تھیں اور نہال ہوئی جاتی تھیں۔  
 جب بڑی بی تعریفیں کرتے کرتے تھک کر چپ ہو گئیں تو بی گرمی نے چپکے سے نکال  
 کر ایک ہزار اشرفی کی تھیلی ان کے ہاتھ میں دی اور کہا ”فانی جان! خدا  
 تمہارا بھلا کرے“ آج تم نے میری لاج رکھ لی - ورنہ بڑے بھائی صاحب تو مارے  
 طاعنوں کے مجھے جینے بھی نہ دیتے - میں ہر سال آیا کرتی ہوں، جب آؤں بے کھٹکے  
 جو لیڈا ہو مجھ سے لے لیا کیجئے - بھلا آپ جیسے چاہنے والے مجھے کہاں  
 ملتے ہیں —

بی گرمی ذرا ہٹی تھیں کہ برسات خانم چہم چہم کرتی آپہنچیں - سانولا  
 فکین چہرہ، چمکدار روشن آنکھیں، بھیرے بال اُن میں سے پانی کی باریک  
 باریک بوندیں اس طرح ٹپک رہی تھیں جیسے موتی۔ ہاتھوں میں دھانی چڑیاں،  
 جسم پر بادلوں کا آبی رنگ کا باریک دوپٹہ - غرض ان کے آتے ہی برکھا رت  
 چھا گئی - انہوں نے بڑھکر کہا ”اماں جان سلام“ - بڑی بی نے کہا ”بیٹا“ جیتی رہو!  
 پیت تھنڈا رہے! ہو نہو، تم بی گرمی کی بہن، برسات خانم ہر - بی برسات نے کہا  
 ”جی ہاں - میں بھی پوچھنے آئی ہوں کہ میں کیسی ہوں“ - بڑی بی نے کہا ”بی برسات!  
 تمہارا کیا کہنا ہے - تم نہو تو لوگ جئیں ہی کیسے - مینہ چہم چہم برس رہا ہے،  
 باغوں میں کھم گڑھے ہیں، جھولے پڑے ہیں عورتیں ہیں کہ ہاتھوں میں  
 میلندھی بچی ہے، سرخ سرخ جوڑے - دھانی چڑیاں پہنے جھول رہی ہیں - کچھ جھول  
 رہی ہیں، کچھ جھلا رہی ہیں، ملار گائے جارہی ہیں - ایک طرف کڑھائی چڑھی ہے،  
 دوسری طرف بڑی پراٹھ پک رہے ہیں - مرد ہیں کہ تیراکی کا میل دیکھتے گئے  
 ہیں؛ لوگوں کے جمکھت ہیں، دریا چڑھے ہوئے ہیں، کوئی کسی طرح تیر رہا ہے،  
 کوئی کسی طرح - اودی اودی کھٹائیں آئی ہوئی ہیں، پھوار پڑ رہی ہے - نوروز

ہورہے ہیں - تالابوں میں آم پڑے ہیں - آم کھا رہے ہیں گتھلیاں چل رہی ہیں -  
برسات، بھٹی برسات کا کیا کہنا! سبحان اللہ!“

بی برسات نے بھی ایک ہزار اشرفی کی تھیلی بڑی بی کے نذر کی اور رخصت  
ہوئیں۔ شام ہوتی چلی تھی۔ بڑی بی تھیلیاں سمیت سمات خوشی خوشی گھر آئیں۔  
ان کی بہو نے دیکھا کہ بڑھیا بسترا بغل میں ڈالے چلی آرہی ہے۔ آگ بگولا ہوگئی۔  
کہنے لگی۔ ”بڑھیا تو میرے گھر میں کیوں گھسی۔ کیا اپنا کفن لیکر آئی ہے؟  
اب نکلتی ہے یا دھکے دے کر نکالوں؟“۔ بڑھیا نے کہا ”بیٹا۔ خفا کیوں ہوتی ہے،  
میں خالی ہاتھ تھوڑی آئی ہوں، تین ہزار اشرفی لائی ہوں۔ نکالتی ہے، نکال دے،  
میں اپنا الگ گھر لیکر رہ جاؤنگی۔“۔ بہو نے جو پوتلی دیکھی اور تین ہزار اشرفی  
کا نام سنا تو منہ میں پانی بھر آیا۔ کہنے لگی ”اماں جان کیا سچ سچ تین ہزار  
اشرفیاں لائی ہو۔ ذرا میں بھی تو دیکھوں۔ تم صبح سے کہاں چلی گئی تھیں، آپ کا  
انتظار کرتے کرتے خدا جھوٹ نہ بلوائے تو تین بچے کھانا کھایا ہے۔ وہ بھی آپ ہی کو  
دھوڑتے لگے ہوے ہیں۔“۔ اگلے میں بیٹے صاحب بھی آگئے۔ وہ کچھ کہنا ہی چاہتے  
تھے کہ بیوی نے آنکھ سے منع کر دیا۔ اب کیا تھا تھیلیاں کھولی گئیں۔ کئی کئی  
دفعہ اشرفیاں گنی گئیں۔ دوسو تو نکال لیں، باقی گڑھا کھود کر دبا دیں۔ اوپر  
بیٹے اور بہو نے اپنا بستر کر دیا۔ رات ہی کو فانبائی کے ہاں سے اچھا سے اچھا کھانا،  
حلوائی کے ہاں سے اچھی سے اچھی مٹھائی آئی۔ سب نے مزے مزے سے کھائی۔  
صبح ہوئی تو بیٹے صاحب جا اپنے اور بیوی کے لئے اچھے سے اچھے تھانے لائے۔ کپڑے  
بتنے شروع ہوئے۔ بڑی بی کے پیجاموں کے لئے آٹھ آنے گز والی چھینٹ، انگیا گرتی  
کے لئے چار آنے گز والی ململ، لال فری کی گول پنچے کی جوتی، سر میں تالنے کو  
دھوئی تلی کا تیل، کانوں کے لئے ملمع کی چار چار بالیاں، ہاتھوں کے لئے دیرہ دیرہ  
ماشے کے دو چھلے۔ غرض بہت کچھ آیا۔ بہو اور بیٹا خوش تھے کہ بڑھیا قارون  
کا خزانہ لے آئی۔ بڑھیا خوش تھی کہ بہو اور بیٹے نے ماں تو سمجھا۔ چلو سب ہلسی

خوشی رہنے پہلے لگے۔ بی ہمسائی نے جو یہ چہل پہل دیکھی تو ان سے نہ رہا گیا۔ ایک دن پوچھا ”بہن میں ایک بات پوچھوں، برا تو نہ مانو گی۔“ بڑھیا کی بہو نے کہا ”ہاں بہن شوق سے پوچھو، برا ماننے کی کون بات ہے۔“ بی ہمسائی نے کہا ”بہن! آخر ہم سے بھی تو کہو کہ یہ تمہاری ساس کہاں سے روپیہ مارلائیں۔ کہیں سے چرا نہ لائی ہوں۔ بہن زمانہ برا ہے۔ اگر چوری کا روپیہ نکلا تو بڑھیا کے ساتھ کہیں تم بھی لپیٹ میں نہ آجاؤ۔ حق ہمسایہ، ماں کا جایا۔ ہم کہے دیتے ہیں، آگے تم جانو، تمہارا کام جانے۔“ بڑھیا کی بہو نے کہا ”نا بہن! نہیں یہ بڑھیا چوری کے قابل رہی ہے۔ اس کو تو یہ روپیہ جارے، گرمی، برسات نے دیا ہے۔“ بی ہمسائی نے ذاک پر اُنکلی رکھ کر کہا ”اوئی برا! اپنے ہرش کی دوا کرو۔ بھلا جاؤ، گرمی، برسات کہیں روپئے بانڈتے پھرتے ہیں۔ تم نے مجھے کوئی دیوانہ سمجھا ہے جز ایسی اُڑان گھائیاں بتاتی ہو، بتاتی ہو بتاؤ۔ نہیں بتاتیں، نہ بتاؤ، ہمارا سمجھانے کا کام تھا، سمجھا دیا۔“ بڑھیا کی بہو تڑپی کہ بی ہمسائی اُدھر اُدھر کچھ کی کچھ نہ لگاتی پھریں، ساس پر جو جو گزری تھی پوری پوری سنادی۔ بی ہمسائی سنتی رہیں، ہنستی رہیں۔ سب کچھ سن سنا، کھڑکی بند کر اپنے میاں کے پاس پہنچیں اور اُن کو سارا قصہ سنا دیا۔

بیٹے صاحب نے جو سناتو کہا لاؤ ہم بھی لگے ہاتھوں اپنی بڑھیا کے ذریعہ سے روپیہ سمیٹ لیں۔ ان کی تھی ایک اماں، وہ بڑھیا کیا تھی آفت کی پڑیا تھی۔ گھر بھر کا ذاک میں دم کر رکھا تھا۔ ذرا بگڑی اور بہو کی سات پشت کو توں تالا۔ بہو نے کچھ کہا اور قیامت آگئی۔ بہو کو آج موقع ملا، میاں کو سمجھا بچھا بڑھیا کی خوب گندی کرائی اور تندا توالی کر جنگل میں جا اُس بڑ کے نیچے تال آئے۔ بڑھیا نے چیخ چیخ کر سارا جنگل سر پر اُٹھا لیا۔ خدا کا کرنا کیا ہوتا ہے کہ جاؤ، گرمی، برسات تینوں اُس دن پھر ملے۔ ایک نے دوسرے سے پوچھا۔ ”کہو بھئی بڑھیا نے کیا تصفیہ کیا۔“ جارے نے کہا ”اس نے مجھے اچھا بتایا۔“ گرمی نے کہا

”مجھے اچھا بتایا“ - برسات نے کہا ”مجھے اچھا بتایا“ - جاز نے کہا ”بھئی وہ بڑھیا غضب کی بڑھیا تھی - یہ نہیں بتایا کہ تینوں میں کون اچھا ہے - سب ہی کی تعریفیں کرمفت میں تین ہزار اشرنیاں مار لیں“ - غرض تینوں جلے بھنے اسی بڑ کی طرف آئے - دیکھا کہ ایک بڑھیا بیٹھی رو رہی ہے - پہلے میاں جازے پہنچے - اُن کا آنا تھا کہ بڑھیا سردی سے تھر تھر کانپنے لگی - جازے نے کہا ”بڑی ہی سلام مزاج تو اچھا ہے“ بڑھیا بولی ”چل بدھے پرے ہٹ“ بڑی ہی ہوگی تری مار، - اب جاتا ہے یا نہیں - خود تو روٹی کا بنولہ بنکر آیا ہے اور اس جازے میں غریبوں کا مزاج پوچھتا ہے - چل سامنے سے ہٹ - دھوپ چھوڑ! “ میاں جازے نے کہا ”بڑی ہی“ میں جازا ہوں - سچ بتا فامیں کیسا ہوں“ - بڑی ہی نے کہا ”آپ اس بڑھاپے میں بھی اپنی تعریف چاہتے ہیں“ لو! اپنی تعریف سنو - آپ آئے - اس کو فالج ہوا، اس کو لقوہ ہوا - ہاتھ پاؤں پٹتے جارہے ہیں - ناک سڑ سڑ بہ رہی ہے - دانت ہیں کہ کڑ کڑ بج رہے ہیں - کپڑے ادھر پھنے، ادھر میلے ہوئے - رضائی ہے کہ لتکی پڑتی ہے - لعنت ذرا گھلا اور سر سے ہوا گھسی - بچھوڑنے ہیں کہ برت ہو رہے ہیں - کھانا ادھر اُترا ادھر جما - اور جو خدانخواستہ کہیں سہاوت برس کر اولے پڑ گئے تو غضب ہی ہو گیا - سی سی کر رہے ہیں - بتیسی بج رہی ہے، ناک معلوم ہوتا ہے کہ منہ پر ہے ہی نہیں - اُنکلیاں ہیں کہ تیز ہی ہوئی جاتی ہیں - آنکھوں سے پانی بہا جا رہا ہے - نہ کام ہو سکتا ہے نہ کاج - آخر کہاں تک کوئی آگ تاپے اور دھوپ سینکے - توبہ توبہ آگ کی بی تو گرمی جاتی رہتی ہے - لیجئے اپنی تعریف سنی یا اور کچھ سناؤں “ - جازا جلا ہوا پہلے کا تھا ہی، اب جو بڑھیا کی یہ جلی کٹی باتیں سنیں تو اور جل کر کوئلہ ہو گیا - اپنی تھوڑی پکڑ تارہی کی جو ہوا دی تو بڑھیا کو لقوہ ہو گیا - چلتے چلتے دو تین تھوکریں بھی رسد کر دیں - ذرا فاصلے پر ہی گرمی اور ہی برسات کھڑی تھیں - ان سے کہا ”لو جاؤ“ بڑھیا سے اپنا تصفیہ کرا لاؤ، ہم تو ہار گئے “ -



بی گرمی خوشی خوشی بڑھیا کے پاس آئیں اور کہا ” فانی اماں سلام “ -  
 بڑھیا نے کہا ” چل دور ہو نگورتی ! میں تیری فانی کیوں ہونے لگی - آج مجھے  
 فانی بلایا ہے کل کسی کو خصم بنا لیگی - اے ہے ! تو ایسی جوان جان اور یوں  
 جنگل جنگل پھر رہی ہے - آوارہ ہو گئی ہوگی جو ماں باپ نے گھر سے نکال دیا اور نکالا  
 بھی ایک کپڑے سے - اچھا ہوا ! تم جیسے دلدروں کے ساتھ ایسی ہی کرنی چاہئے “ -  
 بی گرمی نے کہا ” فانی اماں ! میں ہوں گرمی “ تم سے یہ پوچھنے آئی ہوں کہ گرمی  
 کیسی “ - یہ سننا تھا کہ بڑھیا نے تو آگ لگ گئی - کہنے لگی ” او ہوا ! چونی بھی کہے  
 مجھے گھی سے کھاؤ ! ابھی تمہارے بھائی صاحب اپنی تعریفیں سن گئے ہیں “ تو تم بھی  
 سن جاؤ - گرمی ، گرمی کا کیا کہنا ! سبحان اللہ ! واہ واہ ! پسینہ بہہ رہا ہے ،  
 کپڑوں میں سے بو آرہی ہے ، صبح کپڑے بدلے شام تک چکت ہو گئے - کھانا کھایا ہے  
 کسی طرح ہضم نہیں ہوتا ‘ سینے پر رکھا ہے - صبح ہوئی اور لوچلنی شروع ہوئی -  
 اس کو لولگی ‘ اس کو ہیضہ ہوا - منہ جھاسا جاتا ہے ‘ ہرنٹوں پر پیڑی جھی ہوئی ہے -  
 پانی پیتے پیتے جی بیزار ہوا جاتا ہے - پانی کیا ہے تھہرے کا پانی ہے ‘ سینے پر اونت  
 رہا ہے - زمین آسمان تپ رہا ہے - دن بھر آگ برستی ہے - رات بھر ریت برستی  
 ہے - نیند آرہی ہے ، لیکن نہ اس کروت چین آتا ہے نہ اُس کروت - پنکھا ہاتھ سے  
 نہیں چھوٹتا ، ذرا ہاتھ رکا اور دم گھٹنے لگا - ذرا خدا خدا کر کے نیند آئی اور  
 کھٹھل نے چٹکی لی - آنکھ کھل گئی اور پھر وہی مصیبت - ہاں بیگم صاحب کیوں نہو ،  
 گرمی ہو ، تمہاری جتنی تعریف کی جائے کم ہے - چل دور ہو میرے سامنے سے -  
 نہیں تو ایسی بے نقط سناؤں گی کہ تمام عمر یاد رکھے گی “ - بڑھیا کی باتیں سنکر  
 بی گرمی تو آگ بگولا ہو گئیں - کہا ” تھیر بڑھیا ! دیکھ تجھے اس بد زبانی کا کیسا  
 مزا چکھاتی ہوں - خبر نہیں ‘ مجھے تو کیا سمجھی ہے “ - یہ کہہ کر جو پھونک ماری  
 تو ایسا معلوم ہوا کہ او لگ گئی - بڑھیا تو ” ہاے سری ! ہاے سری ! “ کہتی  
 رہی ، بی گرمی پیت پر ایک دو ہتر مار چلتی بنیں -

جب ان کو بھی رونکھی صورت بنائے آتے، بی برسات نے دیکھا تو دل میں بہت خوش ہوئیں اور سمجھیں، چلو میں نے پالا مار لیا۔ بڑی مٹکتی مٹکتی بڑھیا کے پاس گئیں اور کہا ”نانی جان سلام! کہئے مزاج تو اچھا ہے!“ بڑی بی نے کہا ”بابا، مار لو! مار لو! پھر مزاج پوچھنا، دو تو اپنے دل کی بھڑاس نکال گئے، تم کیوں لگی لپٹی رکھتی ہو، بے وارقدہ سمجھ لیا ہے، دو آتا ہے مار جاتا ہے۔“ بی برسات نے کہا ”ہیں نانی جان، خدا نہ کرے! میں کیوں مارنے لگی۔ وہ تو دونوں موٹے ایسے ہی ہیں، خواہ معذرت بیٹھے بٹھے بچاری بڑی بی کو مار مار پلپیتھن نکال دیا۔ نانی جان! اب بے خوف رہئے۔ میں ایسا بدادہ لوفنگی کہ وہ دونوں بھی تمام عمر یاد ہی کرینگے۔“ یہ سنکر ذرا بڑھیا کے حواس درست ہوئے۔ آنکھ اٹھا کر کیا دیکھتی ہے کہ ایک جوان لڑکی نہائی دھوئی، آب رواں کا دوپتہ اوڑھے سامنے کھڑی ہے۔ کہنے لگی، ”لڑکی! کیا دیوانی ہے جو اس طرح گیلے بالوں سے شام کے وقت جنگل میں آئی ہے اور تیرا کوئی والی وارت بھی ہے یا نہیں جو اس طرح اکیلی ساری ساری پھرتی ہے؟ جا، اپنے گھر جا کر بیٹھ۔ کیوں باپ دادا کا نام بدنام کرتی ہے۔ اور ہیں! تو تو بالکل فنگی ہے۔ جا! جا! دور ہو! میں تجھے جیسی لچی لقمہ دریوں سے بات بھی کرنا نہیں چاہتی۔“ بی برسات نے کہا ”نانی جان! خفا کیوں ہوتی ہو۔ میں برسات ہوں۔ اچھا یہ تو بتا دو کہ برسات کیسی۔“ بڑھبانے کہا ”برسات؟ گو در گو مرغی کا گو۔ اے ہے! برسات سے خدا بچائے۔ بھلی چمک رہی ہے۔ بادل گرج رہے ہیں۔ کلیجہ دھلا جاتا ہے۔ دھما دھم کی آوازیں آرہی ہیں۔ یہ مکان بیٹھا وہ پاکھا کرا۔ جو مکان گرنے سے بچ گیا، اس میں یہاں ٹپکا لگا۔ وہاں ٹپکا لگا۔ کبھی ادھر کے بچھونے ادھر بچھہ رہے ہیں، کبھی ادھر کا پانگ ادھر آرہا ہے۔ باہر نکلنا مشکل ہے! ذرا پاؤں باہر رکھا اور چھینٹتے سر سے اوپر گئے۔ سواری پاس سے نکل گئی تو سب کپڑے چھینٹ چھینٹ ہو گئے۔ ذرا تیز چلے اور جوتیاں کیچڑ میں پھنس کر رہ گئیں۔ ہوا بند ہے، اومس ہو رہی ہے، کپڑے ہیں کہ چھٹے جارہے

ہیں - رات کو سچھر ہیں کہ کھائے جارہے ہیں - کھٹمل ہیں کہ کائے جارہے ہیں۔  
 نہ رات کو فیندہ نہ دن کو چین - اور پھر اس پر یہ سوال کہ نانی جان میں کیسی  
 ہوں۔ نانی جان سے تعریف سن لی۔ اب تو دل ٹھلدا ہوا - اے ہے! یہ بے موسم کی  
 گرج کیسی! خدا خیر کرے!“ بڑھیا یہ کہہ رہی تھی کہ بی برسات کی نکاح بجلی بلکر  
 گری اور بڑی بی کے پاؤں کو چاٹتی ہوئی نکل گئی - ادھر بی برسات بڑھیا کو  
 لنگڑا کر منہ پر تھوک رخصت ہوئیں اور ادھر ان کی بہو اور بیٹا اشرفیوں کی  
 تھیلی لینے کے شوق میں بڑے نیچے پہنچے - کیا دیکھتے ہیں کہ بڑی بی پتی گئی  
 لوتھہ پوتھہ پڑی ہیں - بڑی مشکل سے لان لوٹ کر گھر لائے، خوب ہلدی چونا تھوپا،  
 سرخم پتی کی، جب کہیں جا کر دس بارہ دن میں بڑھیا اس قابل ہوئی کہ اپنی کہانی  
 بیان کرے - بہو اور بیٹے نے جو سنا کہ بڑھیا نے جارے، گرمی، برسات کو برا بھلا  
 سنا کر اور اشرفیاں کھو کر جوتیاں کھائیں تو ان دونوں نے بھی اس کو خوب مارا  
 اور گھر سے نکال دیا - اب بچاری سڑک کے کنارے بیٹھی بھیک مانگا کرتی ہے - مگر  
 ایسی نکپڑھی کو کوئی بھیک بھی تو نہیں دیتا - بیٹا! بات یہ ہے کہ اللہ شکر  
 خورے کو شکر ہی دیتا ہے - جو لوگ خوش مزاج ہوتے ہیں وہ ہر حال میں خوش  
 رہتے اور موئے رونی صورت تو ہمیشہ جوتیاں ہی کھاتے ہیں۔ اے ہے! ایلو! یہ احمد  
 تو سو گیا - سعیدہ! ذرا اُٹھا کر اسے پیشاب تو کرا لے، کہیں ایسا نہو سوت کر  
 میرے بچھونے خراب کر دے -





## سوانح مہم

از

( مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی رکن دارالترجمہ ، حیدرآباد دکن )

( یہ حکیمانہ نظم سید صاحب نے خاص جشن یوم گلہ  
اورنگ آباد کے لئے لکھی تھی اور نواب مسعود جنگ بہادر  
نے از راہ عداوت مجمع کو پڑھکر سنائی۔ ادیتہر )

————— ﴿۱﴾ —————

قدم نہیں قرار میں حیات استوار کا  
کہ ہے اسیر ہر نفس ہوائے رہگذار کا  
مری زبان میں ہم سفر سیاحتیں ہیں منزلیں  
مدام گشت و دشت ہے مقام شہسوار کا

————— ﴿۲﴾ —————

بھری ہے دور خون میں تب و توان حیات کی  
بہنور میں پرورش ہوئیں روانیاں فرات کی  
مناظر وسیع ہیں عجب نہیں کہ موت بھی  
اک اور راہ سیر ہو نہفتہ کائنات کی

————— ● —————

—————۱۱۳)۱۱—————

یہ جستجو ہے گہرہی کہ کیوں چلے کدھر چلے  
تو نصیب چرخ ہے پھراے جا جدھر چلے  
وہی فجوم باد پا بہت پرے نکل گئے  
منازل و مدار سے جو رہے لے خبر چلے

—————۱۱۴)۱۱—————

گھنا ہو گھومتی پھری شرارہ دار ہو گئی  
خزاں بڑھے چلی گئی 'تو نو بہار ہو گئی  
یہ انبساط سیل سے کہاں نا اُمید تھی  
گھلی غم جہود میں کہ جوئبار ہو گئی

—————۱۱۵)۱۱—————

مگس کو رنج سعی سے نشاط انگیبیں ملا  
جہاں باغبان کا پھل گُشاں یاسہیں ملا  
یہ مشت خاک دھر سے ہزار ہا برس لڑی  
دماغ آدمی کو قب تہدن آفریں ملا

—————●—————

—————﴿۶﴾—————

نہ ماحصل کی افتہا نہ معنتیں حدود میں  
 عمل کے ساتھ آگئے نئے جہاں وجود میں  
 ہوس بھی شوق کار کے لباس میں عزیز ہے  
 شکست خوردہ موج تک سدا رہی صعود میں

—————﴿۷﴾—————

کشا کش دوام میں فراغت دوام ہے  
 ہنر، شرف، کرامتیں، منقوتوں کا نام ہے  
 رکے نہ تیغ جنگ جو، سپاہ کوچ میں رہے  
 یہی صراط اسن ہے، یہی در سلام ہے

—————﴿۸﴾—————

سکون کو عیش مت سمجھ، فریب ماندگی ہے یہ  
 بسان صاعقہ تَرپ، تَرپ کہ زندگی ہے یہ  
 جنون پختہ کار کو تلاش جاوداں نصیب!  
 نظر وراے دید پر کہاں بندگی ہے یہ



ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

از

(جذاب شبیر حسن خان صاحب جوش ملیح آبادی، رکن دارالترجمہ)

[یہ پرجوش اور لطیف نظم جذاب جوش نے اورنگ آباد  
کالج کے جشن یوم گلہ کے لئے خاص طور پر تحریر فرمائی  
تھی اور اس جلسے میں پڑھ کر سنائی - ادیٹر]

آرہی ہے نہند تجکو درمیان کارزار دیکھو وہ تیغ عدو چمکی، خدا را ہوشیار!  
ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

خون کے دھارے کے اندر سے ہے جس کا راستہ آنسوؤں کے سیل میں تو دھو توتا ہے وہ دیار!  
ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

آرہی ہے دشت استبداد سے باد سہوم اور معکومی سمجھتی ہے نسیم خوشگوار  
ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

تن سے رخصت ہو رہی ہے روح مزدور غریب حلق پر رکھا ہوا ہے دشنہ سرمایہ دار  
ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!



تو ہے کس دھوکے میں اے صید زبون علم و فن قوت بازو پہ ہے فتح و ظفر کا انحصار

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

ضعف و قوت میں توازن ہو، یدِ سہکن ہی نہیں باغبان کا پھول سے ہر عہد ہے فاستوار

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

مجھ کو بھی سہجھا کہ تیرے قصرِ ملت کی بنا منت اغیار سے کس طرح ہوگی پایدار؟

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

دیکھنے میں عرش تک جاتی ہے، لیکن غور کر کیا شعاع سہر سے بڑھتا ہے شبنم کا وقار؟

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

خرمنِ محکوم پر گرتا ہے بنکر صاعقہ حاکم جابر کی ہر ادنیٰ سی خواہش کا شرار

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

رحم کی در خواست سے پہلے یہ دل میں سوچ لے خون ہے خادم کا، آقا کے گلستاں کی بہار

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

گُرگ رہ جاتے ہیں دانتوں میں دبا کر انگلیاں آدمی کا آدمی کرتا ہے اکثر یوں شکار

ہوشیار!

اے مرد عاقل ہوشیار!

جتنے جتنے ارتقا کی سمت بڑھتے ہیں قدم کرتے جاتے ہیں نہال عافیت کے برگ و بار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

— (۲) : —

اس طرف یہ کشمکش ہے اور اُدھر یہ دلفنشار بیٹھے ہیں دیکھے گاہوں میں نقلی دیندار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

زربکف ہیں سادہ لوحی سے مریدان غریب ہاتھ پھیلائے ہوئے ہیں صوفیان ذی وقار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

فسق پر تکیے ہوئے ہیں حان ارباب صلوٰۃ مکر میں تو بے ہوئے ہیں مردمان روزہ دار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

جھوٹ بکتے ہیں جو لیکر ہاتھ میں اُم الکتاب کہہ رہے ہیں رند شاہد باز کو شایان دار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

خون ابناے زمانہ کو سہجھتے ہیں حلال ہر نفس جاری ہے جنکے لب پہ ہجوبادۂ خوار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

دل کی آنکھیں بھی گھلی رکھتے ہوں ان آنکھوں کے ساتھ آہ ایسے کس قدر ہیں عابد شب زندہ دار !!  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

عالمان دین کی دستاروں میں آتے ہیں نظر و بلا کے پیچ و خم جن سے ہوں اژدر شرمسار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

جرم کی تاریخ کہتی ہے بد آواز بلند مجرموں سے بڑے اس فن میں ہیں مفتی پختہ کار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

وضع ظاہر پر فہم جا اس عالم حیرت میں ہیں کتنے رند پاک داماں کتنے شیخ ہرزہ کار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

رہروؤں کو دل میں تو سمجھے ہوئے ہے کیوں حقیر پیدلوں کے بھیس میں پھرتے ہیں کتنے شہسوار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

—: (۳) :—

ایک فتنہ ہو تو اس پر صبر بھی کر لیجئے مولویت کے علاوہ اور بھی ہیں انتشار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

شیعہ و سنی میں جاری ہیں نزاعیں آج تک ایک فنگ پنجن ہے ایک فنگ چاریار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

مسلم و ہندو میں بھی پیکار کی روشن ہے آگ ہر طرف بھڑکے ہوئے ہیں شعلہ ماے کارزار

ہو شیار !

اے مرد عاقل ہو شیار !

گھل رہا ہے فطرت شیخ و برہمن کا بہرہ گاہے اور باجے پہ صلح و جنگ کا ہے انحصار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

—: (۴) :—

ان مصائب کے علاوہ، تلخیء عصر جدید کام جان کے واسطے کچھ کم نہیں ناخوشگوار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

مصلحان قوم و ذوق کاوش نام و نہود شاعران ملک و مفروضات وصل و ہجریار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

خلوتوں میں تیرگی ہے، جلوتوں میں روشنی دل خزانے زہر کے ہیں، اور زبانیں شہد بار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

خون عزیزوں کا تو خیر اک عمر سے تھا ہی سفید لیکن اب تو دوستوں کا بھی فہم ہے اعتبار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

دشمنی کی تیغ آتش بار کو آتی ہے شرم دوستی سے ہو رہے ہیں اس طرح سینے فگار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

مقصد تعلیم ہے لے دے کے محض اک چاکری علم کا ہے صرف معدے کی تواضع پر مدار  
ہوشیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

تگریوں پر فوقیت رکھتی ہے شو فر کی سند اور اس پر ناقصان علم و فن کا افتخار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

سچ بتاؤ دلدادۂ وضع و تراش مغربی نقل سے شاہوں کی بن سکتا ہے خادم شہریار؟  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

پردۂ اخلاق کالج کو اُلت کر دیکھ لے ہوتبسم میں ہزاروں بجلیاں ہیں بے قرار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

تلہاھٹ برق سوزان کی ہے ابر سرد میں سرسراہٹ سانپ کی ہے درمیان سبزہ زار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

دیکھتا ہوں عہد حاضر کی نگاہ مہر میں وہ دھکتی آگ، کانپیں جس سے دوزخ کے شرار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

—: (۵): —

کس خیال خام میں ہے کھول چشم حق نگر کھیل بچوں کا نہیں طغیانۂ لیل و نہار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

عرصۂ عام کا ہر ذرہ ہے میزانِ عمل بزمِ ہست و بود کا ہر روز ہے روزِ شمار  
ہو شیار !

اے مرد عاقل ہوشیار !

تا بکے چھائی رہینگے انجمن پر شورشیں تاکجا شیخ و برہمن میں رہیکا خلفشار؟

ہو شیخ !

اے مرد عاقل ہوشیار !

ہندوئے بابو لقب کیا یاد ہے وہ دور بھی تجھ کو گردان مہا بھارت پہ تھا جب افتخار؟

ہو شیخ !

اے مرد عاقل ہوشیار !

مسلم راحت طلب ! کیا یاد ہے وہ غلغلہ ” لافتنی الا علی لاسیف الا ذو الفقار “؟

ہو شیخ !

اے مرد عاقل ہوشیار !

صورت سردان چہ خواہی سیرت سردان گزریں مرد عاشق پیشہ را با صورت ایوان چہ کار!

ہو شیخ !

اے مرد عاقل ہوشیار !









حب کہ تو لے میرے تیری سنگات      تب چڑھی ایتنی سیاہی ہو جہوں  
 لو ہو میرا اوتھا ہے تیرے پریر      حب کہیں ہوئی تیرے سے قرب  
 میں سوا الوجد ہو لگا لگا ہو      ادھر سے ہو میرے رو      دلیقین  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 ہے شہسب کرب لے ہو وہاں      ہے شہسب کرب لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں

یہ ہے اس کے لئے      یہ ہے اس کے لئے  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں  
 دلت لے ہو وہاں      دلت لے ہو وہاں

نیاں

دیکھتے ہیں دیکھ کوئی سکھ دیکھ کر      ہم نے دیکھی لکھ ہی دیکھ دیکھ کر  
 وصل میں پروا رہی ہیں ہجر کی      بھول گئے سب لکھ تو لکھ دیکھ کر

• دکھتی ہیں اس کا تلفظ بھل ہوتا ہے۔ اور ہوئی کا تلفظ گئی —

اسے حکومتی سہ سے ملے۔ جس سے ملے  
 سامنے سے تل پہاڑ پہنچا دے گا  
 اس طرح سے پہاڑ پہنچا دے گا

[illegible][illegible][illegible]

آب حیات حق میں سخن کوئے ہے سخن باقی ہے میوے بعد یہی یادگار کچید

اس طور تھم گئے ہیں نہیں کس کی یاد میں      نرگس کو ہے چمن میں مگر انتظار کچھ

Copyright Reserved. No. 1001-10

دوستی کر تم سے ہم یہ کس ہیں ہے رے دوستی  
 ہم نہیں نہ کہہ دے یہ اس ہیں ہے رے دوستی  
 کابلے ہیں ہر ایک دوستی ہمیں سہہ کئے  
 یہ دوستی ہے کہ ہے ہر ایک دوستی

دوستی ہے کہ ہے ہر ایک دوستی  
 دوستی ہے کہ ہے ہر ایک دوستی  
 دوستی ہے کہ ہے ہر ایک دوستی  
 دوستی ہے کہ ہے ہر ایک دوستی

3 حیدر آباد



# تبصرے



ادب	شعر و شاعری عرفی - شعر و شاعری
انتخاب کلیات سودا	۱۳۳
سیورگل	۱۳۳
الہامی فسانے	۱۳۴
شاما	۱۳۴
مصنوعی بیوی	۱۳۵
چندن	۱۳۵
خیابان خلیل	۱۳۶
جہاں ہنشنیں	۱۳۶
میرے پھول [ ہندی ]	۱۳۶
اردو ادب کی تاریخ [ انگریزی ]	۱۳۸
شیریں و خسرو [ فارسی ]	۱۴۰
شرح شادمانی بر قصائد حسان العجم	۱۴۱
خاقانی	۱۴۱
تصانیف جناب منشی معتمد ولایت	۱۴۱
علی خاں صاحب صفی پوری [فارسی]	۱۴۱
۱۴۲	علی ' بی اے )
تعلیم و تعلم	۱۴۲
جواہرالتعلیم	۱۴۳
گہوارۂ اردو	۱۴۴
اقالیق	۱۴۵
اسلامی کہانیاں	۱۴۵
پھولوں کی تالی	۱۴۵
منزلت	۱۴۶
ائمہ اسلام	۱۴۶

<p>[انگریزی] The Orients, Pioneers of Western Sciences and Civilization - by 150 I. A. Isaac, Bulgaon, (Puri)</p>	<p>۱۴۷ ذکر جہیل ذکر حبیب ۱۴۷ ذکر مبارک ۱۴۷ الایمان</p>
<p>اردو کے جدید رسالے 150 حیدرآباد تیچر 151 ہنرمند 151 تفریح 151 معلم العلوم</p>	<p>اخلاق و معاشرت 148 آہ بے کسان، المعرت بہ ، نائے بیوگان 138 امراض نوجوانان، حصہ اول و دوم متفرق 148 کنجینٹہ سلیمانی 149 نقشے</p>
<p>— • — سنہ ۱۹۲۷ء کے شرر انعامات کی تقسیم ۱۵۲</p>	

## ادب

### انتخاب فیاض سہرا

انتخاب فیاض سہرا

انتخاب

یہ ایک چھوٹا سا کتابچہ ہے جس میں منتخب کلام اور منتخب نثر کے نمونے دیے گئے ہیں۔  
چونکہ اس کتابچے میں منتخب کلام اور منتخب نثر کے نمونے دیے گئے ہیں اس لیے اس کتابچے  
میں منتخب کلام اور منتخب نثر کے نمونے دیے گئے ہیں۔ اس کتابچے میں منتخب کلام اور  
منتخب نثر کے نمونے دیے گئے ہیں۔ اس کتابچے میں منتخب کلام اور منتخب نثر کے  
نمونے دیے گئے ہیں۔ اس کتابچے میں منتخب کلام اور منتخب نثر کے نمونے دیے گئے ہیں۔

لکھے ہیں اور وہ ”چھوٹے فسانوں کا بادشاہ“ سمجھا جاتا ہے۔ چنانچہ اسی شہرت اور مشابہت کی وجہ سے چیتخوف روسی سوپاساں کہلاتا ہے۔ کیا اچھا ہوتا اگر لائق ترجمہ سوپاساں کے بعض اعلیٰ درجے کے فسانوں کا ترجمہ اس کتاب میں شامل کر دیتے۔ خود ندوائی صاحب کے فسانوں کے پتوں سے معلوم ہوتا ہے کہ ان پر چیتخوف کا ضرور اثر پڑا ہے اور بعض جگہ وہ اس کے قریب قریب پہنچ جاتے ہیں۔ لیکن کیا ضرور تھا کہ وہ اپنی فسانے اس کے فسانوں کے ساتھ ایک جگہ ملد میں شائع کر دیتا؟ کیا یہ اچھا نہ ہوتا کہ وہ الگ الگ دھڑکے معلوم ہوتا ہے کہ اس معاملہ میں ان پر سید سجاد حیدر صاحب کا اثر پڑا ہے۔ سو یہ سب دیکھ کر یہ معلوم کی جاتی ہے کہ اس وقت میں خواجہ غلام السیدین نے ایک دیکھا ہے۔ یہی لکھا ہے۔

ترجمہ بہت اچھا ہے۔ کتاب دلچسپ ہے اور تعلیم اور ترقی کے دلکا حتمی رنگ صاف دکھاتا ہے۔ ایک جگہ پڑھنے والوں کو یہ بھی ملے گا۔

## اُہامی فسانے

مصلفہ اول: مولانا مرتضیٰ احمد خان صاحب، ناول ’اسسٹنٹ انڈینر شغل منہوت‘، رفیق سم پریس لاہور۔ قیمت ایک روپیہ (

اس کتاب میں صرف ان فسانوں کو ادبی رنگ میں پیش کیا گیا ہے جن کا ذکر قرآن شریف میں آیا ہے۔ بقیہ مصلف نے کچھ واقعات میں پیچھے رہ کر بدل دیے ہیں لیکن موقع موقع تکمیل سے خوب کام لیا ہے اور بہت شگفتہ اور بڑے عبادت میں ان قصوں کو بیان کیا ہے جو بابت عدت بھی ہیں اور موصیٰ لطف بھی۔

## شاما

(مصلفہ کٹن پرشاد کمال صاحب، انڈین پریس الہ آباد)

اس ناول میں ہندوستان کی معاشرت کے ایک پہلو کو بڑی خوبی سے دکھایا گیا ہے۔ ہمارے ہاں عام دستور ہے کہ ماں باپ اپنے اغراض کو ملحوظ رکھ کر (مثلاً اپنے ذاتی تعلقات یا محبت، دولت کے لالچ یا ذات پات کے خیال سے) لڑکے لڑکی کا بیاہ کر دیتے ہیں۔ یہ نہیں دیکھتے کہ ان دونوں میں کوئی مناسبت بھی ہے یا نہیں۔ شاما

ایک تعلیم یافتہ اور شایستہ لڑکی ہے۔ ماں نے ایک بڑے خاندان کے ایسے لڑکے سے شادی کر دی جو خیالات، چال چلن اور تعلیم میں شاما کی ضد تھا۔ پھر ساس ایسی ملی کہ اس نے زندگی اور تلمیح کر دی۔ آخر شوهر کی بد چلتی اور بے پروائی اور ساس کی بد زبانی اور بد نظمی سے ملک آکر وہ سسٹل سے بھاگ کر میکے میں آجانی ہے اور پھر واپس جانے کا نام نہیں لھکتی۔ اپنا وقت مطالعے میں صرف کرتی ہے اور قوس خدمت کے لگن اس کے دل میں پیدا نہیں ہے۔ سب سامان ہو جاتے ہیں۔ مگر اچل سارے منصوبے خاک میں ملا دیتے ہیں۔

مذکورہ نے یہ سارا وقت نہایت فضا کے معاشرے کے قبوہ کے خوب سے بیان کیا ہے۔ بعض بعض جگہ اس میں حدت کی جمہوریت صفا سے کھینچتی ہے۔ زبان بہت صاف و صمیم اور شکستہ ہے اور اس غرض سے کہوں نے یہ قصہ لکھ دیا ہے اس میں وہ خاطر خواہ کا جواب دے ہیں۔

## مذکورہ بیوی

ترجمہ: عدس حسن صاحب لطیف، معلم عثمانیہ  
یونیورسٹی کالج، حیدر آباد دکن قیمت ۲۲ آنے

یہ انگلستان - ایک ناول ورس آر۔ ایچ پول کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ قصے کی روداد دلچسپ ہے اور فرصت کا وقت کالمے کے لئے خوب ہے۔ ترجمہ بہت اچھا اور ہا محاورہ ہے۔

(یہ کتاب انجمن برقی اردو اورنگ آباد دکن سے بھی مل سکتی ہے)

## چندان

(نالیف جناب سدرشن صاحب - رام لکھا بک ڈپو، لاہور - چھوٹی  
نقطہ - صفحات ۳۶۶ - قیمت ایک روپہ ۸ آنے - مجلد ۲ روپہ ۱)

سدرشن صاحب نے بہت سے چھوٹے چھوٹے ناول لکھے ہیں۔ یہ کتاب بھی ان کی بعض کہانیوں کا مجموعہ ہے۔ ۱۴ قصے اور ایک ڈراما (چھاپا) ہے بعض قصے دلچسپ اور اخلاقی ہیں۔



## خیابان خلیل

( تصنیف فرمانروائے ریاست ٹونک : مرتبہ مولوی سہد  
 اصغر علی صاحب امور الانشا : دیورالملک ناظم ریاست )

اس میں فرمانروائے ریاست ٹونک کے لگ بھگ وہ حصہ ہے جس میں خاص طور پر  
 حرب الامثال کا استعمال کیا گیا ہے۔ جب لگ بھگ اس خاص قرض سے سوزوں دیا گیا ہو، اس  
 کی خوبی ظاہر ہے کہ وہاں تک ہو سکتی ہے۔ مگر باوجود اس کے لطائف سے خالی نہیں  
 اور ایمان بہت صاف ہے۔

## جمال گمانشیر

پہلی مشاعرہ : جمال گمانشیر  
 دہلی : ۱۹۰۷ء

یہ کتاب "جمال گمانشیر" کے نام سے مشہور ہے۔ اس میں  
 کے مضامین ہیں جو عموماً ہندی زبان میں لکھے گئے ہیں۔  
 یہاں عصمت کے اندیشہ نگار کے ہونے کی وجہ سے اس میں  
 جو کچھ آیا ہے، اس میں ہندی زبان کی خوبیوں کا  
 پوری ہوتی ہے۔ یہ کتاب ہندی زبان کی  
 ذوق ادب، معلوم ہوتا ہے کہ اس میں ہندی زبان کی  
 خانوں کی طبیعت کو اچھا اور آفرین دینا ہے۔

## میرے پھول [ہندی]

(تصنیف سدی یوت بلسی سنگھ ودیا انڈر - قیمت ۱۲ آنے مجلد  
 ایک روپیہ چار آنے انجمن ترقی اردو، لکھنؤ، آہد دکن)

اہل ذوق کا یہ اعتراض ہے کہ نئی ہندی نظم میں وہ کھاوت اور حلاوت نہیں  
 جو پرانی ہندی میں تھی۔ وہ کہتے ہیں کہ نئی ہندی بہا شا نظم میں بہدی اور



— (۴) —

بھہ کیا تب اِلا جانے میں  
جب نہ کیا اِلا آنے میں  
اب بھی اِلا، سدا ایلے، آگے آگے چلنا ہوگا

ہنسی دھر صاحب کے کلام میں دو خصوصیتیں قابلِ قدر ہیں۔ ایک سادگی زبان کی اور اسلوب بھان کی۔ وہ دوسرے مصنفین کی طرح اپنے کلام کو سنسکرت کے موتے موتے الفاظ سے بھدا اور ثقیل نہیں بلاتے اور ہندو، اُردو اور فارسی کے سادہ الفاظ جو روز سرہ بولے جاتے ہیں، ان کا بلا تکلف استعمال کرتے ہیں۔ وہ زبان لکھتے ہیں جسے ہم سب ہندوستانی سمجھتے ہو ہیں لیکن لکھتے وقت بھول جاتے ہیں۔ دوسری بات یہ ہے کہ وہ اُردو فارسی کی آمیزش میں استعمال کرتے ہیں اور اس طرح ہندی اُردو زبان اور بیان کے لحاظ سے سمونے کی خوشنویسی ہے۔ امید ہے کہ یہ نظمیں نہ صرف شوق سے پڑھی جائیں گی بلکہ ان کی تقلید بھی اسی جائے گی۔

## اردو ادب کی تاریخ [انگریزی] A History of Urdu Literature

(مؤلفہ جناب رام بابو سکسینہ ایم۔ اے، ایل۔ ایل۔ سی، ٹیپلہ، آد۔ ایس۔ اے۔  
بڑی قحطی، صفحات ۳۱۴ - قیمت پانچ روپیہ - رام بابو ایل۔ ایل۔ ایل۔ آباد)

اس کتاب میں فضل سوانک نے اُردو ادب کی تاریخ ابتداء سے اس وقت تک کی مسلسل بیان کی ہے اور اُردو ادب کا فہم شعبہ ایسا ہے جس پر انہوں نے مفصل بحث نہ کی ہو۔ اُن کی نظر وسوع اردو بیان صاف اور بعض مقامات پر بڑے جوش اور زور ہے۔ اب تک جس قدر کتابیں اور رسائل اس مضمون پر تالیف ہوئے ہیں، تقریباً سب اُن کی نظر سے گزر چکے ہیں اور اُن کا مطالعہ انہوں نے بہت عرصے سے کیا ہے۔ یہ کتاب نہ صرف پچھلی تمام تالیفات کا سچوڑ ہے بلکہ ادب کی ہر صفت اور ہر مصنف، مؤلف، مترجم اور شاعر کے حالات، اس کے محاسن اور معائب، کلام کی تقلید، کرد و پھس کے حالات کا اثر، مختلف تغیرات کا بیان بہت خوبی سے نقادانہ انداز میں کیا ہے۔ ان وجوہ سے یہ کتاب بہت مفید اور قابلِ قدر ہوگئی ہے۔ نہز ان کا انداز بیان نہایت ہمدردانہ

ہے اور اُردو زبان اور ادب کو ہندو مسلمانوں کے اتحاد کی بہترین یادگار ثابت کیا ہے ۔  
 دنیا میں کوئی کتاب اور کوئی انسان کامل نہیں ہے ۔ ممکن نہیں عیب سے  
 کوئی خالی ہو ۔ غلطی ، جستجو اور تلاش کے سارے میں دھتی ہے ۔ اس کتاب میں  
 بھی بعض نقص ہیں مگر وہ ایسے نہیں کہ قرداداری کی نظروں میں کھٹکیں ، البتہ  
 کہیں کہیں نقاد اور محقق کی آبرو پر بل ضرور آجائیں گے ۔ ایک وجہ اس کی یہ ہے  
 کہ انہوں نے دوسرے مؤلفین پر زیادہ اعتماد کیا ہے اور خود تحقیق نہیں کی ۔ مثلاً  
 شیخ عین الدین گنج الاسلام کی اُردو نثر کی کتابوں کا ذکر مختص خیالی بات ہے جسے بعض  
 خود پسند مولفوں نے شہرت دے دی ہے مگر کوئی نمونہ اور کوئی ثبوت پیش نہیں کیا ۔  
 یا وہ مجلس جو غلطی سے ولی سے منسوب کر دی گئی ہے ۔ اگر قابل مؤلف اس کتاب  
 کو مطالعہ فرماتے تو انہیں خود معلوم ہو جاتا کہ یہ کتاب ولی کی نہیں ہو سکتی  
 یا زیادہ تحقیق کرنے تو ثابت ہو جاتا کہ یہ ولی ایک دوسرا ہی شخص ہے ۔ اب رہا  
 رائے کا اختلاف تو یہ ہمیشہ ہوگا اور اس میں کسی کو دخل دینے کا حق نہیں ہے ۔ مثلاً  
 آزاد کی نسبت یہ کہنا کہ بصیرت شاعر نے اس کا شمار زمانہ جدید کے ادیبی درجے کے شاعروں  
 میں ہے ( He is one of the greatest of modern poets ) اور حالی کے متعلق یہ کہنا کہ  
 وہ اول درجے کے شعرا میں نہیں ( He may not be assured the foremost rank in poetry )  
 ایک دوسری بات ہے 'ورنہ ہماری رائے میں معاملہ برعکس ہے ۔ اس  
 میں شک نہیں کہ مؤلف نے اپنے دونوں کے متعلق جو تفصیل سے رائے ظاہر کی ہے وہ بہت  
 دلچسپہ رجا اور بہت عمدہ ہے ۔

فاضل مؤلف نے رستے میں ایک منزل بہت کتبیں تھیں ۔ شروہوں کو سراغنا یا  
 سراپہ انسان کام ہے لیکن ہندوں کی منج و فم بہت دشوار ہے ۔ ایک تو اس لئے کہ ان  
 کے دیکھنے والے اور سوائے و متعالم دونوں موجود ہیں اور دوسرے ان کے کلام کے متعلق  
 تصدیق رائے قائم کرنا قیل و دلت ہی نہیں بلکہ موجودہ اثرات کی وجہ سے مشکل بھی  
 ہوتا ہے ۔ تاہم مؤلف نے اس معاملے میں بڑی عالی ظرفی سے کام لیا ہے اور بعض کو  
 حق سے زیادہ سراہا ہے ۔ مگر تعریف نے ساتھ ہی سچی رائے بھی ظاہر کر دی ہے ۔ اور  
 چونکہ تنقید بے لاگ ہے اس لئے کسی کی دل آزاری کا باعث نہیں ہو سکتی ۔

ایک اعتراض اس کتاب پر یہ بھی کیا جاتا ہے کہ جن جن کتابوں اور تصدیقوں  
 سے لابی مؤلف نے استفادہ کیا ہے اُن کا حوالہ نہیں دیا ۔ اس کا جواب خود مؤلف نے اپنے  
 دیباچے میں دے دیا ہے ۔ اُن کا قصد شروع میں اس مضمون پر صرف ایک چھوٹی سی  
 کتاب لکھنے کا تھا ، لیکن جیسا کہ اکثر ہوتا ہے ، بڑھتے بڑھتے بڑی کتاب ہو گئی اور  
 حوالے نہ دے سکے ۔ لیکن ان کا ارادہ ہے کہ آئندہ کسی وقت وہ اپنے تمام ماخذوں کی



## شرح شادمانی بو قصائد حسان العجم خاقانی

( از جناب مولانا محمد نقی شادمان، پروفیسر اور پمفل گالری رام پور اسٹیٹ )

خاقانی کے قصائد فارسی ادب میں ایک کٹھن منزل ہے۔ ان میں بعض اوقات ایسے ایسے دقیق مقامات آجاتے ہیں کہ طالب علم سو کہتا، اچھے اچھے استاد بھی سمجھ پٹھا جاتے ہیں۔ ان قصائد کی کئی شرحیں لکھی گئی ہیں، لیکن جب ہم نے پروفیسر شادمان کی شرح دیکھی تو معلوم ہوا کہ انہوں نے شرح کا پورا حق ادا کیا ہے اور اس میں شبہ نہیں کہ کوئی شرح اسے نہیں پہنچتی۔ شروع میں خاقانی کے حالات اور مختصر تبصرہ خاقانی کے قلم پر ہے جو بعض طلبہ کی ضرورت کو مد نظر رکھ کر لکھا گیا ہے۔ شرح کا انداز فاضل شاعر نے یہ دیا ہے کہ اول اصل شعر لکھتے ہیں، اس کے بعد مشکل الفاظ کے معانی اور قصہ طلب مقامات اور تلمیحات وغیرہ حل کرتے ہیں۔ جہاں سمجھنے کا اختلاف ہوتا ہے وہ بھی بتا دیتے ہیں اور اسی کے ساتھ جن جن تارخوں کے مطلب کے ادا کرنے میں ان سے اختلاف کیا ہے وہ بھی دکھا دیا ہے۔

ہم نے اس شرح کے مختلف مقامات دیکھے، ترجمہ بہت صاف ستھری اور ٹھیک اردو میں ہے۔ معانی و مطالب بھی بہت صاف سے بیان کئے ہیں۔ پروفیسر شادمان کی مصلحت اور تحقیق بہت قابل قدر ہے۔ امید ہے کہ یہ شرح طلبہ کے حق میں بہت مفید ثابت ہوگی۔

## تصانیف جناب منشی محمد ولایت علی خان صاحب

### صفی پوری [فارسی]

منشی صاحب کی فارسی تصانیف دیکھ کر مولانا حالی مرحوم کا قول یاد آجاتا ہے۔ یادگار غالب میں جہاں مرزا کی فارسی شاعری کا ذکر کرتے ہیں تو فارسی کی کس مہر پر بہت کچھ اظہار قاسف فرماتے ہیں اور کہتے ہیں کہ کچھ دنوں میں فارسی کا جاننے والا اور سمجھنے والا بھی کوئی نہ رہے گا۔ اس لئے ہر شعر کے معنی بھی اردو میں لکھ دیجئے ہیں۔ یہی خیال مولانا مرحوم نے منشی صاحب کی فارسی تصانیف

کے شکر یہ سہی ظاہر کیا ہے۔ مرزا غالب، مولانا حالی، مولانا شبلی، امیر میلانی جیسے باکمال اساتذہ نے ان کی تصانیف کی دل کھول کے داد دی ہے۔ منشی صاحب فارسی زبان اور ادب کے بہت بڑے استاد ہیں اور نثر اور نظم دونوں میں کمال رکھتے ہیں۔ متاخرین نے جو طور فارسی عبارت کا ایجاد کیا تھا اُسے انتہا تک پہنچا دیا ہے۔ ارغمان، نورہاں، پیشکش شہاجہانی خالص فارسی میں صدائع و بدائع سے مملو ہیں۔ دوسرا کھسا خون جگر کھایا ہے تب کہیں جا کر بہ نعل پارے پھدا ہوئے ہیں۔ فارسی کا کوئی قدر دان ہوتا تو ان کی داد دیتا اور مصنف کی قدر دیتا۔ نور تجلی اور دیوان ولایت ان کی مزلوں کا مجموعہ ہے۔ مقصد الابواب، مختلف مثنویوں کا مجموعہ ہے۔ فتح مہوں میں آنحضرت صلعم کے سزایا اور عذرات کا بیان ہے۔ رتن اور بہان پر جو قدرت انہیں حاصل ہے اُسے دیکھ کر حیرت ہوتی۔ بڑے بڑے اساتذہ نے متابہ میں غزلیں لکھی ہیں اور خوب لکھی ہیں۔ اوسوس کہ اس قہصرے میں انہی کلتواش بہیں ورنہ ہم دیکھ سوتے پیش کرتے۔ ہمیں امید ہے کہ جو اصحاب فارسی زبان اور ادب کا دل رکھتے ہیں وہ ضرور ان کی تصانیف سے حظ اٹھائیں گے۔

فاصل مصنف نے ستر سال تک معاصر فارسی زبان کی خدمت کی ہے مگر باقدم فارسی اور کس مہر دہی نے ہاتھوں گوشہ گمنامی میں رہ کر اب ان کو غما ہوئے یوس کے قریب ہے۔ اور چراغ سحر ہے۔ ان کے آبا و اجداد شاہان اودہ کے مہر سلسلے میں رہے انہیں نے نام لیا ہوا ہے۔

شعر و شاعری عرفی۔ شعر و شاعری عصر جدید ایران

(خطبات آقا سید محمد علی صاحب پروفیسر نظام کالج)۔

شعر فارسی و سلاطین و امرا (خطبہ مہاراجہ سرکشن پرشاد

بہادر یمن السلطنت صدر اعظم)۔ عناصر اربعہ رباعی

(خطبہ مواوی مسعود علی بی۔ اے)

یہ لکچر شعبہ جامعہ معارف کے ہیں۔ جامعہ معارف طہران کی ایک ایجنسی اور علمی انجمن ہے۔ ان کی ایک شاخ آقا سید محمد علی صاحب پروفیسر نظام کالج کی علمی سے حیدرآباد میں قائم ہوئی ہے۔ جس کا مقصد یہ ہے کہ ایران اور ہندوستان

کے فضل اور ادب میں ایک قسم کا علمی اتحاد پیدا کیا جائے اور یہاں کے لوگوں میں فارسی ادب کا ذوق پیدا ہو۔ فارسی کا رواج ہندوستان سے اُٹھتا جاتا ہے اور اس کی تعلیم کالجوں اور مدرسوں میں برائے نام رہ گئی ہے۔ آقا صاحب کی یہ کوشش قابل قدر ہے اور اگر اسے کہیں کامیابی ہو سکتی ہے تو شاید حیدرآباد ہی میں ہو سکتی ہے۔ جہاں اب بھی فارسی شاعری کے دلدادہ موجود ہیں۔ امید ہے کہ جامعہ معارف کے لکچرروں میں شاعری نے کوچے سے آگے قدم بڑھائے گی بھی کوشش کی جائے گی۔ یہ کوچہ دھپسا ہی سریز اور مرفوف کیوں نہ ہو۔ یہ بھی ضرورت ہے کہ ہم اپنے خیال اور نطق کو وسیع کریں۔

## تعلیم و تعلم

—۰۰—

### جواہرالتعلیم

( مولفہ جذبات مستند سید عاتق الدین صاحب اذیتار رسالہ علم و عمل بنگلور )  
 صفحات ۱۴۶ - قیمت ڈیڑھ روپیہ - الکلام ایجنسی "نہومارکت" بنگلور سٹی )

اس کتاب میں مؤلف نے ایسی ضروری باتیں جمع کی ہیں جو فن تعلیم کی انگریزی کتابوں میں عام طور سے پائی جاتی ہیں۔ لیکن اگر صاحب موصوف جدید تصورات کا مطالعہ کرتے تو ان کی کتاب جدید اور بہت مدید ہو جاتی۔ موجودہ صورت میں یہ کتاب جدید نہیں ہے۔

آج کل اردو میں فن تعلیم پر جو کتابیں لکھی جاتی ہیں وہ کسی کتاب یا چند کتابوں کا خلاصہ ہوتی ہیں اور ان کا مطلب واضح نہیں ہوتا۔ چنانچہ یہ کتاب بھی قوانین تعلیم کے بیان سے شروع ہوتی ہے۔ یہ ابتدا مناسب نہیں ہے۔ پہلے باب میں خود تعلیم کے مفہوم کی تشریح کی ضرورت تھی۔ چند قوانین بتاتے سے کوئی مدرس تعلیم کے وسیع مفہوم اور پیچیدہ ذہنی اعمال کی نوعیت کو نہیں سمجھ سکتا اور نہ چند خشک قواعد کی پابندی سے وہ عمدہ معلم بن سکتا ہے۔ تعلیم میں قواعد دانی سے کہیں زیادہ ضرورت



وسیع الفظی اور جدت کی ہے۔ —  
 کتاب کی عبارت بھی غلط ہے۔ کوئی صفحہ زبان کی غلطیوں سے خالی نہیں۔ سلاست  
 مفقود ہے۔ عبارت تھوٹ ترجمہ معلوم ہوتی ہے، ترجمے کی غلطیاں بہت سی ہیں  
 مثلاً عمل کی جگہ کارروائی، رھلمائی کی جگہ تائید، طرح کی جگہ طور اور ایسے بہت  
 سے الفاظ استعمال کئے گئے ہیں۔ نہ انداز بیان دلکش ہے نہ مضمون میں روانی۔  
 اختصار نے مضامین کو اور بھی مبہم کر دیا ہے، کسی انگریزی کتاب کا ترجمہ ایسے مبہم  
 نالیہیات سے کہوں زیادہ مفقود ہے۔ کتاب کی ترتیب بھی قابلِ نرمہ ہے، مضامین کا تسلسل  
 واضح نہیں ہے۔ ابتدا میں اگر بہت سی مضامین دی دی جاتی تو اس سے مطالعہ  
 مضامین میں آسانی ہوتی۔ —

اس میں شک نہیں کہ مؤلف صاحب نے مغربی مصنفوں نے ”اصول مونیوں کو چلا“  
 مکتوبہ ان مونیوں سے ایسا ہار نہ بنا سکے جو ہندی ضروریات کے مطابق ہونا اور نئی صورت  
 میں بھی اس کا حسن باقی رہتا۔ —  
 ان نقائص نے باوجود کتاب سوامہ مدرسوں نے مطالعہ کے قابل ہے، لکھائی چھپائی  
 فلیسٹ، کاغذ اچھا ہے۔ —

( ط )

## گہوارہ اردو

( مصنفہ حکیم سہد محمد عثمان صاحبہ، معالجہ  
 بیگہ - شیخ پورہ - ضلع مونگیر - برہمپور اٹھ اے )

اس کے دو حصے ہیں۔ پہلے حصے میں زبانی تعلیم ہے۔ بچے کی زبان سے مختلف  
 قسم کے الفاظ خاص ترتیب کے ساتھ نکلوانے کی ہدایت کی گئی ہے اور ہر شے ماہی  
 کے سبق قائم کردئے گئے ہیں۔ دوسرے حصے میں پڑھنے اور لکھنے کی تعلیم ہے۔ افسوس  
 ہے کہ اس حصے میں کسی قسم کی سہولت نہیں پیدا کی گئی۔ عام قاعدوں کی طرح  
 سارا زور حافظے اور رتلیے پر ہے۔ —

## تالیق

( مرتبہ سہد مستخدم عالم مارہروی مرحوم۔ مسلم  
یونیورسٹی پریس، علی گڑھ - قیمت ۵ آنے )

بچوں کے لئے بہت اچھی کتاب ہے۔ سلیس زبان میں نظم و نثر کے بہت اچھے  
اور اخلاقی سبق ہیں۔ نظم و نثر دونوں شگفتہ ہیں۔

## اسلامی کہانیاں

( مرتبہ جناب شیخ بدرالامام صاحب قضا، بی۔ اے، ای۔ سی۔ ٹی  
حالی بک ڈپو، پانی پت۔ قیمت ۵ روپے۔ ۸ آنے منجلد ۱۲ آنے )

اس چھوٹی سی کتاب میں سلیس زبان میں عربی، آنحضرت صلعم اور خلفاء کا  
ذکر ہے۔ علاوہ ان کے چند اور تاریخی قصے اور واقعات، ان میں بھی ہیں۔ بچوں کے لئے  
اچھی کتاب ہے۔

## پھولوں کی قالی

( مرتبہ جناب شوخ محمد اسماعیل صاحب ادیتور کائنات  
پانی پت۔ حالی بک ڈپو۔ پانی پت۔ قیمت ۴ آنے )

یہ اکتالوس اخلاقی نظموں کا مجموعہ ہے جو بچوں کے لئے لکھی گئی ہیں۔  
اخلاقی نظموں بہت اچھی چھڑ ہیں، لیکن وہ ایسی شگفتہ اور پر لطف ہونی چاہئیں  
کہ بچے شوق سے پڑھیں ورنہ نصیحت و بال جان ہو جاتی ہے۔

## مذہب



### ائمۃ اسلام

( مترجمہ مولوی سہد ریاست علی صاحب - دارالمصنفین - اعظم گڑھ )

یہ شیخ الاسلام علامہ ابن تیمیہ نے رسالہ ”رفع العلم عن ائمة الاعلام“ کا ترجمہ ہے۔ اصل رسالے کا جو موضوع بحث ہے اس کے الفاظ سے یہ نام کچھ ناموزوں سا ہے کیونکہ اس سے دھوکہ ہوتا ہے کہ یہ رسالہ ائمہ اسلام کے حالات اور سوانح صریحوں میں متعلق ہے۔ خیر اس وقت ہم کو نام سے کام نہ لیں۔ جس بہتر لقب کا یہ بہتر ترجمہ ہے اس سے مطلب ہے۔ اس رسالے میں علامہ ”موصوف“ نے ان اسماء کے اہمیت ترویج و بسط سے بیان کیا ہے جن کی وجہ سے استقامت مسائل میں سمار مجتہدین کو اجتہادوں غلطوں سے مجبوراً سابقہ پڑا اور یہ ثابت کیا ہے کہ خلاف رسالت سائب معلم کے تمام جزوی اقوال و افعال، حرکات اور سکونات پر کسی نے اعتراض نہیں ہو سکتا۔ کوئی بہتر رفیق اور اعلیٰ سے اعلیٰ عزیز و قریب نہیں ہو سکتا۔ جو خدا کا حکم ملحوظ ضرورت زندگی برابر رسالت سے ایک دم اور ایک لمحہ کے لئے جدا نہ ہوا ہو۔ پھر بھول چوک بھی سب کے ساتھ لگی رہتی ہو، ایسا ایک ایسا حاکم راشدین بھی اس سے مستثنیٰ نہیں۔ پس ایسی حاکم ہیں وہ اس قسم کی اجتہادوں غلطوں اور فروگزاشتوں پر نہ قابل مواخذہ رہیں، نہ لائق دار و کعبہ نہ مستحق ملامت ہیں اور نہ مستوجب لعن و طعن؛ بلکہ وہ اپنی مجتہدانہ فوہشوں کی وجہ سے عند اللہ مآجور ہیں۔ اگر انصاف و عور سے دیکھا جائے تو یہ رسالہ ان سخت اور کٹر مقلدوں کے لئے سبق آموز ہے جو اپنے ائمہ متبعین کو اپنے طور و روش سے معصوم خیال کرتے ہیں اور ان خود غرض مولوی ملاؤں کے واسطے تازیانہ عبرت ہے جو صحیح اور صریح الہوال و احادیث رسول اللہ صلعم سے دیدہ و دانستہ چشم پوچی اختیار کر کے مصائب تابعین، تبع تابعین، ائمہ مجتہدین اور محدثین کے مرجوح اقوال یا ان کے باعسی اختلاف سے فائدہ اٹھا کر اپنے ہوا و ہوس کو پورا کرتے ہیں۔

**ذکر جمیل - ذکر حبیب** (تالیف مولانا حبیب الرحمن خان صاحب شروانی -  
مطبع مسلم یونیورسٹی علی گڑھ)

**ذکر مبارک** (تالیف ہر ہائی نس مہمونہ سلطان شاہ بانو بیگم صاحبہ بھوپال -  
مطبع مسلم یونیورسٹی علی گڑھ)

ان تینوں رسالوں میں آنحضرت صلعم کی سہرت و اخلاق بہت ہی شگفتہ اور  
اچھی عبارت میں بیان کئے گئے ہیں۔ مہلاد کی تقریبوں کے لئے بہت مناسب ہیں۔

## الایمان

اسوافتہ مولوی حاجی محمد مقتدی خان صاحب  
شروانی - مطبع مسلم یونیورسٹی علی گڑھ

اس نام کے تحت میں دو رسالے مولوی محمد مقتدی خان صاحب شروانی نے حروف شداس  
مسلمان بچوں کے دینی عقائد کی تعلیم کے لئے نہایت سہل اور سلیس اردو میں لکھے ہیں۔  
پہلے رسالے میں اُمت ایمان کے معنی سمجھائے ہیں دوسرے میں ایمان مفصل کی تفصیل  
اور تشریح کی ہے۔ اسی نے مسلمانوں کے خدا کے صفات اور قرآنی احکام کی آیتوں باختصار  
ترجمے کے ساتھ بالقریب جمع کر دی ہیں اور اسی کے ساتھ ان مشہور نبیوں کے مختصر  
حالات بھی لکھے ہیں جن کا ذکر قرآن میں آیا ہے اور سب سے آخر میں پونفسر  
آخر الزماں کی مختصر مگر معتبر طریقی سے سوانح عمری اور آپ کے حکمت آسوز اقوال  
یعنی وہ جوامع الکلم حدیثیں جن کا تعلق اخلاق، معاشرت اور تمدن سے ہے بجلسہ آپ کے  
الفاظ میں مع ترجمہ درج کر دی ہیں۔ اور نیز چند ماثورہ دعائیں بھی لکھ دی ہیں  
جن کو آپ انثر اُتھتے بیٹھتے یا خاص خاص عبادتوں کے وقت پڑھا کرتے تھے۔ مسلمان  
بچوں کی تہمت اسلامی تعلیم کے لئے اس سے بہتر اور مستند سلسلہ ہداری نظر سے نہیں  
گزرنا۔ لکھائی اور چھپائی بھی بہت صاف اور ستھری ہے۔

## اخلاق و معاشرت

### آہ بے کسان، العروف بہ، نالہ بیوگان

(تصنیف ابوالہرکات مولوی محمد عبدالشکور صاحب جوش تہسوی - قہمت ۳ آنے)

یہ رسالہ بیواؤں کے مفقہ ثانی کے متعلق ہے - جس میں نظم و نثر کے ذریعہ اس فرض کی ہدایت کی گئی ہے - نظم بہت معمولی ہے -

### امراض نوجوانان، حصہ اول و دوم

(تالیف ڈاکٹر رام سرور صاحب - متعدد جے گنج ہٹی گڈہ -  
قہمت فی حصہ ۱۰۰۰ سے آتے آنے اور دوسروں سے ایک روپیہ)

اس کتاب میں اُن امراض کا ذکر ہے جو نوجوانوں کو لاحق ہو جاتے ہیں - اُن کی تشخیص، علامات اور علاج تفصیل سے بیان کئے گئے ہیں - اور علاج میں ڈاکٹروں کی ہدایتی ہدک اور ہر مہر و پیتھی کے معجب اور مفید نسخے لکھے ہیں - بہت مفید کتاب معلوم ہوتی ہے - البتہ چھپی اچھی نہیں -

## مفتوح

### گنجینہ سلیمانی

(تالیف مولوی مظفر حسین صاحب سلیمانی - مسلم یونیورسٹی پریس علی گڈہ)

اس کتاب میں مولف نے خان بہادر حکیم سید فرزند علی صاحب الاسر الاطبا شاہ آبادی کے حالات و اخلاق اور ادبی ذوق کے نمونے تحقیق اور کوشش سے جمع کئے ہیں - حکیم صاحب مرحوم کو سرکار اودہ سے معالج الدولہ کا خطاب عطا ہوا - ریاست بھوپال

میں خدمت انسرالاطبا پر فائز رہے اور نواب شاہ جہاں بیگم صاحبہ کا اُن پر بہت اعتماد تھا۔ اُن کے اخلاق اور کمال طبی کا بہت شہرہ تھا۔ ان حالات کے ضمن میں اور بہت سے مشاہیر کا تذکرہ آگیا ہے جن کا تعلق حکوم صاحب سے کسی نہ کسی حیثیت سے رہا ہے۔ علاوہ طب کے فارسی اور عربی میں بھی اعلیٰ دستگاہ رکھتے تھے اور شعر و سخن سے بھی مناسبت تھی۔

## نقشہ

(مترجمہ پروفیسر سود مظفر الدین صاحب ایم۔ اے۔  
مطبع معارف اعظم کدہ - قیمت ایک روپیہ)

یہ ایک انگریزی کتاب کا ترجمہ ہے جس میں چار باب میں نقشے کے فلسفے پر بحث کی ہے۔ فریڈرک نقشے نے جدید خیالات پر بہت بڑا اثر ڈالا ہے۔ اخلاق، ادب، فنِ تعلیم، سیاسیات، مذہب وغیرہ تمام شعبوں پر اس کا اثر پڑا ہے اور ہر ایک میں وہ بہت بڑا انقلابی نظر آتا ہے۔ وہ ایک عجیب و غریب شخص تھا اور اس کی تصانیف سمجھنے کے لئے اُس کی زندگی اور اس زمانے کے حالات کا سمجھنا ضرور ہے۔ اس کا فلسفہ نہ تو منتظم ہے اور نہ منتظم حالت میں پایا جاتا ہے، مگر اس کے قلم اور طبہمت میں عجیب قسم کی قوت ہے۔ اور اس کے سبب کے لئے اُس کی تصانیف کا باقاعدہ مطالعہ لازم ہے، تاہم اس کتاب کے پڑھنے سے اس کے فلسفے کے مختلف رنگ معلوم ہو جاتے ہیں اور باوجود خیالات کے تضاد کے اس میں ایک خاص خیال نظر آتا ہے۔ اگرچہ وہ پادری خاندان کا تھا، مگر عیسائی مذہب اور خیالات کا سب سے بڑا دشمن تھا۔ اور ایک مذہب ہی پر کھڑا ہے، موجودہ اخلاق اور سیاسیات سب پر ہاتھ صاف کرتا ہے۔

ترجمہ بہت صاف اور سہرا ہے۔ اس قسم کے ترجموں کی اُردو زبان کو بہت ضرورت ہے۔ کو بعض الفاظ و اصطلاحات کے ترجمے سے ہمیں اختلاف ہے، لیکن قابل مترجم نے جو مصطلحات کی ہیں اور جس طرح مشکل عبارت اور مشکل خیالات کو عام فہم بنانے میں کوشش کی ہے، وہ بہت قابلِ ثناء ہے۔

## [انگریزی]

THE ORIENTS. PIONEERS OF WESTERN  
SCIENCES AND CIVILIZATION - BY  
I. A. ISAAC, BALUGAON (PURI).

اس مختصر کتاب میں جوامع مشرق کے علوم اور تہذیب کا خاکہ ہے قابل مصنف نے یہ ظاہر کیا ہے کہ یہ خیال غلط ہے کہ یہی زمانہ تہذیب و تمدن اور علوم کی ترقی کا ہے بلکہ اس سے پہلے بھی دنیا نے ایسے حیرت انگیز کارنامے دیکھے ہیں۔ اور اس کے ثبوت میں انہوں نے ہسپانیہ کی اسلامی حکومت کی وہ عجیب و غریب تدبیریں دکھائی ہیں کہ جن کو آج بھی دنیا پرست کر ششدر رہ جاتی ہے۔ ادب، فلسفہ، ہیئت، زراعت، فلون لطیفہ فروس ہر شعبے میں اس کی تہذیب و ترقی کے اعلیٰ کارنامے دکھائے گئے ہیں۔ یہودیوں نے اس ترقی میں جو مدد دی تھی اسے بھی بڑی خوبی سے بیان دیا ہے۔ یہودی مسلمانوں کی رواداری اور بے تعصبی اور ہسپانیوں کے مطالب اور خون آلود تعصب کی داستان نہایت درد انگیز ہے۔

قابل مصنف نے یہ تمام حالات بہت ہی بدجوش اور بدخلوص الفاظ میں بیان کئے ہیں اور چھوٹی سی خوب صورت کتاب میں بہت سے معلومات جمع کر دیے ہیں۔

## اُردو کے جدید رسالے

### حیدرآباد ٹیپو

یہ رسالہ انجمن اساتذہ حیدرآباد دکن کی طرف سے شائع ہوتا ہے۔ رسالہ سہ ماہی ہے اور اُردو، انگریزی دونوں زبانوں میں ہوتا ہے۔ یعنی ایک حصہ اُردو میں اور ایک حصہ انگریزی میں۔ مضامین زیادہ تر تعلیمی ہوتے ہیں اور لکھنے والے مدرسین ہوں جن کی تعداد ماشاء اللہ کچھ کم نہیں۔ رسالے کا مقصد اساتذہ میں تعلیمی کا احساس

پیدا کرنا اور مجلسین کے تعلیمی قہریوں اور انجمن کے مفید مضامین کا شائع کرنا ہے۔  
 قیمت تین روپیہ سالانہ ہے۔ کاغذ، چھپائی اور لکھائی اچھی ہوتی ہے۔ —

## ہنرمند

(ماہانہ رسالہ، اڈیٹر شوخ مستدوب الہی صاحب بی۔ اے، ال۔ ال۔ بی، پلویڈ، لاہور۔  
 سالانہ چلندہ تین روپے۔ پتہ: دفتر رسالہ ہنرمند، حویلی کابلی مل، لاہور)

اس رسالے کا مقصد تجارت، صنعت و حرفت اور زراعت کی علمی تعلیم کے  
 ذریعے سے ملک کے ادھار کو دور کر کے اس کو خوش حال بنانا ہے۔ بہت مبارک اور  
 اچھا مقصد ہے۔ مضامین بھی کارآمد اور مفید ہیں۔ —

## تفریح

(ماہانہ رسالہ، اڈیٹر، آغا رفیق صاحب بلند شہری اور مستند رفیق  
 صاحب۔ سالانہ قیمت دو روپیہ۔ قاضی اسٹریٹ۔ بجنور)

عنوان پر لکھا ہے کہ یہ علمی، ادبی، تاریخی، سیاسی، تفریحی اور ذہنی مضامین  
 کا مجموعہ ہے۔ اور ہے بھی ایسا ہی۔ اس میں ہر قسم کے مضمون پائے جاتے ہیں  
 اور دل بستگی کا بہت اچھا سامان مہیا کیا جاتا ہے۔ قیمت کے لحاظ سے بہت  
 قیمت ہے۔ —

## معلم العلوم

(ماہانہ۔ مطبع معلم العلوم، چوتھ بازار، حیدرآباد دکن۔  
 قیمت سالانہ عام اشخاص اور طلبہ کے تین روپے سالانہ)

اس رسالے میں دینیات، طبابت و معالجات، معلومات، زراعت، تجارت،



صنعت و حرفہ اور ادبیات، اخلاقیات، عجائبات و اخبارات کے تحت میں مختلف  
مقاموں پر ہیں۔ مضامین داہم سب اور مغرب میں سب چھپائی بہت سی ہوتی  
اور خراب ہے۔ اس کی اصلاح ہو جائے تو بہت کام کا ہے۔

## سنہ ۱۹۲۷ء کے شہزاد انعامات کی تقسیم

—————

پہلا انعام دو سو روپے کا عطیہ ہے جس کا حقدار مولوی محمد رفیع صاحب  
صاحب کے قدر کیا گیا ہے کہ ان کے مضامین میں جو کچھ ان کے قلمروں میں  
واقف ہیں۔

دوسرا انعام سو سو روپے کا عطیہ ہے جس کا حقدار مولوی محمد رفیع صاحب  
صاحب کی خدمت میں پیش کیا گیا ہے کہ ان کے مضامین میں جو کچھ ان کے قلمروں میں  
شایع ہو چکے ہیں۔ سو سو روپے کا عطیہ ہے جس کا حقدار مولوی محمد رفیع صاحب  
عظیم مرحوم فرمادی جس کا ہم نے اس سے شکریہ ادا کر رہے ہیں۔

تیسرا انعام سو روپے کا عطیہ ہے جس کا حقدار مولوی محمد رفیع صاحب  
کے سنہ ۱۹۲۶ء میں کوئی قلم اس قابل نہ تھی جس کے لیے یہ انعام تجویز کیا  
جاتا۔ تاہم مولوی سید ہاشمی صاحب کے ادبی قلمروں سے یہ رقم بی بیج دی  
اور تحریر فرمایا کہ انھوں میں جمع کر لی جائے اس عطیہ کا شکریہ ادا کیا اور  
دل دونوں سے کرتے ہیں۔

مکریٹری انجمن ترقی اردو

✓ ۱۵

## یادگار مولانا شرر مرحوم

### تین سالانہ انعام

زبان اُردو کے محسن مولانا عبدالعلیم صاحب شرر مرحوم کی یادگار میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم پروفیسر جامعہ عثمانیہ، جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، سکریٹری انجمن ترقی اُردو اور جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ نے حسب ذیل تین سالانہ انعام دینے کا فیصلہ کیا ہے۔

( ۱ ) ”عطائے سلیم“

رسالہ اُردو اورنگ آباد کے سال بھر کے مضامین نثر میں جو مضمون ہر اعتبار سے بہترین اور ادب اُردو کے لئے سب سے مفید ہوگا، اس کے لکھنے والے کی خدمات میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم کی طرف سے مبلغ ۲۰۰ روپیہ کلدار پیش کیا جائے گا۔

( ۲ ) ”عطائے عبدالحق“

رسالہ اُردو کے سال بھر کے مضامین نثر میں دوسرے درجے کے سب سے اچھے مضمون پر ۱۲۵ روپیہ کلدار کا انعام جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، عطا فرمائیں گے۔

( ۳ ) ”عطیۃ ہاشمی“

کے نام سے تیسرا انعام ۱۰۰ روپیہ کلدار کا، مولوی سید ہاشمی صاحب اُن صاحب کی فدر کریں گے جن کی فظم رسالہ اُردو کے سال بھر کی نظموں میں سب سے اچھی اور اعلیٰ درجے کی ہوگی۔ ہر سال کے اخیر مہینے میں جو حضرات اہل سمجھے جائیں گے اُن کی خدمت میں رقم ارسال کر کے رسالے میں اس کا اعلان ہوتا رہے گا۔ انعام کی اہلیت کا فیصلہ صرف معطیان کی متفقہ رائے پر منحصر ہوگا۔

المہ

مدیر رسالہ اُردو اورنگ آباد دکن

( ب )

## سائنس

### انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ

جس کا مقصد یہ ہے کہ سائنس کے مسائل اور خیالات کو اُردو دانوں میں مقبول کیا جائے، دنیا میں سائنس کے متعلق جو نئی نئی بحثیں یا ایجادیں اور اختراعات ہورہی ہوں یا جو جدید انکشافات وقتاً فوقتاً ہونگے، اُن کو کسی قدر تفصیل سے بیان کیا جائے۔ ان تمام مسائل کو حتی الامکان صاف اور سلیس زبان میں بیان کرنے کی کوشش کی جائے گی۔ اس سے اُردو زبان کی ترقی اور اہل وطن کے خیالات میں روشنی اور وسعت پیدا کرنا مقصود ہے۔

یہ بڑی خوشی کی بات ہے کہ ہندوستان کے سائنس دانوں کے علاوہ یورپ کے فضلاء بھی اس رسالے میں مضمون لکھنا منظور فرما رہے ہیں۔ چنانچہ پروفیسر انڈر وڈ - ڈی ایس سی - پی، ایچ ڈی، پروفیسر فرانیدلش پروفیسر ہرلن یونیورسٹی اور پروفیسر سر آر تھر کیٹہ کے مضامین وصول ہو چکے ہیں جن کے ترجمے اس رسالے میں شائع ہوں گے۔ متعدد ہلاک بھی ہوں گے۔

رسالہ سہ ماہ جنوری سنہ ۱۹۲۸ء میں شائع ہوگا۔ تقطیع بھی رسالہ اُردو کی ہوگی۔ سالانہ چھ آٹھ روپے سکے انگریزی (نو روپے چار آنے سکے عثمانیہ) — اسد ہے کہ اُردو زبان کے بھی خواہ اور علم کے شائق اس کی سرپرستی فرمائیں گے۔

انجمن ترقی اُردو داؤنگ آباد (دکن)

# اردو

## فروخ نامہ اجوت اشتہارات

ایک بار کے لئے	چار بار کے لئے
۳۰ روپے سکے انگریزی	۱۰ روپے سکے انگریزی
۵ روپے سکے انگریزی	۲۰ روپے سکے انگریزی
۲ روپے آٹھ آنے سکے انگریزی	۱۰ روپے سکے انگریزی
نصف کالم (چوتھائی صفحہ)	ایک کالم (آدھا صفحہ)
۲ روپے آٹھ آنے سکے انگریزی	۳۰ روپے سکے انگریزی
۵ روپے سکے انگریزی	۲۰ روپے سکے انگریزی
۱۰ روپے سکے انگریزی	۳۰ روپے سکے انگریزی

رسالے کے جس صفحے پر اشتہار شایع ہوگا وہ اشتہار دینے والوں کی خدمت میں  
نسونے کے لئے بھیج دیا جائے گا۔ پورا رسالہ لکھا چاہیں تو اس کی قیمت بمطابق  
ایک روپیہ بارہ آنے سکے انگریزی فی رسالہ اس کے علاوہ لی جائے گی۔  
المشتہر:- افجمن ترقی اردو اورنگ آباد - دکن

### ضرورت ہے

جزیرہ لنکا کے اصلی چمکدار الماس کی  
فروخت کے لئے دورہ کرنے والے ایجنٹوں کی  
ضرورت ہے۔ جو ایجنٹ نمونوں کی قیمت  
اپنے پاس سے ادا کر کے دووے میں ساتھ رکھے  
سکھ گئے انہوں کو جمع دی جائے گی۔  
کارگذاری کے لحاظ سے تلفخواہ (مع الونس)  
ایک سو روپیہ ماہانہ دی جائے گی۔  
مندرجہ ذیل پتے پر خط و کتابت کیجئے:-

The Gemming Syndicate,  
Leading Gem Experts in Ceylon,  
Ambalangoda.  
CEYLON.

### جدید فارسی

کا علم صحیح اردو میں تقریر و تحریر کے  
لئے ضروری ہے۔ اسے بغیر اُستاد کے سیکھنے  
کے واسطے فارسی آموز مع فرهنگ قیمت  
ایک روپیہ، پڑھنے جو سیکھنے دو سہانے میں  
سلسلہ زبان میں آسانی سے تقریر و تحریر  
کے قابل بنا دیتی ہے۔ مزید ترقی کے لئے  
لسان العجم حصہ اول و دوم مع حل، قیمت  
۱۰ آنے فی حصہ مطالعہ کیجئے۔ یہ کتابیں  
پنجاب کے اسکولوں اور کالجوں میں نیز  
حیدرآباد دکن - بھوپال اور بلوچستان کے  
اسکولوں میں سرکاری طور پر منظور شدہ  
ہیں۔ دیوان مولانا - زبان بہت سادہ اور  
صاف۔ قیمت ایک روپیہ ۴ آنے۔

المشتہر:-  
ملیچر جدید فارسی یک قسط  
مصلحہ چہل ہونہاں لاہور

(۵)

## سوسید فاؤنٹین پن



بیسویں صدی کی صنعت کا بہترین نمونہ

جو ولیم کی مشہور کمپنی سے خاص طور پر بنوا کر منکوارے کئے ہیں۔ قلم کی  
نب اصلی ۱۴ کیریت گولڈ کی ہے جو سالہا سال تک خراب نہیں ہوتی۔  
دو قسم کے قلم اسٹاک میں موجود ہیں (۱) اسپیشل کراؤنٹی نب اصلی ۱۴ کیریت  
گولڈ کی جس کی نوک پر ریڈیم لگا ہے، سلف فلڈنگ نہایت مضبوط اور خوبصورت۔ ایک  
دفعہ خریدئے برسوں کو فراغت۔ قیمت چھ روپہ۔ قسم اول، یہ قلم دو طرح کے ہیں  
ایک وہ جن میں خود بخود روشنائی بذریعے لیور بھر جاتی ہے (سلف فلڈنگ)۔ دوسرے  
وہ جن میں روشنائی بذریعے انک فلر بھی جاتی ہے جو قلم کے ساتھ مفت دیا جاتا ہے۔  
قیمت ۴ روپہ (ہر قلم کے ساتھ پاکٹ کامپ مفت) تاجر صاحبان کو زیادہ مال خریدنے  
پر معقول کمیشن دیا جاتا ہے۔ ملنے کا پتہ:۔ نظام الدین حسون ایڈ سن۔ بدایوں۔

## واٹر مین انک اکسٹریکٹ

(یعنی روشنائی کا جوہر)

یہ روشنائی بالکل نئی چیز ہے، بلو، بلو، بلیو، بلیو، رنگ اسٹاک میں موجود  
ہیں۔ فاؤنٹین پن میں بھی استعمال کی جا سکتی ہے۔ نمونے کا پیکٹ ایک آنے کا ٹکٹ  
بھیج کر مفت منگائیے۔

ملنے کا پتہ:۔

نظام الدین حسون ایڈ سن۔ بدایوں

## صرف اخبار نویس

### حضرات کے لئے

دہلی کا اخبار ”ریاست“ خاص اہتمام کے ساتھ ہندوستان کی اُردو اخباری برداری کے اُن اراکین کی زندگی کے حالات اور بلاک کی تصاویر ایک کتاب کی شکل میں شائع کرنے والا ہے جو فن صحافت کو فروغ دینے اور ترقی کے اعلیٰ درجے تک پہنچانے کے لئے قابل قدر خدمات انجام دے رہے ہیں۔

اُمید ہے کہ تمام اخبار نویس حضرات خواہ وہ کسی حیثیت میں کام کرتے ہوں اپنی زندگی کے حالات مع عکسی تصاویر زیادہ سے زیادہ فروری سنہ ۱۹۲۸ ع کے آخر تک دفتر ریاست میں بھیج کر مشکور فرمائیں گے۔

الہ شہر

منیجر ریاست دہلی

## علی گڑھ میگزین کا

### کانو وکیشن نمبر

ہندوستان کے مشہور اور ممتاز علمی رسالے علی گڑھ میگزین کا کانو وکیشن نمبر خاص اہتمام اور نہایت آب و تاب کے ساتھ جنوری سنہ ۱۹۲۸ ع میں شائع ہوا۔ اس پرچے میں تصاویر کے علاوہ ملک کے ممتاز انشا پردازوں کے مضامین اور بلند پایہ شعرا کے افکار عالمانہ شائع ہوں گے۔ اس پرچے کی ضخامت بھی غیر معمولی ہوگی اور اُردو کتابت و طباعت کا بہترین نظر فریب نمونہ ہوگا۔ تمام اہل علم ادب اور خصوصاً ان ارباب علم سے جن کا تعلق مسلم یونیورسٹی سے بحیثیت اولڈ بوائز رہا ہے استدعا کی جاتی ہے کہ اپنے مادر علمی کے اس رسالے کے خاص نمبر کو کامیاب بنانے کی کوشش کریں۔ مضامین اور حصہ نظم ڈپٹی صاحب علی گڑھ میگزین مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے پتے پر بہت جلد پہنچ جانا چاہئیں۔

خبرداری رسالہ و اجرت اشتہارت کے واسطے منیجر صاحب مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ سے خط و کتابت کیجئے۔

الہ شہر

منیجر علی گڑھ میگزین

( و )

## تحریری مقابلہ

انجمن اتحاد (جامعہ ملیہ اسلامیہ) نے طے کیا ہے کہ اس سال ایک تحریری مقابلہ کیا جائے جس میں بہترین مضمون نویس کو جناب عبدالعزیز صاحب انصاری ایم۔ اے، ایل۔ ایل۔ بی، وکیل بارہ بلکی کی جانب سے اُن کے مرحوم دوست اور ملک کے مشہور انشا پرداز جناب ولایت علی صاحب بندوق کی یادگار میں ایک پچاس روپیہ کا طلائی تمغہ دیا جائے۔ عنوان حسب ذیل ہے :

”سلسلہ ۱۸۵۷ء کے بعد مسلمانان ہند کی تعلیمی جد و جہد اور اس کے نتائج“  
شرائط - (۱) مضمون تقریباً ۵۰ صفحات پر مشتمل ہو۔

(۲) مضمون ۳۱ مارچ ۱۹۲۸ء تک ناظم انجمن اتحاد جامعہ ملیہ اسلامیہ قزول باغ دہلی کے پتے سے آجافا چاہئے۔

(۳) طلبہ اور دیگر تمام حضرات اس میں حصہ لے سکتے ہیں۔

مذکورہ ذیل حضرات سے درخواست کی گئی ہے کہ وہ بہترین مضمون نویس کا فیصلہ کریں :

مولوی عبدالعق صاحب بی۔ اے، ناظم انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

مولانا عبدالماجد صاحب بی۔ اے مدیر ”سچ“ لکھنؤ

ڈاکٹر ذاکر حسین خاں صاحب ایم۔ اے، پی۔ ایچ۔ ڈی (برلن) شہنشاہی جامعہ

مضمون کی اہمیت کا لحاظ رکھتے ہوئے اسہد ہے کہ ملک کے اکثر ادیب اور طلبہ

اس طرف توجہ فرمائیں گے۔

الہ شہر

ناظم انجمن اتحاد

جامعہ ملیہ اسلامیہ - دہلی

(۳)

شمع

## سچ فرمائیے

- ۱- کیا جناب کو علم و ادب سے ذوق ہے ؟
  - ۲- کیا جناب کو سیاسیات سے دلچسپی ہے ؟
  - ۳- کیا جناب کو تاریخ سے شوق ہے ؟
  - ۴- کیا جناب اپنی زبان میں یورپ کا بہترین لٹریچر دیکھنا پسند کرتے ہیں ؟
  - ۵- کیا جناب ہندوستان کے بہترین شعرا کا پاکیزہ کلام ہر ماہ دیکھنا چاہتے ہیں ؟
  - ۶- کیا جناب اخلاق و تمدنی مضامین سے بہرہ ور ہونا چاہتے ہیں ؟
  - ۷- کیا جناب اعلیٰ پیمانے کے افسانوں سے نیک سبق حاصل کرنا چاہتے ہیں ؟
  - ۸- کیا جناب زمانے کی جدید ترین ترقیات معلوم کرنا چاہتے ہیں ؟
  - ۹- کیا جناب جدید ترین مطبوعات سے آگاہ ہونا چاہتے ہیں ؟
  - ۱۰- کیا جناب مصوری کے لاجواب نمونے اپنے پاس رکھنا چاہتے ہیں ؟
  - ۱۱- کیا جناب تاریخی اور کہیاب تصاویر کے شائق ہیں ؟
  - ۱۲- کیا جناب اپنے فاضل وقت کو بہترین مشغلے میں صرف کرنا چاہتے ہیں ؟
- اگر آپ ان میں سے ایک بھی خواہش کو پورا کرنا چاہتے ہیں تو رسالہ 'شمع' کو ضرور ملاحظہ فرمائیے اور آج ہی دس آنے کے ٹکٹ بھیج کر نمونہ طلب فرمائیے۔
- لکھائی، چھپائی بہترین، کاغذ چکنا حجم ۱۱۲ صفحے، چندہ سالانہ ۶ روپے - ششماہی ۳ روپے آٹھ آنے — [نوٹ] جنوری سنہ ۱۹۲۷ء سے مصوری کے بہترین نمونوں کے شاہان اودہ کی نہایت قیمتی اور بے مثل تصاویر شایع ہو رہی ہیں —

الہ ————— شہ ————— تہر

منیجر شمع - حسن منزل - شاہ گنج - آگرہ



( ح )

## انجمن کے تازہ ترین مطبوعات

.....

### ہماری شاعری

مولوی شہد مسعود حسن صاحب رضوی ادیب، ایم۔ اے پروفیسر لکھنؤ یونیورسٹی نے رسالہ اردو میں اردو شاعری پر ایک مضمون تحریر فرمایا تھا جو عام طور پر بہت پسند کیا گیا تھا اب رضوی صاحب نے اُس میں بہت کچھ اضافہ کر کے کتابی صورت میں کر دیا ہے۔ اور انجمن ترقی اردو نے اُسے نہایت عمدہ طور پر پوری کتاب دو رنگوں میں (لیتھو میں) طبع کرائی ہے۔ اور پورے کپڑے کی خوشنما جلد ہے۔ حجم دو سو صفحے قیمت دو روپیہ سکہ انگریزی۔

### علم المعیشت

(مصنفہ مولوی محمد الہاس بونی صاحب)

اس کتاب کے دو ایڈیشن شائع ہو چکے تھے اور نہوڑے ہی عرصے میں ختم ہو گئے تھے۔ اب تیسرا ایڈیشن مسلم یونیورسٹی پریس میں پہلے کی طرح لیتھو میں طبع کرایا گیا ہے۔ تیسرے ایڈیشن میں مصنف نے نظر ثانی میں بہت کچھ اضافہ اور ترمیم بھی کر دی ہے۔ معاشیات پر اردو میں یہ بہترین کتاب ہے۔ قیمت فی جلد مجلد پانچ روپیہ آٹھ آنے (جلد نہایت مضبوط پورے کپڑے کی ہے)۔

### البیرونی

(مصنفہ مولوی شہد حسن بونی صاحب، بی۔ اے)

مشہور علامہ ابوریحان بیرونی کی سوانح عمری اور اُن کے مقبول عام تصانیف خصوصاً کتاب الہند پر تفصیلی تبصرہ۔ یہ کتاب بھی انجمن میں ختم ہو گئی تھی۔ اب اس کا دوسرا ایڈیشن مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ میں طبع کرایا گیا ہے۔ مصنف نے اس دوسرے ایڈیشن کے وقت نظر ثانی میں جدید تحقیق و تلاش کے بعد اس قدر اضافہ اور ترمیم کی ہے کہ یہ کتاب بالکل نئی ہو گئی ہے۔ قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ (جلد نہایت خوشنما پورے کپڑے کی ہے)۔

(الف)

## مطبوعات انجمن

جاپان اور اس کا تعلیمی نظام و نسق

سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ممالک معصومہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لئے بھیجا تھا۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظام و نسق کو نہایت غور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا۔ کتاب کے ابتدائی حصہ میں جاپان کی تاریخ اور اس کی ترقی کے اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلانہ بحث کی ہے۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طرز میں لکھی گئی ہے۔ ہر متصب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں (حجم ۴۸۲ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۳ روپیہ۔

سرگذشت حیات (یا) آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لیکر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس سہل طریقہ سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی بڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہیں مگر بیان کی سلاست میں فرق نہیں آیا۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے (حجم ۳۰۰ صفحہ) قیمت فی جلد مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ۔

تذکرہ شعرائے اردو

مولفہ مہر حسن دہلوی۔ مہر حسن کے نام سے کون واقف نہیں۔ اُن کی مثنوی بدر ملیر کو جو قبول عام نصیب ہوا شاہد ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو۔ یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے۔ یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے۔ میر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے۔ اس پر مولانا محمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک بسیط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابل پڑھنے کے ہے۔ قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۴ آنہ۔ فہر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ۔

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

(ب)

### تاریخ تمدن

سر تھامس بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا ترجمہ ہے۔ الف سے (ی) تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور فہم میں وسعت پیدا ہوتی ہے۔ حصہ اول غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ۔ مجلد دو روپیہ۔ حصہ دوم مجلد دو روپیہ۔

### مقدمات الطبیعات

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم عکسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضافت ہے۔ اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرتع ہے۔ قیمت غیر مجلد ۲ روپیہ مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ۔

### القول الاظهر

امام ابن مسکویہ کی معرکہ البارا تصنیف (فرد الاصر) کا یہ اردو ترجمہ ہے۔ یہ کتاب فلسفۃ الہن کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے۔ قیمت غیر مجلد ۸ آنہ۔ مجلد ایک روپیہ۔

### القہور

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو جدید انکشافات ہوئے ہیں، ان سب کو جمع کر دیا ہے۔ طور بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت غیر مجلد ۱۰ آنہ۔ مجلد ایک روپیہ۔

### فلسفۃ تعلیم

ہربرت اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ فور و فکر کا بہترین کارنامہ۔ والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معلوم ہوتی ہے۔ اس کا نہ پڑھا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ۔ غیر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ۔

### دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سخن سنج مہر انشاء اللہ خاں کی تصنیف ہے۔ اردو صرف و نحو اور معادرات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت غیر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ۔ مجلد ۲ روپیہ۔

### طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ ۳۰۰ صفحاتوں میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

## ( ج )

کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت غہر مجلد ۲ روپیہ۔ مجلد دو روپیہ ۸ آنہ —

### مشاہیر یونان و روما

ترجمہ ہے۔ سہرت نگاری اور انشاپردازی میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکسپیر تک نے اس چشمہ سے فیض حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے۔ قیمت جلد اول غہر مجلد ۳ روپیہ۔ مجلد ۴ روپیہ جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### اسباق الذہن

ملک کے ادیب کامل مولانا حمید الدین صاحب بی اے کی تالیف ہے۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ اول غہر مجلد ۶ آنہ۔ حصہ دوم مجلد ۴ آنہ —

### علم المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر محمد الیاس صاحب برنی ایم اے نے ملک پر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔ مبہم و مشکل مسائل کو پانی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب قابل دید ہے ( حجم ۸۸۵ صفحے ) قیمت مجلد ۵ روپیہ ۸ آنہ —

### تاریخ یونان قدیم

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ ایف اے کلاس کے طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گہرا تعلق ہیں، اس کتاب کو انتہا درجہ مفید پائیں گے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ —

### رسالہ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرا۔ طلباء نباتات جس مسئلہ کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد ایک روپیہ چار آنہ —

### دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالبات صحت پر مثلاً ( ہوا - پانی غذا - لباس - مکان وغیرہ ) مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک

( نوٹ ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

کی بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار دستکوں سے زیادہ قہمتی ثابت ہوا  
حجم ایک ہزار صفحہ - قیمت مجلد چار روپیہ -

#### نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء میر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے - اس میں بعض  
ایسے شعرا کے حالات بھی ملیں گے جو عام طور پر معروف نہیں - نیز مہر صاحب کی  
رائیں اور زبان کے بعض بعض نکات پڑھنے کے قابل ہوں - مولانا محمد حبیب الرحمن خاں  
صاحب شروانی صدر الصدور امور مذہبی سرکار عالی نے اس پر ایک ناقدانہ اور دلچسپ  
مقدمہ لکھا ہے - قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنہ -

#### فلسفہ جذبات

کتاب کا مصنف ہلدوستان کا مشہور نفسی ہے - جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک  
کھفیت پر نہایت لیاقت اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے - متعلمان  
نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ غیر مجلد  
دو روپیہ -

#### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر شمسہ گانج)  
نے سالہا سال کے غور و فکر اور مطالعہ کے بعد تالیف کی ہے بقول فاضل مؤلف ”یہ بالکل  
نیا موضوع ہے - مہرے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان  
میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو  
پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کیے گئے ہیں - مخالف  
و موافق رایوں کی تنقید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی، مفرد  
و مرکب اصطلاحات کے طریقے - ساقوں اور لاحقوں - اردو مصادر اور ان کے مشتقات -  
فرض سہکڑوں دلچسپ اور علمی بحثوں زبان کے متعلق لکھی ہیں - اردو میں بعض اور بھی  
ایسی کتابیں ہوں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظر نہیں -  
لیکن اس کتاب نے زبان کی جڑیں مضبوط کر دی ہیں - اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے  
ہیں - اس سے پہلے ہم اردو کو علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی  
کے متعلق دعوئی کرتے ہوئے ہچکچاتے تھے - مگر اس کتاب کے ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا -  
اس نے حقیقت کا ایک نہایت ہمارے آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے - تعداد صفحات  
۳۰۵ - قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ -

### معائنہ نلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم کا معرکہ الآرا مضمون ہے۔ اُردو زبان میں یہ پہلی تصدیق ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدر دانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ غیر مجلد ۸ آنہ

### ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل۔ بنی اسرائیل و فلیقیہ کی معاشرت۔ عقائد۔ اور صنعت و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اُردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہو سکیں اس لئے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لئے جابجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنے —

### بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی، اے۔ نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مفید ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### المیرونی

مصلحہ مسٹر سید حسن برسی بی، اے۔ اس کتاب میں علامہ ابوریحان بیرونی نے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اُردو میں باقی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرمائیں قیمت فی جلد دو روپیہ غیر مجلد تین روپیہ —

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی نے محکمہ تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مدال اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خوبی سے نہیں لکھی گئی ہے۔ تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے۔ چھوٹے سائز کے ۲۸۴ صفحہ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ —

## یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

[سب قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں]

### انتخاب زریں

نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ریاست حیدرآباد دکن نے اُردو شعرا کے ماضی و حال کے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ اس میں شعرا کا مختصر حال اور ان کا کلام ان کے زمانے کی ترتیب کے لحاظ سے دیا ہے۔ عمدہ چکے کاغذ پر نظامی پریس ہدایوں نے شایع کیا ہے اور جلد بھی بہت خوبصورت ہے۔ قیمت فی جلد تھالی روپیہ —

قلمرس الہشا ہیر

### جلد اول و دوم

اُردو زبان میں ایسی قسم کی پہلی کتاب ہے۔ یعنی دنیا کے کل مشہور لوگوں کے حالات مختصر طور پر بیان کردئے گئے ہیں۔ ہندوستان کے لوگوں اور مسلمانوں کے حالات زیادہ تفصیل سے لکھے ہیں۔ مطبوعہ نظ سی پریس ہدایوں قیمت جلد اول چھ روپیہ، جلد دوم چھ روپیہ —

### فسانہ جوش

مسٹر سلطان حیدر جوش کے بعض مضامین کا مجموعہ۔ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت ایک روپیہ —

### مجموعۂ قصائد موسن

ہندوستان کے مشہور نازک خیال شاعر حکیم موسن خاں موسن دہلوی نے اُردو قصائد۔ مرقیۂ ضیاء احمد صاحب ایم۔ اے مع مقدمہ و حواشی مطبوعہ الناظر پریس قیمت بارہ آنہ۔ گوتم بدھ

ہندوستان کے مشہور رہنما مہاتما بدھ کی مختصر سوانح عمری اور ان کی تعلیمات کا خلاصہ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ۔

### مسائل الناظر فی نبوت سید البشر

مصنفہ سعید بن حسن الاسکندرانی مترجمہ مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

### حکایت لیلیٰ معجون

ایک دلچسپ افسانہ مصنفہ مولوی سید سجاد حیدر صاحب بی۔ اے مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

### مقتل فریب مغربی معن خانے

مؤلفہ مولوی سید طالب علی طالب الدآبادی مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ

الہ ————— شہر

انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد دکن

### معائن کلام غالب

ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم کا معرکہ الآرا مضمون ہے۔ اُردو زبان میں یہ پہلی تحریر ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مضمون اردو کے پہلے نمبر میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر قدر دانوں کے اصرار سے الگ بھی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ عہد مجلد ۸ آنہ

### مئل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل، بلی اسرائیل و فلیقیہ نی معاشرت - عقائد - اور صنعت و حرفت وغیرہ کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اُردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے ان قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہو سکیں اس لئے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لئے جابجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنے —

### بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی، اے۔ نے مختلف انگریزی کذابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے، کہاں سے آتی ہے، کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بخاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مدد ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### المیرونی

مصنفہ مسٹر سید حسن برسی بی، اے۔ اس کتاب میں علامہ ابوریحان بھرونی نے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اردو میں باقی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرمائیں قیمت فی جلد دو روپیہ عہد مجلد دیر روپیہ —

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی نے محکمہ تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مدلل اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خوبی سے نہیں لکھی گئی ہے۔ تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے۔ چھوٹے سائز کے ۲۸۴ صفحہ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ —



(و)

## یہ کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

[سب قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں]

انتخاب زریں

نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ریاست حیدرآباد دکن نے اردو شعرا نے  
ماضی و حال کے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ اس میں شعرا کا مختصر حال اور ان کا کلام  
ان کے زمانے کی ترتیب کے لحاظ سے دیا ہے۔ عمدہ جگہ پر نطاسی پریس بدایون نے  
شایع کیا ہے اور جلد بھی بہت خوبصورت ہے۔ قیمت فی جلد ڈھائی روپیہ —

قاموس الہشاہیر

جلد اول و دوم

اردو زبان میں اپنی تسم کی پہلی کتاب ہے۔ یعنی دنیا کے کل مشہور لوگوں کے حالات  
مختصر طور پر بیان کردئے گئے ہیں۔ ہندوستان کے لوگوں اور مسلمانوں کے حالات زیادہ  
تفصیل سے لکھے ہیں۔ مطبوعہ نظامی پریس بدایون قیمت جلد اول چھ روپیہ، جلد دوم  
چھ روپیہ —

فسانہ جوش

مسٹر سلطان حیدر جوش کے بعض مضامین کا مجموعہ۔ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ  
قیمت ایک روپیہ —

مجموعہ قصائد مومن

ہندوستان کے مشہور نازک خیال شاعر حکیم مومن خاں مومن دہلوی کے اردو قصائد۔ مرقبہ  
ضیاء احمد صاحب ایم۔ اے مع مقدمہ و حواشی مطبوعہ الناظر پریس قیمت بارہ آنہ۔  
کوتم بدہ

ہندوستان کے مشہور دھما مہاتما بدہ کی مختصر سوانح عمری اور ان کی تعلیمات کا  
خلاصہ مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ۔

مسالک النظر فی نبوت سید البشر

مصلحہ سعید بن حسن الاسکندرانی مترجمہ مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم۔ اے  
مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ۔

حکایت لیلیٰ مجنوں

ایک دلچسپ افسانہ مصلحہ مولوی سید سجاد حیدر صاحب بی۔ اے مطبوعہ الناظر  
پریس قیمت چار آنہ۔

مقتل فریب مغربی معمل خانے

مؤلفہ مولوی سید طالب علی طالب الہ آبادی مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ

الہ ————— شہ ————— تہر

انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن

## مطبوعات انجمن

### کلیات ولی

ولی دکنی کے نام سے کون اردو دان واقف نہ ہوگا۔ اسے اردو شاعری کا باروا آدم کہتے ہیں۔ اور یہی گویا ہماری قدیم شاعری کا قدیم اور ممتاز ترین علم بردار ہے۔ اور اس کا کلام اُس زمانے کی زبان اور شاعری کا بہترین اور کامل مرقع ہے۔

یہ کلیات جناب احسن صاحب مارہروی نے نہایت محنت، کاوش اور قابلیت سے مرتب کیا ہے۔ اور انجمن ترقی اردو کے جدید ترین مطبوعات میں ہے۔ اب تک ولی کے جو دیوان کہیں کہیں چھپے اور ملتے ہیں اکثر غلط اور نامکمل ہیں۔ یہ کلیات ۱۷-۱۸ قدیم، قلمی، نایاب نسخوں سے مقابلہ اور تصحیح کر کے کئی سال کی لگاتار محنت و کاوش سے مرتب کیا گیا ہے۔

کلیات کے آخر میں ایک بسیط فرہنگ ہے جس میں ان تمام قدیم، متروک، اجنبی، ہلدی، دکنی الفاظ کا حل ہے جو کلام ولی میں جا بجا آئے ہیں۔ آخر میں پونے دو سو صفحے کا ایک ضمیمہ اختلاف نسخہ ہے جو نہایت محنت و عرق ریزی سے مرتب کیا گیا ہے اس میں تمام نسخوں سے مقابلہ کرنے پر جو اختلاف نظر آیا ہے، دیوان کی ہر غزل کے نمبر کا حوالہ دیکر بتا دیا ہے۔ یہ ضمیمہ ارباب فن و تحقیق کے لئے خاص طور سے قدر کی چھڑ ہے۔ اور کئی ماہ کی مسلسل محنت کے بعد تیار ہوا ہے ان تمام خوبیوں کے علاوہ انجمن نے اپنے مشہور عہدہ ٹائپ میں مضبوط سفید چمکے کاغذ پر طبع کیا ہے، قابل دید اور اس لائق ہے کہ ہر لائبریری اور قدر دان اردو کے ہر کتب خانے میں اس کا ایک ایسا نسخہ موجود رہے۔ حجم تقریباً آٹھ سو صفحات۔ قیمت ۵ روپہہ ۵ روپہہ ۱۲ روپہہ —

### مثنوی خواب و خیال

حضرت میر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی میر انر کی یہ لاجواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی پتہ نہ چلتا تھا، اردو کی خودی نصیبی

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

سے انجمن ترقی اردو کو دستياب ہو گئی ، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اردو ٹائپ میں اعلیٰ درجے کے کاغذ پر ، طبع کی گئی ہے ، جس پر انجمن کے فاضل معتمد جناب مولوی عبدالحق صاحب نے ایک زبردست ناقدانہ مقدمہ تحریر و ماکراس نایاب مثنوی کے خصوصیات اور محتاسن کو نمایاں کیا ہے ۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی ، تذکروں میں کہیں کہیں اس کا ذکر آ جاتا ہے ۔ حضرت میر درد کے اشعار اور کلام کے علاوہ اس میں مصنف کی غزلیں بھی جا بجا آئی ہیں ، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں ۔ یہ مثنوی اردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدر دان اردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے جلد بھی مضبوط عمدہ اور جدید طرز کی بلوائی گئی ہے ۔ حجم دو سو صحت سے زائد قیمت مجلد ڈیڑھ روپہ فیہر مجلد ایک روپہ —

### قواعد اردو

یہ کتاب جناب سکریٹری صاحب انجمن ترقی اردو کی بھس بہا نالیف ہے ، اور بلا خوف تردید کہا جاسکتا ہے کہ زبان اردو کے قواعد پر اب تک اس سے بہتر سہل جامع کتاب تصنیف نہیں ہوئی ہے ۔ ملک میں بیکار پستیدگی کی نظر سے دیکھی گئی اور نہایت مقبول ہوئی ۔ جامعہ عثمانیہ کے نصاب ایف اے میں داخل ہے ۔ اب جناب مؤلف و مرتب کی بے حد کاوش اور عور سے نظر ثانی ، ترمیم و اضافہ کے بعد دوبارہ چھاپی گئی ہے ، شروع میں اردو زبان اور اس کے ادب پر لاجواب بسیط مقدمہ بجائے خود قابل دید ہے ۔ انجمن نے اپنے پریس میں ، عمدہ ٹائپ میں چھپوائی ہے ، کاغذ بہت عمدہ ، جلد نہایت نفیس اور مضبوط ، قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے سکھ انگریزی ، عہر مجلد دو روپے سکھ انگریزی —

### انتخاب کلام میر

ملک الشعرا میر تقی میر کے نام اور کلام سے کون قدر دان اردو واقف نہیں ، یہ انہیں کے کلام کا بہترین انتخاب ہے ۔ جو جناب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ سارے کلمات کا عطر کھینچ لیا ہے ، یہ انتخاب ملک میں بہت مقبول ہو چکا ہے اور کئی یونیورسٹیوں نے اپنے نصاب تعلیم میں شامل کر لیا ہے —

(نوٹ) کل قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں —

مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اب تیسری بار انجمن ترقی اردو پریس نے اپنے مشہور 'نفوس' ٹائپ مہن چھاپ کر شائع کیا ہے۔ کافذ چکلا، نہایت عمدہ، حجم دو سو صفحات سے زیادہ، جلد نفوس اور مضبوط - شروع میں فاضل مرتب کا نہایت زبردست فاضلانہ و ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ ہے، قیمت مجلد دو روپے۔

لغت اصطلاحات علمیہ

جملہ اہم علوم کی اصطلاحوں کا ترجمہ، جس میں حسب ذیل علوم داخل ہیں -  
Astronomy, Botany, Economics, History, (Constitutional, Greece England etc); Logic, Algebra, Conics, Solid Geometry, Trigonometry, Differential Equations, Statics, Metaphysics, Psychology, Physics, Political Science, Archaeology, Biology.

کئی سال کی مسلسل محنت اور مختلف ماہرین فن و ماہرین لسان کی کاوش و کوشش کا نتیجہ ہے - مصنفین، مترجمین اور معلمین کے لئے ناگزیر ہے۔  
حجم ۵۳۸ صفحہ - قیمت مجلد چھ روپے۔

## یہ بیش بہا کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اورنگ آباد دکن سے مل سکتی ہیں

### دیوان غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بے حد انتظار تھا۔ اس میں مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے۔ میرزا صاحب کا قدیم کلام ملنے کی کسے توقع تھی۔ یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے۔ مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم۔ مجلد ۵ روپیہ غیر مجلد ۴ روپیہ (بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ - غیر مجلد دو روپیہ ۸ آنہ)۔

### حقیقت اسلام

یہ کتاب جذاب نواب سر امین جنگ بہادر کے 'سی'، 'آئی'، 'ای'، 'سی'، 'ایس'، 'آئی'، 'ایم'، 'اے'، 'بی'، 'ایل'، 'ایف'، 'آر'، 'ایس'، چیف سکرٹری گورنمنٹ نظام و صدرالہمام پوٹھی کی بے نظیر تصنیف نوت آن اسلام کا با محاورہ اور سلیس ترجمہ ہے۔ اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خہالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی

(نوت) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

صدائق کا بیان کیا ہے۔ فاضل مصنف نے ان تمام مشکل مسائل کی حقیقت کو جن میں اکثر تعلیم یافتہ نوجوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلاویز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے۔ جس سے مصنف مدوح کے وسیع مطالعہ، فلسفیانہ طبیعت اور غور و خوض کا پتہ ملتا ہے۔

کتاب بہت عمدہ، کاغذ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے بارہ آنہ میں مل سکتی ہے۔

#### تہذیب ہند

مصلفہ ڈاکٹر گستاؤ لی بان مترجمہ مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم۔ اس کتاب سے کون واقف نہیں! ہر جگہ اس کے شائق موجود تھے مگر کہیں نہ ملتی تھی۔ اب اس کی چلد جلدیں انجمن ترقی اردو میں آگئی ہیں۔ اور بہت کم قیمت پر پھس کی جا رہی ہیں۔ جلد ملکر لہجئے ورنہ اس کتاب کا دوبارہ چھپنا مشکل ہے۔ قیمت فی جلد مجلد پندرہ روپیہ۔

#### تاریخ زوال روما

یہ کتب کی مشہور تاریخ کے ابتدائی (۷) ابواب کا ترجمہ ہے۔ اصل کتاب اپنی خوبیوں کے اعتبار سے محتاج تعریف نہیں۔ قیمت فی جلد غیر مجلد سوا روپیہ۔

#### تاریخ عرب

مصلفہ موسیو سدیو فرانسیسی۔ عربوں کے متعلق یہ کتاب ان تمام تاریخوں کا نچر ہے جو یورپ و ایشیا کے کتاب خانوں کی قیمت ہیں۔ مسلمانوں کی ترقیوں اور عربوں کے کمالات کا آئینہ ہے۔ ساتھ ہی یورپ کے کذب و افترا کا بہترین جواب۔ قیمت مجلد چرمی ۷ روپیہ ۸ آنہ، مجلد پارچہ ۵ روپیہ۔

#### بانگ درا (مطبوعہ لاہور)

ڈاکٹر سر محمد اقبال کے کلام کا مجموعہ مع دیباچہ شیخ عبدالقادر صاحب بہرستہ ایڈیٹر مخزن لاہور قیمت غیر مجلد ۴ روپیہ۔

#### یادگار غالب

یعنی مرزا اسداللہ غالب دہلوی کے مفصل حالات زندگی اور ان کے اقسام نظم و نثر، اردو فارسی پر تفصیلی رہو رو اور انتخاب۔ مولفہ شمس الما مولانا الطاف حسین صاحب حالی مرحوم۔ قیمت مجلد ۳ روپیہ۔

#### شعر و شاعری

شمس العلما خواجہ الطاف حسین حالی مرحوم کے اردو دیوان کا لاجواب مقدمہ

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

جس میں شعر و شاعری پر نقادانہ بحث کی گئی ہے - تنقیدی حیثیت سے اُردو زبان میں اب تک ایسا مضمون نہیں لکھا گیا ہے - قیمت مجلد ۲ روپیہ غیر مجلد سوا روپیہ —  
سواژنہ انیس و دبیر

مہر انیس کی شاعری پر تفصیلی ریو اور مہر انیس و مرزا دبیر کا موازنہ - مؤلفہ مولانا شبلی نعمانی قیمت فی جلد مجلد چار روپیہ - غیر مجلد تین روپیہ —

و کرم اروسی

کالیداس کے مشہور ناول کا اُردو ترجمہ مع ایک بسط مقدمہ کے جس میں ہندو ڈرامہ کی تاریخ اور نوعیت پر مفصل بحث کی گئی ہے - مرتبہ مولوی محمد عزیز مرزا صاحب بی - اے مرحوم - قیمت مجلد دو روپیہ - غیر مجلد دو روپیہ —

خطوط شبلی

علامہ شبلی مرحوم کے یہ وہ لاجواب اور نادر خطوط ہیں جو موصوف نے سبئی کی مشہور تعلیم یافتہ خواتین عطیہ بیگم صاحبہ فیضی ' زہرا بیگم صاحبہ فیضی کے نام و قلماً فوقتاً کمال اخلاص و محبت اور انداز خاص کے ساتھ لکھے تھے - یہ جواہر پارے اُردو میں مولانا کے کمال افشا پردازی کی نایاب یادگار ہیں - طرز نگارش اس قدر لطیف اور پاکیزہ ہے کہ شروع کر کے ختم کئے بغیر کتاب کو چھوڑنا دشوار ہے - شروع میں جناب مولوی عبدالحق صاحب ' بی - اے معتمد انجمن ترقی اُردو کا ایک نہایت لطیف و سخن کسترانہ مقدمہ بھی شامل ہے - جس نے ان خطوط کے جذبات ' اخلاص و محبت اور نکات ادبی کو بے نقاب کر دیا ہے - مرتبہ محمد امین صاحب مارہروی و جناب قیصر بھوپالی - قیمت ایک روپیہ —

دیوان غالب مطبوعہ جرمنی

غالب کے کلام کی قدر اور جو مانگ ہے ' ہر صاحب ذوق جانتا ہے ' اُس کے دیوان کا ایک آدیشن نفاست پسند طبایع کے لئے جرمنی کے مشہور کاریانی پریس میں جامعہ ملیہ نے چھپوایا تھا جو ہاتھوں ہاتھ نکل گیا - دوسری بار پھر اسی اہتمام و نفاست سے طبع ہوا ہے - ٹائپ ' کاغذ ' چھپائی ' جلد ' سائز ' ہر چیز دیدہ زیب و دلغریب ہے - قیمت چار روپیہ —

معشر خیال

یہ سید سجاد انصاری مرحوم وکیل بارہ بنکی کے چند دلکش ادبی و اصلاحی مضامین اور نظموں کا مجموعہ ہے جو شرکت ادبیہ دہلی نے خاص اہتمام سے چھپوایا ہے -

سجاد انصاری صاحب خوش فکر و خوش گفتار ادیب تھے، اُن کے مضامین خاص قدرت و ادبیت اور کلام میں خاص ذہین اور بلند خیالی و جذبات نگاری ہوتی تھے۔ یہ مجموعہ مرحوم کی جوانمردگی کی یاد گار ہے، جس کو سید منظور حسین صاحب نے مرتب کیا ہے۔ لکھائی چھپائی بہت پاکیزہ، سائز معتدل، جلد نہایت نفیس، اوپر سلہری حروف میں کتاب کا نام بھی لکھا ہے، قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

#### چمن

یہ نہایت چھوٹا سا حسین و جمیل مجموعہ اساتذہ اُردو کے پاکیزہ کلام کا انتخاب ہے۔ گارڈ سائز پر نہایت اعلیٰ طباعت و کتابت کے ساتھ عہد کے موقع پر دوست احباب کو پیش کرنے کے لئے بہترین ادبی تحفہ ہے۔ قیمت ۵ آنہ —

#### اُردو قدیم

مجلس دارالمورخین حیدرآباد کی یہ پہلی کتاب ہے جس میں اُردو اور اُس کے نظم و نثر کی مفصل تاریخ اور عہد بعہد کی ترقیوں کا تذکرہ ہے ابتدائی زمانے سے شہنشاہ اورنگزیب عالمگیر کے عہد آخر تک شعراء اور مصنفین اُردو کے صحیح خیالات تحریر ہیں، جسے مشہور مورخ مولوی شمس الدین قادری ماهر علوم آثار قدیمہ نے عربی، فارسی اُردو، انگریزی، فرانسیسی، جرمنی وغیرہ زبانوں کی مشہور و مستند کتابوں سے مرتب و تالیف کیا ہے۔ قابل دید ہے۔ قیمت قسم اول دو روپیہ، قسم دوم ایک روپیہ آٹھ آنہ۔

#### معراج العاشقین

یہ کتاب بھی مجلس مذکور کے مطبوعات میں ہے اور حضرت مخدوم ابوالفتح صدرالدین سید محمد حسینی گیسو دراز بلوچ نواز [رح] کی تصنیف ہے، جنہوں نے سنہ ۸۲۵ھ میں انتقال فرمایا۔ اس کتاب میں حضرت کے بعض مواعظ و ارشادات قدیم اُردو یعنی دکنی اُردو میں لکھے ہیں۔ مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن قریبی اُردو کی تصحیح و ترتیب اور مقدمہ کے ساتھ چھپی ہے۔ قیمت ۶ آنہ —

#### مسکوکات قدیمہ

جنوبی ہندوستان کے طلائی سکوں کی تاریخ اور حالات و اقسام جن کو ”ہون“ کہا جاتا تھا، آخر میں اُن کی فہرست اور تصاویر بھی شامل ہیں۔ طلباء تاریخ دگری کے لئے بہت مفید ہے۔ مرتبہ مولوی شمس الدین صاحب، قیمت ۶ آنہ —

#### ظہیر فاریابی

یہ رسالہ بھی مجلس مذکور کی مطبوعات میں ہے، اس میں فارسی کے مشہور و غہرفانی شاعر ظہیر فاریابی کے حالات و سوانح وغیرہ کے علاوہ اُس کے کلام پر قبلائے

تبصرہ کیا گیا ہے - قیمت ۶ آنہ —

طهران مغوت (یا) یادگار یک شب - جلد اول

جدید فارسی زبان کا ایک دلچسپ اور اثر انگیز ناول ہے - جس میں موجودہ ایران کی سیاسی و انتظامی حالت کا ہو بہو خاکہ کھینچا ہے - وہاں کی بدنظمیوں اور قابل اصلاح شعبوں کو دکھایا ہے ، 'موتقی' ، 'مشفق' ، کاظمی - تین فاضل ایرانی ادیبوں کی تصنیف ہے اور برلن پایہ تخت جرمنی کے مشہور گویانی پریس نے نہایت عمدہ طبع کیا ہے - قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

## صوفی پندی بہاء الدین کی کتابیں

غازی انور پاشا

انجمن اقتصاد و ترقی کی خفیہ اور حیرت انگیز کارروائیاں - طرابلس کی نبرد آزمائیاں جنگ بلقان کے معرکے اور جنگ عظیم کے حالات - عالمگیر اتحاد اسلامی کی ایک منظم کوشش - یہ کتاب بتائیکی کہ یورپ نے کس طرح اسلام کی تباہی کے لئے خفیہ سازشیں کیں - غازی موصوف کی زندگی کے مکمل حالات - قیمت ڈیڑہ روپیہ — مسئلہ شرقیہ

علامہ مصطفیٰ کمال پاشا کی کتاب "المسئلة الشرقیة" کا اردو ترجمہ - اس کتاب میں سیاسیات اسلامی کے تمام اسرار اور رموز بے نقاب کردے گئے ہیں - قیمت دو روپیہ —

امین و مامون

علامہ جرجی زیدان ایڈیٹر الہلال مصر کے عربی ناول کا ترجمہ - مامون رشید اور امین اور ہارون الرشید کی سیاسی چالیں ، تخت خلافت کے لئے جدوجہد - تاریخی ، علمی اور ادبی لحاظ سے قابل دید ہے - قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے -

تاریخ افغانستان

اتحاد اسلامی اور پھن اسلام ازم کے موجد سید جمال الدین افغانی کی اس کتاب کا ترجمہ جو سید موصوف نے افغانستان کی سوتی بستی کو جگانے کے لئے لکھی - قیمت سوا روپیہ —

سید جمال الدین افغانی

(مرتبہ مولوی ظفر علی خاں صاحب بی اے ایڈیٹر زمیندار)

(نوٹ) گُل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —



یہ اس بزرگ ہستی کے حالات زندگی ہمیں جس نے موجودہ ترک احرار پارٹی کا بیج بویا اور آزادی کی روح پھونکی اور علامی کا جوا گردن سے نکال پھینکنے کا سبق دیا، قیمت ۵ آنے —

### دربار علم

عالم خیال میں دربار علم کا انعقاد - افتتاحی تقریر اور سات علمی درباروں کے بعد - موجودہ تعلیم و تدریس کی بد عنوانیوں، علما و طلباء، شان تعلیم و تعلم کا نہ رہنا، اور ان خرابیوں کا علاج - مولفہ مولانا عبدالماجد صاحب بدایونی قہمت تیسرہ روپیہ —

### فقراء اسلام

مولفہ مولانا عبدالسلام صاحب ندوی ان پیشوایان دین اور علمائے اسلام کے حالات جملہوں نے باوجود فقر و فاقہ اسلام کے اصول و ارکان کو مستحکم کیا - ان کی فہامی، ہمدردی، قناعت، توکل اور بے نیازی کے بے نظیر نمونے - قیمت تیسرہ روپیہ —

### پھل اور میوہ جات

ہر قسم کے شمرات اور سہوہ دار درختوں کی کاشت اور ان کی نگہداشت کے طریقے قیمت ۸ آنے —

### ترکاریاں

ہر طرح کی ترکاریوں کی کاشت اور نگہداشت کے طریقے - قیمت ۸ آنے —

### اسلامی کہانیاں

(مسلمان بچوں کے لئے) صحابہ کرام، تابعین، مجاہدین اور علمائے سلف کے ایثار، جوانمردی اور کریم الفہمی کے حالات سے کتاب میں جمع کر دیے گئے ہیں - قیمت ۴ آنے —

(دارالمصنفین اعظم گڑھ)			
سہرۃ النبی حصہ اول	۴ روپیہ	کلیات شبلی	تیسرہ روپیہ
سہرۃ النبی حصہ دوم	۳ روپیہ ۸ آنے	اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے	۸ روپیہ
سہرۃ النبی حصہ سوم	۶ روپیہ	انقلاب الامم	۲ روپیہ
شعر المعجم مکمل ۵ حصے	۱۳ روپیہ	برکلیے	تیسرہ روپیہ
سفر نامہ مولانا شبلی	۲ روپیہ	مکالمات برکلیے	تیسرہ روپیہ
علم الکلام	۲ روپیہ	منذوی بحر المحبت	۱۲ آنے
الکلام	۲ روپیہ	تفسیر ابو مسلم اصلہانی (عربی)	۲ روپیہ
		سیر الصحابیات	۲ روپیہ ۴ آنے

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

روح الاجتماع	۲ روپیہ	اسلامی تہذیب و قومی تعلیم	۴ آنہ
ابن رشد	۴ روپیہ	ازہار العرب (عربی)	۸ آنہ
کل رمز	۵ روپیہ	انتخاب مضامین جوہر	۱ روپیہ
سہر الانصار	۳ روپیہ ۸ آنہ	توکوں کی کہانیاں	۴ آنہ
شعر الہند مجلد	۵ روپیہ	خطبہ شہخ الہند	۲ آنہ
شعر الہند غیر مجلد	۴ روپیہ	خطبہ حکیم اجمل خاں صاحب	۲ آنہ
(مطبع کاویافی برلن)		ہمارے نبی	۸ آنہ
تہانہ (فارسی)	۲ روپیہ ۸ آنہ	تاریخ ہند قدیم	۱ روپیہ
تاریخ سنی ملوک الاصل (عربی)	۲ روپیہ ۸ آنہ	اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر	۱۲ آنہ
		(نظامی پریس بڈایوں)	
نصاب الصبیان (فارسی)	۱ روپیہ	قاموس المشاہیر جلد اول	۶ روپیہ
دہلئے پسران (فارسی)	۱ روپیہ ۸ آنہ	قاموس المشاہیر جلد دوم	۶ روپیہ
تلغراف بی سیم (فارسی)	۱ روپیہ	نکات غالب مجلد	۱ روپیہ
ہزار و یک سخن (فارسی)	۱۱ آنہ	دیوان غالب مشرح مجلد	۲ روپیہ ۸ آنہ
(جامعہ ملیہ دہلی)		دیوان جان صاحب مجلد	دہرہ روپیہ
الخلافت الکبریٰ	۵ روپیہ	دیوان درد	۱ روپیہ ۴ آنہ
الصراط المستقیم	۲ روپیہ	دیوان غالب (لائبریری ایڈیشن)	
بصائر	۶ آنہ	دہرہ روپیہ	
سیرۃ الرسول	دہرہ روپیہ	خطوط سر سید قسم اول	۳ روپیہ
خلافت راشدہ	۲ روپیہ	خطوط سر سید قسم دوم	۲ روپیہ
خلافت بنی امیہ	دہرہ روپیہ	لیتھو گرافی مجلد	۲ روپیہ ۸ آنہ
خلافت عباسیہ	۲ روپیہ	انتخاب زریں مجلد	۲ روپیہ
خلافت عباسیہ بغداد	۲ روپیہ	مراثی انیس جلد اول مجلد	۱۰ روپیہ
مبادی معاشیات	۱ روپیہ	مراثی انیس جلد دوم قسم اول	۸ روپیہ
انتخاب کلام مہر (از نور الرحمن صاحب)		قسم دوم ۴ روپیہ	
	۱ روپیہ	قصائد ذوق	۳ روپیہ
قواعد عربی	۲ روپیہ	(داثر ادبیہ - لکھنؤ)	
عرض جوہر	۸ آنہ	یادگار غالب مجلد	۳ روپیہ
مجموعہ کلام جوہر	۶ آنہ	مکاتیب امیر میثانی	۲ روپیہ ۸ آنہ

۴ آنہ	میلاذ نبوی	۱ روپیہ	مکاتیب اکبر
۴ آنہ	تصویر درد	۱ روپیہ	میلاذ سخن
۲ آنہ	شمع و شاعر	۸ آنہ	حزن اختر
۳ آنہ	قریاد اُمت	۴ آنہ	درس عمل
( دارالاساعف پنجاب - لاہور )		۱ روپیہ	خوانین انکورا
۱ روپیہ ۸ آنہ	صبح زندگی	۹ آنہ	بیگمات بلکال
۱ روپیہ ۴ آنہ	شام زندگی	۴ آنہ	اسلام کا اثر یورپ پر
۲ روپیہ ۴ آنہ	شب زندگی ہر دو حصہ	۶ آنہ	مشرقی ترکستان
۱ روپیہ	مذازل السائرہ	۱ روپیہ	سیاحت زمون
۱۰ آنہ	سنگجوک	۱ روپیہ	سیاحت ہوا
۱ روپیہ ۸ آنہ	جواہر قدامت	( الناظر پریس - لکھنؤ )	
۲ روپیہ ۸ آنہ	تحفۃ سائنس	فلسفیانہ مقامین عبدالہاجد صاحب	
۲ روپیہ ۸ آنہ	مشاہیر ہند	۱ روپیہ ۸ آنہ	
۱ روپیہ ۴ آنہ	نیلی چھتری	۷ روپیہ	تاریخ عرب مجلد
۱ روپیہ	بہرام کی گرفتاری	۳ روپیہ	موازنۂ انیس و دہیر غیر مجلد
۱ روپیہ ۸ آنہ	اختر النساء بیگم	۱ روپیہ ۴ آنہ	مقدمۂ شعر شاعری
۲ روپیہ	روشنک بیگم	۶ آنہ	اصول الفسخ
۱ آنہ	دانی کروناوت	۱ روپیہ	مسلحانان اندلس
۴ آنہ ۶ پائی	رسوم دہلی	۱ روپیہ	اسرار رنگون
۱ روپیہ ۸ آنہ	ان یورنا دیوی کا ملدر	۵ آنہ	ہوم دول
۱ روپیہ ۴ آنہ	ایام غدر	۱ روپیہ	خوان دعوت
۱ روپیہ ۴ آنہ	نقش فرنگ	۲ آنہ	مصنوعی شوہر
۳ روپیہ	پریم پچیسسی مکمل	۱ روپیہ ۸ آنہ	و کرم عروسی
۱ روپیہ ۸ آنہ	پریم پچیسسی حصہ اول	۶ آنہ	مسلمانوں کی تہذیب
۴ روپیہ	بانگ درا غیر مجلد	۸ آنہ	الاحسان
۱ روپیہ ۴ آنہ	نعمت خانہ	۴ آنہ	ارض نہریں
۲ آنہ	چندن ہار	۴ آنہ	تذکرۂ حزین
۱ آنہ ۹ پائی	انمول موتی	۴ آنہ	حیات نظامی
۶ آنہ	سوکن کا جلاپا	۴ آنہ	خطاب

۸ آنہ	تین توپیاں	۹ آنہ	گوہر مقصود
۴ آنہ	ظفر کی موت	۲ روپیہ	لیلہ
۸ آنہ	قزاق	۱ روپیہ	سواء السبیل
۸ آنہ	بگڑے دل	۱۰ آنہ	سفندان پارس
(دوسری قابل قدر کتابیں)		۴ آنہ	قوانین دولت
۱ روپیہ ۸ آنہ	رسائل شبلی	۱۲ آنہ	میلہ
۵ آنہ	کتب خانہ اسکندریہ	۱۲ آنہ	چترا
۶ آنہ	بشری	۸ آنہ	امتیاز پچیسویں
۱۰ آنہ	زکری	۱۲ آنہ	دلہند کہانیاں
۲ روپیہ	سیرالصفین	۱۰ آنہ	دلچسپ کہانیاں
۸ آنہ	جہاں آرا بیگم	(لصا نیف نورالہی و محمد عمر صاحبان)	
		۱ روپیہ	موجودہ لندن کے اسرار
			ناٹک ساگر [یعنی دفیاء ڈراما کی تاریخ]
			مجلد ۳ روپیہ



## رسالہ اُردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

رسالہ اُردو کے خریداروں کو انجمن ترقی اُردو کی شایع کی ہوئی کتابیں فی روپیہ چار آنہ کسی قیمت کے ساتھ دی جائیں گی۔ اُمید ہے کہ ناظرین اس رعایت سے فائدہ اُٹھا ئیں گے۔

دیگر مقامات کی کتابیں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہیں، ان کی قیمتوں میں کوئی کمی نہیں کی جاسکتی۔



(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

## انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

اپنے اُن مہربان معاونین کی فہرست مرتب کر رہی ہے جو اس بات کی عام اجا  
 دیدیں کہ آئندہ جو کتاب انجمن سے شائع ہو، وہ بغیر اُن سے دوبارہ دریافت کئے قیام  
 ہی اُن کی خدمت میں بذریعہ وی پی روانہ کر دی جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے  
 قردان زبان اردو ہمیں عام طور پر اس قسم کی اجازت دیدیں گے کہ اُن کے اُسارے گرامر  
 اس فہرست میں درج کر لیں جانیں اور انجمن سے جو نئی کتاب شائع ہو فوراً بغیر  
 دوبارہ دریافت کئے روانہ کر دی جائے گی۔ یہ انجمن کی بہت بڑی مدد ہوگی اور آئندہ  
 اسے نئی نئی کتابوں کے طبع کرنے میں بڑی سہولت ہو جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ ہمارے  
 معاونین جو اردو کی ترقی کے دل سے بھی خواہ ہوں اس امانت کے دیئے میں دریغ نہ  
 فرمائیں گے۔

ان معاونوں کی خدمت میں کل کتابیں جو آئندہ شائع ہوں گی، وقتاً فوقتاً  
 چوتھائی قیمت کم کر کے روانہ ہوں گی۔

————— ش —————

انجمن ترقی اردو۔ اورنگ آباد (دکن)



# اردو

حصہ ۳۰



جلد ۸

اپریل سنہ ۱۹۴۸

انجمن ترقی اردو اور نگ آباد (دکن)  
کا  
ستہ ماہی رسالہ

## یادگار مولانا شرر مرحوم

### تین سالانہ انعام

زبانِ اُردو کے محسن مولانا عبدالعلیم صاحب شرر مرحوم کی یادگار میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم پروفیسر جامعہ عثمانیہ، جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، سکریٹری انجمن ترقی اُردو، اور جناب مولوی سید ہاشمی صاحب رکن دارالترجمہ نے حسب ذیل تین سالانہ انعام دینے کا فیصلہ کیا ہے۔

( ۱ ) ” عطاء سلیم “

رسالہ اُردو اورنگ آباد کے سال بھر کے مضامین نثر میں جو مضمون ہر اعتبار سے بہترین اور ادب اُردو کے لئے سب سے مفید ہوگا، اس کے لکھنے والے کی خدمت میں جناب مولوی وحید الدین صاحب سلیم کی طرف سے مبلغ ۲۰۰ روپیہ کلداری پیش کیا جائے گا۔

( ۲ ) ” عطاء عبدالحق “

رسالہ اُردو کے سال بھر کے مضامین نثر میں دوسرے درجے کے سب سے اچھے مضمون پر ۱۲۵ روپیہ کلدار کا انعام جناب مولوی عبدالحق صاحب بی۔ اے، عطا فرمائیں گے۔

( ۳ ) ” عطیہ ہاشمی “

کے نام سے تیسرا انعام ۱۰۰ روپیہ کلدار کا، مولوی سید ہاشمی صاحب اُن صاحب کی نذر کریں گے جن کی فظم رسالہ اُردو کے سال بھر کی فظموں میں سب سے اچھی اور اعلیٰ درجے کی ہوگی۔ ہر سال کے اخیر مہینے میں جو حضرات اہل سمجھے جائیں گے اُن کی خدمت میں رقم ارسال کر کے رسالے میں اس کا اعلان ہوتا رہے گا۔ انعام کی اہلیت کا فیصلہ صرف معطیان کی متفقہ رائے پر منحصر ہوگا۔

الہمدیہ  
مدیر رسالہ اُردو اورنگ آباد دکن



## سائنس

### انجمن ترقی اُردو کا سہ ماہی رسالہ

جس کا مقصد یہ ہے کہ سائنس کے مسائل اور خیالات کو اُردو دانوں میں مقبول کیا جائے، دنیا میں سائنس کے متعلق جو نئی نئی باتیں یا ایجادیں اور اختراعیں ہورہی ہوں یا جو جدید انکشافات وقتاً فوقتاً ہونگے، اُن کو کسی قدر تفصیل سے بیان کیا جائے۔ ان تمام مسائل کو حتی الامکان صاف اور سلیس زبان میں بیان کرنے کی کوشش کی جائے گی۔ اس سے اُردو زبان کی ترقی اور اہل وطن کے خیالات میں روشنی اور وسعت پیدا کرنا مقصود ہے۔ —

یہ بڑی خوشی کی بات ہے کہ ہندوستان کے سائنس دانوں کے علاوہ یورپ کے فضلاء بھی اس رسالے میں مضمون لکھنا منظور فرمایا ہے۔ اس رسالے میں متعدد بلاک بھی شائع ہوا کریں گے۔ —

سالانہ چلندہ آٹھ روپے سکے انگریزی ( نو روپے چار آنے سکے عثمانیہ ) —

امید ہے کہ اُردو زبان کے بھی خواہ اور علم کے شوق اس کی سرپرستی فرمائیں گے۔

انجمن ترقی اُردو اورنگ آباد (دکن)

# فہرست مضامین



صفحہ	مضمون نگار	مضمون	نمبر شمار
۱۵۳	ادیٹر	قدیم اُردو	۱
		ہندوستانی مصنفین اور	۲
۱۵۹	گارساں دتاسی	اُن کی تصانیف	
	جناب سید حسین صاحب پرنی، بی۔ اے	عمر خیام	۳
۲۰۶	ال ال، بی (علیگ)		
۲۱۹	جناب معہود علی خان صاحب فرخ آبادی	سیر طاہر	۴
۲۴۴	جناب صفدر صاحب مرزا پوری	اساتذہ کی اصلاحیں	۵
۲۵۳	جناب علی عباس حسین صاحب ایم۔ اے	ناول نویسی اور اُردو	۶
۲۹۲	مواوی معہود حسین صاحب معہود صدیقی	ایک ادبی استفسار	۷
		تنہائی کی وادی میں	۸
		چند لہجے، غالب کی	
۲۹۵	جناب اختر شیرانی صاحب	پرواز خیال کے ساتھ اضافہ	
		سندر صورت سندر ہی ہے	۹
۲۹۷	معہود عظمت اللہ خان بی۔ اے و دھوم	رنگت گوری یا کالی	
۳۰۱	ادیٹر و دیگر حضرات	تبصرے	۱۰



## قدیم اُردو

اُردو نثر کی ایک بہت قدیم کتاب

( از اڈیٹر )

حضرت میران صاحب یا شاہ میرانجی حسن خدائے سید صمیم النسب تھے اور سلطان عبدالعزیز قطب شاہ کے ہاں ایک سرشتے میں جو عالم روزگار کہلاتا تھا ملازم تھے۔ سلطان نے ایک بار انہیں بادشاہ بیجاپور کی خدمت میں بعض امور مہلکت کے طے کرنے کے لئے بھیجا۔ جب وہ اپنے کام سے فارغ ہو کر واپس ہونے لگے تو اطلاع ملی کہ حضرت امین الدین اعلیٰ اپنے حجرے سے برآمد ہیں اور لوگ جوق جوق آپ کی زیارت کے لئے جارہے ہیں، ان کے دل میں بھی شرف ملازمت کا شوق پیدا ہوا، وہاں پہنچے اور زیارت سے مشرف ہوئے۔ کہتے ہیں کہ حضرت کا یہ دستور تھا کہ غلبہٴ حال سے فارغ ہونے کے بعد حجرے سے باہر آجاتے تھے اور لوگوں کو ہدایت فرمایا کرتے تھے اور سرفرازوں کو زمین کرپدا کرتے تھے اور جب آنکھیں کھولتے تو تمام حاضرین سرفراز جھکا لیتے اُس روز اتفاقاً آپ کی نظر ایک پتھر پر چاپڑی اور فرمانے لگے کہ یہ پتھر کیا کہتا ہے، تمام خادم حاشوش نے لیکن میرانجی ادب سے سامنے آئے اور عرض کی کہ یہ پتھر کہتا ہے کہ امین الدین خدا ہو گیا اور خدا امین الدین۔ حضرت اُٹھے اور میرانجی کا ہاتھ پکڑ کر حجرے میں لے گئے اور چند گھنٹے وہیں رہے اور انہیں اپنا سا بنادر رخصت کر دیا۔ روایت ہے کہ جب میرانجی فنافی الشیخ یرتبے کو پہنچ کر باہر آئے تو تمام خلفاء اور سریدہوں کو یہ تصور ہوا کہ خود حضرت (امین الدین اعلیٰ) باہر آئے ہیں اور سب کے سب سر بسجود ہو گئے، جب سر اُٹھایا تو دیکھا کہ میرانجی ہیں۔ اس کے بعد خود حضرت باہر تشریف لائے اور فرمایا کہ امین الدین میرانجی ہو گیا اور میرانجی امین الدین۔ اس کے بعد کچھ دنوں میرانجی

صاحب کو اپنے صحبت میں رکھا اور خرقة خلافت عنایت فرما کر حیدرآباد رخصت کیا۔  
حیدرآباد میں آکر مسند مشیخت پر بیٹھ اور ہدایت خلق میں مشغول ہوئے۔  
آپ نے بہت سے رسالے دکنی زبان میں، معرفت و سلوک میں لکھے ہیں۔ ان کی وفات  
۱۸ جہادی الاولیٰ سنہ ۱۰۷۰ھ میں ہوئی۔ صاحب روضۃ الاربابا لکھتے ہیں کہ ان کا  
مکان اور روضہ بیرون حصار حیدرآباد ہے۔ مصنف تاریخ گلزار آصفیہ نے زیادہ  
صراحت سے لکھا ہے کہ آپ کی قبر بیرون حیدرآباد مغرب جانب متصل مستعدپورہ و  
کاروان عبدالمدپور میں ہے اور زیارتگاہ عام و خاص ہے۔ ان کے بیٹوں نے اس پر  
ایک گنبد بھی تعمیر کر دیا تھا جو کھڑی گنبد کہلاتا ہے۔

یہ بزرگ میراجی خدائے کرام سے مشہور ہیں۔ کہتے ہیں کہ عالم گیر بادشاہ  
نے آپ سے فرمایا کہ کیا جناب خدائے ہا ہیں؟ فرمایا ”بابا اگر خدائے فہاشم پس خود فہاشم۔“  
افسوس ہے کہ تذکروں میں آپ کی تصانیف کا کچھ ذکر نہیں پایا جانا  
الانکہ ہمارے فقط خیال سے ان کی فہاشت بہت ہے کہ وہ ایک ایسی کتاب کے  
مؤلف ہیں جو اردو ادب کی تاریخ میں قدر و منزلت کے لائق ہے۔

اس کتاب کا نام شرح تمہید ہمدانی یا شرح شرح تمہید ہے۔ اس کتاب کی  
حقیقت بتانے سے پہلے تمہید ہمدانی کا ذکر کرنا مناسب معلوم ہوتا ہے۔  
تمہیدات عین القضاۃ ایک تصوف کی کتاب ہے۔ جس کے مؤلف ابوالفضل  
عبداللہ بن محمد الہیافجی ملقب بہ لقب عین القضاۃ ہمدانی ہیں۔ یہ شیخ احمد  
غزالی (بہادر امام محمد غزالی) کے شاگرد تھے۔ سنہ ۵۴۳ھ میں بحکم قوام الدین  
ابوالقاسم درگزینی وزیر سلطان سنجر قتل کئے گئے اور رتبہ شہادت پایا۔

ان کے خاندان کا اصل وطن میانہ تھا جو مراۃ اور تبوز کے درمیان واقع ہے  
اور اسی نسبت سے وہ میانجی کہلاتے ہیں۔ ان کے دادا ابوالحسن علی ہمدانی کے قاضی  
تھے جو (بقول یاقوت) شہید ہوئے۔ وہ ایک مشہور فقید عالم اور شاعر تھے۔

تمہیدات کے مصنف عین القضاۃ ہی کے نام سے زیادہ مشہور ہیں اور ان  
کی شہرت زیادہ تر صوفی کی حیثیت سے ہے۔ ان کی تصنیف سے فارسی عربی  
میں کئی کتابیں تصوف پر ہیں۔ علاوہ تمہیدات کے شیخ کی دوسری فارسی کتاب

ان کے مکتوبات کا مجموعہ ہے جو انہوں نے اپنے صوفی دوستوں کو لکھے ہیں۔ ان خطوں میں تصورات کے مسائل اور مسائل شرعیہ، عقائد اور قرآن کی بعض آیات کے باطنی معنی بیان کئے ہیں (یہی باتیں تو ان کی شہادت کا باعث ہوئیں)۔ جن صاحبوں کو یہ خط لکھے گئے ہیں ان کے نام درج نہیں؛ ہر خط ”برادر عزیز“ سے شروع ہوتا ہے۔ بعض خط ”الوالد الاعز عین القضاۃ“ کے عنوان سے ہیں جو غالباً احمد غزالی (رح) نے شیخ کے نام لکھے ہیں۔ وہ کبھی کبھی شعر بھی کہتے تھے۔

تہہیدات دس باب (یا اصل) میں منقسم ہے۔ ہر باب کا عنوان ”تہہید اصل“ کے الفاظ سے شروع ہوتا ہے۔ اس کتاب میں وہی مسائل ہیں جو ان کے مکتوبات میں بیان کئے گئے ہیں۔ میرے ایک قلمی نسخے کے آخر میں یہ لکھا ہے کہ اصل کتاب عین القضاۃ کی عربی میں ہے، اس کی ایک شرح فارسی میں حضرت بندہ نواز گیسو دراز نے لکھی ہے۔ سید میراں حیدر آبادی نے اپنی شرح دکھنی زبان میں لکھی ہے۔ یہ صحیح نہیں۔ اصل کتاب فارسی میں ہے۔ چونکہ حضرت بندہ نواز کی شرح میری نظر سے نہیں گزری اس لئے وثوق سے یہ نہیں کہہ سکتا کہ یہ سید میراں صاحب کی شرح، حضرت بندہ نواز کی شرح کا ترجمہ ہے۔ میرے پاس اس کے دو نسخے ہیں۔ ایک میں اس کا نام شرح تہہید ہمدانی ہے اور دوسرے میں جو زیادہ قدیم (بلکہ مصنف کے زمانے کا ہے) شرح شرح تہہید لکھا ہے۔ جس سے یہ خیال ہوتا ہے کہ یہ حضرت بندہ نواز کی شرح تہہید کی شرح یا اس کا ترجمہ ہے، لیکن کتاب کے مطالعے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ کسی شرح کا ترجمہ یا کوئی جدید شرح نہیں بلکہ اصل تہہیدات کا دکھنی ترجمہ ہے۔ اصل تہہیدات کی ابتدائی سطوریں یہ ہیں —

”سپاس بیعد و ثناء بیعد مر حضرت آن خدائے را کہ

در مبداء الوہیت او دیدہ عقل حیراں.....“

دکھنی شرح تمہید کا آغاز یوں ہوتا ہے :

”اللہ بڑا صاحب ہے“ اس کوں بھوت سراٹا، بھوت

نوازا؛ اس کی خدائی تھی دونو عالم پیدا کرنے میں

عقل کی انکھیاں حیران ہیں“ —

اس سے صاف ظاہر ہے کہ یہ اصل تمہیدات کا ترجمہ ہے۔ شرح کا لفظ جو اس کتاب کے ساتھ لکھا ہے، اُسے ترجمے بلکہ بے قید ترجمے کے معنوں میں سمجھنا چاہئے۔ مجھے اصل تمہیدات اور حضرت بندہ نواز کی شرح تمہید کے نسخے دستیاب نہیں ہوئے ورنہ کسی قسم کا شبہ باقی نہ رہتا۔ یہ جو اصل تمہیدات کی ابتدائی دو تین سطریں اوپر لکھی گئی ہیں وہ اہم کی فہرست سے نقل کی گئی ہیں اور وہ اس امر کے وثوق کے لئے کافی ہیں کہ یہ دکھنی کتاب اصل تمہیدات کا ترجمہ ہے —

میرے پاس اس کتاب کے دو نسخے ہیں۔ سب سے قدیم نسخے میں سنہ کتابت سنہ ۱۰۱۲ھ لکھا ہے جو یقیناً مؤلف کے زمانے کا لکھا ہوا ہے، کیونکہ کاتب اپنے آپ کو ”خادم درگاہ ذاک بارگاہ“ لکھتا ہے۔ دوسرے نسخے کی کتابت سنہ ۱۰۶۷ھ کی ہے۔ سنہ ۱۰۱۲ھ کی کتابت سے یہ ظاہر ہے کہ اس رقتِ یاد اردو نثر کی سب سے قدیم کتاب ہے۔ اب ہم مختلف مقامات سے اس کی عبارت کے چند نمونے پیش کرتے ہیں تاکہ اس وقت کی زبان کا صحیح اندازہ ہو سکے —

ابتدا کی چند سطرین ہم اوپر لکھ چکے ہیں، آخر کی سطرین یہ ہیں —

”خواب میں پیغمبر صلی اللہ علیہ و سلم قاضی عین

القضات کوں کہے کہ تمہیں کئے سو کتاب منجے دکھلاؤ۔

تو کتاب دیکھ کر بھوت خوش ہوئے ہو کر کہے کیا خوب

بیان میرے نور کا ہو خدا کے نور کا کئے۔ ہو اے

کہنا بھی میرا چہ ہے ہو ظاہر شریعت کا کہنا بھی

میرا چہ ہے۔ اے ایکسہیں \* ایک ملے ہیں۔ تمہیں جوں

پانا ہے یوں پائے۔ وے ہر کسی کوں اے نکو کہو، جسے  
اس کی قدر معلوم ہوگی اسے کہو، ہزر بھی کرٹی طلب  
رکھ گا تو اسے بھی کہو۔ وے اس جنس سوں تعلیم دیو  
جوں دیو پیتا سو نہنواں • کزن ہیروا † رتتی کھالے  
کے لایق کرتے ہیں یوں کرو جوں میں کیا ہوں —

یا بار خدا جیکچہ اس حقیقت کا راز منجھے معلوم تھا  
سو بولیا، کیا ہے ک اس میں مقصود حرب ہے کر، تو  
میں ترے یہاں پناہ منگتا ہوں کہ اس میں خطا ہو  
حلل ہو رہا۔ منجھتے ہوا ہے سو او منجھے بخش قضی  
عین القضا کی دوستی، ہو رہی کوئی تیری بات  
میں اے ہیں تیرے خالص انو کی دوستی، اے سلامتی  
میں منگتا ہوں۔“

اگرچہ اس قدر عبارت زبان کا اندازہ سمجھنے کے لئے کافی ہے تاہم مزید

صراحت کی غرض سے در ایک مقام سے چند سطرین اور نقل کی جاتی ہیں:

”اے عزیزاں اے بات نہیں سنیاں، بادشاہاں گھورا  
مستعد کئے باج نہیں سوار ہوتے، ہزر گھوڑے میں  
گُچ کھورا † اچھے تو دی قبول کرتے۔ یعنی پیر کے  
عشق میں پختا ہوئے باج خدا کے عشق میں نا آک سی  
ہور دیکھ نا کسی اگر عشق خالق نداری بارے عشق  
مخلوقے مہیا گُن۔ اس کا معنا خدا کی پچھانت کا  
بل نہیں تو اول اپنی پچھانت کر۔ سر اے بات یوں  
ہے کہ آفتاب کا ذات نواز نہارا ہے ہو رہا اُس کا اجالا



جاننہارا • ہے۔ یعنی دوست سو نواز نہارا ہور خوبیاں  
 دینہارا، ولے اُس کا معبت اُسے دگداتا ہے یعنی  
 معشوق کا معبت عاشق کو گالتا ہے اس کے فراق  
 میں۔ اے مقام ایسا ہے جو عاشق معشوق باج  
 جی نہ سکے۔ باج دیکھے معشوق کا صورت عاشق کیاں  
 انکھیاں کوں جالتا ہے ہور اپنا رنگ کرتا ہے۔—  
 ”افسوس سب خلق قرآن کا ظاہر معنا سمجھے ہور  
 تسلی ہوئے۔ اے سب قرآن کا چہرہ راجد دیکھے ولے  
 مغز نہیں چاکھے۔ نبی کہے قرآن کندوری ہے خدا کی  
 زمیں میں۔ نبی علیہ السلام تھی سن اس جماعت کوں  
 کیا سہنا دئے سو خدا کہیا۔ قولہ تعالیٰ ”یا رب  
 ان اتخذوا ہذا القرآن مہجورا“ اس کا معنا ”یا بار خدا  
 تحقیق اے جماعت قرآن پھرتا ہے منگتے ہیں۔“—

---

• جلانے والا : دگمانا : گلتا ہے : جالتا ہے : چھلکا : دسترخوان : پوہنا



## ہندوستانی مصنفین

اور

## ان کی تصانیف

( بقیہ حصہ )

از

گارساں دتاسی

( وہ مصنفین جن کا ذکر اصل تذکروں میں ہے )

ایسے شعرا کی تعداد جن کا ذکر تذکروں یا دوسری کتابوں میں آیا ہے جن تک میری دسترس، بلا واسطہ یا بالواسطہ ہوسکی، تقریباً تین ہزار ہے جن میں سے سات سو کا تذکرہ میں اپنی کتاب 'ہندوستانی ادب کی تاریخ میں کرچکا ہوں۔ لیکن یہ خیال نہ کرنا چاہئے کہ یہ تمام مصنفین درحقیقت شاعر تھے۔ ان کا شمار اس ضمن میں اس لئے کیا گیا ہے کہ تمام ہندوستانی مصنفین خواہ ان کی تالیفات ریاضیات، طبیعیات، قانون یا مذہب پر کیوں نہوں، شعر ضرور کہتے تھے اور اس لئے شاعر کہلاتے تھے۔ علاوہ اس کے شاعر کا لفظ مبہم سا ہے جس سے مصنف کے معنے بھی نکلتے ہیں چنانچہ یورپ میں بھی بعض اوقات عامیانہ طور پر یہ لفظ انہیں معنوں میں آتا ہے۔

اس بنا پر شاعر سے مراد مصنف ہوگا۔ اگرچہ اصل تذکرے ایک قسم کے انتصابات ہوتے ہیں جس میں شعرا کا تذکرہ بھی ہوتا ہے، لیکن ان میں

(گو شاذ و قادر ہی کیوں نہی) مصنفین اور مختلف قسم کے نثر نگاروں کے متعلق بھی بعض باتیں آجاتی ہیں۔

یہ سچ ہے کہ تمام مشرقی اور خصوصاً ہندوستان کی ادبیات میں شاعری غالب ہے۔ یہاں میرا مطلب صرف نظم سے نہیں ہے جو لفظوں کا منتظم مجہرہ ہوتا ہے، میرا مطلب اُن خیالات سے بھی ہے جو موزوں طور پر ظاہر کئے جاتے ہیں اور جو تمدن کی اصل ہیں اور جن سے تمدن کی حقیقت تاریخ کی نسبت زیادہ بہتر سمجھ میں آتی ہے۔ یہ سچ ہے کہ ان شاعروں میں بہت سے ایسے ہیں جن پر ہورس کے یہ اشعار صاف آتے ہیں۔

”جو بری نظمیں لکھتے ہیں، لوگ اُن پر ہنستے ہیں،  
لیکن تاہم انہیں شعر کہنے میں لطف آتا ہے، اور اپنے  
متعلق وہ بڑی اچھی رائے رکھتے ہیں: اور گو آپ  
کچھ نہ کہیں، مگر وہ بڑے مزے سے آپ ہی آپ اپنی  
چیزوں کی تعریف کرتے ہیں۔“

علامہ اس کے ہندوستانی کی نثر کی کتابیں بھی ایک حد تک شاعری سے تعلق رکھتی ہیں، کیونکہ جیسا کہ مشرق کی دوسری اسلامی زبانوں میں ہے، نثر کی تین قسمیں ہیں۔ ان میں سے صرف ایک قسم ایسی ہے جس کا مفہوم نثر ہے۔ پہلی قسم مرجز کہلاتی ہے جس میں وزن تو ہوتا مگر قافیہ نہیں ہوتا۔ دوسری مسجع، جس میں قافیہ ہوتا ہے مگر وزن نہیں ہوتا اور تیسری عاری ہے جس میں نہ قافیہ ہوتا ہے نہ وزن۔

بہت سے ہندوستانی شاعروں نے فارسی میں بھی نظمیں لکھی ہیں جیسا کہ پہلے زمانے میں ہم (فرانسیسی) لاطینی اور فرانسیسی دونوں میں شعر کہتے تھے؛ اور روما میں یونانی اور لاطینی دونوں کے شاعر ہوتے تھے۔ جو ان دو قدیم زبانوں میں شعر کہتے تھے وہ (Utriusque lingue Scriptore) یعنی ”دونوں زبانوں کے

مصنف“ کہلاتے تھے۔ اسی طرح ہندوستان میں ایک اور رسم پڑگئی ہے جو اس کا ثبوت ہے۔ یعنی جو شاعر دونوں زبانوں میں شعر کہنے کی قابلیت رکھتے ہیں، اُن کے دو تخلص ہوتے ہیں؛ فارسی میں ایک اور اردو میں دوسرا۔ مثلاً وجیہ الدین کے دو تخلص ہیں، ایک وجیہ اور دوسرا برنی؛ متحدہ خاں کے والہ اور ثاقب—

اب ہم ان مصنفین کی جو تعداد میں کثیر ہیں تقسیم کرنا چاہتے ہیں۔ سب سے پہلا اور قدرتی امتیاز ہندو مسلمان کا ہے، مگر اس کے ساتھ ہی یہ بھی ہے کہ بہت ہی کم مسلمانوں نے ہندی میں لکھا ہے، حالانکہ بیشمار ہندو ایسے ہیں جن کی تصانیف اردو نیز دکنی میں ہیں۔ اور پہلے تو وہ (جیسا کہ سید احمد خاں نے اپنی کتاب آثارالصنادید میں لکھا ہے اور جس کا اقتباس میں دے چکا ہوں) فارسی میں بھی لکھتے تھے۔ تین ہزار ہندوستانی مصنف جن کا میں نے ذکر کیا ہے، ان میں سے دو ہزار دوسو سے زائد مسلمان ہیں اور آٹھ سو کے قریب ہندو، جن میں سے صرف تقریباً دو سو پچاس نے ہندی میں بھی شعر کہے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ اس تقسیم کے رو سے مصنفین کی صحیح تعداد کا معلوم ہونا بہت مشکل ہے، کیونکہ ہندی شاعروں کے تذکرے دستیاب نہیں ہوتے اور اس وجہ سے ان کی ایک بہت بڑی تعداد نامعلوم ہے۔ اردو مصنفین کی یہ حالت نہیں، اصل تذکروں میں ان کا ذکر آجاتا ہے ورنہ کم سے کم نام ہی لکھ دیا جاتا ہے —

ہندی میں لکھنے والے زیادہ تر پنجاب، کشمیر، راجپوتانہ اور مہالک مغربی و شمالی کی قدیم سر زمین (یہ نام کلکتہ سے جو انگریزی حکومت کا دارالحکومت ہے، عطا ہوا ہے) ، دہلی، آگرہ، برج، بنارس کے رہنے والے ہیں—

تہیت دکنی میں لکھنے والے صرف دو سو ہیں؛ اس طرح گویا بہت بڑی تعداد شعرا کی اصل اردو زبان میں ہے جو نہایت شستہ ہندوستانی خیال کی جاتی ہے —

اگر ہم ان شعرا کے وطنوں کو دیکھیں تو معلوم ہوگا کہ ان شہروں میں

مسلمانوں کی دونوں بولیاں نہ صرف استعمال ہوتی ہیں بلکہ ان کی تعلیم و ترقی کی بھی کوشش کی جاتی ہے۔ دکن کے شہر یہ ہیں: سورت، بمبئی، مدراس، حیدرآباد، سری رنکا پٹم، گوالکنڈہ؛ اردو کے مرکز یہ شہر ہیں: دہلی، آگرہ، لاہور، میرٹھ، لکھنؤ، بنارس، کانپور، مرزا پور، فیض آباد، الہ آباد اور کلکتہ جہاں ہندوستانی مثل صوبے کی بولی کے بولی جاتی ہے —

اتن، جو پہلا ہندوستانی نثر نگار حیاں کیا حاتا ہے، کلکتے میں بیٹھ کر اپنی باغ و بہار میں لکھتا ہے —

سو اردو کی کر زباں

کیا میں نے بنگالا ہندوستان

ہندو مسلمانوں کو معنی ناموں سے پہچان لینا ایک آسان بات ہے، لیکن ان ناموں کا مطالعہ دلچسپی سے خالی نہیں۔ ایک دوسرے مضمون میں میں نے مسلمانوں کے ناموں اور القاب سے بحث کی ہے۔ یہاں میں صرف اتنا لکھنا چاہتا ہوں کہ ہندوستان کے مسلمان شعرا کے ناموں کی چھ صورتیں ہیں جن میں ان کے نام اور لقب وغیرہ شریک ہیں، بعض ان میں سے دو دو تین تین ایک ساتھ ہوتے ہیں، مثلاً علم اور لقب، جیسے غلام اکبر، عمامہ علی، کنیت، (جس سے نسل یا جدی رشتہ ظاہر ہوتا ہے) جیسے ابو طالب، ابن ہشام، نسبت، جیسے لاہوری، قنوجی، خطاب، جیسے خان، مرزا وغیرہ اور تخلص جو معمولی اسم یا عربی فارسی صفت ہوتا ہے، مگر ہندی نہیں ہوتا —

جیسے مسلمانوں کے ناموں کے ساتھ مسلمان اولیا اور پیغمبروں کے نام ہوتے ہیں۔ اسی طرح ہندوؤں کے ناموں کے ساتھ ان کے دیوتاؤں کے نام آتے ہیں۔ مثلاً مسلمانوں کے نام یہ ہوتے ہیں، محمد، علی، ابراہیم، حسن، حسین وغیرہ اور ہندوؤں کے، ہر، فراین، رام، لکشمی، گوپی، فاتھ، گوگل، فاتھ، کاشی، فاتھہ • —

جس طرح مسلمانوں کے معزز نام عبدالعلی، غلام محمد، علی مردان وغیرہ ہیں، اسی طرح ہندوؤں کے ہاں شیو داس، کرشن داس، مہوداس، سور داس وغیرہ ہوتے ہیں —

ہندو نہ صرف اپنے دیوتاؤں ہی کے بندے ہوتے ہیں بلکہ اپنے دریاؤں، پودوں اور مقدس شہروں کے بھی۔ مثلاً گنگا داس، تلسی داس، اگرا داس، کاسی داس، متھرا داس، دوارکا داس —

مسلمانوں میں محبوب علی، محبوب حسین وغیرہ ہیں تو ہندوؤں میں شری لال، ہر بنسی لال وغیرہ —

اسی طرح مسلمانوں میں عطاء اللہ، علی بخش ہیں تو ہندوؤں میں بھگوان دت، رام پرشاد، شیو پرشاد اور کالی پرشاد۔ بعض اوقات ہندوؤں کے نام مخلوط ہوتے ہیں یعنی ہندی فارسی سے ملے جلے، جیسے گنگا بخش وغیرہ —

برہمنوں کے ناموں کے ساتھ بطور اعزاز کے چوہے، توارے، دوہے، پاندے کے الفاظ استعمال ہوتے ہیں؛ چھتریوں، راجپوتوں اور سکپوں کے ناموں کے ساتھ تھاکر، راءے اور سنگھ؛ ویشوں کے ساتھ ساہ یا سیٹھ؛ اہل عام کے ناموں کے ساتھ پنڈت اور سین؛ طبیبوں کے ساتھ مسر (مصر) \* —

ہندو فقیر گرو، بھگت، گوسائیں یا سائیں کہلاتے ہیں اور سکھ فقیر بھائی + — ہندوؤں کی تقلید میں ہندی مسلمانوں کی بھی چار ذاتیں ہو گئی ہیں؛ سید، شیخ، مغل اور پٹھان۔ سید آنحضرت محمد کی اولاد ہیں، شیخ عربی النسل ہیں، لیکن یہ لفظ نو مسلموں کے ناموں کے ساتھ بھی استعمال ہوتا ہے، مغل ایرانی نسل کے لوگ ہیں اور پٹھان افغان ہیں —

سید میر کہلاتے ہیں؛ شیخوں کا کوئی خاص لقب نہیں؛ مغلوں کے ناموں کے

\* مسلمان طبیب حکیم کہلاتے ہیں —

+ ہندوستانی کے شعرا میں بھائی گورداس اور بھائی نند لال کے نام آتے ہیں —

ساتھ شروع میں سرزا \* یا آخر میں بیگ فیز آغا اور خواجہ کے لقب بھی آتے ہیں۔ پتھان خان کہلاتے ہیں۔ مسلمان فقرا کے ساتھ شاہ، صوفی، یا پیر کے القاب استعمال ہوتے ہیں۔ ان کے علما ملا یا مولا کہلاتے ہیں۔ خواتین کے ساتھ خانم، بیگم، خاتون، صاحبہ، صاحب، بی یا بی بی کے الفاظ استعمال کئے جاتے ہیں۔

شری اور دیو ہندوؤں کے اعزازی القاب ہیں، پہلے کے معنی ولی کے اور دوسرے کے معنی خدا کے ہیں، شری نام کے اول آتا ہے اور دیو آخر میں۔ یہ القاب شہروں، پہاڑوں اور دریاؤں وغیرہ کے ناموں کے ساتھ بھی آتے ہیں۔ اگلے وقتوں میں ٹال (Tall) بھی شہروں، پہاڑوں، جنگلوں وغیرہ کے ساتھ دیوس یا دیو کا لفظ استعمال کرتے تھے۔ یہ ہندی رسم تھی جو وہاں پہنچی تھی اور گنگا کے کنارے سے میوز (Mouse)، مارن اور سین کے ساحلوں پر منتقل ہو گئی تھی۔ ہمارے زمانے میں روسی اب تک اپنے ملک کو مقدس روس (Holy Russia) کہتے ہیں۔ ہندوستان کے مسلمان بادشاہ اب تک اپنے ریاستوں کے مشہور یا درباری شعرا کو سیدالشعرا یا ملک الشعرا کے اسلامی خطابات یا کبیشتر، برکوی وغیرہ کے ہندو خطابات عطا کرتے ہیں۔

جو ہندو اُردو میں شاعری کرتے تھے مسلمانوں کی طرح ان کے بھی تخلص ہوتے تھے، اور چونکہ یہ تخلص عموماً فارسی ہوتے ہیں اس لئے کہ فارسی ہندوستان کے مسلمانوں کی علمی زبان ہے، دونوں مذہب والے ایک سے ہی تخلص کرتے تھے، اس وجہ سے تخلص دیکھ کر یہ کوئی نہیں کہہ سکتا کہ شاعر مسلمان ہے یا ہندو۔

\* ایران میں یہ لفظ امرا کے بھٹوں یا شہزادوں کے نام کے آخر میں آتا ہے

نام کے شروع میں ہو تو عام آدمی یا منشی اور پڑھ لکھ شخص سے مراد ہوتی ہے۔

† ایسی صورت میں مسلمان حضرت کا لفظ استعمال کرتے ہیں۔ جس سے

حضرت دہلی، حضرت آگرہ —

ان مصنفین میں کچھ ایسے ہندو بھی ہیں جو مسلمان ہو گئے ہیں، لیکن کوئی ایسا مسلمان نہیں جس نے ہندو مذہب اختیار کر لیا ہو، البتہ سکھوں کے فرقے میں جو انتہائی اصلاح کا فرقہ تھا (بعض مسلمان شریک ہو گئے تھے) سکھ ایسے مسلمانوں کو مذہبی کہتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ اسلام سے ہندو مذہب کی طرف جانا ایک قسم کا تذلزل ہے، مگر ہندو کا مسلمان ہو جانا ایک طرح کی ترقی ہے، کیونکہ توحید اور عاقبت پر یقین رکھنا اسلام کے اصل عقائد میں سے ہے علاوہ اس کے ابھی تک ہندوستان کے مسلمانوں میں عقلیت نے گھر نہیں کیا ہے، وہ اب بھی اپنے مذہب میں ویسے ہی پرجوش ہیں اور اگرچہ ہندو مذہب کا رنگ ان میں آگیا ہے تو بھی وہ روزانہ ہندوؤں کو مسلمان بناتے رہتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ ہم دیکھتے ہیں کہ ہندو شاعر جو مسلمان ہو گئے ہیں، ترک دنیا کر کے اپنی نظموں میں توحید کے گیت گاتے ہیں۔ ان میں سے چند نے نام یہ ہیں۔ مضطر (لالہ کنور سین)، جس نے ایک بڑی اچھی نظم میں ”شہادت حسین“ کا واقعہ لکھا ہے۔ ایسے دس بارہ اور شاعر ہیں جن کا ذکر تذکروں میں آیا ہے۔

ہندوستانی کے مصنفین میں بعض ایسے ہندو بھی پائے جاتے ہیں جو عیسائی ہو گئے ہیں، نیز بعض مسلمان بھی ہیں (بہت شاذ و نادر) جنہوں نے عیسائی مذہب اختیار کر لیا ہے۔ ایک اُردو کے شاعر کی نسبت جس کا تخلص شوکت ہے، سیفتمہ اپنے تذکرے میں لکھتے ہیں ”کہتے ہیں کہ شوکت بنارس میں ایک یورپین کا بہت بڑا دوست تھا اور اُسی کی ترغیب سے اس نے اسلام ترک کر کے عیسائی مذہب اختیار کر لیا (خدا ہمیں ایسی آفت سے پناہ میں رکھے) چنانچہ اس نے اپنا نام بھی مونس علی سے بدل کر مونس مسیح رکھ لیا ہے۔

ایسی حالت میں نام کی تبدیلی اکثر و بیشتر حالت میں ضروری ہوتی ہے۔ ہندوستانی زبان کے ایک اور شاعر نے جو عیسائی ہو گیا تھا اپنا نام فیض احمد سے فیض مسیح بدل دیا۔



مگر ہندوؤں کی حالت دوسری ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ ابتدا میں جر ہندو عیسائی ہوئے اُن کی تقلید میں بعد ے ہندوؤں نے باوجود مذہب بدلنے کے اپنے اصلی نام وہی رہنے دئے، حالانکہ اُن ناموں سے غیر مذہب کی برآئ ہے۔ مثلاً ہمارے ہم عصر مصنفوں میں ایک صاحب بابو شری داس ہیں، جنہوں نے مسلمان ہونے کے بعد ایک کتاب خدا کی صفات پر لکھی ہے جس کا نام صفات رب العالمین ہے۔

اصل تذکروں میں ہندوستانی زبان کے بعض ایسے شاعروں کا بھی ذکر آتا ہے جو ہیں تو یہودی نسل کے، مگر مسلمان ہو گئے ہیں۔ مثلاً میر تقی میر کے جہاں (علی) جن کا ذکر پہلے ہو چکا ہے ساآئد سال ہوئے جب وہ حیدرآباد میں تھے دہلی کے جوان (محب اللہ) ڈاکٹر پیشہ اور شاعری میں عشق کے شاکر تھے اور مشتاق جو ایک تذکرے کے مؤلف ہیں۔

اکثر پارسی عموماً 'جراتی' میں اور کبھی کبھی فارسی میں لکھتے ہیں، مگر بعض ایسے بھی ہیں جو ہندوستانی میں لکھتے تھے۔ چنانچہ بہائی کے بوسن جی دوساجی نے شکنتلا نامک ہندوستانی میں لکھا ہے۔

انہیں تذکروں سے یہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستانی شاعروں میں یورپین عیسائی یا کم سے کم یورپین نسل کے لوگ بھی ہیں۔ مثلاً، یورپین سرور اور مشہور بیگم سرور ملکہ سردھنا الہخاطب بہ زینت النساء کا بیٹا صاحب، جو اس کا تخلص ہے اور خطاب ظفریاب ہے۔ یہ دلسوز کا شاکر تھا۔ اس کی نظمیں موجود ہیں اور اچھی خاصی ہیں۔ دہلی میں اُس کے ہاں شاعرے ہوتے تھے جن میں وہاں کے مشہور مشہور شاعر شریک ہوتے تھے۔ منجملہ اُن کے ایک شاعر سرور بھی تھا جس نے ان شاعروں کا ذکر لکھا ہے۔ کہتے ہیں کہ خوش خطی میں بھی اُسے کہاں حاصل تھا (اس فن کی مشرق میں بڑی قدر ہوتی ہے) نیز موسیقی اور نقاشی میں بھی بہت رکھتا تھا۔ وہ عالم نوجوانی میں سنہ ۱۸۲۷ ع

میں انتقال کر گیا۔

اس کا ایک دوست تھا جس کا عیسائی نام بال تھارز تھا اور تخلص اسیر کرتا تھا اور ہندوستانی شعر خوب کہتا تھا۔ سرور کا بیان ہے کہ وہ بھی فرنگی اور نصرانی تھا اور اس کے جو شعر اُس نے نمونے کے طور پر دئے ہیں اُن کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کی طبیعت میں جدت پائی جاتی تھی۔

اُسی زمانے میں سردھنے کے چھوٹے سے دربار میں ایک تیسرا یورپین ہندوستانی شاعر بھی تھا جو فرانسیسی تھا اور لوگ اُسے فرانسو کہتے تھے۔ کہتے ہیں کہ یہ سردھنے کی بیگم کا ایک عہدہ دار آگست یا آکسٹن کا بیٹا تھا۔ اس کی نظمیں بہت اچھی ہیں اور وہ بھی صاحب کی طرح دہلی کے مشہور شاعر داسوز کا شاگرد تھا۔

ہمارے زمانے میں بھی ایک انگریز عیسائی کا نام لیا جاتا ہے جو ہندوستانی زبان کا شاعر تھا اور جس کا نام تذکرہ نویس کریم الدین نے جارج بنس شور دیا ہے۔ غالباً یہ نام جارج برنز شور ہے۔ شور اس کا خاندانی نام معلوم ہوتا ہے اور یہی اس نے اپنا تخلص رکھا ہے۔

دو اور انگریز ہندوستانی شاعروں کا بھی ذکر کیا گیا ہے جو دہلی کے رہنے والے تھے۔ ایک اسٹیوٹن ہے، یہ نام سٹیٹن یا اسٹیوٹن کا بگاڑ ہے۔ یہ سلہ ۱۸۰۰ء تک زندہ تھا؛ دوسرا جان تومس یعنی جان ٹامس ہے جسے خاں صاحب بھی کہتے تھے۔ یہ دونوں شاعر غالباً دوغلے تھے۔

اسی قسم کے ایک ہندوستانی شاعر سے میں بھی واقف تھا، یعنی تائس سومبر (سمر) جو بیگم سہرو کا لے پالک بیٹا تھا، اس شخص کا ذکر انگریزی اخباروں میں اکثر آیا ہے، کیونکہ وہ اپنے حقوق کے لئے برابر لڑتا رہا۔ تائس سہرو ہندوستانی شعر بلا تکلف کہتا تھا اور پڑھتا خوب تھا۔ ایک اور ہندوستانی شاعر کا بھی ذکر آیا ہے جو حبشی تھا اور اس کا فلی

سیدی \* حمید (حامد؟) بسمل تھا۔ یہ نام اُن ممتاز حبشیوں کی فہرست میں اضافہ کرنا چاہئے جس کی فہرست بشپ گری گر نے "ادبیات حبشیاں" Literature des Negres میں دی ہے۔ اس صلی (افیسوں) کے ابتدا میں ایک حبشی شاعر پتے میں رہتا تھا، معلوم ہوتا ہے کہ وہ غلام تھا —

ہندی کے تقریباً تمام مصنفین ہندوؤں کے اصلاحی فرقوں یعنی جینیوں، کبیر پنتھیوں، سکھوں، ویشنویوں سے تعلق رکھتے ہیں؛ ان فرقوں نے بزرگ، مشہور سے مشہور اور فیروز غیر معروف سب ہندی کے شاعر تھے؛ مثلاً رامانند، ولہیا، دریا، اس، جے دیو (سنسکرت کی مشہور نظم گیتا گویند کا مصنف) دادو، بیر بھان، بابا لال، رام چرن، شیو نراین وغیرہ —

شیوائیوں میں بہت کم ایسے ہیں جنہوں نے ہندی میں کچھ لکھا ہے۔ ان میں سے اکثر قدیم زبان اور قدیم مذہب کے تابع رہے —

اب رہے مسلمان؛ مذہبی حیثیت سے ہندوستان میں اُن کے دو فرقے ہیں، سنی اور شیعہ۔ سنیوں کو اکثر رومن کیتھلک عیسائیوں سے اور شیعوں کو پراکسیٹوں سے تشبیہ دی جاتی ہے، اس لئے کہ شیعہ سنت یعنی ان احادیث کو جو آنحضرت (صلعم) کے عہل کے متعلق ہیں نہیں مانتے حالانکہ ان احادیث کو جو آنحضرت کے اقوال ہیں مانتے ہیں)۔ مگر چارتن جو پراکسیٹت تھا، اس کے بالکل خلاف کہتا ہے، اس کی وجہ شاید وہ رسوم ہیں جو شیعوں کے ہاں پائی جاتی ہیں — ان کے علاوہ ایک اور فرقہ جو بافیء فرقہ کے نام پر سید احمدی کہلاتے ہیں۔ یہ ہندوستان کے وہابی ہیں اور وہابی ہی بھی کہلاتے ہیں۔ بہت سے ہندوستانی زبان کے مصنفین اسی فرقے کے ہیں؛ مثلاً حاجی عبداللہ، حاجی اسمعیل وغیرہ جن کا ذکر

---

\* یہ لفظ اصل میں سیدی ہے اور ہندوستانی میں حبشی نسل کے لوگوں کے نام کے ساتھ آتا ہے —

ادیکو اسپرنگر، بھان عشقی (فہرست جلد ۱، صفحہ ۲۱۵)

میں بعد میں کروں گا ہندوستانی زبان کے مصنفوں میں بہت سے مسلمان صوفی بھی پائے جانے ہیں، جن میں سے اکثر اولیاء اللہ سمجھے جاتے ہیں؛ فقیر شعرا بھی ہیں نہ صرف فقرا بلکہ حقیقی گداگر جو بازار میں اپنی نظمیں بیچتے پھرتے ہیں — دہلی کے مرزا مکرم اور میان کمترین معروف بہ پیر خاں \* ایسے ہی لوگوں میں سے تھے جو اردوئے معلیٰ میں اپنی غزلوں کے پرچہ دو دو پیسے کر بیچتے تھے۔ ان گداگر شاعروں کے ساتھ ساتھ پیشہ ور شاعر بھی ہیں یعنی وہ صاحب علم جن کا کام صرف شاعری ہے اور اسی میں لگے رہتے ہیں —

حالت یہ ہے کہ ہر طبقے میں بلکہ ادنیٰ سے ادنیٰ فرقوں میں بھی شاعر موجود ہیں، پھر بہت سے بادشاہ شاعر بھی ہیں جن کی نسبت کہا گیا ہے: ”کلام الملک ملوک الکلام“† علاوہ گولکنڈہ کے تین بادشاہوں کے جن کا ذکر پہلے آچکا ہے اور بھی کئی بادشاہ شاعر ہوئے ہیں؛ بیجاپور کا بادشاہ ابراہیم عادل شاہ، میسور کا بدنصیب بادشاہ تیبو، مغل بادشاہوں میں شاہ عالم ثانی اور بہادر شاہ ثانی؛ اودہ کے نوابوں اور بادشاہوں میں آصف الدولہ، غازی الدین حیدر اور واجد علی شاہ —

اسی طرح ہم ہندوستانی زبان کے شاعروں میں عورتوں کی شق الگ قائم کر سکتے ہیں۔ ان میں سے اکثر کا ذکر میں نے اپنے ایک الگ مضمون میں کیا ہے‡۔ اس مضمون میں جن کا ذکر میں نہیں کر سکا وہ یہ ہیں: شاہزادی خالہ: یہ تخلص انہوں نے اس لئے اختیار کیا تھا کہ وہ اپنے بھتیجے نواب عہاد الملک (فرخ آباد) کے

\* ان کا انتقال ۱۶۸۱ء (۵۵-۱۷۵۴ع) میں ہوا۔ اب رہا خان کا معزز خطاب تو یہ ہندوستان میں ہر پتھان اور افغان کے نام کے ساتھ لکھا جاتا ہے، ہمارا شاعر پتھان تھا۔

† اس سے مطلب دہلی کا بڑا بازار ہے (اردوئے معلیٰ سے مراد شاہی کیمپ ہے۔ مترجم)

‡ سنہ ۱۸۵۱ع میں ہندوستانی عدالتوں کے افتتاح پر —

§ ”ہندوستان کی شاعر عورتیں“ - اورینٹ ریویو، مئی سنہ ۱۸۵۴-ع

محل میں اسی نام سے پکاری جاتی تھیں، لیکن ان کا خطاب بدر النساء تھا\* —  
یہاں میں امة الفاطمہ بیگم المتخلص بہ صاحب، معروف بہ جی صاحب، یا  
صاحب جی کا بھی ذکر کرنا چاہتا ہوں۔ یہ اردو شاعروں میں خاصکر اپنی غزلوں  
کی وجہ سے بہت مشہور ہیں۔ یہ ایک ممتاز شاعر منعم کی شاگرد تھیں منعم  
شیفتہ (تذکرہ نویس) نیز اور بہت سے شاعروں کے استاد تھے۔ وہ باری باری  
سے لکھنؤ اور دلی میں رہتی تھیں۔ لکھنؤ میں معزالہ خاں نے ان پر ایک مثنوی  
بھی لکھی ہے جس کا نام ”قول غمیں“ ہے —

ایک اور عورت شاعر، جو باوجود ہندو نام کے غالباً مسلمان ہے، چمپا ہے، یہ  
نواب حسام الدولہ کے حرم میں تھی۔ قاسم نے اسے اردو شاعروں میں شمار کیا ہے۔  
طوائفوں میں ایک فرح یا فرح بخش ہے جو ہندوستانی میں شعر کہتی تھی۔  
شیفتہ نے ایک اور طوائف ضیا کا بھی حال لکھا ہے عشقی نے ایک تیسری کنہیں  
نامی کا بھی ذکر کیا ہے —

ایک چوتھی طوائف ہندوستانی شاعر ہونے کے لحاظ سے ان سب سے زیادہ مشہور  
ہے۔ وہ جان (سیو یار علی جان صاحب) کہلاتی تھی†۔ وہ فرخ آباد کی رہنے والی  
تھی، مگر زیادہ تر لکھنؤ میں رہتی تھی، جہاں اس کی شاعری کی بڑی شہرت ہوئی۔  
ہنغوان شباب ہی میں اُس نے موسیقی اور ادب کا شوق پیدا کیا اور فارسی  
بھی پڑھی۔ لیکن ہندوستانی شاعری کی وہ دلدادہ تھی۔ کریم (تذکرہ نویس)  
اُسے اپنا استاد سمجھتا ہے اور شعر میں اس سے مشورہ کرتا تھا۔ اس کا کلام لکھنؤ  
میں سنہ ۱۲۶۲ھ (۱۸۶۴ ع) میں شایع ہوا جو زمانہ بولی میں ہے؛ اس وقت اس کی  
عمر ۳۶ سال کی تھی۔ اس کے کلام کی بہت شہرت ہوئی —

\* دیکھو عشقی، حس کا حوالہ سہرنگر نے دیا ہے۔

† مصلف کو نام اور کلام سے دھوکا ہوا ہے۔ یہ صورت نہیں مرد ہیں اور اردو کے مشہور

خاص ہیں جو عورتوں کی زبان میں شعر کہتے تھے (مترجم)

یہاں ایک ہندو شاعر کا ذکر کرنا بھی مناسب معلوم ہوتا ہے۔ اس کا نام رام جی تھا اور فارنول کی رہنے والی تھی، اس کے غیر معمولی حسن اور غیر معمولی ذہانت کی تذکروں میں بے حد تعریف ہے۔ یہ سنہ ۱۸۴۸ء تک زندہ تھی۔ تصویر اور ٹریا بھی شاعر عورتیں ہیں جن کا حال ہمیں باطن اور کریم کے تذکروں سے معلوم ہوتا ہے۔ ایک عورت یاس تغزل ہے، نام میاں بانو اور رہنے والی حیدرآباد کی تھی۔ فیض دہلوی کی شاکرہ ہے اور پنہ نامہ فائے عطار کی مترجم ہے۔

اس مضمون کی ایک اور اہم تقسیم سنہ واری ہو سکتی ہے، لیکن بعض اوقات یہ بہت مشکل ہوتی ہے۔ خصوصاً قدیم شعرا کے معاملے میں کیونکہ ان کے حالات نہیں ملتے۔ اس تقسیم کے رو سے ہمیں سب سے پہلے ہندو شاعر ملتے ہیں اور گیارہویں صدی سے ۱۸۵۳ء میں دلچسپ مضمون لکھا ہے۔ بارہویں صدی میں چند ہے جو راجپوتوں کا ہوس کہلاتا ہے: اور پیا، جس کی نظمیں سکھوں کے ادبی گرفتہ میں ہیں۔ تیرہویں صدی میں سعدی ہے جسے (جیسا کہ ہم پہلے دیکھ چکے ہیں) اردو زبان میں شعر کہنے سے عار نہ تھی، اور چودھویں صدی میں خسرو دہلوی اور نوری حیدرآبادی ہے۔

ان کے علاوہ ہندوستانی کے اور بہت سے مصنف ہیں جو انہیں صدیوں میں یا اس سے قبل ہوئے ہیں۔ سنٹرل انڈیا کے کتب خانوں میں بلاشبہ بعض نامعلوم

• اکثر ہندی کے شاعروں کا صحیح سنہ و تاریخ ملتی بہت مشکل ہے۔ میں ایک سندھکرت کے شاعر امرستکا کا نام لے سکتا ہوں جس نے ہندی میں بھی شعر کہے ہیں، یہ سولہویں صدی کا شخص ہے۔ دیکھو مہری تاریخ جلد دوم، صفحہ ۴۳۔

† سنہ ۱۰۸۰ء کے قریب۔

‡ سنہ ۱۲۵۰ء کے قریب۔ یہاں بھی مصنف کو دھوکا ہوا ہے۔ یہ سعدی شہرآزی

نہیں تھے (مترجم)۔

قدیم ہندی تصانیف محفوظ ہیں۔ بہر حال ایسے بہت سے ہندی گیت موجود ہیں جو لوگوں میں عام طور سے مقبول ہیں اور جن سے ہندوستان کی زبان کا ارتقا قدیم ترین زمانوں سے معلوم ہوتا ہے۔

پندرہویں صدی میں جدید فرقوں کے پہلے بانی نظر آتے ہیں جنہوں نے مذہبی اور اخلاقی اغراض کے لئے ہندی میں بھجن اور شعر لکھنے شروع کئے۔ ان میں ایک کبیر ہیں جو سب سے زیادہ قابل ذکر ہیں کیونکہ انہوں نے سنسکرت کے استعمال کے حالات سب سے زیادہ کوشش کی؛ اُن کے چیلوں میں سرت گوپال داس سکھندھان\* کا مؤلف اور دھرم داس مؤلف اسرمل†؛ نانک اور بھگوداس بہت مشہور ہیں اور میں اُن کے متعلق دوسری کتابوں میں جو کچھ لکھ چکا ہوں‡ اس کا اعادہ کرنا نہیں چاہتا؛ لالچ بھگوت کا مؤلف ہے جس نے یہ کتاب مغربی ہندوستانی میں لکھی ہے۔

سولہویں صدی کے ہندوؤں میں ایک سکھ دیو ہیں جس کے متعلق پریاداس (تذکرہ نویس) نے ایک خاص مضمون لکھا ہے۔ قابہاجی، جس نے نظم میں تذکرہ لکھا ہے جو بھگت سالا کا بہت بڑا ماخذ ہے۔ ولہیا اور دادو دونوں ایک ایک فرقے کے بانی اور مشہور شاعر ہوئے ہیں۔ بہاری جو ست سٹی\* کا مشہور مصنف ہے اور گنگا داس مؤلف صنایع و بدایع وغیرہ —

سہالی ہند کے مصنفین میں ابو الفضل، شہنشاہ اکبر کے وزیر اور بابزید انصاری سردار فرقہ روشنای یا جلالی ہیں۔ دکن کے مصنفین میں افضل (محمد)

\* اس کتاب کے حالات کے لئے مہری تاریخ کی جلد اول میں ہر مضمون کھنڈ پر دیکھو —

† دیکھو مہری کتاب ”ہندی زبان کے مبادی“ کا دیباچہ صفحہ ۵ —

‡ دیکھو مہری تاریخ اور ”ہندی زبان کے مبادی“ کا دیباچہ —

\* ان اشخاص کے حالات کے لئے مذکورہ بالا کتابیں دیکھو —

جس کی نسبت کہاں اپنے تذکرے میں لکھتا ہے ”اس کے کلام میں صفائی نہیں ہے اس لئے کہ اُس کے زمانے میں ریختے کی شاعری زیادہ مقبول نہیں ہوئی تھی اور وہ دکنی میں لکھنے پر مجبور تھا۔“ محمد قلی قطب شاہ، بادشاہ گولکنڈہ جس کا عہد حکومت ۱۵۸۲ سے ۱۶۱۱ تک رہا اور جس کا جانشین عبداللہ قطب شاہ تھا، ہندوستانی ادب کی خاص کر بڑی سرپرستی کرتا تھا —

سترہویں صدی میں (جب کہ تہیت اُردو شاعری کا ذوق صحیح اصول و قواعد کے ساتھ خاص کر دکن میں پیدا ہوا) ہندو شعرا میں سے میں صرف تین ہی کا نام لوں گا۔ یعلیٰ سورداس، تلسی داس اور کیشو داس، جو اس زمانے کے اہل ہند میں بہت مقبول شاعر ہیں اور جن کی نسبت یہ مشہور قول ہے کہ ”سورداس سورج ہے؛ تلسی داس چاند؛ کیشو داس ستارہ؛ دوسرے شاعر جگنو ہیں جو یہاں وہاں اپنی چمک دکھا جاتے ہیں“ —

اُردو شاعروں میں قابل ذکر یہ ہیں: حاتم جن کا ذکر ہو چکا ہے؛ آزاد (فقیر اللہ) جو اکوچہ حیدرآبادی تھے مگر دہلی میں جا بسے تھے اور وہیں انہیں قبولیت حاصل ہوئی۔ جواں (محمد) جو بہت سی مذہبی کتابوں کے مصنف ہیں۔ دکن کے شاعر یہ ہیں: ولی جو بابائے ریختہ کہلاتا ہے؛ شاہ گلشن ولی کا اُستاد؛ احمد کجراتی؛ تانا شاہ جس کا ذکر پہلے ہو چکا ہے؛ شاہی بھاگ نگری اور سرزا ابوالقاسم، تانا شاہ کے عہدے دار؛ عوری یا ابن نشاطی\*؛ پھول بن کا مصنف؛ غواص یا غواصی، مصنف طوطی نامہ؛ محقق، دکن کا ایک نہایت قدیم شاعر جس نے ایسے ریختے میں شعر کہے ہیں جو ہندوستانی سے ملتا جلتا ہے؛ رسہی†، خاور ناسے کا مصنف، اس نظم کی تفصیل میں اپنی کتاب میں دے چکا ہوں؛ عزیز (محمد) وغیرہ —

\* یہ دونوں ایک ہی شخص کے نام ہیں۔

† یہ نام اصل میں رستمی ہے (دیکھو فہرست قلمی کتب، اندیا آفس) مترجم



اٹھارھویں صدی کے ایسے ہندوستانی شعرا کے ذکر میں زیادہ وقت صرف ہوگا جنہوں نے اپنے ہم عصروں میں نام پایا ہے۔ ہندی مصنفین میں ہم صرف ان کا ذکر کریں گے: گنپتی، ایک رسالے کا مصنف ہے جس میں ہندوؤں کی مختلف فلسفی تعلیمات کا بیان ہے: پیربھان، سادھوؤں کے ایک مشہور فرقے کا بانی اور معروف مذہبی نظموں کا مصنف\*؛ رام چرن، ایک فرقے کا بانی جو اس کے نام سے مشہور ہے اور مذہبی نظموں کا مصنف؛ شیونرائن، یہ بھی ایک فرقے کا بانی اور ہندی نظم کی گیارہ کتابوں کا مصنف ہوا ہے۔ ان نظموں کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ ابتدا میں بجائے ”شری گنیشیا فہا“ کے ”سنتاسرن“ (اولیا کے محافظ) کے الفاظ سے شروع کرتا ہے۔

اردو مصنفین میں صرف چند کا ذکر کروں گا: سودا†، میر اور حسن گزشتہ صدی (اٹھارھویں) کے تین نہایت مشہور شاعر گذرے ہیں؛ جرأت، آرزو، درد، یقین، فغان، امجد دہلوی، امین الدین بنارس، عاشق غازی پوری۔ دکنی شعرا میں ایک حیدر شاہ معروف بہ مرثیہ گو ہے (کیونکہ وہ مرثیئے لکھتا تھا)، علاوہ مرثیوں کے اس کے مضمون بھی یادگار ہیں، اس میں اُس نے ولی سے ترقی کی ہے۔ ابجدی ایک اور دکنی شاعر ہے جو قابل ذکر ہے؛ اس نے ایک چھوٹی سی منظوم انساٹکلوپیدیا‡ لکھی ہے، جس کا ہر باب مختلف بحر میں ہے اور ہر بحر کا نام باب کے شروع میں بتا دیا ہے۔ سراج اورنگ آبادی نے تقریباً سنہ ۱۷۵۴ع میں وفات پائی۔

انیسویں صدی کے نہایت ممتاز مصنفین یہ ہیں۔ ہندی میں: بھگت ور، جس نے جینیوں کے عقائد و تعلیم کو نظم میں لکھا ہے؛ داکھارام تذکرہ نویس

\* دیکھو ہندوستانی ادبیات کی تاریخ اور ہندوی مبادی کا دیباچہ —

† سودا ملک الشعراء، ریختہ کہلاتا ہے۔

‡ تحفة الصبہاں

اور اس کا جائزین چتر داس رام سنیھیوں میں خاص عظمت رکھتے ہیں۔  
 اُردو میں: صہبائی اور کریم نے سومن دھلوی کا ذکر کیا ہے جو بہت  
 خوشگو اور فصیح شاعر تھا، سنہ ۱۸۵۲ء میں انتقال کیا، ان کا دیوان ”بے نظیر“  
 کہا جاتا ہے؛ نصیر کا انتقال ۱۸۴۲ یا ۱۸۴۳ء میں ہوا اور آتش جس نے سنہ ۱۸۴۷ء  
 میں انتقال کیا، ان دونوں نے دیوان مرتب کئے جو بہت مقبول ہوئے؛ مول چند  
 جس نے ملخص شاہنامے کا نظم میں ترجمہ کیا ہے؛ مہنوں بھی بہت مشہور شاعر  
 ہوا ہے۔ ان کے علاوہ اور بہت سے ہیں جن کا ذکر میں ابتدا میں کرچکا ہوں۔

دکنیوں میں صرف کمال حیدر آبادی اور عبدالحق مدراسی کا ذکر کرونگا۔  
 تذکرہ نویسوں نے جس تہنگ سے اپنے شاعروں کا ذکر کیا ہے، اگر ہم اُس کا  
 خیال کریں تو ہم آسانی سے اُن کی تین تقسیمیں کر سکتے ہیں: وہ شاعر جن کا  
 صرف ذکر آیا ہے؛ وہ جن کا ذکر خصوصیت سے کیا گیا ہے؛ وہ جن کا ذکر زیادہ  
 خصوصیت اور عزت سے کیا گیا ہے۔ اول صف میں میں اُن کو شریک کروں گا  
 جن کے حالات کی کوئی تفصیل نہیں، بلکہ بعض اوقات صرف نام، وطن اور نمونے  
 کے چند اشعار پر اکتفا کیا گیا ہے۔ یہ وہ لوگ ہیں جنہوں نے صرف چند ہی  
 غزلیں لکھی ہیں اور صاحب دیوان نہیں ہیں یا جن کی متفرق طویل نظمیں  
 ہیں مگر ان نظموں کے نام معلوم نہیں۔ دوسری صف میں وہ ہیں جو صاحب دیوان  
 یا صاحب کلیات ہیں، جس کی تشریح آگے چل کر کی جائے گی۔ آخر میں تیسری  
 صف ہے جو نظم و نثر دونوں کے مصنف ہیں؛ اگر ہندی کے مصنف ہیں تو اکثر  
 و بیشتر اُن کی کتابیں سنسکرت نثر میں ہیں اور اگر اُردو یا دکنی کے ہیں  
 تو فارسی عربی نثر میں۔

— (تصنیفات جن کا ذکر تذکروں میں آیا ہے) —

ہندوستانی میں ادب کی مختلف اصناف کا امتیاز صرف ظاہر سے کیا

جاتا ہے، معنی کی نسبت الفاظ زیادہ اہم خیال کئے جاتے ہیں۔ چنانچہ غزل ایک مختصر نظم ہے جس میں ایک ہی قافیے کے چھ سے بارہ تک شعر ہوتے ہیں، پہلے دو مصرعوں میں قافیے کا اعادہ ہوتا ہے، لیکن مضمون کی کوئی خاص پابندی یا پروا نہیں کی جاتی، ممکن ہے کہ سنجیدہ ہو یا سخیف، لیکن اکثر ایک ہی ساتھ عاشقانہ بھی ہوتا ہے اور صوفیانہ بھی۔ غزل پترارک اور شیکسپیر کے خاص رنگ کا سانت ہے۔ شیکسپیر نے اس مشہور اتالین شاعر کے رنگ میں اپنے سانت لکھے ہیں جو بہت لطیف ہیں، لیکن ان کا چرچا بہت کم ہے، اس کے تراموں نے ان کو مدہم کر دیا ہے۔ قصیدہ بھی بظاہر اسی قسم کی نظم ہوتی ہے، لیکن وہ یا تو مدح میں ہوتی ہے یا ہجو میں یا کسی دوسرے مضمون پر —

مثنوی ایسی نظم ہے جس کا ہر مصرعہ ہم قافیہ ہوتا ہے اور وہ ہر قسم کے مضمون پر ہو سکتی ہے۔ مختصر بھی ہوتی ہے اور طویل بھی۔ بعض وقت دو تین ہی صفحے کی ہوتی ہے اور بعض وقت ہزار صفحے سے بھی زیادہ کی۔ ہندوستانی شعرا نے مثنوی میں ہر قسم کے مضمون لکھے ہیں: قصہ، فسانہ، اخلاق، مذہب، غرض درشت و نرم، سنجیدہ و سخیف ہر طرح کے مضامین آگئے ہیں —

تین، چار، پانچ چھ، سات، اٹھ، دس مصرعوں والی نظمیں مٹاٹ، مربع مخمس، مسدس، مسبع، مٹمن، معشر کہلاتی ہیں؛ یہ شکوہ و شکایت، مرثیہ، خوشی کے گیت، مبارک باد یا کسی دوسری قسم کے مضامین پر مشتمل ہوتی ہیں —

بعض نظم کی ایسی قسمیں بھی ہیں جن کے نام سے مضمون کا تعین ہوتا ہے، لیکن حقیقت میں اُسے مضمون سے کچھ تعلق نہیں ہوتا۔ مثلاً ساقی نامہ جو پینے پلانے کی نظم ہونی چاہئے، مگر اکثر اس میں دوسری قسم کے مضامین ہوتے ہیں۔ مثلاً حیدر (حیدر بخش) کا ساقی نامہ حضرت علی کی منقبت میں ہے —

یہی حال ہندی شاعری کا بھی ہے۔ نظم نے نام اور مضمون میں کوئی تعلق نہیں ہوتا۔ مثلاً ہر چیز پر ہو سکتا ہے، اسی طرح پتہ ہولی کے گیتوں میں بھی کام آتا

ہے اور شادی بیاہ کے وقت بدھاوے کی نظموں میں بھی —

مسلمانوں کی چھوٹی نظموں میں تصوف کا رنگ ہوتا ہے جس سے فوراً یہ امتیاز ہوجاتا ہے کہ یہ کس کی لکھی ہوئی ہیں۔ ہندوستانی میں فارسی کی طرح عورتوں کے حسن کو اسردوں کی مناسبت اور مشابہت سے بیان کرتے ہیں —

ہندی زبان میں اس کے خلاف عشق کا اظہار عورت کی طرف سے ہوتا ہے۔ اردو میں بھی کبھی کبھی اس کی تقلید کی جاتی ہے اور اس قسم کی نظم کا نام ریختی (ریختہ کا مؤنث) ہے۔ انشالہ خاں نے اس صدی کی ابتدا میں اس قسم کی نظم کو رواج دیا —

اردو میں بھی شاعری کی وہی اصناف اور بحریں ہیں جو فارسی میں ہیں، البتہ دو تین قسم کی نظمیں ایسی ہیں جو ہندوستانی زبان سے مخصوص ہیں، ان کا ذکر میں آگے چل کر کروں گا —

شروع شروع میں عربی میں دیوان نظموں کا سادہ مجموعہ ہوتا تھا، جیسے دیوان مثنوی، دیوان ابن قرید، دیوان امرء القیس، یہ گویا مشہور شعرا کے کلام کا مجموعہ تھا۔ لیکن اب عربی میں نیز مسلمانوں کی دوسری مشرقی زبانوں مثلاً ہندوستانی، پشتو، فارسی اور ترکی میں غزلوں کے ایسے مجموعے سے مراد ہے جو قافیے کے لحاظ سے بہ ترتیب حروف ابجد مرتب کیا گیا ہے۔ جب دوسری قسم کی اور نظمیں شامل کر لی جاتی ہیں تو وہ کلیات کہلاتا ہے، یعنی دیوان اور دیوانوں اور اسی شاعر کی بہت سی اور نظموں کا مجموعہ۔ یہ دونوں لفظ یعنی دیوان اور کلیات ایک ہی شاعر کے کلام کے متعلق استعمال ہوتے ہیں۔ دھروں کبتوں اور اشلوکوں کے مجموعے کو جو عموماً دیوانگری میں لکھے ہوتے ہیں یہ نام نہیں دیے جاتے —

سوائے بعض بعض حالتوں کے دیوانوں اور کلیاتوں کے خاص نام نہیں ہوتے۔

مثلاً دیوان اختر ( واحد علی شاہ ) بادشاہ اودہ کے دیوان کا نام فیض بلیان \* اور حوش ( احمد حسن ) کے دیوان کا نام گلدستہ سخن ہے؛ رشک کے دو دیوانوں کے نام نظم مبارک اور نظم گوہریں ہیں اور کلیات طیش گلزار مضامین سے موسوم ہے —

ان چھوٹی نظموں میں جن کے مجموعے دیوان کہلاتے ہیں، اکثر و بیشتر صرفیازہ عاشقانہ مضامین ملے جلسے ہوتے ہیں، کیونکہ مسلمان جن کی تعداد شعرا میں زیادہ ہے، حسن ازلی اور مخلوق کے حسن کو گد مَد کر دیتے ہیں جو ہماری نظروں میں خلات تقدس ہے۔ وہ خدا کا جلوہ عورت یا اسرد میں دیکھتے ہیں اور اس لئے کبھی کبھی خالص رودانی اشعار کے ساتھ عیاشانہ بلکہ فحش + شعر بھی آجاتے ہیں۔ یورپین اور عیسائی خیالات کی نظر سے اس خاص قسم کی نظموں کا اندازہ ان ترجموں سے ہوسکتا ہے جو میں نے دیوان والی کے بعض حصوں کا کیا ہے، یا بہت سے غزلوں کے ترجمے جو میں نے اپنی تاریخ ادبیات میں دیے ہیں یا عام مقبول کیت جن کا ترجمہ میں نے رسالہ Revue Contemporaine Vol. XV P.562 میں دیا ہے بہت ہی پاکیزہ ہیں اور سیری راے میں بعض اوقات پندار (Pindar) اور کبھی اناکرون (Anacron) یا حافظ کی غزلوں کا مقابلہ کرتے ہیں اور اس میں تو شبہ ہی نہیں کہ ترکی شاعر حقی کی غزلوں سے کہیں بہتر ہیں۔

ان مجموعوں کا بڑا نقص یکسانی ہے۔ ایک ہی سے خیالات ہیں جو بار بار اسی طرز اور اسی قسم کے جہلوں میں دہرائے جاتے ہیں۔

\* اس دیوان میں جو لکھنؤ میں ۱۲۵۹ھ ( ۱۸۴۳-۴۴ء ) میں طبع ہوا، ہر غزل کے سرے پر بحر کا نام بھی لکھ دیا ہے، یہ عربی بحر کے مطالعے کے لئے بہت کار آمد ہے —

+ اس سے مہر مراد ان فحش نظموں سے نہیں جو عام طور پر فحش مانی جاتی ہیں۔ مثلاً چرکھن کی نظموں، جس کے نام ہی سے غلطی ٹپکتی ہے۔

بھرتی کے شعر بہت زیادہ ہوتے ہیں، معلوم ہوتا ہے بٹلر نے یہ شعر مشرقی شاعروں ہی کے لئے لکھا تھا —

” جو لوگ اب تک نظم مقفی لکھتے ہیں

وہ ایک مصرع کی خاطر دوسرا مصرع کہتے ہیں“

سوائے ان چند مشہور دیوانوں کے جو قبولیت اور شہرت حاصل کرچکے ہیں، دوسرے دیوانوں کا پڑھنا وبال جان ہے —

ان غزلوں میں ایہام کا ایک اور عیب ہے، اسے اہل مشرق بڑی خوبی سمجھتے ہیں، کیونکہ وہ اس اصول کو تسلیم نہیں کرتے جو ریات (Yriate) نے بندر اور بازیگو کی کہانی میں بتایا ہے ”Sin Claridad no hai obra buena“

ہندوستانی دیوانوں میں ولی کا دیوان بہت مشہور ہے تاہم یہ معلوم ہوتا ہے کہ مہالک مغربی و شمالی میں بہت کم پڑھا جاتا ہے اس لئے نہیں کہ وہ دکنی بولی میں ہے بلکہ اس لئے کہ اس کا طرز پراانا ہے۔ سودا، میر، درد، جرأت اور یقین کے کلام کا یہ حال نہیں جو اس کے مقابلے میں زیادہ جدید ہیں اور اب تک مقبول ہیں —

ہمارے ہم عصر شاعروں میں آتش، ذوق، نوید اور نظیر کے دیوان زیادہ قابل لحاظ ہیں —

ان دیوانوں کے ابتدا اور آخر میں جو نظمیں ہیں وہ مختلف قسم کی ہیں۔ میں ان کے متعلق اپنی تاریخ ادبیات نیز ایک علیحدہ مضمون میں لکھ چکا ہوں۔ تکرار سے بچنے کے لئے میں صرف اُن چند کا ذکر کروں گا جن کے متعلق میں نے پہلے کچھ نہیں لکھا —

اول فرد ہے، اس کے نام ہی سے اس کے معنی ظاہر ہیں یعنی علیحدہ شعر، یہ دو مصرعوں کا ایک بیت ہے۔ دیوان کے آخر میں اکثر بہت سے فرد ہوتے ہیں جو ”فردیات“ کے عنوان کے تحت میں لکھ دئے جاتے ہیں —

نوحے (سوز) ایک ہی شخص پڑھتا ہے ، اسے بازو کہتے ہیں ، لیکن ٹیپ کے مصرعوں کو جو دہراتے ہیں وہ جواب کہلاتے ہیں —  
عیدی وہ ہے جو ہندو مسلمانوں کے تہواروں کے لئے لکھی جاتی اور گائی جاتی ہے —

مختصر سی نظم جسے معما کہتے ہیں ، اُسے (Logoguple) یا (Lags) سمجھنا چاہئے —

چھوٹی نظمیں جن میں چھوٹی بحر کے شعر ہوتے ہیں ، مقطعات کہلاتی ہیں۔  
نعت کا لفظ ان نظموں کے لئے استعمال ہوتا ہے جو خود ، آنحضرت صلعم اور بعض اوقات حلفا اور ائمہ کی تعریف میں لکھی جاتی ہیں اور مسلمان اپنی کتابوں کی ابتدا اس سے کرتے ہیں ۔ سالگرہ ، وہ نظم جو سالگرہ کے موقع پر کہی گئی ہو —

واسوخت یا سوز کسی قدر غزل ہی جیسی ہوتی ہے ، کیونکہ اس میں بیس تیس بند ہوتے ہیں ، اس کے تیس شعروں میں سے پہلے دو ہم قافیہ ہوتے ہیں اور تیسرے کے دو مصرعے الگ ہم قافیہ ہوتے ہیں —  
میر جعفر زٹلی کی سی نظمیں زتلیات کہلاتی ہیں جو آدھی فارسی اور آدھی ہندوستانی ہوتی ہیں —

آخر میں میں ایک ایسی چیز کا ذکر کرتا ہوں جو صرف ہندوستان ہی سے مخصوص ہے ، اسے نسبتیں کہتے ہیں ۔ اس میں کئی جملے ہوتے ہیں جن میں بظاہر باہم کوئی تعلق نہیں معلوم ہوتا اور جس کا جواب سائل سے پوچھنا پڑتا ہے ۔ یہاں میں ایک مثال سید احمد سے لیکر لکھتا ہوں ۔ —

سوال : انار کیوں نہ چکھا

سوال : وزیر کیوں نہ رکھا

• مصنف کو نعت ، مقطعات اور زتلیات کی تعریف میں مغالطہ ہوا ہے (مترجم)

جواب : دانا نہ تھا -

میں خاص خاص ہندی نظموں کے فاسوں کے متعلق اپنی تاریخ میں لکھ چکا ہوں یہاں میں تھوڑا اضافہ کرنا چاہتا ہوں -

”چمپائی“ کے معنی جیسا کہ اس کے نام سے ظاہر ہے رباعی کے ہیں چار مصرعوں والی نظم، عملاً اس کی تعداد معین نہیں، کیونکہ چو پائیاں پانچ کی بھی ہوتی ہیں اور نو کی بھی -

”دوہا“ ایسا ہی ہے جیسے مسلمانوں میں بیت؛ لیکن اس کا ہر مصرع کئی حصوں میں تقسیم ہوتا ہے جسے چوں یا پد کہتے ہیں -

”گن“ عام نام ایسی نظموں کے لئے ہیں جو لے میں پڑھی جاتی ہیں - اور وہ نظمیں جو موسیقی کے طرز پر باقاعدہ گاٹی جاتی ہیں وہ کرتان کہلاتی ہیں - سید احمد لکھتے ہیں \* کہ مکرئی میں عورت کے منہ سے ایسا لفظ کہایا جاتا ہے جس کے دو معنی ہرتے ہیں اور سوال کرنے والا یہ سمجھتا ہے کہ اس کے معنی کچھ اور ہیں -

میں نہیں جانتا کہ کوک شاستر \* کو تصانیف کی کس صنف میں رکھوں - یہ کتابیں حد درجہ کی عیاشانہ نظمیں ہیں جن میں شہوت انگیز اعمال کی تشریح و تجزیہ ہوتا ہے اور عورتوں کی اخلاقی اور جسمانی تقسیم اُن کے صفات و احساسات اور دلبائییوں کے لحاظ سے کی جاتی ہے - مردوں کی تقسیم بھی اسی قسم کی ہوتی ہے - دکن کا علی حسن اور شہاب الدین اور موتی رام اس قسم کے خاص ہندوستانی مصنف ہیں جنہوں نے ان مضامین پر کتابیں لکھی ہیں -

طویل مثنویاں خاص مضامین پر ہوتی ہیں، مثلاً کوئی تاریخی منظر یا بعض اوقات پوری تاریخ؛ اکثر کم و بیش تاریخی یا خیالی فسانے ہوتے ہیں؛ لیکن عام طور پر عام پسند قصوں کو شاعر اپنے مذاق کے مطابق گھڑ کر بیان



کرتا ہے۔ ایسے کئی ہندوستانی، ایرانی اور ترکی شاعر ہیں جنہوں نے پانچ پانچ سات سات ایسے قصے نظم کئے ہیں۔ یہیں سے خمسے اور ہفتے کی بنیاد پڑی، گویا بڑی بڑی مثنویوں کے دیوان ہیں۔ زیادہ تر مشہور نظامی اور خسرو کے خمسے اور جاسی کا ہفتہ ہے، جو استعارتاً ہفت اورنگ کے نام سے معروف ہے۔

اس قسم کے ادب کا جزو اعظم مقبول اور عام پسند قصے ہیں۔ یہ قصے مشرق کے مشہور عاشقوں کے فسانے ہیں؛ مثلاً یوسف و زلیخا، فرہاد و شیریں، سجدوں لیلوں، راقی و عذرا۔۔

علاوہ اس کے بڑے بڑے بہادروں کے قصے ہیں جو ایک قسم کے فسانے بن گئے ہیں، مثلاً سکندر، رستم، حمزہ، حاتم طائی، بہرام گور (یہ نام گور خر کے شکار کے شوق میں پڑ گیا)۔

ہندوستانی زبان میں ان مسلمان قصوں کو خوب خوب بیان کیا ہے اور ان میں مقامی رنگ بھی پیدا کر دیا ہے جس سے ان کی خوبی میں اضافہ ہو گیا ہے۔

بہت سے ایسے قصوں کو اُن کے مصنفوں نے ترجمے سے تعبیر کیا ہے، لیکن یہ ایک قسم کا طرز بیان ہے جس کا مفہوم یہ ہے کہ ان کی بنیاد اُن فارسی کتابوں پر ہے جو شہرت عام حاصل کر چکی ہیں۔ یہ پہلے بیان ہو چکا ہے کہ ہندوستانی کے رواج سے قبل خود ہندو ایک زمانے تک فرسی زبان میں تصنیف و تالیف کرتے تھے۔ اُس وقت بھی شروع شروع میں اُس عام اور مشترک زبان (فارسی) میں لکھنے پر وہ معذرت سی کرتے اور اپنی تالیفات کو فارسی تصنیفات سے منسوب کیا کرتے تھے۔ لیکن ان ادعائی ترجموں کو ذرا غور سے دیکھنے کی زحمت گوارا کی جائے تو معلوم ہو جائے گا کہ ترجمے تو کیا انہوں نے تقلید بھی نہیں کی بلکہ وہ جدا کتابیں ہیں؛ قصد تو وہی ہے مگر مضمون اور صورت بالکل الگ ہے۔

قطع نظر قصوں کے سنجیدہ تالیفات کا بھی یہی حال ہے مثلاً آرائش معفل جو سبجان رائے کی فارسی تصنیف خلاصۃ التواریخ کی اردو نقل سمجھی جاتی ہے اور جس میں ہندوستان کی تاریخ و مقامات کا ذکر ہے، در حقیقت فارسی کتاب کے مضامین کو ایک دوسری صورت میں پیش کیا گیا ہے —

میں ”یوسف زلیخا“ کے چھ مختلف نسخوں سے واقف ہوں۔ ایک امینہ کا جر سنہ ۱۶۰۰ ع میں لکھا گیا۔ دوسرا طپش کا جو اس نے بزمانہ قید قید خانے میں لکھا۔ تیسرا فندری لاہوری کا جس پر اس کے ایک ہم عصر نے بہت کچھ نکتہ چینی کی ہے۔ چوتھا محیب کا جو اس زمانے کا شاعر ہے۔ پانچواں عاشق (سہدی علی) کا جو عشق نامہ کے نام سے موسوم ہے اور سنہ ۱۸۴۷ ع میں بمبئی میں طبع ہوا —

لیلیٰ سجنوں کی پانچ مختلف مثنویوں کا ترجمہ عام ہے۔ تعجب کی؛ اعظم دہلوی (معروف بہ شاہ جہولن) کی جو شاہنامے کی بحر میں ہے؛ ہوس کی جو اودہ کے ایک نواب آفان الدولہ کے رشتہ دار ہیں جو رضا رضی اور رسا کے ناموں سے مشہور ہیں؛ ولا کی جو اسیر خسرو کی مشہور فارسی مثنوی کی تقلید میں لکھی گئی ہے اور ایک اور قدیم نسخہ جس کا ذکر ڈاکٹر سپرنگر نے کیا ہے؛ —

ہندوستانی میں بہرام گور کے تین نسخوں سے واقف ہوں۔ ایک حیدری کا جس کا نام ہفت پیکر ہے جو نظامی کی مثنوی کا نام ہے؛ دوسرا طبعی (ساکن گولکنڈہ) کا جو سنہ ۸۰۱ھ (۱۶۷۱-۱۶۷۰ ع) میں لکھا گیا؛ تیسرا حقیقت ہریلوی

\* اس کا ایک باب میں نے اپنی کتاب ”ہندوستانی کے مہاند“ میں نقل کیا ہے اور بعض اجزا کا ترجمہ اپنی تاریخ میں دیا ہے —

+ دیکھو تذکرۂ قاسم - دیکھو میری کتاب تاریخ ادبیات جلد اول صفحہ ۵۰۲ —

\* یہ نکتہ چوں میر فتح علی ہے - اس کی نظم قصہ بوم و بقال میں فدوی کے

باب کے پیشے کی طرف اشارہ ہے - دیکھو میری تاریخ جلد ۱ صفحہ ۱۷۵ —

+ دیکھو میری تاریخ جلد اول / میں اس کا احوال —

‡ دیکھو اس کا احوال میری تاریخ جلد اول میں —

کا جس کا سال تصنیف سنہ ۱۲۲۵ھ (۱۱۰۰-۱۸۱۰) اور نام ہشت گلزار ہے۔ غالباً یہ نام آٹھویں آسمان کی مناسبت سے رکھا گیا ہے ورنہ نظامی کی ہفت پیکر اور ہاتھی کی ہفت منظر کی مناسبت سے ہفت گلزار ہونا چاہئے تھا وجہ یہ ہے کہ ایران کے بادشاہ بہرام گور پسر یزد گرد کا قصہ ہے جس کے سات بیویاں تھیں جو سات باغوں میں الگ الگ رہتی تھیں۔

ہندوستانی میں اسکندر کے قصے کے متعلق مجھے صرف دو مثنویوں کا علم ہے، ایک آگرے کے اعظم کی جو اس زمانے کا شاعر ہے، دوسرے نگہت دہلوی کی جو اس کتاب کی پیروی میں لکھی گئی ہے۔

حاتم کے قصے بھی ہندوستانی اور فارسی میں بہت عام اور مشہور ہیں۔ حیدری، سراج اور گوپی ناتھ نے ان قصوں کو لکھا ہے۔ ”شاہ و درویش“ کا قصہ بھی ہندوستانی، فارسی اور ترکی میں کئی مصنفوں نے لکھا ہے۔ جہان (بینی نرائین) کا لکھا ہوا سب سے زیادہ مشہور ہے۔

بعض اور بھی فسانے ہیں جن کا تعلق امیر حمزہ کی داستان سے ہے۔ ایک تو اشک کی لکھی ہوئی ہے جس کا تفصیلی ذکر میں نے اپنی تاریخ ادبیات میں کیا ہے اور دوسری غالب لکھنوی کی تالیف ہے، سزا ہے کہ اس کا ترجمہ فارسی میں ہوا ہے اور کلکتے میں چھپی ہے۔

حنیف یا بن حنیفہ \* (فرزند حضرت علی) کے قصے بھی بعض لوگوں نے لکھے ہیں ہر مصنف نے اپنے مذاق کے مطابق اسے بڑھایا گھٹایا ہے۔ تین نسخوں کا، جن کے نام بھی مختلف ہیں، مجھے علم ہے۔ یعنی آزاد، سیوک اور واحدی کے۔

مشرق میں جو نامور لوگ ہوئے ہیں اور جن کی نسبت قصے اور فسانے مشہور ہو گئے ہیں، ان میں سے میں ایک اور کا ذکر کروں گا۔ وہ ”ایران کے بادشاہ

§ دیکھو اُن کی فہرست، دیوان ہرہ کا ذکر جلد اول صفحہ ۶۱۲۔

§ ان کا ذکر دیکھئے ابن خلدون میں (مترجمہ سلین جلد ۲، صفحہ ۵۷۴)۔

شاہ پور کے بیٹے ہومزد کی تاریخ“ ہے، وہ ہرمزد س فرزند شاہ پور کے نام سے بھی مشہور ہے، یہ رہی شخص ہے جس نے مانی کے عقائد کی اشاعت میں مدد دی؛ اہل مشرق کے خیال کے مطابق مانی بہت برا مصور اور شعبہ باز تھا۔

لیکن علاوہ ان قصوں کے جو تمام اسلامی ممالک میں عام اور مشترک ہیں، ہندوستانی کے شاعروں نے ہندی قصوں کو بھی جو ملک راجہ میں مقبول ہیں، نہیں چھوڑا۔ مثلاً شکنتلا کا درد ناک قصہ، جو نہ صرف شکنتلا نائک کی پیروی میں بلکہ مہابھارت کے بیان کے مطابق ہندی ہندوستانی زبان میں تالیف کیا ہے، میں نے اس قصے کو ہندی سے ترجمہ کیا ہے۔ جہاں تک مجھے معلوم ہے اس پر ہندوستانی میں چار مختلف کتابیں لکھی گئی ہیں۔ ایک نواز کی جیسے سلطان فرخ سیر نے کبیشور کا خطاب عطا فرمایا؛ دوسری جہاں (کاظم علی) کی جس کا نام شکنتلا تک ہے جو کلکتے میں سنہ ۸۰۱ ع میں چھپی۔ ڈاکٹر گلکرسٹ نے جو طریقہ رومن حروف میں لکھنے کا اختراع کیا تھا، یہ کتاب انہیں دو ت میں طبع ہوئی ہے؛ تیسری غلام احمد کی جس کا نام فراموش یاد ہے، یہ کلکتے میں سنہ ۱۸۴۱ ع میں چھپی؛ اس کا خلاصہ ایشیاٹک پریس میں بھی دیا گیا تھا؛ چوتھی ایک پارسی مصنف کی § —

اسی قسم کا قصہ پداوتی کا ہے، جو ہندوستان کے زمانہ وسط کی مشہور رافہ ہوئی ہے۔ وہ الکا کے ایک بادشاہ کی بیٹی تھی اور اس کی شادی چوڑ کے راجہ رتن سے ہوئی تھی، جسے علاء الدین نے سنہ ۱۳۰۳ ع میں مغلوب و مفتوح کیا۔ جائسی کے قول کے مطابق (جس نے اس قصے کو نظم کیا ہے) وہ اپنی رضا و رغبت سے

\* اورینٹل ریویو سنہ ۱۸۵۲ ع —

+ دیکھو میری تاریخ ادبیات جلد اول صفحہ ۲۰۹ —

† ایم۔ سی چھلو نائن پریڈیلڈ سنہ ۱۸۵۰ ع —

§ ’ومن جی دوساب جی‘ جس کا ذکر پہلے ہو چکا ہے

کئی ہزار عورتوں کے ساتھ چتا میں جل کر مر گئی تاکہ فاتح کے ہاتھوں اُسے ذات دیکھنی نصیب نہ ہو۔ جت لال نے اسی قصے کو ہندی میں لکھا ہے، لیکن وہ اس قصے کو دوسری ہی طرح بیان کرتا ہے۔ وہ لکھتا ہے کہ پدمناوت چتا میں جل کر نہیں سہی بلکہ وہ مسلمان فوج کے سپہ سالار کو جل دے کر نو پالکیوں کے ساتھ ترائے کے گھوڑے کی طرح ان کے لشکر گاہ میں داخل ہوتی ہے۔ ان پالکیوں میں راجپوت سپاہی بچے ہوئے تھے جو اچانک نہتے مسلمانوں پر جا پڑے اور ان کا خاتمہ کر دیا۔

عشرت اور عبرت در شاعر ہرے ہیں جنہوں نے ہندوستانی میں اس بھادر راجپوت رانی کے قصے کو نظم کیا ہے \* —

کرشن کی دلچسپ تاریخ پر ہندوستانی میں کئی کتابیں لکھی گئی ہیں، سب سے بہتر لالچ کی ہے جو فرانسیسی میں ترجمہ ہو گئی ہے؛ بھوپتی اور کوشنا داس نے بھی اس مضمون پر بڑی ادھر نظمیں لکھی ہیں؛ لیکن سب سے بڑے کو پریم سنگھ نے جو ہندی ادب میں بڑا پایہ رکھتی ہے۔ اس کتاب کے متن میں جگہ جگہ نظم بھی آتی ہے جس میں پرانے لفظ استعمال کیے گئے ہیں، اس کتاب کی نثر اور نظم میں عجیب تضاد نظر آتا ہے —

رام چندر جی کی تاریخ صرت والہیکی نے سنسکرت ہی میں نہیں لکھی بلکہ بہت سے شاعروں نے ہندی میں بھی طبع آزمائی کی ہے۔ ان میں سے ایک نلسی داس ہیں، جن کی نظم اگرچہ سنہ ۱۵۸۰ء سے قبل لکھی گئی ہے لیکن اب بھی وہ اہل ہند میں والہیکی سے زیادہ مقبول ہے۔ کیشور داس نے رام چندریکا ٹالیف کی ہے، یہ دوسری راماین ہے جس کی شرح جھگن لال نے لکھی ہے۔ سورج چند اور بہت سے اور ہندی شاعروں نے اس با عظمت ہستی کی مدح میں اپنا اپنا کمال

---

+ مصنف کا مفہوم یہ معلوم ہوتا ہے کہ ان دونوں نے دو الگ الگ نظمیں لکھی

ہیں، حالانکہ نظم ایک ہے اور لکھنے والے دو ہیں، مترجم ) —

دکھایا ہے، جسے کورسیو اور موسیو فوشے کے ترجموں نے یورپ میں روشناس کیا ہے —

یہ وہ قصے ہیں جن میں تخیل نے تاریخ سے مل کر اپنی صنعت دکھائی ہے، ان کے بعد ایسے قصے آتے ہیں جن کی بنیاد محض تخیل پر ہے۔ میرے خیال میں کاروپ کا قصہ بھی اسی تحت میں آتا ہے۔ یہ عجیب قصہ ہے اور ہندوستانی نظم و نثر میں بہت سے مصنفوں نے اسے لکھا ہے۔ نظم میں تعسین الدین، ضیغم، آرزو، حسن اور سراج نے طبع آزمائی کی ہے؛ نثر میں کلکن لال کی کتاب ہے جس کا نام دستور ہمت یا ہمت ہے، چونکہ یہ فارسی مصنف ہمت نامی کی تالیف کی پیروی میں لکھی گئی ہے اس لئے یہ نام رکھا ہے۔ کہتے ہیں کہ سند باد کا قصہ جو الف لیلہ میں ہے اور سن بران دین کا قصہ جو میری ڈی فرانس کی تالیف ہے ان کی اصل یہی ہے ہندوستان کے فرضی خیالی قصے یہ ہیں: دل دسن، ہندوستانی میں جو اس پر بے شک۔ نظمیں لکھی گئی ہیں، انہیں یورپ میں کوئی نہیں جانتا بلکہ وہاں مہابھارت کی وجہ سے مشہور ہوا ہے۔ سب سے مشہور ہندی کے نامور شاعر سورداں کی نظم ہے۔ آخر میں میر علی بنگالی کی تالیف ہے جس کا نام بہار عشق ہے اور دوسری اچھ: علی کی جو حال میں لکھنؤ میں چھپی ہے —

گل بکار کی کا قصہ بہت ہی دلنریب ہے، اس میں ہندی تعلیم و عقائد کو قرآن کی تعلیم میں سمایا ہے، یہ ہندوستان جدید کی بہت بڑی خصوصیت ہے۔ اس قصے کو ایک تو نہال چند نے لکھا ہے جس میں نثر اور نظم ملی ہوئی ہے، نسیم نے اسے گلزار نسیم کے نام سے منظوم کیا ہے۔ یہ نسیم آگرہ کالج میں پروفیسر تھے۔ ایک دوسرے شاعر نے تاریخی نام 'تحفۃ مجالس سلاطین' رکھا ہے، جس سے ۱۱۵۵ھ (۱۷۳۸ - ۱۷۳۹) نکلتا ہے۔ ربعان کی نظم کا نام 'خیابان ربعان' ہے۔ یہ نظم دوسری نظموں سے زیادہ طویل ہے۔ اس میں چالیس باب ہیں اور ہر باب کو وہ 'گلشن' سے

مرسوم کرتا ہے۔ ڈاکٹر سپرنگر \* کو دکھنی زبان کا ایک قلمی نسخہ بھی کتاب خانہ کوپ خانہ لکھنؤ میں دستیاب ہوا تھا، جو ۱۷۳۵ء (۱۶۲۵ - ۱۶۲۶ م) کا لکھا ہوا تھا۔

ہیر رانجھا، یہ پنجابی قصہ ہے۔ مقبول نے جو اس زمانے کا شاعر ہے، مغلوں فارسی اردو نظم و نثر میں لکھا ہے۔ میں نے اس کا ترجمہ کیا ہے +۔ اسی نام کا ایک شاعر بھی ہے، یہ اس سے الگ ہے۔

سسر پنو، ان کے عشق کا قصہ ہیر رانجھے کی طرح مقبول نے نثر میں لکھا ہے اور محبت نے نظم میں اور ہند +۔ ولفین نے فارسی میں۔

پھول بن اور اس کے عاشق طالع شاہ کا قصہ بہت سے دکھنی شاعروں نے لکھا ہے۔ عذری (ابن قضاوی) کی مثنوی زیادہ مشہور ہے جس کا عالم ہمیں معہدا براہیم مترجم انوار سہیلی سے ہوا ہے۔

گل و صریر، میں اس عجیب قصے کے چھ مختلف نسخوں سے واقف ہوں؛ ایک احمد علی کا جو اس کے خوسے کا جز ہے؛ دوسرا نیم چند؛ کاٹستہ کا؛ تیسرے کا نام گلشن ہند ہے؛ چوتھا دکنی میں جس کا ایک نسخہ نظام § کے کتب خانے میں ہے؛ پانچواں جو سنہ ۱۸۴۵ء میں لکھنؤ میں طبع ہوا فارسی ¶ کا ترجمہ ہے۔ قصہ چہار درویش، ایک ڈو اس کا ہے جس کا نام باغ و بہار ہے (یہ تاریخی نام ہے) اور سول ملتوی عہدہ داروں کے نصاب امتحان میں داخل ہے۔ اس پر کئی

\* ڈاکٹر سپرنگر فہرست صفحہ ۶۳۳۔

+ ریویو دی اورینٹ اے دی الجیریا، ستمبر ۱۸۵۷ء۔

‡ اندرجہت منشی، جونٹ پبلش و فیر۔

§ نیم چند کی کتاب کا ترجمہ میں نے اورینٹل ریویو امریکہ میں شائع کیا۔

§ دیکھو مہری تاریخ ادبیات ہندوستانی صفحہ ۴۳۔

¶ ممکن ہے کہ یہ نیم چند ہی کی کتاب ہو۔

مصنفین نے طبع آزمائی کر ہے ' منجہاہ اُن کے ایک تھسین ( عطا حسین ) ہے ' جس کی کتاب کا نام نو طرز موصع ہے —

کرو پر رتھم کا فسادہ تامل میں زیادہ تر مشہور ہے مگر ہندوستانی میں بھی پایا جاتا ہے جو مدراس میں سنہ ۱۸۳۸ ع میں طبع ہوا —

بیٹال پچھسی اور سنگھاسن بتیسی ' یہ دو مشہور قصے کی کتابیں ہیں ۔ دھرم نرائن ' لالو ' سورت اور دوسرے بہت سے ہندی مصنفین نے اس پر طبع آزمائی کی ہے —

طوطا کہانی کے متعلق میں صرت اپنی یاد سے لکھتا ہوں ۔ اصل کتاب سنسکرت میں ہے ۔ اور ہندی ' اُردو اور دکھنی میں کوئی آئندہ مختلف کتابیں لکھی گئی ہیں جن کا علم مجھے ہے ۔ یہاں میں صرت اُن کے نام گدوائے دیتا ہوں :—

خادرشاہ \* ' اعلو کوھر اور جذب عشق جس کا میں نے ملخص ترجمہ کیا ہے † اور ماہ منور کی سہروماہ جس کا متن میں نے طبع کیا ‡ —

علاوہ ان منظوم فسانوں کے جو مقبول عام قصوں سے لئے گئے ہیں اور بہت سے ایسے ہیں جن کے ہیرو غیر معررت ہیں ۔ ہندوستانی میں ایسے قصے بہ کثرت ہیں اور اکثر مشہور ہیں ۔ میں صرت چند کا ذکر کرتا ہوں ۔ قصہ بلند اختر جو سیر خان نے لکھا ہے ؛ اخوان شاہ ' میں اس کے درفسخوں سے واقف ہوں ' ایک تو

\* علاوہ عاشق کی تالیف کے ایک رسمی کی بھی ہے جس کا نہایت عمدہ نسخہ نسخہ میں ایستہ انڈیا کے کتاب خانے میں ہے ۔ اس میں بہت سی عجیب عجوب تصویریں ہیں —

+ دیکھو میری تاریخ ادبیات جلد اول ص ۵۷۳ —  
‡ علاوہ اخئی کے نسخے جو میں شامع کرچکا ہوں ( اُردو اور دکھنی ) صالح کا نسخہ اس سے زیادہ قدیم ہے ۔ یہ سنہ ۱۱۳۳ ھ ( ۱۷۲۰ - ۱۷۶۱ ) میں لکھا گیا —



چند بدن اور سپار جس کے کئی نسخوں کا سچہ علم ہے • اور دوسرا دلارام اور داربا جس کے مؤلفوں میں ایک متری رام ہے ؛ پری رخ و ماسہ سیمہ ، جس پر وجیہ نے ایک مثنوی لکھی ہے ؛ فسانہ عجائب جو سرور کانپوری کی تصنیف ہے اور جو ایسا ہی مقبول ہے جیسا کہ قصہ چہار درویش —

اس قسم کے قصوں کا مزید ذکر باعث طوالت ہوگا ۔ ان کی کیفیت اُن ترجموں اور خلاصوں سے معلوم ہو سکتی ہے جو میں نے بعض قصوں کے کئے ہیں ۔ عام طور پر پہلے ہیرو اور ہیروئن کا جسمانی اور اخلاقی حال تفصیل سے بیان کیا جاتا ہے ۔ اس کے بعد کم وبیش عجیب و غریب یا پیچیدہ واقعات کا ذکر ہوتا ہے جو اُن کو پیش آتے ہیں اور جو ہمیشہ اُن کی ملاقات کے مانع اور ہارج ہوتے ہیں اور آخر میں اُن کی محبت اور وفاداری کا صلہ ملتا ہے ۔ بعض اوقات مگر شاذ و نادر انجام الم فاک بھی ہوتا ہے جیسا میر کی مثنوی ” شعلہ عشق “ یا ” دریائے عشق “ میں ، یا مجروح کی مثنوی ” اعجاز عشق “ یا اخی کی مثنوی ” سہرو ماہ “ میں ہوا ہے ۔

ہندوستان میں نظم کی ایک اور قسم بھی ہے جو بہت عام ہے ، اس میں قدرت کے سہوں کا جو مختلف برسوں یا مختلف مہینوں میں نظر آتے ہیں ، بیان ہوتا ہے ۔ اس قسم کی نظموں کو ” بارہ ماسہ “ کہتے ہیں ، ان میں بعض وقت فطرت کے سہوں کا سادہ بیان ہوتا ہے اور کبھی فائک کی طرز پر ۔ مثلاً فرس کرو ایک عورت ہے جس کا خاوند سال بھر سے باہر ہے جو برسوں کی تبدیلیوں کے بیان کے ساتھ اپنی تنہائی اور فراق کا دکھڑا بھی ملا دیتی ہے ۔ بد دلکش بیان جو عورت ہر مہینے اپنے خاوند کو بھیجتی ہے آسانی سے خیال میں آسکتا ہے + ۔ بعض شعرا

صرف عجائبات قدرت ہی پر نہیں لکھا بلکہ اس قسم کی نظموں میں ہندوستان کے مذہبی اور معاشرتی تہواروں کو بھی نظم کیا ہے، لیکن ان میں اکثر ہندوؤں کے تیوہار زیادہ ہوتے ہیں۔ اس قسم کی بہت سی نظمیں ہیں جن کا میں نے ذکر بھی کیا ہے \*۔

ان کے علاوہ اور بھی خاص قسم کی نظمیں ہوتی ہیں۔ مثلاً ایک نظم ہندوستان کے پھولوں کے بیان میں ہے جس کا نام ”پھول چتر“ ہے۔ مسلمانوں کے ادب میں تصنیف کے ایک اور خاص قسم ہوتی ہے جو ہمارے قصے کے مماثل نہیں بلکہ قصوں کا ایک سلسلہ ہوتا ہے، یعنی ایک ہی قصے میں بہت سے قصے ملے ہوتے ہیں۔ یہ ایک عجیب قسم کی تصنیف ہوتی ہے اور اس میں اخلاقی اور بعض اوقات حکیمانہ اور مذہبی شان پائی جاتی ہے۔ مثلاً کشف الاسرار<sup>+</sup>، منطق الطیر<sup>‡</sup>، اخوان الصفا وغیرہ جو بہت مشہور ہیں۔ اخوان الصفا اکرام علی کے پانیزہ ترجمے کی وجہ سے ہندوستان میں بہت مقبول ہے۔ اس میں جانور باری باری سے اپنے اپنے صفات بیان کرتے ہیں۔ یہ سچ ہے کہ خداوند تعالیٰ اکثر ہمیں جانوروں میں ایسے صفات کے نمونے دکھاتا ہے جو انسان کے لئے قابل تقلید ہوتی ہیں۔ گے جس نے بہت سی کہانیاں لکھی ہیں، اسی مضمون کو ایک نظم میں اس طرح بیان کرتا ہے۔۔۔

”شہد کی مکھی کی شب و روز کی محنت میری روح

کو محنت کی طرت مائل کرتی ہے۔ کون ہے جو محتاط

\* منجمدہ اوروں کے چوان کا بارہ ماسہ ہے۔ دیکھو میری تاریخ جلد دوم صفحہ ۴۷۳۔

+ اس کا مصنف مقدسی ہے۔ یہ کتاب طيور اور پھول کے نام چھپی ہے۔

‡ میں نے یہاں اس کتاب کے مجازی حصے سے بحث نہیں کی۔ اس کے لئے دیکھو

”Notices et Extraits des Manuscrits“ جلد ۹ صفحہ ۳۹۷ اور ”The Journal de Savants“ سنہ ۱۸۱۷ء صفحہ ۶۸۵ اور جرنل ایشیاٹک سوسائٹی کلکتہ، جن

۱۸۴۸ء —

چیونٹی کو دیکھ اور آئندہ کی احتیاج کی فکر نہ کرے؟ میرا کتا جو نہایت قابل اعتبار اور وفادار ہے میرے دل میں احسان ملدی کی آگ مشتعل کرتا ہے۔ میں فاختہ سے وفاداری اور زن و شوہر کی محبت کا سبق سیکھتا ہوں۔ ہر ایک پرند جو ہوا میں آزادی سے اڑتا ہے مجھے والدین کی نگرانی کا سبق دیتا ہے۔“

اس قسم کی قالیفات میں سب سے مشہور پنچ تلتر ہے۔ اصل کتاب سنسکرت میں ہے اور ہندوستانی میں بھی ترجمہ ہو گئی ہے۔ اس کے بہت سے قصے یورپ کی تمام زبانوں میں مختلف صورتوں میں پہنچ گئے ہیں اور ہمارے ملک (فرانس) میں زندہ جارید لا فان تین (La Fontaine) کی بدوات اس کے اصل مضامین بہت ہی مقبول ہوئے ہیں۔

ہندوستانیوں میں اب تک فاکک کا وہی ذوق موجود ہے جو ان کے بزرگوں میں تھا! لیکن صرف بڑے بڑے موقعوں ہی پر اس کا اظہار ہوتا ہے۔ تھڑا ہی عرصہ ہوتا ہے کہ کلکتے کے ایک تھول مسلمان کے گھر میں یوسف زلیخا کا ڈراما ہوا\*۔ محرم کے ایامِ مشورہ میں بھی امام حسین کے ماتم میں تعزیر کی صورت میں ان اسرار کا اظہار کیا جاتا ہے۔ ان اسرار میں خاص خاص انحضرت صائم اور امام حسن کی وفات اور سب سے بڑا کر امام حسین کی شہادت ہے۔ ہندوؤں میں ہولی کے دنوں میں طرح طرح کے سانگ بھرے جاتے ہیں۔ ان میں وہ فی البدیہہ بھی کچھ کچھ کہتے ہیں، لیکن عموماً اس میں بہت بد مذاتی اور فحش پایا جاتا ہے۔ لیکن تاہم بعض اوقات وہی مضامین بیان کئے جاتے ہیں جو قدیم سنسکرت کے فاککوں میں ہیں۔ راگ ساگر میں اس قسم کے فاککوں کی مثال میں ہندومان فاکک کا نام دیا ہے، یہ ایک سنسکرت کے فاکک کی

نقل ہے جس کا ترجمہ ولسن نے کیا ہے —

میں معقول وجوہ کے ساتھ اوپر بیان کرچکا ہوں کہ ”تذکرہ“ مشرق کے مسلمانوں ہی کی ایجاد ہے۔ اسی قسم کی ایک دوسری چیز ہے جس کا نام ”انشا“ ہے۔ یہ خطوط کا مجموعہ ہوتا ہے جو کسی ایک ہی شخص کی تصنیف ہوتے ہیں۔ یہ گویا فصاحت و بلاغت سکھانے کی کتاب ہوتی ہے۔ مشہور ہندوستانی زبان کی انشائیں یہ ہیں —

فیض کی انشا‘ یہ شخص شیخ فریدالدین عطار کے ہند نامے کا مترجم بھی ہے؛ خالق (کرامت اللہ) کی: نظام الدین (پونے والے) کی؛ یہ حکایات لقمان کا بھی مترجم ہے؛ چرنجی لال کی (جو آگرے میں چھپی)، نظام الدین اور یہ اسی زمانے کے شخص ہیں؛ یوسف دکھنی کی؛ اس کے نام ہی سے معلوم ہوتا ہے کہ یہ دکن کا رہنے والا ہے اور انشاے ہرکرن جو فارسی میں ہے اور بہت مقبول اور مشہور ہے؛ اس کا ترجمہ ہندوستانی میں کیا گیا ہے —

اب میں اُن چند کتابوں کا ذکر کرتا ہوں جو زبانہانی کے متعلق ہیں۔ اس مضمون پر بھی بہت سی کتابیں لکھی گئی ہیں جن کے مطالعے سے ایشیا کی قدیم اور علمی زبانوں کے طالب عام بے استفادہ کرسکتے ہیں۔ اردو میں سندسکرت زبان کی نحو بھی لکھی گئی ہے جس کا نام مفتاح اللغت ہے (سندسکرت میں اس کا نام لکھو کو مودی ہے) بنارس میں سنہ ۱۸۴۹ع میں طبع ہوئی۔ مصدرالافاضل جو فارسی عربی کی لغت ہے ہندوستانی میں ترجمہ ہوگئی ہے؛ اس کا ایک نسخہ دیوک آت سسکس کے کتاب خانے میں ہے۔ ایک اور عربی فارسی لغت کا ترجمہ لغت اردو کے نام سے ہوا ہے۔ مصدر فیض‘ فارسی اور ہندوستانی صرف و نحو ہے جس کے مؤلف مظہرالدین ہیں۔ میزان فارسی کا بھی اردو میں ترجمہ ہوگیا ہے۔ مظہر نحو‘ عربی نحو کی کتاب ہے جو اردو میں تالیف کی گئی ہے۔ ایک اور اردو الفاظ کی لغت طبع ہوئی ہے جس میں شعرا کے کلام سے سند کے لئے اشعار نقل کئے گئے ہیں۔

لغت السعید بھی اُردو کی لغت ہے۔ ایک اور اُردو کی لغت آگرے میں سنہ ۱۸۵۱ء میں طبع ہوئی ہے۔ اردو صرف و نحو پر کئی کتابیں لکھی گئی ہیں جن میں سے ایک مہبائی کی ہے، ان کی زباندانی اور زبان پر اور بھی تالیفات ہیں۔ بہاشا پنگل ہندی غورس کی کتاب ہے جس نے کئی ادیشن چھپ چکے ہیں —

انگریزی صرف و نحو پر بھی ہندوستانی میں کئی کتابیں لکھی گئی ہیں، ان میں رام کرشنا کی زیادہ مشہور ہے —

سنسکرت میں تاریخ کہیں کہیں فسانے کے ضمن میں آجاتی ہے لیکن ہندوستان کی جدید ادبیات میں یہ فن پایا جاتا ہے لیکن کم، اگرچہ یہ صحیح ہے کہ بعض منظوم روایتوں اور قصوں میں ایسے بیش قیمت واقعات بھی مل جاتے ہیں جو دوسری جگہ نہیں مل سکتے —

اب رہی تاریخی نظمیں، سو چند کا ذکر تو میں اس سے قبل کرچکا ہوں جو راجپوتانے کا ہوسر بھی ہے اور تھیوسی تائی دس بھی۔ دوسری کتاب چترا پرکاش ہے جو چترا سال راجہ بندھیل کھنڈ کی تاریخ ہے، اس کا مصنف لال کوئی ہے۔ ان کے علاوہ ایک کتاب گوپاچکا کتھیا یا تاریخ گوالیار ہے اور ایسی ہی اور چند کتابیں ہیں۔ یہاں میں سان کبیشر کی راج ولاس کا ذکر کرنا چاہتا ہوں، یہ رام راج سنگھ راجہ سیواڑ (مخالف اورنگ زیب) کا شاعر ہے، ایک دوسری کتاب ہمیو راسا ہے جو ہمیو راجہ چتوڑ کے حالات میں ہے، ہری چندر لیلہ، اس میں راجہ ہری چندر کے حالات ہیں، سورج پرکاش میں سورج بنسی خاندان کی تاریخ ہے، اس کا مصنف کرن ہے جو شاعر بھی اچھا ہے اور سپاہی بھی۔ منظوم کتاب ابھ سنگھ راجہ مارواڑ کے حالات میں ہیں اور بس، اس راجہ کی حکومت ۱۷۲۴ء سے ۱۷۲۸ء تک رہی، لیکن کتاب کے شروع میں بطور تمہید کے راتھوروں کی تاریخ پر بھی ایک سرسری سی نظر ڈالی ہے جو اپنا نسب سورج بنسی خاندان سے ملاتے ہیں۔ کرب چنتامنی ایک بہاشاکی نظم ہے جو کرن کی شان میں لکھی گئی ہے، جو گجرات کا نامور راجہ گزرا ہے جسے پتھان سلطان علاء الدین شاہ سکندر

ثانی نے سولہویں صدی عیسوی کے آخر میں شکست دے کر مغلوب کیا۔ راج بٹن میواڑ کی تاریخ ہے اس کا مصنف رفیعہوڑ بہت ہے؛ رشا بھاچتر میں جینیوں کے ایک رشی رشا بھا کے سوانح ہیں؛ بنس کلی کتاب انساب ہے اور اس کا مصنف بکوٹا ہے؛ کلیا درم یہ جے سنگھ کا ایک قسم کا تاریخی روز نامہ ہے۔

صرت ہندو مصنفوں کی بدولت ہندوستانی میں چند تاریخی یادگاریں نظر آتی ہیں۔ انہوں نے اسلامی مضامین پر بعض کتابیں لکھی ہیں؛ مثلاً ہری ناتھ دی پوتھی معہد شاہ جس میں معہد شاہ کی تاریخ ہے۔

اس زبان کی اردو شاخ میں ہم صرت ترجمے پاتے ہیں۔ تاہم ان میں بعض ایسی تالیفات ہیں جو بذات خود بہت دلچسپ ہیں۔ علاوہ ان کتابوں کے جن کا ذکر میں کسی دوسری جگہ کرچکا ہوں، یہاں بعض کا ذکر کروں گا۔ دہلی اور آگرے پر بہت دلچسپ کتابیں موجود ہیں، کلکتہ نامہ، جس میں کلکتے کے حالات ہیں، نظم میں ہے؛ نصرتی کا علی نامہ جس میں علی عادل شاہ کی تاریخ ہے؛ واقعات گورکھا، جو فیپال کا صوبہ ہے اور جہاں کے راجاؤں نے اپنا تسلط تھام فیپال پر کر لیا تھا؛ ایک نظم سومناتھ پٹن کی تباہی پر ہے؛ انگریزوں کی حکومت بنگال کی تاریخ مؤلفہ نور معہد؛ خاندان سندھیا کی تاریخ مؤلفہ دم نوائین وغیرہ۔

ہندوستانی میں خود نوشت سوانح بھی ہیں، علاوہ تیبور، بابر، اکبر اور جہانگیر کے تذکروں کے جو ترکی اور فارسی سے ترجمہ کی گئی ہیں، پتہبر سنگھ، موہن لال، علی حسین اور بعض دوسرے اصحاب کے خود نوشت حالات بھی موجود ہیں، جن کا ذکر میں ابتدا میں کر چکا ہوں۔

جو کچھ بھی ہو اہل مشرق کی نظروں میں تاریخ کی وہ وقعت نہیں جو

\* آثارالصنادید، اس کتاب سے کئی بار اقتباس دے چکا ہوں۔

۱ تاریخ آگرہ۔

۲ تاتہ کا سفر نامہ صفحہ ۲۳۱۔

ہم میں ہے۔ ہندوستان کے ایک جدید مورخ نے اپنی تاریخ کے عنوان پر حافظ کا یہ شعر لکھا ہے :-

حدث از مطرب و سے گو ز راز دہر کمتر جو

کہ کس نکشود و نکشاید بحکمت این معما را

اب میں چند سفرناموں کا ذکر کرتا ہوں: سفرنامہ یوسف خاں لکھنوی یہ سفر انگلستان و فرانس ہے جو انہوں نے سنہ ۱۸۳۸ میں کیا، یہ کتاب دہلی میں چھپی ہے؛ کریم خاں دہلوی کا سفرنامہ لندن سنہ ۱۸۴۰ء ع، اس کا ترجمہ میں نے ”اورینٹ ریویو“ میں شایع کیا۔ پہلے صاحب نسل پتھان اور درویش یا صوفی ہیں اور کھیل پوہ کے نام سے مشہور ہیں —

مذہبی فلسفے کا ذخیرہ بہت ضخیم اور دلچسپ ہے اور زیادہ تر اس کا تعلق ہندو مذہب سے ہے۔ مجھے دو حقیقت اپنا تبصرہ اُسی سے شروع کرنا چاہئے تھا۔ کبیر پنتھیوں، سکھوں، جینیوں اور ویشدویوں کی تصانیف بہ کثرت ہیں۔ کچھ کچھ شیوائیوں کی کتابیں بھی ہیں، مثلاً مہادیو چتر، شوا لیلارتم، گورا منگل وغیرہ —

مسلمانوں کے مذہبی فلسفے یا دہلیات میں ان کے مذہب یا عبادت کی کتابیں ہیں۔ ساعرانہ تالیفات آنحضرت صلعم، حضرت فاطمہ، امام حسن، امام حسین کی منقبت میں ہیں، یہاں تک کہ حضرت عیسیٰ اور حضرت مریم کی شان میں بھی نظمیں پائی جاتی ہیں۔ حالانکہ مسلمان تثلیث کے مخالف ہیں مگر وہ انہیں بھی دوسرے پیغمبروں کے برابر سمجھتے ہیں —

اگرچہ ہندوستان میں شیعوں کی تعداد بہت ہے، لیکن میں دیکھتا ہوں کہ مسلمانوں کی مذہبی تصانیف زیادہ تر سنیوں ہی کی لکھی ہوئی ہیں۔ تاہم بعض کتابیں شیعوں کی تصلیف سے بھی ہیں، لیکن ان میں عجیب تصانیف ان مسلمان فرقوں کی ہیں جو ہندوستان ہی سے مخصوص ہیں، مثلاً ”سید احمدیوں“ یا

ہندوستانی وہابیوں اور ”روشنائیوں“ کی تصانیف اور ان کی تردیدی کتابیں —  
قانون کا تعلق مذہب سے جیسا ہندوؤں میں ہے ویسا ہی مسلمانوں میں ہے۔  
دیوانی قانون مذہبی قانون (فقہ) سے بالکل ملا ہوا ہے۔ ہندوستانی ادب میں اس  
کے متعلق بعض کارآمد کتابیں پائی جاتی ہیں۔ مگر وہ عموماً ترجمے ہیں۔۔

سائنس اور دیگر علوم و فنون پر ایسی کتابیں نہیں ہیں جو قابل ذکر ہوں۔  
اس قسم کی کتابیں تقریباً سب کی سب جدید اور انگریزی طرز پر لکھی ہوئی  
ہیں۔ بہر حال یہ ترجمے اور تالیفات اُن لوگوں کے لئے مفید ہیں جن کی خاطر لکھی  
گئی ہیں۔ اور اس قسم کی تہام کتابیں اہل ہند کو ہمارے عقائد اور جدید  
اختراعات اور ایجادات سے باخبر رکھتی ہیں —

ایسی تصانیف میں جو ترجمے نہیں ہیں بعض فن تعمیرات پر ہیں، بعض سنگ  
تراشی پر؛ کچھ طبی نباتات پر؛ جیسے چرب چینی کے خواص پر؛ اسی طرح شاہین  
اور باز کے فن پر (جو سی ہمبر آنجہانی کی کتاب کے مائل ہیں)؛ فن بیطار  
پر؛ موتیر\* کی قیمت اور وزن پر؛ شطرنج پر؛ خوابوں کی تعبیر اور طباطخی  
کے فن پر —

ہندوستانی ادب کی اہم شاخ مشرقی زبانوں کی تصانیف کا ترجمہ ہے۔  
یہ ترجمے سنسکرت، فارسی اور عربی کی قدیم اور مشکل تصانیف کے سمجھنے  
کے لئے بہت کارآمد ہیں، کیونکہ یہ اصل کی صحیح ترجمانی کرتے ہیں اور انہیں  
قدرتی مناظر اور انہیں عادات و رسوم کے درمیان بیٹھ کر لکھے جاتے ہیں۔  
میں اس سے قبل ایسی بہت سی کتابوں کا نام لکھ چکا ہوں جس کا اعادہ یہاں  
نہیں کروں گا —

مجھے اس کی اطلاع نہیں کہ ویدوں کا ترجمہ ہندوستانی زبان میں ہوا ہے یا



نہیں۔ البتہ ایک اعلان اس مضمون کا چھپا تھا کہ ہندوؤں کی مقدس کتبوں کے ترجمے کا ایک سلسلہ شایع کیا جائے گا اور ویڈوں کا ترجمہ اس کا ایک جز ہوگا۔ قرآن کے ترجمے بہت سے ہو چکے ہیں جن کا خاص امتیاز یہ ہے کہ بہت صحت اور احتیاط کے ساتھ کئے گئے ہیں۔ —

سید احمد نے اپنی کتاب آثارالصنادید میں شاہ عبدالقادر اور شاہ رفیع الدین کے ترجموں کا ذکر کیا ہے۔ اکثر ترجموں کے ساتھ تفسیر اور شرح بھی ہوتی ہے۔ ایک ترجمہ جو دہلی میں چھپا ہے اس سے بڑی رواداری کا اظہار ہوا ہے کیونکہ اس میں اہل سنت اور اہل تشیع دونوں کے عقائد کے مطابق تفسیر دی گئی ہے۔ قرآن کی ایک تفسیر منظور بھی ہے جس کا مصنف اشرف ہے۔ ضمناً میں یہ بھی بیان کرنا چاہتا ہوں کہ ایرانیوں کی تقلید میں ہندی مسلمان برخلاف ترکوں کے اپنی مقدس کتاب کا ترجمہ عوام کی زبان میں کرنے سے خائف نہیں ہیں ہندوستان کی عورتیں جمعہ کے روز اسی طرح قرآن پڑھتی ہیں جیسے انگریز عورتیں اتوار کے روز بائبل۔ عام طور پر ہندوستان کی عورتیں ترکی عورتوں سے جو حسن میں زیادہ مشہور ہیں، زیادہ تعلیم یافتہ ہوتی ہیں۔

سنسکرت کے ترجموں میں سہاہارت، ہتوہدیش اور توکا سنگرہ کے ترجمے ہیں۔ آخری کتاب ہندی فلسفے کی ہے اور اس کا مصنف اونم بھڑ ہے\*۔ ہندوستانی تراجموں میں وہ خاص خاص تراجم جن کا ترجمہ ولسن نے کیا ہے، سنسکرت فاکس، دہلی، سنہ ۱۸۴۵ع —

”بھٹا ستوترا“ کا ترجمہ سنسکرت سے سہرسنگھ نے کیا ہے حالانکہ یہ شیوائیوں کی کتاب ہے، وغیرہ —

سنہ ۱۸۴۵ع دہلی میں بھکر ولسن کا ترجمہ ہو رہا تھا۔ یہ نظم بھگو خاندان

---

\* یہ کتاب ۱۸۵۲ع میں بڈاس میں سنسکرت کے عالم پے لن ٹائن Ballantyne کی نگرانی میں طبع ہوئی۔ اس میں اصل متن، ہندی اور انگریزی ترجمہ ہے۔

پڑھے اور کالیداس سے منسوب کی جاتی ہے؛ ادیاتھا کی راماین اور اور سنسکرت کی دوسری کتابوں کے ترجمے بھی ہو رہے تھے مگر مجھے اس کا علم نہیں کہ یہ شایع بھی ہوئے کہ نہیں۔ میں اس رسالے کی ابتدا میں متعدد ترجموں کا ذکر کر چکا ہوں۔ سنسکرت کے ضمن میں مجھے ہندوستان کی جدید زبانوں یعنی تامل، بنگالی اور مرہٹی کے ترجموں کا بھی ذکر کرنا چاہئے۔ مرہٹی میں منجملہ دوسری کتابوں کے سیتانروپن نے اچھی خاصی شہرت حاصل کی ہے۔

عربی سے جن کتابوں کا ترجمہ ہوا ہے ان میں خاص خاص کتابیں یہ ہیں: تاریخ ابوالفدا، مترجمہ کریم و عرش؛ ابن خلکان، مترجمہ سبحان بخش؛ اخوان الصفا، اس کا ذکر اوپر ہو چکا ہے؛ مشکوٰۃ شریف، فقہ کی مشہور کتاب؛ ادب القاضی، یہ فقہ کی دوسری مشہور کتاب ہے جس کا مصنف قدوری ہے، اس کا ترجمہ ”مختصر“ سے کیا گیا ہے۔

مقامات حریری کا لفظی ترجمہ دہلی میں شروع ہوا تھا، لیکن جس وجہ سے مجھے فرانسیسی ترجمہ ترک کرنا پڑا، اُسی وجہ سے ہندوستانی مترجموں کو بھی دست بردار ہونا پڑا، بات یہ ہے کہ مصنف نے جو لفظی تلازمے اور صنعت کی رعایت رکھی ہے اور جو کتاب کا اصلی حسن ہے، وہ ترجمے میں قائم نہیں رہ سکتی۔

الف لیلیٰ عربی ادب میں بے نظیر کتاب ہے، ہندوستانی میں اس کے مترجم ہندو مسلمان دونوں ہیں۔ مسلمانوں میں ایک مولوی حسن علی خاں ہیں جو اسی زمانے کے مصنف ہیں، دہلی کالج میں پروفیسر رہ چکے ہیں اور کئی اور کتابوں کے مترجم بھی ہیں؛ دوسرے شمس الدین احمد ہیں جنہوں نے مدراس میں پہلی دو سو راتوں کا ترجمہ شایع کیا، انہوں نے کلتکہ ادیشن کی پیروی کی ہے۔ جو ہے بخت اور فیشر سے بہت مختلف ہے۔ ہندوؤں میں دیا شنکر نسیم ہیں، جن کا ترجمہ بکھنڈ میں سنہ ۱۲۴۴ھ (۱۸۲۸-۱۸۲۹ ع) میں تین جلدوں میں چھپا۔ حال ہی

\* مصنف کو مغالطہ ہوا ہے۔ فقہ کی جگہ حدیث ہرنا چاہئے (مترجم)۔

میں دہائی میں پچاس راتوں کا ترجمہ عربی سے اردو میں چھپا ہے، اسی میں اس کتاب کے دوسرے قصے بھی منتخب کر کے شامل کر دیے گئے ہیں۔ سوداگر بچے کا قصہ بھی چھپ چکا ہے —

”ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی“ نے ابوالفدا کے جغرافیے کا ترجمہ شایع کیا ہے۔ اس کے علاوہ رشید الدین کی تاریخ مغلاں اور تاریخ ابن خلدون اور بعض مشہور و معرور کتابوں کے ترجموں کا اعلان کیا ہے، مگر میرا خیال ہے کہ یہ ترجمے یونہی رہ گئے اور کبھی شایع نہ ہوئے —

فارسی کے ترجمے بہ کثرت ہیں۔ بعض مقبول فارسی کتابوں کے کئی کئی ترجمے ہوئے ہیں۔ مثلاً گلستاں کے کئی ترجمے ہوئے اور کئی بار چھپے۔ بوستان سعدی کا ترجمہ مغل نے کیا، جس سے بعض مشکل مقامات کے حل میں مدد ملتی ہے۔ شاہنامے کے خلاصے کا ترجمہ نظم میں منشی \* نے اور نثر میں ایک تو محمد علی تومزی نے اور دوسرا سرور نے سرور سلطانی کے نام سے کیا، سہراب کے قصے کا ترجمہ کاظم نے کیا؛ جلال الدین رومی کی مشہور نظم کے بھی جو مثنوی شریف کے نام سے مشہور ہے ترجمے ہوئے ہیں؛ پند نامہ عطار اور پند نامہ سعدی، منطق الطیر اور حسن و عشق کے ترجمے بھی ہو چکے ہیں؛ اظہار دانش کا ترجمہ دوست نے کیا ہے؛ بہار دانش کا ترجمہ بھی ہو چکا ہے۔ معجم اعظم کی تاریخ کشمیر کا ترجمہ شرافت نے کیا جو کئی بار چھپ چکا ہے؛ تاریخ طبری کا ترجمہ جعفر شاہ نے کیا ہے، ان کے علاوہ اور بہت سی کتابیں ہیں۔

ایک بات قابل ذکر یہ ہے کہ بعض ہندی کتابوں کا ترجمہ مشرق کی دوسری

\* خسروان عجم کے نام سے —

+ اس کے کامل ترجمے کے متعلق، جو نضاط نے کہا ہے، کہیم نے ذکر کیا ہے۔ ایک دوسرا ترجمہ شاہ مسغان نے کیا ہے۔ یہ پوری کتاب کا نہیں بلکہ ملخص کا ترجمہ ہے۔ یہ دونوں نظم میں ہیں اور سنہ ۱۸۴۵ء میں کلکتے میں طبع ہوئے —

زبانوں میں کیا گیا ہے۔ مثلاً ست سٹی بہاری کا ترجمہ سنسکرت میں ہوا ہے؛ باغ و بہار کا ارمی زبان میں؛ راگ درشن \* کا فارسی میں ترجمہ ہوچکا ہے؛ اُردو کی بہت سی کتابوں کا ترجمہ اس زبان میں جر جدید ہندوستان میں لاطینی کا ترجمہ رکھتی ہے، ہوچکا ہے۔ مثلاً دھرم سنگھ کا قصہ اور سراج پور کر کہانی، یہ اخلاقی قصے ہیں جو فارسی میں ترجمہ ہوئے ہیں؛ پہلا ترجمہ قصہ صادق خاں کے نام سے اور دوسرا قصہ شمس آباد کے نام سے ہوا ہے —

اسی کے ساتھ ہیں ان بے شمار ترجموں کا بھی اضافہ کرنا چاہتا ہوں جو انگریزی سے اردو میں ہوئے ہیں اور یہ ہندوستان کے جدید آقاؤں کے حق میں تعریف کی بات ہے۔ فرانسیسی زبان سے بھی بہت سے ترجمے ہوئے ہیں مثلاً فلوری کی تاریخی کتاب عقائد بصورت سوال و جواب جس کے ترجمے کے لئے ہم کیتھاک مشنریوں کے مہذون ہیں؛ یا نامور مستشرق ڈی ساسی کی عربی صوت و نحو کا ترجمہ جو کئی سال سے دہلی کے مطبع کے لئے تیار ہو رہا ہے اور روائ کی ملاحظہ تاریخ قدیم کا ترجمہ وغیرہ۔ لیکن فرانسیسی کتابوں کے ترجمے جو ہندوستانی میں ہوئے ہیں وہ انگریزی سے ہوئے ہیں اور ہمارے ہاں کے بہت سے فضلا مثلاً ایلی ڈی بوساں یہ نہیں جانتے کہ ان کی کتابیں اس بدیسی اباس میں آکرے اور دلی میں پڑھی جاتی ہیں۔ عجیب بات یہ ہے کہ سید احمد نے اپنی عجیب تفسیر انجیل میں انجیل کا ترجمہ عبرانی سے کرنا شروع کیا ہے —

ان ترجموں کے افادے سے کسی کو انکار نہیں ہو سکتا، ان کا مقصد یہ ہے کہ ہندوستان والوں کو ہمارے علوم و فنون، ہماری قدیم و جدید تاریخ، یونان و روم کی تاریخ اور مشہور کتابوں مثلاً رسالیں (Russelas) قزلباش (Cazilbausch) \*

---

\* یہ کتاب مان سنگھ راجہ گوالیار کے حکم سے مرتب ہوئی۔ نظم میں ہندوستانی راگوں کا بہان ہے۔ فارسی میں اس کا ترجمہ فقیرالد نے کیا —

وکار آت ویکفیلڈ (Vicar of Wakefield) 'رابنسن کروسو (Robinson Crusoe) بنڈین کی پلگرمس پروگرس (Bunyan's Pilgrim's Progress) دی اکا نھی آت ہیو۔ مین لائف (The Economy of Human life) وغیرہ سے آشنا کیا جائے۔ سب سے زیادہ اہم بات یہ ہے کہ عیسوی مذہب سے انھیں باخبر کیا جائے جو ایک زندہ درخت ہے جس کا سایہ جو دیا سے لیکر تھام عالم پر پھیلا ہوا ہے۔ ایسے ترجمے جو عیسوی مذہب سے متعلق ہیں، ان میں سے بعض میں ہمارے عقائد سادہ طور سے بیان کئے گئے ہیں اور ہماری کتب مقدسہ کو جا بجا نقل کیا گیا ہے؛ اور بعض مذاظرے کی کتابیں ہیں جن میں خاص طور پر مسلمانوں سے بحث ہے جو عیسائی مذہب سے علانیہ تعصب رکھتے ہیں —

اس قسم کی مطبوعات میں سب سے دلچسپ قرآن کا ایک ادیشن ہے جسے ایک پرسبیٹیرین امریکن نے سنہ ۱۸۴۴ع میں الہ آباد میں طبع کرایا۔ اس کے شروع میں ایک دیباچہ ہے جس میں مسلمانوں کی غلطیوں اور عیسائی مذہب کے خلاف ان کے اعتراضوں کی تردید کی گئی ہے، متن کے ساتھ۔ تفسیر بھی ہے جو اسی قسم کی ہے جو مراشی (Muracci) نے لکھی ہے۔ باقی کے لئے ہندوستان میں اس کا دروازہ پہلے ہی ایک پرائسٹنٹ شندری بدھمن نے اپنی کتاب "Compendiosa Aleorani refutatio, Ind'o." میں سند ۱۷۴۴ع میں چھپی تھی —

مذہبی کتابوں Anglican Liturgy کا ترجمہ بھی ہے۔ یہ ترجمہ صرف ہندوستانیوں کی واقفیت کے لئے نہیں بلکہ ان نو عیسائی ہندویوں کے استعمال کے لئے ہے جن کی خاطر کلکتے اور بلاشبہ بعض دوسرے شہروں کے چرچوں میں ہندوستانی زبان میں عبادت ہوتی ہے، جیسے نو عیسائی یہودیوں کے لئے لندن اور یروشلم میں عبادت کے رسوم عبرانی میں ادا ہوتے ہیں۔ یہاں تک کہ نغمات بھی ہندوستانی میں لکھے گئے ہیں لیکن بھریں انگریزی ہیں تاکہ ویسٹ منسٹر ایبے

یا سینت پال کے گرجاؤں میں ایک ہی راگ میں گائے جاسکیں، جیسا کہ پیرس کے لوتھری فرانسیسی الفاظ کو جرمانی لی میں لے آئے ہیں —

کچھہ دنوں قبل تک ہندوستانی کتابیں قلمی ہوتی تھیں کیونکہ مطبع عام نہیں ہوئے تھے۔ ان کتابوں کے حروف کی نسبت یہ خیال ہے کہ یہ بھاری اور بے تدرل ہیں، نہ تو یہ خط پورا نستعلیق ہے جو اعلیٰ درجے کی قلمی کتابوں اور قطعات کے لئے استعمال ہوتا ہے اور نہ شکستہ اور نہ مشرقی خوش خطی اور نہ خوبصورت عدوانات اور زیبائش کے لئے موزوں ہے۔ خوشی کی بات ہے کہ ان دشواریوں کو سنگی مطبع نے رفع کر دیا اور لوگوں نے اس کو بڑے شوق سے رواج دینا شروع کر دیا ہے۔ سب سے پہلا لیتھوگراف مطبع سنہ ۱۸۳۷ ع میں دہلی میں قائم ہوا اور سنہ ۱۸۵۲ ع میں مہالک مغربی و شمالی کے شہروں میں ایسے مطابع کی تعداد ۳۴ تک پہنچ گئی تھی۔ شمال کے ہر شہر میں اور ہندوستان کے بڑے بڑے شہروں میں اس قسم کے مطبع قائم ہو گئے ہیں۔ مثلاً صرت لکھنؤ اور کانپور میں ۲۳ ہیں جن میں کئی سو کتابیں چھپ چکی ہیں، ان میں سے بعض دس دس بار طبع ہو چکی ہیں۔ آگرہ گورنمنٹ گزٹ بابت یکم جون سنہ ۱۸۵۵ ع میں تقریباً دوسو ہندوستانی مطبوعات کی فہرست دی تھی جس میں نقشے وغیرہ شریک نہ تھے، اور اگرچہ یہ ادب اور علوم و فنون پر ہندوستانیوں کے استعمال کے لئے محض ابتدائی کتابیں ہیں تاہم بعض ایسی ہیں جن سے اعلیٰ یورپ بھی اغراض نہیں کرسکتے، مثلاً انوار سہیلی اور گلستان کے خلاصے جو کریم الدین نے مرتب کئے ہیں، سفرنامہ امین چند، جس میں پنجاب، کشمیر، سندھ، دکن، خاندیس، مالوا اور راجپوتانہ کی سیاحت کا حال ہے، اور ایک کتاب چندو دپکا، جس کا علم اب تک یورپ کو نہ تھا، وغیرہ —

”ورنیکلر ٹرانسلیشن سوسائٹی“ ایک قابل تعریف جماعت ہے جس نے ادبی معلومات اور لیتھوگرافی کی اشاعت میں بہت بڑا کام کیا ہے۔ اس انجمن کا پہلا سکریٹری ہمارا ہم وطن موسیو بوتروس (M. Boutros) تھا جو اُس وقت

دہلی کالج کا پرنسپل تھا۔ اس انجمن نے سندسکرت، عربی، فارسی کی اعلیٰ درجے کی تصانیف نیز انگریزی کی مفید کتب کے دیسی زبان میں عمدہ ترجمے کر کے اہل ہند کی بڑی خدمت کی ہے —

چھپائی کے ذکر سے خود بخود میرا خیال ایک دوسرے مضمون کی طرف پھینچا جس کا تعلق بھی ایک طرح ادب سے ہے اور جو پہلے ایشیا میں ناپید تھا مگر اب ہندوستان میں ترقی کر رہا ہے۔ میرا مطلب پریس (اخبار و رسائل) سے ہے جس کی حکومت روز بروز پھیلتی جاتی ہے اور جس نے فارغ البال بے فکرے ہندوستانی کو بھی اپنا غلام بنالیا ہے۔ پانچ سال ہوئے کلکتے میں سولہ اخبار ایسے تھے جو دیسی نکالتے تھے، یعنی پانچ فارسی یا ہندوستانی میں اور نو بنگالی میں اور دو انگریزی میں\*۔ کچھ دنوں تک مولوی نصیر الدین مارتند اخبار شایع کرتے رہے جس کے پانچ کالم ہوتے تھے اور جو پانچ زبانوں میں ہوتا تھا، یعنی ہندی، ہندوستانی، بنگالی، فارسی اور انگریزی میں† اور تھوڑے ہی دن ہوئے کہ ایک دیسی اخبار خاص کر عورتوں کے لئے شایع ہوا ہے۔ بمبئی میں تین یا چار ہندوستانی‡ اخبار ہیں جو عام طور پر سب ہندیوں کے لئے ہیں اور دو خاص مسلمانوں کے لئے، ان کے علاوہ چار گجراتی میں ہیں جو پارسیوں کے لئے ہیں اور دو مرہٹی میں مرہٹوں کے لئے۔ مدراس میں بھی کئی ہندوستانی اخبار ہیں § اور اس سے زیادہ دہلی، میرٹھ، آگرہ، لاہور، بنارس اور لکھنؤ میں

\* ولسن۔ دی ایٹھینیم، دسمبر سنہ ۱۸۴۸ ع —

† سنہ ۱۸۴۶ ع میں —

‡ بمبئی کا ہرکارہ، اخبار دفتر جزیرہ بمبئی، تازہ بہار وغیرہ —

§ مرآۃ الاخبار، قاصد مدراس وغیرہ —

ہیں • - چند اخبار سری رام پور، کھار پور، مرزا پور، بھرت پور، ملتان، بریلی،  
اندور وغیرہ میں بھی ہیں —

اگر یہ اخبار آسانی سے یورپ میں پہنچ سکیں تو بہت سی دلچسپ معلومات  
ان میں ایسی ملیں گی جو ہمارے اخباروں میں نقل کرنے کے قابل ہوں گی اور جس  
پر ہو ریس کا یہ قول صادق آسکتا ہے —

”یہ سب ایک دوسرے کو مدد دیں گے اور ان میں  
باہم ایک خوش گوار اتحاد پیدا ہو جائے گا“ —

---

• رپورٹ انجمن ترقی تعلیم دیسی زبان - سنہ ۱۸۴۵ء از ڈاکٹر سپرنگر —





## عمر خیام

از

( جناب سید حسن صاحب برنی، بی۔ اے، ال ال، بی (علیگ) )

[یہ چھوٹا سا مضمون فرانسیسی - ستشرق بیبراں کراڈے دو  
(Baron Cara de Vaux) کی کتاب ”محققین اسلام“  
(Les Penseurs de l'Islam) جلد چہارم مطبوعہ  
پہرس سنہ ۱۹۲۳ع صفحات ۲۶۳ - ۲۷۷ سے ماخوذ ہے، اور  
رسالہ اُردو کے لئے براہ راست فرانسیسی زبان سے ترجمہ  
کھا گیا ہے۔

”محققین اسلام ایک دلچسپ کتاب ہے، جس کے بعض  
حصوں کا ہماری زبان میں ترجمہ ہو جانا یقیناً مفید  
ثابت ہوگا۔ ہم کوشش کریں گے کہ انشاء اللہ وقتاً فوقتاً  
اس کتاب کے بعض مضامین ناظرین کی خدمت میں  
پیش کریں۔

خیام کے متعلق اس قدر کثرت سے لکھا گیا ہے کہ اب وہ  
ایک جداگانہ اور مستقل مبحث کی حیثیت رکھتا ہے۔  
غالباً یہ کہنا مجالغے میں داخل نہ ہوگا کہ اس مخصوص  
مبحث پر اتنے تراجم، تصانیف، قالیفات و مضامین دنیا  
کی مختلف زبانوں میں جمع ہو گئے ہیں کہ اُن سے ایک  
کتاب خانہ مرتب ہو سکتا ہے۔

کراڈے و: کا یہ مضمون کو نہایت مختصر ہے، لیکن  
دلچسپی اور فائدے سے خالی نہیں ہے، اور اُس کا تنقیدی

یہلو کسی قدر ندرت لئے ہوئے ہے۔

آخر میں یہ بتلادینا ضروری ہے کہ کراۓ رو نے اس مضمون میں خیام کی فارسی رباعیات یا فارسی الفاظ نہیں لکھے ہیں اس لئے ہم نے بھی ترجمہ ہی پر اکتفا کیا ہے۔

عمر خیام رباعیات کا شہرہ آفاق مصنف، تقریباً واحد مثال ایک ایسی ہستی کی ہے جسے بحیثیت شاعر اور ریاضی دان کے اعلیٰ امتیاز حاصل ہے۔ وہ مشرق میں بمقابلہ رباعیات کے مصنف ہونے کے ایک فلسفی کی حیثیت سے زیادہ مشہور ہے۔ عمر خیام کی رباعیات کا ایک چھوٹا سا مجموعہ فٹزجرالڈ (Fitzgerald) انگریزی کے ترجمے کی بدولت ہم اہل مغرب میں کہاں ہر دلغیزی حاصل کر چکا ہے۔

اس کا پورا نام ”عمر بن ابراہیم الخیاسی ہے اور وہ فارسی الفسل تھا۔ خیاسی کے معنی خیمہ دوز کے ہیں۔ وہ سنہ ۴۳۰ھ اور ۴۴۰ھ کے مابین پیدا ہوا اور سنہ ۵۱۷ھ (۱۱۲۳ع) میں اس نے فیثا پور میں وفات پائی۔ اس کے زندگی کے واقعات معدودے چلے ہی معلوم ہیں۔ ایک قصہ مشہور ہے کہ طالب علمی کے زمانے میں اس کی دوستی دو اور طالب علموں سے تھی جنہوں نے بعد میں بہت کچھ شہوت پائی۔ ان میں سے ایک نظام الملک تھا جو آئندہ چل کر ملک شاہ سلجوقی کا

”خیام کی سوانح حیات حبیب السیر“ مصنفہ فارسی مورخ اخوند مہر میں موجود ہیں۔ وپیک (Waepeke) نے اس کے حالات ”تاریخ الحکماء“ سے جو حال ہی میں طبع ہو چکی ہے، اخذ کئے ہیں (دیکھو - F. Waepeke L'Algebre d' Omar al-Khayyami, Paris, 1851, p. 5. سنہ ۱۸۵۱ع کا دیباچہ صفحہ ۵)۔

خیام کی تصانیف کے لئے دیکھو ”تاریخ عرب علماء ریاضی و ہیئت“ مصنفہ ایچ سوتر H. Suter Die Mathematiker und Astronomer der Araber, Leipzig, 1900, p. 112-113)۔

وزیر ہوا اور جس کے متعلق ہم آئندہ چل کر کچھ لکھیں گے۔ تینوں دوستوں نے آپس میں عہد کیا کہ اگر ان میں سے کوئی بڑے عہدے پر پہنچے گا تو وہ اپنی خوش حالی میں اپنے بقیہ دونوں رفیقوں کو شریک کرے گا۔ ان میں نظام الملک پہلا شخص تھا جو فائز الہرام ہوا۔ اس نے اپنے وعدے کا ایفا کیا۔ حسن بن صباح کو اپنے سے وابستہ کر لیا، اس نے اپنے آپ کو قابل اعتماد ثابت نہیں کیا۔ عمر خیام کو بھی نظام الملک نے عہدہ پیش کیا، لیکن اس نے انکار کر دیا، اور صرف معمولی وظیفہ قبول کرنے پر اکتفا کی، تاکہ وہ خاموشی سے اپنے علمی و ادبی مشاغل میں مصروف رہ سکے۔ عمر خیام کا شمار ملک شاہ کے علمائے ہیئات میں ہوتا ہے اور ملک شاہ کے عہد میں سنہ ۱۰۷۹ع میں جو اصلاح تقویم سرانجام پائی وہ اس کے ممتاز مہتممین میں سے تھا۔ سوٹر (Suter) نے زیادہ صحت کے ساتھ لکھا ہے کہ ملک شاہ نے سنہ ۱۰۷۶ھ (۱۰۷۴ع) میں خیام کو دو اور مشہور ماہرین ہیئات کے ساتھ اپنی نو تعمیر رصدگاہ رے کا مہتمم مقرر دیا تھا۔ خیام نے مخصوص طور پر فارسی تقویم کی اصلاح کا بیڑا اٹھایا اور اس طرح سنہ جلالی کی جو کہ ملک شاہ کے لقب سے موسوم ہے، بنیاد قالی —

عمر خیام کے عادات و اخلاق کے متعلق ”تاریخ العکما“ میں حسب ذیل لکھا ہے، جس کا ترجمہ عرصہ ہوا ویپک (Wepeke) کرچکا ہے: —

”عمر الخیام“ امام خراسان اپنے وقت کا علامہ تھا اور یونانیوں کے علوم میں مہارت تامہ رکھتا تھا۔ وہ حرکات بدنی کی پاکیزگی کے ذریعے سے نفس انسانی کے تزکیہ کا داعی تھا اور سیاست مدنیہ میں اہل یونان کے وضع کردہ قوانین کا التزام چاہتا تھا۔ خیام کے اشعار کے ظاہری مطلب سے متاخرین صوفیہ نے واقف ہو کر اس کے خیالات کو اپنے طریقوں میں منتقل کر لیا ہے، اور اپنی مجلسوں اور خلوتوں میں ان پر بحث مباحثہ کرتے ہیں، لیکن اس کے اشعار کے باطنی معنی وسیع شریعت کے لئے بمنزلہ حیات اور عملی فرائض کے لئے اصول کلی کا مجموعہ ہیں“ —

اس کے بعد اسی تذکرے میں لکھا ہے کہ خیام کے مذہبی خیالات سے اس کے معاصرین نہایت برہم تھے۔ آخر کار اس نے اپنی زبان اور قلم کی ہاگ کو روک لیا، حج کیا اور بغداد سے گذرتے ہوئے ان لوگوں سے ملنے سے احتراز کیا جو اس کی طرح قدما کے علوم میں مشغول تھے۔ حج سے لوٹ کر رات دن عبادت میں مشغول ہو گیا اور اپنے اسرار اور اصلی خیالات کو مغفی رکھنے لگا۔

ایک اور روایت کی رو سے جو کسی دوسری جگہ سے ماخوذ ہے کہا جاتا ہے کہ ایک نہایت بے دینی کے خیالات سے بوری ہوئی رباعی کے باعث خیام کا چہرہ سیاہ ہو گیا، جس کے یہ معنی ہیں کہ وہ ایک گناہ کبیرہ کا مرتکب ہوا اس لئے کہ قیامت کے دن بھی گناہگار روسیہ ہو کر اٹھیں گے۔

ایک اور روایت جو خوشگوار اور محبت کے جذبات سے مالا ہے خیام کے ایک شاگرد نے بیان کی ہے۔ یہ شخص ایک دن بمقام بلخ سنہ ۵۰۶ھ میں سرے بردہ فروشان میں ”خواجہ امام عمر خیام“ سے جسے وہ ”حجة الحق“ کے لقب سے موسوم کرتا ہے ملاقی ہوا۔ اس وقت خیام کے ساتھ اس کا ایک ہم عصر عالم ہنریات بھی مقیم تھا۔ دوران کلام میں خیام نے کہا کہ ”میری قبر ایک ایسی جگہ ہوگی جہاں سال میں دو مرتبہ درختوں سے پھول برسائیں گے۔ کئی برس بعد سنہ ۵۳۰ھ میں یہی شاگرد فیساپور آیا اور خیام کی زیارت کو گیا۔ وہ لکھتا ہے ”چند سال گذر چکے تھے کہ یہ بزرگ نقاب خاک میں رہوش ہو چکا تھا اور دنیا اس کے رجوں سے معروم ہو چکی تھی۔“ وہ گورستان واقع حیرہ میں جو کہ فیساپور کا ایک بڑا محلہ تھا اور مرو کے راستے پر واقع تھا پہنچا تو سیدھے ہاتھ کی طرف اس نے دیکھا کہ قبر باغ کی دیوار کے نیچے واقع ہے، سرو و زرد آلو کے درخت دیوار کے باہر پہلے

---

\* دیکھو چار مقالہ ایڈیشن براؤن صفحہ ۷۱۔ یہ اس قابل توجہ ہے کہ جس لقب (حجة الحق) سے خیام کو نامزد کیا گیا ہے وہ وہی ہے جس سے غزالی بھی مشہور ہے۔

ہوے ہیں، اور قمر پر اس قدر پھول بکھرے ہوئے ہیں کہ قبر کی تمام سطح ان سے چھٹی ہے۔ —

فٹز جرالڈ (Fitzgerald) کی انگریزی رباعیات، جو خیام سے ماخوذ ہیں، شاید خیام کے فلسفے کو صحیح طور پر پیش نہیں کرتی ہیں \* ان سے زیادہ تر فلسفہ خیام کا یاس آمیز و غمناک پہلو تو نمایاں ہوتا ہے، لیکن فلسفہ خیام کی عمیق و موثر طنز کا بہت کم احساس ہوتا ہے۔ —

سوٹر (Suter) نے میروہ خیام میں خیام کو بہتر طور پر سمجھا ہے اور اس کے متعلق حسب ذیل رائے ظاہر کی ہے : —

”خیام ایک مہتاز حکیم تھا، جو کہ علوم قدیمہ میں مہارت تامہ رکھتا اور ”ہمہ اوست“ کے خیالات کی طرف مایل تھا۔ وہ ایک تلخ نوا نکتہ چین ہے، جس نے اپنی رباعیات میں مذہب اور دینیات کے کمزور پہلوؤں پر حملہ کیا ہے۔ — ویپک (Waepke) نے بھی اسی قسم کے خیالات کا اظہار کیا ہے، وہ کہتا ہے : —

”خیام اپنی رباعیات کے باعث، جو فارسی میں لکھی ہیں، لامذہب اور رند

\* ہرون ایلن (Heron Allen) کی رباعیات عمر خیام کے ایڈیشن مطبوعہ لندن سنہ ۱۸۹۹ء میں فٹز جرالڈ (Fitzgerald) کی رباعیات کے ساتھ ساتھ خیام کی رباعیات اور ان کے ترجمے دیے ہوئے ہیں۔ خیام کی رباعیات کا صحیح صحیح ترجمہ فارسی زبان سے جے پالن (J. Pollen) نے سنہ ۱۹۱۵ء میں اور انگریزی نظم میں (John Payne) نے کیا ہے، جس کا مخصوص اور محدود ایڈیشن ولن سوسائٹی (Villon Society) نے لٹے شایع ہوا ہے۔ فرانس میں بھی ایک مخصوص و محدود ایڈیشن جنگ سے قابل شایع ہوا تھا۔ حال ہی میں ایک چھوٹی قطعیت کا ایڈیشن گروئے (Grolleu) نے باڈلین (Bodleian) کے قلمی نسخے سے بمقام پیوس سنہ ۱۹۲۲ء میں شایع کیا ہے۔ —

مشہور ہے، لیکن ہمیں یاد رکھنا چاہئے کہ دیکارت (Descarte) کے متعلق بھی ایک قند خو پادری نے جس کا نام ریکٹر وویٹ (Rector Woet) تھا اور جر یوٹریخت (Utrecht) کی یونیورسٹی سے تعلق رکھتا تھا، ایسے ہی اعتراضات کئے تھے۔

رباعیات کے علاوہ خیام کا ایک فلسفیانہ رسالہ ”وجود“ کے متعلق برلن میں موجد ہے۔ یہ یقینی بات ہے کہ بعض اوقات اس شاعر کی طنز بجائے مذہب پر حملہ کرنے کے زیادہ تر اُن طریقوں پر ہوتی ہے جو مذہب کے نام سے اختیار کئے جاتے ہیں، چنانچہ ایسی رباعیات موجود ہیں جن کا مطلب یہ معلوم ہوتا ہے کہ ”ایسے ناکارہ طریقوں کو دیکھتے ہوئے تو ہم بآسانی رند بن سکتے ہیں۔“

خیام کی جدت کیا ہے؟ اس کا طے کرنا مشکل ہے۔ اس نوعیت کے خیالات خیام سے پہلے بھی موجود تھے، بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ خیام کے قریبی زمانے میں متداول ہو چکے تھے۔

ہر دو علمائے متذکرہ صدر (یعنی سوتر اور ویپک) نے نیز اُن عرب مصنفین نے، جن کی کتابوں میں خیام کا تذکرہ پایا جاتا ہے، اس بات پر خاص طور سے زور دیا ہے کہ خیام علوم قدیمہ سے بہرہ اندوز ہوا تھا، لیکن متقدمین میں دینیات کے خلاف جنگ کرنے کے وجوہ ہنوز وجود میں ہی نہیں آئے تھے۔

خیام ایران قدیم کے ساتھ وابستگی خاطر رکھتا تھا۔ بہت سے الفاظ اور تشبیہات و استعارات اُس دور سے تعلق رکھتے ہیں مثلاً ”مے مغانہ“ جو عہدگی و خوبی کا ہم معنی ہے، ”آئین مشتری و پروین“، ”از ماہ تا بمانی“ ”براق خیال“ ”بلبل کی پہلوی زبان میں فغہ سرائی“ ”جئے کوثر“ ”بہرام و جمشید“ ”رستم و زال“ ”مہلکت کاؤس“ ”پادشاہی فریدون“ ”قاج کیخسروی“ ”بلخ و بابل“ (بغداد) وغیرہ۔

ایک رباعی میں لکھتا ہے۔ ”اے بادشاہ ستاروں نے تجھے تخت خسروی کا مالک بنایا ہے اور تیرے واسطے رخس شاہی پر زین کسا ہے جب تیرا کھوڑا لعل زین کے

ساتھ جفبش کرتا ہے اور کام رن ہوتا ہے تو زمین زرین ہو کر رہ جاتی ہے۔ ان تمام موقعوں پر معسوس ہوتا ہے کہ یونان و ایران قدیم کی طرف خیالات کا رخ ہے۔ خیام کے شکوک دو قسم کے ہیں اور دونوں قسمیں ”آصوف“ سے مطابقت رکھتی ہیں؛ پہلی قسم میں مذہبی رسوم کی مفید ہونے میں شک کیا گیا ہے اور دوسری قسم میں امور مذہبی کی بابت عملی اور عقلی دلائل کی بے مابہمی ظاہر کی گئی ہے۔ رسوم کے متعلق طنز بلکہ تقریباً تنقیر آمیز ہجو کا اظہار خلوص دل سے معلوم ہوتا ہے اور اس کے متعلق انکار نہیں کیا جاسکتا۔

”میں نماز و روزہ کی ادائیگی کی طرف متوجہ نہیں ہوتا“ اور پھر بھی یقین کرتا ہوں کہ میں نجات پاؤں گا۔ یہ وضو میری رنگ رلیوں سے ٹوٹ جاتا ہے اور یہ روزہ شراب کی آدھی پیالی سے۔“ ”ماہ رمضان نمودار ہو گیا اور اب شراب پینے کا موقع نہ ملے گا، میں شعبان کے اختتام پر اس قدر شراب پیوں گا کہ تمام ماہ رمضان مست رہوں۔“

”تیرے ساتھ پوشیدہ طور پر بے خاند میں سرگوشی کرنا معراب میں نماز ادا کرنے سے بڑھ کر ہے۔“

”لوح و قام، بہشت و دوزخ تیرے اندر موجود ہیں۔“

بہشت وہ ساعت ہے جب کہ مجھے سکون خاطر حاصل ہو۔“

یہ مضامین جن کی آصوف کے خیالات سے بھی تاویل کی جاسکتی ہے مذہبی جذبے کی باطنی حیثیت اور ظاہری رسوم کی لغویت کو ظاہر کرتے ہیں۔ بہر حال یہ امر ظاہر ہے کہ رسم و رواج کا پاس اس مضمون میں بھی موجود ہے جہاں خیام کہتا ہے کہ ماہ رمضان میں شراب پینے کا موقع نہ ملے گا، حالانکہ اسلامی شرع شراب نوشی کی کسی وقت اجازت نہیں دیتی۔

ذیل میں ”مسئلہ تقدیر“ کے متعلق چند طنزیہ رباعیات درج کی جاتی ہیں

ان رباعیات میں طرز بیان یہ ہے کہ انسان خدا کو مخاطب کرتا ہے :-

”تو نے گناہ کو مقدر کیا ہے؛ گناہ کا سرزد نہ ہونا قصور ہوگا۔“

مقصود اس امر کا احساس کرانا ہے کہ اس بارے میں مذہبی اعتقاد سہل ہے یا یہ کہ ایسے معاملات میں استدلال بے کار ہے؛ ان بعد کی رباعیات میں لہجہ درشت بے باکانہ اور مضبوط ہے۔

”تو جانتا ہے کہ گناہ سے باز رہنا ناممکن ہے اور تو اُسے سہزوج قرار دیتا ہے؛ قدرت کے اس آئین اور تیری مہانت کے درمیان ہم حیران و مایوس کھڑے ہیں۔“  
 ”خیر و شر‘ لذت و‘الم‘ جو ہمارے مقرر ہو چکے ہیں انہیں آسمان کی طرف منسوب نہ کرو‘ آسمان ہزار درجہ زیادہ معذور ہے۔“

خدا آفرینش خلق سے ہی جانتا تھا کہ شراب پیوں گا‘ اگر میں نہ پیوں تو خدا کا علم جہل قرار پاجائے گا۔“

عقل و حکمت کی قدر و قیمت کے متعلق خیام کے شکوک حسب ذیل چند اشعار سے صاف طور پر ظاہر ہوتے ہیں :-

”وہ لوگ جو کہ محیط فضل و آداب ہیں اور اپنے کمال کی وجہ سے شمع اصحاب بنے ہوئے ہیں‘ وہ اس شب تیرہ کے باہر ایک قدم نہیں جاسکتے انہوں نے ایک افسانہ سنایا اور سو گئے۔“

ابد اور ازل کے متعلق یہ بحثیں کب تک کی جاوے گی۔ یہ شراب نوشی کا وقت ہے‘ حکمت و کتابوں کے متعلق مباحثوں کو چھوڑو؛ مشکل مباحث کا حل شراب میں مل جاتا ہے۔ اس رباعی میں دیلیات کی بعض اصطلاحات آگئی ہیں۔

ایک اور رباعی - ”غراب پی یہ تیرے غم کو دور کر دے گی اور ہفتاد دو ملت پر غور کرنے سے روک دے گی۔“

”حضیص خاک سے اوج فلک تک میں نے تہام عقدے حل کرتا لے اور دھوکوں اور غلطیوں سے بچ گیا‘ لیکن تقدیر کے پھندوں سے رہائی نہ پاسکا۔“  
 اس وقت میں اُن مقامات کو نظر انداز کرتا ہوں جن میں زیادہ تر زندگی



کی عام غمناکی ، ایام گذشتہ اور موت کی یاد اور اشیا کی یاس انگیز کیفیت بیان کی گئی ہے اور جن میں بے ثبات و چلد روزہ زندگی کو داعی موت سے مقابلہ کرے دیکھا گیا ہے ۔ ان اشعار کی خوبی آسانی سے معلوم ہوجاتی ہے لیکن خیام کے کفایات و تشبیہات کے متعلق کچھ بیان کر دینا خالی از دلچسپی نہ ہوگا —

دو چیزیں جن کا خیام کے مختصر مجموعہ رباعیات میں بار بار ذکر آتا ہے شراب اور مٹی ( گِل ) ہیں ۔ شراب اسلام میں مہنوع ہے ، وہ نمایاں حصہ جو شراب کو دیا جاتا ہے ظاہر کرتا ہے کہ اسی قسم کی شاعری کا آغاز قبل اسلام ہوچکا تھا ۔ شراب کی دو توجیہات کی جاسکتی ہیں ، با تو اُس سے مقصود اس دنیا کی لذات ہیں یا اُس سے منشا ہستی بالائے عشق کرنے کی حیات بخش لطف رگرمی سے ہے ۔ مہخافے سے مراد صوفیہ کے جمع ہونے کی جگہ ہے اور ساقی سے مطلب بعض ذات باری بحالت کرم گستری و رحمت ہے یا اُس سے مطلب کسی ایسی ذات سے ہے جسے روح سے اتصال ہو سکے ۔ شراب کا کذایہ قدیم ہے حتیٰ کہ اس کا وجود انجیل میں بھی پایا جاتا ہے بالخصوص نغمات سلیمان ” Contiques des Contiques “ میں جہاں انگور اور شراب کو ایک مہتاز حیثیت حاصل ہے ۔ یہ امر معلوم ہے کہ اسلام سے بہت پہلے انگور نے مسرت و محبت افسانہ کی حیثیت سے اس نظم میں ایک باطنی تفسیر پالی تھی اور گویا قدیم سے ایک روایت اس قسم کی موجود تھی جس سے ایسے معنے نکالے جاسکتے تھے ۔ یہ امر بھی توجہ کے قابل ہے کہ سٹی اور اُس کے برتن جن سے مراد افسانہ کا جسم ہے ایک ایسا کذایہ ہے جو انجیل میں موجود ہے یعنی خدا نے افسانہ کو خاک و گل سے بنایا ہے ۔ علاوہ ازیں یہ بھی خیال کیا جاسکتا ہے کہ شراب کا مضمون بعض قدیم یونانی اور عیسوی مراسم سے جہاں شراب کام میں آتی تھی ماخوذ کیا ہے —

دیگر تشبیہات و کنایات کم تعداد میں استعمال ہوئے ہیں لیکن خوب ہیں۔ بعض کا تعلق قدیم یونان سے اور کچھ کا تعلق قدیم ایران سے ہے۔ ”سورج کے وحشی گھوڑے“ ”رات دن کے گھوڑے“ ”شمع و تاریکی“ میرا دل تاریک ہے‘ تیری شمع و ضیا کہاں ہیں؟“۔ گنبد آسمانی کو کف سر نگوں سے‘ جسم کو خیمہ سے‘ جسے قضا و قدر کھڑا کرتے اور گراتے ہیں‘ روح کو سلطان سے‘ دنیا کو کاروان سرائے سے‘ زندگی کو کارواں سے‘ تشبیہ دی ہے —

اور مثالیں ہیں ”درخت حیات“۔ ”پرند شادمانی“۔ ”سلاسل تقدیر“۔ ”عقدہ ازل و ابد“۔ ”قدح موت“۔ ”پردہ اسرار“ —

شراب کیھاگر ہے‘ موجودات عالم‘ پیالہ وجود میں شراب کے بلبلے ہیں — بعض استعارات جو کھیلوں سے لئے گئے ہیں خاص طور پر قابل لحاظ ہیں۔ اسپ قضا‘ چوگان کے بعض جزئیات‘ اور فانوس خیال کا مشہور خیال (جو ابن الفریک کے یہاں بھی آیا ہے) :-

یہ آسمان کا گنبد جہاں ہم سرگرداں ہیں فانوس خیال ہے (فانوس یونانی لفظ ہے)۔ سورج شمع ہے‘ اور دنیا فانوس ہے اور ہم تصاویر ہیں جو اُس میں گردی کرتے ہیں —

شطرنج سے : ”ہم مہرے ہیں اور آسمان مہرہ باز ہے اور بساط وجود پر ہمارے ساتھ بازی کھیلی جاتی ہے“۔ خیام کی مقدر پرستی اور نہایت کا پتہ ان چند مثالوں سے بھی ظاہر ہو جاتا ہے —

---

عمر خیام ہم (اہل مغرب) میں دیگر مصنفین رباعیات کے مقابلے میں سب سے زیادہ مشہور ہے‘ لیکن وہ اس صنف کلام کا واحد یا مشرق میں سب سے زیادہ مقبول مصنف نہیں ہے۔ اُس کے علاوہ‘ اور بھی متعدد شعرا نے اس صنف میں طبع آزمائی کی ہے۔ اکثر نامور شعرا نے جن کا کلام دیگر اصناف میں زیادہ مشہور ہے‘

رباعیات لکھی ہیں۔ مثلاً حافظ، جاسی، سعدی۔ ایران میں پہلے ہی سے رباعیات کا معقول سرمایہ فراہم ہو چکا تھا —

ہمارے زمانے کے ایک ذی علم ایرانی موسیو حسین آزاد نے جو پیرس میں مقیم ہے، ایک ایسا مجموعہ شایع کیا ہے اور خیام کے کلام کا بعض دیگر موزوں انتخابات سے مقابلہ کیا ہے۔ ان میں سے اکثر رباعیات تو، 'عرفت میں ہیں' لیکن بعض جو مختلف اور بعید دوروں سے تعلق رکھتی ہیں، شکوک کا لہجہ لئے ہوئے ہیں —

بعض دیگر حکمائے مشرق نے خیام کی طرح رباعیات لکھی ہیں، یہ مشغلہ اُن کے لئے شدید دماغی محنت سے چھوٹنے پر بطور تفریح طبع کے کام دیتا ہوگا۔ مثلاً ناصرالدین طوسی اور ابن سینا —

ناصرالدین طوسی کہ، اس رباعی میں عام شک کے ساتھ وحدت کے خیالات کو پیش کیا گیا ہے: —

ہستی حقیقی اول و واحد ہے، باقی سب وہم و خیال ہے، اُس کے علاوہ تمام چیزیں جو ہمارے سامنے آتی ہیں چشمِ احوال کا فریب نظر ہیں —  
طوسی کی ایک دوسری رباعی ہے :-

”جن لوگوں نے کہ راستہ دیکھا ہے اور روانہ ہو چکے ہیں، انہوں نے کسی کو یقینی نشان نہیں دیا“ وہ تو جا چکے۔ اس عقدے کو کسی نے حل نہیں کیا، بلکہ ہر ایک نے ایک پیچ اور افزوں کر دیا، اور سب رخصت ہو گئے“ —  
یہ اخیر رباعی بالکل خیام کے رنگ میں ہے

ذیل میں ایک اور رباعی ابن سینا کی لکھی جاتی ہے، جو ندرت سے خالی نہیں ہے، اور جس میں تقدیر پرستی اور اخلاقی تشکک کا اظہار کیا گیا ہے: —  
ہم اپنے آپ کو خدا کی رحمت پر چہرہ رتے ہیں، اور طاعت و جرم سے بری ہوتے ہیں، جہاں خدا ہے وہاں اس کی رحمت بھی ہے، اور اس کی رحمت کے سامنے کردہ

فاکر دہ اور فاکر دہ کردہ ہے۔“

اس رباعی کا جواب ایک دوسرے شاعر ابوالغیر نے اس طرح دیا ہے :-  
 ”اے شخص جس نے نیکی نہیں کی ہے اور بدی ہی کی ہے اور خدا کے کرم  
 پر بھروسہ کرتا ہے، بخشایش کی توقع نہ رکھے اس لئے کہ ایسا کبھی نہیں ہوتا کہ  
 فاکر دہ کردہ اور کردہ فاکر دہ ہو جائے۔“

ناصر الدین طوسی کی ایک اور رباعی ہے جس میں اس نے تقدیر پرستی  
 قسمت اور ہرچہ بادا باد کے خیال کو ظاہر کیا ہے :-

”اگر یقین کی آنکھ میں تصور نہیں تو عیسائی کو گرجا جانے دو، اس کے لئے  
 یہی حج ہے۔ اگر تیری ارو سیدھی ہے تو اسی حالت میں اس میں خم ہوگا۔“  
 عجیب ترین رباعیات میں سے ناصر الدین طوسی کی وہ رباعی ہے جس میں  
 اس نے خیام کو جواب دیا ہے۔ اس رباعی میں طوسی نے مذہبی لہجہ اختیار کیا ہے  
 جو اُس کی مندرجہ بالا رباعی سے مختلف ہے۔ اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ اکثر رباعیات  
 محض ادبی مشق کا نمونہ تصور کی جاسکتی ہیں (یعنی یہ ضروری نہیں کہ وہ  
 لکھنے والے کے صحیح خیالات کا آئینہ یا حقیقی جذبات کی ترجمان ہوں)۔  
 خیام نے اخلاق کے مقدر ہونے، یعنی اس مسئلے پر کہ خدا کو بدی کا پہلے سے  
 علم تھا اور اس وجہ سے بدی ناگزیر ہے، لکھا تھا۔

”میں شراب پیوں گا، اور جب تک کہ اپنے ہوش میں ہوں، قدرتی اسرے کہ  
 میں شراب پیوں۔ اس لئے کہ خدا کو ازل سے اس کا علم تھا کہ میں شراب پیوں گا،  
 اور اگر میں نہ پیوں گا تو اس سے علم خداوندی کا بطلان ہوگا۔“ اس کا جواب طوسی  
 نے اُسی قافیہ میں دیا ہے :-

کوئی سمجھدار ایسا دعویٰ نہ کرے گا، اس دلیل کی تردید سہل ہے۔ علم ازلی  
 کو گناہ کا سبب قرار دینا سمجھدار کے لئے کہاں جہل کی دلیل ہے۔“  
 لیکن یہ ظاہر ہے کہ یہ جواب واقعی تردید ہونے کی بجائے خوش اعتقادی کے

اظہار سے زیادہ تعبیر کیا جاسکتا ہے۔ ابن سینا نے بحیثیت طبیب کے قانون میں شراب کی تعریف کی ہے، بشرطیکہ اعتدال سے پی جائے وہ لکھتا ہے۔

”تین قسم کے لوگ ہیں جو شراب پیتے ہیں، بادشاہ، طبیب اور رند۔ بادشاہ اس لئے پیتا ہے کہ اُس سے سرور حاصل کرے، طبیب اس لئے پیتا ہے کہ اُس کی خاصیتیں معلوم کرے اور رند اس لئے پیتا ہے کہ یہ اُس کی فطرت میں داخل ہے۔“

پھر ابن سینا نے اس قول پر ان اشعار کا اضافہ کیا ہے۔

”شراب ایک طبیب کی طرح پی، اس طرح پی جس طرح کہ ابن سینا پیتا ہے، تو پھر تو ایک دیوتا کی طرح ہو جائے گا۔“

یہاں شاید اُس روایت کی طرف اشارہ ہے، جس میں اُس وعدے کا ذکر ہے، جو انجیل میں ٹھہر مہنوعہ کے متعلق سافپ نے حوّا سے کیا تھا۔



## میر طاہر

از

[ معصود علی خاں صاحب . فرخ آبادی ]

آج ہم ایک ایسے بزرگ کا حال لکھنا چاہتے ہیں جن کے کلام کی فصاحت کا لوہا، دھلی، لکھنؤ، رامپور اور حیدرآباد کے استادان فن مان گئے تھے۔ جن کی تعریف میں جناب اذہم لکھنوی فرماتے ہیں۔ ”میرے نزدیک کیا اکثر کے نزدیک بعد امیر مرحوم کے آپ ہی کا دم ہے۔ اس رنگ اس طرز میں کہنے والا سوا آپ کے اب کوئی نہیں ہے۔“ جن کو خود جناب امیر مینائی ”چیدہ چیدہ شاعروں میں“ سمجھتے تھے اور ”کہن مشق خوش فکر شاعر“ کہتے تھے۔ جن کی نسبت جناب عروج لکھنوی نے فرمایا تھا کہ ”تم مجھ کو نعمت غیر مترقب مل گئے ہو۔“ جن کے بارے میں حضرت جلیل - نک پوری نے تحریر فرمایا ہے کہ ”موجودہ شعرا کی صف اول میں حضرت طاہر کی نشست ہے اور ایسے ہی کہنے مشق شعرا سے غزل گوئی کا نام باقی ہے۔“ اور جن کی رائے کی وہ اتنی وقعت کرتے تھے کہ لکھتے ہیں ”میرے کلام کو آپ پسند فرماتے ہیں۔ میں اپنے لئے اس کو سرمایہ مباحثات سمجھتا ہوں۔“ جن کی نسبت شمشیر بہادر اخگر لکھتے ہیں کہ ”آپ کے سوا پرانے ہاکمال و نامور شاعروں میں کوئی ہے بھی تو نہیں۔ امیر و جلال آپ کے مداح تھے تو اور حضرات کیوں نہ قدر کریں۔“ جن کے بارے میں ناظم علی خاں اتیتر زبان اُردو شاہجاں پور لکھتے ہیں کہ ”حضرت استاد امیر مرحوم (فصیح الملک داغ دہلوی) بھی آپ کی تعریف کیا کرتے تھے“

یہ انہیں کا شعر ہے جو بالکل اسعاد داغ کے رنگ میں ہے :-

مینہ برستا ہے تو تر تر کے لپٹ جاتے ہیں

برق کے ساتھ چمکتا ہے نصیب اپنا

میر طاہر علی صاحب طاہر فرخ آبادی کے بزرگ رضوی سید تھے۔ نیشاپور سے ہندوستان آئے تھے اور ”نواب وزیر الممالک کے متوسل“ ہو کر قصبہ موہان میں آباد ہوئے۔ ان میں سے اکثر حافق طیب، فن سپہ گری میں کامل اور شاعری، نغاری و خوشنویسی کے مہر گذرے ہیں۔ اور شاہی زمانے میں اعلیٰ اعلیٰ منصبوں پر فائز رہ چکے ہیں۔ اُن کے دادا سید مطہر علی زار تخلص کرتے تھے۔ عموماً فارسی میں اور کبھی کبھی اُردو میں کہا کرتے تھے۔ فن تیر اندازی اور بانک سے بے انتہا شوق تھا۔ سرکار انگلشیہ کی نوکری کے سلسلے میں کانپور آئے اور نواب گنج میں جہاں غدر سے پہلے کچھریاں اور سرکاری دفاتر وغیرہ تھے مستقل سکونت اختیار کر لی۔ میر صاحب کے والد کے حقیقی نانا حکیم مہدی علی جہاں آبادی سرشتہ داری کے سلسلے میں کانپور ہی میں مقیم تھے۔ فارسی کے شاعر تھے اور ماتمس تخلص کرتے تھے۔ ان کے ہاں ہر ماہ زبردست مشاعرے ہوا کرتے تھے۔ ایک مصرع طرح فارسی کا اور ایک اُردو کا رکھا جاتا تھا۔ کبھی کبھی شیخ اسمٰ غش فاسح بھی تشریف لاتے تھے۔ آپ کی موجودگی میں مشاعرے اور بھی با رولق ہو جاتے تھے۔ حکیم مہدی علی کے منجھائے صاحبزادے حکیم بدتمش علی بدتمش جہاں آبادی بھی فاضل بے بدل اور طیب حافق گذرے ہیں۔

کانپور ہی میں میر صاحب کے والد سید طاہر علی پیدا ہوئے اور یہیں تعلیم و تربیت پائی۔ آپ بھی خوشنویس اور شاعر تھے اور طاہر تخلص کرتے تھے۔ آپ کو مرزا خانی نازہ سے تلمذ حاصل تھا۔ وہ نازہ جو مرزا رجب علی بیگ سرور کے بھی استاد تھے۔ آپ کے چند اشعار مستقر حامد علی خاں پیر ستر لکھنؤ

نے دسمبر سنہ ۱۹۰۹ ع کے ”معیار“ میں میر طاهر سے نقل کئے ہیں، درج ذیل ہیں —

دست ساقی سے جو شیشہ سر معفل توڑا  
چونک اُٹھا میں یہ سمجھا کہ مرا دل توڑا

---

برا لاکھ اس کو کہئے وہ کسی کو کچھ نہیں کہتا  
یہی تو ایک اچھی بات پائی ہم نے اطہر میں

---

لگادیتے ہیں آہ آتشیں سے آگ پانی پر  
یہ دیکھو دل جاؤں کا شعبدہ بے لاگ پانی پر

---

حباب آسا کریں کسواسطے کھتراگ پانی پر  
یہ گشتی عمر کی جاتی ہے بھاگا بھاگ پانی پر

---

اس کے علاوہ دسمبر سنہ ۱۹۱۰ ع کے ”فیرنگ“ رامپور میں شادماں لکھنوی نے ان کے چند اور اشعار لکھے ہیں، سنہ ۱۸۹۵ ع میں میر مہدی حسن مخلص کا دیوان شایع ہوا تھا، اس میں مخلص نے جناب اطہر کی دو غزلوں کو تضمین کیا تھا۔ شادماں نے ان سے صرف تین شعر اقتباس کر کے لکھے ہیں —

پڑا ہے میکدہ میں غل قری چشم پر افسوں کا  
جگر اس رشک سے پانی ہوا صہبائے کلکوں کا

---



سراسر زلف پیچاں کا بھرا سودا موعے سر میں  
پریشانی ہی لکھی تھی مگر میرے مقدر میں

وہ دیکھ آئینہ خود عاشق ہوا ہے اپنی صورت کا  
مرا معشو کو ہوگا ہاتھ دامان سکندر میں

میر طاہر علی کی شادی فرخ آباد میں میر جان صاحب کی صاحبزادی سے ہوئی  
تھی۔ میر جان مرحوم بخارا کے سید تھے اور خود شجاع الملک والی کابل کے ہمارے  
ہندوستان آئے تھے؛ ذریعہ معاش ان کا تجارت تھا۔

میر طاہر علی سنہ ۱۸۴۰ ع کانپور میں پیدا ہوئے۔ ابتدا میں مولوی  
لطف احمد آسپرنی آپ کو پڑھاتے رہے۔ آپ کے والد کے اہتمام سے ہر ماہ مشاعرے  
ہوا کرتے تھے۔ میر صاحب بھی بیٹھ کر سنا کرتے تھے۔ جس وقت آپ کی عمر  
آٹھ برس کی تھی اور 'کریما' ماقیماں پڑھتے تھے تو ایک دن مولوی صاحب مکتب  
سے کہیں چلے گئے۔ لڑکوں کو جو رقع ملا تو شاعری کی تھیری۔ میر صاحب کی  
سہجہ میں نہ آتا تھا کہ کیونکر کہیں اور کیا مضمون باندھیں۔ اتفاق سے آپ کی  
نظر سامنے زینے کی جانب گئی، زینے میں بہت تاریکی تھی اور جب کبھی میر  
صاحب اس پر چڑھتے تھے تو ترا کرتے تھے۔ آپ زینے کی طرف دیکھ ہی رہے تھے  
کہ بے اختیار یہ مصرعہ زبان پر آگیا ع :-

کالی دلاؤ دیکھہ مرا جی دھل گیا

خود اسعداں لکھنے کی نہ تھی، اپنے چچا میر حامد علی سے جو ہم مکتب تھے لکھنے  
کو کہا، انہوں نے 'نکار کیا۔ غرضکہ اسی رد و قدام میں مولوی صاحب آگئے۔ پوچھا کیا  
باتیں ہو رہی ہیں، میر حامد علی نے کہا کہ طاہر نے شعر کہا تھا، انہوں نے پوچھا کیا کہا  
ہے۔ میر صاحب نے ترتے ترتے مصرعہ پڑھا۔ مولوی صاحب ہنسے اور فرمایا۔ "کیوں نہ  
ہو، آخر ہو کس باپ کے بیٹے"۔ شام کو جب میر طاہر کچھری سے آئے تو مولوی صاحب

نے فرمایا ”حضرت۔ آپ تو شعر کہتے ہی ہیں، آپ کے صاحبزادے بھی شاعر ہیں، آج ایک مصرعہ کہا ہے۔“ میرا طہر نے بہت اصرار سے سنا اور بولے ”جب تک سرمایہ علم حاصل نہ کرلو، شعر کہنے کا ارادہ نہ کرنا۔“ اس کے تھوڑے ہی عرصے بعد والد کا سایہ عاطفت ان کے سر سے اُٹھ گیا۔ اس غم میں ان کی دادی بھی چند ماہ سے زیادہ زندہ نہ رہ سکیں۔ میرا طہر علی کو اس کبر سنی میں تلاش معاش کی غرض سے لکھنؤ جانا پڑا، وہاں ملکہ زمانہ کے یہاں ملازم ہو گئے۔ چند روز کے بعد انہوں نے بھی انتقال فرمایا۔ اس کے بعد حکیم مہدی علی بھی چل بسے۔ میرا طہر علی کے مرتے ہی نواب گنج کی کچھ ایسی خاندان ویرانی ہوئی کہ خاک اُڑنے لگی، گریبا خاندان کا شیرازہ بکھر گیا۔ میرا طہر وہاں آباد کی جائداد سے معجوب الارٹ ہو چکے تھے اس لئے ان کی والدہ طاهر ان کی چیتوتی بہن اور ایک خادمہ کو لے کر فرخ آباد اپنے بھائی میرا مغل کے پاس چلی آئیں۔ میرا طہر نے اس وقت گلستان شروع کی تھی۔ یہاں کوئی سرپرست تو تھا نہیں اس لئے پڑھنا لکھنا ایک لغت موقوف ہر گیا۔ لیکن اتنا غنیمت تھا کہ مزاج میں آوارہ گردی نہ تھی، ڈھر ہی پر کموتر آرایا کرتے یا کڈکوی لڑاتے۔ چونکہ سات آٹھ برس کی عمر ہی سے سوزوں طبع واقع ہوئے تھے اس لئے کڈکویوں پر شعر کہہ کہہ کر لکھ دیا کرتے تھے۔ مثلاً :-

یہ آواز دیتا ہے مثل نقیب کہ نصر من اللہ فتح قریب

جب تیور چیدہ برس کا سن ہوا تو ایک دن کا راقعہ ہے کہ محلے میں مرزا حسن علی بیگ سے کھڑے ہو گئے اور رہے تھے۔ اتنے میں نواب رئیس کے ہاں کا حصہ لئے ہوئے ایک شخص آیا اور مرزا صاحب کے ہاتھ میں فرد دے کر محلے کے نام دریافت کرنے لگا۔ مرزا صاحب چونکہ فاحشاندہ تھے اس لئے میرا صاحب کی طرف بڑھادی۔ ایک نام تو مرزا صاحب ہی کا تھا وہ تو انہوں نے بآسانی پڑھا دیا، دوسرا نام میرا نام علی کا تھا، یہ شکست میں لکھا تھا اور چونکہ انہوں نے اب تک صرف نستعلیق میں لکھی ہوئی کتابیں دیکھی تھیں یہ نہ پڑھ سکے۔ سامنے ایک گولہ انداز کا لڑکا کھیل رہا تھا، مرزا صاحب نے اسے پکارا۔ اس نے فرد ہاتھ میں لیتے ہی فوراً نام

چہرہ دیا۔ مرزا صاحب نے اسے شاباشی دی اور انہیں خوب شرمندہ کیا۔ یہ بات ان کے دل میں بہت کھٹکی کہ ایک لڑکا جس کے والدین لکھے پڑھے نہ ہوں ایک ایسے شخص سے بازی لے جائے جس کے بزرگ علم و فضل میں یگانہ روزگار رہ چکے ہوں۔ دوسرے روز اس لڑکے کے پاس جانر انہوں نے دریافت کیا کہ تم کہاں پڑھتے ہو۔ اس نے کہا کہ میر جعفر علی کے پاس۔ انہوں نے کہا میں بھی تمہارے مولوی صاحب سے پڑھنا چاہتا ہوں؛ دوسرے روز وہ لڑکا انہیں بھی اپنے ساتھ لیتا گیا اور مولوی صاحب سے تقریب کرا دی۔ مولوی صاحب بغوشی پڑھانے پر آمادہ ہو گئے۔ ابتدا میں تو چند روز اکثر ان پر خفا ہوا کہ تم نے پڑھا ہوا سبق لیا۔ بعد میں ان کی ذہانت معلوم کر کے بہت مسرور ہوئے اور فصاب الصبیاں و چہار گلزار شروع کرا دیا۔ طاہر مکتب ہی میں انٹر شعار موزوں کیا کرتے تھے اور مولوی صاحب کو بھی اس کا علم تھا۔ چنانچہ ایک مرتبہ عید الفطر کے موقع پر عیدیاں کہنے کی فرمائش کی، انہوں نے تعمیل ارشاد میں دو عیدیاں کہہ کر پیش کر دیں جو مولوی صاحب نے نہایت پسند کیں۔ ایک دن ایک غزل کہہ کر دکھائی تو مولوی صاحب نے اشعار کی تو تعریف کی لیکن یہ کہا کہ ان میں قافیہ نہیں ہے۔ آپ نے تعجب سے دریافت کیا کہ قافیہ کسے کہتے ہیں۔ مولوی صاحب نے سمجھایا تو یہ نہایت آزرده خاطر ہوئے کہ یہ پابندی تو بڑی مشکل ہے۔ چنانچہ اسی خیال سے بہت دنوں تک کچھ نہ کہا۔ اتفاق سے ”تلوار مجھے“۔ ”بیمار مجھے“ کی طرح پر شہر میں مشاعرہ تھا۔ آپ نے بھی ایک غزل کہی، مطلع ملاحظہ ہو :-

زندہ چھوڑے گی نہ تیغ نگہ یار مجھے موت کے گھاٹ اتارے گی یہ تلوار مجھے

غزل کہہ کر مولوی صاحب کی خدمت میں پیش کی۔ انہوں نے شاباشی دی اور کہا کہ میں اصلاح نہیں دے سکتا ہوں، چلو منشی صغیر کے پاس لے جلتا ہوں۔ چنانچہ آپ مولوی صاحب کے ساتھ منشی امداد حسین صاحب صغیر کے پاس حاضر ہوئے۔ مولوی صاحب نے فرمایا کہ ”حضور! میری عمر ۶۵ سال کی ہوئی لیکن دو لڑکوں کے بوابر میں نے کوئی لڑکا ذہین نہ

دیکھا - ایک تو یہ صاحبزادے اور دوسرا کلکتے میں ایک بنگالی مسلمان کا لڑکا - اب انہوں نے ایک غزل کہی ہے وہ اصلاح کے لئے لائے ہیں - " منشی صاحب نے غزل دیکھ کر کہا " اگر تم نے کہی ہے تو واقعی کمال کیا " - غرض کہ منشی صاحب کی اصلاح کے بعد آپ نے وہ غزل مشاعرے میں پڑھی تو خوب خوب داد ملی - دوسرے روز جب یہ بازار سے نکلے تو لوگ انگلیاں اُٹھا اُٹھا کر کہتے تھے کہ یہی وہ صاحبزادے ہیں جن کے ہاتھ کل کا مشاعرہ رہا - پھر تو یہ برابر مشاعروں میں غزلیں پڑھتے - تیزی سے برس تک مولوی جعفر علی سے بہار دانش اور مینا بازار پڑھتے رہے اور احمد علی خاں خوشنویس سے خطاطی سیکھتے رہے - ایک روز قاضی فضل احمد صاحب نے جو " فاضل اجل " تھے اور آپ کے رشتہ دار ہوتے تھے فرمایا کہ عربی شروع کر دو عربی آ جانے پر فارسی خود بخود آ جائے گی - چنانچہ آپ نے اُن سے عربی پڑھنا شروع کر دی - منشی صاحب پڑھ کر پنج گنج شروع کی تھی کہ حکیم تبہل علی صاحب کا خط ہمیر پور سے آیا کہ تم یہاں چلے آؤ - آپ نے لکھا کہ میرے پڑھنے میں ہرج ہوگا - لیکن وہ نہ مانے ، لکھا کہ " پڑھنے کا انتظام بھی ہو جائے گا اور نوکری کی صورت بھی نکل آئے گی " - معجبورا آپ کو جانا پڑا - وہاں بھی دو اُستاد کامل مل گئے - مولوی ولی الدین صاحب سے عربی میں دستوالہندی پڑھنا شروع کر دی اور مولوی فضل علی صاحب سے فارسی میں ابوالفضل اور طاہر وحید ، شبنم شاداب وغیرہ پڑھنے لگے - اسی زمانے میں منشی امیر احمد مینائی وہاں تشریف لائے - اکثر آپ حکیم صاحب سے ملنے آیا کرتے تھے - ایک روز میر صاحب سے کہا کہ میں نے تمہاری ذہانت کی بہت تعریف سنی ہے - " خنجر آفتاب ، مذہور آفتاب " پر کچھ شعر کہو - الامر فوق الادب ، دو دن میں چند شعر کہہ کر حاضر کئے مطاح ملاحظہ ہو —

کون کہتا ہے ترے رخ کا ہے ہمسر آفتاب

ہو تو لے پہلے کف پا کے برابر آفتاب

حضرت امیر نے بہت تعریف کی اور مقطع میں ایک لفظ کی ترمیم تجویز لی۔ انہوں نے دست بستہ عرض کیا کہ ”جذاب اس سے معاف فرمائیں“ میں جناب صغیر کا شاگرد ہو چکا ہوں۔“ یہ سنکر وہ اور زیادہ خوش ہوئے۔ منشی امیر کاسن اس زمانے میں کوئی تیس برس کا ہوگا —

اسی زمانے میں میر طاہر علی کو دہلی وحید الزماں خاں صاحب کی ماتحتی میں دس روپیہ ماہوار کی ایک معمری مل گئی۔ دہلی صاحب نے فرمایا کہ تقرری کا پروانہ اس وقت ملیگا جب ہندی بھی سیکھ لو۔ چنانچہ آپ نے فوراً ہندی پڑھنی شروع کر دی۔ ایک ہفتے کے بعد ہندی کا ایک کاغذ نقل کر کے دستخطوں کے واسطے لیگئے۔ دہلی صاحب نے دریافت کیا کہ اتنا خوش خط کس سے لکھوالائے، عرض کیا خود لکھا ہے۔ دہلی صاحب اُچھل پڑے؛ فرما لگے کہ تمہارے کہاں کر دیا۔ غرضکہ آٹھ ماہ انہیں ملازمت کو نہ ہوئے تھے کہ غدر ہو گیا۔ یہ بھاگ کر حکیم معتمد علی صاحب کے پاس جہاں آباد میں پناہ گزین ہوئے۔ غدر فرور ہو جانے کے بعد کانپور آئے۔ اپنے قیام کے دوران میں سات آٹھ مشاعرے بہت دھوم کے لئے۔ چند روز تھپرنے کے بعد پھر فرخ آباد چلے آئے۔ حکیم تعجل علی نے دوبارہ ہمیرپور بلوا لیا اور ایک نوکری دلا دی۔ ایک سال تک یہ کام کرتے رہے، پھر رخصت لیکر گھر آئے۔ یہاں آکر استعفا بھیج دیا۔ یہ وہ زمانہ تھا جب کہ فرخ آباد میں آفتاب شاعری عروج پر تھا۔ صغیر، ادیب، جوہر، خبیر، فرزند حیدر، صفدر، واجد علی خاں رضوان، بہادر علی متین، سوزِ پُرشاد، خورشید، حبیبی، پُرشاد، تسلیم اور نواب عبدالعزیز خاں عزیز بریلوی وغیرہ موجود تھے۔ مرزا کلب حسین خاں فادر اتاوی سے تبدیل ہو کر یہاں آچکے تھے اور تمام شاعران فاذک خیال ان کی سرپرستی میں اپنی اپنی طبع موزوں کے جوہر دکھلا رہے تھے۔ میر طاہر کا حال معلوم کر کے مرزا صاحب نے ان کو بھی شرکت مشاعرہ کی دعوت دی اور اس قدر اصرار کیا کہ آپ کی قدر و افاں باآخر انہیں مشاعرے میں کھینچ

ہی لائیں، پھر تو یہ برابر شریک ہوتے تھے۔ رفتہ رفتہ میر صاحب کی نظر عنایت ان پر زیادہ ہوتی گئی حتیٰ کہ محکمہ بندوبست میں تپتی صاحب کی سفارش سے آپ کو ایک عارضی جگہ مل گئی۔ اب میر صاحب کی شادی بھی ہو چکی تھی اور فکر معیشت بروی طرح دامنگیر تھی۔ عارضی جگہ کے اختتام پر آپ کلکتہ میں مستقل طور پر اہلحد ہو گئے جس کی وجہ سے فتحگدہ میں سکونت اختیار کوئی پڑی۔ کچھ عرصے کے بعد حضرت نادر نے انتقال فرمایا۔ میر صاحب نے ”غم نادر“ تاریخ کہی۔ ”بعد مرزا صاحب کے فرخ آباد کی شاعری پر زواں آیا اور دوچار برس میں فرخ آباد کے شعراے نامی مرکبپ گئے، کوئی نہ رہا۔“ میر طاهر علی کا تبادلہ بھی مین پوری ہو گیا، وہاں سے پنشن لینے کے بعد آپ اپنے وطن میں آئے اور باقی زندگی یہیں بسر کی۔ فتحگدہ کے قیام کے دوران میں جناب صغیر کی اجازت سے کچھ زمانے تک اپنے دادا اُستاد حضرت بحر لکھنوی سے بھی اصلاح لی لیکن ان کی تمام اصلاح شدہ غزلوں کی بیانی اتفاقاً تلف ہو گئی۔ دبدبہ آصفی حیدر آباد دکن میں میر صاحب خود تحریر فرماتے ہیں کہ ”بدایہی تو مجھ سے قول ہار چکی ہے منتہاے نوکری سرکار انگریزی عہدہ پیشکاری عدالت کلکتہ تک رہی جس کی تنخواہ چالیس تھی۔ اب پنشن پاتا ہوں، وہ بھی خوبی قسمت سے نصف نہیں، تھائی نہیں، بہت ہی قلیل۔“ لیکن استغذا کی یہ حالت تھی کہ جب نواب احمد حسن خاں عروج لکھنوی اور منشی ملیر شکوہ آبادی فرخ آباد میں منشی صغیر کے یہاں مہمان آئے تو انہیں لاکھ لاکھ سمجھایا کہ ”میاں ہمارے ساتھ چلے چلو، ہم لوگ تمہاری تقریب حضور (نواب رام پور) میں کریں گے، کم از کم پچاس روپیہ کی نوکری مل جائے گی، مزے سے شاعری کرنا، تمام ہندوستان میں دھوم مارتے کا بھی ذریعہ ہے۔“ حیدر آباد سے بھی خط پر خط آئے لیکن ان کی خود داری نے عسرت میں گذر کرنا بہتر سمجھا اور وطن اور نادر کو چھوڑ کر کہیں نہ گئے۔ غنچہ جاوید میں خود فرماتے ہیں ”نہ میں فرخ آباد سے کسی ریاست

میں گیا اور نہ قطعہ و قصائد سے پیش آیا ، نہ صیغہ شاعری میں معیشت ہو سکی ۔ —

میر صاحب بقول شادمان لکھنوی ” منکسر مزاج ‘ صاف گو ‘ صاف باطن اور قناعت پسند “ تھے ۔ آپ میانہ قد اور لاغر اندام تھے ، رنگ آپ کا گورا اور چہرہ کتاہی تھا ۔ عموماً عوامہ باندھتے تھے اور انگرکھا پہنتے تھے ، لیکن ہمیشہ نہایت سادہ وضع سے رہتے تھے ۔ —

میر طاہر جہاں دلکش شعر کہتے تھے ، وہاں نثر بھی آپ کی بہت صاف اور دلآویز ہوتی تھی ۔ انجم لکھنوی لکھتے ہیں ” نثر میں نظم میر کا مزہ پایا ، سہدان اللہ کیا بات ہے ۔ واہ ! واہ ! واہ ! اگر آپ تصنع نہ سمجھیں تو شرعی قسم اللہ کی کھا کر باور دلاتا ہوں کہ تھام ہند کے چار یا پانچ شعراے مخصوص جو میرے دل میں رہا کرتے ہیں ان کو تھوڑا تھوڑا دبا کر آپ کو بھی جگہ دینی پڑی “ ۔ خوشنویسی کی بھی آپ کو کافی مہارت تھی ، چنانچہ انجم صاحب تحریر فرماتے ہیں ” شاعری کی ہمدانی کے علاوہ آپ کی شیرینیء خط دیکھ کر ذوق کا مقطع یاد آگیا جس میں انہوں نے اپنی حالت پر افسوس کیا ہے ۔ —

تقدیر سے ناچار ہیں اے ذوق وگر نہ

ہرفں میں ہیں اُستاد ہمیں کیا نہیں آتا

یوں تو میر صاحب نے بقول خود ” ہزاروں نہیں تو سیکڑوں مشاعرے دیکھے “ لیکن جو مقبولیت آپ کو لکھنؤ کے حضرت معشر والے مشاعرے میں ہوئی حقیقت میں وہی آپ کی زبردست شہرت کا باعث ہوئی ۔ یہ مشاعرہ ۲۷ نومبر سنہ ۱۹۰۹ء کو منعقد ہوا تھا ، اس کی روداد ۸ دسمبر کے اخبار سرمہ روزگار میں نکل چکی ہے ۔ محمد یوسف صاحب فیض آبادی لکھتے ہیں : ” حضرت طاہر فرخ آبادی کی غزل نے تھام رنگ مشاعرہ لوت لیا اور درودیوار سے اثر ہی اثر برسے لگا ۔ ہمکو ایک بات کا بیحد تجربہ ہوا اور اس سے بیحد خوش و مسرور ہوئے ۔

یعنی سنتے آتے تھے کہ اہل لکھنؤ اپنی زبان دانی اور شیوا بیانی پر اس قدر نازاں ہیں کہ بیرونی فحاشی کے شعرا کی خواہ وہ کیسے ہی باکمال کیوں نہ ہوں کچھ حقیقت نہیں سمجھتے۔ حضرت طاہر کی غزل نے اس خبر کو غلط کر دیا۔ سب ارباب لکھنؤ فہایت سچے دل سے اور بے تعصب ایسی تعریف کر رہے تھے کہ بیان سے باہر ہے... (مشاعرہ ختم ہونے پر) شعراے نامی کا گروپ میں فوٹو لیا گیا۔“ خود حضرت معشر فرماتے ہیں کہ ”بھائی تمام مشاعرے کا رنگ طاہر فرخ آبادی نے لوٹ لیا تھا“ بے مثل غزل کہی تھی کہ شاید و باید“۔ جناب علی حسن خاں ابر لکھنوی لکھتے ہیں کہ ”اہل لکھنؤ میں سے بعض حضرات ناحق کوش کو آپ کا لکھنؤ کا مشاعرہ لوٹ لینا ایسا ناگوار ہوا گویا داغ بو دل رہا۔ آپ کی وہ غزل چوری گئی“۔ شمشیر بہادر اخگر تحریر کرتے ہیں۔ ”باکمالان لکھنؤ نے جیسے آپ کی قدر کی اور آپ کے کلام بلاغت نظام کی قدر کی حق بجانب تھا۔ مولانا عزیز لکھنوی کا رونا سب کو معلوم ہے۔ میں اپنے کیف کو کس سے کہوں.. سچ تو یہ ہے کہ اب تک مزے لے رہا ہوں۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ غزل کے شعر ہیں یا نشتر جو پڑھتے پڑھتے دل میں چبھ جاتے ہیں اور پھر گھنٹوں کھٹک نہیں جاتی“ —

میر صاحب کو خود اس قدر دانی کا اعتراف تھا اور اکثر مزے لے لے کر بیان کیا کرتے تھے۔ چنانچہ ایک مرتبہ منشی واحد علی ابر لکھنوی اور محمد تقی شادماں لکھنوی، محمد اسماعیل صاحب ذبیح کے ساتھ محض آپ سے ملنے کے لئے تشریف لائے اور آپ سے شعر سنانے کی فرمائش کی تو آپ نے ذبیح صاحب سے مخاطب ہو کر کہا کہ ”آپ مجھے بڑی تکلیف دیتے ہیں۔ آپ میری عادت جانتے ہیں کہ مجھے اپنے اشعار سنانے میں کس قدر تکلف ہوتا ہے۔ بہت کم لوگ ہیں جن کو میں بطیب خاطر شعر سناتا ہوں اور بہت کم لوگ ہیں جو میرے اشعار کی قدر کرتے ہیں۔“ یہ کہہ کر لکھنؤ والوں کا ذکر ان الفاظ میں کیا۔ ”میں سچ کہوں میری تو قدر لکھنؤ والوں نے کی ہے۔ مجھے اپنے کلام کی جس قدر داد جناب معشر کے سالانہ مشاعرے



میں ملی کسی مشاعرے میں ایسی داد نہ ملی۔ حضرت عزیز میرے ایک شعر پر بے اختیار رو اُٹھے تھے۔ بھئی میں تو لکھنؤ والوں کا بھات ہو گیا ہوں۔ —  
میر صاحب کی وہ غزل تو آگے درج کی جائے گی، یہاں پر وہ شعر ملاحظہ ہو جس پر حضرت عزیز چیخ اُٹھے تھے :-

یہ تو نے کیا کہا فاصح نہ جانا کوے جانا میں

ہمیں تو رھروں کی تھوکر بن کھانا مگر جانا

اس مشاعرے کے بعد آپ کو اس قدر ہر دلہیزی حاصل ہوئی کہ جب ایک مرتبہ اکتوبر سنہ ۱۰۷۰ء میں آپ پھر لکھنؤ تشریف لے گئے تو جناب معشر نے آپ کے ”لکھنؤ میں آنے کی تہنیت میں“ مشاعرہ منعقد کرنے کا اعلان کیا —

اپنی شہرت کے متعلق غنچہ داوید میں میر صاحب خود لکھتے ہیں کہ ”گو میں کچھ نہیں جانتا لیکن خدا نے مرجع عالم بنادیا ہے۔“ ایک مرتبہ حامد علی خان صاحب مرحوم بیرسٹر جب اول اول فرخ آباد آئے اور پوچھتے پوچھتے بلا اطلاع میر صاحب کے مکان پر پہنچ کر آواز دی تو میر صاحب باہر تشریف لائے اور دریافت کیا کہ آپ کون ہیں۔ بیرسٹر صاحب نے ”یے قابادہ“ میر صاحب کا یہ شعر پڑھا۔

میرا وہ دل ہے آپ کا شیدا کہیں جسے

اور آفکھ وہ کہ معو قعلی کہیں جسے

میر صاحب حیرت سے دیکھنے لگے تو آپ نے اپنا نام بتایا۔ میر صاحب فوراً بغل گیر ہوئے اور بہت دیر تک ملاقات رہی... فرط محبت سے میر صاحب اکثر فرماتے تھے کہ ”مجھ کو دو شخص ہم فن نہایت ہی قدر دان ملے، ایک قادر اور ایک حامد“ —

میر صاحب کے شاگردوں میں حسب ذیل خصوصیت سے قابل ذکر ہیں :-

- (۱) راج بہادر ’زخمی‘ (۲) سالار الدین ’شعلہ‘ (۳) سید کرار حسین ’وصل‘
- (۴) شیخ معبد حسین ’صدیق‘ (۵) قدیر باز خان ’عاصی‘ (۶) شمس الدین ’شمس‘

(۷) حیدر علی 'حیدر' (۸) 'بھاری لال' 'سیدا' (میں پوری)

سید کرار حسین وصل کے متعلق میر صاحب لکھتے ہیں۔ "میر کرار حسین مختار 'وصل' تخلص ناچیز کے شاگرد تھے۔ بعد مرزا کلب حسین خاں نادر مرحوم انہوں نے اچھا عروج پایا اور مرجع عوام و خواص ہوئے۔" میر صاحب کے شاگردوں میں کوئی ایسا ممتاز نہ ہوا کہ میر صاحب کی شہرت کو قائم رکھتا۔ سچ ہے استاد کے نام کو بقائے دوام اس کے قابل شاگردوں ہی کے دم سے حاصل ہوتا ہے۔ میر صاحب خود ایک جگہ فرماتے ہیں "میرے شاگرد مجھ سے زیادہ غیر مستطیع اور کم شوق ہیں۔" — ایک پیری و صد عیب مشہور ہے۔ چنانچہ ضعیفی کے زمانے میں میر صاحب اکثر بیمار رہتے تھے۔ خود لکھتے ہیں "سرکاری ملازمت اور دایمی علالت کی وجہ سے قرار واقعی مشق سخن نہ ہوسکی" اب آخر عمر میں یکسوئی ہوئی تھی تو دوران سر کے عارضے نے ساکت و صامت کر دیا ... اس مرض نے تو میرے مذاق شعری پر پانی پھیر دیا ہے —

بالاخر ۲۰ جولائی سنہ ۱۹۱۱ ع میں ۷۱ سال کی عمر میں بعارضۃ اسہال کبدی جناب طاہر نے اس دار فانی سے کوچ کیا۔ آپ کے صاحبزادے میر نذر علی قائب نے تاریخ وفات کہی ہے ملاحظہ ہو : —

چھپ گیا وائے نیر اعظم

۲۸ ۳ ۱ ۵

میر صاحب نے اپنے پیچھے چار لڑکیاں اور چار لڑکے چھوڑے۔ اپنے لڑکوں کے متعلق میر صاحب فرماتے ہیں کہ "میری اولاد نے شاعری کی سنگلاخ میں قدم رکھ کر اُٹھا لیا" سمجھے کہ کوہ کندن و کاہ بر آوردن ہے۔ " — میر صاحب کی حیات ہی میں بہت سے رسائل اور مصنفین تذکرہ نے آپ کے سوانح حیات نہایت التزام سے شایع کئے تھے۔ خصوصاً :-

(۱) عالمگیر (۲) خدنگ نظر (۳) دبدبہ آصفی (۶) فی العجبہ سنہ ۱۳۲۳ھ)

- (۴) غنچہ جاوید (مئی سنہ ۱۸۹۰ء) (۵) تذکرۃ الشعراء از شمشیر بہادر اخگر  
 (۶) تذکرۃ الشعراء از ذواب بہادر حسین خان انجم لکھنوی (مع تصویر طاہر)  
 (۷) حیات الشعراء از وجاہت حسین جھنجھانوی (مع تصویر طاہر) —

طاہر کے تین دیوان موجود ہیں۔ ایک عاشقانہ تو مطبع معمدی کانیپور میں سنہ ۱۸۹۵ء میں شایع ہوا تھا اور چند ہی روز میں ہاتھوں ہاتھ بک گیا؛ ”ایسا مقبول ہوا کہ اب نایاب ہے۔“ باقی ایک نعتیہ اور ایک عاشقانہ، ان کے منجھلے صاحبزادے میر نذر علی تائب کے پاس محفوظ ہے۔ میر صاحب کی دو واسوختیں اور ایک خمسہ موسوم بہ کلام طاہر شایع ہو چکا ہے۔ اس خمسے کا قصہ یہ ہے کہ حضرت معسن کا کوروی نے ایک نعتیہ قصیدہ کہا تھا، طاہر کو دیکھ کر فرمائش کی کہ خمسہ کر دو۔ آپ نے تعمیل ارشاد کی۔ چنانچہ جناب معسن نے خود اس خمسے کو کلام طاہر کے نام سے لکھنؤ سے شایع کیا۔ میر صاحب اپنے دواوین کے متعلق دبدبہ آصفی میں لکھتے ہیں۔ ”تصانیف سے علاوہ متفرقات کے دو دیوان عاشقانہ اور ایک دیوان نعت کا ہے ایک دیوان عاشقانہ چھپ گیا ہے اور دو چھپنے کو باقی ہیں۔ دیکھنے چھپتے ہیں یا چھپتے ہیں“ واللہ۔ کیا مایوسی کا لہجہ ہے۔ کیا آج میر صاحب کے قدر دانوں کا اتنا قحط الرجال ہو گیا کہ میر صاحب کا یہ سرمایہ حیات یونہی گھنسی کے ہاتھوں برباد ہونے کو چھوڑ دیا جائے گا، اور کیا صاحب ذوق حضرات اتنی ہمت نہ کریں گے کہ اردو شاعری کے یہ گوہر بیش بہا ہمیشہ ہمیشہ کے لئے زینت دہ زبان و ادب ہوسکیں —

### کلام طاہر

طاہر کو آتش اور غالب کا کلام بہت پسند تھا اور اکثر پڑھا کرتے تھے لیکن خود ان کے کلام میں اس کا بہت کم عکس پایا جاتا ہے۔ ان کی خصوصیات میں زبان کی پاکیزگی، سنجیدگی، مڈان اور غضب کا اثر ہے۔ یہ انتہا کے شیریں بیان تھے

اور ان کے ہر شعر میں دلکشی کوٹ کوٹ کر بھری تھی چنانچہ آپ کے قدردان جناب انجم لکھنوی اپنے خاص انداز میں فرماتے ہیں :- ” جناب کا وطن شریف لکھنؤ اور دہلی کے وسط میں ہے جس میں مٹے ہوئے دونوں شہروں کا درد بھرا ہوا ہے اور وہ شوخی جز ان دونوں شہروں میں تھی پریشان ہو کر آپ کے دلمیں چھپ گئی ہے “ ۔ نہرتنا چند اشعار ملاحظہ ہوں جناب عروج لکھنوی نے اس شعر کی بہت داد دی تھی —

غیروں سے اناروں میں ہوا کرتی ہیں باتیں  
یہ بات نئی سیکھی ہے آنکھوں نے دھن سے

جناب اخگر نے ایک غزل کی بے انتہا تعریف کی ہے ، فرماتے ہیں ” ہر شعر موتیوں میں تولنے کے لائق ہے “ چند اشعار درج کرتا ہوں ، تیسرا شعر خصوصیت سے قابل غور ہے —

خموش کون رہے کوچہ بتاں کے لئے  
دھن زباں کے لئے ہے زباں فغاں کے لئے  
جو میرے فالوں کے ناقوس نے اُڑاے تھنگ  
کہا بتوں نے کہ منہ چاہئے فغاں کے لئے  
بتوں کے کوچے میں اے بیخودی نہیں معلوم  
کہ ہم فقیر ہوئے تھے کس آستیاں کے لئے

ذیل کے اشعار کے لئے جناب انجم فرماتے ہیں کہ ” ہر شعر اپنی جگہ پر بادشاہ

کم کلاہ ہے “ ملاحظہ ہوں —

دل افکاروں کے منہ پر چارہ گر کو یہ نہ کہنا تھا  
جو توجہ اس طوح دلمیں وہ پیکاں کم نکلتا ہے

دیکھیں کیا زہر اُگلتے ہیں جذاب واعظ  
خم کو دیکھا ہے بھرے بیٹھے ہیں میخوارونہیں

---

اتنا تو جلد لا اُسے اے جذبہ اثر  
لے لیں بلائیں یار کی دست دعا سے ہم  
مولاوی احسان علی بنارس لکھتے ہیں کہ ”یہ شعر تا حیات یاد رہیں گے۔“  
دل عشق سے خالی ہو تو بہتر نہیں ہوتا  
پتھر ہے جس آئینہ میں جوہر نہیں ہوتا

---

بڑے کے بوسے ہیں مرے دیدہ کریاں اس سے  
یہی باعث ہے کہ بادل کو گھٹا کہتے ہیں  
بیمار محبت نے ابھی یاد کیا ہے  
خوب آکٹئی اے موت تری عمر بڑی ہے  
سنہ ۱۹۰۶ ع میں حامد علی خاں مرحوم نے جو سب سے پہلا خط میر صاحب  
کو لکھا ہے اس میں فرماتے ہیں ”جذاب کے حالات و کلام دبدبہ آصفی میں پڑھے  
سبحان اللہ ! کیا اچھا مطلع فرمایا ہے۔۔“

پیوری میں عشق چہرہ گلرنگ یار کا  
اچھا کھلا خزاں میں شکوفہ بہار کا  
کوئے حبیب میں ہے نہ چشم رقیب میں  
آخر کہیں پتہ بھی ہے میرے غبار کا  
اے جنوں اللہ رے میرے رگ جاں کی تڑپ  
دیکھ وہ فساد کی چٹکی سے فشر گر پڑا

---

مشکل عشق میں لازم ہے تعہل طاہر  
بات بگڑی ہوئی بنتی نہیں کھیرا نے سے

---

حشر میں حشر بپا اے دل نا شاد رہے  
ہاں ذرا صور سے ملتی ہوئی فریاد رہے

---

دل اُسی تیور سے معو ابروئے جلاں ہے  
حلق پر خنجر زباں پر ہرچہ باد اباد ہے

---

بیوسٹر صاحب موصوف نے کچھ منتخب اشعار میر صاحب کے ”معیار“ میں

لکھے ہیں، ان کا اقتباس درج کیا جاتا ہے۔۔۔

مجنوں کا پردہ دار نہ دیوانوں کا کفن  
کس کام کا ہے داسن صحرا کہیں جسے

---

سرو گلشن کی طرح میں بھی ہوں قانع طاہر  
کوئی موسم ہو یہی ایک قبا کافی ہے

---

شب فراق کو روئیں کہ شام غربت کو  
وہ کون سی ہے بلا جو یہاں نہیں آتی

---

مثل ساغر آنکھ کھولی محو حیرت ہو گئی  
ہوشیاری بھی ہماری عین غفلت ہو گئی

---

دل سے دل کو راہ ہوتی ہے غلط ہے یہ مثل  
 ہمنے جس سے کی محبت اس کو نفرت ہو گئی  
 غیر فاخوش پاسباں بیزار، برگشتہ نصیب  
 اب رہے وہ، ان کو بھی مجھ سے عداوت ہو گئی

---

ابر رحمت کے لئے روز دعا کرتا ہوں  
 روز میخا نے میں بچھتا ہے مصلیٰ میرا

---

کیا ملے زخمی، الفت کا دماغ اے قاتل  
 جب عیادت کو توے تیو جگر تک پہنچے  
 بات رہ جائے دعا کی شب غم میں یا رب  
 ہاتھ پیپلاؤں تو دامن اثر تک پہنچے  
 زندگی کی تپ ہجراں میں نہ تھی ہکواسید  
 گھر سے اللہ کے پھر کر توے گھر تک پہنچے

غیر مطبوعہ دیوان کے چند اشعار پیشکش ہیں۔ حامد علی خاں صاحب

فرماتے ہیں کہ دیوان کھولتے ہی آتش کا یہ شعر زبان پر آگیا —

تازگی فکر کی کبھی نہ گئی جب سنائی نئی سنائی بات

طاہر صاحب لکھتے ہیں:—

کہیں آئیں تو سہی خواب میں آنے والے  
 فرس آنکھوں کا بچھا دینگے بچھا نے والے  
 دب رہے اپنے ہی ہاتھوں سے کہیں دشت نورد  
 زندہ در گور ہوے خاک اُڑانے والے

چھینتے دیتے ہیں تو دیں حضرت ناصح لیکن  
 اور ہوتے ہیں لگی دل کی بچھانے والے  
 کہہ دیا کوئے صنم سے نہ تلوں گا اے خضر  
 تم بڑے آئے مجھے راہ بتانے والے  
 آج بھی تجھے کو نظر بھر کے نہ دیکھا افسوس  
 آگیا غش مجھے او آنکھ ملانے والے

اے ضبط ایک تھوڑی سی باقی تھی آبرو      رونے نے رات دن کے متنا دی رہی سہی  
 تنہا عزیز چھوڑ گئے ہیں مزار میں      کوئی تو میرے پاس رہے، بیکسی سہی  
 افتاد عشق سے نہ تھے آگاہ پیشتر      ہم نے تو عمر بھر میں مصیبت یہی سہی  
 طاہر وہ جان لینے کو کہتے ہیں بار بار      جینے سے ہم بھی تنگ ہیں اچھا یہی سہی

صرت کانتے ہی نہیں دشت جنوں کے موذی  
 پاؤں میں چھالے ہیں چٹالوں میں تپک ہوتی ہے  
 چوت کٹائی ہے کچھ ایسی دل شیدائی نے  
 سانس کے ساتھ کلیجے میں کسک ہوتی ہے

کیا جی لگا کے وعظ کی محفل میں بادۂ خوار  
 تعریف سن رہے ہیں شراب طہور کی  
 جناب نادر نے میر صاحب کی ایک غزل بہت پسند فرمائی تھی حتیٰ کہ اس پر  
 مصرعے لگائے تھے۔ اس کا ایک شعر ملاحظہ ہو۔

برو کا لیا نام تو جھنجھلا کے وہ بولے      لانا تو میرا خنجر خونخوار کہاں ہے



خود میو صاحب نے بھی اپنے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ حضرت جلیل کی فرمائش پر آپ نے دبدبہ آصفی کے لئے ۶ غزلیں اور چند متفرق اشعار منتخب کر کے بھیجے تھے جو آپ کی سوانح کے ساتھ شایع ہوئے تھے۔ چنانچہ ان اشعار کو چھوڑ کر جو درج ہو چکے ہیں باقی اقتباس نذر کرتا ہوں :-

ساں شہادت کبھی اے دل نہیں ہوتا  
تلوار جو ہوتی ہے تو قاتل نہیں ہوتا

---

دوست منہ تکتے ہیں فاصح مجھے سمجھاتے ہیں  
کوئی حامی نہیں بھرتا کہ انہیں لاتے ہیں

---

جوہر ہمارے دیکھئے در تک تو آئیے پتھر کو لعل کرتے ہیں سر پھوڑ پھوڑ کر

---

کیا کہا تم نے کہ دل دھڑکا کسی کی آہ سے  
ہاتھ سینے پر جو رکھنے دو تو جانوں جھوٹ سچ

---

اے برہمن دیر سے جاؤں کہاں ہندگی بیچارگی مشہور ہے  
دل کی روداد کوئی کیا جانے اس کو میں جانوں یا خدا جانے

---

مکتب عشق کا دستور نرالا دیکھا اس کو چھٹی نہ ملے جس کو سبق یاد رہے

---

چھپر ہم اے ستم ایجاد کئے جائیں گے چٹکیاں لینے کو فریاد کئے جائیں گے

---

وہ فاتحہ کو آئے تو ایسی خوشی ہوئی  
 ہنسنے لگا چراغ ہمارے مزار کا  
 اس بات پر خفا ہوئے وہ پوچھ کر مزاج  
 یہ کیوں کہا کہ شکر ہے پروردگار کا

---

کس مصیبت سے بسر کی ہے شب غم یارب  
 ہو گئے تھے مجھے یہ چار چار برس  
 کہیں اے دود فغاں دور تو ہو دل کا بخار  
 بن کے ساون کی ڈھتا ہو کے دھواں دھار برس  
 آج وہ روتھے ہیں، کیا آج ہی من جائیں گے  
 منتیں کرنی پڑیں اب مجھے دو چار برس  
 دھوم بوسات بھر اے ابر رہی بھی تو کیا  
 میری آنکھوں کی طرح روز لگا تار برس  
 کیا مری آنکھوں سے چھپ چھپ کے ہوا باندھی ہے  
 سامنے آ کے نہ اے ابر گھر بار برس

---

بے ان کے فصل گل میں میکش اگر پیٹیں گے  
 زاہد کے شکوے ہونگے قاضی گلا کریگا

---

بزم دلدار میں سنتا ہوں یہ پروانے سے  
 کہ لگی دل کی بجھا کرتی ہے جل جانے سے

---

کون دے اے دل بیتاب نسلی تہہ کو  
میرے کب ہوش بجا ہیں ترے گھبرا نے سے

---

چشم مشتاق جو سہجیا ہے وہ مست مئے ناز  
آنکھ شرمائی ہوئی لڑتی ہے پیما نے سے  
رند اٹھتے ہیں تو کہتی ہے قدم کی لغزش  
ہوش میں آؤ کہاں جاتے ہو میخانے سے  
دوہرے صدمے ہوئے اے عالم پیری مجھ کو  
تیرے آنے سے جوانی کے چلے جانے سے

غنیچہ جاوید میں میر صاحب کے سوانح کے ساتھ آپ کا کچھہہ کلام بھی شایع

ہوا تھا اس کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

دل بیچ رہے اغیار کے تھوکر سے تھوڑی  
تقدیر سے توتا بھی تو پیما نہ ہمارا  
کیوں ہاتھ سے نشے میں گرے کس لئے توتے  
میخواروں کی توبہ نہیں پیما نہ ہمارا  
اے پیر مغان ہاے یہ بادل یہ ہوائیں  
اور آج بھی خالی رہے پیما نہ ہمارا

---

احسان تری یاد کا زنہار نہ لیں گے  
مر جائیں گے ہچکی مگر اے یار نہ لیں گے

---

سینہ ہے چاک دیکھ کے پیکاں نکال لو  
حببت عبث کہ دل میں نہیں ہے جگر میں ہے

اعداء کے قرب سے نہ کرے خوف آدمی  
 بتیس دانت منہ میں ہیں دشمن زبان کے  
 جنگل کی دھوپ ہوتی ہے دشمن لباس تن  
 سوتا ہوں سب کو چادر مہتاب تان کے

---

دشمن نے مجھے کوچہ جاناں سے نکالا  
 کاٹتا تو نہ تھا میں کہ گلستان سے نکالا

---

یہ قناعت کا نتیجہ تھا کہ میٹھا نے میں  
 ہاتھ پھیلاے سبھی نے مجھے پیہا نہ ملا

---

اچھا اب وہ غزل ملاحظہ ہو جس نے معشر کے مشاعرے میں حشر برپا کر دیا تھا۔

دھوکہ کہتے تو ہیں آسان ہے الفت میں مر جانا  
 انہیں مشکل ہے مجھ کو سہل ہے جی سے گذر جانا  
 درگوش صلم پر دیکھنا پھر عرش تک جانا  
 اثر کی جستجو میں اے فغان دل اگر جانا  
 یہاں انکار درتے ہو ہمارے خون ناحق سے  
 قیامت میں ہی پیش داور مشعر مگر جانا  
 ابھی تک کیوں رگڑتا ایڑیاں کیوں نیم جاں رہتا  
 مرے اسکان میں ہوتا اگر بے موت سر جانا  
 نہ گردن رہنے دیتی ہے نہ دربان تگنے دیتے ہیں  
 نہ آنے کے برابر ہے ادھر آنا ادھر جانا  
 تجھے اے جذب الفت پھر کوئی زحمت نہ دونکا میں  
 اسے لے آیاں تک جس نے تجھے کو بے اثر جانا

خوام فاز کا عاشق نہ تھیرا نقش پا تھیرا  
 کہ تم کو جب ادھو آنا مجھے پامال کر جانا  
 ہوئی ہیں چار آنکھیں بعد مدت آج قاتل سے  
 گلے پر میرے اے تیغ رواں دم بھر تھر جانا  
 رہوں گانیم جاں برسوں غش ایسے آئیں گے لاکھوں  
 ابھی سے تو نے کیا مردہ مجھے اے نوحہ گر جانا  
 عدم کو جائیں گے یا خاک ابھی چھانیں گے صحرا کی  
 تمہارے در سے اُٹھ کر دیکھتے ہوگا کدھر جانا  
 اُٹھا کر آئینہ کیوں رکھ دبا بالائے طاق اس نے  
 اُسے بھی کہا کسی کا دیدہ حسرت نگر جانا  
 کہے دیتے ہیں ہم تجھ سے وہیں کا ہر رہے گا یہ  
 تو اپنا دل نہ لیکر اپنے ساتھ اے نامہ بر جانا  
 یہ خط لینا، تھر جانا، کہ دم بھر کامیں مہماں ہوں  
 مرنے مرنے کی بھی لیکر خبر اے نامہ بر جانا  
 یہ کیسا شام سے سونا، یہ کیسی نیند بے کھٹکے  
 ہمارے جذب دل کو تم نے شاید بے اثر جانا  
 یہ تو نے کیا کہا فاصم نہ جانا کوئے جاناں میں  
 ہمیں تو رہو دوں کی تھوکریں کھانا سگر جانا  
 اجل کی دستگیری کام آئی ورنہ اے طاہر  
 بہت دشوار تھا دریائے غم سے پار اُتر جانا  
 یہ رنج و غم نہیں رہنے کے کیوں مایوس ہو طاہر  
 خدا کو تم نے اپنے حال سے کیا بے خبر جانا

گلزار رنگا رنگ کے پھولوں سے بھرا ہوتا ہے۔ لیکن کیا ہر شخص انہیں



توڑ توڑ کر خوشنما گلہستے ترتیب دے سکتا ہے ... طرح طرح کے رنگ بھی موجود ہوتے ہیں اور نوک و پلک پیدا کرنے والا قلم بھی، مگر کیا ہر شخص اپنے جنبش قلم کے ساتھ جان لیوا حسن کو صفحہ قرطاس پر دکھا سکتا ہے ... ہاں سارے کے تمام لوازمات رکھے ہوتے ہیں اور کوئی تار توڑتا بھی نہیں ہوتا، پھر کیا ہر شخص اس میں سے روح افزا نغمہ پیدا کر سکتا ہے ... نہیں، ہرگز نہیں، پھر بھلا مجھے جیسا غیر شاعر کیونکر جرات کر سکتا تھا کہ ایسے زبردست استاد کے کلام کا انتخاب کرتا۔ چنانچہ میں نے اسی پر اکتفا کیا کہ قدر دانانِ طاہر کے انتخابات مع ان کی آرا کے ناظرین کے سامنے پیش کردوں جس سے لطف اور دونا ہو جائے —

ان اشعار کو پڑھنے کے بعد خون ایسا ہوگا جو طاہر کی بے ساختہ گوئی اور بانگیں کا قائل نہ ہو جائے اور سچ تو یہ ہے کہ یہی وہ ”دل کی بات“ تھی جس نے انہیں قبولیت عام بخشی اور سارے ہندوستان میں ان کا سکھ جہادیا۔ اکثر صاحب کمال ایسے ہوتے ہیں کہ زندگی میں قعر گھا اسی میں پڑے رہتے ہیں اور مرنے کے بعد ان کی قدر ہوتی ہے لیکن میر صاحب زندگی میں چمکے اور افسوس کہ آج ان کے روشن نام پر کالی کالی گھٹائیں چھا رہی ہیں۔

میرے تغیر حال پر مت جا

اتفاقات ہیں زمانے کے



## اساتذہ کی اصلاحیں

از

( خطاب مفرد، صاحب مرزا پوری )

— ( خان بہادر میر علی محمد شاہ، عظیم آبادی ) —

منشی ولی الرحمن 'ولی' عظیم آبادی :

ملک دل پر حملہ ہائے یاس و حرماں ہو گیا

چل بسیں اپنی اُمیدیں خون ارماں ہو گیا

ملک دل پر حملہ اندوہ و حرماں ہو گیا

اصلاح :

چل بسیں ساری اُمیدیں خون ارماں ہو گیا

پہلے مصرع میں ”حملہ ہائے یاس“ یہ تکرار کی گئی تھی اس لئے ”حملہ اندوہ“

بنایا۔ دوسرے مصرع میں بجائے ”اپنی“ کے ”ساری“ بنا کر مطلع کو صاف کر دیا۔

دور جب آئینہ دل سے ہوا رنگ دوئی

ولی :

حسن روے یار صاف اس میں نمایاں ہو گیا

دور جب آئینہ دل سے ہوا رنگ دوئی

اصلاح :

روے جاناں صاف صاف اس میں نمایاں ہو گیا

اس اصلاح سے شعر میں صفائی و سلاست پیدا ہو گئی۔

اب رہے آخر کہاں اُمید وصل اس شوخ کی

ولی :

خائنہ دل میں تو دخل یاس و حرماں ہو گیا

اصلاح۔ اب رہے آخر کہاں جاکر اُمید وصل یار

خانۂ دل میں تو دخل یاس و حرماں ہو گیا

اس اصلاح سے شعر میں صفائی پیدا ہو گئی —

مشکلیں حد سے بڑھیں کامِ قُب آساں نکلا

ولی :

دردِ دل بڑھ کے خود اپنے لئے درماں نکلا

عشق اپنے لئے آرام دہ جاں نکلا

اصلاح :

درد سمجھے تھے جسے ہم وہی درماں نکلا

اس اصلاح سے مطالع خوب ہو گیا۔ عشق کو درد کہنا۔ واقعی کہہ مشقی کو

دلیل ہے۔ گو اور شعرا نے اس مضمون کو کہہ گئے ہیں۔ دور کیوں جائیے غالب

مرحوم کا مشہور مصرع ہے ”درد کا حد سے گزونا ہے“ و ”ہوجانا“ مگر پھر بھی یہ

اصلاح قابل تعریف ہے —

کون ہر وقت سنبھالا کرے وحشی کو ترے

ولی :

گھر سے پھر آج ترا چاک گریباں نکلا

کون ہر وقت سنبھالا کرے تسکین دے کر

اصلاح :

گھر سے پھر آج ترا چاک گریباں نکلا

”وحشی کو ترے“ یہ تکرار زائد تھا۔ کیونکہ یہ مصرعہ ثانی میں ”ترا چاک

گریباں“ موجود ہے۔ اس لئے تسلی دے کر نہایت بامحل اور معنی خیز تکرار

استاد نے رکھ دیا —

چل بسیں اپنی اُمیدیں جو شبِ وقت ہاے

ولی :

کوئی میرا نہ بجز یاس کے پرساں نکلا

وقتِ آخر نہ اُمیدیں نہ تمنائیں تھیں

اصلاح :

کوئی میرا نہ بجز یاس کے پرساں نکلا

استاد عظیم المثل نے عجیب مصرع لگا کر شعر درست کیا، وقتِ آخر اُمیدوں



ہر تمنائوں کا نہ ہونا ایک نیا خیال ضرور ہے۔

وہی: آگئی یاد خدا دیکھہ کے صورت اُس کی

حسن اس بت کا چراغ رہ عرفاں نکلا

سلام: اللہ العہد ملی منزل مقصود ہمیں

حسن اس بت کا چراغ رہ عرفاں نکلا

سبحان اللہ کیا تصوت میں توب کے مصرع لگا دیا کہ جس سے مصرعہ ثانی

روشن ہو گیا —

وہی: بے چین ہو رہا ہے دل اُس رشک ماہ کا

اللہ رہے اثر میری جانکاہ آہ کا

بے چین ہو رہا ہے دل اُس رشک ماہ کا

اللہ رہے اثر میری دلدوز آہ کا

چونکہ مصرعہ اولیٰ میں معشوق کے دل کی بے چینی کا ذکر ہے اس لئے مصرعہ ثانی

میں بجائے ”جانکاہ“ کے دلدوز خوب ہے —

وہی: دونوں جہاں بندھے ہوئے ہیں صورت اسیر

اللہ رہے سلسلہ تری زلف سیاہ کا

حلقے میں اپنے کر لیا دونوں جہاں کو

اللہ رہے سلسلہ تری زلف سیاہ کا

زلف سیاہ کی مناسبت سے ”حلقے میں اپنے کر لیا“ خوب بنایا اور پھر

دونوں جہاں کو - سبحان اللہ —

وہی: بسمل ہوا ہے دل تو جگر کو بھی زخمی کر

ہاں ایک وار اور بھی تیغ نکاہ کا

بسمل ہوا ہے دل تو جگر کو بھی یوں نہ چھوڑ

ہاں ایک وار اور بھی تیغ نکاہ کا

سلام:

” زخمی کر “ اول تو ” زخمی “ کی ( ی ) زخمی تھی دوسرے اس کے پڑھنے میں ایک قسم کی رکاکت پیدا ہوتی تھی جسے ضعف نظم کہتے ہیں اس لئے ” یوں نہ چھوڑ “ بنا کر شعر میں فصاحت پیدا کر دی —

ولی: اس بزم میں مجال نہیں گفتگو کروں

مدت سے دل میں حوصلہ ہے ایک آہ کا

اصلاح: اس بزم میں زبان ہلاؤں میں کس طرح

آفا جہاں مجال ہے ہونٹوں تک آہ کا

دونوں مصرعوں کی ترمیم سے شعر میں ایک خاص بات پیدا کر دی، مفہوم وہی

ہے مگر کتنی ترقی ہو گئی —

ولی: بسمل کو اپنے کیوں نہ نظر بھر کے دیکھے

آلودہ خوں سے ہو گا نہ دامن نکاہ کا

اصلاح: لعلہ بسملوں کو نظر بھر کے دیکھے لو

آلودہ خوں سے ہو گا نہ دامن نکاہ کا

مصرعہ اولیٰ میں تین (فون) کا قریب ہی قریب اجتماع مغل فصاحت تھا اس لئے

مصرعہ ترمیم کیا گیا مگر مصرعہ ثانی میں لفظ ” خوں “ بلا اعلان نہیں معلوم حضرت

شاہ نے کیوں رہنے دیا۔ کیونکہ بلا عطف و اضافت لفظ دون بلا اعلان ” نون “ لکھنا

فصحا ناجائز سمجھتے ہیں، اسے سوائے سہو نظر کے اور کیا کہا جائے —

ولی: حاصل اک روز وہی تری بقا کرتا ہے

راہ میں تیرے جو اپنے کو فنا کرتا ہے

اصلاح: حاصل اک روز وہ آخر کو بقا کرتا ہے

جو تری راہ میں ہستی کو فنا کرتا ہے

دونوں مصرعوں میں ” تری “ کی تکرار بدلتا تھی اس لئے دونوں مصرعے بنائے

گئے جس سے شعر میں روانی اور سلاست پیدا ہو گئی —

یاد ہوا کرتی ہے اس لئے بنجائے ”یاد“ نے ذکر اور بجائے ”ذکر“ کے ”یاد“  
بنا کر شعر کو فصیح کر دیا \* —

—: سید ابوالحسن فاطق کلا وٹھی تلمیذ حضرت داغ —

یہ چند فوت و اصلاحیں معہی مولوی عبدالباری ’آسی‘ نے پہلے حصے کے طبع  
ہوجانے پر خود اپنے قلم سے لکھ کر مرحومت فرمائیں تھیں۔ جو فائدہ سے خالی نہیں۔  
لہذا اس حصہ دوم میں سکرپے کے ساتھ درج کی جاتی ہیں۔ مؤلف —

آسی: حائے عبرت ہے رہ عشق کی یہ منزل سخت

اور مرا اول منزل میں فنا ہو جاؤا

نوٹ: اگرچہ اول منزل میں بھی دلام نہیں مگر منزل اول درجہ ترکیب اچھی معلوم  
ہوتی ہے —

آسی: ہاں موسم شباب میں کھل کھیلئے ضرور

ابھرا ہے جو بن اچھی طرح نام اچھالئے

نوٹ: جو بن بمعنی پستان داغ کے نزدیک فاحاشہ ہے —

نوٹ مؤلف: جو بن بمعنی پستان بہار یقین وغیرہ حب لغت میں موجود ہے تو  
ناحائز ہونے کی کوئی وجہ نہیں۔ ہاں زمانہ حال کی تہذیب ضرور مانع ہے۔ مگر  
قدیم شاعری کے دادادہ آج بھی لکھتے ہیں —

آسی: حود سر ہیں یہ کبھی نہ نگہ ان پہ ڈالئے

ہیں بہ ستم شعار زمانے کے چالئے

نوٹ: لفظ چالئے بولتے تو ہیں مگر کسی کے کلام میں دیکھا نہیں —

نوٹ مؤلف: جو لفظ بول چال میں مستعمل ہے اُسے نظم بھی کرسکتے ہیں۔ اگر  
میری یاد غلطی نہیں کرتی تو قلق نے اپنی مثنوی طلسم الفت میں کہا ہے:

\* یہ اصلاحیں خود جلاب ولی الرحمان صاحب ’ولی‘ نے بذریعہ ذاک روانہ  
فرمائیں۔ مؤلف رہیں منت ہیں —

وہ شعر یہ ہے —

کوئی خالی نہیں فریب سے بات چالیا فیلسوت او بد ذات  
آسی: آج وہ بھی مرے مرنے کی دعا کرتے ہیں

آج یہ بھی دل مضطر کی دوا ہوتی ہے

نوت: آپ اس شعر میں دعا کو دوا بنا رہے ہیں جو درست نہیں ہے —

آسی: آتے ہیں جب میرے گھر میری تسلی کے لئے

ساتھ کوئی نہیں ہوتا تو حیا ہوتی ہے

نوت: معمولی شعر ہے۔ غزل میں ملتا نہیں، نکال دیجئے —

آسی: نصیحت پھر مجھے کرنا تو ناصح

مرا دل دیکھہ اور قصہ مرا سن

نوت: لفظ ”تو“ دے ہوئے واؤ سے کبھی نہ لکھا کیجئے —

آسی: نہ ہوں نازاں میں کیوں مست قسیم جام کوثر ہوں

کہیں دنیا اور ایسا نہ دیوانہ نہ میخانہ

نوت: دیوانے کو میخانے سے کوئی واسطہ نہیں شعر نکال دیجئے —

آسی: پردیس ہے وہ اور یہ پرانا لباس ہے

جاؤں عدم کو جامۂ ہستی اتار کر

نوت: منجانب آسی: میرے مہربان قاضی عبدالعزیز صاحب فرماتے ہیں :-

”پردیس میں تو کت گئی کھنہ لباس سے“

اصلاح و جواب نوت: قاضی صاحب کا خیال درست ہے مگر اُن کے مصرع کی بندش

سست ہے لہذا میں ایک مصرع اور لکھ دیتا ہوں :-

اُس دیس والے لوگوں کے قابل نہیں یہ بھیس

جاؤں عدم کو جامۂ ہستی اتار کے

آسی ہدایت صبر کی دیکار ہے عاشقِ و اے ناصح  
کہ تھراتے ہو۔ ہاتھوں میں پیمانے چھلکتے ہیں  
فوت - یوں ہو تو کیا برا ہے :

کروں کیا صبر حد صبر سے افزوں ہے غم ناصح  
ارے ناداں بھرتے ہیں تو پیمانے چھلکتے ہیں

اس اصلاح کی کہا تعریف ہو 'شعر کے قیور ہی اور ہو گئے' جس پہلو سے  
دیکھئے شعر نے نظیر ہے۔ سچی بات کو اس حسن سے فظم کر دینا دلیل کہنہ مشقی  
اور کمالِ استادی ہے۔ بہ شعر ضربِ امثال ہونے کے لائق ہے۔

آسی کہبخت دن بہار کے آکر گزر گئے اک سال کے لئے مجھے دیوانہ کر گئے  
اصلاح کہبخت دن بہار کے آکر گزر گئے دیوانہ تھا ہی اور بھی دیوانہ کر گئے  
اصلاح سے بہ شعرِ زبان کے سانچے میں تھل گیا۔

آسی اب میری نظر میں ہے زمانہ تہ و بالا  
خنجر مرے سر پر ہے مرا سر تہ خنجر  
اصلاح اب میری نظر میں ہے زمانہ تہ و بالا  
خنجر تہ سر بھی ہے تو ہے سر تہ خنجر  
اس اصلاح سے ترکیبِ ذرا اور تیز ہو گئی۔



# ناول نویسی اور اُردو

از

(جذاب علی عباس حسینی صاحب اہم - اے)

قصہ گو کیوں ہوے | ذات واجب الوجود نے جب ممکنات کی تخلیق کی تو لذت معصیت کی ایک دنیا اور شوق تحسین کی ایک کائنات - دو خاکی پتلوں میں بھر دی اور ان کا نام ”افسان“ رکھا - ہم لوگ جن پر آدمیت کا اطلاق ہوتا ہے اور جو اسی اصل کی فرع ہیں فطرتاً وہی دل و دماغ لائے ہیں اور ہم میں بھی گناہوں کی خواہش اور تحقیق و تفتیش کا مادہ جبلی طور پر موجود ہے اور اسی لئے ہم ایک دوسرے کا حال بہت شوق سے سنتے اور بیان کرتے ہیں اور اپنی طبیعت اور ذہنیت کے مطابق ان سے اچھے یا برے سبق حاصل کرتے ہیں - ہمارا یہی اشتیاق و استعجاب قصص و حکایات کا بانی اور کہانیوں اور نسانوں کا سبب ہوا -

شروع شروع میں ہماری اس خواہش نے ہم میں ایسے قصہ گو پیدا کئے جو زبان کی صداقت اور اشاروں کی موزونیت سے حرت حرت دل میں اُتارتے رہے - لیکن جب اس طرح کے کالموں کی کمی نے ہر خواہش مند کی تھنا فہ پوری ہونے دی تو شوق نے عقل کا سہارا لے کر تحریر کا وسیلہ ڈھونڈا - اور یہی کہانیاں کتابوں کی صورت میں نمودار ہوئیں صاحبان ذوق نے انہیں ہاتھوں ہاتھ لیا اور دلوں میں جگہ دی - انہیں اس سے کوئی مطلب تو تھا نہیں کہ ان حکایتوں میں کتنا صحیح اور کس قدر

غلط ہے۔ اس لئے کہ سچ اور جھوٹ کی تفریق تہذیب کا طرہ ہے اور تعلیم و تعلم کا نتیجہ۔ وہ سادہ لوح ہر آن ہونی بات کو سچ مانتے اور جو کچھ انہیں بتایا جاتا اس پر یقین رکھتے تھے۔ وہ آج کل کی طرح ہر شے کو تحقیق و تفتیش کی خورد بینوں سے نہ دیکھتے تھے بلکہ ان کے ماحول و طرز معاشرت نے انہیں توہم پرست بنا رکھا تھا۔ وہ عجائب و غرائب کے معتقد تھے اور طلسم نگاری و فسون سازی کے پرستار!۔

قصہ گوئی کا پُرانا طریقہ	لیکن زہ نہ رنگ بدلتا رہتا ہے۔ اور تغیر و تبدل قانون فطرت ہیں۔ ایک ہی نظریے پر جما رہنا اور ایک ہی فعل
--------------------------	---

پر قائم رہنا ہماری رات دن دی چکر لگانے والی دنیا کے لئے اتنا ہی محال ہے جتنا کہ ساعروں کے گھومنے والے آسمان میں سیاروں کا نمودار اور اسی لئے جو چیزیں ہمارے اسلاف و نظر میں حیرت انگیز تھیں وہ آج ہماری روز مرہ زندگی میں شامل ہیں اور جو ان کے لئے ناقابل قیاس تھیں ان پر ہماری موجودہ معاشرت کا دار و مدار ہے۔ ریل، تار برقی، ہوائی جہاز، ان کے لئے پرواز تخیل تھے لیکن ہمارے لئے حقیقتیں ہیں۔ اور لاسکی، بجلی اور ٹیلیفون ان کے لئے خواب و خیال تھے لیکن آج مہذب دنیا کے ضروری عناصر ہیں۔

غرض ہر شعبہ زندگی ایجاد و اختراع سے مملو ہے اور کوسہ کوسہ ارتقاء و نمو سے لبریز۔ پھر ادسی دن اور ایک جیتی جاگتی زبان ان اثرات سے کیوں نکر محفوظ رہ سکتی تھی؟ ہماری اُردو میں ابھی اس طرح کی ارتقائی تبدیلیاں ضروری تھیں اور اسی لئے ہمارے زمانے میں ولی کا "سوں" اور "کوں" میر تقی کا "تک" اور "آئیاں" جائیاں " اسی طرح متروک ہیں جس طرح میر انیس کا "آئیو" جائیو " اور ذوق کا "آئے ہے" جائے ہے "۔

جب زبان بے اعتماد زمانے کا یہ اثر پڑے تو پھر قصے کہانیاں کیسے بچ سکتیں؟ اور اس وجہ سے اسپر حمزہ کی داستان بے پایاں، بوستان خیال کی نہ

اٹھنے والی جلدیں ، طلسم ہوشربا کا افراسیاب جادو ، ہماری کام کاجی اور سائنس کی دنیا میں اتنی ہی بے لطف و بیکار ہیں جتنی کہ بچپن کی بڑھی بوڑھیوں سے سنی ہوئی کہانیاں عالم بلوغ و سن رشد میں ! —

حقیقت یوں ہے کہ علم کی کمی ، تحقیق و تفتیش کا فقدان اور عالم کے حالات سے بے خبری تخیل میں بیجا وسعت پیدا کر دیتی ہے اور یقین کے دائرے کو بڑھا کر نہ معلوم کن حدوں تک پہنچا دیتی ہے ۔ بھوت پریت کا خیال ، دیو پری پر یقین ، تو نے تو تکیے پر اعتقاد اور سحر اور جادو کو صحیح ماننا یہ سب اسی کا ثمرہ ہیں ۔ اور صرت ہمارے ہاں ہندوستان ہی میں ایرج نامہ و حاتم طائی ، چہار درویش و گل بکاؤلی سے قصوں اور یاجوج و ماجوج ، دیوار قہقہہ اور سد سکندری سے تذکروں کا زور نہ تھا بلکہ تمام عالم کا یہی حال تھا ۔ یونان و روم کی مشہور کہانیاں ، ہراقلس ، اولیمپس اور پرسیئس کے قصے ، ہومر ، ورجل اور تینتے کی تصنیفات سے بحث نہیں اور نہ عیسائیت کے دور قدیم کے مقتداؤں اور پیشواؤں کا تذکرہ منظور ہے ۔ درر وسطی کے صلیبی جنگوں کو لے لیجئے اور آرسیدیز شارلیمین اور رچرٹ کے افسانوں کو پڑھئے ، دیو اور پریاں ، راکشش اور پچھل پائیاں اپنی ترانی شکلوں اور ہیبت ناک صورتوں کے ساتھ وہاں بھی موحود ہیں —

فاول کے ابتدائی مدارج | لیکن رفتہ رفتہ یہ رنگ بدلا ۔ دنیاۓ ادب نے بھی سائنس اور ان کے اسباب کی روز افزوں ترقی کے ساتھ ہی ساتھ کروٹ لی ۔ نظریۂ زندگی

منقلب ہوا ، تحقیق و تجسس کی بنیادی پڑیں اور افسانوں میں ہر جگہ سیرت انسانی پر غور کیا جانے لگا ۔ اور افسانہ خیالات و خواہشات کی وجہیں دریافت ہونے لگیں ۔ سوسائٹی سے علحدہ ہو کر تنہائی میں اس کے کس طرح کے جذبات و افعال ہو سکتے ہیں صرت اتنا دکھانے کے لئے تیفو نے ”رابنسن کروسو“ لکھ دالی ۔ انسان ہے کیا شے اور روحانیت و نفسانیت کے تصادم سے کیا صورتیں مترتب ہو سکتی ہیں ، اس کے واضح کرنے کے لئے سوفت نے ”کلیورس ٹریولس“



تصنیف کی۔ ادیسن نے ایک نیک مزاج، قدیم طرز کے شرمیلے انسان کی تصویر کشی کے لئے ”سراجرتی کیورلی“ کے واقعات قلمبند کرنا شروع کئے۔ غرض قصہ کہانیوں کو سائنس کی ترقی نے حقیقت نگار بدلایا، جمہوریت کے زور نے اسے معاشرت کا فوٹو پیش کرنے اور مساوات افسانے منوا نے پر مجبور کیا، مذہب و اخلاقیات کے احتمالات نے اسے ناقدانہ و فلسفیانہ کر دیا اور صنفوں کے ارتباط اور عورتوں کی آوازیوں نے اسے حسن و عشق کے افسانوں سے مالا مال کر دیا۔

اس طرف یہ تہذیبی و معاشرتی تبدیلیاں اُس طرے سیرت نگاری ہر روز بیکاروں کی کمی اور ”فولسمین“ سے بادشاہوں کا فقدان، نتیجہ یہ ہوا کہ ضرورت زمانے نے نباضی کی اور ایجاد و اختراع نے فیادنگ اور رچرڈ سن سے ماہر نفسیات پیدا کر دیئے جنہوں نے اٹھارویں صدی عیسوی میں حقیقت نگاری کا بیڑا اٹھایا اور واقعات عالم کو ناول کے دلچسپ پیرائے میں دنیا کے سامنے پیش کرنا شروع کر دیا۔ انیسویں صدی میں اسکاٹ نے تاریخی ناول لکھ کر اس حقیقت میں اور دلہیزی پیدا کر دی اور ملکہ وکٹوریہ کے دور میں تھیکرے اور ٹکنس نے انگلستان کے امرا و غربا کے مختلف معاشرتی و اخلاقی مرقعے اس طرح کے پیارے انداز اور دلآویز طرز میں پیش کئے کہ اپنے لئے شہرت عام و بقاے درام کی سند حاصل کر لی۔

ناول ہندوستانی چیر نہیں ہے | ۱۸۵۸ ع کے غدر کے بعد انیسویں صدی کے آخری حصے میں

جب مغربی تہذیب کا رنگ ہمارے خیال اور ہماری معاشرت پر چڑھنے لگا اور انگریزی تعلیم سے سرشار طلباء یورپی درستیوں سے جھومتے نکلے، تو انہوں نے یورپ کے اس نئے دیوتا کی پرستش لازمی جانی اور کورانہ تقلید کو خضر راہ بنایا۔ ہندوستانی زندگی ناول کی مقتضی نہ تھی۔ ہمارے ہاں شرفاء کے رہنے سہنے کا طریقہ، رسموں کے قیود، فرقوں اور پیشوں کے اختلاف، خاندانی خصوصیات، قومی روایات، نظریہ زندگی، خیالات کا رجحان، طبائع کا میلان، ہمیں حسن و عشق

کی پرستش کی طرف نہیں لیجاتے اور نہ ہم میں صنفوں کے ارتباط و اختلاط میں وہ آزادی ہے جو مغرب کو حاصل ہے۔ جب طبایع میں اس طرح کا قبائلی اور اختلافات ہو تو پھر ہمارے افعال و کردار یکساں کیونکر ہو سکتے ہیں؟ - انہیں ہر امر میں آزادی کی ہوس، یہاں قدم قدم پر شرم دامن گیر۔ وہاں مادیت کا سودا یہاں روحانیت کی افراط۔ پھر اُن کے کسی اصول و کلبے پر خواہ وہ ادبی ہی کیوں نہ ہو، آنکھیں بند کر کے عمل کرنا ہمارے لئے کہاں تک مفید ہو سکتا ہے!

اُردو کا سب سے پہلا | لیکن باوجود ان اختلافات کے ہمارے ادبی کارناموں میں  
ناولست سرشار | یہ بات آب زر سے لکھے جانے کی مستحق ہے کہ اُردو کے  
 سب سے پہلے ناولست رتن ناتھ سرشار نے یہ پودا کچھ ایسے مبارک مائتھوں  
 سے اکا بکا آج یہ ایک تناور، چھتار، بار آور اور سرسبز درخت دکھلائی  
 دیتا ہے —

یہ اسی صاحب کمال کا کام تھا کہ اس نے ناول سے ہماری زبان میں وہ صحیح  
 مصرت لیا جس کا وہ مستحق تھا۔ فسانہ آزاد کے متعلق کچھ کہنا میرے لئے  
 چھوٹا مذہ بڑی بات ہوگی، اس لئے کہ مجھ سے کہیں بہتر اور برتر لوگ اس  
 کی تعریفوں میں رطب اللسان ہیں اور پلذت بشن فرائین دار، سا انگریزی اور  
 اُردو کا ادیب اس پر تلقید کرتے وقت وجد کرتا ہے۔ میں ”سہر کھسار“ اور  
 ”جام سرشار“ کو کہتا ہوں کہ ان میں لکھنؤ کی پچھلی معاشرت کا نہونہ،  
 یہاں کے رہنے والوں کی زندہ دلی اور رندہ منشی، امرا کی بے حسی اور افیون  
 پرستی، ان کی موع اور بقیہ کی پالیاں، نوابوں کی سادہ لوحی، مصاحبوں  
 کی کارستانیاں، شاہدان بازاری کی عیاریاں ایک جانب؛ گھروں میں بیٹھنے  
 والی عصمت ماب بیگمات کا اضطراب، نواب کو ملتفت کرنے کے لئے ان کی  
 تدبیریں، ٹوٹے ٹوٹکے، گاندے تعویذ کا استعمال، بے چینوں کے ساتھ سکوت،  
 بے قابیوں پر بے بسیاں دوسری جانب مودود ہیں۔ یہ ہماری معاشرت کی

ایسی جھٹی جاگتی تصویریں ہیں جو ہر ذوق سلیم رکھنے والے کو حیرت سے بت بنادیتی ہیں پھر اس پر زبان کی فراکتیں اور ظرافت کا چمخارہ ہر جگہ موجود، ہر فقرہ چست ہر جملہ اپنی جگہ پر، ہر نقطہ موقع و محل سے۔ اس میں لغزشیں بھی ہیں لیکن یہ لغزشیں اس باکمال شخص کو جو بانی ہے معاف کی جاسکتی ہیں۔

سرجار کے ہم عصروں میں سجاد حسین ایڈیٹر ”اودہ پنچ“ اور سجاد حسین مرزا عباس حسین مصنف ”ربط ضبط“ بھی قابل تحسین و آفرین ہیں۔ سجاد حسین کے ناول ”کایا پات“، ”داحی بغلول“ اور ”احمق الذین“ ادب میں مخصوص پایہ رکھتے ہیں اور جدت نگاری اور طنزیہ تحریر کے اچھے نمونے ہیں۔ جو ارگ لکھنؤ کی پرائی زبان کے دلدادہ ہیں، ان کے لئے سجاد حسین کی ہر تصنیف دواہرات کی ایسی کان ہے جس کا ہر ذرہ اور ہر ریزہ ”کوہ نور“ سے زیادہ وقیع اور گراں بہا ہے۔

مرزا عباس حسین کی تصنیفات میں سے ”ربط ضبط“ ”سیر کہسار“ سے کسی طرح ہم درجے کی نہیں۔ غدر کے پہلے کی دہلی کی زندگی، اس ہنگامے میں سرفراز اضطراب، حکمران، فکری، دنیا دور، ان کی تصویریں جیسی عباس حسین کے قلم نے کھینچ لی ہیں اس سے بہتر سوانح کے رقعات کے اور کہیں نہیں مل سکتیں۔ اس پر سہرحان و حبیب کا مکالمہ، سلطان عالی اور مہرالنسا کی سنجیدہ محبت، کمال کی بے تابیاں، جہاں کا الہز پن، روزی کی متانت، یہ ایسی چیزیں ہیں کہ اگر اردو نثر ان پر ناز کرے تو کچھ بیجا نہ ہوگا۔

انہیں لوگوں کی دیکھا دیکھی اور افہام کے تتبع میں مولانا عبدالعلیم مولانا شرر نے بھی اس راوی میں قدم رکھا۔ لیکن چونکہ مولانا پر مذہبی اور تاریخی رنگ غالب تھا اس لئے آپ کی ناول نویسی کا موضوع ہی دوسرا تھا۔ انہوں نے مسلمانوں کو ان کے پچھلے فسانے یاد دلا کر اپنے انحطاط و تنزل کے وجوہ

پر غور کرنے کے لئے مائل کرنا چاہا اور اس لئے آپ نے کبھی صلیبی جنگوں کے معرکے ”عبدالعزیز ورجنا“ اور ”شوقین ملکہ“ میں یاد دلائے کبھی روسیوں پر ترکوں کی فتح ”حسن انجلینا“ میں دھرائی کبھی ”منصور موہنا“ میں سندھ کے انصاری خاندان کے حالات قلمبند کئے اور کبھی ”فردوس بریں“ میں فرقہ باطنیہ کی ملکی و مذہبی جنگ کے خاکے پیش کئے اور جیتے جی جنت کی سیر کرائی۔ ”عزیز مصر“ عہد بنی طولوں اور ”فلورا فلورنڈا“ میں ہسپانیہ کے عہد خلافت کے واقعات ”فتح اندلس“ میں اسپین پر عربوں کی چڑھائی؛ ”فلپانہ“ میں ارض طرابلس پر صحابہ کا حملہ اور ”زوال ہند“ میں مسلمانوں کی فرقہ وارانہ جنگ کا مرقع اور خاص کر ”ایام عرب“ میں عربوں کی معاشرت کا نقشہ مولانا شرر کے چند برے کارنامے ہیں — اس میں تک نہیں کہ مولانا کے کام کی مقدار بہت زیادہ ہے۔ لیکن مولانا کے تاریخی ناولوں کے متعلق مجھے اتنا عرض کرنا ہے کہ انہوں نے اکثر شخصیتوں اور کیریکٹروں کے انتخاب میں غلطی کی ہے۔ ناول کی جگہ وہاں ہوتی ہے جہاں تاریخ کے صفحے سارے اور حالی ہوں۔ امتداد زمانہ کی وجہ سے جو واقعات صاف نہیں دکھائے دیتے یا جو شخصیتیں دھندلی نظر آتی ہیں انہیں قصے اور فسانے واضح کر کے دکھا سکتے ہیں لیکن جہاں تاریخ کا آفتاب عالم تاب خود ہی نصف النہار پر چمک رہا ہو وہاں ناول کی جمع جلانا خود اپنا مضحکہ کرانا ہے۔ کیونکہ بقول پروفیسر ڈاؤنٹن ”تاریخی مضامین کے بیان میں ہر طرح کی حلات واقعہ چیزیں علیحدہ کر دینا چاہئے“ حقیقت و واقعیت سے انحراف کی کمی، شاعری کی بندش کی خوبی، خیالات کی نزاکتیں اور ظرافت کے بھڑکتے ہوئے جملے نہیں پورا کر سکتے۔“ اور اسی لئے میں مولانا کو اردو کا اسکات نہیں سمجھتا بلکہ میرے نزدیک اردو ناول نویسوں میں ان کا وہی پایہ ہے جو میڈم اسکوتری اور کاسپری تیت کو فرانسیسی فسانہ نویسوں میں حاصل ہے۔ ان لوگوں کے ہاں یہی ہیرو اور ہیروئن کے نام تو تاریخی ہوتے ہیں لیکن ان کے خیالات اور ان کی سیرتیں خود مصنف کی عطا کردہ اور

وہ تمام و کمال ان صفات سے متصف ہوتے ہیں جن کا احاطہ انسانی تخیل سے ممکن ہے۔ لیکن جن کا وجود اس دنیائے دوں میں بالکل غیر فطری! لیکن اس میں شک نہیں کہ مولانا کے فارلوں نے اُردو داں طبقے میں تاریخ کا ذوق ضرور پیدا کر دیا۔

اب رہے مولانا کے معاشرتی فاول، مثلاً ”خوفناک محبت“ ”بدراللسا کی مصیبت“ ”دلچسپ“ یا ”آغا صادق“ سو وہ بالکل خیالی ہیں۔ انہیں آج کل معاشرت کا صحیح فوٹو سمجھنا غلطی ہو گی۔ میری حقیر رائے تو یہ ہے کہ مولانا اُردو کے بہترین مضمون نگاروں میں سے ہیں اور ان کے لئے فارل فریسی سرمایہ ناز نہیں بلکہ وہ مختصر نسلے، وہ عالمی فوت اور گذشتہ ایام کی وہ چھوٹی چھوٹی تصویریں جنہیں مولانا دلگداز کے سارے صفحات پر اپنے رنگین قلم سے ماہ بہ ماہ کھینچا کرتے تھے اور جن کا حجم آج بارہ جلدوں میں بھی نہیں سہاتا، اُردو زبان میں اپنا نظیر نہیں رکھتے۔

<p>محمد علی طبیب ہردوئی</p>	<p>انہیں کے ابتدائی دور کے ہمعصروں میں محمد علی طبیب ہردوئی فطرتاً فاول فوبس کا دل و دماغ لائے تھے۔ ان کے فارلوں میں ”عبرت“، ”فیل کا سانپ“ اور ”خضر خاں دیول دیوی“ خاص طور سے اس سلسلے میں قابل ذکر ہیں، اس لئے کہ یہ سب کے سب ایک گونہ تاریخی ہیں۔ ’عبرت‘ سلطنت روم کے آخری دور کے تمدن و معاشرت کی سچی تصویر ہے؛ ’فیل کا سانپ‘ مصر کی آخری ملکہ سیزر کی محبوبہ ’اینتونی‘ کی عاشق کلیوپٹرا کا نام ہے۔ اس میں جولیس سیزر کے مرنے سے لیکر اینٹونی کی شکست تک جو تاریخی انقلابات روم و مصر میں پیش آئے ہیں وہ سب آپ کو مل جائیں گے اور حسن و عشق کی وہ گرما گرمی ہے کہ صرف دو چار ہزار جانیں ہی نہیں ضایع حالتیں بلکہ سلطنتیں منقاب ہو جاتی ہیں۔ خضر خاں اور دیول دیوی میں علاؤالدین کے دکن کے فتوحات، اس کی ملکی پالیسی اور انتظام سلطنت، کافور کی معرکہ</p>
---------------------------------	---

آرائیاں ، کوتوال شہر سے سلطان کی گفتگو اور خضر خاں ولیمہد کا عشق ، سب کچھ مصنف نے لاکر جمع کر دئے ہیں اور پھر جی چاہے اُس زمانے کی تاریخیں اُٹھا کر دیکھ لیجئے آپ کو سارے واقعات صحیح اور درست دکھائی دینگے۔

مولانا شرر کو دنیا بے مغتنات میں سے سمجھا اور جو کچھ اُردو ناولوں کا پلاٹ انہوں نے لکھا اسے عقیدتمندی کی نگاہوں سے دیکھ کر آنکھوں

سے لگا یا۔ لیکن جب نثر نگاری کے مدعیوں نے ان کی تصنیفیں اس طرح بکتے دیکھیں تو ہرکس و فاکس ناولست بن بیٹھا اور اس کا دریغ نتیجہ یہ ہوا کہ آج اُردو میں ہزاروں کی تعداد میں اس طرح کے ناول ملیں گے جن کے پلاٹ بالکل ایک طرح کے اور حق کا معیار حسن و عشق بالکل ایک سا ہے۔ اور یہی وجہ ہے کہ پرانے رنگ کے 'حساس' ، 'متنبی' ، 'فضحتہ الیمن' پڑھے ہوئے بڑے بزرگوں سے پوچھتے یا اُن لوگوں سے جنہوں نے شہکسپیر ، بن جانس ، شاہزاد گالسوردی کے درجے اور اسکاٹ ، ٹکنس ، تھیکرے اور ہارڈی کے ناولوں کے ذریعے انگریزی ادب سیکھا ہے تو اس طرح کی رنگین اور عریاں کتابوں کے شائقین میں سے بھر ہر ایک بلا پس و پیش یہی کہے گا کہ اُردو ناولوں کا پڑھنا تخراب اخلاق اور تضحیٰ اوقات کا باعث ہے۔ یقین جانتے اُردو کا جو نسا ناول اُٹھا کر دیکھئے گا یہی ملے گا کہ ہیرو جو اشراف خاندان سے ہے ، ہیروئین کو جو کسی بڑے گھر کی فاک ہے ، نہیں کھڑکی سے جھا نکتے۔ ریل پر سفر کرتے یا کسی تقریب میں آتے جاتے اچانک دیکھ لیا ہے اور پہلی ہی نظر اسے اس قدر مجروح کر دیتی ہے کہ یا تو بیہوش ہو کر پت سے گر پڑتا ہے یا زار و قطار روتا ، لڑکھڑاتا ، تھوکریں کھاتا ، گھر آکر بے تاب و دانہ پڑا رہتا ہے۔ دوست احباب اور ہم سن اعزا پریشان ہوتے ہیں اور ان ... فالہ کرم اور آہ سرد سے بھانپ کر کہ کچھ دال میں کالا ہے ان سے بچر و باصوار تمام راز دل معلوم کرا لیتے ہیں اور کسی مہری یا ماما کے ذریعے ریشہ دارانیاں شروع کر دیتے ہیں اور فاس و پیام کا سلسلہ جاری ہو جاتا ہے۔ دو چار دور نزہت کی ملاتاتیں

بھی ہو جاتی ہیں اور وصل کی امید میں شوق کے شعلے عاشق و معشوق کے جسم حاکی کو محض لمحہ نور بنائے دیتے ہیں کہ دفعتاً رقیب روسیاء کی حرفتوں یا پرانے طرز کے غیور ہندوستانی باپ کی ضد سے بنی بات بگڑ جاتی ہے۔ اور زہر کھانے اور جان دینے تک نوبت پہنچ جاتی ہے کہ فرشتگانِ رحمت کو ترس آ جاتا ہے اور بچھڑے مل جاتے ہیں۔

اسے پلات سے اور حقیقت سے نوٹی لگاؤ نہیں | اس پلات کو واقعیت سے جتنا لگاؤ ہے وہ ظاہر ہے۔ تنوفا میں اس طرح کے واقعات الشاذ کا معدوم کا

درجہ رکھتے ہیں اور اس درجے مدموم سمجھے جاتے ہیں کہ ہر شریف جن کی پردہ پوشی اپنا فرض منصبی سمجھتا ہے اس لئے انہیں معاشرت کا صحیح خاکہ یا معیار سمجھ کر پیش کرنا ادب کے لئے ذہنی طرہ امتیاز نہیں بن سکتا۔ اور پھر پلات کے یکساں ہونے اور جدت کی لذت کے مفقود ہونے نے ہر ذول کو قبول عام کے درجے سے گرا دیا ہے، اس کے علاوہ فراست پر مخرب احلاق کا الزام بھی صحیح ٹھہرتا ہے۔ اس لئے کہ اسی طرح کے معاشرتی مجرم ہیرو اور ہیروئن کو وہ ہمارے سامنے اس انداز سے پیش کرتا ہے گویا وہ ان کے افعال کو مہدوم سمجھ کر ہم کو ان کی ہیروی کی تعلیم دیتا ہے۔

اس سلسلے میں غور کرنے اور یاد رکھنے والی بات یہ بھی ہے کہ ہیرو اور ہیروئن صورت و شکل، خلق و سروت، علم و فضل، حیا و شرم، عفت و عصمت، تمام و کمال صفات حمیدہ و خصال پسندیدہ سے مالا مال ہوتے ہیں۔ اور ان کے رقیب روسیاء، ان تمام باتوں سے صرت معرّی ہی نہیں ہوتے بلکہ ان میں تمام وہ معائب، حرابیاں اور برائیاں موجود ہوتی ہیں جن کا تصور مصنف کے اِسمان میں ہے۔ ان کے ہاں آدمی یا تو فرشتہ ہوتا ہے یا پھر شیطان۔ معمولی ذہنیت اور مرنجاں مرنج طبیعت کے گنہگار انسانوں کا اُن کے ناول میں گذر نہیں۔ وہ معمولی ہستیوں کا تذکرہ ہی نہیں کرتے اور اس لئے

نہ تو اُن کو قانونِ فطرت سے کوئی لگاؤ ہوتا ہے اور نہ حقیقت و واقعیت سے کوئی ربط !

ناول نویسوں کا معیارِ عشق | سب سے بڑا جزرِ عشق ، جس پر سارے قصے کا دار و مدار ہے ، اس کا تخیل بھی ان کے ہاں عجیب و غریب ہے ۔ ایک جھلک اور ایک نظر ان کے ہیرو کے لئے ہمیشہ کافی و شافی ہوتی ہے ۔ نہ تو ان کے ہاں عشق میں درجے ہوتے ہیں اور نہ اُس کے نمو و ارتقا کی انہیں کوئی ضرورت محسوس ہوتی ہے ، ماهر بن علم النفس کا خیال ہے کہ پہلی نظر میں عشق بیحد دشوار ہے ۔ جذب و کشش کے سب قابل ہیں ، ان کے اسکان سے کسی کو انکار نہیں ، لیکن اس حد کی قدری ترقی کہ نظر اول ہی کے ساتھ ہوش و حواس غائب ۔ دوسوں کی تعلیم کا عدم ، سرافت کا خیال ، خاندان کا پاس ، بزرگوں کا اعطاء ، سب یک لخت جاتے رہیں اور بھوک پیاس ایک سرے سے غائب ہو جائے عقل میں آنے والی بات نہیں اور نہ مشاہدہ اسے بتلاتا ہے ۔ اس طرح کا عشق کرنے کو خاص طور کے دل و دماغ کے لوگوں کی ضرورت ہے جن کے ہاں بہیمیت کا غلبہ اور حیوانیت کا زور ہو ۔ ہندوستانی شریف مردوں اور عورتوں میں عدم صحت کی عام سکایت ، قوائے جسمانی کا روز افزوں اضمحلال ، شرم و حیا کا وفور ، غیرت و حمیت کی مدت ، ان باتوں کی مقتضی نہیں ۔ اور اگر بفرض محال ایسا ہو بھی تو ہم اُسے عشق نہ کہیں گے بلکہ بوالہوسی ، غالب مرحوم سچ کہہ گیا ہے —

ہر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی

اب آبروئے شیوہ اہل نظر کٹی

میں نے بوالہوسی کا لفظ عمداً استعمال کیا ہے اس لئے کہ میں جانتا ہوں کہ عشق کے لفظ کی آج کل خاص طور سے بڑی بے وفائی کی جا رہی ہے ۔ یہ لفظ ہر خاص و عام کی زبان پر چڑھا ہونے سے نہ معلوم کن کن معنوں میں



استعمال ہونے لگا ہے۔ صاحب فہم مجھے معاف فرمائیں گے لیکن میں اس موقع

پر اس کی وضاحت ضروری سمجھتا ہوں۔

علم النفس - بن عشق | موجودہ علم النفس میں عشق انسانی تعلقات کے اس مجموعے کے کیا معنی ہیں | کا نام ہے جس میں جسمانی، دماغی، جذباتی اور روحانی تمام کمنشیں موجود ہوں۔ جسمانی اس لئے کہ اقتضائے فطرت ہے، وجہ بقائے نسل ہے اور ارتباط رے تکلفی بڑھانے کا بہترین ذریعہ ہے۔ دماغی اس لئے کہ بغیر اس کے ایک دوسرے کے صفات حقیقی طور پر فطر نہیں پڑ سکتی، قول پر کھم نہیں سکتے اور قدر و قیمت کا اندازہ نہیں ہو سکتا۔ جذباتی اس لئے کہ بغیر اس کے استغراق و غلو نہیں پیدا ہوتا، پیار ہی باتیں، محبت کے مکالمے نہیں ہو سکتے اور روحانی اس لئے کہ اس سے تمام تعلقات میں استواری و مضبوطی استقلال و حلال پیدا ہو جاتا ہے۔ بغیر ان تمام عناصر کی موجودگی کے عشق کبھی کامل نہیں ہو سکتا۔ اگر صرف جذباتی و روحانی کشش ہے تو وہ دوستی ہے، اگر تنہا جسمانی و دماغی جذب ہے تو وہ مادیت، حیوانیت ہے، اگر محض روحانی و جسمانی نہ ان تضاد کششوں میں کوئی سے توازن پیدا کرنے والی نہ ہوگی جسمانی کشش کی زیادتی حسیات کو تھوڑے دنوں میں ٹھنڈا کر دے گی اور روحانیت کا زور خواہ رہ جائیوں سے کیوں نہ ہو، زندہ دلی اور زندگی کی دلیل نہیں بلکہ بقائے نوع کے کاموں میں خارج نہ ہوگی۔ اور اگر صرف دماغی کشش ہے تو باہمی سمجھوتہ سے زیادہ رقیع نہیں اور اسی لئے حب تک کہ کسی حد پر میں یہ تمام عناصر موجود نہ ہوں اور ان میں آپس میں سازات نہ ہو، اسے عشق کہنا سخت غلطی ہوگی۔ اس طرح کی مشکل سے حاصل ہونے والی سے کا حب ہر اس رفاکس ادعا کرے تو خواہ معواہ کی ہنسی کیوں نہ آئے اور جب فزوں نويس محض ایک جھاک اور ایک نظر سے ان تمام مدارج کو اتنی آسانی اور سرعت سے طے کر دے تو ہم اسے قابل مضحکہ کیوں نہ سمجھیں اور اس کی نصیف کو سحر و احلاق اور غیر فطری کیوں نہ تھیرائیں؟ ممکن ہے کہ

فاظریں کرام اعتراضات و نقائص کی صومیت سے گھبرائے ہوں اس لئے ان کی دلچسپی اور اپنے بیان کی تصدیق میں ایک ناول کا خاکہ مختصر الفاظ میں پیش کرنا چاہتا ہوں ملاحظہ فرمائیے۔ —

دلکش کا پلات | لکھنؤ کے رہنے والے تین لڑکے 'اصغر و عباس و صفدر ناسی' علی گڑھ کالج میں پڑھتے ہیں اور یہ معلوم کر کے "کہ دورِ تنگہ ہاؤس کے مصارت ایک متروہ ط درجے کا مسلمان بھی نہیں اٹھاسکتا... یہ تینوں نوجوان علی گڑھ کے ایک رئیس کے مکان پر فروکش تھے۔" اور غالباً کھانا بھی اسی سرکار سے پاتے تھے۔ ایک روز جب کہ ان کے مربی و مدرس کے یہاں کوئی تقریب تھی اور اندر اعزا اور برادری کی عورتوں کا مجمع تھا، صرف اصغر اپنے کمرے میں باہر بیٹھے تھے کہ دفعتاً اس کے سے جو زناہ حصہ مکان میں جانے کا دروازہ تھا وہ کھلا۔ "اور ایک نہایت ہی خوبصورت، پری جمال لڑکی برآمد ہوئی۔ اسے ان کا خیال نہ تھا اس لئے دور تک بڑھتی چلی آئی۔ جب ان پر نظر پڑی تو دھجھکے کے رہ گئی اور پھر سنبھل کے بھاگنے کا ارادہ کیا۔ یہ اتنی ہی دور میں اتنے فریفتہ ہو گئے تھے کہ اس کو حلقہ دیکھ کر بے اختیار ہو گئے اور چھری ہاتھ میں لے کر ارادہ کیا کہ اپنے کو ہلاک کر دالیں۔ اس پر اسے بھی ترس آگیا اور بڑے کر انہیں تسلی دینے لگی۔ اتنے میں ادھر سے کسی نے پکارا "حسنیٰ"۔ وہ بدحواس ہو کر بھاگنے کو تھی کہ انہوں نے آنچل پکڑ لیا، اور چھری بڑھا کر بولے "مجھے قتل کرتی جاؤ"۔ اس نے اس دہوانے کو چھچھالتی ہوئی نظر محبت سے دیکھا اور چھلاوے کی طرح نظر سے اوجھل ہو گئی۔ —

ادھر یہ آہ کر کے فرش پر گرے ادھر ان کے دونوں ساتھی آگئے اور بدقتہا انہیں غش سے ہرہ میں لائے اور باصرار ان کے آنسوؤں کے جل تھل کا ماجرا پوچھا۔

• اس خاکے کے بیان میں اس کا خاص طور سے التزام کیا گیا ہے کہ جہاں تک ہو سکے مصلف ہی کے الفاظ میں ان کا قصہ پیش کیا جائے۔ —

بس کیا تھا، پکا پھوڑا تھ پھوٹا ہے۔ کہنے لگے ”اگر وہ نہ ملی تو زندگی دشوار ہے“ جان دے دوں گا، بے موت مرجاؤں گا۔“ غرض ان دونوں نے اس آشفتمہ حال کو سمجھایا، چمکارا، دھیمہ کیا ہی تھا کہ اتنے میں گھر میں سے ماما اماں کھانا لئے آ پہنچیں اور عباس نے ”زر بر سر فولاد نہیں“ والے بے مثل کلیے پر عمل کیا اور روپیے کا لالچ دے کر ان سے سب کچھ پرچھ لیا۔ معلوم ہوا کہ علی گدہ کے ایک بہت بڑے معزز رئیس کی لڑکی ہیں اور بچہ اب تک فاکتخدا بھی ہیں اور فاکردہ کار بھی۔ غرض دو چار ہی دن میں شہر کے دوسرے محلے میں ایک مکان کرایہ پر لے کر اماں کے ذریعے بی حسنہ بلائی گئیں اور باوجود اپنی شرافت و نجابت، حجاب و شرم اور عصمت و عفت کے جب وہ پہلے پہل ایک اجنبی کے مکان میں، بلا اپنے علم و یقین کے، اچانک اتار دی گئیں تو نہ زیادہ متعیر ہوئیں نہ برہم اور نہ ایک فاسحرم کے دیکھہ اینے کا انہیں قطعی حیل ہوا۔ بلکہ اگر کسی کو پس و پیش ہوا تو وہ اصغر سود ذات کو۔ لیکن وہاں بھی بقول مصنف ”اس کی عربی تعلیم کام آگئی اور اُسے خیال آگیا کہ عورت کا چہرہ اور ہاتھ پاؤں ستر میں داخل نہیں ہیں، مذہب اجازت دیتا ہے کہ میں اس نے چہرے کو بغوبی دیکھوں“ اور انہوں نے جی بھر کر دیکھا اور بی حسلی نے دل ٹھول کر دکھایا۔ اور پھر ہیرو کے پہلے پہل بالمشافہ اظہار عشق پر حسنی نے جو پہلی بات اقتہای سادگی سے کہی وہ یہ تھی کہ ”ہاے تمہاری انہیں بے تابوں نے تو مجھے بے چین کر دیا ہے۔“ اور جب ہیرو نے ”ان کا نازک و نرم ہاتھ اپنے ہاتھ میں لیا اور کہا کہ چلو اندر چل کے بیٹھو“ تو ہیروئن کے دل میں کوئی وسوسہ پیدا نہ ہوا اور نہ کوئی تر اور نہ باوجود فارسی دان ہونے کے انہیں تنہم سعدی کا یہ شعر یاد آیا کہ

ملحد گرسنہ در خانہ خالی بر خوان

عقل داور نہ کند کز رمضان می ترسد

بلکہ وہ بلا کہتے کہت سے مسہری پر جابیتھیں اور دیر تک اپنے چاہنے والے

سے رسمی راز و نیاز کی باتیں کیا کیں۔ غرض جب یہاں سے بن بلائی ہوئی اپنی پھوپھی کے ہاں پہنچیں تو وہاں بھی کسی نے اس بلا اطلاع آنے پر اظہار تعجب نہ کیا۔ اور پہلا مرحلہ یوں بآسانی و بغیر و خوبی طے ہو گیا۔ دوہی چار روز کے بعد جب دوبارہ پھوپھی کے گھر سے واپسی میں تشریف لائیں تو ان کے نیک ذات عاشق نے ایک سولوی کو لا کر کھڑا کر دیا اور نکاح کے لئے مجبور کیا۔ وہ سوء اتفاق سے ان کے منسوب کے والد ماجد نکلے اور ایجاب و قبول کے سلسلے میں ”حسنی“ کا نام سنتے ہی منہ پیٹتے گھر کی طرف بھاگے۔ ان لوگوں نے جو رنگ میں بھنگ ہوتے دیکھا تو راستے سے ایک دوسرے ملانے کو پکڑ لائے اور انہوں نے جہت پست اُن دونوں کے آپس کے رشہ تعلقات میں وہ گرہ دیدی جسے شرع میں عقد کہتے ہیں۔ اُدھر وہ ملا نے اپنی فیس لے گھر سدھارے اُدھر یہ توالی پر لد گھر چلیں۔ وہاں افشائے راز ہو گیا۔ خوب لے دے ہوئی اور ننگ خاندان بنیں۔ مصنف نے اس مقام پر مزید لطف پیدا کرنے کے لئے دونوں کو ایک دوسرے سے قطعی طور پر جدا کر دیا۔ یعنی باوجودیکہ عقد ہو گیا ہے اور یہ دونوں شرعاً و قانوناً ایک دوسرے کے زن و شوہر ہو گئے پھر بھی نہ یہ اُن کو دیکھ سکتی ہیں اور نہ وہ ان کے جمال جہاں سوز سے آنکھیں سینک سکتے ہیں اور عشق و محبت کا یہ حال ہے کہ ایک ایک آہ میں درنوں طرف آسمان و زمین اس طرح جلتے چلے جا رہے ہیں کہ شیو گھبرا گھبرا کر سراقبے سے سر اُٹھا لیتے ہیں اور حیرت سے کہہ اُٹھتے ہیں کہ ”اے برہما یہ کون لوگ ہیں جو میری ہمسری کر رہے ہیں اور میرے مخصوص کاموں میں دخل اندازیاں کرتے ہیں!“ اُدھر سرافیل حیران کہ ”یا اللہ میرے صور کے پہلے یہ کس کی پھونک میں اثر پیدا ہو گیا کہ تیری دنیا یوں متتی چلی جا رہی ہے؟“۔ لیکن مصنف ہے کہ اس کی کسی طرح تسکین نہیں ہوتی۔ جب تک کہ جوے شیر نہ آے شیریں و فرہاد کیونکر ملیں اور رقیب روسیاء کے بغیر فاول کے دوسرے اور تیسرے حصے کیونکر مرتب ہوں؟۔ غرض اس قید سے ایک دن زبردستی پھوپھی

کے یہاں جانے کا بہانہ کر کے حسنیٰ پھر بھاگئیں اور اپنے میاں کے ہاں پہنچیں۔ جب شام تک گھر نہ گئیں تو ان کے چچا بھی توجہ لگا تے یہیں پہنچے اور بالآخر جب عقد کا حال ان پر بھی کھل گیا تو چار و ناچار انہوں نے برادری و اعزا سب کو خبر کر دی اور حسنیٰ کے کئی لاکھ روپے جو ان کے پاس امانت تھے اصغر کے حوالے کئے اور اب ان دنوں کا یہ حال ہے کہ اُن کے دن عید اور راتیں شب ہرات ہیں۔

تیسرا حصہ ان کے ساتھی عباس کے حسن و عشق کے تذکرے میں ہے۔ وہ ان لوگوں کے ساتھ حج کے قصد سے چلے لیکن بھٹی کی ایک زلف سیاہ میں اُٹک رہے۔ اصغر وحشی نے بھی حج کو عمرے سے بدلا یعنی بجائے مکہ معظمہ جانے کے انگلستان سدھارے۔ ادھر عباس نے اپنی پارسن کو رام کہا 'اور اسے بہت ہی آسانی سے' بلا کسی بحث مباحثے کے، معص مصحبت و عشق کے چند فرسودہ ملتروں سے کام لیکر مسلمان کر کے، عقد کئے ہوئے انگلستان پہنچے اور اصغر کو جو وہاں کی خواتین کی چالوں میں پھنس کر عدالتوں میں بندھے پھر رہے تھے چھڑا کر ان کے ہمراہ مصر و عرب کی طرف، موش خور بلی کی طرح، بغرض توبہ رجوع کی اور مصنف نے بھی "بہ سفر رفتنت مبارکباد" کہہ کر اُن کا ساتھ چھوڑا۔

یہ نقائص عام ہیں | مجھے اس وقت اس ناول کی کمال و مبسوط تنقید منظور نہیں۔  
 نہ تو میں مدرسة العلوم علی گڑھ کو جو اس ناول سے صدمہ پہنچ سکتا ہے اس کا ذکر کرونگا اور نہ اُن اخلاقی خرابیوں کہ گڈاؤنگا جو اُس کے غیر فطری پلاٹ کا نتیجہ ہو سکتی ہیں۔ میں نے قصے کا خاکہ پیش کر دیا اور اس سے صاحبان فہم خود ہی اندازہ فرما سکتے ہیں۔ مجھے جو کچھ عرض کرنا منظور ہے وہ صرف اتنا ہے کہ جس طرح کی غلطیاں اور نقائص آپ اس استاد فن کے ہاں پاتے ہیں اُن سے اُن کے مقلدوں اور ان کے اسکول کا کوئی ناول خالی نہیں۔

پروفیسر مرزا معتمد | ان لوگوں میں سے حلوں نے ان نقائص کو محسوس کر کے  
 ہادی بی۔ ایچ۔ تی | علاحدہ طرز کے ناول لکھ دو نام خاص طور پر قابل ذکر ہیں۔

ایک تو استادی پروفیسر مرزا محمد ہادی اور دوسرے مصور غم مولانا راشد الغیری۔ اور اسہیں شک نہیں کہ مرزا صاحب نے ابتدا ابتدا میں جتنے ناول خود تصنیف کئے ہیں وہ اس قابل ہیں کہ انشاء پر دازی میں انہیں ممتاز جگہ دی جائے۔ معاوروں کی برجستگی، زبان کی سلاست اور فقروں کی آمد تو ممکن ہے کہ اور مصنفوں کے ہاں بھی کہیں کہیں مل جائے لیکن ہیرو اور ہیروئن کی عام انسانوں سے مشابہت ان کے افعال و کردار پر فلسفیانہ نظر، ان کی سیرت کا ارتقا و نمو اور ہر واقعہ کا اسباب و علل کے ساتھ بیان یہ مرزا ہی سے قابل انشاء پرداز کی خصوصیت ہے۔ مرزا صاحب کے بعد کے ناول ”خونی عشق“ ”خونی مصور“ ”خونی حورو“ وغیرہ وغیرہ سہادیو پرشاد ناول فروش کی فرمایش کا نتیجہ ہیں اور زیادہ تر میری کوریلی کے ناولوں کے ترجمے۔ اگر ذوق سلیم ہوتا یا ضرورتوں نے مذاق عام کی قائلید کرنے پر مجبور نہ کر دیا ہوتا تو غالباً مرزا صاحب نے اس مصنفہ کو اسقدر پسندیدہ نگاہوں سے نہ دیکھا ہوتا اور تکنس اور تھیکرے یا آج کل کے کسی کامل الفن کی کتابوں کے ترجمے کر کے آج اردو کا دامن نہ معلوم کتنے جواہر ریزوں سے بھر دیا ہوتا۔

مولانا راشد الغیری کی ”صبح زندگی“ ”اور شام زندگی“

مولانا راشد الغیری زبان کے لحاظ سے، مکالمے کی وجہ سے اور مسلمان خرافات کی روزانہ زندگی کی تصویر ہونے کی حیثیت سے، ادب میں مخصوص درجہ رکھتی ہیں۔ جن اصحاب نے مولانا نذیر احمد کی ”بنات النعش“ اور ”سراۃ العروس“ دیکھی ہے، وہ اس سے اچھی طرح واقف ہونگے کہ اس خاندان کو عورتوں کی تعلیم سے ایک خاص دلچسپی ہے۔ مولانا راشد الغیری نے اپنے عم بزرگوار کی طرح زیادہ تر کتابیں اسی مقصد اور منشاء سے لکھی ہیں اور اس صحیح معنوں میں وہ ناول نہیں ہے بلکہ تعلیمی کتابیں کہی جاسکتی ہیں۔ اگر دنیا کے اردو اس طرح کی بے سواد اور ناقدری نہ ہوتی تو ہمارے اصول تعلیم میں شاید

ان کو بھی وہی پایہ حاصل ہوتا جو مغرب نے میڈم گنلس کی ”ایڈیلی - ات تھیوٹر“ اور روسو کی ”ایمیلی“ کو دے رکھا ہے —

مولانا نے ایک بہت بڑی غلطی اس سلسلے میں یہ کی ہے کہ انہوں نے مولانا ندیر احمد کی کتابوں کا جواب لکھنے کی کوشش فرمائی ہے - یعنی جس طرح ”صبح زندگی“ اور ”شام زندگی“، ”سراۃ العروس“ اور ’بنات اللعش‘ کی سی ہیں اسی طرح ”شب زندگی“ ”توبۃ النصوح“ سے مشابہ ہے - اور مجھے مولانا معاف فرمائیں گے لیکن میں یہ عرض کرنے پر اپنے کو مجبور پاتا ہوں کہ انہیں اس میں قطعی نا کامیابی ہوئی ہے - آج کل کی دنیا اس طرح کے خواب و خیال کی باتیں سننے کے لئے تیار نہیں ہے - ”ماء عجم“ مسلمانوں کی ایرانی فتوحات کی یادگار ہے لیکن اس کا پلاٹ نہایت مخلوط ہے اور زبان آورد سے مملو ہے اور اس میں صرف الفاظ کی بیجا تکرار ہی نہیں پائی جاتی بلکہ طرز تحریر بالکل عربی ہو جاتا ہے اور اس لئے آج کل کے اردو داں پبلک کے لئے ایک انوکھی سی چیز ہے - مثلاً ایک تکرار نقل کرتا ہوں —

”کیوں، کیوں، دنیا ئے نا پائیدار ! آنکھ کی ایک گردش سے کیا کیا گل کھلا دئے ! تف، تف، چرخ ستمگار ! ایک چکر میں، کس کس کو، کہاں سے کہاں پہنچا دیا، تمہاری آنکھوں سے دیکھا، اور ہم کو دکھایا کہ حیات انسانی اور اس کا ہر ذرہ آفات سے پر، اور آلام سے لبریز ہے، تخت پر بیٹھنے والا میدیا خاک میں لوٹا، آنکھوں میں رہنے والا شہر یار، خون میں ترپا، ایران کو جگمگانے والا چاند سیستان میں قید ہوا - مگر او دنیا ئے نا پائدار ! پھر بھی تیری آنکھ میں، اے چرخ ستمگار، تیری تیوری پر، بل نہیں میل نہیں ! پتہ دے او جفا شعار، اپنی حقیقت کا، مقصد بتا او نا بکار، اپنی اصلیت کا، بتا اپنی غرض، بول اپنی غایت ! “ -

مسبح و مقفی عبارت اور پھر اقتہائے جوش اور افراط غم میں، سوائے

اردو قداما کے کیوکٹروں کے اور کسی کے ملہ سے نہیں سنی جاتی۔ اور اس لئے ہم مولانا کو ان کی اس تصنیف پر مبارک باد نہیں دیسکتے۔ رہیں مولانا کی اور کتابیں سو وہ سب کی سب اسلامیت سے لبریز ہیں اور گو ان میں فرقہ وارانہ حمایت ہندوستان کی موجودہ مسموم آب و ہوا کے زیر اثر بہت کچھ نہایاں اور واضح طور پر موجود ہے لیکن پھر بھی سب کی سب اس قابل ہیں کہ زبان و روزمرہ کے شایق انہیں آنکھوں سے لگائیں اور دلوں میں جگہ دیں! —

اردو کے ان ناول نویسوں کے علاوہ جن کا میں اس وقت تک ذکر کرچکا ہوں ایسے اور لوگ بھی ہیں جنہوں نے ناول لکھے اور اچھے لکھے مگر چونکہ وہ باقاعدہ ناول نویس نہیں ہیں اور نہ ان کی ناول نویسی کا اردو ادب پر کوئی خاص اثر پڑا ہے اس لئے اس مختصر تبصرے میں ان کے ذکر کی گنجائش نہیں۔ رہے وہ لوگ جنہوں نے متعدد ناول لکھے مگر ایسے کہ ان کا ذکر بغیر انتہائے ناپسندیدگی کے اظہار کے معال ہے سو وہ بھی قابل ذکر نہیں، ایسے موقعوں پر سکوت کافی ہے —

تھوڑا سا غور و تامل کرنے سے ہمارے ناولوں کے ان عام نقائص کی یہ وجہ معلوم ہوتی ہے کہ ہمارے فسانہ نویس ناول کے اصلی معنی اور اس کے مخصوص عناصر سے ناواقف ہیں۔ اس لئے میں آئندہ فائدے کے خیال سے اب انہیں سے بحث کروں گا۔ سب سے پہلے خود ناول کو لیجئے —

<p>اب تک ہمارے ہاں قصہ کہانی، حکایت، فسانہ اور ناول سب کے ایک ہی معنی سمجھے جاتے ہیں اور اس وقت تک ہمارے ادیبوں نے ان الفاظ کو اصطلاحی طور پر استعمال کرکے ان کی</p>	<p>ناول کی تعریف اور قصص و حکایات میں اور اس میں فرق</p>
--	--

جداگانہ تعریفیں نہیں کیں۔ انگریزی میں اس صنف کے بہت سے الفاظ ہیں، لیکن ان میں سے تقریباً ہر ایک خاص معنی رکھتا ہے۔ مثلاً ”فیبل“ ایسی کہانی کو کہتے ہیں جو دیو پری، بہوت پریت کے افسانوں سے ملو ہو اور جس کو واقفیت سے کوئی



تعلق نہ ہو۔ ”مذہب“ اسی طرح وہ کہانیاں کہلائیں گی جن میں قوانین قدرت کو مجسم مان کر ان کے کارنامے بیان کئے جائیں۔ مثلاً ہندو بھائیوں کے ہاں پانی و ہوا اور ابر کے دیوتاؤں کے قصے۔ ”لیجنڈ“ ان قصص کو کہیں گے جو پیشوایان مذہب کے متعلق ہوں اور جو ان کے غیر معمولی اور خارق عادات افعال سے بحث کریں اور جن کے لئے کوئی تاریخی ثبوت نہ ہو۔ ”رومانس“ ان حکایتوں کو کہیں گے جن میں ایسی سیرتوں کا ذکر ہو جو عوام الناس میں نہ پائی جاتی ہوں اور جن میں حسن و عشق کی حکایتیں، جرات و دلیری کے کارنامے اس طرح بیان کئے جائیں کہ ان سے اور موجودہ زندگی سے کوئی لگاؤ نہ ہو لیکن جو انسانی ترقی کی حد ہوسکتے ہوں۔ مثلاً اردو کے ناول نے لیجنڈ، ان میں سے اکثر ”رومانس“ ٹھہریں گے۔ اب ان سب سے علیحدہ کرنے کے لئے ناول کی تعریف ملاحظہ فرمائیے:-

ناول فرضی واقعات کا ایک ایسا بیان ہے جو ایک مسام بہلات پر مبنی ہو جس میں انسانی سیرتوں کی تصویریں اور فطرتی فظاروں کے سچے ہوں اور جس میں خرق عادات، غیر فطری اور غیر معمولی امور کا تذکرہ نہ ہو بلکہ وہ روزانہ زندگی اور حالات کی ایک ایسی تصویر ہو جس میں حسن و عشق کا عنصر اتنا ہی ہو جتنا دال میں نمک۔ ایک مشہور انگریزی ادیب مسٹر مور کا خیال ہے کہ ”ناول زمانہ موجودہ کی تاریخ ہے اور اس عہد کی کامل ترین اور صحیح ترین تصویر جس میں ہم زندگی بسر کر رہے ہیں۔“ انہیں معنوں میں کسی ظریف کا قول بھی ہے لیکن ظرافت نے جس طرح ناول نویس کو سراہا ہے اسی طرح مورخ کا خورن بھی کیا ہے۔ وہ فرماتے ہیں ”ناول میں ناموں اور سنوں کے سوا سب کچھہ صحیح ہوتا ہے اور تاریخ میں ناموں اور سنوں کے علاوہ سب کچھہ غلط!“۔ بہر حال سب اس پر متعلق ہیں کہ ناول نویسی حقیقت نگاری ہے اور سب اس پر مصر کہ جس طرح مورخ جماعتوں اور خاندانوں کے انقلاب دکھلاتا ہے اسی طرح ناول نویس کا فرض ہے کہ وہ شخصیتوں اور افراد سے بحث کرے۔

اسی ضمن میں یہ بات بھی یاد رکھنے کے قابل ہے کہ ناول کوئی جذباتی اور شاعرانہ نظریہ زندگی نہیں پیش کرتا بلکہ ایک فلسفیانہ اور ذہنی نظریہ۔ اور یہی وجد ہے کہ وہ اپنے حقیقی اور آخری جامے میں اس رقت تک روپا نہیں ہوا جب تک کہ نثر میں سائنس اور فلسفے کے الفاظ عام طور سے استعمال نہ ہونے لگے اور مختلف علوم کی اصطلاحیں زبانوں پر نہ چڑھ گئیں۔ ہمارے ہاں اردو میں یہ کمی آج تک موجود ہے اور شاید اسی لئے غریب ناول نویسوں کو علمی مباحث سے گریز رہا اور وہ اب تک نثر میں بھی اسی طرح کے الفاظ سے کام لیتے رہے جو شاعروں کی جذباتی تصانیف کے سلسلے میں وجود میں آئے۔

شاعر اور ناول نویس | اسی نے ساتھ انہوں نے شاعر اور ناول نویس کے سب سے  
میں فرق | بین قرن کو بھی نہ سمجھا۔ ناول نویس اپنے دل اور  
خواہش کے مطابق ایک فنی دنیا نہیں بنا سکتا۔ اس کو ہماری ہی دنیا سے  
بعث کرنا ہے۔ یہی جس میں سکھ بھی ہے اور دکھ بھی، جنگ بھی ہے  
اور صلح بھی، موت بھی ہے اور پیدائش بھی، لیکن شاعر اس عالم کو  
پس پشت تال کر تخیل محض سے تحقیق کا کام لیتا ہے اور عالم موجودات سے  
اور اس کی دنیا سے بس اتنا ہی ربط اور لگاؤ ہوتا ہے جتنا کہ حسیات  
کو تخیل سے۔ ناول نویس اس کے بالکل برعکس اسی دنیا کو ہر وقت پیش نظر  
رکھتا ہے اور جو کچھ لکھتا ہے وہ اسی کے سمجھنے اور سمجھانے کے لئے  
اور اسی پر غور و فکر کر کے اسی کے دیکھنے اور سمجھنے کی کوشش کرتا ہے۔  
اور اس کی سب سے بڑی غرض اور سب سے اہم عنایت یہ ہوتی ہے کہ وہ کسی  
طرح اس معملہ زندگی کے حل کرنے کا بہترین آلہ پیش کرے اور ہم کو یہ  
بتلائے کہ اس نے اس کتنی کو کن اصولوں پر اور کن صورتوں سے سلجھایا ہے۔  
تخیل کا حق فطرتاً صرف شاعر ہی کو حاصل ہے، اس کی پرواز کی کوئی  
حد و انتہا نہیں، وہ نظام کی موزونیت، عام دلکشی اور فطری ترمیم کی وجہ  
سے سب کچھ بپاہ سکتا ہے: اس پر کوئی حرج گیری کرنے والا نہیں اور

جب اس پر کوئی جرح و قدح کرے تو اسے یہ حق حاصل ہے کہ وہ تھوڑا سا مسکرا کر یہ کہے کہ ع : شعر مرا بحد رسہ کہ برد - اس لئے کہ جب آپ اس پر تنقید کرنے بیٹھیں تو آپ کے لئے ضروری ہے کہ آپ اسی کے ساختہ اصول سے بحث کریں - آپ کے صرف و نحو کے قواعد - آپ کے مقرر کردہ ضوابط کا وہ پابند نہیں - لیکن نثر محض تخیل سے کام نہیں لے سکتا - اسے اس کا حق نہیں کہ وہ اپنے کو پابندیوں سے بالا اور قواعد سے برتر سمجھے ، دنیا کے جتنے علوم ہیں وہ نثر ہی میں لکھ گئے ہیں - اس کے صرف ناول نویس کے لئے سارے کلیے قوت نہیں سکتے - اسے ہر قدم پر یہ خوت لگا ہونا چاہئے کہ لوگ اسے ٹوک کر پوچھیں گے کہ یہ کیوں اور کیسے ہوا ، وہ انہیں کے دنیا کی باتیں ہیں - اور انہیں کے روز - وہ زندگی کی ، پھر اگر الفوکھی ہوئیں تو وہ کیوں نہ توکیں ؟ —

ہاں ناول نویس کے لئے اگر کوئی گنجائش ہے تو صرف اتنے کہ وہ نثر میں بھی جو تخیل کا پہلو ہے اس سے فائدہ اٹھا کر ہمارے لئے ایک واقعی شخصیت سے بحث نہ کرے بلکہ ایک ٹائپ ، ایک نمونہ ، ایک مثالی ذات پیش کر دے - لیکن اس طرح اس عنوان سے اور ایسے حلیے میں کہ ہمارا دماغ یہ ماننے میں ڈراسا بھی قائل نہ کرے کہ یہ شخصیت ہم ہی میں سے ہو سکتی ہے اور ایسے واقعات ہمیں بھی پیش آسکتے ہیں —

انگریزی ناولوں سے مثالیں | یہی تو وجہ ہے کہ جس یورپین ناول کو دیکھئے وہ مغربی خیالات و حسیات کا ترجمان اور ان کی روحانی اور دماغی

کشمکش کا سچا عکس نظر آئیگا - اینٹنی ٹرولوپ کی دیہاتی زندگی اور شکار کی تصویریں ، برتھارٹی کے کلیفورنیا کے معدنیات کے خاکے ، اسٹیمسن ہنگامے اور رسل کی سمندری سفر کی دلچسپیاں ، تانس کے عہد و گتروہ کے انگریز غربا کے حالات ، تھیکرے کی خاندانی اسراء کی زہنیت ، ہالوے کی تھیٹر کی معاشرت ، اسکات کے تاریخی واقعات ، مسز ہمری وارتہ کے اوسط طبقے کے لوگوں کے خیالات

توما کے جرأت و بہادری کے معرکے - جارج الیت اور شارلیت برونت کے نسائی نظریے، ٹالسٹائی کے روسی کاشتکاروں کے مصائب، ہیوگو کے ادنی طبقے کے فرانسیسیوں کے آلام تو جانے دیئے، یہ مردہ مصنفوں کے زندہ جاوید کارنامے اور گذرے ہوئے زمانوں کی تصویریں ہیں —

آج کل کے مصنفوں کا جونسا فاول جی چاہے لے لیجئے آپ کو موجودہ مادیت و روحانیت کا تصادم مزدوروں اور سرمایہ کی جنگ، سیہ و تفریح کے میدان، کھیل اور تماشے کی جگہیں، قماربازی و بادہ خواری کی کثرت، تعلیم و تعلم کے اصول اور بین الاقوسی جد و جہد ساری باتیں مل جائیں گی۔ کوئی ایجاد، کوئی اختراع، کوئی علمی یا ادبی بات، کوئی موضوع، کوئی مضمون، کوئی اہم واقعہ ایسا نہ ملے گا جس کے لئے آپ کو بہترین مواد اور مصالحہ فاولوں میں نہ ملے۔ فرانس کے خیالات و معاشرتی حالات معلوم کر لے ہوں، اذاتول فرانس پڑھئے، کون اذاتول جسے سلسلہ ۲۲ ع کا نوبل پرائز ملا، جس نے ”پنگوئن آئلینڈس“ (Penguin Islands) لکھ کر فاول میں فلسفہ، فاول میں تاریخ عالم - فاول میں اصول اخلاق لکھ دئے اور جو طنزیہ طرز تحریر کا بادشاہ مانا جاتا ہے - شوپنہور کا فلسفہ، یا آپ کی زبان میں تقدیر کا تدبیر پر زور دیکھنا مقصود ہے تو ہارتنے نے فاول پڑھئے - دیکھئے کس کس طرح کے انوکھے واقعات مثال کی طور پر پیش کرتا ہے اور انگریزوں کی دیہاتی زندگی کے کپسے مرقعے کھینچتا ہے - آج کل کے قدامت پسند، لبرل اور مزدور جماعتوں کے لیڈروں سے ملاقات کرنا ہو تو اچ - جی - ولز کے ”دی ورلڈ آف ولیم کلیسولڈ“ (The World of William Clissold) دیکھئے اور انگلستان کے ان ماہرین سیاسیات سے واقفیت حاصل کیجئے جن کے ہاتھ میں آج ہندوستان کی قسمت کا فیصلہ ہے - اور اگر اس سے آپ کے علم میں کمی رہ جائے تو اسی مصنف کی تازہ ترین تصنیف ”مین و ہائل“ (Meanwhile) بھی پڑے لیجئے اور انگلستان کی سب سے بڑی اسٹرائٹک کے سلسلے میں مسٹر بالدون، مسٹر

چرچل ، اور لرتہ بروکنہڈ سے پوری طور پر تعارت حاصل کر لیجئے ۔  
 جارج کیننگ کی کتابیں اُتھنیے اور مزدوروں کی زندگی کی سیر کیجئے ۔ ہچنس کا  
 ”اٹ ونٹر کُمز“ (If Winter Comes) لے لیجئے اور سنہ ۱۹۱۴ء کی جنگ دیکھ  
 لےجئے ۔ اسی سلسلے میں ویلز کا ”مسٹر برٹلنگ سیزاٹ تھرو“ (Mr. Britling  
 sees it through) بھی ملاحظہ فرمائے اور انگلستان کی اس جنگ میں کوششیں اور  
 قربانیاں دیکھئے ۔ سرفلپ کپس کا ”آنچینجنگ کوئسٹ“ (Unchanging Quest)  
 لے لیجئے اور روسی بالشو یزم کی ابتدا مشاہدہ کیجئے ۔ تفریح کرنے کو جی چاہے  
 تو فینٹ گولڈ کے فاولوں میں گھوڑدوروں کی سیر کیجئے ۔ معہ ”اسرار“ حاسوسی  
 معجزوں کی داستانیں ، نہفتہ کارروائیاں پڑھنی ہوں تو فرنیکو ، اڈوریلس ،  
 لی ڈوئے اور فلپ اوپلہیم کے تصانیف دیکھئے ۔ مصر قدیم یا افریقہ جدید کے حالات  
 معلوم کرنے ہوں رائڈر ہیگرت کے فاول خریدئے ۔ روحانیت سے دلچسپی ہو یا  
 سواغرسانیاں مقصود ہوں تو کون ڈائل کی کتابیں مول لیجئے اور اڈور  
 اینگلو افدین خیالات اور ہندوستانی فوج کا معائنہ منظور ہے تو رتیارہ کپانگ کے  
 فاولوں کا مطالعہ فرمائے ۔ یہ مشن نہونہ از حرورٹ ہیں ۔ ہر ایک کے ایک ایک  
 فاول سے علیحدہ علیحدہ کہاں تک بحث کیجا سکتی ہے ؟ زندگی کا کوئی شعبہ ، عالم  
 کا کوئی گوشہ ان باکمال مصنفوں سے نہیں چھوٹتا ۔ یہی تو وجہ ہے کہ مطبع سے  
 نکلتے ہی دنیا ان کی کتابوں کو سروں پر رکھتی اور کلیجوں سے لگاتی ہے اور  
 مطابع ایک ایک کتب لاکھوں کے مول لیتے ہیں ۔ لیکن جب اپنے ہاں نظر ڈالئے ہیں  
 تو ہم کو ایسی سرد بازاری دکھائی دیتی ہے کہ دل ٹوٹ جاتا ہے —

پلاٹ کیا شے ہے | خیر یہاں تک تو نازل اور اس کی مثالوں سے بحث تھی ۔  
 اب اس کے عناصر پر نظر ڈالئے ۔ ناول کا سب سے پہلا عنصر  
 پلاٹ ہے ۔ ہمارے ناول نویس اس کے اصلی منشاء سے بھی بالکل بے بہرہ ہیں ۔  
 پلاٹ واقعات کے ایک ایسے سلسلے کو کہتے ہیں جس سے آخر میں کچھ خاص

طرح کے فتائیں مترتب ہوں۔ ہمارے ہاں عشق سے ابتدا ہوتی ہے، ہجران نصیبی پر سارے قصے کی بنا اور وصل پر ناول کا خاتمہ۔ اس سلسلے میں جتنے ابواب آئیں گے وہ ان میں سے کسی سے متعلق ہونگے۔ ناول نویس اس اخلاقی تعلیم کا جس کے لئے یہ سب کچھ لکھا گیا ہے کہیں بھی ذکر نہیں کرتے اور نہ ناول کے پڑھنے کے بعد آپ کو یہ محسوس ہوگا کہ ناولست نے آپ کو کوئی خاص فلسفہ، کوئی مخصوص نظریہ سمجھا دیا، حالانکہ جتنے قصے لکھنے چاہتے ہیں وہ کسی خاص غرض اور کسی مخصوص غایت سے —

حضرت عیسیٰ کے چھوٹے چھوٹے قصے انجیل میں پڑھئے، دیکھئے جب وہ کوئی حکایت پیش کرتے ہیں تو مثلاً دنیا کو کچھ سبق دینے کے لئے، کچھ سکھانے کے لئے، یوں ہی بیکار نہیں۔ کبھی شمعوں کو قضا داروں کی مثال دے کر گنہگاروں کے ساتھ خدا کی رحمت پر زور دینا مقصود ہے؛ کبھی کسان کے بیج بونے کا حال سنا کر شاگردوں کو ایمان کے مدارج کی تعلیم منظور ہے؛ کبھی مرد سامری اور زخمی کا قصہ سنا کر پڑوسی کے صحیح معنی بتاتے ہیں اور کبھی دواتِ مند کی خیالی کوتاہیوں کا حال بیان کر کے اپنے لئے خزانہ جمع کرنے سے منع کرنا اور اندی فلاح حاصل کرنے کی تاکید فرمانا ہے۔

خود قرآن مجید کو لے لیجئے۔ جہاں پر قصص و حکایات آئے ہیں، ان سے کچھ خاص فتائیں مترتب ہوتے ہیں۔ کہیں پر ہم کو ترانے کے لئے کسی مقہور قوم کی حکایت ہے، کہیں پر ہم کو ہمت دلانے کے لئے سحرآمیز ملتوں کا ذکر ہے، کہیں پر حضرت موسیٰ و فرعون کا مقابلہ بیان کر کے اپنے برگزیدہ بندوں کی مدد کا وعدہ فرمایا ہے اور کہیں پر آتشِ نمرود کو گلزارِ ابراہیمی بنا کر اپنے خلیل کو بچا لیتا ہے۔ اگر یوسف و زلیخا کا ذکر کیا تو اس لئے کہ اس سے باپ کی بیتابی، بھائیوں کا حسد اور عورتوں کے مکر دکھلائے۔ اگر حضرت ایوب کا بیان ہے

تو اس لئے کہ خدا پر بھروسا کر کے مصائب جھیلنے والوں کے استقلال و پامردی کی تعریف کرے۔ اگر حضرت سلیمان کا واقعہ دھرایا تو اس لئے کہ ہم اس سے یہ اثر لیں کہ ایسا جلیل المرتبہ نبی بھی موت سے نہ بچ سکا، حضرت یونس، حضرت صالح، حضرت الیاس، حضرت آدم علیہم السلام و الثناء جن کا بھی ذکر کیا، جن کی حکایت بیان کی، جن کا واقعہ یاد دلایا، وہ صرف اس لئے کہ ہم اس سے ایک خام فنیجہ نکالیں، ایک مخصوص سبق لیں۔

اب جب کہ سب سے بڑے معلم کا یہ حال ہو تو آج کل کے قصے گو جب دیکار، بغیر کسی خاص غرض و مفاد کے کوئی ناول لکھیں تو ہم ان کو مغرب اخلاق کیوں نہ کہیں اور تضحیک اوقات کا ایک ذریعہ کیوں نہ بتائیں؟

ناول کا دوسرا عنصر سیرت نگاری ہے۔ اور یہی وہ مقام ہے جہاں کم علم مصنفین سب سے زیادہ ناکامیاب رہتے ہیں۔

اس لئے کہ وہ اس سے بے خبر ہوتے ہیں کہ کسی شخصیت پر ماحول کا کیا اثر پڑتا ہے۔ روز بروز کے چھوٹے چھوٹے واقعات کیونکر خیالات کو بدل دیتے ہیں یا ان میں اور استواری پیدا کر دیتے ہیں؛ علم کی ضیا پانتی دماغ کو کسی حد تک روشن کر دیتی ہے اور جہالت افسان کو کن تاریکیوں میں ڈال رکھتی ہے۔ آپس کی نزاع، ملک و قوم کی تمدنی و معاشرتی حالت، مذہبیت کا جوش، یا اقتصادی حالات اور خاندانی روایات سیرت کے نہو پر کیا اثر ڈالتے ہیں؛ باپ کا بیٹوں کے ساتھ غیر مساوی برتاؤ بھائیوں کو برادران یوسف کیونکر بداسکتا ہے؛ رقابت و حسد کی وجہ سے ہابیل و قابیل سا قصہ کیوں پیش آتا ہے؛ رند اوباش خراب کے اثر سے نصوص کیسے بن سکتا ہے۔ دیکھئے اُتھلو (Othello) سا سیدھا سادہ، جری، سچا عاشق اپنی بیوی کا یاگو (Iago) کی مکاریوں کی وجہ سے کیا ہو گیا۔ ہملیت (Hamlet) کے شبہات آہستہ آہستہ اس کے دماغی حالت کو اس درجے پر پہنچا دیتے ہیں کہ وہ باپ کا بھوت آنکھوں سے دیکھنے لگتا ہے۔ میکبتھ، بادشاہ کا خیر خواہ، ملک و وطن پر جان دینے والا،

محض چند پیشین گوئیوں اور اپنی بیوی کے اصرار سے قاتل بن بیٹھا اور پھر اس ایک جرم نے کتنے اور جرم کرائے۔ زہر عشق میں سوداگر کی لڑکی کو کیا کیا دکھ بھرنے پڑے اور محض اس لئے کہ اس نے اپنی عقل پر اپنے جذبات کو ترجیح دی۔ سیر کھسار میں نواب کیوں بگڑے، صرف اس لئے کہ صاحبین نے آہستہ آہستہ انہیں اپنی راہ پر نکالیا۔ صبح زندگی میں سلیمہ اپنی بہن سے بالکل مختلف مزاج و طبیعت کی کیوں ہوئی، محض اس وجہ سے کہ اس کی پھوپھی نے اس کے والدین سے بالکل جداگانہ تربیت دی۔ بہر حال نیک چان سے بد معاش، رند منش سے فرشتہ سیرت، جنگجو سے صلح پسند اور وطن پرست سے ملک فروش ہونا سب کچھ انسان کے لئے ممکن ہے۔ لیکن واقعات و ماحول، تربیت و تعلیم اور سوسائٹی اور معاشرت کی تبدیلیاں ان کی باعث ہوتی ہیں۔ ان کا اظہار، ان کا درجہ بدرجہ اثر، تغیر ذہنی و جسمانی کی ارتقاء کا دکھانا یہ کام محض فاولست کا ہے۔ اور پھر ہر انسان دوسرے سے مختلف ہوتا ہے، ہر ایک کی طبیعت جدا، طبیعت کا پتلا اور مزاج الگ، ان تمام امور کا خیال لازمی اور ضروری ہے۔ ایک ہی طرح کے واقعات دو مختلف شخصیتوں کو پیش آئیں، تو یقینی ان کے نتائج، ان کے افعال و کردار، ان کے خیالات و حرکات بھی جداگاندہ ہوں گے۔ لیکن ہمارے اردو ناولوں کے ہیرو اور ہیروئن سب ایک قطعے، ایک نمونہ اور بالکل ایک ہی طرح کے ہوتے ہیں۔ ان میں جن کو جی چاہے بدل دیجئے اور جس پلات میں دل چاہے رکھ دیجئے، وہ اس کے لئے بالکل موزوں اور مناسب معلوم ہوں گے۔ حسن انجلیذا، والے حسن کو خواہ عبدالعزیز کہئے خواہ ماضور۔ وہ ان میں سے ہر ایک کے واقعہ کے لئے اسی طرح موزوں ہیں جیسے خود یہ صاحبان اور یہ صرف اس لئے کہ ان شخصیتوں اور سیرتوں میں کوئی فرق نہیں ہے بلکہ محض نام ہی نام میں —

ناول کا تیسرا عنصر مکالمہ ہے۔ یہ فاولست کے ہاتھ میں اظہار

مکالمہ

خیالات کا بہترین آلہ ہے اور سچ پوچھئے تو اس سے باقاعدہ فائدہ



آٹھانا بہت بڑا کام ہے۔ مصنف اپنے کیرکٹروں کی زبان سے جو کچھ اس کا جی چاہے، جو کچھ وہ ضروری سمجھے یا جو امور اہم جانے ادا کرا سکتا ہے اور اسی میں کاسیابی ناول کو دلچسپ بنا دیتی ہے۔ اس لئے کہ تصویر کشی سے تراشا ہمیشہ دلچسپ رہا ہے اور مکالمہ محض تراشا ہے۔ بلکہ اُردو ناول نویسوں نے تو اس بات پر یہاں تک اصرار کیا ہے کہ وہ محض اپنے کیرکٹروں کے نام لکھ کر ان کے اقوال پیش کر دیتے ہیں اور 'کہا' کا لفظ بھی ان کے لئے ایک بار سا ہو جاتا ہے۔ مثلاً اگر ان کو یہ کہنا ہے کہ احمد نے مسکرا کر کہا کہ "محمود تم بھی بالکل بیوقوف ہو رہے"۔ تو اسے بوں اکھہ دینگے۔ احمد۔ (مسکرا کر "محمود تم بھی بالکل بیوقوف ہو رہے")۔ اور 'نے' کہا، اور 'کہ' کو بالکل حذف کر جائیں گے۔ ظاہر ہے کہ یہ مختصر نویسی ناول کی شان نہیں بلکہ تراشا کی خصوصیت ہے۔ لیکن ہم یہی سمجھے ہوئے بیٹھے ہیں کہ ناول پڑھنے والا خود ہی ہر پارٹ کو "ایکٹ" کر کے دیکھ لے گا۔ اور اس سے ہم اب تک اپنی پُرانی لکیر کے فقیر بنے بیٹھے ہیں —

بہر حال یہ امر مسلم ہے کہ تصویر کشی اور سماں بندی سے مکالمہ کہیں زیادہ دلچسپ ہے اور یہی وجہ ہے کہ جب سقراط نے اصلاح قوم کی تو اسی عنوان سے 'افلاطون نے اپنی "جمہوریت" لکھی تو اسی طرز میں اور بارکلی نے اپنا فلسفہ سمجھایا تو اسی طریقے سے۔ اور کیوں نہ کرتے، اس لئے کہ چست فقرے، برجستہ جملے یہیں پر کام آتے ہیں۔ اور اسی لئے جب تک کوئی شخص خود حدید الذہن نہ ہو اور اس میں جدت کا مادہ نہ ہو، اس فن میں کامل نہ اُترے گا۔ اُردو ناول نویسوں میں 'سرشار'، 'مرزا عباس حسین'، 'سجاد حسین'، 'ہادی' اور 'معتمد علی' کے علاوہ یہ بات کسی کو نصیب نہیں اور مصنف طلسم ہوشربا کو ناواست نہیں لیکن اس معاملہ خاص میں وہ بھی مستحق صد تعجب و آفرین ہے کہ اس نے اس میدان میں جہاں کہیں قدم رکھا ہے اس طرح کے باغ لگائے ہیں کہ اُردو ادب میں ان سے سدا بہار رہیگی۔ ان معدودے چند کے علاوہ سب کے مکالمے بے جان،

علمیت سے معرا اور برجستگی سے خالی ہیں۔ نہ اُن میں ظرافت ہے اور نہ کوئی ذہنی لطف، ساری کتاب پڑھ جائے نہ کوئی مزہ ملے گا اور نہ کوئی علمی فائدہ ہوگا۔

سہاں | ناول کا چوتھا عنصر سین اور سہاں ہے۔ مناظر قدرت و فطرت کا بیان مکافوں کے کمروں کے خاکے، ان میں اسباب زبانت کی آرائش، ضروریات کا موقع محل سے رکھا ہونا یہ تھام اسرار اس جز سے متعلق ہیں۔ اس میں بھی سب سے بڑی بات یہ ہے کہ فاراست ان اسرار کو اس سلیقے اور اس انداز سے بیان کرے کہ پڑھنے والے کے سامنے بالکل تصویر سی کھنچ جائے۔ شاعری میں اسی کو محاسنات کہتے ہیں۔ مولانا صغریٰ کی نظم 'لخت جگر' میں آگرے کے قاج محل اور المآباد کے خسرو باغ کا بیان جس نے پڑھا ہوگا وہ اس سے اچھی طرح واقف ہوگا کہ مولانا نے اس صنف سخن کو کیا چار چاند لگائے ہیں اور اُردو کے مودودہ شعراء میں فطرتی نظاروں کے بیان میں آپ کو کس قدر مدد ملنی حاصل ہے۔

لیکن نثر میں نظم سے زائد اس بات کی صلاحیت ہے کہ وہ الفاظ میں کسی مقام کی بعینہ تصویر پیش کر دے۔ ہمارے فاراست اگر کسی عنصر میں بہت زیادہ کامیاب دکھائی دیتے ہیں تو وہ صرف یہی ہن ہے اور ناول کے اس جز میں انہیں یقینی کمال حاصل ہے۔ لیکن آئندہ فائدے کے لئے میں اتنا ضرور عرض کروں گا کہ یورپ نے اس فن میں بھی ہم سے بہت زیادہ ترقی کر لی ہے، اور اس میں بھی جدت طرازی اور نئی نئی تشبیہوں اور اچھوتے استعاروں کی ضرورت ہے۔ اور ان کے لئے ہمیں زیادہ دور جانے کی ضرورت نہیں۔ ہمارے ہاں پنچ موجود ہے۔ اگر ہم اس کا بالاستیعاب مطالعہ کرتے رہیں تو ہم کو بہت کچھ مصالحہ بآسانی مل سکتا ہے۔ ممکن ہے کہ ناظرین اسے میری بد مذاقی تصور فرمائیں اس لئے میں اپنے کلام کی تصدیق کے لئے "احمق الذین" سے ایک

تکڑا نفل بٹے دیتا ہوں۔ دیکھتے صبح کی محفل۔ رات بھر جاگے ہوئے سامعین کا کسل۔ پامال فرش کی صورت اور ارباب نشاط کی خستہ حالت کن الفاظ میں

پیش کی ہے --

” رات کا جوڑا دیر سے دہل چکا۔ لمبے لمبے نیسوں کی بالچھڑ شبلم کے عرن میں خوب بھینگ چکی۔ کالے ناکوں نے جھک کر اُسے چات لی۔ چودھویں کا چاند پچھم کی طرف جھک کر قوس کا دور سی طرح ہوا ہوا چاہتا ہے۔ دور دور کے ستارے، نیند کی انکڑوں کی صورت جلد جلد جھپکیاں لینے لگے ہیں۔ چاند فی میلی ہو چکی ہے۔ مولوی تھا ہوں تہجد سے فراغت کر چکے۔ لالہ مدھوش بھی مسہاتہ جیہی (مادہ سگ) سی چوما چٹتی سے چوٹ کر ایک عدد گلی گلاسی (یعنی گجی) درحلق حسک فرو بردہ اند۔ قہقہہ سینا، تبسم دم موقوف، دونوں الہست، الہز عاشق و معسوں کی طرح اونڈ ہے، سیدھے الگ تھام، قلا بازیاں کھا رہے ہیں۔ سامیانے کی تورییاں، بوڑھوں کی ربط کی طرح دھیلی ہو چکی ہیں۔ کچھ تو لوگوں نے بار بار الجینے اور کچھ زمین کی کشش، سبلم کے بوجھ نے، اس کے پیت میں بوڑھے بچہ ش معشوقوں کی طرح بٹیں، جھریاں تالادی ہیں۔ فرش کی باصفا پیشانی پر متفکر کی صورت سیکڑوں تکلیں پر کٹیں۔ مشلچپوں نے تیل کے داغوں، مشعل نے گلوں سے فرش پر جھانٹیاں تالادی ہیں۔ خاص دان ویران، حقے سلفہ، اہل محفل وقف چھیازہ۔ کوئی گاؤ کی آڑ میں حراتے لیتا، کوئی افیونی کی طرح پینک میں غین۔ ناچنے گانے والے آراڑوں کے ساتھ حود خستہ بھر بھرے تانوں نے نہانے جھانٹیاں، بٹانے کے حیلے سے انگڑائیاں لے رہے ہیں!“

مصنف نے اتنے سے تکرے میں تنی نئی تشبیہوں، جدید استعاروں اور اچھوتی مثالوں کا زبان میں اضافہ کیا ہے۔ اس کا انصاف میں ناظرین کے ذوق سلیم پر چھوڑتا ہوں۔ ضرورت ہے کہ ادب کے اس بدنام شعبے کی طرف توجہ خاص

کی جائے اور اردو کے دلدادہ ان رنگین بیانیوں کی قدر کریں —

طرزِ تحریر | پانچواں عنصر جو اس سلسلے میں قابل ذکر ہے اور جس کا سماں ہندی کا چولی دامن کا ساتھ ہے وہ خود طرزِ تحریر اور اندازِ بیان ہے۔ اور حقیقت تو یہ ہے کہ یہی ہر تحریر کو قابلِ سماعت اور لائقِ تحسین بناتا ہے۔ ایک ہی قصے کو دو زبانوں سے سنئے مثلاً پہلے پریم چند مصنف ”پریم پچیس“ اور ”پریم پتیس“ سے ایک افسانہ ”باز یافت“ کے عنوان سے سنئے پھر اسی کو فدا علی خلیج صاحب سے ”آپ بیتی“ کے نام سے دھروائیے اور آپ کو بعض اندازِ بیان کے جدا ہونے سے دونوں میں زمین آسمان کا فرق دکھلائی دے گا۔ الفاظ کے باسج استعمال، محاورات کی برجستگی اور زبان کی باربکیوں سے فائدہ اُٹھا کر ایک خاص اثر پیدا کر دینا یہ مصنف کا خاص کام ہے۔ اور جب تک وہ اس امر میں سہارت تاسہ نہ رکھتا ہو اس کے تصنیفات وقیح نظروں سے نہ دیکھی جائیں گی۔ اور اسی لئے نثر کو بڑی خیالات کے ساتھ ساتھ الفاظ کی تلاش میں اٹلی ہی کاوش کرنی چاہئے جتنی کہ کسی ناظم کو —

یہی بات تو ہے کہ جس نے محمد حسین آزاد کی ہر تصنیف کو اردو کے لئے اب حیات بنادیا ہے اور یہی سبب ہے کہ غالب کی اردو شاعری کے مخالف بھی اس کے رقعات پر وحد کرتے اور سر دھنتے ہیں۔ جدت خیال اور طرزِ ادا نے خدا جانے کیا حشر برپا کر دیا ہے کہ ایک ایک فقرہ گینتوں پرڑھتے رہو اور لطف میں کمی نہیں ہوتی بلکہ ذائقہ بڑھتا ہی جاتا ہے دیکھئے وہ صاحب کمال اپنا حلیہ بیان کرتا ہے۔ کہنا صرت اتنا ہے کہ عالم جوانی میں بہت طرحدار چران تھے، داری ملتاتے تھے اور دانتوں پر مسی بھی ملتے تھے اور اسے وہ کیونکر ادا کرتے ہیں، فرماتے ہیں:۔

”جب میں جیتا تھا تو مرا رنگ چمپئی تھا اور دیدہ ور لوگ اس کی ستائش کیا کرتے تھے۔ اب جو کبھی مجھے کو وہ اپنا رنگ یاد آتا ہے تو چھاتی پر سانپ سا

پھر جاتا ہے۔ جب دازھی - ونچھہ میں دل سفید آگئے، تیسرے دن چھوٹتی کے اندرے  
 گالوں پر نظر آنے لگے۔ اس سے بڑھ کر یہ ہوا کہ آگے کے دو دانت تڑت گئے، ناچار  
 مسی بھی چھوڑ دی اور دازھی بھی، تاکہ اس بھونڈے شہر - میں ایک وردی سے، عام  
 ملا، حافظ، بسطی، نیچہ، بلند، دھوا، سقد، پتیارا، حولاہ، کنہیرا، ملہ پر دازھی  
 سر پر بال، فقیر نے جس دن دازھی رکھی اسی دن سر ملدایا۔ —

اور ضعیفی میں بیلانی کی کمی کی وجہ یوں بیان کی ہے، ہاے ان چند فقروں  
 میں آجڑی دلی پر کیسے خون کے آنسو بہائے ہیں :-

’آنکھوں کے غبار کی وجہ یہ ہے کہ جو مکان دلی میں تھامے گئے اور جہاں  
 جہاں سڑکیں نکلیں، جتنی درد آری ان سب کو از راہ محبت اپنی آنکھوں  
 میں جگہ دی۔ —

اچھا ایک آج کل کے مشہور انگریزی مصنف ہچسنس کو لیجئے۔ وہ اپنی کتاب  
 ”دی ہیپی واریز“ میں اردنی ایک فاکردہ کار، بھولی لڑکی کے عشق اور اس کی  
 حقیہ شادی کے نتائج دواتے ہوئے ہیروئن کی طرفداری میں یوں رقمطراز ہے —  
 ”اردنی کے اٹنے اٹنے مات تو ضرور اس کی معافی کے واسطے کافی ہوگی کہ وہ بڑی  
 بھولی تھی اس نے زندگی کی حبیم کتاب کا بالکل مطالعہ نہ کیا تھا وہ صرف اس  
 خیالی رسالے کی عالم تھی جس کی ابتدا ”میں عاشق ہوں“ سے ہوتی ہے۔ جس کا  
 درمیانی حصہ ”میں عاشق ہوں“ پر مبنی ہوتا ہے اور جس کا قتلہ بھی ”میں  
 عاشق ہوں“ ہی پر ہوتا ہے۔ اور جس میں نہ اس امر کا سوال ہوتا ہے اور نہ اس  
 کا ذکر کہ اس ”میں عاشق ہوں“ کے کیا معنی ہوتے ہیں، اس میں کیا کرنا ہوتا ہے  
 یا نہ (حذبہ) کہاں سے کہاں اٹے جاتا ہے یا اس کا کفارہ کیا ہوگا۔ —

اور پھر اس حقیہ شادی کے برے نتائج اور زوج و شوہر کی شکر رنجیاں  
 دکھلا کر یوں لکھتا ہے ”میں عاشق ہوں“ والا رسالہ اب مشرہ ہو گیا تھا اور ”میں  
 عاشق ہوں“ کے کفارے اس کے نتائج اور اس کی قربانیاں سب کچھ آنسوؤں نے

بڑے جلی حرفوں سے لکھ دالا تھا۔“ —

لیکن اگر خیال میں اس طرح کی قدرت نہ ہو اور اندازِ تحریر بھی نیا نہ ہو تو ہم از کم آمد، تسلسل اور روانی تو مفقود نہ ہو۔ دیکھئے فضول خرچی کے بڑے نتائج دکھانے میں راشد الخیری نے کیا دریا بہایا ہے۔ فسیحہ کی زبانی فنڈ کی تعلیم کے لئے ایک قصہ یوں بیان کرتے ہیں۔

”اے ہے ہاجرہ مجھکو اپنی ایک سہیلی کا واقعہ یاد آگیا۔ خیال آتے ہی بدن کے روٹکتے کھڑے ہوتے ہیں ددا دشمن کو بھی ایسی کمبخت بیوی نہ دے۔ یوں تو پڑھی لکھی، صورت شکل کی اچھی سب صفاتیں موجود تھیں مگر ایک فضول خرچی نے وہ گت بنائی کہ الہی قوبہ! میاں ماشاء اللہ تیرے سو روپیے کے نوکر تھے اور فقط تیرے سوہی نہیں اوپر سے کچھ مل جاتا تھا، مگر اتنے سیدھے کہ ایسا آدمی دیکھا تو کیا سنا بھی نہیں۔ پہلی کی پہلی تنخواہ لانی اور بیوی کے ہاتھ میں دے دینی۔ بس ان سے تنخواہ کا واسطہ فقط اتنی ہی دیر رہتا کہ کچھری سے گھر لے آئے۔ جو کھانا بیوی نے آگے رکھ دیا وہ کھا لیا، جو کپڑا بیوی نے پہنا دیا وہ پہن لیا۔ کبھی اللہ کے بندے نے اٹھ کر کوئی بات پوچھی ہی نہیں۔ کھدی ملل ہوئی تو واہ واہ اور مونگ کی دال ہوئی تو سبحان اللہ۔ بیوی بے تہنگی فضول خرچ تو ازیلی تھیں، میاں کی اس غربت نے سونے پر سہاگے کا کام دیا، جو چاہتیں وہ کرتیں، جو حق میں آتا وہ اٹھاتیں بچے گنتی میں تو چوہ تھے، مگر سب چپوئے، آیا کہتے، کیا سنتے۔ گھر کا ہندرا یہ، تیرے سو روپیے کی تنخواہ دار کی بیوی، ہاتھ ہیکڑا نہ پاؤں ہیکڑا، سونے کا تار نہ چاندی کا چولا۔ آرام طلبی و کیفیت یہ کہ پلنگ پر چوہا چادر، بچوں کے کپڑے چکت، مگر ساتییں، اک چھوڑ دو دو موحود، رات کو جازوں میں سکر کر پڑ گئے تو بلا سے، مگر لحد کے بدلے ایک روپیے کی مدت دن کو کھائی۔ زبان کو چٹھارے کہ کوئی سونے والا ہو گلی میں سے خالی نہ جائے۔ فقیروں

کا سا گھر کہ درمی نہ چاندنی، توڑے بورے، میلی کچیلی پھٹی پھٹائی دقیانوسی چادر، ذلیلوں کے بچے، کرتہ نہ ٹوپی، جونی نہ اچکن، کھلے جوتی لپیڑی کرتہ، جھیر جھیر ٹوپی۔ ہر چند سارے ہی عزیزوں نے اس نیک بخت کو سمجھایا کہ مائیں الگ کر اور وہ۔ بمل یاد رکھے، لونڈی بن کھائے اور بیوی بن کھائے، مگر اس اندہ کی بندی کو آرام طلبی کا ایسا چسکا پڑا کہ ہلنا بھی دوبھر ہو گیا۔ — غرض اتنی ساری مٹاؤں سے صرف یہ ہے کہ خیال کی جدت، طرز بیان کی قدرت، زبان کی آمد اور فقر و فاقہ کی برہمستی ہی تحریر کو اس قابل بناتی ہے کہ وہ وقعت سے دیکھی اور دلچسپی سے پڑھی جائے اور اس لئے ناول نویس کے لئے ضروری ہے کہ ہر فقرہ لکھنے کے پہلے اس پر غور کرے کہ آیا اس کی وجہ سے ناظران کی دلچسپی میں کوئی اضافہ ہوگا یا نہیں۔ اگر اس کا جواب نفی میں ملے تو وہ حذت دردنی کے قابل اور اس کا ترک واجب ہے

علم النفس سے واقفیت | جیتی بات حوالہ اتھام امور سے اہم تر ہے وہ علم النفس سے ضروری ہے۔ واقفیت ہے۔ اس لئے کہ ناول میں ہر جگہ افعال و واقعات

کے سمجھانے کے لئے ان کے اسباب و علل سے بحث کرنا ہوتی ہے اور قدم قدم پر ہیرو اور ہیروئن کے خیالات کا اظہار ہونا ہے۔ نفسیات کے ماہر بجائے اس کے کہ اپنی سمجھ کو ظاہر کرے ہر بات کے سمجھنے اور واضح کرنے کی کوشش کریں کیونکہ ان کے حركات و سكات سے ان امور کے ظاہر کر دیتے ہیں۔ ان کے ہاں علم قیافہ ہر جہت و حرب کی توحید کر دیتا ہے۔ غصے میں پیشانی کی شکن، خوشی میں آنکھوں کی چمک، جوش میں مٹیوں کا بند ہو جانا، سرور سے گردن کا ہلنا، مستی میں آنکھوں کے تاروں کی سرخی، خون سے اعضاء میں رعشہ، خجالت سے پیشانی پر پسینہ، استعجاب میں لہجے کا فرق اور رنج میں چہرے کی زردی، یہ ایسی چیزیں ہیں جو ناول نویس کے اختیار میں حیات و جذبات کی ایک دنیا دے دیتی ہیں اور وہ ان سے فائدہ اٹھا کر قصے کی دلچسپی میں عالم کی دلچسپیوں

اور پسندیدگیوں کا اضافہ کر دیتا ہے —

لیکن ان امور سے زیادہ اہم چھوٹے چھوٹے واقعات کا ترتیب دینا اور ان سے کسی خاص واقعے کا مربوط نتیجہ نکالنا ہے اور ذہنی انقلابات کا وہ سچا فوٹو دینا ہے جو ہر کہ و سہ پر روزانہ زندگی میں واقع ہوتے رہتے ہیں۔ دیکھئے آرنلڈ بلٹ اپنے ناول میں ایک فضول خرچ کی نفسیاتی کیفیت یوں دکھلاتا ہے —

”جب تین لاکھ فرانک میں سے صرف بیس ہزار باقی رہ گئے تب بھی ان کو یہی یقین تھا کہ ان کے معاملہ خاص میں قوانین فطرت کسی نہ کسی طرح معطل ہی رہیں گے۔ انہوں نے ایسے لوگوں کے حالات سنے تھے جو کبھی امید تھے لیکن بعد میں بھیک مانگنے اور چوراہوں پر جھارو دینے لگے تھے۔ لیکن انہیں یقین تھا کہ وہ ایسے خطروں سے بالکل محفوظ رہیں گے اور صرف اس کلیے کی بدلا پر کہ وہ وہی ہیں!۔ پھر بھی وہ اس کلیے کو روپیہ کھانے کی کوششیں کر کے اور بھی مستحکم کرنا چاہتے تھے۔ لیکن جب یہ سعی لا حاصل ثابت ہوئی تو انہوں نے اس کلیے کو برقرار رکھنے کے لئے قرض لینا شروع کیا۔ ..... مہکن تھا کہ وہ اس کلیے کی اعانت چوری کر کے بھی کرتے لیکن نہ تو ان میں اتنی ہمت تھی اور نہ وہ دھوکہ دہی کے فن سے واقف تھے ..... پہلے جیسا وہ سونپتے تھے تو ہزاروں میں اب وہ ہر روز اور ہر گھنٹہ، سیکڑوں اور دھائیوں میں سونپنے لگے۔ انہوں نے دوسو فرانک ربل کے کرایہ میں محکمہ اس لئے صرف کئے کہ وہ ایک دینیات میں کم خرچ میں زندگی بسر کریں۔ اور توڑے دنوں بعد پھر دوسو فرانک اس لئے خرچ کئے کہ پیرس میں اس سے کم خرچ میں رہیں۔ اور پیرس کی آمد، کم خرچ کی باضابطہ ابتدا اور معاش کی باقاعدہ تلاش کی خوشی میں انہوں نے سو روپیہ دعوت میں خرچ کر دیا ..... المختصر انہوں نے کوئی حرکت، کوئی فعل اور خود کو دھوکہ دینے کی ایسی کوئی صورت اُٹھا نہ رکھی جو اس طرح کے بیوقوف ایسی حالت میں کیا کرتے ہیں اور اس پر بھی



ہمیشہ یہی یقین رہا کہ ان کی مشکلیں اور ان کی عقائدیں دنیا بھر سے جداگانہ ہیں۔ —

دیکھئے اُردو کا ایک ناول نویس ایک بھولے نواب کے پاس انگریزی کا ایک خط ایسے وقت میں پہنچا تا ہے جب کہ نواب موصوت ارباب نشاط کے حہرمت میں بیٹھے "سوق سے ناچ یا ایذا روپیہ دیکھ رہے ہیں" اور خط پڑھتے ہی جو اس طرح کے دم عقل اور فاجربہ ر سے گمبہراہت میں افعال سرزد ہوتے ہیں ان کا خاکہ یوں پیش کرتا ہے۔ لیکن قام ذرا شوخ ہے اور مبالغے کی بھی آمیزش ہے "خط پڑھا گیا۔ جن لوگوں نے ناچ کی طرف سے نظر ہٹا کر ان کے چہرے کو دیکھا ان کا حلیہ بیان ہے کہ ہم نے تو عہر بھر انہی جلد اتنا لمبا چہرہ لٹک جاتے نہیں دیکھا، چہرہ تھا کہ شہد کا چہتہ۔ ہاتھ پاؤں میں رعشہ آتا ہا آسام کا زازلہ۔ خط ہاتھ سے چھوٹ گرا، درنوں پلجے فرس پر تیک دئے، آتشبازی کے چھوٹے ہوئے دیو کی صورت ہوگئی۔ پہلے پہلو بدلے، پھر رومال سے عرق پونچھا، خط اُٹھا سیدھا لٹافہ میں رکھا، آخر گھبرا کر اُٹھ کھڑے ہوئے۔ جب تک جوڑا اب فرش آئے، دو چار ہاتھ فلگے پاؤں بڑے کئے اور داہلے میں دایاں، بائیں میں داہلا جوتہ پہن کر کمرے کے اندر دھلیز کی تھوکر کھاتے داخل ہوئے۔ کرسی پڑی تھی جاکر اُس پر گر پڑے۔ وہ خط نکالا، پھر پڑھا، خدا جانے کس زبان میں لکھا ہے؟ کیا مضمون ہے؟ کچھ سمجھ نہ ہی میں نہیں آتا۔ پانی پیا، اچکن کے بتن کھواڈالے، پاجامہ اوپر کھسکا یا، کھجلا یا، اُٹھ پھر کرسی پر بیٹھ گئے۔ —

علم النفس کا ساہر اس طرح کی چھوٹی چھوٹی حرکتوں سے فائدہ اُٹھاتا ہے اور قصے میں ہر عنوان کی دلچسپیاں پیدا کر دیتا ہے۔ عام اُردو ناول نویسوں کی اس سے عدم واقفیت ایک گونہ قابل معافی بھی ہے اس لئے کہ جب تک کالج کے بلج اور عربی مدارس کے تخت نہ توڑے ہوں یہ فن آنا مشکل ہی ہے۔ لیکن اتنا تو ضرور ہی کرنا چاہئے کہ اگر ناول نویسی کا شوق ہے اور انگریزی

آتی ہے تو معض اس فن کے سیکھنے کے لئے جارج الیٹ اور ہنری جیہس کے  
 ناول پڑھتے تھے۔ اور اگر انگریزی سے ناواقف حضرات اس وادی میں قدم  
 رکھیں تو اُن کے لئے انیس کے سرائی کے مطالعہ کی مداولت ضروری ہے۔  
 یہ کامل الفن فطرتاً علم النفس کا ماہر تھا اور تحقیق و تجسس نے اس فلسفے  
 کی جن باریکیوں کو آج معلوم کیا ہے، اُن رموز سے اس کے مرثیے بھرے  
 پڑے ہیں۔ یہ ماہر نفسیات ہمارے لئے زبان و معارے، بلاغت و فصاحت  
 کے خزانے کے ساتھ ساتھ علم النفس کے ہر ہر عنصر اور ہر ایک شعبے کی ایسی  
 مثالیں چھوڑ گیا ہے کہ جن میں جیہس اور رارٹ سے باہل بھی اگر دیکھ  
 پائیں تو تعریف کئے بن نہ رہیں۔ لیکن مجھے انیس کے کمال سے اس وقت بحث  
 مقصود نہیں اور نہ میں ان کے کلام کے نمونے اپنے قول کی تائید میں پیش کرنا  
 چاہتا ہوں۔ یہ کام میرے فاضل دوست مولوی مسعود حسن صاحب رضوی ایم۔ اے  
 کر رہے ہیں اور مجھے یقین کامل ہے کہ وہ میری امیدوں سے زیادہ بہتر طور  
 پر انشاء اللہ اسے انجام دیں گے۔ مجھے جو کچھ عرض کرنا ہے وہ یہ کہ کہیں  
 اس مثال سے یہ نہ سمجھ لیا جائے کہ ہر شخص بغیر عام النفس حاصل کئے ایک  
 اچھا شاعر یا ادیب ہو سکتا ہے، اس لئے کہ ہر شخص انیس نہیں —

مجھے جو کچھ اس مختصر سے مضمون میں عرض کرنا تھا وہ میں عرض کر چکا۔  
 لیکن ممکن ہے کہ میری یہ جسارت چھوٹا منہ بڑی بات سمجھ کر قابلِ سہامت  
 و لایق توجہ نہ سمجھی جائے اس لئے اُردو کے مشہور ترین ناول نویس مرلانا  
 عبدالعلیم شرر صاحب کا ایک ٹکڑا نقل کرتا ہوں۔ عجب نہیں کہ اس مصنف  
 کے حرت حرت سے میری تعریف کی تائید نکالے اور لفظ لفظ سے میری صداقت  
 کی شہادت ملے۔ وہ ”دلکش“ جلد سوم میں یوں رقمطراز ہیں —

”اُس گُر کو انگریزوں نے پالیا“ انہوں نے باختلات طبایع، ہر قسم کے ناول،  
 قصے، افسانے تحریر کر کے کل علوم و فنون سے اپنی قوم کو ماہر کر دیا۔ ان کے

یہاں جہاز رانی، ملاحی، سٹناوری، حکمت، فلسفہ، ریاضی، مجلسازی، بے ایمانی، دغا بازی، اقترا سازی، طبابت، علم مکافات، حمل اقبال، وجہ جو ثقیل، فن دایہ گری، غریب، امیر، فقیر، لولے، لنگڑے، اپاہج، مصیبت زدہ، بے رزق، ہر فن، ہر صنعت، ضرورت کے ہر کام کے متعلق و موافق قصص موحود ہیں۔ جہاں یہ ہیں وہاں تماہی بینی و عشق و عاشقی کے متعلق بھی ہیں۔ مگر افسوس جب ادبار آتا ہے تو بڑی بدتیں سبھائی دیتی ہیں۔ اہل اسلام بالخصوص مسلمانان ہندوستان نے بھی قصہ نگاری میں ان کی تائید و پیروی کرنا شروع کر دی لیکن آج تک سوائے مخرب ادیان قصص کے ہم نے کوئی افسانہ ضروریات کے متعلق نہیں دیکھا۔ جتنے مشہور ناول نگار یہاں موجود ہیں کسی نے، یہ کسی کو کیا، خود اپنے قہیں کیوں نہ کہیں؟ ہم نے خود نہیں لکھا۔ خیو ہم معذور اہل نیاقت نہیں اور لوگ کیوں ایسا کریں؟ —

خدا کرے مولانا مرحوم کی طرح ہمارے ناول نویسوں میں بھی یہ حس صحیح پیدا ہو جائے اور وہ اپنے تصنیفات کو اس قابل بنادیں کہ ہم انہیں عالم کے مشہور ناولوں سے زیادہ وقیع نظروں سے دیکھیں اور دنیا کے ادیبوں کے سامنے ان کا نام فخر سے پیش کرسکیں۔ اس لئے کہ اگلوں کی لغزشیں نظر انداز ہوسکتی ہیں لیکن ہماری خامیاں ہرگز قابل عفو نہیں۔ انہوں نے ایک نئے میدان میں قدم رکھا تھا، نہ کوئی راہنما تھا اور نہ خود راستوں سے واقف تھے لیکن ہمارے لئے اصول فن کی سالک کتابیں بھی ہیں اور منجے ہرے مشاق ہمراہیوں کا ایک گروہ بھی۔ شاہراہیں سامنے ہوں اور پھر بھی ہم راہ غلط کریں، روشنی موجود ہو اور پھر بھی ہمیں سبھائی نہ دے تو ہم یقینی آنکھوں والے اندھے کی طرح دنیا کی ہمدردی کھو بیٹھنے کے مستحق ہیں! ہاں اسی کے ساتھ ملک کے صاحبان ثروت و دہل کی بھی توجہ کی ضرورت ہے کہ فنون لطیفہ میں سے ایک ایسی چیز جس میں ہر طرح کی غذا ئیں، ہر مزے کی شراب، ہر رنگ کے پھول، ہر قسم کے موسم اور ہر عنوان کی

بہاریں، وہ اس سے اس طرح کی بے توجہی برتیں کہ کامیاب کا کلیجہ پھٹ جائے اور وہ اپنی زبان کی خدمت چھوڑ کر دوسری زبانوں یا دوسرے کاموں کی طرف جھک پڑیں۔ صاحبان علم کے غور کرنے کی بھی بات ہے کہ نقد و تبصرہ کی غیر منہضم اگلی ہوئی غذائیں تو آپ کو مرغوب خاطر ہوں اور جدت و ذکاوت کا سن و سلوک آپ کو کڑوا معلوم ہو، اور پھر اس پر یہ اُمید کہ ملک و زبان میں اس طرح کے مصنف پیدا کر لیں جو اردو ادب کو بھی بلند کر کے یورپ کے ادبوں کے ہم پلہ کر دیں۔ اے کاش خواہش و حوصلہ کے ساتھ ہم میں کوشش اور عمل قدر دانی اور ہمت افزائی کی بھی عادت ہوتی اور دوسری قوموں کی طرح اپنے خادسان زبان کا دل بڑھاتے رہتے! —

خوب یاد رکھئے کہ جب تک ہم ایسا نہ کریں گے ہمارے ادبی باغ کا موسم فہیں بدلنے کا، ان زرد پتیوں میں سبزی اور ان سوکھی شاخوں میں تازگی نہیں آئے گی۔ اس صنف نثر کی خزاں دائی اور ان مصنفوں کی نیند ابدی ہوگی اور ہم کو پھر افسوس کے ساتھ ان کے متعلق بھی یہی کہنا پڑے گا کہ م :-  
ایسے سوے کہ پھر سحر نہ ہوئی!



## ایک ادبی استفسار

از

(مولوی محمد حسنین صاحب معصومی صدیقی)

اُردو زبان حقیقت میں دنیا کی مختلف اور بہت سی زبانوں کا کشکول ہے۔ جس میں خدا جانے کن کن زبانوں کے کس قدر الفاظ بولے جارہے ہیں۔ بعض الفاظ ایسے کریہہ و ثقیل ہیں کہ اُردو میں بجنسہ ان کا استعمال زبان کی شیرینی اور سادگی کا خون کر دیتا ہے۔ اس دور میں انگریزی زبان کے بہ ثمرت الفاظ داخل زبان ہو رہے ہیں خصوصاً اسماء۔ اور دیکھا جاتا ہے کہ ان کی تذکیر و تانیث کا کوئی قاعدہ نہیں ہے، نہ اُن کے استعمال میں کوئی تذکیر و تانیث کی پابندی ہے۔ جو جس کے منہ میں آتا ہے بولتا ہے، عاسی اور فصحاء سب میں اختلاف ہے۔ ایک ہی شہر اور ایک ہی مقام میں کوئی مذکر بولتا ہے، کوئی مؤنث، حتیٰ کہ دہلی اور لکھنؤ میں بھی یہ اختلاف موجود ہے۔ مثلاً ذیل کے الفاظ: موٹر، پارسل، پنسل، تھم، سگریٹ وغیرہ۔ ان کی تذکیر و تانیث معین نہیں ہے اور ان کے استعمال میں بہت زحمت پیش آتی ہے۔ کیا اردو زبان میں کوئی ایسا قاعدہ موجود ہے یا بنایا جاسکتا ہے جس کی بنیاد پر ہم ان نوواردوں کی تذکیر و تانیث کا فیصلہ کرسکیں۔ اکثر احباب نے اس باب میں استفسار کیا مگر افسوس ہے کہ میں کوئی معقول جواب دینے سے قاصر رہا۔ امید ہے کہ جناب اور مؤثر رسالۃ اُردو کے فاضل افشا پرداز تشفی فرمائیں گے اور اس بحث میں

دلچسپی لیں گے۔ میرے خیال میں تین چار صورتیں ہوسکتی ہیں۔

(اول) یہ کہ جس زبان کا لفظ ہے اس کی طرت رجوع کیا جائے اور یہ دیکھا جائے کہ اہل زبان اپنے یہاں کیا بولتے ہیں، ہم بھی اُسی طرح بولیں لیکن اس وقت تک اُردو میں کوئی ایسا قاعدہ کلیہ تو کیا اکثریہ بھی نہیں ہے۔ مثلاً بہت سے عربی زبان کے ایسے الفاظ ہیں جو اُس میں مذکر یا مؤنث بولے جاتے ہیں مگر ہم اُنہیں برعکس بولتے اور لکھتے ہیں۔

(دوسری) صورت یہ ہوسکتی ہے کہ مثلاً ایک قاعدہ بنا لیا جائے کہ فلاں زبان کے جتنے اسماء اُردو میں آئیں گے وہ سب بلا استثناء مذکر یا مؤنث ہوں گے۔ یہ بہت سہل اور آسان صورت ہے مگر اس کو کون مانے گا اور یہ کہاں تک درست ہوسکتا ہے اس کا فیصلہ آسان نہیں۔

(تیسری) صورت یہ ہے کہ ہم اُس کے اُن ہم جنسوں کو لیں جو اُردو میں مستعمل اور موجود ہیں۔ مثلاً ”بشتی“ یا ”ناؤ“ کو ہم مؤنث بولتے ہیں ”تار پتو“ اس کی ہم جنس ہے، لہذا اسے بھی مؤنث بولیں۔ مگر یہ بھی بہت مشکل ہے اس لئے کہ اسی کا ہم جنس لفظ سفینہ اور جہاز ہے اور یہ مذکر ہیں۔ ہمارے یہاں بہت سے ایسے الفاظ اور بھی ہیں جو باہم مترادف ہیں مگر اُن کی تذکیر و تہنث میں فرق ہے۔ مثلاً خوشی، شادمانی، مسرت، بہجت مؤنث ہیں اور ان کے مترادف انبساط، نشاط، سرور، مذکر ہیں۔ کیا ان کو کسی قاعدے کی تحت میں لا کر کوئی فیصلہ کیا جاسکتا ہے؟

بہر حال اس کے لئے کسی قاعدے کی ضرورت ہے خواہ وہ اکثریہ ہی ہو۔ اگر قاعدہ نہ بنایا گیا تو آئندہ بہت دشواریوں کا سامنا ہوگا، خصوصاً غیر زبان والوں کے لئے جو اُردو زبان سیکھنا چاہیں۔ کیونکہ بہت کثرت سے دوسری زبانوں کے الفاظ اُردو میں آ رہے ہیں اور مذکورہ بالا انگریزی الفاظ کی تذکیر و تہنث بھی معین ہونا ضروری ہے۔

(چوتھی) صورت یہ بھی ہو سکتی ہے کہ مؤنث و مذکر حقیقی کے سوا تمام الفاظ کی نسبت عام اجازت دیدی جائے کہ جس کا جس طرح جی چاہے بولے اور لکھے۔ یا یہ کہ جن کے آخر میں یاے معروف، قاء تانیث ہے وہ بالکلیہ مؤنث ہوں اور جن کے آخر میں الف یا ہاے مخفی یا ہاے موقوف بصورت (ہا) ہو وہ مذکر قرار دیدئے جائیں۔ جیسے آئینہ اور سفینہ اور باقی سب کا استعمال دونوں طرح جائز سمجھا جائے یہ بہت بہتر اور سہل صورت ہے۔ اس کو میرے اور بہت سے احباب نے بھی پسند کیا ہے اور وہ بھی چاہتے ہیں کہ اسی چوتھی صورت کو اختیار کیا جائے۔ اس کا جواب ملنے کے بعد اور بھی بعض ضروری مسائل پیش کرنا ہیں جن کا فیصلہ اہل زبان کا اہم ترین فرض ہے اور ضرورت ہے کہ ہم اس قسم کے فیصلوں کے لئے مسئلہ شعرا و ادباء کی ایک مجلس بنائیں۔ جس کا فیصاہ فاطمہ مانا جائے اور تصفیہ کے بعد ہم لوگ ان کا استعمال شروع کر دیں۔



## تنہائی کی وادی میں

[ چند لمبے، غالب کی پرواز خیال کے ساتھ ]

اضافہ

از

( جناب اختر شہزادی صاحب )

”رہئیے اب ایسی جگہ چل کر جہاں کوئی نہ ہو!  
ہم سخن کوئی نہ ہو! اور ہم زباں کوئی نہ ہو!“  
”بے در و دیوار سا اک کھر بنایا چاہئے  
کوئی ہمسایہ نہ ہو! اور پاسباں کوئی نہ ہو!“  
اہل عالم ہوں نہ ربط دوستی و دشمنی  
مہرباں کوئی نہ ہو! فامہرباں کوئی نہ ہو!  
دل میں پیدا ہی نہ ہو اول تو درد آرزو  
ہو! تو اس کی بے کسی کا رازداں کوئی نہ ہو  
اپنی فریادوں کی لے میں رات دن کھوئے رہیں!  
ہم نوا کوئی نہ ہو! ہم داستان کوئی نہ ہو!  
داسن صحرا میں چندے یوں گزارا چاہئے  
سر میں ہو بے تاب سودا، آستان کوئی نہ ہو!  
ابن آدم کے اثر تک سے ہو، بیگانہ فضا!  
مرد وزن کوئی نہ ہو! پیرو جواں کوئی نہ ہو!



کلفت افزا ہوں نہ حسن و عشق کے ناز و نیاز  
 کوئی دلدادہ نہ ہو اور دلستان کوئی نہ ہو  
 زخمہ زن ہو، بربط دل پر، نہ سوز عاشقی  
 اور سوز عاشقی کا نکتہ داں کوئی نہ ہو!  
 روٹیہ تو ہو نہ اپنے حال کا پرساں کوئی  
 اور اگر فریاد کیجئے! ہم زباں کوئی نہ ہو!  
 ”پڑیے گر بیمار تو کوئی نہ ہو تیمار دار  
 اور اگر مرجائیے تو فوجہ خواں کوئی نہ ہو!“  
 اختر اس تنہائی کی وادی میں غالب کے سوا  
 ہم صغیر و ہم نوا و ہم زباں کوئی نہ ہو!!!



## سندر صورت سندر ہی ہے رنگت گوری یا کالی

از

( محمد عظمت اللہ خاں بی - اے مرحوم )

اندھرا دیس کی سندر پتری کالی کوئل سی کالی  
بال بھی کالے کھنکھور گھتا  
ہونٹ وہ گدرے حامن کے سے اور اُدھت میں لالی  
دانت وہ اجلے موتی کی جلا



بڑی بڑی سی آنکھ غلافی پتلی بھونرا سی کالی  
خمار اک مستانہ چھایا  
وہ من موہنی مقناطیسی اُن میں چمک ناگن والی  
آنکھ لڑی اور دل کو لبھایا



اور سراپا گدرا گدرا سانچے میں تھلا لچکیلا  
جوش جوانی پھٹتا جوبن  
بھرا بھرا سا تھلا تھلایا وہ اک اک عضو سچیل  
وہ ہر چیز کا بے ساختہ پن



اک سوچ مچلتی مچلاتی چڑھتی اترتی لہراتی  
 وہ گردن کا نفیس تھلاؤ !  
 سیلہ مستی کا جوالا مکھہ کھر لچکتی بل کھاتی  
 وہ ہوش ربا اتار چڑھاؤ !

~~~~~

سندر صورت سندر ہی ہے رنگت گوری یا کالی  
 فطرت نے ہو حس رنگ میں تھالی  
 فطرت کے لئے حسن یہی ہے سچ دھج کرمانے والی  
 حان کی کھیتی جو تنے والی



# تبصرے

|     |                                      |
|-----|--------------------------------------|
| ۲۱۶ | مضامین حکمیہ                         |
| ۲۱۷ | فتاویٰ اور نہایتی حوراک              |
| ۲۱۷ | حفظ العلوم یعنی اردو انسائیکلو پیڈیا |
| ۲۱۸ | ہدایۃ المنطق مع رسالہ زبدۃ المیزان   |
|     | <b>متفرق</b>                         |
| ۲۱۹ | نفسیات فرغیب                         |
| ۲۱۹ | کتاب الہدی حصہ اول                   |
|     | <b>اردو کے جدید رسالے</b>            |
| ۲۲۱ | تعلیم و تربیت                        |
| ۲۲۱ | جہیل                                 |
| ۲۲۲ | ضعیفہ وارث                           |
| ۲۲۲ | کو آپریشن                            |
| ۲۲۲ | چون                                  |
| ۲۲۲ | ایشور بھگتی                          |
| ۲۲۳ | مسیحائے زمان                         |

## رسالوں کے خاص نمبر

|     |                                 |
|-----|---------------------------------|
| ۲۲۳ | زمانہ کا جوبلی نمبر             |
| ۲۲۳ | فیرنگ خیال سالنامہ اور عید نمبر |
| ۲۲۴ | مرقع کافسانہ نمبر               |
| ۲۲۵ | سر سوتی کا سالانہ نمبر          |
| ۲۲۵ | مسلم ریویو                      |

## ادب

|     |                  |
|-----|------------------|
| ۳۰۱ | حیات فریاد       |
| ۳۰۲ | مضامین فرحت      |
| ۳۰۳ | پیغام دریا       |
| ۳۰۴ | تصویر افکار      |
| ۳۰۵ | نخچیر محبت       |
| ۳۰۵ | درد دل           |
| ۳۰۵ | سیلاب حوادث      |
| ۳۰۶ | حسین بیٹی        |
| ۳۰۶ | سنبھوگ           |
| ۳۰۷ | لمعات اختر       |
| ۳۰۷ | طفل اشک          |
| ۳۰۸ | مثنوی میر حسن    |
| ۳۰۸ | مثنوی گلزار نسیم |
| ۳۰۹ | حکیم قافی        |

## تاریخ و سیر

|     |                        |
|-----|------------------------|
| ۳۰۹ | البیرونی               |
| ۳۱۰ | دیس کہانی              |
| ۳۱۱ | تلخیص تاریخ بہادر شاہی |
| ۳۱۲ | شاہ وگدا               |
| ۳۱۲ | میخانہ درد             |
| ۳۱۳ | معیار التواریخ         |

## تعلیمی کتب

|     |                                  |
|-----|----------------------------------|
| ۳۱۵ | مسلمانوں کی تعلیم اور جامعہ ملیہ |
| ۳۱۶ | دنیا کے بسنے والے                |



## ادب



### حیات فریاد

( سوانح حضرت سید شاہ الفت حسین فریاد، مصلفہ جناب سید علی مصطفیٰ شاد مرحوم و مغفور۔ صفحات ۳۵۷ قیمت تین روپے۔  
مطبوعہ دارالاسلامین اعظم گڑھ )

اس کتاب میں پٹنہ کے مشہور ادیب اور شاہ خان بہادر مولانا سید علی مصطفیٰ شاد مرحوم نے اپنے نامور استاد اور فاضل سید شاہ الفت حسین فریاد مرحوم کے حالات لکھے ہیں۔ شاد مرحوم کی یہ ادبی مصنفیت جو انھوں نے وفات سے کچھ قبل تصدیق فرمائی جب کہ بوجہ کمزوری ان کے قریبی بہت مضطرب ہو گئے تھے اور بصارت بھی قریباً قریب جواب دے چکی تھی۔ لیکن ناراجہ ان تمام مصائب کے مرحوم نے اسے ایسا فرض سمجھ کر حق شاگردی ادا کیا۔ یہ صرف حصہ۔ فریاد مرحوم کے سوانح نہیں بلکہ اس میں پٹنہ عظیم آباد کے بہت سے مشہور اور علماء اور علماء کے حالات بھی ضمناً آئے ہیں جو بہت دلچسپ ہیں اسی نے سبب اس وقت کے طرز معاشرت اور دوسرے حالات بھی فاضل مصنف نے اس خوبی سے لکھ دیے ہیں کہ ان کے پڑھنے سے مصیبت حاصل ہوتی ہے۔ فریاد مرحوم علاوہ ہائیت عالی خاندان ہونے کے بہت بڑے فاضل، منشی اور کامل شاعر تھے اور فارسی اور اردو پر یکساں دستگاہ دیتے تھے۔ ان کے ہم عصر اعلیٰ کمال ان کی بڑی قدر اور عزت کرتے تھے۔ پٹنہ، مرشد آباد اور ٹلکٹرہ میں انھوں نے بڑی عزت اور وقار اور وسعت داری کے ساتھ بسر کی۔ شاد مرحوم نے یہ تمام حالات بڑی محبت اور ادب سے لکھے ہیں اور آخری حصہ میں جہاں ان کے کلام کا ذکر کیا ہے تو وہاں بہت سے ادبی نکات بھی بیان کر دیے ہیں۔ افسوس ہے کہ فریاد مرحوم کا کلام شائع ہو گیا۔ کچھ تو ان کے استفلا کی

وجہ سے اور کچھ دوسرے حادثات کے سبب سے جس کا مفہول ذکر کتاب میں موجود ہے۔ جو کلام خود حضرت شاد کے حافظے میں محفوظ تھا یا تلاش سے دستیاب ہوا وہ سب اس کتاب میں درج کر دیا ہے۔ اردو کا کلام اہمیت کم ہے اور اس سے حضرت فریدان کے کمال کا صحیح اندازہ نہیں ہو سکتا، یعنی جو وقعت فاضل مصنف کے دل میں اچھے عالی پایہ استاد کے کلام کی ہے اور جس کا اظہار انہوں نے بار بار اس نقیب میں کیا ہے وہ اس کلام سے پڑھنے والے کے دل میں پودا نہیں ہوتی، لیکن واقعات ضرور یہ بتاتے ہیں کہ اگر وہ کلام دستبرد زمانہ سے محفوظ رہ جاتا تو اردو زبان کے لئے مایہ ناز ہوتا۔ یہاں حضرت فریدان کی ایک غزل کے چند شعر بطور نمونہ کے درج کئے جاتے ہیں۔

کعبہ و دیر میں جلوہ ہے نمایاں ان کا      دو گھروں کا ہے چراغ اک رخ تاباں ان کا  
وعدہ وصل نگوں نے تو کہا ہے اکثر      آگے ان وعدوں کو وہ جانوں اور ایمان ان کا  
تھرے منزل کے مسافر کا خدا حافظ ہے      صرف عصماں و خطا ہے سر و سامان ان کا  
اہل حیدر آباد کو یہ سن کر حیرت ہوگی کہ حضرت فریدان جذاب سہو ہمایوں سرزا  
صاحب بیروستہر ایٹ لا کے والد ماجد تھے۔

## مضامین فرحت

مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب می۔ اے، رجسٹرار ہائی کورٹ حیدرآباد کے  
مضامین کا مجموعہ۔ صفحات ۱۸۸، قیمت دو روپیہ ۶ آنے۔  
ملھنجر صاحب رسالہ نمائش حیدرآباد دکن)

مرزا فرحت اللہ بیگ صاحب کے تعارف کی ضرورت نہیں، ان کا کلام خود ان کا  
تعمددور ایٹ رہا ہے۔ ان کی خدمات اور ان کی ظرافت اور شوخی ان مضامین کے  
ہر جملے سے ٹپکتی ہے۔ بعض لوگ بول چال اور لکھنے کی زبان میں اس قدر تفاوت  
پودا کر دیتے ہیں کہ یہ شبہ ہونے لگتا ہے کہ کہیں یہ دوسری بولی تو نہیں۔ مرزا صاحب  
نے بول چال کی زبان کو بڑی خوبی سے تحریر میں ادا کیا ہے اور یہی اصل فصاحت ہے۔  
یہ مضامین فرحت ہیں، مضامین فصاحت ہیں۔

اس مجموعے میں دو مضمون بڑے معرکے کے ہیں، ایک تو ”ڈاکٹر نذیر احمد کی  
کہانی“ کچھ مہربی اور کچھ ان کی زبانی، اور دوسرا سالہ ۱۲۶۱ھ میں دہلی کا مشاعرہ۔  
ان دونوں میں نارنجی شان پائی جاتی ہے اور مرزا صاحب نے انہوں میں اپنے خاص رنگ میں  
بیہان کیا ہے۔ ان کے علاوہ خورشید مذاق، ایک نواب صاحب کی ڈائری، کل کا گھوڑا اور ہم

اور ہمارا امتحان بہت ہی پر لطف مضامین ہیں۔

مرزا صاحب تھوٹ دلی کے ہیں۔ اُن کی بات چیت اور تعزیر بھی تھوٹ دلی کی ہے۔ اُس کے ساتھ انہوں نے مصورانہ نظر پائی ہے جس سے ہر بات میں ایک رنگینی پیدا ہو گئی ہے۔

کتاب کے آخر میں مولوی محمد عذایت اللہ خاں صاحب ہیں۔ اے ناظم سرور شاعری ترجمہ و تالیف جامعہ عثمانیہ اور مولانا وحید الدین سلیم صاحب پروفیسر جامعہ عثمانیہ کی رائیں ہیں اور جو کچھ ان بزرگوں نے لکھا ہے وہ حرف بہ حرف صحیح ہے۔

## پیغام درا

(یعنی صدائے درا، آواز درا اور زبور مشرق۔ مصلحہ حضرت گوشہ نشین، وزیر آباد پنجاب۔ چھوٹی قطع، صفحات ۲۷۹، قیمت ۱۰ آنے)

یہ مولانا سید برکت علی شاہ صاحب عرف گوشہ نشین کے کلام کا مجموعہ ہے۔ نام سے سر اقبال کے کلام کا دھوئے ہوتا ہے۔ کتاب کے شروع میں بعض بزرگوں کی تقریظیں ہوں اور سید اکبر علی شاہ صاحب ہیں۔ اے (وزیر آباد) نے قابل مصنف کے حالات بھی لکھے ہیں۔ ان حالات کے پڑھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ صاحب ایک صاحب ذوق، صاحب علم اور باوضع بزرگ ہیں اور یہ خوبیاں اُن کے کلام سے بھی ظاہر ہیں۔ بلاشبہ اُن کو نظم پر قدرت ہے، اپنے خیالات کو بہت اچھی طرح ادا کرتے ہیں، نصیحتیں کرنے اور عبرت دلانے کا پورا یہ بہت اچھا ہے۔ دل میں جوش بھی ہے مگر یہ جو کہتے ہیں کہ ”ورائے شاہری چیزے دیگر ہست“ اس کی کسی قدر کس ہے۔

اس مجموعہ کے تین حصے ہیں پہلے حصے کا نام صدائے درا ہے اور دوسرے کا نام آواز درا اور تیسرے کا زبور مشرق۔ مضامین قیڈوں کے ایک سے ہیں، پھر یہ معلوم تین حصے کہوں کئے گئے ہیں۔ مضامین زیادہ تر اخلاقی ہوں۔ ایک نظم سمونے کے طور پر درج ہے، اس سے اُن کے کلام کی خوبہوں کا اندازہ ہو سکتا ہے۔

پیول اور اس کے کانٹے

صنعت صنایع مطلق کی ہے تو ادنیٰ مثال کہہ لیں لے مالی تری تصویر، ہے امر محال پتے پتے میں تری ناز آفرینی کا ظہور فلجہ فلجہ ہے بغاض عداوت نا صبور



آب و تاب بہستان اور رواقِ برگ و ثمر  
 شہوتِ مشک ختن ہے باغ۔ ہوں ادھر ہی شمعِ  
 ہلہل شہدا کا ہے تجھے پر مدارِ زندگی  
 سائہ اپنے چاند کاٹتے بھی تو رکھتا ہے مگر  
 خوبہوں میں گو ہے مثلِ معدنِ لعل و گہر  
 خورہاں ہوں سولہکڑوں حسِ شہس میں گوشہ نشین  
 نکتہ چینی اس کے عیبوں پر تجھے اچھی نہیں

## تصویر افکار

(مجدد رضی الدین حسن کیفی مرحوم کی مطبوعہ وغیرہ مطبوعہ فزلیات کا  
 مجموعہ۔ سائنس مولوی محمد سجاد علی صاحب۔ چھوٹی نقطہ  
 صفحات ۱۰۷، قیمت ۸ آنے۔ ادب خانہ بزمِ ادب مسعود چوک حیدرآباد)

کیفی مرحوم کے کلام یہ اس سے پہلے ان اوراق میں ذکر ہو چکا ہے۔ یہ مرحوم کی  
 فزلیات کا مجموعہ ہے۔ مولوی محمد سجاد علی صاحب کی محنت اور تلاش بہت قابل  
 شکر ہے کہ انہوں نے یہ لائق اثر مجموعہ ساری لڑکے اردو دان اصحاب پر احسان فرمایا ہے۔  
 کیفی کا کلام زبان اور مضمون، سلاست اور فصاحت، درد اور اسلوب بیان کے لحاظ سے  
 ایک خاص رنگ رکھتا ہے اور۔ چچ یہ ہے کہ دکن میں اُن کا جواب نہ تھا۔ اُن کے صدمہ  
 ذوق کا اثر اُن کے ہم عصرون شعرا پر بہت اچھا ہوا۔ اُن کی بے وقت موت کا افسوس  
 ہمیشہ رہے گا۔ جوں جوں ان کی عمر زیادہ ہوئی جاتی تھی اُن کے کلام میں پختگی  
 اور صفائی زیادہ پیدا ہوئی جاتی تھی، اگر اُن کی عمر کچھ دنوں وفا کرتی تو اُن کا  
 کمال اور چمکا۔ امید ہے، ہمارے نوجوان شعرا کیفی مرحوم کے کلام کو غور سے مطالعہ  
 کریں گے اور اس سے پورا فائدہ اُٹھائیں گے۔

## فخچیر محبت

( ہا حسن یاریتی - مصنفہ حضرت رائف بلارسی تہمت ایک روپیہ -  
عبدالرحمن محمد سلیمان نمبر ۱۴۶ 'ہریسن' (روتہ' کلکتہ)

پرتھوی راج اور سلطان شہاب الدین کی جنگ کے ضمن میں یاریتی اور حسن کے  
مشق کا قصہ ہے۔ تاریخ سے اسے بہت کم تعلق ہے مگر عشق و محبت کے جلوے نے ناول میں  
دلچسپی پیدا کر دی ہے —

## درد دل

( مولوی ابو ظفر یحییٰ صاحب واقف سی۔ اے مرحوم کے کلام کا مجموعہ -  
تہمت چار آنے - عبدالرحمن محمد سلیمان نمبر ۱۴۶ 'ہریسن' (روتہ' کلکتہ)

یہ ایک جوان مرگ شاعر کے درد آگین کلام کا مجموعہ ہے۔ واقف مرحوم نے صرف  
زندگی کے بائیس سڑلیں طے کی تھیں کہ اس دنیا سے ناپائدار سے کوچ کر گئے۔ ان کے کلام  
سے حسرت تپکتی تھی اور پڑ کر اسسوس ہوتا ہے اگر یہ کچھ مدت اور زندہ رہتے تو ہوا  
نام پیدا کرتے۔ اس مجموعے میں غزلوں کے علاوہ جدید طرز کی نظمیں بھی ہیں اور سب کی  
سب مرحوم کی پختگی، فصاحت اور درد دل پر شاہد ہیں —

## سیلاب حواث

( یحییٰ مصریوں کی علامی سے علام قوموں کے لئے ایک سبق -  
مرتبہ خطاب قمر احمد صاحب (علیگ) خلافت پریس بمبئی)

سر ولفرڈ بلڈٹ ایک عجیب و غریب شخص ہوئے ہیں۔ مصر کے عاشق تھے مصر کے لئے  
جو جو کارنامے انہوں نے کئے ہیں وہ انہوں کا کام تھا ایسے بے لاگ، مخلص مزاج بنی نوع  
انسان کے ہمدرد اور حری! وگ کم ہوتے ہیں۔ انہوں نے ایک بڑی پر درد نظم مصر پر لکھی

تھی، جسے پڑھ کر عبور ہوئی ہے اور سہمت سے سختی دل بھی پسوج جاتا ہے۔ اسی نظم کا ترجمہ جناب قمر احمد صاحب نے ”سہلاب حوادث“ کے نام سے کہا ہے۔ اگرچہ وہ سوز و گداز اور وہ بدوش و خردش جو اصل نظم میں ہے ترجمہ میں پورا پورا ادا نہیں ہوا، تاہم اس سے شاعر کے خیالات اور انداز کلام کی کیفیت ضرور معلوم ہوتی ہے۔

### حسین بیگم

تصنیف جناب مولوی حکیم سید ناصر نذیر فراق  
دہلوی درویش پریس دہلی - قیمت آٹھ آنے

اس مثنوی میں کربلا کے حالات نظم کئے گئے ہیں۔ نظم معمولی ہے، کوئی خاص خوبی ایسی نہیں جو قابل ذکر ہو۔ شاید قابل مصلف نے حصول ثواب کے لئے یہ زحمت فرمائی ہے۔

### سند بچہ گما

(یا دکن کی بیوی) مصنفہ جناب سید ناصر نذیر صاحب  
فراق دہلوی - درویش پریس دہلی - قیمت چھ آنے

دکن کے علاقہ حاکل کے ایک گاؤں میں پرتھالی ایک سدا کی لڑکی تھی جس کے حسن و جمال کا بہرہ دور دور تھا۔ وہ اچھے حسن کی وجہ سے ایک نکال گھر سے بادشاہ تک پہنچی یہ تاریخی واقعہ ہے، مصنف نے اس واقعہ کو فسانے کے رنگ میں بیان کیا ہے۔ زبان بہت صاف سہجی ہے۔

## نہایت اختر

(فتوحہ فکر قاضی احمد مہاں صاحب اختر جوناگڑھی  
اختر منزل، قاضی وارہ، جوناگڑھ - قیمت آٹھ آنے)

یہ قاضی صاحب کے کلام کا مجموعہ ہے۔ ان میں سے اکثر نظمیں مختلف رسالوں  
میں شائع ہو چکی ہیں۔ بعض انگریزی نظموں سے ماخوذ ہیں۔ قاضی صاحب کا ذوق  
سخن اچھا ہے اور ہر قسم کے مضامین کے ادا کرنے پر قدرت رکھتے ہیں۔

## طفل اشک

(مترجمہ مولوی محمد معین صاحب مدنی، بی۔ اے (علیگ) حجم  
۳۰۰، قیمت تین روپے آٹھ آنے، دارالکتب دہلی، افضل گلیج حیدرآباد دکن)

یہ ایک انگریزی معاشرتی افسانے کا ترجمہ ہے، افسوس ہے کہ اصل کتاب کا نام  
کہوں درج نہیں ہے، رونہ ترجمہ کے متعلق کوئی قطعی رائے قائم کی جا سکتی۔  
نفس قصہ دلچسپ ہے، ایک شریف خاندان کی خاتون پردیس میں بیوہ  
ہو جاتی ہے، کچھ ساقتوں، دشمنوں کی ایذا رسائیاں، بھوگی کا سرگ، ان سب مصیبتوں  
کو وہ استقلال کے ساتھ برداشت کرتی ہے اور اپنی اولاد کی کچھ اس خوبی کے ساتھ  
قربیت برتی ہے کہ وہ محنت مزدوری کہ ذلیل نہیں سمجھتے اور اپنے قوت بازو سے  
نرقی کے اسباب مراقبہ حاصل کرتے ہیں، جن اس خاتون کا نام ہے اور اس کی  
شخصیت بے نیا دل کش ہے۔

افضل مترجم نے قربت اطفال کے پہلو بہ بہت زور دیا ہے۔ بچے بیچ میں اصل  
قصہ سے گریز کر کے انہوں نے ہندوستان کے مخصوص سیاسی حالات اور ان کے نتائج وغیرہ  
پر مختصر خطبے بھی لکھے ہیں، ہم اس طریقے کو پسند نہیں کرتے، قصے کا تسلسل  
توت جاتا ہے اور پڑھنے والوں کے ذہنوں میں کوئی اچھا تاثر بھی نہیں پیدا ہوتا،  
انگریزی افسانہ نویسوں میں Marie Corellie اور George Elliot نے بھی اصول  
احتیاط کیا تھا، لیکن زیادہ کامیاب نہ ہو سکے۔ جن جن الفاظ میں اپنے بچوں کو  
نصیحت کرتی ہے اور خود یہ بھی دوسرے بچوں کو حقوق العباد اور حقوق اللہ کے

متعلق جس چرب زبانی کے ساتھ نصیحتیں کرتے ہیں وہ ان کی کچی مسروں کو دیکھتے ہوئے کچھ غہر فطری سا نظر آتا ہے۔

ترجمے کے متعلق ہم نہ سمجھ سکے کہ فاضل معرجم نے کیا اصل اختیار کیا ہے؟ کہیں تو یہ ”آراہی“ برتی ہے کہ پوند شلنگ کے بجائے روپے آٹے لکھے ہوں اور ”پہنسنہ“ کی رسم کو ”عقودہ“ کے نام سے یاد کیا ہے اور کہیں اتنا ”لفظی“ ترجمہ کیا ہے کہ ”ہلی مون“ کے لئے ”ساہ عمل“ رکھا ہے اور ”to pick up a language“ کا ترجمہ ”زبان اٹھانا“ فرمایا ہے۔

کتاب بہر حال سبق آموز اور نکتہ چیز ہے، اتنا ضرور ہے کہ موادی نذیر احمد مرحوم کے معاشرتی افسانے، سیرت نگاری اور نفس قصہ کے اعتبار سے اس سے کہیں زیادہ بہتر ہیں، فاضل معرجم نے ترجمے کے لئے کچھ اچھا انتخاب نہیں کیا، اس سے بہتر کتابیں انتخاب ہو سکتی تھیں۔

## مثنوی میر حسن

( مطبوعہ رام نرائن لال صاحب الہ آباد - قیمت ۸ آنے )

## مثنوی گلزار نسیم ( ایضاً )

یہ دونوں مثنویاں الہ آباد کے مشہور کتب فروش اور صاحب مطبع لالہ رام نرائن لال صاحب نے طبع کرائی ہیں۔ چھوٹی تقطیع پر صاف ستھری چھپر ہیں۔ مثنوی میر حسن پر جلال حامد اللہ صاحب افسر بی۔ اے نے ایک مقدمہ تحریر فرمایا اس کے مستحسن کی داد دی ہے۔ گلزار نسیم کی تصحیح و تشریح جلال سید محمد مطبوعہ علی صاحب دہلوی ایم۔ اے، ایل ٹی ہیڈ ماسٹر فیض عام ہائی اسکول نے فرمائی ہے۔ شروین میں مصنف کے حالات ہیں اور حالات کے آخر میں مثنوی کے متعلق بعض اہل سخن کی رائے درج کردی ہیں۔ دونوں مثنویوں کے آخر میں الفاظ و معدورات کے معنی بھی درج ہیں جو طلبہ کے لئے مفید ثابت ہوں گے۔ جادہ ہلکی اور سادہ ہے۔

## حکیم قآنی

(خطابہ جذاب مولوی سہد محمد حسن صاحب بلگرامی  
شعبہ جامعہ معارف، حیدرآباد - دکن قہمت ۴ آئے)

جامعہ معارف حیدرآباد کا ذکر اس سے پہلے ان ادراقی میں ہو چکا ہے۔ یہ خطابہ قآنی ہے جس میں اس نامور شاعر کے حالات اور اس کی شاعری کی خصوصیات بیان کی گئی ہیں۔

## تاریخ و سیر

### البیرونی

(مؤلفہ جذاب سہد حسن برنی، بی۔ اے، ال ال - بی  
(علیگ) حجم ۲۵۶ صفحہ، قیمت ..... مجلد)

چوتھی صدی کے آخر اور پانچویں صدی ہجری کے نصف اول میں ایسے بڑے بڑے حکیم اور مجتہد گزرے ہیں جو اپنی نظیر نہیں رکھتے تھے۔ ان میں سے چلند نام یہ ہیں:- ابن یونس، ابن الہیوم، البیرونی، ابن سینا، علی ابن عیسیٰ، الکرخی۔ لیکن ان میں دو شخص بہت بڑے پائے کے ہوئے ہیں، ایک البیرونی دوسرے ابن سینا۔ دونوں علم و حکمت کے بادشاہ تھے اور ایک کو دوسرے پر فضیلت دینا مشکل ہے، لیکن باوجود اس کے دونوں مختلف قسم کے شخص تھے۔ البیرونی کی نقادانہ نظر اور اس کے انکشافات آج بھی سائنس کی نظر اُس پر بدل حکیم کے کمال کو ظاہر کرتے ہیں۔ ایسے عالی مرتبہ شخص کے حالات کا اردو میں لکھا جانا ہر لحاظ سے قابل قدر ہے۔

اس کتاب کا یہ دوسرا ادیشن ہے جو انجمن ترقی اردو کی جانب سے شائع ہوا ہے۔ پہلا ادیشن بارہ برس ہوئے جب کہ فاضل مؤلف نے تکریر کیا تھا، اس وقت

ان کا طالب علمی کا زمانہ تھا۔ ایک قرن کے بعد اس کے دوبارہ طبع ہونے کی نوبت آئی۔ قابل مؤلف نے طبع ثانی کے وقت بڑی تحقیق اور تلاش سے الہیرونی کے حالات کے متعلق ایسا سامان فراہم کیا جو انہیں کا کام تھا۔ اس میں کئی باب جدید لکھے ہیں، بعض میں ترمیم کی اور پہلا باب بالکل خارج کر دیا ہے اور اس کی جگہ دوسرے اور تیسرے باب جو نئے لکھے ہیں جو پیش بہا معلومات سے مملو ہیں۔ کتاب کے آخر میں نئے ضمیمے ہیں، پہلا اور تیسرا بالکل نئے ہیں۔ ایک میں اصل دیباچہ قانون مسعودی مع ترجمے کے نقل کر دیا گیا ہے اور تیسرے میں الہیرونی کے حالات زندگی کے اسناد و ماخذ ہیں۔ طور تحریر میں بھی پہلے سے زیادہ معانت اور پختگی ہے۔ موجودہ حالت میں یہ کتاب علمی اور تاریخی لحاظ سے ایک ایسی مکمل اور قابل مطالعہ کتاب ہے جس کا ذکر ہم اردو زبان کی تصانیف میں فخر سے کرسکتے ہیں۔

جناب سہد حسن صاحب برسی جنو ابتدائے عمر سے مستعد طالب علم رہے اور اب بھی باوجود وکالت کے صبر آزما اشغال کے علمی تحقیق و جستجو سے غافل نہیں بلکہ مہمان علم میں برابر کام رہے ہیں، بہت قابل مبارک باد ہیں اور ان کے احباب اور علم کے شائقین کو بد سن ک خوش ہوئی کہ الہیرونی کی کتاب ایلند کا ترجمہ جو وہ ایک مدت سے کر رہے تھے مکمل کو پہنچ گیا ہے اور عنقریب انجمن ترقی اردو سے چھپ کر شایع ہوگا۔

## دیس کہانی

(مؤلفہ جناب مولوی غلام طہب صاحب بی۔ اے، ایل۔ ٹی،  
قیمت ۱ سجنس ترقی اردو اورنگ آباد۔ دکن)

ہمارے سامنے کئی کتابیں تاریخ ہند کی صورت میں موجود ہیں لیکن ان میں ایک کتاب بھی ایسی نہیں جو ہماری ضروریات کی تکمیل کرے۔ ہندوستان کے طلباء کے لئے جس تاریخ کی ضرورت ہے وہ حقیقتاً ابھی تک لکھی ہی نہیں گئی۔ مولوی غلام طہب صاحب (لکچرار عسائہہ کالج اورنگ آباد) نے اس ضرورت کو محسوس کیا ہے اور اپنی کتاب کی ترتیب میں یہ امر فراموش نہیں کیا کہ یہ کتاب ہندوستان کے نو نیاہوں کے لئے لکھی جا رہی ہے۔ ہندی اسلامی اور برطانوی زمانہ حکومت کے واقعات تو متعدد کتابوں میں درج ہیں لیکن قومی اعتبار سے ان کی جو ترتیب اور جو اسلوب

بیان ہونا چاہئے اس کا خیال بہت کم مؤلفوں نے رکھا ہے مگر مؤلف موصوف نے اس کو کبھی نظر انداز نہیں کیا۔ ترتیب واقعات میں انہوں نے ایک جدت سے کام لیا ہے اور ایک ہی زمانے کے واقعات جو دوسری تاریخوں میں بے جوڑ بیان کئے گئے ہیں ساتھ ساتھ درج کئے ہیں جس سے طالب علم کو بہت فائدہ پہنچتا ہے۔ مدارس تعلیم المعلمین (فارسل اسکولوں) کے طلباء کے لئے یہ کتاب نہایت ہی مفید ثابت ہوگی ان کی مشق کے واسطے جبکہ سوال دے گئے ہیں۔ اس ترتیب میں مؤلف موصوف نے نہایت ہی کاوش و عرقریزی سے کام لیا ہے اور آئندہ کے لئے ایک نہایت عمدہ بنیاد قائم کر دی ہے۔ زبان شستہ اور سلیس ہے۔ عبارت میں ایک خاص ربط ہے جس سے کتاب نہایت دلچسپ بن گئی ہے۔ ہمارے ہاں کی تاریخوں میں ایک نقص یہ پایا جاتا ہے اور اہم واقعات صرف چند سطروں میں غیر مدلل اور غیر تاریخی طریقے سے بیان کر دیے جاتے ہیں لیکن مولوی غلام طیب صاحب نے یہ غلطی بہت کم کی ہے لیکن کلاؤ کی گورنری سے لے کر سنہ ۱۷۷۴ع تک کے واقعات کے متعلق ان سے بھی یہی سہو ہوا ہے۔ لارڈ کارنوالس کے دوامی بندوبست کی اہمیت کو بھی انہوں نے ایک حد تک نظر انداز ہی کر دیا ہے حالانکہ بنگال کی تاریخ میں اس بندوبست کی شان انقلابی ہے۔ کہیں کہیں اور بھی ان سے فروگذاشت ہو گئی ہے مثلاً ہندوستان کے پہلے تاریخی راجہ کا نام سیسنگا بیان کیا گیا ہے حالانکہ اس کا نام سسوناگ (ششوناگ) ہے۔ مہاراجہ رنجیت سنگھ کی بیوہ کا نام جنداں ہے نہ کہ جھلندوں —

ایسی چند خامیاں ضرور ہیں لیکن اس سے کتاب کی اہمیت کم نہیں ہوتی۔ جس راویہ نگاہ سے فاضل مؤلف نے واقعات مرتب کئے ہیں اس میں وہ کامیاب ہوئے ہیں۔ ہم مختلف صوبوں کی بصاب کی کمیٹیوں اور تاریخ کے معلموں سے توقع رکھتے ہیں کہ وہ اس کتاب سے ضرور استفادہ کریں گے —

## تلخیص تاریخ بہادر شاہی

(موتیہ جناب مولوی سررا فرحت اللہ بیگ صاحب بی۔ اے۔)

مصنفہ: مولوی غلام یزدانی صاحب ایم۔ اے۔ ناظم آثار قدیمہ)

یگ جیون داس گجراتی کی تاریخ بہادر شاہی ایک کم باب کتاب ہے۔ سررا صاحب نے کتاب کے اس حصے کا خلاصہ جو کتاب کی جان ہے ان اوراق میں شایع کیا ہے بمعنی جو



حصہ بہادر شاہ سے متعلق ہے وہ تو پورا نقل کر دیا ہے اور فیصلے میں دوسرے بادشاہوں کے متعلق جو حالات ہیں ان کا نمونہ بھی درج ہے۔ یہ بات ہماری سمجھ میں نہیں آئی کہ ان نمونوں سے مقصد کیا ہے۔ بہادر شاہ کا حال خود کتاب کا بہت اچھا نمونہ ہے، ہاں اگر دوسرے بادشاہوں کے حالات سے ایسے اہم واقعات جن سے تاریخ پر روشنی پڑتی نقل کر دیے جاتے تو کوئی بات بھی تھی۔ اس میں شک نہیں کہ مرزا صاحب کا یہ کام قابل قدر ہے اور جن اصحاب کو تاریخ سے ذوق ہے وہ اس کی داد دیں گے۔

---

## شاہ و گدا

( مؤلفہ جناب محمد حامد صاحب سی۔ اے )  
سی۔ پی۔ قومی پریس دہلی - قیمت چھ آنے )

---

اس رسالے میں قابل مؤلف نے محمد رسول اللہ صلیع کے حالات پر زور اور  
پر جوش عبارت میں لکھ ہیں۔

---

## میخانہ درو

(مؤلفہ حضرت خواجہ ناصر ندیر صاحب 'فراق' دہلوی۔ صفحات ۲۴۶۔  
ملنے کا پیم حکیم سید ناصر خلیق صاحب کوچہ چیلان بارہ درو  
خواجہ میر درد، دہلی - قیمت درج نہیں )

---

یہ کتاب یادگار حضرت خواجہ میر درد، خواجہ سید ناصر ندیر فراق دہلوی کی تصنیف ہے جس میں انہوں نے خواجہ میر درد، ان کے بزرگوں، ان کی اولاد اور شاگردوں کے حالات لکھے ہیں۔ بعض حالات اس کتاب میں ایسے ملیں گے جو دوسری کتابوں اور تذکروں میں نظر نہیں آتے یہ ان کی خاندانی چیزیں ہیں جو انہیں سیئہ بہ سیئہ پہنچتی ہیں اور سوائے حضرت فراق کے دوسرا نہیں لکھ سکتا۔ خواجہ میر درد بہت بڑے صاحب دل اور پاکمال بزرگ ہوئے ہیں، اردو پر تو ان کا بڑا احسان ہے۔ ان کا کلام اپنا جوب نہیں رکھتا۔ اردو شاعری میں تصوف رنگ جس حسن و خوبی کے ساتھ انہوں نے بھرا وہ صاحب ذوق

حضر اس پر عیاں ہے - ان کی زبان سلد ہے - میر تقی میر، حسن اور دوسرے بڑے بڑے شعرا ان کے کلام کے خوشہ چیں ہیں - درد اور اثر ان کے کلام میں کورت کورت کر بھرا ہوا ہے - جو اصحاب خواجہ صاحب کے کلام کے قدر داں ہیں وہ ان کے حالات شوق سے پڑھیں گے —

## معیار التواریخ

کتاب کا نام دیکھ کر طالب علم نہایت غور سے مطالعہ شروع کرتا ہے اور تاریخ کے مختلف فیہ نظریات کی تصدیق و تردید کے لئے - ورخ کے دلائل تلاش کرتا ہے لیکن اسے بہت جلد یہ معلوم ہو جاتا ہے کہ کتاب کے نام اور اس کے مواد میں کوئی مناسبت نہیں - تمام کتاب میں جلد ہی ایسے باب ہوں گے جن کے کچھ معلی ہوں اور فن تاریخ میں ان کو باب کہا جاسکے - کسی واقعے کی تصدیق یا تردید کے لئے کوئی استدلال نہیں کیا گیا اور نہ اسناد پیش کی گئی ہیں - ایک باب اور دوسرے باب میں کوئی ربط نہیں - ایک ہی باب کے مختلف واقعات میں کوئی تسلسل نہیں - یورپی صنعتوں پر تبصرہ کرتے ہوئے فرماتے ہیں —

”روس نے بھی مسلمانوں کے ممالک تسخیر کئے ہیں یہ ملک ضائع نہ تھا ..... اس کو تجارتی اقتدار حاصل نہ تھا ... یہی سبب ہوا کہ جرمنی نے اس کو مغلوب کر لیا اور مغلوبیت نے بعد اس نے بالشویکی اصول پر عمل کیا اور اس بالشویکی طریقے کے کیا امیر مختار بھی پابند تھے اگر یہ نہ تھا تو کیوں انہوں نے کوفہ میں یہ اراکہ کیا کہ روس کا وقار مافی نہ رہے۔“ ایسی بے ربطی کتاب میں جگہ جگہ پائی جاتی ہے - ایک اصول کا بیان شروع کرتے ہیں لیکن ختم کرتے وقت ان کو یہ خیال نہیں دھنسا کہ کہاں شروع کیا تھا اور اسے کیسے ختم کرنا چاہئے —

ذرا ایک بے خیالی ملاحظہ ہو، باب چہارم میں انہوں نے فن تاریخ کے متعلق چند بے جوڑ اصول قائم کئے ہیں - ساتویں اصول کو بیان کرتے وقت آپ نے غالباً اس اصول کا تجزیہ اپنے ذہن میں کیا لیکن لکھتے وقت نمبر ۱ کے بعد دوسرا نمبر بالکل بھول گئے اور وہ تجزیہ ان کے ذہن ہی میں رہا —

اسی باب میں نواں اصول کیا خوب ہے ”اب اسماعیلی خلفائے مصر کی تاریخی حالت پر غور کرنا چاہئے کہ ان کے وقت میں کیا سے کیا ہوتا رہا ہے اور کیسی کیسی نیرنگیاں پیدا ہو گئی تھیں۔“ —

باب سوم مہوں دفعۃً (صفحہ ۲۲) لارڈ کرزن کی تاریخ نویسی پر حملہ کیا ہے اور

بے متعل کیچہ اچھالنے کے بعد دوسرا راگ الیذا شروع کیا ہے —  
 کوئی اصول بیان کرتے کرتے جہاں ہندوستان کا نام آیا تو سورا ج کے متعلق بے وابستہ  
 بے تعلق بے ربط بحث شروع ہو گئی جہاں ایران کا ذکر آیا تو بے موقع ایران کی قدیم و  
 جدید تہذیب علوم و فنون کی تعریف شروع ہوئی اور پھر کسی غیر مناسب جگہ  
 ختم کر دی —

مؤلف نے کتاب میں جبکہ تعصب کے خلاف بہت کچھ کہا ہے لیکن جہاں  
 کہیں بلی اسید کا ذکر آیا ہے ان کو خوب ہی کوسا ہے حتیٰ کہ اندلس کے خلفائے اموی  
 بھی معذوح کئے گئے ہیں۔ مسلمانوں سے عیسوی حکومت کے استیصال کا واحد سبب حضرت  
 امام حسین (رح) کی پیش کوئی دہائی گئی ہے جب میدان کربلا میں بلی اسید کے متعلق  
 دی گئی تھی چہ خوب —

روحانی تاریخ پر بحث کرنے سے فرماتے ہیں کہ قلیل لشکر کی کثیر التعداد  
 فوجوں پر کامیابی و حاسی اثر کا نتیجہ تھی۔ اگر مؤلف موصوفہ جولیس سیزر کی حکمت  
 گال اور پامبی کے خلاف جنگ فرانس کا مطالعہ کرتے یا عین مال کی اطالوی جنگوں پر غور  
 کرتے یا فائق مشرق اسکندر اعظم کی جاگ مس (۱۰۱۱) پر نظر ڈالتے تو البتہ پتہ  
 چل جاتا کہ یہ کامیابی قومی جوش و حرارت اہلیت کا مستقیم نتیجہ ہو  
 کرتا ہے —

غرض کتاب میں ہمیں کوئی بات مدالی مستند اور صحت قابل اعتراض نظر نہیں  
 آئی اتنا ضرور تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ مؤلف تاریخ اسلام سے ایک حد تک واقف ہیں  
 انہوں نے ہندوستان کے موجودہ حالات کا مطالعہ اخباروں سے کیا ہے اور بس لیکن  
 اس پر بھی آگ وہ بھی واقعات ساختہ کر پیش کرتے تو ممکن تھا کہ نتیجہ کم  
 بے معنی ہوتا —

ان کو غلطیاں جا بجا پائی جاتی ہیں —

## تعلیمی کتب



### مسلمانوں کی تعلیم اور جامعہ ملیہ

(از ڈاکٹر سید عابد حسین صاحب ایم۔ اے)

پی ایچ۔ ڈی، جامعہ ملیہ دہلی، قومی کونسل آف انڈیا

یہ مقالہ جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی کے فاضل پروفیسر ڈاکٹر سید عابد حسین صاحب ایم۔ اے، پی ایچ۔ ڈی کا لکھا ہوا ہے جس میں انہوں نے جامعہ قومی تعلیم اور مسلمانوں کی تعلیم پر جامع اور اصولی بحث کی ہے۔ اس میں پانچ باب ہیں۔ پہلے باب میں یہ بحث ہے کہ ہندوستان نے مسلمان تفریق کی دور میں سب سے آگے تھ سکر یورپ کی ایک زندہ قوم سے ٹکرا جانے کی وجہ سے ان میں حیات کے آثار پیدا ہوئے، لیکن یہ حیات قومی کا پہلا قدم ہے۔ ”اب ضرورت اس کی ہے کہ اس بلہاد پر اس صارت فی تعمیر شروع ہو جسے اصطلاح علمی میں تمدن اور ہم مسلمان وسیع معنوں میں مذہب کہتے ہیں، جو ہمارے نزدیک زندگی کے تمام شعبوں کا احاطہ کرتی ہے، جس میں علم و تعلیم، اقتصاد و معیشت، حکومت و سیاست کے دو قلموں پر ایک دوسرے کے پہلو بہ پہلو ٹھہرے ہوئے ہوں۔“ - تہیک اسلام ہی میں نہیں بلکہ ابتدا میں ہر مذہب زندگی کے تمام شعبوں پر حاوی تھا۔ انسان کا تجربہ اور تمدن وسیع ہوا تو ہر شعبہ الگ ہونا شروع ہوا ہے اور مذہب کی قوت سے آزادی حاصل ہوئی اور اسی میں انسان کی خیر تھی۔ کیا فاضل ڈاکٹر پھر وہی حالت پیدا کرنا چاہتے ہیں۔ یہ مسئلہ ذرا نازک ہے اور اس میں بھونک بھونک کر قدم رکھنے کی ضرورت ہے۔ فرض اس باب میں انہوں نے مدرسہ کی تعلیم کا مصباح میں اور اس کے حاصل کرنے کی تدبیر بتائی ہے۔ دوسرے باب میں جامعہ کی تعلیم کا ذکر کیا ہے۔ تیسرے باب میں تحقیقات علمی، چوتھے باب میں اشاعت علوم اور پانچویں میں ”قوم کے نوجوانوں کو کسب معاش کے لئے تیار کرنے“ پر بحث ہے۔

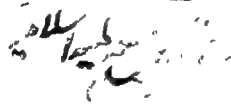
مدرسہ اور جامعہ کی تعلیم اور اس کے مختلف شعبوں پر اس جامعیت اور فائز نظری کے ساتھ بحث کی ہے کہ اس سے پہلے اُردو میں کبھی دیکھنے میں نہیں آئی۔ یہ رسالہ ہر یونیورسٹی کے پروفیسروں، طلباء اور ذمہ دار عہدہ داروں کے مطالعہ کے قابل ہے اور اس میں بہت سے ایسے مسائل آگئے ہیں جو غور و فکر کے لائق ہیں۔

اگرچہ اس رسالے میں مسلمانوں کی تعلیم مد نظر ہے لیکن وہ ہر قوم و ملت کی تعلیم کے لئے یکساں مفید ہے۔

## دنیا کے بسنے والے

(مولفہ مفید بشور حسین زیدی، بی اے، پورستراپٹ لا)  
 ہیڈ ماسٹر مسام یونیورسٹی اسکول - مطبع جامعہ ملہ  
 دہلی - چھوٹی تقطیع صفحات ۷۲، قیمت چھ آنے)

اس کتاب میں دنیا کی بعض عجیب گرمیوں کے حالات درج ہیں جو بہت دلچسپ ہیں اور جن کی معلومات عام طور پر لوگوں کو نہیں۔ مثلاً 'اسکیڈو' و 'انڈین' (سرخ ہندی) وسط ایشیا کے کرفی 'سوس' (سوتور لہذا، والے) 'دو عرب' افریقہ کے بونے، سہوانا کے حبشی، جاپان کے لوگ۔ کتاب میں بہت سی قد و پیریں بھی ہیں، زبان سادہ اور اچھی ہے۔ طالب علموں اور عام لوگوں کے پڑھنے کی بہت اچھی کتاب ہے۔ چھپی بھی بہت صاف ہے۔



## مضامین حکمیہ

(مولفہ جناب مولوی محمد عزیز حسن صاحب مددگار  
 صدر محاسب سرکار عالی - چھوٹی تقطیع، صفحات ۴۷)

اس رسالے میں حکومت، انسان، خلق، سہرت انسان، اسباب مساوات و اتحاد و امن و امان، علم و عمل جیسے ضروری اور مفید مضامین پر صاف اور اچھی زبان میں بحث کی گئی ہے۔ یہ کتاب زیادہ تر طالب علموں کے لئے لکھی گئی ہے۔ چنانچہ ارباب حکومت نے مدارس کی بعض جماعتوں کے نصاب میں داخل کرنے کی راہ دی ہے اور اعلیٰ حضرت حضور نظام خلد اللہ ملکہ نے صاحبزادہ بلند اقبال نواب اعظم جاہ بہادر کے نام نامی سے معلون کوئے کی بھی اجازت عطا فرمائی ہے۔

## نباتات اور نباتی خوراک

(از موهن لال سیٹھی، ایم۔ ایس۔ سی۔ لکچرار علم نباتات گورنمنٹ کالج لاہور۔ دارالاشاعت پنجاب لاہور، چھوٹی تقطیع، حجم ۳۰۴ قیمت درج نہیں)

اس کتاب کے ابتدائی باب میں زندگی کے خواص پر بحث کی ہے۔ اس کے بعد پودوں کے اعضاء، اندرونی بذات، پھل، پھل، بیج، پودے کی غذا، زمین کا تجربہ، کھاد، نباتاتی جراثیم، پنجاب کے چلند درخت اور چھاریاں، پودوں کی بیماریوں، ہماری نباتی خوراک اور وٹامنز (یعنی حیاتیات) کا حال لکھا ہے اور یہ سب بیان آسان زبان میں اس طرح لکھا ہے کہ طالب علم اور معمولی لکھ پڑھ شخص بھی سمجھ سکیں۔ کتاب میں بہت سی کام کی اور دلچسپ معلومات ہیں۔ جا بجا نقشے اور تصویریں بھی دی گئی ہیں۔ کتاب بہت اچھی چھپی ہے۔ اس قسم کی کتابوں سے عام پڑھنے والوں کو بہت فائدہ پہنچتا ہے اور ان کی معلومات میں اضافہ ہوتا ہے، طلبہ کے لئے خاص طور پر مفید ہے۔

## حفظ العلوم یعنی اردو انسائیکلو پیڈیا

مولوی حفظ الرحمن صاحب کی ہمت اور ابراہیم کی داد دینی چاہئے کہ وہ دس بارہ سال سے اردو انسائیکلو پیڈیا تیار کرنے کے درپے ہیں۔ اس کام کے سرانجام دینے کے لئے انہوں نے لاہور میں ایک مجلس قائم کی ہے جس میں وہاں کے چالیس سربراہانہ صاحب علم و فضل شریک ہیں۔ اس رسالے میں جو انہوں نے بطور اعلان کے شایع کیا ہے اور جس میں انہو اخباروں اور علما کی رائیں درج ہیں، ان تمام مضامین کی فہرست دی ہے جو اس انسائیکلو پیڈیا کے لئے لکھ جائیں گے اور یہ بجائے خود معلومات کا خزانہ ہے۔ مولوی حفظ الرحمن صاحب کو اس کام میں بڑا انہماک ہے اور شب و روز اسی میں مصروف رہتے ہیں اور سفر حضر میں جہاں کوئی ان کے تہب کا آدمی مل جاتا ہے تو اس طرح اس کے سر ہوتے ہیں کہ بچہ چھوٹا شکل ہو جاتا ہے۔ یہی حال ان کی تلاش و جستجو کا ہے۔ ہمیں انہوں نے صرف اس حصے کے چلند اجزا دکھائے تھے جو الفاظ یعنی لغات کے متعلق ہے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ اردو کی مکمل لغت بھی اس میں شریک کرنا چاہتے ہیں، افسوس ہے کہ ہم دوسرے مضامین

نہیں دیکھ سکے کہ صحیح رائے قائم کرسکیں، لیکن جب مولانا حسرت موہانی،  
 سر عبدالقادر، مولانا سلیمان ندوی، مولانا محمد علی جیسے فاضل حضرات اس کے  
 مدح سرا میں تو اس کی خوبی میں کیا شبہ ہو سکتا ہے۔ ہمارے خیال میں لغت سے  
 پہلے انہیں وہ چیزیں تیار کرانی چاہئیں جن کی ضرورت زیادہ شدید ہے۔ لغت کا حصہ  
 ہماری رائے میں نظر ثانی کا محتاج ہے۔ مگر جو صاحب زیادہ حالات دریافت کرنا چاہیں  
 وہ مولوی صاحب موصوف سے اس پتے سے خط و کتابت کریں۔  
 وائٹ ہوس، انارکلی لاہور

### ہدایۃ المنطق مع رسالۃ المیزان

( مولفہ مولوی محمد علایت اللہ صاحب صدر مدرس،  
 فرنکی محل، مطبوعہ مطبع اشاعۃ العلوم فرنکی محل، لکھنؤ )

اس میں شک نہیں کہ علوم و فنون کے تراجم کی طرف علمائے فن کی توجہ اردو  
 کے لئے قال نیک ہے۔ مگر ترجمہ کوئی ایسا مفید نہیں ہوتا۔ ضرورت ہے کہ زبان کی  
 وسعت کے مطابق اسے اپنا لیا جائے۔ اصطلاحات جہاں تک میسر آسکیں ایسی زبان کی  
 ہوں۔ مثالیں حتی المقدور روز مرہ میں سامنے آئی ہوں، اردو کی خصوصیات کو نمایاں  
 لیا جائے اور ہر ترجمہ اردو کے لئے کچھ نہ کچھ سرمایہ لے کر آئے۔  
 یہ کتاب قدیم منطق کی ایک ترجمہ سما تالیف ہے۔ نظم و ترتیب بہت بہتر ہے۔  
 اس وقت تک اس علم پر جتنے رسالے تالیف و ترجمہ کی حیثیت سے سامنے آئے ان میں  
 پہلی طرز کا یہ ایک رسالہ ہے۔ مولف نے کوشش کی ہے کہ عربی خواں طلبہ کے سامنے  
 منطق کے ضروری مسائل ترجمہ کی صورت میں آجائیں اور طلبہ عربی کی استعانت سے  
 بچ نہاڑ ہو جائیں۔

عربی مدارس میں اگر اسے صغریٰ و کبریٰ کی جگہ ابتدائی نصاب میں داخل کر لیا  
 جائے تو طلبہ اس سے کافی فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔

اس کے ساتھ تائیل کے تین صفحات پر منطق کا ایک عربی رسالہ بھی ہے جو  
 حقیقۃً اسم یا مسمیٰ ہے (یعنی منطق کا مکہن) رسالہ کیا ہے دریا کو کوزے میں بند  
 کیا گیا ہے۔

لکھائی چھپائی کوئی بری نہیں۔ کافذ پر الہیہ کفایت شعاری کا نمایاں اثر ہے  
 قیصر درج نہیں، مطبع اشاعۃ العلوم فرنکی محل لکھنؤ میں چھپی ہے۔

## متفرق

### نفسیات توغیب

(مولفہ مولوی سید وہاج الدین احمد کنٹوری، بی۔ اے، بی۔ ٹی،  
لکچرار عثمانیہ کالج اورنگ آباد (دکن)۔ مطبع  
معارف اعظم گڑھ، صفحات ۲۱۱، قیمت درج نہیں)

اس سے پہلے فاسفہ، جذبات اور فاسفہ اجتماع انجمن قرتی اردو کے طرف سے شائع ہو چکی ہیں، ان کا تعلق بھی نفسیات ہی کی شاخوں سے تھا، نفسیات توغیب بھی اسی نوعیت کی کتاب ہے۔ تعجب ہے کہ خود نفسیات پر کوئی کتاب اردو میں تالیف نہیں ہوئی جسے پڑھ کر اردو داں اصحاب اس علم کی حقیقت سے واقف ہو سکیں۔ شاید اس علم سے مانوس کرنے کا یہ طریقہ زیادہ سہل ہے۔ مولوی عبدالساجد صاحب کی تالیفات کی طرح اس کتاب کا بھی اصل مآخذ انگریزی کتابیں ہیں۔ مولف نے خود اپنے دیباچے میں صاف لکھ دیا ہے کہ ”اس کتاب کی اصل اساس مسٹر مہندرس کی کتاب ہے“ لیکن ضرورت کے لحاظ سے حذف و اضافہ سے برابر کام لیا گیا ہے۔ ابواب کی ترتیب میں اصل انگریزی کتاب کی ترتیب کو مدنظر رکھا گیا ہے، اس کتاب کے علاوہ بعض اور انگریزی کتابوں سے بھی مدد لی گئی ہے۔ لیکن ان خیالات کو سید وہاج الدین صاحب نے جس خوبی اور بے تکلفی سے اردو میں ادا کیا ہے وہ بہت قابل داد ہے۔ کتاب بہت دلچسپ ہے اور توغیب کی اہلہ فریبیاں اردو سحرکاریاں ایسی دلکش ہیں کہ ان کے مطالعہ کے لئے کسی توغیب کی ضرورت نہیں —

### کتاب الہدیٰ حصہ اول

(مرتبہ جذبات مولانا سیٹھ یعقوب حسن صاحب۔ بڑی قطعہ، صفحات ۲۵۶)

کچھ دنوں پہلے ایک وقت ایسا آیا تھا کہ حب وطن کے متوالوں نے اپنے ملک کی خاطر طرح طرح کی قربانیاں کیں اور مصیبتیں اور آفتیں جھیلیں۔ ان میں سے بہت سے جیل خانے بھیج دیے گئے۔ اسی مبارک گروہ میں ہمارے دوست سیٹھ یعقوب حسن



بھی تھ۔ اس ہئیت سے جو لوگ قید خانوں میں کئے ہوئے ہیں ان میں سے بعض نے بڑے بڑے کام کئے ہیں۔ ہندی طبائع زیادہ تر مذہب کی طرف مائل ہیں اور چونکہ اس وطنی جنگ میں مذہب اور سیاست مصلحتاً سمویا گیا تھا، اس لئے اور بھی خیال اسی طرف رجوع ہوا۔ ان ایام قید میں یعقوب حسن صاحب نے وہ کام کیا جو شاید آزادی کے زمانے میں اُن سے کبھی سرانجام نہ پاتا اور اس لئے یہ کہنا ہرگز بوجہ نہ ہوگا کہ یہ قید اُن کے لئے آزادی سے زیادہ مبارک ثابت ہوئی۔ انہوں نے اس زمانے میں قرآن کا نظر غائر سے مطالعہ شروع کیا۔

یہ وہی کتاب ہے جس کا مقدمہ اس سے پہلے کشف الہدیٰ کے نام سے شائع ہو چکا ہے۔ اس کتاب میں یہ التزام رکھا ہے کہ قرآن مجید میں جو جو مضامین مختلف مقامات میں بار بار بادی تفسیر کسی خاص مصلحت اور حکمت کے لحاظ سے بیان ہوئے ہوں ان میں سے ہر ایک مضمون کی جملہ آیتوں کو چن کر ایک جگہ جمع کر دیا ہے اور اُن کے مقابل اُردو ترجمہ بھی لکھ دیا ہے اور ہر آیت اور فائدے کے سورے پر مختصر عنوان بھی قلم کر دیا ہے اور تفسیر کے طور پر ہر مضمون کے متعلق اپنی رائے یا تحقیق بھی بیان کر دی ہے۔ اس طرح یہ کتاب کتاب اُملاہ بھی ہے اور تعلیم کا کام بھی دیتی ہے اور واعظ، مفسر، محقق، طالب علم، عاصی، عالم، موافق مخالف سب کے لئے یکساں مفید ہے۔ اس میں مولف کو سخت کاوش اور محنت کرنی پڑی ہے مگر اس تمام محنت اور مشقت کا نتیجہ پڑھنے والوں کے حق میں بے حد سود مند ہوگا اور مولف کی جانفشانی اور خلوص کی داد ہمیشہ ملتی رہے گی۔

یہ کتاب کا پہلا حصہ ہے جس میں گیارہ باب ہیں۔ اور ان ابواب میں اَللہ کی ذات و صفات، آسمان و زمین اور ساری کائنات، آدم، انسان، حیوانات، فرشتے، حور و غلمان، شیطان اور جن اور دوسری متعلقہ بحثیں، مثلاً دوزخ و جہنم، موت اور حیات بعد الموت، معاد اور حشر، نصیر و میرہ بھی آگئی ہیں۔

مختصر یہ کہ اس کتاب پر مضافات قرآنی کی بہترین مفصل اور موقب فہرست کا اطلاق مع شہی زائد کیا جا سکتا ہے اور چونکہ اس کے ساتھ ہی ساتھ اُردو کا مستند ترجمہ اور مفید تفسیر بھی ہے اسے ایک خاص نوعیت کی عمدہ تفسیر بھی کہا جا سکتا ہے۔

کہیں کہیں قابل مولف نے تفسیر میں جدید تحقیق سے بھی کام لیا ہے۔ اگرچہ سائنس اور مذہب کا بیرو ابتدا سے چلے آ رہا ہے اور رہے گا، لیکن مولف نے بہت اعتدال سے کام لیا ہے اور قرآن کے الفاظ سے حتی الامکان تجاوز نہیں کیا اور دور ازکار تاویلوں سے اجتناب کیا ہے۔

## اُردو کے جدید رسالے

### تعلیم و تربیت

یہ سہ ماہی رسالہ آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس (علی گڑھ) کی مجلس ماہرین تعلیم کی جانب سے شائع ہوا ہے اور اس کے ایڈیٹر ڈاکٹر سید مظفر حسین صاحب پی ایچ۔ ڈی، ڈی فل؛ ڈاکٹر سید عابد حسین صاحب ایم۔ اے، پی ایچ۔ ڈی اور خواجہ غلام السیدین صاحب ل۔ اے، ایم۔ اے، ڈی ہیں۔ ٹیڈوں اپنے فن میں یگانہ اور تعلیم کے دلدادہ ہیں۔ اس کام کے لئے ان سے بہتر تین شخص نہیں مل سکتے تھے۔ اور یہی وجہ ہے کہ رسالہ بھی مضامین، طرز بیان اور انتخاب مباحث کے لحاظ سے بے نظیر ہے۔ یہ پہلا رسالہ ہے اور اس پر سے آئندہ کے متعلق پورا اندازہ کرنا درست نہیں، لیکن پہلا نمبر بتاتا ہے کہ آگے چل کر زیادہ ترقی کرے گا۔ یہ رسالہ ہر کالج اور یونیورسٹی میں پہنچنا چاہئے اور پروفیسروں اور معلموں کے مطالعے میں رہنا چاہئے۔ تعلیم پر اور بھی کئی رسالے اُردو میں شائع ہوتے ہیں مگر وہ اس کے مقابلے میں ایسے ہیں جیسے آفتاب کے سامنے چراغ۔ یہی نقطہ کے ۱۵ صفحات ہیں، لکھائی گلیجان ہے، چھپائی کے متعلق انما کہہ دینا کافی ہے کہ مسلم یونیورسٹی پریس، علی گڑھ میں چھپا ہے سالانہ قیمت پانچ روپیہ ہے۔ ہمیں امید ہے کہ اس مفید اور اعلیٰ درجے کے رسالے کی پوری قدر کی جائے گی۔

### جمیل

انصار بک ڈپو مظفرنگر یو۔ پی سے شائع ہونا شروع ہوا ہے ”جمیل“ کا جمال اس طرح بے نقاب کیا گیا ہے کہ سرورق پر سلہری افشار چھڑک دی گئی ہے معلوم ہوتا ہے کہ بک ڈپو کی خاطر سے اس کا اجرا ہوا ہے۔ چنانچہ آخری صفحات میں بک ڈپو کی طولانی فہرست موجود ہے۔ مضامین میں دقت نظر کی ضرورت ہے لائق ادیبوں کو کوشش کرنی چاہئے۔ ۴۰ صفحے کی ضخامت ہے اور دو روپیہ ۴ آنے سالانہ جلد

## صحیفہ وارث

خانقاہ دیوہ شریف ضلع بارہ بنگی سے شایع ہوتا ہے۔ سر ورق پر مزار کا قلمی خاکہ ہے، ایک مشہور بزرگ کی یادگار میں جاری ہوا ہے، مذہبی مضامین بھی ہوتے ہیں اور اخلاقی و تاریخی بھی، غزلوں کی چاشنی بھی ہوتی ہے جو ”حال و قال“ کے لئے کمری متغزل کا کام دیتی ہوں۔ تین روپیہ ۶ آنہ سالانہ چلندہ ہے اور ۲۸ صفحہ کا حجم ہے۔

## کوآپریشن

پنجاب رسائل و اخبارات کی پیدائش گاہ ہے۔ کوآپریشن کا ”جنم بھوم“ بھی یہی سر زمین ہے، ”انجمن ہائے اقتصاد باہمی“ کا ماہوار رسالہ ہے۔ فن زراعت سے متعلق مفید مضامین ہوتے ہیں۔ کوآپریشن کے بجائے اگر اس کا نام ”امداد باہمی“ ہوتا تو اس کے مقاصد زیادہ اہم شرح ہو جاتے کیونکہ ”امداد باہمی“ کے نام میں کوآپریشن سے زیادہ جاذبیت ہے۔ ماسٹر متھمک بخش صاحب مسلم ایم۔ اے اس کے ایڈیٹر ہیں۔ خدا کرے کہ ہندوستانی قومیں کوآپریشن کے حقیقی مفہوم کو سمجھ سکیں۔ ۱۴ صفحہ کی ضخامت ہے اور دو روپیہ سالانہ چلندہ ہے۔

## چمن

امرت سر سے نکلتا ہے چھٹی تقطیع کے ۲۸ صفحہ ہوتے ہیں۔ مارچ کا رسالہ ہولی نمبر کے نام سے شایع ہوا ہے مختلف قسم کے گل بوٹے ہیں اور اس میں تو ہولی کی رنگ دلیاں بھی ہیں۔ ہندو مسلمان دونوں اس کے ایڈیٹر ہیں اور دونوں کی متفقہ نوشیں سے اسی ”چمن“ کو سر سبز و شاداب کیا گیا ہے۔ سالانہ چلندہ ایک روپیہ ۴ آنہ ہے۔

## ایشور بھگتی

منٹکری کا ماہوار رسالہ ہے۔ چھوٹی تقطیع ہے تین روپیہ سالانہ چلندہ ہے اور

۸۰ صفحات کی ضخامت - گو اُردو کا رسالہ ہے مگر مضامین میں ہندی الفاظ و مصاورات کی بے تکی بھرمار کی گئی ہے اور زبردستی تھونسے کئے ہیں جن کو ہندی سے نابلد دماغ سمجھنے سے معذور رہیں گے اور رسالے کا فائدہ محدود ہو جائے گا۔

## مسیحائے زمان

یہ تجارتی علاقہ ریاست الور (راجپوتانہ) کا ایک طبی رسالہ ہے - حکیم قاضی سید محمد کرم حسین صاحب اس کے ادیتور ہیں - خوشی کی بات ہے کہ جو سر زمین اس سے خالی تھی اُس سے ”مسیحائے زمان“ پیدا تو ہوا - سگرت نوشی اور اُس کے مہلک نتائج پر مضمون اچھا ہے - لطائف و ظرائف بھی عام دلچسپی کے لئے موجود ہیں - مرکب دواؤں کی ایک تجارتی فہرست بھی کئی صفحات پر پھیلی ہوئی ہے - دو دریمہ سالانہ چلندہ ہے۔

## رسالوں کے خاص نمبر

### زمانہ کا جوہلی نمبر

کانپور کے مشہور رسالے ”زمانہ“ نے اپنی زندگی کی پچیس منزلیں طے کرائی ہیں - اُردو کے ادبی رسالوں میں اس وقت غالباً کوئی رسالہ ایسا نہیں جو مسلسل پچیس سال سے اس استقلال اور اصول کے ساتھ برابر جاری ہو - اس میں شک نہیں کہ مولانا شہر مرحوم کا دلگداز عمر میں اس سے کہیں بڑا ہے، لیکن وہ کئی بار بند ہو کر پھر زندہ ہوا ہے - ”زمانہ“ کے فاضل اور مستعد ادیتور نے باوجود بعض ناگوار حالات اور مشکلات کے اُردو کی بڑی خدمت کی ہے اور اب تک اُسی استقلال اور جوانمردی سے اس فرض کو انجام دے رہے ہیں۔

جوہلی نمبر کی تیاری میں بڑا اہتمام کیا گیا ہے - اس میں ۵۴ مضامین اور ۵۶ تصویریں ہیں - مضمون نویسوں میں ہندوستان کے بہت سے مشہور نثراروں کے نام

نظر آتے ہیں۔ سب سے پہلے مضمون جناب موہبی متعدد عبدالرزاق صاحب مصنف البرامکہ وغیرہ کا عام الکتابت یا ابجد کی تاریخ پر ہے۔ اس میں صرف عربی کتابت اور اس کی شاخوں سے بحث کی گئی ہے؛ مضمون محققانہ اور عالمانہ ہے۔ ”انتداد مذہب“ پر جناب لالہ روشن لال صاحب پیرسٹر اہمیت لا گا مضمون بہت خوب ہے جس میں انہوں نے بتایا ہے کہ تمام مذاہب کے اصول ایک ہی ہیں اور اس لئے سب ہندی بھائیوں کو باوجود مختلف عقائد کے ایک ہو جانا چاہئے۔ منشی پریم چند صاحب کا فسانہ پر درد ہے اور اس کا نفسیاتی پہلو اس سے بھی زیادہ داد کے قابل ہے۔ نظام کا حصہ نثر سے کچھ کم نہیں؛ اردو کے باکمال شعرا نے ”زمانہ“ کی قدردانی میں خوب خوب نظمیں لکھی ہیں۔ پورا رسالہ نظم و نثر کا بہت عمدہ مجموعہ ہے۔ ”یاد رفتگان“ کے عنوان سے جو مضمون قاضی اڈیتر نے رسالے کے آخر میں تحریر فرمایا ہے بہت دردناک ہے اس میں انہوں نے اپنے متوفی مفسرین کا ذکر بڑے خاص اور محبت سے کیا ہے۔

ہم منشی دیا نرائن نکم صاحب کو اس قابل فخر کارنامے پر دل سے مبارک باد دیتے ہیں اور اُمید کرتے ہیں کہ یہ رسالہ اُن کی نگرانی اور ادیتوری میں اور زیادہ قری کرے گا۔

## نیرنگ خیال، سالنامہ اور عید نمبر

نیرنگ خیال لاہور نے جو حسن اور لطافت پیدا کی ہے وہ اردو کے کسی رسالے کو نصیب نہیں۔ سالنامہ شائع ہوا ہی تھا کہ اس کے بعد عید نمبر نکلا۔ تصویروں کے انتخاب اور اُن کی صاف ستھری چھپائی قابل داد ہے۔ مضمون بھی ہر رنگ کے جمع کئے ہیں۔ دل بہلانے کے لئے مطالعے کی ضرورت ہو تو نیرنگ خیال کے سالانہ اور عید نمبر سے بڑھ کر آپ کو کوئی دوسری چیز نہیں ملے گی۔ عید نمبر کی قیمت ایک روپیہ ہے جو کچھ بھی نہیں۔

## موقع کا فسانہ نمبر

اس میں علاوہ نظموں اور چند تحریروں کے عکس کے فسانے ہی فسانے میں اور اچھے بڑے سب ہی قسم کے ہیں۔ منشی پریم چند اور سدرشن صاحب نے بھی اس

نمبر کے لئے فسانے لکھے ہیں۔ جن اصحاب کو چھوٹے فسانوں کی تلاش دہتی ہے ان کی تفریح کے لئے مرقع کا یہ نمبر بہت خوب ہے۔

---

## سرسوتی کا سالانہ نمبر

سرسوتی ہندی کا بہت پرانا رسالہ ہے، یہ اس کا اکتوسواں سال ہے، اس سال اس نے اپنا سالانہ نمبر نکالا ہے۔ یوں تو ہندی کے بہت سے پرچے نکلتے ہیں مگر ہندی کے ماہانہ رسالوں میں اس قسم کا سالانہ نمبر اس نے شایع کیا ہے۔ حجم ۳۴۴ صفحات کا ہے اور اس میں کئی خوب صورت تصویریں اور مختلف قسم کے مضامین ہیں۔

ہندی میں آج کل صوفیانہ قسم کی نظمیں کچھ اس قہنگ سے لکھی جا رہی ہیں کہ وہ ایک پھیلی سی بن جاتی ہیں۔ اس سالانہ نمبر میں بھی بعض ایسی نظمیں پائی جاتی ہیں۔

کہانیوں میں منشی پریم چند صاحب اور سدرشن صاحب کے قصے بھی درج ہیں یہ دونوں صاحب اردو ہندی دونوں زبانوں میں مہکھنڈ فسانے خوب لکھتے ہیں۔ بعض مضمون اور قصے دوسری زبانوں سے بھی ترجمہ کئے گئے ہیں۔

یہ نمبر دیکھنے میں خوبصورت، پڑھنے میں دل دس اور کئی وجوہ سے مفید ہے۔ ہم ایسے عمدہ سالانہ پر سرسوتی کو مبارک باد دیتے ہیں۔ کیا اچھا ہوتا اگر سرسوتی کے ۲۹ سالہ زندگی پر بھی کچھ لکھا جاتا۔

---

## مسلم ریویو

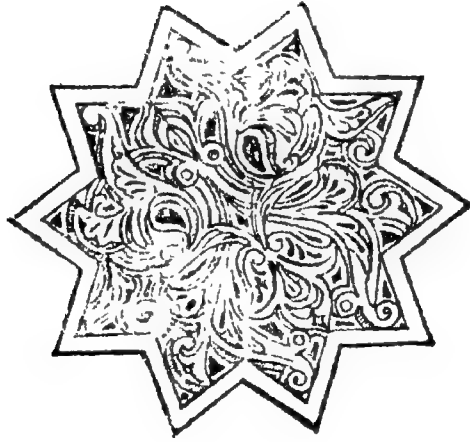
یہ انگریزی کا سہ ماہی رسالہ کلکتہ سے شایع ہوتا ہے۔ اس کے امرازی ایڈیٹر مسٹر اے۔ ایچ ہارے۔ ایم۔ اے۔ مسٹر ایس خدا بخش ایم۔ اے۔ بی سی۔ ایل بیسٹر ایٹلا، مسٹر اے۔ ایف۔ ایم عبدالعلی، ایف۔ آر۔ ایس۔ ال، ایم۔ اے اور مجلس ادارت کے امرازی سکریٹری مسٹر ایم۔ محفوظ الحق صاحب ایم۔ اے ہیں۔

اس میں علمی ادبی اور قارئینی مضامین بہت تحقیق سے لکھے جاتے ہیں اور زیادہ تر ایسے مضامین ہوتے ہیں جن کا تعلق مشرقی علوم و تمدن سے ہوتا ہے۔

گزشتہ نمبر میں علامہ دوسرے علمی مضامین کے قدیم خطاطی کے بہت ہی اچھے نمونے دیئے ہیں۔ شروع میں لاہور کے مشہور مصور عبدالرحمن صاحب چغتائی کی ایک تصویر ہے۔ ڈاکٹر سید عبداللطیف صاحب کا ایک مضمون غالب پر ہے جس میں غالب کے حالات اور شاعری پر چند خیالات کا اظہار کیا گیا ہے جو وہ اس سے قبل بھی بعض اخبارات اور رسائل میں ظاہر کر چکے ہیں۔ ڈاکٹر ایس۔ ان داس گھٹا نے ایک مضمون اسلامی اور سلسکرت ادب پر لکھا ہے جس میں انہوں نے یہ خیال ظاہر کیا ہے کہ عربی، فارسی اور سلسکرت ادب میں باوجود اختلاف کے بہت کچھ مشابہت پائی جاتی ہے۔

رسالہ بہت سلیقے سے مرتب کیا جاتا ہے اور علمی لحاظ سے بہت قابل قدر ہے۔

سالانہ چاندہ سازھے پانچ روپے ہے۔



## زمانہ کا جوبلی نمبر

جس میں

دو سو مصلحتات کے بہترین مضامین نظم و نثر

اور

ساتھ قابل دید رنگین و سادہ تصاویر ہیں

---

اُردو کی موجودہ ترقی کا نمونہ دیکھنا ہو تو

آپ اس یادگار پرچہ کو ضرور ملاحظہ فرمائیں

قیمت ایک روپیہ آٹھ آنہ اور اگر آپ اس کو

مفت حاصل کرنا چاہتے ہیں تو رسالہ کی

سالانہ قیمت پانچ روپیہ بھیج دیجئے سال

بہر تک پرچہ حاضر ہوتا رہے گا —

---

الہ — شہر

ملیچر رسالہ زمانہ گانہ



## اعلان

جامعہ ملیہ کا "شعبہ تصنیف و تالیف" جدید انتظام کے بعد "اردو اکادمی" کہلاتا ہے۔ "اکادمی" کا مقصد یہ ہے کہ اردو زبان میں مختلف علوم و فنون پر مستند کتابیں لکھوا کر شائع کرے۔ اب تک یورپ کی مختلف زبانوں سے بہترین کتابوں کے چلند تراجم اور متعدد اور مجمل تصانیف شائع ہو چکی ہیں، آئندہ کے لئے یہ اہتمام کیا گیا ہے کہ کم سے کم چھ نئی کتابیں ہر سال لکھی جائیں۔ "اکادمی" نے اپنے قدردانوں کی آسانی اور اپنے فائدے کو مد نظر رکھتے ہوئے یہ طے کیا ہے کہ جو حضرات ۲۴ روپیہ سال اکادمی کو عطا فرمائیں وہ اس کے رکن قرار دیے جائیں اور ان کی خدمت میں رسالہ "جامعہ" اور "اکادمی" کی سال بھر کی جملہ مطبوعات نذر کے طور پر پیش کی جائیں۔ زرچندہ کی وصولی کا یہ طریقہ ہے کہ ہر سہ ماہی کے شروع میں ۶ روپیہ کا وی پی بھیجا جائے گا اور اُس کے وصول ہونے پر ہر رکن کے نام رسالہ "جامعہ" ماہوار بھیجا جائے گا اور "اکادمی" کی جو کتاب تیار ہوگی وہ فوراً روانہ کی جائیگی، اگر کسی سہ ماہی میں وی پی وصول نہ کیا گیا اور واپسی کے بعد پندرہ دن کے اندر زرچندہ منی آڈر سے نہ پہنچا تو مجبوراً رسالہ جامعہ اور کتابوں کی روانگی بند کر دی جائیگی۔

اس کا خیال رکھا جائے گا کہ رسالہ جامعہ اور سال بھر کی مطبوعات کی مجموعی قیمت ۲۴ سے کم نہ ہو اس کے علاوہ پندرہ روزہ رسالہ "پیام تعلیم" جس کی سالانہ قیمت ۱۵ روپیہ ۸ آنے ہے تصدیق ہر رکن کی خدمت میں حاضر ہوگا۔ جو صاحب ان شرائط پر "اکادمی" کا ممبر بلدا منظور فرمائیں وہ اپنا نام معہ پورے پتے کے مندرجہ ذیل پتہ پر روانہ فرمائیں۔

ڈاکٹر سید عابد حسین ایم اے۔ پی، ایچ ڈی۔

ناظم اردو اکادمی۔ جامعہ ملیہ۔ قزول باغ۔ دہلی

المع

احمد الیاس سیدی

# اردو

## فروغ فامۂ اجوت اشتہارات

چار بار کے لئے

ایک بار کے لئے

۴۰ روپے سکے انگریزی

۱۰ روپے سکے انگریزی

۲ کالم یعنی پورا ایک صفحہ

۲۰ روپے سکے انگریزی

۵ روپے سکے انگریزی

ایک کالم (آدھا صفحہ)

۱۰ روپے سکے انگریزی

۲ روپے آٹھ آنے سکے انگریزی

نصف کالم (چوتھائی صفحہ)

رسالے کے جس صفحے پر اشتہار شایع ہوگا وہ اشتہار دیلے والوں کی خدمت میں

نمونے کے لئے بھیج دیا جائے گا۔ پورا رسالہ لہذا چاہیں تو اس کی قیمت بمطابق

ایک روپیہ بارہ آنے سکے انگریزی فی رسالہ اس کے علاوہ لی جائے گی۔

المشتہر:- انجمن ترقی اردو اورنگ آباد - دکن

## جدید فارسی

کا علم صحیح اردو میں تحریر و تصحیر کے لئے ضروری ہے۔ اسے بغیر اُستاد کے سیکھنے

کے واسطے فارسی آسوز مع فرہنگ قیمت ایک روپیہ، پڑھنے جو سیکھنے دو مہینے میں

سلیس زبان میں آسانی سے تحریر و تصحیر کے قابل بنا دیتی ہے۔ مزید ترقی کے لئے

کسان العجم حصہ اول و دوم مع حل قیمت ۱۰ آنے فی حصہ مطالعہ کیجئے۔ یہ کتابیں

پنجاب کے اسکولوں اور کالجوں میں نیز حیدرآباد دکن، بہوپال اور بلوچستان کے اسکولوں

میں سرکاری طور پر منظور شدہ ہیں۔ دیوان مولانا - زبان بہت سادہ اور صاف۔

قیمت ایک روپیہ ۴ آنے۔

المشتہر:-

ملفوظ جدید فارسی بک تریو محلہ چہل بھہاں لاہور

## سر سید فاؤنٹین پن



بہسویں صدی کی صنعت کا بہترین نمونہ

جو ولیم کی مشہور کمپنی سے خاص طور پر بقوا کر منگوائے گئے ہیں۔ قلم کی

نمب اصلی ۱۴ کیریٹ گولڈ کی ہے جو سالہا سال تک خراب نہیں ہوتی۔

دو قسم کے قلم اسٹاک میں موجود ہیں (۱) اسپرل کوالٹی نمب اصلی ۱۴ کیریٹ

گولڈ کی جس کی نوک پر ریڈیم لگا ہے، سلف فلنگ نہایت مضبوط اور خوبصورت۔ ایک

دفعہ خریدنے پر سوں کو فراغت۔ قیمت چھ روپہ۔ قسم اول، یہ قلم دو طرح کے ہیں

ایک وہ جن میں خود بخود روشنائی بدلیے اور پھر جاتی ہے (سلف فلنگ)۔ دوسرے

وہ جن میں روشنائی بدلیے انک فلر بھری جاتی ہے جو قلم کے ساتھ مفت دیا جاتا ہے۔

قیمت ۴ روپہ (ھر قلم کے ساتھ پاکٹ کلپ مفت) تاجر صاحبان کو زیادہ مال خریدنے

پر معقول کمیشن دیا جاتا ہے۔ ملنے کا پتہ:۔ نظام الدین حسنین ایڈس سن۔ ہدایوں۔

## واٹر مین انک اکسٹریکٹ

(یعنی روشنائی کا جوہر)

یہ روشنائی بالکل نئی چیز ہے، بلور، بلوربلک۔ سرخ رنگ اسٹاک میں موجود

ہیں۔ فاؤنٹین پن میں بھی استعمال کی جا سکتی ہے۔ نمونے کا پیکٹ ایک آنے کا قیمت

بہت کم ملتا ہے۔

ملنے کا پتہ:۔

نظام الدین حسنین ایڈس سن۔ ہدایوں

## انجمن کے مطبوعات

### ہماری شاعری

مولوی سید مسعود حسن صاحب رضوی ادیب، ایم۔ اے پروفیسر لکھنؤ یونیورسٹی نے رسالہ اُردو میں اُردو شاعری پر ایک مضمون تحریر فرمایا تھا جو عام طور پر بہت پسند کیا گیا تھا اب رضوی صاحب نے اس میں بہت کچھ اضافہ کر کے کتابی صورت میں کر دیا ہے۔ اور انجمن ترقی اُردو نے اُسے نہایت عمدہ طور پر پوری کتاب دو رنگوں میں (لیتھو میں) طبع کرائی ہے۔ اور پورے کپڑے کی خوشنما جلد ہے۔ حجم دو سو صفحے قیسے دو روپیہ —

### کلیات ولی

ولی دکنی کے نام سے کون اُردو داں واقف نہ ہوگا۔ اسے اُردو شاعری کا بابا آدم کہتے ہیں۔ اور یہی گویا ہماری قدیم شاعری کا قدیم اور ممتاز ترین علم بردار ہے۔ اور اس کا کلام اس زمانے کی زبان اور شاعری کا بہترین اور کامل مرقع ہے۔ —

یہ کلیات جناب احسن صاحب مارہروی نے نہایت محنت، کاوش اور قابلیت سے مرتب کیا ہے۔ اور انجمن ترقی اُردو کے جدید ترین مطبوعات میں ہے۔ اب تک ولی کے جو دیوان کہیں کہیں چھپے اور ملتے ہیں۔ اکثر قلط اور نامکمل ہیں۔ یہ کلیات ۱۷-۱۸ قدیم، قلمی، نایاب نسخوں سے مقابلہ اور صحیح کر کے کئی سال کی لگاتار محنت و کاوش سے مرتب کیا گیا ہے۔ —

اس قادر الکلام اُستاد کا کلام اور کلیات تقریباً تمام اصناف سخن پر جاری ہے، اور تقریباً چار سو صفحات پر پھیلا ہوا ہے۔ شروع میں مرتب صاحب کا ایک بسیط اور قابل قدر مقدمہ ہے جس میں موصوف نے صاحب دیوان کے حالات و سوانح نہایت تحقیق اور کمال محنت و جانفشانی سے فراہم کر کے جمع کئے ہیں اور کلام پر تبصرہ فرمایا ہے۔ اور یہ بھی بتایا ہے کہ اردو کی دنیاۓ شاعری میں ولی کا کیا مرتبہ ہے۔ —

کلیات کے آخر میں ایک بسیط فرهنگ ہے جس میں ان تمام قدیم، متروک، اجنبی، ہندی دکنی الفاظ کا حل ہے جو کلام ولی میں جا بجا آئے ہیں۔ آخر میں پورے دو سو صفحے کا ایک ضمیمہ اختلاف نسخہ ہے جو نہایت محنت و عرق ریزی سے مرتب کیا گیا ہے اس میں تمام نسخوں سے مقابلہ کرتے ہوئے جو اختلاف نظر آیا ہے، دیوان کی

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

ہر فنل کے نمبر کا حوالہ دے کر بتادیا ہے۔ یہ سیمہ ارباب فن و تحقیق کے لئے خاص طور سے قدر کی چیز ہے۔ اور کئی ماہ کی مسلسل محنت کے بعد تیار ہوا ہے ان تمام خوبہوں کے علاوہ انجمن نے اپنے مشہور عمدہ ٹائپ میں مضبوط سفید چکے کاغذ پر طبع کیا ہے، قابل دید اور اس لائق ہے کہ ہر لائبریری اور قدر دانان اردو کے ہر کتب خانے میں اس کا ایک ایک نسخہ موجود رہے۔ حجم تقریباً آٹھ سو صفحات۔ قیمت مجلد ۵ روپے نمبر مجلد ۴ روپے —

### مثنوی خواب و خیال

حضرت میر درد دہلوی (رح) کے چھوٹے بھائی میر انور کی یہ لاجواب مثنوی مدت سے نایاب تھی، بہت کوششوں کے بعد بھی بے نتیجہ نہ چلتا تھا، اردو کی خوش نصیبی سے انجمن ترقی اردو کو دستیاب ہو گئی، اور اب خاص اہتمام کے ساتھ عمدہ اردو ٹائپ میں اعلیٰ درجے کے کاغذ پر، طبع کی گئی ہے، جس پر انجمن کے فاضل معتمد جناب مولوی عبدالحق صاحب نے ایک زیر دست ناقدانہ مقدمہ تحریر فرما کر اس نایاب مثنوی کے خصوصیات اور محاسن کو نمایاں کیا ہے۔ یہ نادر مثنوی آج تک ناپید تھی، تذکرہ میں کہیں نہیں اس کا ذکر آجاتا ہے حضرت میر درد کے اشعار اور کلام کے علاوہ اس میں مصنف کی غزلیں بھی جا بجا آئی ہیں، جو قابل دید اور نہایت لطیف و پاکیزہ ہیں۔ مثنوی اردو میں ایک قابل قدر اضافہ اور انجمن کی طرف سے قدردانان اردو کی خدمت میں اس سال کا جدید علمی ہدیہ ہے جلد بھی مضبوط عمدہ اور جدید طرز کی بدوائی گئی ہے۔ حجم دو سو صفحے سے زائد، قیمت مجلد دہرہ روپیہ —

### انتخاب کلام میر

ملک الشعرا میر تقی میر کے نام اور کلام سے کون قدردان اردو واقف نہیں، یہ انہوں نے کلام کا بہترین انتخاب ہے۔ جو جناب مولوی عبدالحق صاحب سکریٹری انجمن ترقی اردو نے کیا ہے اور حقیقت یہ ہے کہ سارے کلیات کا طرہ کہینچ لیا ہے، یہ انتخاب ملک میں بہت مقبول ہو چکا ہے اور کئی یونیورسٹیوں نے اپنے نصاب تعلیم میں شامل کر لیا ہے —

مقبولیت کا اندازہ اس سے ہو سکتا ہے کہ اب تیسری بار انجمن ترقی اردو پریس نے اپنے مشہور، نفیس، ٹائپ میں چھاپ کر شائع کیا ہے۔ کاغذ چکھا، نہایت عمدہ، حجم دو سو صفحات سے زیادہ، جلد نفیس اور مضبوط۔ شروع میں فاضل مرتب کا نہایت زیر دست حاشیہ و ناقدانہ اور دلچسپ مقدمہ ہے، قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے —

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

### قواعد اردو

یہ کتاب جذاب سکریٹری انجمن ترقی اردو کی بیس بہا تالیف ہے ، اور بلا خوف تردید کہا جا سکتا ہے کہ زبان اردو کے قواعد پر اب تک اس سے بہتر ، سہل ، جامع کتاب تصنیف نہیں ہوئی ہے ۔ ملک میں متعدد پسندیدگی کی نظر سے دیکھی گئی اور نہایت مقبول ہوئی ۔ جامعہ عثمانیہ کے نصاب ایف اے میں داخل ہے ۔ اب جٹانہ مؤلف و مرتب کی متعدد گارش اور فور سے نظر ثانی ، ترمیم و اضافہ کے بعد دو بارہ چھاپی گئی ہے ، شروع میں اردو زبان اور اس کے ادب پر ۱۰ جواب بسیط مقدمہ بجائے خود قابل دید ہے انجمن نے اپنے پریس میں ، عمدہ ٹائپ میں چھپوائی ہے ، کلف بہت عمدہ جلد نہایت نفیس اور مضبوط ، قیمت مجلد دو روپے آٹھ آنے

### جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق

سرکار نظام نے نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ممالک مسعود سہ سرکار عالی کو جاپان کے تعلیمی نظام کے مطالعہ اور تحقیق کے لئے بھیجا تھا ۔ نواب صاحب موصوف نے وہاں رہ کر اس عجیب و غریب ملک کے حالات اور خاص کر تعلیمی نظم و نسق کو نہایت فور اور تحقیق سے مطالعہ فرمایا ۔ کتاب کے ابتدائی حصے میں جاپان کی تاریخ اور اس کی قری کی اسباب پر نہایت دلچسپ اور فاضلہ بحث کی ہے ۔ جو ہمارے اہل وطن کے لئے بہت سبق آموز ہے ۔ اردو میں یہ پہلی کتاب ہے جو جاپان پر اس طور میں لکھی گئی ہے ۔ ہر محب وطن کا فرض ہے کہ اس کتاب کو شروع سے آخر تک پڑھے ۔ جو علاوہ دلچسپ ہونے کے پر از معلومات ہے ۔ خاص کر ان لوگوں کے لئے اس کا مطالعہ ناگزیر ہے جو ملک کی تعلیم سے تعلق رکھتے ہیں ( حجم ۴۸۲ صفحہ ) قیمت فی جلد مجلد ۳ روپہ —

### سرگذشت حیات ( یا ) آپ بیتی

اس کتاب میں حیات کے آغاز اور اس کے نشو و نما کی داستان نہایت دلچسپ طرز پر بہت ہی سلیس زبان میں بیان کی گئی ہے ۔ حیات کی ابتدائی حالت سے لیکر اس کا ارتقا انسان تک پہنچایا گیا ہے اور تمام تاریخی مدارج کو اس سہل طریقے سے بتایا گیا ہے کہ ایک معمولی پڑھا لکھا آدمی بھی سمجھ سکے اور اگرچہ جدید سے جدید علمی تحقیقات بھی اس میں آگئی ہیں مگر بیان کی سلاست میں فرق نہیں آیا ۔ یہ کتاب جدید معلومات سے لبریز ہے اور ہر شخص کو اس کا مطالعہ کرنا لازم ہے ( حجم ۳۰۰ صفحہ ) قیمت فی جلد مجلد ۲ روپہ ۸ آنے —

نوٹ: کل قیمتوں سے انگریزی میں ہوں —

## تذکرہ شعراء اردو

مولفہ مہر حسن دہلوی - مہر حسن کے نام سے کون واقف نہیں - اُن کی مثنویوں پر بدر سلہر کو جو مقبول عام نصیب ہوا شاید ہی اردو کی کسی کتاب کو نصیب ہوا ہو - یہ تذکرہ اسی مقبول اور نامور استاد کی تالیف ہے - یہ کتاب بالکل نایاب تھی بڑی کوشش سے ہم پہنچا کر طبع کی گئی ہے - مہر صاحب کا نام اس تذکرہ کی کافی شہادت ہے - اس پر مولانا معتمد حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی نے ایک بسیط نقادانہ اور عالمانہ تبصرہ لکھا ہے جو قابلِ پڑھنے کے ہے - قیمت فی جلد مجلد ایک روپیہ ۱۴ آنہ فہر مجلد ایک روپیہ ۶ آنہ —

## تاریخ تمدن

سرتامس بکل کی شہرہ آفاق کتاب کا ترجمہ ہے - الف سے ( ی ) تک تمدن کے ہر مسئلہ پر کمال جامعیت سے بحث کی گئی ہے اور ہر اصول کی تائید میں تاریخی اسناد سے کام لیا گیا ہے اس کے مطالعہ سے معلومات میں انقلاب اور ذہن میں وسعت پیدا ہوتی ہے - حصہ اول فہر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ - مجلد دو روپیہ - حصہ دوم مجلد دو روپیہ —

## مقدمات الطبائع

یہ ترجمہ ہے مگر انگلستان کے مشہور سائنس دان حکیم ہاسلے کی کتاب کا جس کا نام کتاب کی کافی ضمانت ہے - اس میں بظاہر فطرت کی بحث درج ہے لیکن کتاب علم و فضل کا مرقع ہے - قیمت فہر مجلد ۲ - روپیہ مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

## القول الاظہر

امام ابن مسکویہ کی معرکۃ الآرا تصنیف (فورا الصغر) کا اردو ترجمہ ہے - یہ کتاب فلسفۃ الہیہ کے اصول پر لکھی گئی ہے اور مذہب اسلام پر انہیں اصول کو منطبق کیا گیا ہے - قیمت فہر مجلد ۸ آنہ - مجلد ایک روپیہ —

## القمر

قوانین حرکت و سکون اور نظام شمسی کی صراحت کے بعد چاند کے متعلق جو

جدید انکشافات ہوئے ہیں ان سب کو جمع کر دیا ہے۔ طرز بیان دلچسپ اور کتاب ایک نعمت ہے۔ قیمت فہر مجلد ۱۰ آنہ۔ مجلد ایک روپیہ —

### فلسفۂ تعلیم

ہر پرت اسپنسر کی مشہور تصنیف اور مسئلہ تعلیم کی آخری کتاب ہے۔ فہر و فکر کا بہترین کار نامہ۔ والدین و معلم کے لئے چراغ ہدایت ہے۔ تربیت کے قوانین کو اس قدر صحت کے ساتھ مرتب کیا ہے کہ کتاب الہامی معام ہوتی ہے۔ اس کا نہ پوچھنا گناہ ہے۔ قیمت مجلد ۲ روپیہ۔ فہر مجلد ایک روپیہ ۱۲ آنہ —

### دریائے لطافت

ہندوستان کے مشہور سطن سلج مہر انشاء اللہ خان کی تصنیف ہے۔ اردو صرف و نحو اور محاورات اور الفاظ کی پہلی کتاب ہے اس میں زبان کے متعلق بعض عجیب و غریب نکات درج ہیں۔ قیمت فہر مجلد ایک روپیہ ۸ آنہ۔ مجلد ۲ روپیہ —

### طبقات الارض

اس فن کی پہلی کتاب ہے۔ ۳۰۰ صفحات میں تقریباً جملہ مسائل قلم بند کئے ہیں۔ کتاب کے آخر میں انگریزی مصطلحات اور ان کے مرادفات کی فہرست بھی منسلک ہے۔ قیمت فہر مجلد ۲ روپیہ۔ مجلد دو روپیہ ۸ آنہ —

### مشاہیر یونان و روما

ترجمہ ہے۔ سہرت نگاری اور انبیا پردازی میں اصل کتاب کا مرتبہ دو ہزار برس سے آج تک مسلم الثبوت چلا آتا ہے۔ ادیبان عالم بلکہ شکسپھر تک نے اس چشمہ سے فہش حاصل کیا ہے۔ وطن پرستی اور بے نفسی عزم و جواں مردی کی مثالوں سے اس کا ہر ایک صفحہ معمور ہے۔ قیمت جلد اول فہر مجلد ۳ روپیہ۔ مجلد ۴ روپیہ جلد دوم مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ —

### اسباق النصوص

ملک کے ادیب کامل مولانا محمد الدین صاحب بی۔ اے کی قالوف ہے۔ اختصار کے باوجود عربی صرف و نحو کا ہر ایک ضروری مسئلہ درج ہے۔ قیمت حصہ اول فہر مجلد ۶ آنہ۔ حصہ دوم مجلد ۴ آنہ —

(نوٹ) کل قیمتوں سے انگریزی میں ہیں —



### علم المعیشت

اس کتاب کی تصنیف سے پروفیسر معتمد الیاس صاحب برنی ایم۔ اے نے ملک  
ہر بہت بڑا احسان کیا ہے۔ معیشت پر یہ کتاب جامع و مانع ہے۔ مبہم و مشکل مسائل  
کو یابی کر دیا ہے اس کے اکثر باب نہایت عجیب و غریب ہیں۔ اشتراکیت کا باب  
قابل دید ہے حجم ۸۸۵ صفحے قیمت مجلد ۵ روپیہ آٹھ آنے —

### تاریخ یونان

یہ کتاب مطالب کے لحاظ سے مستند کتابوں کا خلاصہ ہے اور زبان کے لحاظ سے  
سلاست و شگفتگی کا نمونہ۔ اس کا نقطہ خیال خالصاً ہندوستانی ہے۔ ایف اے کلاس کے  
طلباء جو یونان قدیم کی تاریخ سے گہرا تعلق رکھتے ہیں اس کتاب کو انتہا درجہ مفید پائیں گے۔  
قیمت مجلد ۲ روپیہ —

### وسائلہ نباتات

اس موضوع کا پہلا رسالہ ہے۔ علمی اصطلاحات سے معرا۔ طلباء نباتات جس مسئلہ  
کو انگریزی میں نہ سمجھ سکیں وہ اس رسالہ میں مطالعہ کریں۔ قیمت مجلد  
ایک روپیہ چار آنے —

### دیباچہ صحت

اس کتاب میں مطالعات صحت پر مثلاً (ہوا، پانی، غذا، لباس، مکان وغیرہ)  
مبسوط اور دلچسپ بحث کی گئی ہے۔ زبان عام فہم اور پیرایہ موثر و دلپذیر ہے ملک کی  
بہترین تصنیف ہے۔ اس کا مطالعہ کئی ہزار نسکوں سے زیادہ قیمتی ثابت ہوگا۔ حجم  
ایک ہزار صفحے۔ قیمت مجلد چار روپیہ —

### نکات الشعراء

یہ اردو کا تذکرہ استاد الشعراء مہر تقی مرحوم کی تالیفات سے ہے۔ اس میں بعض  
اہم شعرا کے حالات بھی ملتے ہیں جو عام طور پر معروف نہیں۔ نیپو سہر صاحب کی  
وائیں اور زبان کے بعض نکات پڑھنے کے قابل ہیں۔ مولانا معتمد حبیب الرحمن خاں  
صاحب شروانی صدرالصدور امیر مدنی سرکار عالی نے اس پر ایک نالذائے اور دلچسپ  
مقدمہ لکھا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ بارہ آنے —

### فلسفۂ جذبات

کتاب کا مصنف ہندوستان کا مشہور نفسی ہے۔ جذبات کے علاوہ نفس کی ہر ایک کیفیت پر نہایت لہجہ اور زبان آوری کے ساتھ بحث کی گئی ہے۔ متعلسان نفسیات اسے مفید پائیں گے قیمت مجلد دو روپیہ آٹھ آنہ۔ غیر مجلد دو روپیہ —

### وضع اصطلاحات

یہ کتاب ملک کے نامور انشا پرداز اور عالم مولوی وحید الدین سلیم (پروفیسر عثمانیہ کالج) نے سولہ سال کے غور و فکر اور مطالعے کے بعد تالیف کی ہے بتول فاضل مولف ”یہ بالکل نیا موضوع ہے۔ پورے علم میں شاید کوئی ایسی کتاب نہ آج تک یورپ کی کسی زبان میں لکھی گئی ہے نہ ایشیا کی کسی زبان میں“ اس میں وضع اصطلاحات کے ہر پہلو پر تفصیل کے ساتھ بحث کی گئی ہے اور اس کے اصول قائم کئے گئے ہیں۔ مخالف و موافق رایوں کی تقلید کی گئی ہے اور زبان کی ساخت اور اس کے عناصر ترکیبی، مفرد و مرکب اصطلاحات کے طریقے۔ سابقوں اور لاحقوں۔ اُردو مصادر اور ان کے مشتقات۔ فرض سہکڑوں دلچسپ اور علمی بحثوں زبان کے متعلق آگئی ہیں۔ اُردو میں بعض اور بھی ایسی کتابیں ہیں جن کی نسبت یہ کہا جاسکتا ہے کہ زبان میں ان کی نظیر نہیں۔ لیکن اس کتاب نے زبان کی چیزیں مضبوط کر دی ہیں۔ اور ہمارے حوصلے بلند کر دیے ہیں۔ اس سے پہلے ہم اُردو کو علمی زبان کہتے ہوئے جھجکتے اور اس کی آئندہ ترقی کے متعلق دعوئی کرتے ہوئے جھجکھاتے تھے۔ مگر اس کتاب کے ہوتے یہ اندیشہ نہیں رہا۔ اس نے حقیقت کا ایک نیا باب ہماری آنکھوں کے سامنے کھول دیا ہے۔ تعداد صفحات ۳۰۵۔ قیمت مجلد تین روپیہ ۱۲ آنہ —

### معائن کلام غالب

ڈاکٹر محمد الرحمن بھٹوری مرحوم کا معرکۃ الأرا مفسون ہے۔ اُردو زبان میں یہ پہلی تحریر ہے۔ جو اس شان کی لکھی گئی ہے۔ یہ مفسون اُردو کے پہلے نسخہ میں طبع ہوا تھا۔ صاحب نظر ندر دانوں کے اصرار سے الگ یہی طبع کیا گیا ہے۔ قیمت مجلد ایک روپیہ۔ غیر مجلد ۸ آنہ —

### ملل قدیمہ

ایک فرانسیسی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس میں بعض قدیم اقوام، سلطنت کلدانی، آشوری، بابل، بنی اسرائیل و قہقہہ کی معاشرت، عقائد، اور صنعت و حرفت وغیرہ

(نوٹ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں۔

کے حالات دلچسپی اور خوبی کے ساتھ دیے ہیں۔ اردو میں کوئی ایسی کتاب نہ تھی جس سے اُن قدیم اقوام کے حالات صحیح طور سے معلوم ہو سکیں اس لئے انجمن نے اسے خاص طور پر طبع کرایا ہے۔ حالات کی وضاحت کے لئے جاہلجا تصویریں دی گئی ہیں۔ صفحہ ۲۸۴ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### بجلی کے کرشمے

یہ کتاب مولوی محمد معشوق حسین خان صاحب بی ' اے ' نے مختلف انگریزی کتابوں کے مطالعہ کے بعد لکھی ہے۔ برقیات پر یہ ابتدائی کتاب ہے اور سہل زبان میں لکھی ہے۔ ہمارے بہت سے ہم وطن یہ نہیں جانتے کہ بجلی کیا چیز ہے ' کہاں سے آتی ہے ' کیا کام آسکتی ہے۔ یہ کتاب ان تمام معلومات کو بتاتی ہے۔ لڑکے لڑکیوں کے لئے بھی مفید ہے۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے —

### البیرونی

مصلفہ مسٹر سید حسن برون بی ' اے ' اس کتاب میں علامہ ابوریحان بیرونی کے سوانحی حالات ہیں اور ان کی مشہور و معروف تصنیف کتاب الہند اور دیگر تصانیف پر تفصیل کے ساتھ تبصرہ کیا گیا ہے۔ یہ کتاب انجمن ترقی اردو میں باقی نہیں رہی تھی مگر اب اس کی چند جلدیں آگئی ہیں جن اصحاب کے پاس نہ ہو جلد طلب فرما لیں قیمت فی جلد مجلد دو روپیہ۔ غیر مجلد تیز روپیہ —

### تاریخ ہند

ہندوستان کی یہ تاریخ مولوی سید ہاشمی صاحب فرید آبادی نے محکمہ تعلیمات سرکار نظام کی فرمائش پر لکھی ہے اور مثال اسکولوں میں پڑھائی جاتی ہے اس وقت تک کوئی اور مختصر تاریخ ہند اس نقطہ نظر اور ایسی خوبی سے نہیں لکھی گئی ہے۔ تعلیمی حلقوں کے علاوہ اور لوگوں نے بھی اسے بہت پسند کیا ہے۔ چھوٹے سائز کے ۲۸۴ صفحہ۔ قیمت ایک روپیہ ایک آنہ —

### لغت اصطلاحات علمیہ

جملہ اہم علوم کی اصطلاحوں کا ترجمہ ' جس میں حسب ذیل علوم داخل ہیں :-

Astronomy, Botany, Economics. History, (Constitutional, Greece

England etc, Logic, Algebra, Conics, Solid Geometry, Trigonometry, Differential Equations, Statics, Metaphysics, Psychology, Physics, Political Science, Archaeology, Biology .

کئی سال کی مسلسل مصلحت اور مختلف ماہرین فن و ماہرین لسان کی کارہی و کوشش کا نتیجہ ہے - مصنفین ، مترجمین اور معلمین کے لئے ناگزیر ہے —  
حجم ۵۳۸ صفحہ - قیمت مجلد چھ روپے —

یہ بیش بہا کتابیں بھی انجمن ترقی اردو اور نگاہ آباد دکن

سے مل سکتی ہیں

دیوان غالب جدید و قدیم

یہ وہ نایاب کلام ہے جس کی اشاعت کا اہل ملک کو بے حد انتظار تھا - اس میں مرزا غالب کا قدیم و جدید تمام کلام موجود ہے - مرزا صاحب کا قدیم کلام ہلکے کی کسے توقع تھی - یہ محض حسن اتفاق تھا کہ ہاتھ آگیا اور اب ریاست بھوپال کی سرپرستی میں چھپ کر شائع ہوا ہے - مع مقدمہ ڈاکٹر عبدالرحمن بجلوری مرحوم مجلد ۵ روپیہ  
فہر مجلد ۴ روپیہ ( بلا مقدمہ مجلد ۳ روپیہ ۸ آنہ - فہر مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ ) —

حقیقت اسلام

یہ کتاب جذاب نواب سر امین جنگ بہادر کے ' سی ' آئی ' ای ' سی ' ایس ' آئی ' ایم ' اے ' بی ' ایل ' ایف ' آر ' ایس ' چھپ سکریٹری گورنمنٹ نظام و صدرالمنہام پیشی کی بے نظیر تصنیف نرت آن اسلام کا باہرہ اور سلسلہ ترجمہ ہے - اس کتاب میں مصنف نے نہایت خوبی کے ساتھ موجودہ خیالات سائنس سے اسلام کی تطبیق اور اس کی صداقت کا بیان کیا ہے - فاضل مصنف نے ان تمام مشکل مسائل کی حقیقت کو جن میں اکثر تعلیم یافتہ جوانوں یا غیر مسلموں کو شبہات واقع ہوتے ہیں ، زمانہ حال کے ترقی یافتہ خیالات کی روشنی میں نہایت دلایز طریقے اور حکیمانہ استدلال سے بیان کیا ہے - جس سے مصنف ممدوح کے وسیع مطالعہ ، فلسفیانہ طبیعت اور غور و خوض کا پتہ ملتا ہے —

( نوٹ ) کل قیمتیں سکے انگریزی میں ہیں —

کتاب بہت عمدہ کافڈ پر مجلد چھپی ہے۔ انجمن سے بارہ آنہ میں مل سکتی ہے

#### تہذیب ہند

مصلفہ ڈاکٹر گستاؤ لی بان مترجمہ مولوی سید علی صاحب بلگرامی مرحوم۔ اس کتاب سے کون واقف نہیں! ہر جگہ اس کے شائق موجود تھے مگر کہیں نہ ملتی تھی۔ اب اس کی چند جلدیں انجمن ترقی اُردو میں آگئی ہیں۔ اور بہت کم قیمت پر پیش کی جا رہی ہیں۔ جلد ملگوا لیجئے ورنہ اس کتاب کا دوبارہ چھپنا مشکل ہے۔ قیمت کی جلد مجلد پندرہ روپیہ —

#### تاریخ زوال روما

یہ کتب کی مشہور تاریخ کے ابتدائی (۷) ابواب کا ترجمہ ہے۔ اصل کتاب اپنی خوبیوں کے اعتبار سے مستحاج تعریف نہیں۔ قیمت فی جلد غیر مجلد سا روپیہ —

#### تاریخ عرب

مصلفہ موسیو سدیو فرانسیسی۔ عربوں کے متعلق یہ کتاب ان تمام تاریخوں کا سچوڑ ہے جو یورپ و ایشیا کے کتاب خانوں کی زینت ہیں۔ مسلمانوں کی ترقیوں اور عربوں کے کمالات کا آئینہ ہے۔ ساتھ ہی یورپ کے کذب و افترا کا بہترین جواب۔ قیمت مجلد چ سی ۷ روپیہ ۸ آنہ، مجلد پانچ ۵ روپیہ —

#### بانگ درا (مطبوعہ لاہور)

ڈاکٹر سر محمد اقبال کے کلام کا مجموعہ مع دیباچہ شیخ عبدالقادر صاحب بیہ سٹر ایڈیٹر مخزن لاہور قیمت غیر مجلد ۴ روپیہ —

#### یادگار غالب

معتر مرزا اسد اللہ غالب دہلوی کے منسل حالات زندگی اور ان کے اقسام نظم و نثر، اُردو فارسی پر تفصیلی ریویو اور انتخاب۔ مولفہ شمس العلماء مولانا الطاف حسین صاحب حالی مرحوم۔ قیمت مجلد ۳ روپیہ —

#### شعر و شاعری

شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی مرحوم کے اُردو دیوان کا لاجواب مقدمہ

جس میں شعر و شاعری پر نقادانہ بحث کی گئی ہے - تنقیدی حیثیت سے اُردو زبان میں اب تک ایسا مضمون نہیں لکھا گیا ہے - قیمت مجلد ۲ روپیہ غیر مجلد سوا روپیہ -

### موازنہ انیس و دبیر

میر انیس کی شاعری پر تفصیلی دیویو اور میر انیس و مرزا دبیر کا موازنہ - مؤلفہ مولانا شاہی نعمانی قیمت فی جلد مجلد چار روپیہ - غیر مجلد تین روپیہ —

### وکر اُروسی

کالیداس کے مشہور ناول کا اُردو ترجمہ مع ایک بسیط مقدمہ کے جس میں ہندو دَرامہ کی تاریخ اور نوعیت پر مفصل بحث کی گئی ہے - مرتبہ مولوی محمد عزیز مرزا صاحب بی - اے مرحوم - قیمت مجلد دو روپیہ - غیر مجلد دو روپیہ —

### خطوط شبلی

علامہ شبلی مرحوم کے یہ وہ لاجواب اور نادر خطوط ہیں جو موصوف نے بسببی کی مشہور تعلیم یافتہ خواتین عطیہ بیگم صاحبہ فیضی ، رہرا بیگم صاحبہ فیضی کے نام وقتاً فوقتاً کمال اخلاص و محبت اور انداز خاص کے ساتھ لکھے تھے - یہ جواہر پارے اُردو میں مولانا کے کمال اشعار پر داری کی نایاب یادگار ہیں - طرز نگارش اس قدر لطیف اور پائیزہ ہے کہ شروع کر کے ختم کئے بغیر کتاب کو چھوڑنا دشوار ہے - شروع میں جناب مولوی عبداللہ صاحب ، بی - اے معتمد انجمن ترقی اُردو کا ایک نہایت لطیف و سخن گسترانہ مقدمہ بھی شامل ہے - جس نے ان خطوط کے جذبات - اخلاص و محبت اور نکات ادبی کو بے نقاب کر دیا ہے - مرتبہ محمد امین صاحب مارہروی و جناب فیض بھوپالی - قیمت ایک روپیہ —

### دیوان غالب مطبوعہ جرمنی

غالب کے کلام کی قدر اور جو مانگ ہے ، ہر صاحب ذوق جانتا ہے ، اُس کے دیوان کا ایک ادیشن نفاست پسند طبایع کے لئے جرمنی کے مشہور کارستانی پریس میں جامعہ ملیہ نے چھپوایا تھا جو ہاتھوں ہاتھ نکل گیا - دوسری بار پھر اسی اہتمام و نفاست سے طبع ہوا ہے - ٹائپ ، کافڈ ، چھپائی ، جلد ، سائز ، ہر چیز دیدہ زیب و دلنریب ہے - قیمت چار روپیہ —

### معشر خیال

یہ سید سجاد انصاری مرحوم وکیل بارہ بنکی کے چلند دلکش ادبی و اصلاحی مضامین اور نظموں کا مجموعہ ہے جو شرکت ادبیہ دہلی نے خاص اہتمام سے چھپوایا ہے۔ سجاد انصاری صاحب خوش فکر و خوش گفتار ادیب تھے، اُن کے مضامین خاص قدرت و ادبیت اور کلام میں خاص کیف اور بلند خیالی و جذبات نگاری ہوتی ہے۔ یہ مجموعہ مرحوم کی جوالمرکی کی یاد گار ہے، جس کو سید منظور حسین صاحب نے مرتب کیا ہے۔ لکھائی چھپائی بہت پاکیزہ، سائز مختصر، چلند نہایت نفیس، اور سلفی حروف میں کتاب کا نام بھی لکھا ہے۔ قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

### چمن

یہ نہایت چھوٹا سا حسین و جمیل مجموعہ اساتذہ اردو کے پاکیزہ کلام کا انتخاب ہے۔ کارڈ سائز پر نہایت اعلیٰ طباعت و کتابت کے ساتھ عید کے موقع پر دوست احباب کو پیش کرنے کے لئے بہترین ادبی تحفہ ہے۔ قیمت ۵ آنہ —

### اردو قدیم

مجلس دارالمرور خمن حیدرآباد کی یہ پہلی کتاب ہے جس میں اردو اور اُس کے نظام و نثر کی مفصل تاریخ اور عہد بعہد کی ترقیوں کا تذکرہ ہے ابتدائی زمانے سے شہنشاہ اورنگ زیب عالمگیر کے عہد آخر تک شعراء اور مصنفین اردو کے صحیح حالات تحریر ہیں، جسے مشہور مورخ مولوی شمس المہ قادری ماہر علوم آثار قدیمہ نے عربی، فارسی اردو، انگریزی، فرانسیسی، جرمنی وغیرہ زبانوں کی مشہور و مستند کتابوں سے مرتب و تالیف کیا ہے۔ قابل دید ہے۔ قیمت قسم اول دو روپیہ، قسم دوم ایک روپیہ آٹھ آنہ۔

### عراج العاسقین

یہ کتاب بھی مجلس مذکور کے مطبوعات میں ہے اور حضرت مخدوم ابوالفتح صدرالدین سید محمد حسینی گیسو دراز بلدہ نواز (رح) کی تصنیف ہے، جملہوں نے سنہ ۱۲۵۵ھ میں انتقال فرمایا۔ اس کتاب میں حضرت کے بعض مواعظ و ارشادات قدیم اردو یعنی دکنی اردو میں لکھے ہیں۔ مولوی عبدالعق صاحب سکریتیرو انجمن ترقی اردو کی تصدیق و ترتیب اور مقدمہ کے ساتھ چھپی ہے۔ قیمت ۶ آنہ —

### مسکوکات قدیمہ

جلد ہی ہندوستان کے طوائف سکوں کی تاریخ اور حالات و اقسام دن کو ”ہرن“ کہا جا تا تھا، آخر میں اُن کی فہرست اور تصاویر بھی شامل ہیں۔ طلباء تاریخ نگاری کے لئے بہت مفید ہے۔ مرتبہ مولوی شمس الدین صاحب، قیمت ۶ آنہ —

### ظہیر فارسی

یہ رسالہ بھی مجاس مذکور ہی مطبوعات میں ہے، اس میں فارسی کے مشہور و غیر فارسی شاعر ظہیر فارسی کے حالات و سوانح وغیرہ کے علاوہ اُس کے کلام پر قابلہ تبصرہ کیا گیا ہے۔ قیمت ۶ آنہ —

### طہران مخوف (یا) یادگار یک شب - جلد اول

جدید فارسی زبان کا ایک دلچسپ اور اثر انگیز ناول ہے۔ جس میں موجودہ ایران کی سیاسی و انتظامی حالت کا ہو بہو خاکہ کھینچا ہے۔ وہاں کی بد نظمیوں اور قابل اصلاح شعبوں کو دکھایا ہے، مرتضیٰ، شفیق، کاظمی، تین فاضل ایرانی ادیبوں کی تصنیف ہے اور برلن پایہ تخت جرمنی کے مشہور کالمی پریس نے ہایت عمدہ طبع کیا ہے قیمت دو روپیہ آٹھ آنہ —

### انتخاب زریں

نواب مسعود جنگ بہادر ناظم تعلیمات ریاست حیدر آباد دکن نے اردو شعرائے ماضی و حال کے کلام کا انتخاب فرمایا ہے۔ اس میں شعرا کا مختصر حال اور اُن کا کلام اُن کے زمانے کی ترتیب کے لحاظ سے دیا ہے۔ عمدہ چمکے کاغذ پر نظامی پریس بدایون نے شایع کیا ہے اور جلد بھی بہت خوبصورت ہے قیمت فی جلد تھای روپیہ —

### قاموس المشاہیر (جلد اول و دوم)

اردو زبان میں اپنی قسم کی پہلی کتاب ہے۔ یعنی دیا کے کل مشہور لوگوں کے حالات مختصر طور پر بیان کردئے گئے ہیں۔ ہندوستان کے لوگوں اور مسلمانوں کے حالات زیادہ تفصیل سے لکھے ہیں۔ مطبوعہ نظامی پریس بدایون قیمت جلد اول چھ روپیہ، جلد دوم چھ روپیہ —

### فسانہ جوش

مسٹر سلطان حیدر جوش کے بعض مضامین کا مجموعہ - مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت ایک روپیہ —



### محبوبہ عذرا قصائد مومن

ہندوستان کے مشہور نازک خیال شاعر حکیم مومن خاں مومن دہلوی کے اردو قصائد - مرتبہ  
ضیاء احمد صاحب ایم - اے مع مقدمہ و حواشی مطبوعہ الناظر پریس قیمت ۱۲ آنہ -

### گوتم بدھ

ہندوستان کے مشہور معلم مہاتما بدھ کی مختصر سوانح عمری اور اُن کی تعلیمات  
کا خلاصہ - مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ -

### مسالک المظاہر فی نبوت سید البشر

مصلفہ سعید بن حسن الاسکندری مترجمہ مولوی محمد نعیم الرحمن صاحب ایم - اے  
مطبوعہ الناظر پریس قیمت چار آنہ -

### حکایہ لیلیٰ مجنوں

ایک دلچسپ افسانہ مصلفہ مولوی سید سجاد حیدر صاحب بی - اے مطبوعہ الناظر  
پریس قیمت چار آنہ -

### مقتل فریب مغربی معمل خانے

مؤلفہ سواوی سید طالب علی طالب الہ آبادی مطبوعہ الناظر پریس لکھنؤ قیمت چار آنہ -

## صوفی پنڈتی بہاء الدین کی کتبیں

### غازی افور پاشا

انجمن اتحاد و ترقی کی خفیہ اور چھرت انگیز کارروائیاں - طرابلس کی نبرد  
آرمائیاں جنگ بلقان کے معرکے اور جنگ عظیم کے حالات - عالمگیر اتحاد اسلامی  
کی ایک منظم کوشش - یہ کتب بتائیں گی کہ یورپ نے کس طرح اسلام کی تباہی  
کے لئے خفیہ سازشیں کیں - عاری موصوفہ کی زندگی کے مکمل حالات - قیمت تیرہ روپیہ -

### مسئلہ شرقیہ

علامہ مصطفیٰ کمال پاشا کی کتاب "المسئلۃ الشرقیہ" کا اردو ترجمہ - اسے -

( نوٹ ) کل قیمتیں سکہ انگریزی میں ہیں -

کتاب میں سہاسیات اسلامی کے تمام اسرار اور رموز پر نقاب کر دیے گئے ہیں ۔  
قیمت دو روپیہ —

### امین و مامون

علامہ جرجی زیدان ایڈیٹر الہلال مصر کے عربی ناول کا ترجمہ ۔ مامون رشید اور امین اور ہارون الرشید کی سہاسی چالوں ، تخت خلافت کے لئے جد و جہد ۔ تاریخی ، علمی اور ادبی لحاظ سے قابل دید ہے ۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے —

### تاریخ افغانستان

انصاف اسلامی اور پھن اسلام ازم کے موجد جمال الدین افغانی کی اس کتاب کا ترجمہ جو سید موصوف نے افغانستان کی سوتی بستی کو جگانے کے لئے لکھی ۔  
قیمت سوا روپیہ —

### سید جہال الدین افغانی

( مرتبہ مولوی ظفر علی حاں صاحب بی ۔ اے ایڈیٹر زمیندان )  
یہ اس بزرگ ہستی کے حالات زندگی ہیں جس نے موجودہ ترک احرار پارتی نا بیچ بویا اور آزادی کی روح یہودی اور غلامی کا جوا گردن سے نکال پھینکے کا سبق دیا ،  
قیمت ۵ آنے —

### دربار علم

عالم خوال میں دربار علم کا اعتقاد ۔ انتہائی تقریر اور سات علمی درباروں کے بعد موجودہ تعلیم و تدریس کی بد عنوانیاں ، علما و طلباء ، شان تعلیم و تعلم کا نہ رہنا ، اور ان خرابیوں کا علاج ۔ مولفہ مولانا عبدالماجد صاحب بدایونی قیمت ڈیڑھ روپیہ —

### فقراے اسلام

مولفہ مولانا عبدالسلام صاحب ندوی۔ اس میں ہمیشہ و ایمان دین اور علمائے اسلام کے حالات جنہوں نے با وجود فقر و فاقہ اسلام کے اصول و ارکان کو مستحکم کیا ۔ ان کی فیاضی ، ہمدردی ، قدامت ، توکل اور بے نیازی کے بے نظیر نمونے درج ہیں ۔ قیمت ڈیڑھ روپیہ —

### پھل اور میوہ جات

ہر قسم کے ثمرات اور میوہ دار درختوں کی کاشت اور ان کی نگہداشت کے طریقے قیمت ۸ آنے۔

( فوٹ ) کل قیمتوں سکے انگریزی میں ہیں —

## ترکاریاں

ہر طرح کی ترکاریوں کی کاشت اور نگہداشت کے طریقے - قیمت ۸ آنے —

### اسلامی کہانیاں

(مسلمان بچوں کے لئے) صحابہ کرام، تابعین، مجاہدین اور علمائے سلف کے ایثار، جوانمردی اور کریم الفحسی کے حالات کتاب میں جمع کر دیے گئے ہوں۔  
قیمت ۴ آنہ —

| (دارالہنغین اعظم گڑھ)         |               | سہرا انصار                  | ۳ روپیہ ۸ آنہ |
|-------------------------------|---------------|-----------------------------|---------------|
| سہرۃ النبى حصہ اول            | ۴ روپیہ       | شعرالہند مجلد               | ۵ روپیہ       |
| سہرۃ النبى حصہ دوم            | ۳ روپیہ ۸ آنہ | شعرالہند غیر مجلد           | ۴ روپیہ       |
| سیرۃ النبى حصہ سوم            | ۶ روپیہ       | (طبع کاویافی برلن)          |               |
| شعرا المعجم مکمل ۵ حصے        | ۱۳ روپیہ      | تیا قر (فارسی)              | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| سفر نامہ مولانا شبلی          | ۲ روپیہ       | تاریخ سنی ملوک الارض (عربی) |               |
| علم الکلام                    | ۲ روپیہ       |                             | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| الکلام                        | ۲ روپیہ       | نصاب الصبیان (فارسی)        | ۱ روپیہ       |
| کلیات شبلی                    | ۲ روپیہ       | رہنمائے یسران (فارسی)       | ۱ روپیہ ۸ آنہ |
| اسوۃ صحابہ مکمل دو حصے        | ۸ روپیہ       | تلغراف بی سیم (فارسی)       | ۱ روپیہ       |
| انقلاب الاسم                  | ۲ روپیہ       | ہزار و یک سخن (فارسی)       | ۱۱ آنہ        |
| ہرکلی                         | ۲ روپیہ       | (جامعہ ملیہ دہلی)           |               |
| مکالمات ہرکلی                 | ۲ روپیہ       | الخلافۃ الکبریٰ             | ۵ روپیہ       |
| مثنوی بصر السعید              | ۱۲ آنہ        | الصراط المستقیم             | ۲ روپیہ       |
| تفسیر ابو مسام اصفہانی (عربی) | ۲ روپیہ       | بصائر                       | ۶ آنہ         |
| سہرۃ الصحابیات                | ۲ روپیہ ۴ آنہ | سہرۃ الرسول                 | ۲ روپیہ       |
| روح الاجتماع                  | ۲ روپیہ       | خلافت راشدہ                 | ۲ روپیہ       |
| ابن رشد                       | ۴ روپیہ       | خلافت بنی امیہ              | ۲ روپیہ       |
| گل رعنا                       | ۵ روپیہ       | خلافت عباسیہ                | ۲ روپیہ       |

فوت کل قیمتیں سکھ انگریزی میں ہیں —

|                                       |               |                                 |               |
|---------------------------------------|---------------|---------------------------------|---------------|
| خلافت عباسیہ بغداد                    | ۲ روپیہ       | مراثی انیس جلد اول مجلد         | ۱۰ روپیہ      |
| مبادی معاشیات                         | ۱ روپیہ       | مراثی انیس جلد دوم قسم دوم      | ۸ روپیہ       |
| انتخاب کلام مہر ( از نورالرحمن صاحب ) | ۱ روپیہ       | قسم دوم ۵ روپیہ                 |               |
| قواعد عربی                            | ۲ روپیہ       | قصائد ذوق                       | ۳ روپیہ       |
| عرض جوہر                              | ۸ آنہ         | ( دائرۃ ادبیہ - لکھنؤ )         |               |
| مجموعۃ کلام جوہر                      | ۶ آنہ         | یادگار غالب مجلد                | ۳ روپیہ       |
| اسلامی تہذیب و قومی تعلیم             | ۴ آنہ         | مکاتیب امیر میڈنی               | ۲ روپیہ ۸ آنہ |
| ازہارالعرب ( عربی )                   | ۸ آنہ         | مکاتیب اکبر                     | ۱ روپیہ       |
| انتخاب مضامین جوہر                    | ۱ روپیہ       | میلے سخن                        | ۱ روپیہ       |
| ترکوں کی کہانیاں                      | ۱۵ آنہ        | حزن اختر                        | ۸ آنہ         |
| خطبہ شیعہ الہند                       | ۲ آنہ         | درس عمل                         | ۴ آنہ         |
| خطبہ حکیم اجمل خان صاحب               | ۴ آنہ         | خواتین انگور                    | ۱ روپیہ       |
| ہمارے نبی                             | ۸ آنہ         | بیگمات بلگال                    | ۶ آنہ         |
| تاریخ ہند قدیم                        | ۱ روپیہ       | اسلام کا اثر یورپ پر            | ۴ آنہ         |
| اورنگ زیب عالمگیر پر ایک نظر ۱۲       | ۱ روپیہ       | مشرقی ترکستان                   | ۶ آنہ         |
| ( نظامی پر دس ہدایوں )                |               | سیاحت زمیں                      | ۱ روپیہ       |
| قاسم المشاہیر جلد اول                 | ۶ روپیہ       | سیاحت ہوا                       | ۱ روپیہ       |
| قاسم المشاہیر جلد دوم                 | ۶ روپیہ       | ( الفاظ پر پریس - لکھنؤ )       |               |
| نکات غالب مجلد                        | ۱ روپیہ       | فلسفیانہ مضامین عبد الماجد صاحب |               |
| دیوان غالب مشروح مجلد ۲ روپیہ ۸ آنہ   |               | ۱ روپیہ ۸ آنہ                   |               |
| دیوان جان صاحب مجلد                   | ۴ روپیہ       | تاریخ عرب - مجلد                | ۷ روپیہ       |
| دیوان درد                             | ۱ روپیہ ۵ آنہ | موازنۃ انیس و دیہر غیر مجلد     | ۳ روپیہ       |
| دیوان غالب ( لائبریری ایڈیشن )        | ۴ روپیہ       | مقدمہ شعر شاعری                 | ۱ روپیہ ۵ آنہ |
| خطوط سر سید قسم اول                   | ۳ روپیہ       | اصول المسخ                      | ۶ آنہ         |
| خطوط سر سید قسم دوم                   | ۲ روپیہ       | مسلمانان اندلس                  | ۱ روپیہ       |
| لہتہو ڈرافٹ مجلد                      | ۲ روپیہ ۸ آنہ | اسرار رنگون                     | ۱ روپیہ       |
| انتخاب زمیں مجلد                      | ۲ روپیہ       | ہوم رول                         | ۵ آنہ         |
|                                       |               | خوان دعوت                       | ۱ روپیہ       |

|                                     |                                           |                            |                         |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------|-------------------------|
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                       | ایام غدر                                  | ۲ آنہ                      | مصنوعی شوہر             |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                       | نقش فرنگ                                  | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | و کیم عروسی             |
| ۳ روپیہ                             | پریم پچھسی مکمل                           | ۶ آنہ                      | مسلمانوں کی تہذیب       |
| ۱ روپیہ ۸ آنہ                       | پریم پچھسی حصہ اول                        | ۸ آنہ                      | الاحسان                 |
| ۴ روپیہ                             | بانگ درا غیر مجلد                         | ۴ آنہ                      | ارض نہروین              |
| ۱ روپیہ ۴ آنہ                       | نعمت خانہ                                 | ۴ آنہ                      | تذکرۂ حزیں              |
| ۲ آنہ                               | چلندن ہار                                 | ۴ آنہ                      | حیات نظامی              |
| ۱ آنہ ۹ پائی                        | انمول موٹی                                | ۴ آنہ                      | خطاب                    |
| ۶ آنہ                               | سوکن کا چلپا                              | ۴ آنہ                      | میلاد نبوی              |
| ۶ آنہ                               | گوہر مقبوضہ                               | ۴ آنہ                      | تصویر درد               |
| ۲ روپیہ                             | لہلی                                      | ۲ آنہ                      | شمع و شاعر              |
| ۱ روپیہ                             | سواء السبیل                               | ۳ آنہ                      | قریاد اُمت              |
| ۱۰ آنہ                              | سنگلدان پارس                              | ( دارالاساعت پنجاب لاہور ) |                         |
| ۴ آنہ                               | قوانہن دولت                               | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | عصم رندنی               |
| ۱۲ آنہ                              | ہڈا                                       | ۱ روپیہ ۴ آنہ              | شام رندنی               |
| ۱۲ آنہ                              | چترا                                      | ۲ روپیہ ۴ آنہ              | شب زندگی ہر دو حصہ      |
| ۸ آنہ                               | امتیاز پچھسی                              | ۱ روپیہ                    | مذازا السائرہ           |
| ۱۲ آنہ                              | دلپسلکہ کہانیاں                           | ۱۰ آنہ                     | سنجیوگ                  |
| ۱۰ آنہ                              | دلچسپ کہانیاں                             | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | جواہر قدامت             |
| ( تصانیف ذوالہی و محمد عمر صاحبان ) |                                           | ۲ روپیہ ۸ آنہ              | تصنیف سائنس             |
| ۱ روپیہ                             | موجودہ لندن کے اسرار                      | ۲ روپیہ ۸ آنہ              | مشاعر ہند               |
|                                     | نانک ساگر ( بعدی دنیا کے ڈراما کی تاریخ ) | ۱ روپیہ ۴ آنہ              | تیلنی چھتری             |
| ۳ روپیہ                             | مجلد ۳                                    | ۱ روپیہ                    | نہام کی گرفتاری         |
| ۸ آنہ                               | نہن توپیاں                                | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | اخترا النساء بیگم       |
| ۴ آنہ                               | ظفر علی موت                               | ۲ روپیہ                    | دوشاک بیگم              |
| ۸ آنہ                               | قزاق                                      | ۱ آنہ                      | دانی کدونات             |
| ۸ آنہ                               | بگڑے دل                                   | ۴ آنہ ۹ پائی               | وسوم دہلی               |
|                                     |                                           | ۱ روپیہ ۸ آنہ              | ان پورنا دیوی کا - لندر |

— : \* : —

|           |               |                           |                   |
|-----------|---------------|---------------------------|-------------------|
| ۱۰ آنہ    | ذکری          | ( دوسری قابل قدر کتابیں ) |                   |
| ۲ روپیہ   | سہرالمصنفین   | ۱ روپیہ ۸ آنہ             | وسائل شہلی        |
| ۸ آنہ     | جہاں آرا بیگم | ۵ آنہ                     | کتب خانہ اسکندریہ |
| — : ۵ : — |               | ۶ آنہ                     | بشری              |

### عروس ادب

مولوی سید ناظر الحسن صاحب موش بلگرامی کے اخلاقی ادبی تاریخی اور سیاسی مضامین کا مجموعہ - حجم ۲۲۴ صفحہ سائز ۲۹ × ۲۰ کاغذ عمدہ سفید - لکھائی چھپائی بہت خوشنما ہے - قیمت فی جلد غیر مجلد دو روپیہ —

### خیالات ارونک

مشہور امریکن مصنف واشنگٹن ارونک کے بعض دلچسپ مضامین کا با محاورہ اُردو ترجمہ ار مولوی محمد یحییٰ صاحب تلمبا وکیل، قاری آباد، ضلع میرٹھ - قیمت آٹھ آنے —

## دسہ اُردو کے خریداروں کے ساتھ خاص رعایت

دسہ اُردو کے خریداروں کو انجمن ترقی اُردو کی شایع کی ہوئی کتابیں فی روپیہ چار آنہ کسی قیمت کے ساتھ دی جائیگی - اُمید ہے کہ ناظرین اس رعایت سے فائدہ اُٹھا لیں گے —

دیگر مقامات کی کتابوں جو بطور ایجنسی انجمن میں فروخت ہوتی ہیں ان کی قیمتوں میں کوئی کمی نہیں کی جاسکتی —

—\*—

## انجمن ترقی اردو اورنگ آباد (دکن)

اپنے اُن مہربان معاونین کی فہرست مرتب کر رہی ہے جو اس بات کی عام اجازت دیدہیں کہ آئندہ جو کتاب انجمن سے شائع ہو، وہ بغیر اُن سے دوبارہ دریافت کئے بغیر ہوتے ہی اُن کی خدمت میں بذریعہ دی پی روانہ کر دی جائے۔ ہمیں اُمید ہے کہ قدردان زبان اردو ہمیں عام طور پر اس قسم کی اجازت دیدہیں گے کہ ان کے اسماء گرامی اس فہرست میں درج کر لئے جائیں اور انجمن سے جو نئی کتاب شائع ہو فوراً بغیر دوبارہ دریافت کئے روانہ کر دی جائے۔ یہ انجمن کی بہت بڑی مدد ہوگی اور آئندہ اسے نئی نئی کتابوں کے طبع کرنے میں بڑی سہولت ہو جائے گی۔ ہمیں اُمید ہے کہ ہمارے معاونین جو اردو کی ترقی کے دل سے بھی خواہ ہیں اس اعانت کے ذیلے میں دریغ نہ فرمائیں گے۔

ان معاونین کی خدمت میں کل کتابوں جو آئندہ شائع ہوں گی، وقتاً فوقتاً چرنہائی فہرست کم کر کے روانہ ہوں گی۔

الم ————— شہ ————— تہر

انجمن ترقی اردو - اورنگ آباد (دکن)

